

51  
27.3

Russia, Treaties, etc.

СБОРНИКЪ

Sbornik dĕistvoŭščichel' traktatow

ДѢЙСТВУЮЩИХЪ ТРАКТАТОВЪ,

КОНВЕНЦІЙ И СОГЛАШЕНІЙ,

ЗАКЛЮЧЕННЫХЪ

РОССІЕЙ СЪ ДРУГИМИ ГОСУДАРСТВАМИ

И

КАСАЮЩИХСЯ РАЗЛИЧНЫХЪ ВОПРОСОВЪ ЧАСТНАГО  
МЕЖДУНАРОДНАГО ПРАВА.

ИЗДАНО

ПО РАСПОРЯЖЕНІЮ Г. МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХЪ ДѢЛЪ.

ТОМЪ IV.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Тренке и Фюсно, Максиміліановскій переулокъ, № 13.

1896.

(+)



Въ 1889 году Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ было предпринято изданіе Сборника дѣйствующихъ трактатовъ и соглашеній по различнымъ вопросамъ частнаго международнаго права, заключенныхъ нашимъ Правительствомъ съ иностранными Государствами, и въ 1891 году былъ выпущенъ третій томъ этого изданія, которое обнимало собой всѣ дѣйствовавшіе тогда по указаннымъ вопросамъ договоры.

Съ того времени, т. е. за истекшія пять лѣтъ, вновь состоялось значительное число соглашеній съ иностранными Правительствами по различнымъ вопросамъ, вслѣдствіе чего Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ было признано цѣлесообразнымъ и своевременнымъ приступить къ изданію IV-го тома, въ который вошли всѣ заключенные нами съ 1891 года договоры. Такое изданіе представляется тѣмъ болѣе полезнымъ, что многіе изъ помѣщенныхъ въ первыхъ трехъ томахъ Сборника трактатовъ утратили свое значеніе или отмѣнены послѣдующими актами.

Въ настоящій томъ входятъ, такимъ образомъ, всѣ соглашенія, заключенныя за періодъ времени отъ 1891 г. по текущій 1896 г. Онѣ распределены по отдѣламъ и расположены въ хронологическомъ порядкѣ, со ссылками, гдѣ слѣдуетъ, на Собраніе Узаконеній и Распоряженій Правительства. Въ этомъ томѣ введены также нѣкоторыя, оказавшіяся нужными, дополненія къ предыдущимъ томамъ.

23 мая 1896 года.





# ОГЛАВЛЕНИЕ.

## ТОРГОВЫЯ КОНВЕНЦИИ.

	Стр.
№ 1. Торговая конвенция, заключенная между Россіей и Франціей 5 (17) іюня 1893 г.	1
№ 2. Дополнительная статья къ конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1893 г. . . . .	10
№ 3. Договоръ о торговлѣ и судоходствѣ, заключенный между Россіей и Сербіей 15 октября 1893 г. . . . .	24
№ 4. Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Германіей 29 января (10 февраля) 1894 г. . . . .	29
— Заключительный протоколъ, отъ того же числа и года . . . . .	72
— Нота Графа Шувалова на имя Барона Маршала, отъ того же числа и года. . . . .	86
— Нота Барона Маршала на имя Графа Шувалова, отъ того же числа и года . . . . .	88
№ 5. Торговая конвенция, заключенная между Россіей и Австро-Венгріей 6 (18) мая 1894 г. . . . .	89
— Декларация, отъ того же числа и года . . . . .	92
— Нота Графа Волькенштейна-Тростбурга отъ того же числа и года . . . . .	93
№ 6. Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Даніей 18 февраля (2 марта) 1895 г. . . . .	94

## СОГЛАШЕНИЯ О СУДОХОДСТВѢ.

№ 7. Конвенция объ измѣненіи некоторыхъ постановлений условия 3 (15) декабря 1866 г., о судоходствѣ по Пруту, подписанная 18 февраля (2 марта) 1895 г. . . . .	100
--	-----

## ДОГОВОРЫ О НАСЛѢДСТВАХЪ.

№ 8. Декларация, заключенная между Россіей и Франціей 8 (20) ноября 1891 г., о порядкѣ уплаты жалованія русскимъ и французскимъ мореходцамъ, а также выдачи наслѣдства мореходцамъ подданнымъ одного изъ означенныхъ государствъ. . . . .	103
---	-----

## TRAITÉS DE COMMERCE.

	Page.
№ 1. Convention commerciale, conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893..	1
№ 2. Article additionnel à la convention conclue le 5 (17) juin 1893 entre la Russie et la France . . . . .	11
№ 3. Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et la Serbie le 15 octobre 1893. . . . .	24
№ 4. Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894. . . . .	29
— Protocole final . . . . .	72
— Note adressée par le Comte Schouvaloff au Baron de Marschall en date du 29 janvier (10 février) 1893. . . . .	86
— Note de la même date adressée par le Baron de Marschall au Comte Schouvaloff . . . . .	88
№ 5. Convention commerciale, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 6 (18) mai 1894 . . . . .	89
— Convention signée le même jour . . . . .	92
— Note du Comte Wolkenstein-Trostburg en date du 6 (18) mai 1894 . . . . .	93
№ 6. Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et le Danemark le 18 février (2 mars) 1895. . . . .	94

## CONVENTION CONCERNANT LA NAVIGATION.

№ 7. Convention pour la modification de certaines dispositions des stipulations du 3 (15) décembre 1866, concernant la navigation du Pruth, signée le 18 février (2 mars) 1895. . . . .	100
---	-----

## CONVENTIONS POUR LE RÈGLEMENT DES SUCCESSIONS.

№ 8. Déclaration au sujet des salaires et successions des marins, conclue entre la Russie et la France, le 8 (20) novembre 1891. . . . .	103
--	-----

ДЕКЛАРАЦІЯ ДЛЯ ВЗАИМНАГО ПРИЗНАНІЯ  
МЪРБИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ  
ТОРГОВЫХЪ СУДОВЪ.

- Стр.  
№ 9. Декларация о взаимномъ между Россіей и Норвегіей признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная 14 (26) декабря 1894 г. . . . . 106

ПОЧТОВЫЯ КОНВЕНЦІИ.

- № 10. Всемирная почтовая конвенція и условіе относительно объема пакетовъ съ объявленной цѣнностью, заключенная въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 г. . . . . 108  
— Окончательный протоколъ отъ того же числа и года . . . . . 138  
№ 11. Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей, заключенная 4 (16) мая 1895 г. 142  
— Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Норвегіей, заключенная 4 (16 мая) 1895. . . 149

ТЕЛЕГРАФНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

- № 12. Декларация касательно телеграфныхъ сношеній, заключенная между Россіей и Персіей 9 іюля 1886 г. . . . . 156  
№ 13. Дополнительное условіе, подписанное въ Тегеранѣ 14 мая 1891 г. . . . . 157  
№ 14. Декларация о продленіи срока деклараций, подписанныхъ въ С.-Петербургѣ 17 (29) мая, въ Стокгольмѣ 13 апрѣля и обмененныхъ въ Стокгольмѣ 8 іюня 1886 г. по предмету телеграфныхъ сношеній между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Соединенными Королевствами Швеціи и Норвегіи. . . . . 157  
№ 15. Конвенція, заключенная съ Персіей 22 апрѣля 1891 г. о соединеніи телеграфною проволокою Русскаго и Персидскаго Сераковъ . . . . . 158  
— Соглашеніе объ измѣненіи 6-й статьи конвенціи, заключенной съ Персіей 22 апрѣля 1891 г. . . . . 159  
№ 16. Соглашеніе о соединеніи русскихъ и персидскихъ телеграфовъ въ Астарѣ, заключенное 16 октября 1893 г. . . . . 160  
№ 17. Конвенція, заключенная между Россіей и Китаемъ 13 (25) августа 1892 г. о соединеніи ихъ пограничныхъ сухопутныхъ телеграфныхъ линій. . . . . 161

ЖЕЛѢЗНО-ДОРОЖНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

- № 18. Международная конвенція о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенная въ Бернѣ 2 (14) октября 1890 г. 166  
— Протоколъ отъ того же числа и года . . . 192  
— Положеніе объ учрежденіи центрального бюро. . . . . 194

DÉCLARATION CONCERNANT LA RECON-  
NAISSANCE DES CERTIFICATS DE JAU-  
GEAGE DES BÂTIMENTS.

- Page.  
№ 9. Déclaration du 14 (26) décembre 1894 au sujet des certificats de jaugeage des bâtimens russes et norvégiens. . . . . 106

CONVENTIONS POSTALES.

- № 10. Convention postale universelle et arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclus à Vienne le 22 juin (4 juillet) 1891. . . . 108  
— Protocole signé le même jour . . . . . 138  
№ 11. Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Suède conclue le 4 (16) mai 1895. . . . . 142  
— Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Norvège, conclue le 4 (16) mai 1895. . . . . 149

CONVENTIONS TÉLÉGRAPHIQUES.

- № 12. Déclaration concernant l'échange télégraphique, conclue entre la Russie et la Perse le 9 juillet 1886. . . . . 156  
№ 13. Arrangement additionnel conclu à Téhéran le 14 mai 1891 . . . . . 157  
№ 14. Déclaration concernant la prolongation des déclarations signées à St-Petersbourg le 17 (29) mai, à Stockholm le 13 avril et échangées à Stockholm le 8 juin 1886 au sujet de la correspondance télégraphique entre la Finlande et les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège. . . . . 157  
№ 15. Convention conclue entre la Russie et la Perse le 22 avril 1891 concernant le raccordement des lignes télégraphiques aux Sérachs. . . . . 158  
— Arrangement concernant l'amendement apporté à l'article 6 de la convention conclue avec la Perse le 22 avril 1891. . . . . 159  
№ 16. Arrangement concernant la jonction des lignes télégraphiques russes et persanes à Astara, conclu le 16 octobre 1893. . . . 160  
№ 17. Convention concernant la jonction des lignes télégraphiques terrestres russes avec les lignes télégraphiques chinoises, conclue entre la Russie et la Chine le 13 (25) août 1892. . . . . 161

CONVENTION CONCERNANT LES CHE-  
MINS DE FER.

- № 18. Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, conclue à Berne le 2 (14) octobre 1890. . . 166  
— Protocole signé le même jour . . . . . 192  
— Règlement relatif à l'institution d'un office central. . . . . 194

Стр.	Page.
— Исполнительныя постановленія къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	— Dispositions réglementaires pour l'exécution de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer. 196
196	
— Списокъ желѣзныхъ дорогъ Россійской Имперіи, включаемыхъ въ конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	— Liste des chemins de fer russes soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer. . . . .
220	220
— Высочайше утвержденное мнѣніе государственнаго совѣта о принятіи Россіей конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, отъ 27 мая 1891 г. . . . .	— Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur concernant l'adoption de la convention sur le transport international des marchandises par chemins de fer, en date du 27 mai 1891. . . . .
220	220
— Постановление о включеніи Новгородской узкоколейной желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	— Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer de Novgorod dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer . . . . .
221	221
— Постановление о включеніи Ярославско-Вологодской желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	— Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer Yaroslav-Vologda dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer . . . . .
222	222
— Постановление о распространеніи дѣйствія международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ на участки бывшей Донецкой желѣзной дороги, присоединенные съ 1 января 1894 г. къ Курско-Харьково-Азовской и Екатеринославской желѣзнымъ дорогамъ . . . . .	— Ordre concernant l'inclusion des sections du chemin de fer ci-devant du Donetz, annexées au chemin de fer de Koursk-Kharkow-Azow et à celui de Catherine, dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer . . . . .
223	223
№ 19. Конвенція между Россіей и Австро-Венгеріей о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-Западныхъ желѣзныхъ дорогъ со Львовско-Черновицкою желѣзною дорогою, заключенная въ Кіевѣ 2 (14) января 1893 г. . . . .	№ 19. Convention concernant la jonction des chemins de fer de Novosielitza et de Lvow-Czernovitz, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 2 (14) janvier 1893 . . . . .
224	224
№ 20. Дополнительная декларация къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, подписанная въ Бернѣ 20 сентября 1893 г. . . . .	№ 20. Déclaration additionnelle à la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 20 septembre 1893. . . . .
230	230
№ 21. Соглашеніе о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзно-дорожной вѣтви между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ, подписанное 2 (14) января 1894 г. . . . .	№ 21. Arrangement destiné à régler le service douanier sur la ligne de raccordement entre les stations russe et autrichienne de Novosielitza, signé le 2 (14) janvier 1894. . . . .
232	232
<b>КОНВЕНЦИИ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ.</b>	
№ 22. Конвенція о выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Великимъ Герцогствомъ Люксембургскимъ 19 (31) марта 1892 г. . . . .	№ 22. Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et le Luxembourg le 19 (31) mars 1892. . . . .
237	237
№ 23. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Соединенными Штатами Сѣверной Америки 16 (28) марта 1887 г. и дополнительный протоколъ 19 февраля (3 марта) 1893 г. . . . .	№ 23. Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord le 16 (28) mars 1887 et Protocole complémentaire signé le 19 février (3 mars) 1893. . . . .
245	245
№ 24. Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россіей и Нидерландами 23 октября (4 ноября) 1893 г. . . . .	№ 24. Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs conclue entre la Russie et les Pays-Bas le 23 octobre (4 novembre) 1893 . . . . .
253	253

СОГЛАШЕНИЯ ПО ВОПРОСАМЪ СУДЕБНЫМЪ.

	Стр.
№ 25. Соглашеніе, заключенное между Россіей и Франціей 4 (16) апрѣля 1890 г. по вопросу объ издержкахъ по исполненію судебныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ. . . . .	262
№ 26. Декларация, заключенная между Россіей и Германіей 16 (28) января 1893 г. относительно сношеній взаимныхъ судебныхъ учреждений. . . . .	263
№ 27. Конвенція, заключенная между Россіей и Румыніей 12 (24) марта 1894 г. о непосредственныхъ сношеніяхъ пограничныхъ судебныхъ учреждений. . . . .	264

СОГЛАШЕНИЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ПОДАДАННЫХЪ.

№ 28. Конвенція, заключенная между Россіей и Германіей 29 января (10 февраля) 1894 г. о порядкѣ водворенія лицъ, подлежащихъ высылкѣ. . . . .	269
---	-----

СОГЛАШЕНИЯ ПО ВОПРОСАМЪ САНИТАРНЫМЪ.

№ 29. Конвенція, заключенная въ Венеціи 18 (30) января 1892 г., относительно измѣненія дѣйствующихъ въ Египтѣ санитарной, морской и карантинной системъ. . . . .	272
№ 30. Международная санитарная конвенція, заключенная въ Дрезденѣ 3 (15) апрѣля 1893 г. . . . .	304
№ 31. Протоколъ о присоединеніи Великобританіи къ Дрезденской международной санитарной конвенціи, подписанный въ Лондонѣ и Берлинѣ 13—15 іюля 1893 г. . . . .	316
№ 32. Соглашеніе о предварительныхъ мѣрахъ во время эпидемій, заключенное между Россіей и Австро-Венгріей 13 (25) января 1896 г. . . . .	317

СОГЛАШЕНИЯ ПО РАЗЛИЧНЫМЪ ОТДѢЛЬНЫМЪ ВОПРОСАМЪ.

№ 33. Трактатъ, заключенный между Россіей и Турціей 27 января (8 февраля) 1879 г. . . . .	324
№ 34. Условіе, заключенное между Россіей и Румыніей 21 апрѣля 1882 г. . . . .	327
№ 35. Генеральный актъ Брюссельской конференціи о прекращеніи торга неграми, подписанный 2 іюля 1890 г. . . . .	328
— Декларация, подписанная въ Брюсселѣ 2 іюля 1890 г. . . . .	362
№ 36. Приказъ по флоту отъ 13 іюня 1892 г. № 94. . . . .	364
№ 37. Высочайше утвержденное 29 ноября 1893 г. мнѣніе Государственнаго Совѣта о перемѣщеніи камеры мирового судьи изъ г. Новаго Чарджуя въ г. Бухару. . . . .	365

CONVENTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS JUDICIAIRES.

	Page.
№ 25. Arrangement conclu entre la Russie et la France le 4 (16) avril 1890 concernant les frais occasionnés par l'exécution des commissions rogatoires en matière criminelle. . . . .	262
№ 26. Déclaration conclue entre la Russie et l'Allemagne le 16 (28) janvier 1893 au sujet de la correspondance des tribunaux respectifs. . . . .	263
№ 27. Convention conclue entre la Russie et la Roumanie le 12 (24) mars 1894 concernant la correspondance directe entre les tribunaux limitrophes respectifs. . . . .	264

CONVENTIONS POUR RÉGLER LE MODE DE RENVOI DES SUJETS RESPECTIFS.

№ 28. Convention conclue entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894, concernant la question du rapatriement de leurs ressortissants respectifs. . . . .	269
---	-----

CONVENTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS SANITAIRES.

№ 29. Convention conclue à Venise le 18 (30) janvier 1892 concernant la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire appliqué en Egypte. . . . .	272
№ 30. Convention internationale sanitaire, conclue à Dresde le 3 (15) avril 1893. . . . .	304
№ 31. Protocole d'adhésion de la Grande-Bretagne à la convention internationale sanitaire de Dresde, signé à Londres (Berlin) le 13 (15) juillet 1893. . . . .	316
№ 32. Arrangement concernant le régime prophylactique à appliquer en temps d'épidémie, conclu entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 13 (25) janvier 1896. . . . .	317

CONVENTIONS CONCERNANT DIFFÉRENTES QUESTIONS.

№ 33. Traité conclu entre la Russie et la Turquie le 27 janvier (8 février) 1879. . . . .	324
№ 34. Arrangement conclu entre la Russie et la Roumanie le 21 avril 1882. . . . .	327
№ 35. Acte général de la conférence antiesclavagiste de Bruxelles, signé le 2 juillet 1890. . . . .	328
— Déclaration signée à Bruxelles le 2 juillet 1890. . . . .	362
№ 36. Ordre du jour dans le ressort de l'administration de la marine du 13 juin 1892, № 94. . . . .	364
№ 37. Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 29 novembre 1893, concernant la translation de la chambre du juge de paix de la ville de Novi-Tchardjouï dans la ville de Boukhara. . . . .	365

— Высочайше утвержденное 15 января 1896 г. мнѣніе Государственнаго Совѣта объ измѣненіяхъ въ составъ и кругъ вѣдомства мировыхъ судебныхъ установлений въ Бухарѣ . . . . . 365

№ 38. О приступленіяхъ къ конвенціи объ улучшеніи участи раненныхъ во время войны, заключенной въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г. . . . . 366

СОГЛАШЕНИЯ ПО ВОПРОСАМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ.

№ 39. Описаніе границы между Россіей и Персіей, подписанное уполномоченными обѣихъ сторонъ въ 1828 г. . . . . 368

№ 40. Конвенція, заключенная между двумя Высокими Дворами Россійскимъ и Персидскимъ 3 іюля 1844 г. въ Тегеранѣ. . . 376

№ 41. Нѣмецкій текстъ договора, заключеннаго 31 октября 1850 г. о постройкѣ и содержаніи моста на р. Дрвенцѣ между сел. Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ. . . 377

№ 42. Протоколъ, подписанный русскимъ и китайскимъ уполномоченными въ Кашгарѣ 25 ноября 1882 г. . . . . 379

№ 43. Протоколъ, подписанный русскимъ и китайскимъ уполномоченными въ Новомъ-Маргеланѣ 22 мая 1884 г. . . . . 381

№ 44. Соглашеніе, заключенное между Россіей и Персіей 27 мая 1893 г. о разрѣшеніи нѣкоторыхъ пограничныхъ вопросовъ. . 383

№ 45. Протоколъ, подписанный русскими и китайскими уполномоченными въ Чугучакѣ 20 декабря 1893 г., по вопросамъ, касающимся Барлыкской территоріи. . . . . 385

ДОПОЛНЕНИЯ.

№ 46. Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Японіей 27 мая 1895 г. . . . . 389

— Отдѣльныя статьи. . . . . 400

— Протоколъ обмѣна ратификацій, подписанный въ Токио 24 августа 1895 г. . . . 402

— Протоколъ, подписанный въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г. . . . . 403

— Декларация, подписанная въ С.-Петербургѣ 27 мая (8 іюня) 1895 г. . . . . 405

— Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г., № 15. 405

— Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ отъ того же числа за № 16. . . . 406

№ 47. Дополнительное соглашеніе къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, подписанное 4 (16) іюля 1895 г. . . . . 406

— Протоколъ, подписанный въ Бернѣ 16 іюля 1895 г. . . . . 438

— Протоколъ подписанія соглашенія, отъ того же числа и года. . . . . 440

№ 48. Дрезденъ. Международная санитарная конвенція 1893 г. Присоединеніе Великобританскихъ колоній . . . . . 442

— Avis du conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 15 janvier 1896, concernant les changements à introduire dans la composition ainsi que dans la compétence des institutions des juges de paix en Boukhara . . . . . 365

№ 38. Adhésions à la convention sur l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, conclue à Genève le 22 août 1864. . . . . 366

CONVENTIONS CONCERNANT LES QUESTIONS DE FRONTIÈRE.

№ 39 Description de la frontière entre la Russie et la Perse, tracée et terminée en 1828 par les commissaires des deux Puissances. 368

№ 40. Convention conclue entre les deux Hautes Cours de Russie et de Perse le 3 juillet 1844 à Téhéran . . . . . 376

№ 41. Texte allemand de la convention signée le 31 octobre 1850 concernant la construction d'un pont sur la rivière Drvenza . . 377

№ 42. Protocole signé par les délégués russe et chinois à Kaschgar le 25 novembre 1882. 379

№ 43. Protocole signé par les délégués russe et chinois à Novi-Marghelan le 22 mai 1884. 381

№ 44. Arrangement conclu entre la Russie et la Perse le 27 mai 1893, concernant le règlement de quelques questions de frontière . 383

№ 45. Protocole signé par les délégués russes et chinois à Tchougoutchak le 20 décembre 1893, concernant les questions relatives au territoire de Barlyk . . . . . 385

SUPPLÉMENTS.

№ 46. Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895 . . . . . 389

— Articles séparés . . . . . 400

— Protocole de l'échange des ratifications, signé à Tokio le 24 août 1895. . . . . 402

— Protocole, signé à St.-Petersbourg le 27 mai 1895. . . . . 403

— Déclaration, signée à St.-Petersbourg le 27 mai (8 juin) 1895 . . . . . 405

— Note de S. E. M. Nissi, Envoyé du Japon à St.-Petersbourg. en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 15. . . . . 405

— Note de S. E. M. Nissi, Envoyé du Japon à St.-Petersbourg. en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 16. . . . . 406

№ 47. Arrangement additionnel à la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signé le 4 (16) juillet 1895 . . . . . 406

— Protocole signé à Berne le 16 juillet 1895 . 438

— Procès-verbal de la signature, signé le 16 juillet 1895 . . . . . 440

№ 48. Dresde. Convention internationale sanitaire de 1893. Accession des colonies Britanniques . . . . . 442

## ДОПОЛНЕНИЯ КЪ ОТДѢЛУ ЖЕЛѢЗНО-ДОРОЖНЫХЪ КОНВЕНЦІЙ.

	Стр.
№ 49. Конвенція касательно разрѣшенія нѣкоторыхъ вопросовъ, возникшихъ вслѣдствіе соединенія Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ, заключенная между Россіей и Пруссіей 19 февраля 1857 г. . . . .	443
№ 50. Протоколъ конференціи русскихъ и прусскихъ делегатовъ, подписанный въ Сельцахъ 18 декабря н. ст. 1857 г. . . . .	445
№ 51. Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Мысловицахъ 28 апрѣля (10 мая) 1858 г. . . . .	446
№ 52. Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Варшавѣ 2 августа 1865 г. и въ Бреславлѣ 21 іюля 1865 г. 447	447
№ 53. Договоръ, заключенный 23 іюня (5 іюля) 1873 г. между Обществомъ Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ о пассажирскомъ и товарномъ движеніи между Котловицкой и Сосновицкой станціями. . . . .	449
— Дополненіе, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.) и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 г. . . . .	454
№ 54. Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г. и въ Бреславлѣ 24 іюня 1873 г. . . . .	455
— Дополненіе, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.) и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 г. . . . .	461

## ДОПОЛНЕНИЯ КЪ ОТДѢЛУ ТОРГОВЫХЪ КОНВЕНЦІЙ.

№ 55. Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Россіей и Португаліей, 27 іюня (9 іюля) 1895 г. . . . .	463
— Заключительный протоколъ . . . . .	474
— Нота Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ, на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ, отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г. . . . .	476
— Нота Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ на имя Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ, отъ того же числа и года . . . . .	477

## ДОПОЛНЕНИЕ КЪ ОТДѢЛУ ДЕКЛАРАЦІЙ О ВЗАИМНОМЪ ПРИЗНАНІИ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ.

№ 56. Декларация о взаимномъ признаніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ торговыхъ судовъ, заключенная между Россіей и Даніей 2 (14) мая 1896 г. . . . .	479
---	-----

## SUPPLÉMENTS A LA RUBRIQUE DES CONVENTIONS CONCERNANT LES CHEMINS DE FER.

	Page.
№ 49. Convention pour le règlement des questions ayant trait à l'établissement d'une voie ferrée entre le chemin de fer de Varsovie-Vienne et le chemin de fer dit de la Haute-Silésie, conclue entre la Russie et la Prusse le 19 février 1857. . . . .	443
№ 50. Protocole de la conférence des délégués russes et allemands, signé à Sielce le 18 décembre n. st. 1857. . . . .	445
№ 51. Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie, à Mysłowitz le 28 avril (10 mai) 1858 . . . . .	446
№ 52. Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie à Varsovie le 2 août 1865 et à Breslau le 21 juillet 1865 . . . . .	447
№ 53. Arrangement conclu le 23 juin (5 juillet) 1873 entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie concernant le service du transport des voyageurs et des marchandises entre les stations Kattowitz et Sosnowice . . . . .	449
— Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) et à Breslau le 23 février 1892. . . . .	454
№ 54. Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la rive droite de l'Oder à Varsovie le 23 juin (5 juillet) 1873 et à Breslau le 24 juin 1873 . . . . .	455
— Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) et à Breslau le 23 février 1892 . . . . .	461

## SUPPLÉMENTS A LA RUBRIQUE CONCERNANT LES TRAITÉS DE COMMERCE.

№ 55. Convention commerciale et de navigation, conclue entre la Russie et le Portugal, le 27 juin (9 juillet) 1895 . . . . .	463
— Protocole final . . . . .	474
— Note de l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaires de Russie à Lisbonne, adressée au Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date du 27 juin (9 juillet) 1895 . . . . .	476
— Note du Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, adressée à l'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie, en date du 27 juin (9 juillet) 1895 . . . . .	477

## SUPPLÉMENT A LA RUBRIQUE CONCERNANT LES DÉCLARATIONS SUR LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS DE JAUGE.

№ 56. Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 2 (14) mai 1896, au sujet du certificats de jauge des bâtiments de commerce respectifs. . . . .	479
--	-----

# ТОРГОВЫЯ КОНВЕНЦІИ.

## № 1.

**Торговая конвенція, заключенная между Россією и Францією  
5 (17) іюня 1893 года.**

**Convention commerciale, conclue entre la Russie et la France,  
le 5 (17) juin 1893.**

Божією поспѣшествующею милостію Мы Александръ Третій, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій . . . . и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Правительствомъ Французской Республики, полномочные Наши заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 5 Іюня 1893 года торговую конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Президентъ Французской Республики, желая способствовать развитію торговыхъ сношеній между обѣими Странами, рѣшили заключить съ этою цѣлью специальную конвенцію касательно нѣкоторыхъ статей ихъ обоюдныхъ таможенныхъ тарифовъ и назначили на сей конецъ своимъ уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Господина Сергѣя Витте, Своего Тайнаго Совѣтника и Министра Финансовъ, и Господина Николая Шишкина, Своего Тайнаго Совѣтника и Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ,

а Президентъ Французской Республики: Луи Густава Ланнѣ, Графа Монтебелло чрезвычайнаго и полномочнаго посла Французской Республики при Его Велиествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,

Par la Grâce de Dieu, NOUS, ALEXANDRE TROIS, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, . . . . etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et le Gouvernement de la République Française, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à St-Petersbourg le 5 Juin 1893 une Convention commerciale, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Président de la République Française, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre les deux Pays, ont décidé de conclure une convention spéciale à cet effet en ce qui concerne certains articles des tarifs douaniers respectifs et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Monsieur Serge Witte, Son Conseiller Privé et Ministre des Finances, et Monsieur Nicolas Chichkine, Son Conseiller Privé et Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères,

et le Président de la République Française: Louis-Gustave Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

каковыя уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

### Статья 1.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ во Франціи всѣмъ русскимъ произведеніямъ трактатомъ, заключеннымъ 1 Апрѣля 1874 года между обоими Государствами, нижепоименованныя русскія минеральныя масла будутъ при привозѣ ихъ непосредственно изъ Россіи пользоваться примѣненіемъ минимальнаго тарифа, а именно:

**A.** Масла нефтяныя; масла, добываемыя изъ сланцевъ, и другія минеральныя масла пригодныя для освѣщенія:

1) сырыя (неочищенные), девять франковъ со 100 (ста) килограммъ;

2) очищенные, а также эссенціи (легкія масла), десять франковъ съ гектолитра;

**B.** Масла тяжелыя и остатки: нефтяные и другихъ минеральныхъ маселъ, девять франковъ со 100 (ста) килограммъ.

### Статья 2.

Независимо отъ льготъ, предоставленныхъ въ Россіи всѣмъ французскимъ произведеніямъ трактатомъ между обоими Государствами, заключеннымъ 1 Апрѣля 1874 года, нижепоименованныя французскія произведенія, снабженныя свидѣтельствами о происхожденіи, будутъ пользоваться слѣдующимъ пониженіемъ пошлинъ (Русскій Таможенный Тарифъ 11 Іюня 1891 г.):

Статья 13. Паштеты; приправы всякія, какъ-то: горчица приготовленная, сои, пикули; привозимыя въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ: каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе на маслѣ, въ укусуѣ или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

*Примѣчаніе.* По этой же статьѣ очищаются пошлиною каперцы, оливки, маслины, огурцы и другія овощи, въ укусуѣ приготовленные, привозимые во всякой укупоркѣ, и мясные экстракты.

Статья 24, пунктъ 1. Конфекты, варенья, сахарныя сиропы съ примѣсью слаб-

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Indépendamment des avantages assurés en France à tous les produits russes, par le traité signé le 1<sup>er</sup> avril 1874 entre les deux Pays, les huiles minérales russes spécifiées ci-dessous et importées directement de Russie, bénéficieront de l'application du tarif minimum, à savoir:

**A.** Huiles de pétrole, de schiste et autres huiles minérales propres à l'éclairage:

1) Huiles brutes, neuf francs les 100 (cent) kilogs;

2) Huiles raffinées et essences, dix francs l'hectolitre;

**B.** Huiles lourdes et résidus de pétrole et d'autres huiles minérales, neuf francs les 100 (cent) kilogs.

### ARTICLE 2.

Indépendamment des avantages assurés en Russie à tous les produits français par le traité signé le 1<sup>er</sup> avril 1874, entre les deux Pays, les produits français énumérés ci-dessous et munis de certificats d'origine bénéficieront des réductions de droits suivantes: (Tarif des douanes russe du 11 Juin 1891).

Paragraphe 13. Pâtés; condiments divers, tels que: moutarde préparée, soya, pickles; câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés; par poud brut cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

*Remarque.* Les câpres, olives vertes, olives noires, concombres et autres légumes préparés au vinaigre, importés dans toute espèce de récipients; les extraits de viande,—acquittent les droits d'après ce paragraphe.

§ 24, alinéa 1<sup>er</sup>. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélanges améliorants;

ривающихъ веществъ; фруктовые и ягодные сиропы, пастила, желе, фруктовые порошки и лепешки съ сахаромъ, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; сгущенное молоко и другіе пищевые матеріалы съ сахаромъ; шоколадъ съ сахаромъ и безъ сахара; какао тертый, съ сахаромъ, съ пуда брутто девять рублей шестьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 27. Аракъ, ромъ, водка французская (виноградная), коньякъ, сливовица, киршвассеръ, джинъ, виски; хлѣбный спиртъ и хлѣбное вино безъ сдобривающихъ примѣсей:

1) привозимые въ бочкахъ и боченкахъ, съ пуда брутто двѣнадцать рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркѣ: ликеры, наливки и настойки, съ бутылки ( $\frac{1}{20}$  части ведра) одинъ рубль золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 28. Вина виноградныя и ягодныя:

2) нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ, съ бутылки ( $\frac{1}{20}$  части ведра) сорокъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

3) шипучія всякія, съ бутылки одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съ кувшина или бутылки четыре копѣйки золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 35. Сыръ, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

*Примѣчаніе.* Сыръ, привозимый въ свинцовой или жестяной укладкѣ, очищается пошлиною совокупно съ вѣсомъ этихъ укладокъ.

Ст. 37. Рыба:

2) маринованная, въ маслѣ и фаршированная всякая; икра, съ пуда брутто пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 55. Кожи выдѣланныя:

2) сафьянъ, лайка, шевро, шагренъ; кожи съ тисненными узорами всякія; лакированныя кожи малыя, съ пуда пятнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

4) лакированныя кожи большія, съ пуда восемь рублей пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 57. Изъ пункта 2: Обувь дамская, изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ

sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus; lait concentré et autres substances alimentaires au sucre, chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre; par poud brut, neuf roubles soixante or; réduction: quinze pour cent.

§ 27. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisins), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitza), kirsch, gin, whisky, alcool de grains et eau-de-vie de grains, sans mélanges améliorants:

1) Importés en futailles et barils, par poud brut, douze roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importées en récipients de toute sorte; par bouteille ( $\frac{1}{20}$  de védro), un rouble or; réduction: quinze pour cent.

§ 28. Vins de raisin et de baies:

2) non mousseux, en bouteilles, ( $\frac{1}{20}$  de védro) quarante-cinq copecs or par bouteille; réduction: quinze pour cent.

3) mousseux de toute espèce, la bouteille un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 32. Eaux minérales, naturelles ou artificielles, la cruche ou la bouteille quatre copecs or; réduction dix pour cent.

§ 35. Fromage, par poud, six roubles or: réduction; dix pour cent.

*Remarque.* Les fromages importés dans des enveloppes de plomb ou de fer-blanc acquittent les droits conjointement avec le poids de ces enveloppes.

§ 37. Poisson:

2) mariné à l'huile ou farci, de toute espèce; caviar, par poud brut, cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 55. Peaux préparées:

2) maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin: peau de tout genre avec ornements pressés; peaux laquées, petites, par poud, quinze roubles or; réduction: quinze pour cent.

4) peaux laquées, grandes, par poud, huit roubles cinquante or; réduction: quinze pour cent.

§ 57. Ex-alinéa 2; Chaussures pour dames, en chevreau, achevées ou non achevées,

видѣ, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Изъ пункта 3: Перчатки кожаныя всякія, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 61. Изъ пункта 3: Рамы и багеты, съ пуда шесть рублей золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 65. Изъ пункта 4: Цементы всякихъ наименованій (портландскій, искусственный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и всякіе иные), съ пуда десять копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 75. Фаянсовыя издѣлія:

2) съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашенныя не въ массѣ, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 76. Изъ пункта 1: Майолика всякая, хотя бы съ лѣпными украшеніями, съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные, съ пуда брутто два рубля сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

*Примѣчаніе.* По ст. 112 пропускаются жидкая углекислота и другіе сжиженные газы, въ металлическихъ бутылкахъ, при чемъ изъ общаго вѣса 80% оплачиваются по матеріалу бутылей.

Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволеннымъ, съ пуда брутто двадцать рублей золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

*Примѣчаніе.* Списки сіи составляются Медицинскимъ Совѣтомъ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ, по соглашенію съ Министерствомъ Финансовъ.

Ст. 117. Пунктъ 1. Масла жирныя (оливковое, деревянное, лавровое, хлопчатниковое и т. п.), кромѣ особо поименованныхъ; олифа или вареное масло, съ пуда два рубля двадцать коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 118. Ароматическія воды безъ примѣси алкооля, какъ-то: лавровишневая, перечной мяты, померанцовыхъ цвѣтовъ, розовая и т. п., съ пуда пять рублей тридцать коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

par livre, deux roubles or; réduction: quinze pour cent.

Ex-alinéa 3. Gants en peau de toute espèce, par livre trois roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 61. Ex-alinéa 3, cadres et baguettes, par poud, six roubles or; réduction vingt-cinq pour cent.

§ 65. Ex-alinéa 4, ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, de scories et autres) par poud, dix copecs or; réduction: dix pour cent.

§ 75. Ouvrages en faïence:

2) avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte; le poud, un rouble quarante or; réduction: dix pour cent.

§ 76. Ex-alinéa 1. Majolique de toute espèce même avec moulures, par poud, cinq roubles trente or; réduction: vingt-cinq pour cent.

§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés, par poud brut, deux roubles quarante or; réduction: vingt-cinq pour cent.

*Remarque.* L'acide carbonique à l'état liquide et les autres esprits réduits à l'état de liquides, en bouteilles métalliques, acquittent les droits d'après le § 112; 80% du poids total sont taxés d'après la matière dont sont faites les bouteilles.

§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales, par poud brut, vingt roubles or; réduction: vingt pour cent.

*Remarque.* Ces listes sont dressées par le Conseil Médical près le Ministère de l'Intérieur, d'accord avec le Ministère des Finances.

§ 117. Alinéa 1. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables), hormis celles spécialement dénommées, huile cuite siccative (olifa), par poud, deux roubles vingt or; réduction: dix pour cent.

§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool, telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables, par poud, cinq roubles trente or; réduction dix pour cent.

## Ст. 119. Косметики:

1) душистыя воды спиртовыя (колонская и другія), туалетный укусъ, бѣлила, румяна, составы для крашенія волосъ, курительныя свѣчи, всякіе особо непоименованные косметическіе товары, совокупно съ вѣсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ или другой упаковки, съ пуда шестнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

2) духи, кромѣ душистыхъ водъ, поименованныхъ въ пунктѣ 1 сей статьи, а также помада, съ пуда брутто тридцать пять рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

## Ст. 147. Цинкъ:

1) въ свинкахъ и лому, съ пуда пятьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ, съ пуда одинъ рубль золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

*Примѣчаніе.* Съ листовъ, покрытыхъ никкелемъ или другими простыми металлами, взимается 30% сверхъ пошлины, установленной въ п. 2 сей статьи.

Ст. 149. Издѣлія изъ мѣди, мѣдныхъ сплавовъ и другихъ, указанныхъ въ ст. 143, недрагоценныхъ металловъ и ихъ сплавовъ;

2) издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штампованныхъ), какъ отдѣланныя, такъ неотдѣланныя, крытыя или некрытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ, съ пуда шестнадцать рублей золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

## Ст. 150. Чугунъ въ дѣлѣ:

1) чугуныя отливки безъ всякой обдѣлки, съ пуда семьдесятъ пять копѣекъ золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

3) чугуныя издѣлія обдѣланныя, обточенные, полированные, шлифованныя, окрашенные, бронзированные, луженныя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

*Примѣчаніе.* По п. 3 этой статьи очищаются пошлюною всякія неотдѣланныя издѣлія изъ ковкаго чугуна, а также обдѣланныя, при вѣсѣ послѣднихъ болѣе 5 фунтовъ въ штукѣ; обдѣланныя издѣлія изъ ковкаго чугуна, вѣсомъ въ 5 и менѣе фунтовъ

## § 119. Cosmétiques:

1) eaux de senteur alcooliques (eau de Cologne et autres), vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes ou autres enveloppes, par poud, seize roubles or; réduction: quinze pour cent.

2) parfums, sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa 1 du présent paragraphe, ainsi que la pommade, par poud brut, trente-cinq roubles or; réduction: quinze pour cent.

## § 147. Zinc:

1) en saumons et débris, par poud, cinquante copecs or; réduction: dix pour cent.

2) en feuilles, même planées et polies, par poud, un rouble or; réduction: dix pour cent.

*Remarque.* Les feuilles recouvertes de nickel ou d'autres métaux communs acquittent 30% en sus des droits fixés à l'alinéa 2 du présent paragraphe.

§ 149. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés au § 143;

2) avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés, par poud, seize roubles or; réduction: dix pour cent.

## § 150. Fonte de fer ouvrée:

1) pièces en fonte sans retouche, par poud, soixante-quinze copecs or; réduction: dix pour cent.

3) ouvrages en fonte retouchés, limés, polis, taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle) de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliages de cuivre, par poud, un rouble soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

*Remarque.* L'alinéa 3 du présent paragraphe s'applique à tous les ouvrages en fonte forgée, non retouchés, aussi bien qu'à ceux retouchés, s'ils pèsent plus de 5 livres la pièce; les ouvrages en fonte forgée retouchés pesant 5 livres et moins par pièce, acquit-

въ штукѣ подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 2 ст. 153.

Ст. 153. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзироваанныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ:

1) болѣе 5 фунтовъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) въ 5 фунтовъ и менѣе, съ пуда два рубля семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 156. Проволочныя издѣлія:

1) желѣзныя и стальныя: Подраздѣленіе б) кардо-ленты и карды всякія, съ пуда четыре рубля сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

3) гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклѣнки, шплинты и колки для фортепіанъ, съ пуда два рубля семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 160. Косы и серпы, рѣзакі для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ, съ пуда одинъ рубль сорокъ коп. золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 167. Машины, аппараты, модели для ихъ построенія, полныя или неполныя, въ собранномъ или въ разобранномъ видѣ:

2) газомѣрители, водомѣрители; машины: газовыя, calorическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарныя снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо поименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали, — съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ, съ пуда одинъ рубль семьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

4) сельско-хозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо не поименованныя; модели ихъ, съ пуда семьдесятъ копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежныя, физическіе, хи-

tent les droits d'après l'alinéa 2 du paragraphe 153.

§ 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés, ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:

1) plus de cinq livres, par poud un rouble soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

2) 5 livres et moins, par poud deux roubles soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

§ 156. Ouvrages en fil d'archal:

1) en fil de fer et d'acier:

Subdivision b) rubans de cardes et cardes de tout genre, par poud, quatre roubles quarante or; réduction: vingt pour cent.

3) Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous à ferrer, clous en fonte forgée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos, par poud deux roubles soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

§ 160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches, par poud, un rouble quarante or; réduction: quinze pour cent.

§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines, par poud, un rouble quarante or; réduction; quinze pour cent.

§ 167. Machines, appareils et leurs modèles, complets ou non complets, montés ou non montés:

2) gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés à l'alinéa 5); tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en autres métaux; par poud un rouble soixante-dix or; réduction: dix pour cent.

4) Machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles, par poud, soixante-dix copecs or; réduction: vingt-cinq pour cent.

§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique,

мическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфныя, телефонныя, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ, съ пуда восемь рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

*Примѣчаніе 1.* Посуда для лабораторныхъ работъ, медицинская и аптекарская изъ глины, песчаника, стекла, фарфора и т. п., очищается пошлиною по соотвѣствующимъ статьямъ тарифа, по матеріалу.

*Примѣчаніе 2.* Равнымъ образомъ по соотвѣствующимъ статьямъ тарифа оплачиваются отдѣльно доставляемыя запасныя части электрическихъ элементовъ, батарей и другихъ приборовъ, разрушающіяся при употребленіи и требующія замѣны новыми, какъ-то: цинковыя, мѣдныя и другія пластинки для элементовъ, угли для нихъ, лампы, фонарей.

Ст. 172. Инструменты музыкальные:

2) пианино, со штуки восемьдесятъ рублей золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

4) всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ-то: смычки, струны баранки и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавиатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч., съ фунта двадцать копѣекъ золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

*Примѣчаніе.* Пошлина съ музыкальныхъ инструментовъ взимается совокупно съ вѣсомъ специально для нихъ приспособленныхъ ящиковъ и футляровъ.

Ст. 177.

6) бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями: какъ-то, съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировакою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и

de chimie et de chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques, appareils pour l'éclairage électrique; manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs; sphères géographiques, verres à lunettes, à lorgnettes, verres ardents, loupes, verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture, par poud, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

*Remarque 1.* Ustensiles pour les travaux de laboratoire, ceux employés en médecine et dans les pharmacies, en argile, en grès, verre, porcelaine, etc., acquittent les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif, selon la matière dont ils sont faits.

*Remarque 2.* Acquittent de même les droits d'entrée d'après les paragraphes correspondants du tarif, les parties de rechange des éléments électriques, des batteries et autres appareils, importées séparément, qui s'anéantissent par l'usage et qu'il faut remplacer, telles que: plaques de zinc, de cuivre et autres pour éléments, charbons de cornues pour piles, pour lampes et lanternes.

§ 172. Instruments de musique:

2) pianinos, par pièce quatre-vingts roubles or; réduction: vingt pour cent.

4) instruments de musique de tout genre, non spécialement dénommés; accessoires d'instruments de musique importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du paragraphe 155) claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du paragraphe 156, alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, par livre vingt copecs or; réduction: vingt pour cent.

*Remarque.* Les instruments de musique, acquittent les droits, conjointement avec le poids des boîtes et des étuis qui leur sont propres.

§ 177.

6) papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper

т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цветная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цветы изъ бумаги и т. п., съ пуда десять рублей шестьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 199. Тканыя и вязаныя матеріи, особо непоименованныя, изъ шерсти и козьяго пуха, гладкія, пестротканыя, съ примѣсю или безъ примѣси хлопчатой бумаги.

б) изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсю оной, съ фунта одинъ рубль пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

Ст. 205.

1) вязаныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья:

б) полушелковыя, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

в) всякія другія, съ фунта одинъ рубль золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

2) шнурки и тесьмы басонныя, агранты, бахрома, кисти, гарнитурныя и другія плетенныя издѣлія:

а) шелковыя и полушелковыя, съ фунта три рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

б) всякія другія, съ фунта одинъ рубль золотомъ; пониженіе: двадцать процентовъ.

*Примѣчаніе.* Съ издѣлій, поименованныхъ въ пп. 1 лит. в и 2 лит. б, содержащихъ примѣсь шелка и мишуры въ видѣ украшеній, взимается 30% сверхъ пошлины, определенной въ сихъ пунктахъ.

Ст. 207.

1) кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя, съ фунта семь рублей пятьдесятъ коп. золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

Ст. 209.

7) дамскія шляпки и другія головныя уборы всякіе, съ отдѣлкою изъ лентъ, цветовъ, перьевъ и т. п., съ фунта восемнадцать рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 210. Изъ п. 1. Шляпы пуховыя, полупуховыя, войлочные, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ, со штуки одинъ рубль двадцать коп. золотомъ; пониженіе: двадцать пять процентовъ.

Ст. 213. Отдѣланныя перья страусовыя, марабу, райскихъ птицъ и т. п., плюмажи

dit de Chine; papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier, enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier, et autres, par poud, dix roubles soixante or; réduction: dix pour cent.

§ 199. Etoffes tissées et tricotées non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées avec ou sans mélange de coton,

b) en tissu de laine peignée ou avec mélange de ce tissu, par livre, un rouble cinquante or; réduction: vingt pour cent.

§ 205.

1) ouvrages tricotés même avec traces de couture:

b) en demi-soie, par livre, trois roubles or; réduction: dix pour cent.

c) de toute autre espèce, par livre, un rouble or; réduction: vingt pour cent.

2) Cordons et tresses de passementerie et de bonneterie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:

a) en soie et demi-soie, par livre, trois roubles or; réduction: dix pour cent.

b) de toute autre espèce, par livre, un rouble or; réduction: vingt pour cent.

*Remarque.* Les ouvrages dénommés aux alinéas 1 c et 2 b. avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornements, acquittent 30% en sus des droits d'entrée fixés par les dits alinéas.

§ 207.

1) Dentelles de toute sorte, faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes) broderies et entre-deux de soie, par livre, sept roubles cinquante or; réduction: dix pour cent.

§ 209.

7) Chapeaux et autres coiffures de tout genre pour dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc., par livre, dix-huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

§ 210. Ex alinéa 1. Chapeaux en poil, demi-poil, feutre, achevés ou préparés, par pièce, un rouble vingt or; réduction: vingt-cinq pour cent.

§ 213. Plumes apprêtées d'autruche, mарабу, d'oiseaux de paradis et autres sem-

и плюмажныя ткани для отдѣлки платья; искусственныя цвѣты, кромѣ фарфоровыхъ, фаянсовыхъ, бумажныхъ и кожаныхъ; искусственныя, съ примѣсю цѣнныхъ матеріаловъ, декоративныя растенія, съ фунта брутто восемь рублей золотомъ; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

*Примѣчаніе 1.* Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ неотдѣланныя, а равно составныя части искусственныхъ цвѣтовъ всякія, оплачиваются пошлиною въ четыре рубля золотомъ съ фунта; пониженіе: пятнадцать процентовъ.

Ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія:

1) цѣнныя, въ составъ коихъ входят шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновою кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченныя или посеребренные металлы и металлическія композиціи; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновою кости и янтаря, съ фунта два рубля золотомъ; пониженіе: десять процентовъ.

2) простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоценныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоценныхъ камней, стекла, морской гѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ рога, кости, морской гѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска, съ фунта пятьдесятъ копѣекъ золотомъ: пониженіе: двадцать процентовъ.

*Примѣчаніе 3.* Футляры, въ коихъ привозятся вещи, подходящія подъ сію статью, оплачиваются пошлиною по матеріалу, изъ коего сдѣланы.

Послѣдующимъ соглашеніемъ будетъ опредѣленъ по каждой статьѣ, въ франкахъ и рубляхъ, соответствующій размѣръ спеціальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на вышеуказанномъ основаніи.

Въ случаѣ, если бы Императорское Правительство признало нужнымъ ввести двойной таможенный тарифъ, то произведенія французскаго происхожденія будутъ пользоваться по праву примѣненіемъ пониженнаго тарифа.

blables, plumages et tissus en plumes pour garniture de vêtements; fleurs artificielles, hormis celles en porcelaine, faïence, papier et cuir; plantes décoratives artificielles, avec mélange de matières précieuses, par livre brute, huit roubles or; réduction: quinze pour cent.

*Remarque 1.* Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs garnies de plumes imitant les plumes de prix, non apprêtées ainsi que les parties détachées de tout genre de fleurs artificielles, acquittent un droit d'entrée de quatre roubles or par livre, réduction: quinze pour cent.

§ 215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:

1) Mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, ambre et autres matières précieuses, métaux dorés ou argentés et compositions métalliques, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre, par livre, deux roubles or; réduction: dix pour cent.

2) Mercerie commune avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés ou non argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix, ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire, par livre, cinquante copecs or; réduction: vingt pour cent.

*Remarque 3.* Les étuis des objets auxquels s'applique le présent paragraphe, acquittent les droits, selon les matières dont ils sont confectionnés.

Un arrangement ultérieur déterminera, pour chaque paragraphe, en francs et en roubles la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée ci-dessus.

Au cas où le Gouvernement IMPÉRIAL serait amené à promulguer un double tarif douanier, le bénéfice de l'application du tarif le plus réduit sera de plein droit attribué aux produits d'origine française.

## Статья 3.

Настоящая конвенція будетъ ратифицирована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ 19 іюня (1 іюля) 1893 года; она вступитъ въ дѣйствіе 30 іюня (12 іюля) того же года и останется въ силѣ до истеченія одного года съ того дня, когда тою или другою изъ Высокихъ Договаривающихся Сторонъ будетъ сдѣлано заявленіе о ея прекращеніи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ пятого (сем-

## Article 3.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Saint-Petersbourg 19 Juin (1<sup>er</sup> Juillet) 1893, elle entrera en vigueur le 30 Juin (12 Juillet) de la même année et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Saint-Petersbourg le cinq (dix-sept)

## № 2.

### Дополнительная статья къ конвенціи, заключенной 5 (17) іюня 1894 года между Россіей и Франціей.

Для опредѣленія, согласно постановленіямъ предпоследняго параграфа второй статьи торговой конвенціи, заключенной между Россіей и Франціей 5 (17) іюня 1893 года, соответствующаго размѣра специальныхъ пошлинъ, пониженныхъ на основаніи, указанномъ въ вышеупомянутой статьѣ, условлено, что означенный размѣръ опредѣленъ, по каждой статьѣ, слѣдующимъ образомъ, въ франкахъ и рубляхъ.

#### Русскій таможенный тарифъ 11 іюня 1891 года.

Единица обложения.	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Пошлины.			Пошлины.			
	Рубан.	Коп.	Франки.	Пониженіе.	Рубан.	Коп.	Франки.
Статья 13. Папшеты; приправы всякія, какъ-то: горчица приготовленная, сои, пикнули; привозимые въ стеклянныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметическихъ сосудахъ: каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе на маслѣ, въ укусѣ или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ . . . . .				0/0			
съ пуда	5	—	—	} 15	4	25	—
со 100 килл.	—	—	122,10		—	—	—
Статья 24, пунктъ I. Конфекты, варенья, сахарные сиропы съ примѣсью сдабривающихъ веществъ; фруктовые и ягодные сиропы, пастила, желе, фруктовые порошки и лепешки съ сахаромъ, фрукты							

надцатаго) юния лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

(подп.) *Сергий Витте.*

(м. п.)

(подп.) *Н. Шликинъ.*

(м. п.)

(подп.) *Г. Монтебелло.*

(м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ, 14 Юния 1893 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербурѣ 19 Юния (1 Юля) 1893.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 90.

Juin de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-treize.

(SIGNÉ) *Serge Witte.*

(L. S.)

(SIGNÉ) *N. Chichkine.*

(L. S.)

(SIGNÉ) *G. de Montebello.*

(L. S.)

Ratifié à Péterhof, le 14 Juin 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Petersbourg, le 19 Juin (1<sup>er</sup> Juillet) 1893.

## № 2.

### Article additionnel à la Convention conclue le 5 (17) juin 1893, entre la Russie et la France.

Pour déterminer, conformément aux stipulations contenues dans l'avant-dernier paragraphe de l'article deux de la Convention Commerciale conclue entre la Russie et la France le 5 (17) juin 1893, la quotité correspondante des droits spécifiques réduits sur la base indiquée à l'article précité, il est convenu que la dite quotité est fixée comme suit pour chaque article, en francs et en roubles.

#### Tarif des douanes russe du 11 juin 1893.

	UNITÉS S.			UNITÉS S.			
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.			
	Base.	Droits.		Droits.			
		Rbbs.	Cop.	Francs.	Réduction.	Rbbs.	Cop.
§ 13. Pâtés; condiments divers tels que: moutarde préparée, soya, pickles, câpres, olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, hormis ceux spécialement dénommés . . . . .				0/0			
par poud par 100 kil.	5 —	— —	— 122,10	15	4 25	— —	— 103,785
§ 24 alinéa I. Bonbons, confitures, sirops de sucre avec mélanges améliorants; sirops de fruits et de baies; pâte de fruits (pastila), gelée, poudres et pastilles de fruits avec sucre, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac,							

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.						РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.					
	ОБЩИЙ ТАРИФЪ.						КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.					
	Единица обложения.	Пошлины.					Пошлины.					
		Рубл.	Коп.	Франк.	Поня- женіе.	Рубл.	Коп.	Франк.	Поня- женіе.	Рубл.	Коп.	Франк.
въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку; сгущенное молоко и другіе пищевые матеріалы съ сахаромъ; шоколадъ съ сахаромъ и безъ сахара; какао тертый съ сахаромъ . . . . .	съ пуда брутто. со 100 кил.	9 60	—	—	234,43	15	8	16	—	—	—	199,266
Статья 27, пунктъ I. Аракъ, ромъ, водка французская (виноградная), коньякъ, сливовица, киршвассеръ, джинъ, виски; хлѣбный спиртъ и хлѣбное вино безъ сдобривающихъ примѣсей, привозимое въ бочкахъ и боченкахъ . . . . .	съ пуда брутто со 100 кил.	2 —	—	—	293,04	10	10	80	—	—	—	263,736
Статья 27, пунктъ II. Привозимые въ бутылкахъ, а равно привозимые во всякой укупоркѣ: ликеры, наливки и настойки . . . . .	съ бут.	1 —	—	—	4,00	15	—	85	—	—	—	3,40
Статья 28, пунктъ II. Вина виноградныя и ягодныя нешипучія, привозимыя въ бутылкахъ . . . . .	съ бут.	—	45	—	1,80	15	—	38	—	—	—	1,52
Статья 28, пунктъ III Шипучія всякія . . . . .	съ бут.	—	1 40	—	5,60	15	—	19	—	—	—	4,76
Статья 32. Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя . . . . .	съ бут.	—	01	—	0,16	10	—	03½	—	—	—	0,14
Статья 35. Сыръ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	6 —	—	—	146,51	10	5	40	—	—	—	131,859
Статья 37, пунктъ II. Рыба маринованная, въ маслѣ и фаршированная всякая; икра . . . . .	съ пуда брутто со 100 кил.	5 —	—	—	122,10	15	4	25	—	—	—	103,785
Статья 55, пунктъ II. Кожи выдѣланныя: сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тисненными узорами всякія; лакированныя кожи малыя . . . . .	съ пуда со 100 кил.	15 —	—	—	366,29	15	12	75	—	—	—	311,346
Статья 55, пунктъ IV. Лакированныя кожи большія . . . . .	съ пуда со 100 кил.	8 50	—	—	207,56	15	7	22	—	—	—	176,28
Статья 57, изъ пункта II. Обувь дамская изъ шевро, въ готовомъ и подготовленномъ видѣ . . . . .	съ фун. съ кил.	2 —	—	—	19,53	15	1	70	—	—	—	16,60
Статья 57, изъ пункта III. Перчатки кожаныя всякія . . . . .	съ фун. съ кил.	3 —	—	—	29,30	15	2	55	—	—	—	24,905

	UNITÉS.			UNITÉS.			
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.			
	Base.	Droits.		Réduc- tion.	Droits.		
RbIs.		Cop.	Francs.		RbIs.	Cop.	Francs.
en sirop et en jus, lait concentré et autres substances alimentaires au sucre; chocolat avec ou sans sucre; cacao broyé avec sucre.				%			
par poud brut.	9 60	—	—	15	8	16	—
par 100 kil.	—	—	234,43				
§ 27 alinéa I. Arack, rhum, eau-de-vie de France (de raisin), cognac, eau-de-vie de prunes (slivovitz), kirsch, gin, whisky, alcool de grain et eau-de-vie de grain, sans mélanges améliorants, importés en futailles et barils . . . . .							
par poud brut.	12	—	—	10	10	80	—
par 100 kil.	—	—	293,04				
§ 27 alinéa II. Importés en bouteilles, ainsi que liqueurs et infusions spiritueuses avec ou sans sucre, importés en récipients de toute sorte. . . . .							
par bout.	1	—	4,00	15	85	—	3,40
§ 28 alinéa II. Vins de raisin et de baies non mousseux en bouteilles. . . . .							
par bout.	—	45	1,80	15	—	38	1,52
§ 28 alinéa III. Vins de raisin et de baies mousseux de toute espèce. . . . .							
par bout.	1	40	5,60	15	1	19	4,76
§ 32. Eaux minérales naturelles ou artificielles. . . . .							
par bout.	—	04	0,16	10	03½	—	0,14
§ 35. Fromages . . . . .							
par poud	6	—	—	10	5	40	—
par 100 kil.	—	—	146,51				
§ 37 alinéa II. Poisson mariné à l'huile ou farci de toute espèce, caviar. . . . .							
par poud brut.	5	—	—	15	4	25	—
par 100 kil.	—	—	122,10				
§ 55 alinéa II. Maroquin, peau glacée, chevreau, chagrin, peau de tout genre avec ornements pressés, peaux laquées petites . . . . .							
par poud	15	—	—	15	12	75	—
par 100 kil.	—	—	366,29				
§ 55. alinéa IV. Peaux laquées grandes.							
par poud	8 50	—	—	15	7	22	—
par 100 kil.	—	—	207,56				
§ 57 ex-alinéa II. Chaussures pour dames en chevreau, achevées ou non achevées. . . . .							
par livre	2	—	—	15	1	70	—
par kilo	—	—	19,53				
§ 57 ex-alinéa III. Gants en peau de toute espèce . . . . .							
par livre	3	—	—	15	2	55	—
par kilo	—	—	29,30				

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Единица обложения.	Пошлины.		Пошлины.			
Рубл.		Коп.	Франки.	Пони- женіе.	Рубл.	Коп.	Франки
Статья 61, изъ пункта III. Рамы и багеты . . . . .	съ пуда со 100 кил.	6 — —	—	25	4 50	—	109,882
Статья 65, изъ пункта IV. Цементы всякихъ наименованій (портланскій, искусственный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и всякіе иные) .	съ пуда со 100 кил.	— 10 —	— 2,44	10	— 09	—	2,196
Статья 75, пунктъ II. Фаянсовыя издѣлія: съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашенныя не въ массѣ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	1 40 —	— 34,18	10	1 26	—	30,762
Статья 76, изъ пункта I. Маіолика всякая хотя бы съ лѣпными украшеніями.	съ пуда со 100 кил.	5 30 —	— 129,42	25	3 97	—	96,96
Статья 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные.	съ пуда брутто со 100 кил.	2 40 —	— 58,60	25	1 80	—	43,95
Статья 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенныя . . . . .	съ пуда брутто со 100 кил.	20 — —	— 488,40	20	16 —	—	390,72
Статья 117, пунктъ I. Масла жирныя (оливковое, деревянное, лавровое, хлопчатниковое и т. п.), кромѣ особо поименованныхъ; олифа или вареное масло . . . . .	съ пуда со 100 кил.	2 20 —	— 53,72	10	1 98	—	48,348
Статья 118. Ароматическія воды безъ примѣси алкоголя, какъ-то: лавровишневая, перечной мяты, померанцевыхъ цвѣтовъ, розовая и т. п. . . . .	съ пуда со 100 кил.	5 30 —	— 129,42	10	4 77	—	116,478
Статья 119, пунктъ I. Косметики: душистыя воды спиртовыя (колонская и другія), туалетный уксусъ, бѣлила, румяна, составы для крашенія волосъ, курительныя свѣчи, всякіе особо непоименованные косметическіе товары, совокупно съ вѣсомъ склянокъ, сосудовъ, коробокъ или другой упаковки . . . . .	съ пуда со 100 кил.	16 — —	— 390,71	15	13 60	—	332,103
Статья 119, пунктъ II. Духи, кромѣ душистыхъ водъ, поименованныхъ въ пунктѣ I сей статьи, а также помада. . . . .	съ пуда брутто со 100 кил.	35 — —	— 854,70	15	29 75	—	726,495

	UNITÉS.			UNITÉS.			
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.			
	Base.	Droits.		Réduc- tion.	Droits.		
Ebbs.		Cop.	Francs.		Ebbs.	Cop.	Francs.
§ 61 ex-alinéa III. Cadres et baguettes.	par poud	6	—	} 25	4	50	—
	par 100 kil.	—	146,51		—	—	109,882
§ 65 ex-alinéa IV. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, de scories et autres).	par poud	—	10	} 10	—	09	—
	par 100 kil.	—	2,44		—	—	2,196
§ 75 alinéa II. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures, d'une seule couleur, ouvrages en faïence non coloriés en pâte.	par poud	1	40	} 10	1	26	—
	par 100 kil.	—	34,18		—	—	30,762
§ 76 ex-alinéa I. Majolique de toute espèce, même avec moulures . . . . .	par poud	5	30	} 25	3	97	—
	par 100 kil.	—	129,42		—	—	96,96
§ 112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés. . . . .	par poud brut	2	40	} 25	1	80	—
	par 100 kil.	—	58,60		—	—	43,95
§ 113. Médicaments composés (préparés) dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales . . . . .	par poud brut	20	—	} 20	16	—	—
	par 100 kil.	—	488,40		—	—	390,72
§ 117 alinéa I. Huiles grasses (huile d'olives, de laurier, de coton et autres semblables) hormis celles spécialement dénommées, huile siccatrice (olifa). . . . .	par poud	2	20	} 10	1	98	—
	par 100 kil.	—	53,72		—	—	48,348
§ 118. Eaux aromatiques sans addition d'alcool telles que: eau de laurier-cerise, de menthe, de fleurs d'oranger, de rose et autres semblables . . . . .	par poud	5	30	} 10	4	77	—
	par 100 kil.	—	129,42		—	—	116,478
§ 119 alinéa I. Eaux de senteur alcooliques (Eau de Cologne et autres) vinaigre de toilette, fard blanc et rouge, compositions pour la teinture des cheveux, pastilles odorantes à brûler, cosmétiques de toute espèce non spécialement dénommés, conjointement avec le poids des flacons, vases, boîtes et autres enveloppes . . . . .	par poud	16	—	} 15	13	60	—
	par 100 kil.	—	390,71		—	—	332,103
§ 119 alinéa II. Parfums, sauf les eaux de senteur dénommées à l'alinéa I du présent paragraphe, ainsi que la pommade . .	par poud brut	35	—	} 15	29	75	—
	par 100 kil.	—	854,70		—	—	726,495

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.		
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.		
	Единица обложенія.	Пошлины.		Пошлины.		
Рубл.		Коп.	Франки.	Пошл. шеле.	Рубл.	Коп.
Статья 147, пунктъ I. Цинкъ : въ свинкахъ и лому . . . . .	съ пуда со 100 кил.	— 50 — —	— 12,21	} 10	— 45 — —	— 10,989
Статья 147, пунктъ II. Въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ	съ пуда со 100 кил.	1 — — —	— 24,42		} 10	— 90 — —
Статья 149, пунктъ II. Издѣлія изъ мѣди и мѣдныхъ сплавовъ и другихъ указанныхъ въ ст. 143 недрагоцѣнныхъ металловъ и ихъ сплавовъ ; издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штампованныхъ), какъ отдѣланныя, такъ и неотдѣланныя, крытыя или некрытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	16 — — —	— 390,71	} 10		14 40 — —
Статья 150, пунктъ I. Чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки . . . . .	съ пуда со 100 кил.	— 75 — —	— 18,31		} 10	— 68 — —
Статья 150, пунктъ III. Чугунныя издѣлія обдѣланныя, обточенные, полированные, шлифованныя, окрашенные, бронзированные, луженныя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ или другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	1 70 — —	— 41,51	} 10		1 53 — —
Статья 153, пунктъ I. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенные, полированные, шлифованныя, бронзированные или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавовъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ болѣе 5 ф.	съ пуда со 100 кил.	1 70 — —	— 41,51		} 10	1 53 — —
Статья 153, пунктъ II. Въ 5 фунтовъ и менѣе . . . . .	съ пуда со 100 кил.	2 70 — —	— 65,94	} 10		2 43 — —
Статья 156, пунктъ I. Подраздѣленіе б) кардо-ленты и карды всякія . . . . .	съ пуда со 100 кил.	4 40 — —	— 107,44		} 20	3 52 — —
Статья 156, пунктъ III. Гвозди проволочные, рѣзные, подковные, гвозди изъ ковкаго чугуна, заклепки, шплинты и колки для фортеціанъ . . . . .	съ пуда со 100 кил.	2 70 — —	— 65,94	} 10		2 43 — —
Статья 160. Косы и серпы, рѣзакі для						

	UNITÉS.			UNITÉS.		
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.		
	Base.	Droits.		Réduc- tion	Droits.	
Rbbs.		Cop.	Francs.		Rbbs.	Cop.
§ 147 alinéa I. Zinc en saumons et débris.	par poud	— 50	—	} 10	— 45	—
	par 100 kil.	— —	12,21		— —	10,989
§ 147 alinéa II. En feuilles, même pla- nées et polies. . . . .	par poud	1 —	—	} 10	— 90	—
	par 100 kil.	— —	24,42		— —	21,978
§ 149 alinéa II. Ouvrages en cuivre, ali- ages de cuivre et autres métaux non pré- cieux et leurs alliages dénommés au § 143 avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements pressés), garnis ou non gar- nis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés. . . . .	par poud	16 —	—	} 10	14 40	—
	par 100 kil.	— —	390,71		— —	351,639
§ 150 alinéa I. Pièces en fonte sans re- touche. . . . .	par poud	— 75	—	} 10	— 68	—
	par 100 kil.	— —	18,31		— —	16,604
§ 150 alinéa III. Ouvrages en fonte re- touchés, limés, polis, taillés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux com- muns, même avec parties de bois, de cuivre, ou d'alliage de cuivre . . . . .	par poud	1 70	—	} 10	1 53	—
	par 100 kil.	— —	41,51		— —	37,359
§ 153 alinéa I. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce plus de cinq livres. . . . .	par poud	1 70	—	} 10	1 53	—
	par 100 kil.	— —	41,51		— —	37,359
§ 153 alinéa II. Les mêmes ouvrages pe- sant cinq livres et moins. . . . .	par poud	2 70	—	} 10	2 43	—
	par 100 kil.	— —	65,94		— —	59,346
§ 156. b. alinéa I. Rubans de cardes et cardes de tout genre. . . . .	par poud	4 40	—	} 20	3 52	—
	par 100 kil.	— —	107,44		— —	85,952
§ 156 alinéa III. Clous en fil d'archal, clous de cordonnier, clous de tapissier dits semences, clous à ferrer, clous en fonte for- gée, rivets, goupilles et chevilles pour pianos.	par poud	2 70	—	} 10	2 43	—
	par 100 kil.	— —	65,94		— —	59,346
§ 160. Faux et faucilles, hache-paille et						

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Единица обложения.	Пошлины.		Пошлины.			
Рубл.		Коп.	Франки.	Пони- женіе.	Рубл.	Коп.	Франки.
сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы . . . . .				%			
съ пуда со 100 кил.	1 40	—	34,18	} 15	1 19	—	29,053
	—	—	—		—	—	—
Статья 161. Инструменты ручные для ремесль, художествъ, фабрикъ и заводовъ.							
съ пуда со 100 кил.	1 40	—	34,18	} 15	1 19	—	29,053
	—	—	—		—	—	—
Статья 167, пунктъ II. Газомѣрители, водомѣрители; машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя, швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарные снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали, — съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ.							
съ пуда со 100 кил.	1 70	—	41,51	} 10	1 53	—	37,359
	—	—	—		—	—	—
Статья 167, пунктъ IV. Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ . . . . .							
съ пуда со 100 кил.	— 70	—	17,09	} 25	— 52	—	12,696
	—	—	—		—	—	—
Статья 169. Инструменты и приборы математическіе, чертежныя, физическіе, химическіе и хирургическіе (въ томъ числѣ бандажи); приборы и аппараты телеграфныя, телефонныя, для электрическаго освѣщенія, фотографическіе; манометры, индикаторы, анемометры, гидрометры, счетчики; глобусы географическіе; стекла: для очковъ, лорнетовъ, зажигательныя, увеличительныя, всякія оптическія стекла и призмы безъ оправъ . . . . .							
съ пуда со 100 кил.	8 —	—	195,36	} 15	6 80	—	166,056
	—	—	—		—	—	—
Статья 172, пунктъ II. Піанино . . . . .							
со штуки.	80 —	—	320,00	} 20	64 —	—	256,00
	—	—	—		—	—	—
Статья 172, пунктъ IV. Всякіе особо непоименованныя музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ то: смычки, струны бараны и шелковыя (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавиатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и пр.							
съ фун. съ кил.	— 20	—	1,95	} 20	— 16	—	1,56
	—	—	—		—	—	—
Статья 177, пунктъ VI. Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ							

	UNITÉS.						UNITÉS.		
	TARIF GÉNÉRAL.						TARIF CONVENTIONNEL.		
	Base.	Droits.			Réduc- tion.	Droits.			
		Rbbs.	Cop.	Francs.		Rbbs.	Cop.	Francs.	
serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux et fourches. . . . .	par poud par 100 kil.	1 40 —	— 34,18	0/0 15	1 19 —	— 29,053			
§ 161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines . . . . .	par poud par 100 kil.	1 40 —	— 34,18	15	1 19 —	— 29,053			
§ 167 alinéa II. Gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto; machines à coudre et à tricoter; locomobiles (hormis ceux dénommés au § 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées au § 3) machines de toute espèce non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, avec ou sans parties en métaux.	par poud par 100 kil.	1 70 —	— 41,51	10	1 53 —	— 37,359			
167 alinéa IV. Machines et appareils agricoles non pourvus de moteurs à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles. . . . .	par poud par 100 kil.	— 70 —	— 17,09	25	— 52 —	— 12,696			
§ 169. Instruments et appareils de mathématiques, de dessin linéaire, de physique, de chimie et de chirurgie (y compris les bandages); appareils et accessoires télégraphiques, téléphoniques, photographiques; appareils pour l'éclairage électrique, manomètres, indicateurs, anémomètres, hydromètres, compteurs, sphères géographiques, verres à lunettes, à lorgnettes, verres ardents, loupes; verres d'optique de toute espèce et prismes sans monture . . . . .	par poud par 100 kil.	8 — —	— 195,36	15	6 80 —	— 166,056			
§ 172 alinéa II. Pianinos. . . . .	par pièce.	80 —	320,00	20 64	—	256,00			
§ 172 alinéa IV. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés: accessoires d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits du § 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits du § 156 alinéa III), métronomes, diapasons, crans, etc. . . . .	par livre par kil.	— 20 —	— 1,95	20	— 16 —	— 1,56			
§ 177 alinéa VI. Papier à écrire pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels									

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Единица обложенія.	Пошлины.		Пошлины.			
Рубл.		Коп.	Франк.	Пош- женіе. %	Рубл.	Коп.	Франк.
украшеніями, какъ-то: съ позолотою, посе- ребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, вы- сѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензеля- ми, картинками и т. п.; бумага папирос- ная, тонкая оберточная (китайская), бу- мага цвѣтная, окрашенная не въ массѣ (покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ); бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п. . . . . .	съ пуда съ 100 кил.	10 60 —	— 258,84	10	9 54	— 232,956	
Статья 199, б. Тканья и вязанья ма- тери, особо непоименованныя, изъ шерсти и козьяго пуха, гладкія, пестротканныя, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчат- ой бумаги: изъ камвольной (гребенной) пряжи или съ примѣсью оной. . . . .	съ фунта съ кил.	1 50 —	— 14,64	20	1 20	— 11,712	
Статья 205, пунктъ I, б. Вязанныя из- дѣлія, хотя бы съ признаками шитья: по- лушелковыя . . . . .	съ фунта съ кил.	3 —	— 29,30	10	2 70	— 26,37	
Статья 205, пунктъ I, в. Всякія другія. . . . .	съ фунта съ кил.	1 —	— 9,76	20	— 80	— 7,808	
Статья 205, пунктъ II, а. Шнурки и тесмы басонныя, аграманты, бахрома, ки- сти, гарнитуры и другія плетенныя издѣ- лія: шелковыя и полушелковыя . . . . .	съ фунта съ кил.	3 —	— 29,30	10	2 70	— 26,37	
Статья 205, пунктъ II, б. Всякія другія.	съ фунта съ кил.	1 —	— 9,76	20	— 80	— 7,808	
Статья 207, пунктъ I. Кружева всякія ручной работы, кружева шелковыя машин- ной выдѣлки (блонды); вышивки и про- шивки шелковыя. . . . .	съ фунта съ кил.	7 50 —	— 73,20	10	6 75	— 65,88	
Статья 209, пунктъ VII. Дамскія шляп- ки и другіе головные уборы всякіе, съ от- дѣлкою изъ лентъ, цвѣтовъ, перьевъ и т. п.	съ фунта съ кил.	18 —	— 175,68	15	15 30	— 149,328	
Статья 210, изъ пункта I. Шляпы пу- ховыя, полупуховыя, войлочныя, въ гото- вомъ и подготовленномъ видѣ . . . . .	со штуки	1 20	4,80	25	— 90	3,60	

	UNITÉS.			UNITÉS.		
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.		
	Base.	Droits.		Réduc- tion.	Droits.	
Rbbs.		Cop.	Francs		Rbbs.	Cop.
que: dorure, argenture, bronzage, impression, découpages en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoires, chiffres, images, etc.; papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine, papier colorié sur un côté ou sur les deux côtés (mais non colorié en pâte); ouvrages en papier; enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles, en papier et autres. . .	par poud par 100 kil.	10 60 — —	— 258,84	10	9 54 — —	— 232,956
§ 199, b. Etoffes tissées et tricotées non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées avec ou sans mélange de coton en tissu de laine peignée ou avec mélange de ce tissu. . . .	par livre par kil.	1 50 — —	— 14,64	20	1 20 — —	— 11,712
§ 205 alinéa I Subdivision b. Ouvrages tricotés même avec traces de couture, en demi-soie. . . . .	par livre par kil.	3 — — —	— 29,30	10	2 70 — —	— 26,37
§ 205 alinéa I Subdivision c. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture, de toute autre espèce . . . . .	par livre par kil.	1 — — —	— 9,76	20	— 80 — —	— 7,808
§ 205 alinéa II Subdivision a. Cordons et tresses de passementerie et de bonneterie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés, en soie et demi-soie. . . . .	par livre par kil.	3 — — —	— 29,30	10	2 70 — —	— 26,37
§ 205 alinéa II Subdivision b. Les mêmes produits de toute autre espèce . . . . .	par livre par kil.	1 — — —	— 9,76	20	— 80 — —	— 7,808
§ 207 alinéa I. Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes); broderies et entredeux de soie. . . . .	par livre par kil.	7 50 — —	— 73,20	10	6 75 — —	— 65,88
§ 209 alinéa VII. Chapeaux et autres coiffures de tout genre pour dames, garnis de rubans, de fleurs, de plumes, etc. . . . .	par livre par kil.	18 — — —	— 175,68	15	15 30 — —	— 149,328
§ 210 alinéa I. Chapeaux en poil, demi-poil et feutre, achevés ou préparés . . . . .	par pièce	1 20	4,80	25	— 90	3,60

	РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			РАЗМѢРЪ ОБЛОЖЕНІЯ.			
	ОБЩІЙ ТАРИФЪ.			КОНВЕНЦІОННЫЙ ТАРИФЪ.			
	Единица обложенія.	Пошлины.		Пошлины			
Рубл.		Коп.	Франки.	Повн- женіе. %	Рубл.	Коп.	Франки.
Статья 213. Отдѣланные перья страусовыя, марабу, райскихъ птицъ и т. п., плюмажи и плюмажныя ткани для отдѣлки платья; искусственныя цвѣты, кромѣ фарфоровыхъ, фаянсовыхъ, бумажныхъ и кожаныхъ; искусственныя, съ примѣсью цѣнныхъ матеріаловъ, декоративныя растенія. . . . .	съ фун. брутто	8 —	—	} 15	6 80	—	} 66,368
съ кил.	—	78,08	—		—	—	
Статья 213. Примѣчаніе I. Перья и шкурки съ перьями птицъ цѣнныхъ породъ или простыхъ птицъ, поддѣланными подъ цѣнныя породы, въ сыромъ видѣ, неотдѣланныя, а равно составныя части, искусственныхъ цвѣтовъ всякія, оплачиваются пошлиною въ четыре рубля золотомъ съ фунта. . . . .	съ фун. брутто	4 —	—	} 15	3 40	—	} 33,184
съ кил.	—	39,04	—		—	—	
Статья 215, пунктъ I. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія: цѣнныя, въ составъ коихъ входитъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченныя и посеребренные металлы и металлическія композиціи; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря . . .	съ фун. брутто	2 —	—	} 10	1 80	—	} 17,577
съ кил.	—	19,53	—		—	—	
Статья 215, пунктъ II. Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоцѣнныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоцѣнныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска . . . . .	съ фун. брутто	— 50	—	} 20	— 40	—	} 3,904
съ кил.	—	4,88	—		—	—	

С.-Петербургъ, 19 іюня (1 іюля) 1893 года.

(подп.) *Сергій Витте.*  
(м. п.)

(подп.) *Н. Шишкинъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Г. де-Монтебелло.*  
(м. п.)

	UNITÉS.			UNITES.			
	TARIF GÉNÉRAL.			TARIF CONVENTIONNEL.			
	Base.	Droits.		Réduc-tion.	Droits.		
Rbbs.		Cop.	Francs.		Rbbs.	Cop.	Francs.
<p>§ 213. Plumes apprêtées d'autruche, de marabout, d'oiseaux de paradis et autres semblables, plumages et tissus en plumes pour garniture de vêtements; fleurs artificielles, hormis celles en porcelaine, faïence, papier et cuir; plantes décoratives artificielles avec mélange de matières précieuses. . . .</p>	par livre brut	8 —	—	} 15	6	80	—
par kil.	—	—	78,08		—	—	—
<p>§ 213, remarque I. Les plumes et les peaux d'oiseaux rares ou communs, garnies de plumes imitant les plumes de prix, non apprêtées, ainsi que les parties détachées de tout genre, de fleurs artificielles acquittent un droit d'entrée de 4 r. or. par livre. . . . .</p>	par livre brut	4 —	—	} 15	3	40	—
par kil.	—	—	39,04		—	—	—
<p>§ 215 alinéa I. Mercerie fine contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux dorés ou argentés et compositions métalliques, ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés en nacre, écaille, ivoire et ambre. . . . .</p>	par livre brut	2 —	—	} 10	1	80	—
par kil.	—	—	19,53		—	—	—
<p>§ 215 alinéa II. Mercerie commune, avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés ou non argentés) en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire.</p>	par livre brut	—	50	} 20	—	40	—
par kil.	—	—	4,88		—	—	—

St-Petersbourg le 19 Juin (1<sup>er</sup> Juillet) 1893.

(L. S.) SIGNÉ *Serge Witte.*

(L. S.) SIGNÉ: *G. de Montebello.*

(L. S.) SIGNÉ *N. Chichkine.*

## ПРОТОКОЛЬ О ПОДПИСАНИИ,

составленный въ С.-Петербурѣ 19 июня  
(1 июля) 1893 года.

Нижеподписавшіеся, Господинъ Сергій Витте, Тайный Совѣтникъ и Министръ Финансовъ, Господинъ Николай Шипкинъ, Тайный Совѣтникъ и Товарищъ Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Господинъ Луи, Густавъ Ланнъ, Графъ Монтебелло, чрезвычайный и полномочный Посоль Французской Республики при Его Величествѣ Императорѣ Всероссийскомъ, выслушавъ чтеніе дополнительной статьи къ торговой конвенціи, заключенной 5 (17) июня 1893 г. между Правительствомъ Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительствомъ Французской Республики, нашли ее согласно съ тѣмъ что было между ними условлено.

Въ удостовѣреніе чего они скрѣпили своими подписями означенную дополнительную статью.

Сія дополнительная статья составляетъ нераздѣльную часть конвенціи.

(подп.) *Сергій Витте.*

(м. п.)

(подп.) *Н. Шипкинъ.*

(м. п.)

(подп.) *Л. де-Монтебелло.*

(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 № 107.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE,

dressé à St-Petersbourg le 19 Juin (1<sup>er</sup> Juillet) 1893.

Les soussignés Monsieur Serge Witte, Conseiller Privé et Ministre des Finances, et Monsieur Nicolas Chichkine, Conseiller Privé et Adjoint du Ministre des Affaires Etrangères, et Monsieur Louis-Gustave Lannes, Comte de Montebello, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République Française près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, après avoir entendu la lecture de l'article additionnel à la convention commerciale conclue le 5/17 Juin 1893 entre le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de la République Française, l'ont trouvé conforme à ce qui a été convenu entre eux.

En vertu de quoi ils l'ont muni de leurs signatures.

Il est entendu que cet article additionnel fait partie intégrante de la convention.

(SIGNÉ) *Serge Witte.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *N. Chichkine.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *G. de Montebello.*

(L. s.)

## № 3.

### Договоръ о торговлѣ и судоходствѣ, заключенный между Россією и Сербією, 15 октября 1893 г.

Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et la Serbie le 15 octobre 1893.

## Статья 1.

Русскіе подданные въ Сербіи и сербскіе подданные въ Россіи будутъ всегда почитаемы гостями наиболѣе благопріятствуемыми. Обѣ Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются предоставлять обоюднымъ подданнымъ всякое содѣйствіе, всякія льготы и торговыя выгоды, какія естественно изъ такового преимущества вытекать могутъ, дабы, насколько возможно, способствовать развитію и процвѣтанію торговли русской въ Сербіи и сербской въ Россіи.

## Чл. 1.

Руски поданици у Србији и српски поданици у Русији вазда ће се сматрати и са њима ће се поступати као са члановима народа највећма повлашћенога. Обе високе уговорнице обвезују се узајамно давати обостраним поданицима сваку олакшицу, сваку потпору и сваку трговинску корист, које природно потичу из таково повлашћеног поступања тедасетако, у колико је могућно, развије и унапреди руска трговина у Србији и српска у Русији.

## Статья 2.

Русскіе подданные въ Сербіи и сербскіе подданные въ Россіи имѣютъ право, подъ условіемъ соблюденія законовъ страны пріѣзжать, путешествовать, проживать и водворяться въ какой бы то ни было части Государства, при чемъ пользуются какъ личною, такъ и имущественною защитою и обезпеченіемъ наравнѣ съ мѣстными подданными.

## Статья 3.

Подданные одной изъ договаривающихся Державъ освобождаются въ предѣлахъ другой Державы отъ всякой военной повинности. Равнымъ образомъ они не привлекаются къ обязательному занятію должностей кудебныхъ, административныхъ или общественныхъ, освобождаются отъ постоа и отъ всякаго рода реквизицій и налоговъ на военныя надобности, за исключеніемъ повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ или наймомъ недвижимости и взимаемыхъ съ мѣстныхъ подданныхъ въ качествѣ владѣльцевъ или нанимателей недвижимыхъ имуществъ.

## Статья 4.

Подданные одной изъ двухъ договаривающихся Державъ или ихъ повѣренные взаимно пользуются въ предѣлахъ другой Державы, наравнѣ съ собственными ея подданными и подданными наиболѣе благоприятуемой націи, правомъ производить торговлю оптомъ и въ розницу, заниматься промышленностью или ремеслами, вести свои торговыя дѣла, отправлять и получать товары и цѣнности, устраивать склады и магазины, пріобрѣтать или нанимать движимыя или недвижимыя имущества, отчуждать ихъ или передавать другимъ, не платя при всемъ томъ иныхъ или болѣе высокихъ и обременительныхъ пошлинъ, податей, налоговъ и сборовъ чѣмъ тѣ, кои взимаются съ собственныхъ подданныхъ или съ подданныхъ, наиболѣе благоприятуемыхъ націи.

При семъ разумѣется однако, что вышеизложенными постановленіями ни въ чемъ не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ правилъ относительно торговли, промысловъ и полиціи, а также относительно пріобрѣтенія и найма недвижимости, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ вообще.

## Чл. 2.

Руски поданици у Србији и српски поданици у Русији, имају право, управљајући се по законима земаљским, долазити, путovati, бавити и настаивати се ма где било у држави, уживајући за своју особу и за своју имаовину исту заштиту и сигурност као и државлани.

## Чл. 3.

Поданице сваке уговорне стране ослобођавају се на земљишту друге стране сваке војне обавезе. Исто тако они не подлеже никаквој обавезној служби ни судској, ни административној, ни општинској; ослобођавају се примања на стан војника, ратних намета, реквизиција и војних дажбина ма какве врсте, изузев међутим терете и дажбине везане за државину или најам непокретности, којима су и у колико су потчињени државлани као власници или држаоци непокретног имања.

## Чл. 4.

Поданици сваке уговорне стране, или њихови пуномоћници, имају подједнако право, да на земљишту друге уговорне државе, као и државлани и поданици најповлашћеније државе, воде трговину на крупно или на ситно, врше индустријску и занатску радњу, врше своје трговачке послове, експедију и примају робу и вредности, подижу стоваришта и магацине, купују или наимају покретности или непокретности, отуђују их или уступају другима, не плаћајући при том друге, ни веће дажбине, порезе, таксе, прирезе, него оне, које плаћају државлани или поданици најповлашћеније државе.

Ну, овим се правима ни у колико не укида важност законима, уредбама, нарочитим правилницима, који се тичу трговине, индустрије и полиције, а тако исто и куповине и најма непокретности, а у сили су у свакој од уговорних држава и потчињени су им сви иностранци у опште.

## Статья 5.

Подданные каждой из договаривающихся Державъ пользуются въ предѣлахъ другой Державы одинаковымъ съ мѣстными подданными правами, касательно защиты изобрѣтеній, фабричныхъ рисунковъ и моделей, торговыхъ и фабричныхъ клеймъ, согласно дѣйствующимъ въ странѣ законамъ и постановленіямъ.

## Статья 6.

Всякое произведеніе почвы или промышленности Россіи, при ввозѣ въ Сербское Королевство, оплачивается тѣми же пошлинами и иными сборами, какими будутъ оплачиваться соотвѣтствующія произведенія наиболѣе благопріятствуемой націи. Но товары русскаго происхожденія, поименованные въ приложеніи А къ настоящему договору, подлежатъ, при ввозѣ ихъ въ Сербію, оплатѣ таможенною пошлиною въ размѣрѣ не превышающемъ въ означенномъ приложеніи указанный.

Тѣ же изъ русскихъ произведеній, которыя предназначаются для дальнѣйшаго чрезъ Сербскую территорію слѣдованія за границу, не подвергаются никакой транзитной пошлинѣ и пользуются всевозможными облегченіями при ихъ перегрузкѣ, перевозкѣ по желѣзнымъ дорогамъ и при переправкѣ по временномъ храненіи на складѣ.

## Статья 7.

Всѣ произведенія почвы или промышленности Сербскаго Королевства, при ввозѣ ихъ въ Россію, оплачиваются тѣми же пошлинами и сборами, какъ соотвѣтствующіе товары наиболѣе благопріятствуемыхъ странъ, пользуясь полною во всѣхъ отношеніяхъ съ сими товарами равноправностію. Тѣ же изъ сербскихъ произведеній, которыя предназначаются для дальнѣйшаго слѣдованія за границу, не подвергаются никакой транзитной пошлинѣ и пользуются всевозможными облегченіями при ихъ непосредственной перегрузкѣ или при переправкѣ по временномъ храненіи на складѣ.

## Статья 8.

Сверхъ существующихъ, табачной и соляной монополій, Сербское Правительство удерживаетъ за собою право ввести въ Государственную монопольную продажу слѣдующихъ предметовъ: петроля, папирозной бумаги, зажигательныхъ спичекъ и спирта, изъ зерна и патоки добываемаго.

## Чл. 5.

Подданице сваке уговорне државе уживају на земљишту друге уговорне државе иста права као и држављани у погледу заштите проналазака, фабричнихъ цртежа и модела, трговачкихъ и фабричнихъ жигова, сагласно законима и правилницима земальскимъ.

## Чл. 6.

Сваки производъ земље или индустрије руске при увозу у Србију плаћаће оне исте царине и друге дажбине, какве буду плаћали такви исти производи најповлашћеније државе. Међутимъ производи руски, побројани у прилогу А овога уговора, плаћаће, при увозу у краљевину Србију, и царину, која не може бити већа но што је у томъ прилогу предвиђено.

А они од рускихъ производа, који се имају даље експедиовати преко српске територије у иностранство, неће плаћати никакву транзитну таксу, и користиће се свима могућнимъ олакшицама при претоваривању, при превозу железницомъ и при експедиовању послѣ привременога налажена усмештишту.

## Чл. 7.

Сви производи земље и индустрије краљевине Србије, при увозу њиховомъ у Русију, плаћаће оне исте царине и дажбине, које плаћају такви исти производи најповлашћенијег народа, користећи се са овимъ последњимъ потпуномъ равноправношћу у свакомъ погледу. Они српски производи, који се имају даље експедиовати у друге земље, неће плаћати никакву транзитну таксу, и користиће се свима могућнимъ олакшицама, било за непосредно претоваривање, било за привремено смештање и даље експедиовање.

## Чл. 8.

Краљевска српска влада задржава себи право, да, поредъ већ утврђенихъ државнихъ монопола на дуванъ и на со, заведе нове монополе на петролеј, цигарпапир, жижице и на шпиритус, произведенъ од жита или меласе.

## Статья 9.

Русскія суда въ Сербіи и сербскія суда въ Россіи, независимо отъ происхожденія и назначенія ихъ груза, пользуются всѣми преимуществами, дарованными судамъ наиболѣе благопріятствуемой страны и ихъ грузамъ.

Всякая льгота, предоставленная однимъ изъ договаривающихся Государствъ судоходству третьей Державы, будетъ немедленно и безусловно распространена на суда другого договаривающагося Государства.

## Статья 10.

Объ Высокія договаривающіяся стороны, желая обезпечить развитіе непосредственныхъ торговыхъ сношеній между обоими Государствами, взаимно обязуются принять всѣ зависящія мѣры, дабы, въ сихъ видахъ, между подлежащими желѣзнодорожными и парходными предприятиями послѣдовало, въ скорѣйшемъ по возможности времени, соглашеніе относительно установленія прямой связи между парходными обществами, русскимъ и сербскимъ на Дунаѣ, и непосредственной передачи перевозимыхъ ими грузовъ на желѣзнодорожные пути обоихъ Государствъ, съ примѣненіемъ къ сямъ грузамъ возможно льготныхъ тарифовъ прямого сообщенія и транзитныхъ.

## Статья 11.

Настоящій Договоръ вступить въ дѣйствіе со дня ратификаціи онаго и сохранить обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся сторонъ объ отмѣнѣ его.

## Статья 12.

Настоящій Договоръ подлежитъ ратификаціи и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Бѣлградѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій Договоръ подписали и приложили къ оному печать своихъ гербовъ.

Учинено въ Бѣлградѣ пятнадцатаго октября лѣта отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто третьяго.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.  
(м. п.) Д. Тимирязевъ.  
(м. п.) А. Николичъ.  
(м. п.) Р. Милошевичъ.

## Чл. 9.

Руски бродови у Србији и српски бродови у Русији уживаће у свакомъ погледу, ма каквог порекла био и ма где био намењен њихов товар, све повластице, које уживају бродови најповлашћеније државе и њихови товари.

Свака повластица, дата једном од уговорних страна бродовима треће државе, распростраће се одмах на бродове друге уговорне државе.

## Чл. 10.

Обе Високе уговорне стране, задахнуте жељом да осигурају развијање непосредног трговинског саобраћаја међу обема државама, обавезују се узајамно, да предузму све мере, које су им у власти, како би у том погледу дотична железничка и парабродска предузећа у најкраћем времену утврдили споразум за непосредан саобраћај међу парабродским друштвима, српским и руским, на Дунаву, а такође и за непосредну предају железницама уговорних страна онога товара, који параброди уговорних страна буду возили, примењујући на овај товар, у колико је могућно, јефтиније тарифе непосреднога саобраћаја и транзита.

## Чл. 11.

Овај уговор ступа у живот од дана размене ратификација и важиће годину дана од дана кад га једна од уговорних страна откаже.

## Чл. 12.

Овај уговор ће се ратификовати и ратификације ће се разменити, у што краћем времену у Београду.

За истинитост овога, пуномоћници обеју уговорних страна потписали су овај уговор и ставили своје печате.

Состављено у Београду петнајестог октобра године од рођења Христова хиљаду осам стотина деведесет треће.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.  
(м. п.) Д. Тимирязевъ.  
(м. п.) А. Николић.  
(м. п.) Р. Милошевић.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А.

## Пошлина при ввозѣ въ Сербію.

Статья общаго сербскаго тарифа 10 июля 1893 г.	ПОИМЕНОВАНИЕ ТОВАРОВЪ.	Пошлина динаровъ.	% для вычета на тару.
къ 87.	Рыба соленая всякая, привозимая въ бочкахъ (въсомъ не менѣе 200 кил.) за исключеніемъ сардинъ, осетра и стерляди (красной рыбы) . . .	6.	{ 15 въ бочкахъ.
269.	Минеральн. масла, очищенныя и полуочищенныя . . . . .	6.	{ 21 въ бочкахъ. 12 въ ящикахъ и жестянкахъ.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б.

Въ развитіе нѣкоторыхъ постановленій договора о торговлѣ и судоходствѣ, заключеннаго сего 15 октября 1893 года, между Ихъ Величествами Императоромъ Всероссийскимъ и Королемъ Сербскимъ, обоимъ полномочнымъ предоставлено включить въ настоящій протоколъ нижеслѣдующія добавочныя статьи:

1) Таможенная пошлина на петроль, опредѣленная въ приложенномъ къ статьѣ 6-й Договора тарифѣ, будетъ примѣняться при ввозѣ сего продукта изъ Россіи лишь до срока введенія въ дѣйствіе указанной въ статьѣ 8-й государственной монополіи на петроль, а равно войдетъ вновь въ силу въ случаѣ, если бы Королевское Сербское Правительство признало полезнымъ отмѣнить сію монополію до прекращенія дѣйствія Договора.

2) Королевское Сербское Правительство обязуется не взимать внутренняго сбора, подъ названіемъ трошарины, съ привозимаго изъ Россіи чая въ размѣрѣ свыше 150 франковъ со 100 килограммовъ.

3) Императорское Россійское Правительство, съ своей стороны, принимаетъ обязательство понизить таможенную пошлину на сухую сливу (черносливъ), при ввозѣ ея изъ Сербіи въ Россію, до 1 рубля золотомъ съ пуда.

## ПРИЛОГ А.

## Дажбине при уносу у Сербію.

Число отъ српске тарифе од 10 Јула 1893.	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ.	Такса динара.	Дара од сто од бруто тежине.
ad 87.	Слана риба сваке врсте, изузимајући сардине, јесетра, кечигу, унесене у бурадима (у тежини изнад 200 кг.) . . .	6.	{ 15 у бурадима.
269.	Минерална уља рафинована и полурафинована . . . . .	6.	{ 21-у бурадима. 12-у сандуцима и кутијама од тенећке.

## ПРИЛОГ Б.

Да би допунили неколике одредбе уговора о трговини и пловидби заключеном 15 октября 1893 год. између њиховихъ Величества Цара Руског и Краља Србије, дотични су пуномоћници овлашћени унети у овај протокол ове накнадне одредбе:

1) Царина утврђена на петролеум тарифомъ приложенномъ Чл. 6 уговора наплаћиваће се на овај производ, при увозу његову изъ Русије, само до увођена монопола петролеума у краљевини, који је предвиђенъ Чл. 8, а моћи ће се понова ударити тек у случају, ако би краљ, влада сматрала за добро да укине овај монопол пре рока утврђенога уговоромъ.

2) Српска краљевска влада обезује се да на чај, унесен изъ Русије не удари већу унутрашњу дажбину, звану «трошарина», од 150 динара на 100 кила.

3) Царска руска влада са своје стране узима на се обвезу да смањи царинске таксе на суве пљиве, унесене изъ Сербіје у Русију, на једну рубљу у злату од пуда.

Настоящій протоколъ будетъ признаваемъ составляющимъ неотъемлемую часть Договора, подписаннаго сего 15-го октября, и статьи означеннаго Протокола будутъ имѣть одинаковую съ Договоромъ силу, какъ бы отъ слова до слова въ него самого включенныя.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенныя Уполномоченныя подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бѣлградѣ сего пятнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.  
(м. п.) Д. Тимирязевъ.  
(м. п.) А. Николичъ.  
(м. п.) Р. Милошевичъ.

Ратификованъ въ Гатчинѣ 27 декабря 1893 г.

Собр. узак. и Расп. Прав. № 54.

Овај протокол сматраће се као нераздвојни део уговора, потписанога 15 Октобра 1893 год и чланови његови ће имати исту снагу и важност, као да су у њ' унесени од речи до речи.

У потврду тога ниже именовани пуномоћници потписали су у два примерка овај уговор и на њих су ставили своје печате.

Састављено у Београду петнајестог октобра хиљаду осам стотина деведесет треће године.

Подписали:

(м. п.) А. Персіани.  
(м. п.) Д. Тимирязевъ.  
(м. п.) А. Николић.  
(м. п.) Р. Милошевић.

Ratifié à Gatchina le 27 Décembre 1893.

## № 4.

### Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россією и Германією 29 января (10 февраля) 1894 г.

### Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894.

#### Статья 1.

Уроженцы одной изъ договаривающихся сторонъ, постоянно или временно проживающіе въ предѣлахъ территоріи другой стороны, будутъ пользоваться равноправностью съ туземцами по производству торговли и промысловъ и не будутъ облагаться иными или болѣе тяжелыми сборами, чѣмъ туземцы. Они будутъ пользоваться во всѣхъ отношеніяхъ на территоріи другой стороны тѣми же правами, преимуществами, льготами и изъятіями, какія дарованы подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

Присемъ разумѣется, однако, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, уставовъ и особыхъ постановленій относительно торговли, промысловъ и полиціи, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и примѣняемыхъ ко всѣмъ иностранцамъ.

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les ressortissants de l'une des deux parties contractantes, établis dans le territoire de l'autre partie ou y résidant temporairement, y jouiront, relativement à l'exercice du commerce et de l'industrie, des mêmes droits et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux. Ils bénéficieront sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre partie, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions que les ressortissants du pays le plus favorisé.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

## Статья 2.

Уроженцамъ каждой изъ договаривающихся сторонъ будетъ предоставлено на территоріи другой стороны право приобрести всякаго рода собственность движимую или недвижимую и владѣть оною, насколько приобретение таковой собственности и владѣніе оною дозволено, или впредь будетъ дозволено законами страны подданнымъ всякой иной державы. Они будутъ въ правѣ такую собственность отчуждать посредствомъ продажи, мѣны, дара, брачныхъ записей, завѣщанія или иными способами, равно какъ приобретать оную по наследству, на тѣхъ же основаніяхъ, какія установлены или будутъ установлены въ странѣ для подданныхъ всякой иной державы, не подвергаясь ни въ какомъ изъ вышеприведенныхъ случаевъ налогамъ, пошлинамъ или платежамъ, подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ, въ размѣрѣ иномъ или болѣе высокомъ, чѣмъ тѣ, которые уплачиваются или будутъ уплачиваться мѣстными подданными.

Равнымъ образомъ, имъ будетъ предоставлено при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, свободно вывозить изъ страны вырученное отъ продажи ихъ имѣній и имущества вообще, не подвергаясь инымъ или болѣе высокимъ сборамъ, чѣмъ платимые туземными подданными при подобныхъ же обстоятельствахъ.

Они будутъ пользоваться правомъ, при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія иска, такъ и для отвѣта по иску, и въ этомъ отношеніи они пользуются всеми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ, и наравнѣ съ сими послѣдними могутъ обращаться во всехъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

## Статья 3.

Уроженцы одной изъ договаривающихся сторонъ не будутъ привлекаться въ предѣлахъ территоріи другой стороны къ отбыванію какой бы то ни было официальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опека; будутъ освобождены отъ личной военной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, воен-

## ARTICLE 2.

Les ressortissants de chacune des deux parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions, qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront établies sur les nationaux.

Ils pourront de même, en se conformant aux lois du pays, exporter librement le produit de la vente de leur propriété et leurs biens en général, sans être assujettis, comme étrangers, à des droits autres ou plus élevés que ceux que les nationaux auraient à acquitter en pareille circonstance.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux, et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

## ARTICLE 3.

Les ressortissants de chacune des parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de

ных реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемых войною или исключительными обстоятельствами, за изъятіемъ, впрочемъ, повинностей, сопряженныхъ съ владѣніемъ на какомъ-либо основаніи недвижимымъ имѣніемъ, и за исключеніемъ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы, въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или нанимателей недвижимаго имущества.

#### Статья 4.

Акціонерныя (анонимныя) общества и товарищества торговыя, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопребываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, будутъ признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по искамъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, предоставлено разрѣшеніе производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе всегда зависитъ отъ правилъ, которыя предписаны или будутъ предписаны по означенному предмету въ семь послѣднемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ, сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой-либо иной иностранной державы.

#### Статья 5.

Договаривающіяся стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими странами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ за исключеніемъ направленій, кои для транзита закрыты или будутъ закрыты.

Изъятія допускаются лишь для товаровъ, которые составляютъ или будутъ составлять въ Государствѣ одной изъ договаривающихся сторонъ предметъ государ-

circstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquels les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeubles.

#### ARTICLE 4.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

#### ARTICLE 5.

Les parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation, et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'Etat,

ственной монополиі, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигиены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности, или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности, могутъ примѣняться исключительныя запретительныя мѣры.

#### Статья 6.

Произведенія почвы и промышленности Россіи, ввозимыя въ Германію, и произведенія почвы и промышленности Германіи, ввозимыя въ Россію, предназначаемыя для потребленія, для оставленія на складѣ, для обратнаго вывоза или для транзита, будутъ пользоваться полною равноправностью съ произведеніями наиболѣе благопріятствуемой державы и не подвергаются взысканію болѣе высокихъ или иныхъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, кои оплачиваются сими послѣдними произведеніями. Согласно сему, всякая льгота и преимущество, всякое пониженіе ввозныхъ пошлинъ, значащихся въ общемъ или въ договорныхъ тарифахъ, предоставленное одною изъ договаривающихся сторонъ на время или безъ срока третьей державѣ, немедленно и безусловно распространяются на произведенія почвы и промышленности другой стороны.

#### Статья 7.

Произведенія почвы и промышленности Германіи, поименованныя въ тарифѣ *A*, приложенномъ къ настоящему договору, при ввозѣ ихъ въ Россію, и произведенія почвы и промышленности Россіи, поименованныя въ тарифѣ *B*, приложенномъ къ настоящему договору, при ввозѣ ихъ въ Германію, не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, кои въ означенныхъ приложеніяхъ опредѣлены.

Если бы одною изъ договаривающихся сторонъ установленъ былъ новый внутренній государственный налогъ или акцизъ или же дополнительный подобный налогъ или акцизъ на предметъ туземнаго производства или фабрикаціи, включенный въ тарифѣ *A* или *B*, къ настоящему договору приложенный, то соотвѣтствующій предметъ можетъ быть при ввозѣ въ страну обложенъ равной или соотвѣтственной пошлиной, но при условіи, чтобы эта пошлина взималась въ одинаковой мѣрѣ съ произведеній всѣхъ Государствъ.

ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

#### ARTICLE 6.

Les produits du sol et de l'industrie de la Russie qui seront importés en Allemagne, et les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne qui seront importés en Russie, destinés, soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés, ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports. Nommément, toute faveur, toute immunité et toute réduction des droits d'entrée inscrits au tarif général ou aux tarifs conventionnels, que l'une des parties contractantes accordera à une tierce Puissance, à titre permanent ou temporairement, sera immédiatement et sans condition étendue aux produits du sol et de l'industrie de l'autre.

#### ARTICLE 7.

Les produits du sol et de l'industrie de l'Allemagne, énumérés dans le tarif *A* joint au présent traité, à leur importation en Russie, et les produits du sol et de l'industrie de la Russie énumérés dans le tarif *B*, joint au présent traité, à leur importation en Allemagne, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres, ni plus élevés que ceux fixés dans lesdites annexes.

Si l'une des parties contractantes venait à établir un nouvel impôt intérieur ou accise prélevé au profit de l'État ou un supplément d'un pareil impôt intérieur ou d'accise sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans le tarif *A* ou *B* annexé au présent traité, l'article similaire pourra être grevé, à l'importation, d'un droit égal ou correspondant, mais à condition que ce droit soit le même pour les provenances de tous les pays.

## Статья 8.

Внутренніе сборы въ пользу Государства, обществъ или корпорацій, которыми обложены или будутъ обложены производство, фабрикація или потребленіе какого-либо предмета въ предѣлахъ территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, не будутъ ни подѣ какимъ предлогомъ взимаемы съ произведеній другой стороны въ большемъ размѣрѣ или болѣе стѣснительнымъ способомъ, чѣмъ съ соотвѣтствующихъ туземныхъ произведеній.

## Статья 9.

Съ произведеній, вывозимыхъ изъ одного изъ договаривающихся Государствъ въ другое, не будетъ взимаемо иныхъ или болѣе высокихъ вывозныхъ пошлинъ, чѣмъ съ тѣхъ же произведеній, вывозимыхъ въ Государство, наиболѣе въ семъ отношеніи благопріятствуемое. Равнымъ образомъ, всякая льгота, предоставленная одною изъ договаривающихся сторонъ третьей державѣ относительно вывоза, будетъ немедленно и безусловно распространена на другую договаривающуюся сторону.

## Статья 10.

Товары всякаго рода, проходящіе транзитомъ черезъ территорію той или другой стороны по торговому пути, открытому для транзита, взаимно освобождены отъ уплаты всякой транзитной пошлины, независимо отъ того, провозятся ли они прямо, или же на пути разгружаются, сгружаются въ склады и вновь нагружаются.

## Статья 11.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

2) льготы, предоставленныя Германію, въ силу существующаго таможеннаго союза, Великому Герцогству Люксембургскому и австрійскимъ общинамъ Юнгхольцъ и Миттельбергъ, къ коимъ постановленія настоящаго договора примѣнимы;

## ARTICLE 8.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'Etat, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits similaires indigènes.

## ARTICLE 9.

Il ne sera perçu d'autres, ni de plus hauts droits de sortie sur les produits exportés de l'un des deux pays dans l'autre, que ceux appliqués à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des parties contractantes à une tierce puissance à l'égard de l'exportation, sera immédiatement et sans condition étendue à l'autre.

## ARTICLE 10.

Les marchandises de toute nature traversant le territoire de l'un des deux pays par une voie commerciale ouverte au transit, seront réciproquement exemptes de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles soient déchargées, déposées et rechargées.

## ARTICLE 11.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent traité:

1) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

2) les faveurs accordées par l'Allemagne, par suite de l'union douanière existante, au Grand-Duché de Luxembourg et aux communes autrichiennes de Jungholz et de Mittelberg, auxquels les dispositions du présent traité seront applicables;

3) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могутъ быть впредь предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному побережью Азіатской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что статьи 6, 9 и 10 настоящаго договора не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26-го апрѣля (5-го мая) 1838 года, ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіатскими государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію установленныхъ между обѣими договаривающимися сторонами отношеній по торговлѣ и мореплаванію.

#### Статья 12.

Торговцы, фабриканты и другіе промышленники, которые предъявленіемъ удостовѣрительнаго листка (легитимационной карточки), выданнаго подлежащими властями ихъ страны, докажутъ, что имъ разрѣшено производство промысла въ Государствѣ, гдѣ они имѣютъ мѣстожителство, могутъ, лично или чрезъ состоящихъ у нихъ на службѣ странствующихъ прикащиковъ (коми-вожатеровъ), производить закупки и даже, имѣя при себѣ образчики товаровъ, принимать заказы на территоріи другой договаривающейся Стороны.

Названные торговцы, фабриканты и другіе промышленники или коми-вожатеры будутъ пользоваться въ обоюдныхъ Государствахъ — относительно паспортовъ и платежа установленныхъ по торговлѣ сборовъ — правами, предоставленными подданнымъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

Промышленники (странствующие прикащики), снабженные удостовѣрительными листками, могутъ имѣть при себѣ образчики, но не товары. Предметы, подлежащіе оплатѣ таможенною пошлиною, ввозимые этими лицами какъ образчики, выпускаются и выпускаются въ той и другой странѣ беспошлинно, при условіи, чтобы эти предметы, если они не будутъ проданы, были вывезены обратно въ заранѣе

3) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les dispositions des articles 6, 9 et 10 du présent traité ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux parties contractantes par le présent traité.

#### ARTICLE 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la possession d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays qu'ils sont autorisés à exercer une industrie dans l'Etat où ils ont leur domicile pourront, soit personnellement, soit par des commis voyageurs à leur service, faire des achats et, même en portant des échantillons avec eux, rechercher des commandes dans le territoire de l'autre partie contractante. Lesdits négociants, fabricants et autres industriels ou commis voyageurs seront traités réciproquement dans les deux pays, en ce qui concerne les passeports et le paiement des taxes frappant l'exercice du commerce, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les industriels (commis voyageurs) qui seront munis d'une carte de légitimation, pourront avoir avec eux des échantillons, mais point de marchandises. Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans un délai fixé à l'avance

назначенный срокъ, безразлично чрезъ какую таможенную, и чтобы тождественность ввезенныхъ и обратно вывозимыхъ предметовъ не вызывала сомнѣній.

Обратный вывозъ образчиковъ долженъ быть обезпеченъ въ обоихъ Государствахъ при ихъ ввозѣ или ввозомъ соотвѣтственной таможенной пошлины въ залогъ, или же поручительствомъ.

Объ договаривающіяся стороны взаимно оповѣстятъ другъ друга о властяхъ, которымъ поручена будетъ выдача удостовѣрительныхъ листковъ, а также сообщать другъ другу образецъ сихъ листковъ и правила, коимъ промыселъ странствующихъ прикащиковъ долженъ подчиняться.

Уроженцы одной изъ договаривающихся сторонъ, посѣщающіе ярмарки въ предѣлахъ Государства другой стороны, съ цѣлью производства торговли и сбыта своихъ произведеній, будутъ пользоваться полною равноправностью съ мѣстными подданными, при чемъ съ нихъ не будетъ взыскиваемо сборовъ въ высшемъ размѣрѣ, противу платимыхъ сими послѣдними.

### Статья 13.

Германскія суда и ихъ грузы въ Россіи и русскія суда и ихъ грузы въ Германіи будутъ пользоваться полною равноправностью съ туземными судами и ихъ грузами, независимо отъ страны, откуда суда сіи прибыли или куда направляются а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованная въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся сторонъ третьей державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой сторонѣ.

Допущеннымъ изъ вышеприведенныхъ постановленій изъятіемъ признаются:

а) особыя преимущества, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и произведеніямъ рыболовства;

б) льготы, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть предоставлены туземному торговому флоту.

et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit du reste le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, du modèle de ces cartes, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les ressortissants de l'une des parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

### ARTICLE 13.

Les navires allemands et leurs cargaisons seront traités en Russie, et les navires russes et leurs cargaisons seront traités en Allemagne absolument sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons, quel que soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées, ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Постановленія настоящаго договора не касаются каботажа, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ. Однако, русскимъ и германскимъ судамъ дозволяется проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки всего или части привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки предназначаемыми за границу товарами.

#### Статья 14.

Национальность судна будетъ обоюдно признаваема согласно законамъ и особымъ постановленіямъ каждаго Государства, на основаніи документовъ и патентовъ, находящихся на судахъ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся сторонъ, признаваемы будутъ другою стороною, на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися сторонами.

#### Статья 15.

Германскія суда, входящія въ какой-либо русскій портъ, а равнымъ образомъ русскія суда, входящія въ какой-либо германскій портъ, лишь для догрузки или выгрузки части ихъ груза, будутъ вправѣ съ соблюденіемъ дѣйствующихъ въ подлежащемъ Государствѣ законовъ и постановленій оставлять на судахъ ту часть груза, которая предназначена для другого порта того же или иного Государства, и вывозить эту часть груза обратно, не платя за нее никакихъ таможенныхъ пошлинъ, кромѣ причитающагося сбора за надзоръ, и притомъ въ размѣрѣ не свыше противу установленнаго для туземныхъ судовъ.

#### Статья 16.

Совершенно освобождаются въ портахъ обѣихъ договаривающихся сторонъ отъ платежа ластовыхъ и экспедиціонныхъ сборовъ:

1) суда, которыя, придя откуда бы то ни было съ баластомъ, уйдутъ съ баластомъ;

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toutefois les navires russes et allemands pourront passer d'un port de l'un des deux pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour une destination étrangère.

#### ARTICLE 14.

La nationalité des bâtimens sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et réglemens particuliers à chaque pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux parties contractantes.

#### ARTICLE 15.

Les navires allemands entrant dans un port de Russie et réciproquement les navires russes entrant dans un port d'Allemagne, qui n'y viendraient que pour compléter leur chargement ou décharger une partie de leur cargaison, pourront, en se conformant toutefois aux lois et réglemens des pays respectifs, conserver à leur bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port, soit du même pays, soit d'un autre, et la réexporter sans être astreints à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit de douane sauf ceux de surveillance, lesquels d'ailleurs ne pourront être perçus qu'au taux fixé pour la navigation nationale.

#### ARTICLE 16.

Seront complètement affranchis des droits de tonnage et d'expédition dans les ports de chacun des deux pays:

1) Les navires qui, entrés sur lest de quelque lieu que ce soit, en repartiront sur lest;

2) суда, которыя, переходя изъ одного порта въ другой или многіе другіе порты, принадлежащія той же договаривающейся сторонѣ, предъявятъ удостовѣреніе объ уплатѣ сказанныхъ сборовъ въ какомъ-либо портѣ того же Государства;

3) суда, которыя вошли въ портъ съ грузомъ добровольно или по необходимости и затѣмъ вышли изъ него, не произведя никакихъ торговыхъ дѣйствій.

Изъятіе это не распространяется на сборы маячный, лоцманскій, буксирный, карантинный и иные сборы, взимаемые съ каждаго судна за услуги и приспособленія для удобствъ передвиженія и платимые въ равной мѣрѣ судами туземными и принадлежащими наиболѣе благопріятствуемой державѣ.

Въ случаѣ вынужденнаго захода въ портъ, не считаются торговыми дѣйствіями: выгрузка и обратная нагрузка товаровъ для починки судна, перегрузка на другое судно въ случаѣ негодности перваго къ плаванію, расходы, потребныя на снабженіе экипажа съѣстными припасами, и продажа поврежденныхъ на морѣ товаровъ, когда на такую послѣдовало разрѣшеніе таможеннаго вѣдомства.

#### Статья 17.

Въ случаѣ, если бы судно, принадлежащее одной изъ договаривающихся сторонъ, сѣло на мель или потерѣло крушеніе у береговъ другой стороны, таковое судно и грузъ его будутъ пользоваться тѣми же преимуществами и льготами, какія законодательствомъ той или другой страны предоставляются, при тѣхъ же обстоятельствахъ, собственнымъ судамъ. При этомъ всякая помощь и содѣйствіе будутъ оказаны шкиперу и экипажу, въ отношеніи людей, самого судна и его груза.

Сверхъ того, по соглашенію договаривающихся сторонъ, спасенные товары не будутъ подлежать оплатѣ никакими таможенными пошлинами, если они не предназначаются для внутренняго въ странѣ потребленія.

#### Статья 18.

Уроженцы каждой изъ договаривающихся сторонъ будутъ обоюдно пользо-

2) Les navires qui, passant d'un port de l'un des deux pays dans un ou plusieurs ports du même pays, justifieront avoir acquitté déjà ces droits dans un autre port du même pays;

3) Les navires qui, entrés avec un chargement dans un port, soit volontairement, soit en relâche forcée, en sortiront sans avoir fait aucune opération de commerce.

Cette exemption ne s'étendra pas aux droits de phare, de pilotage, de remorquage, de quarantaine et autres droits payables par corps de bâtiment pour les services et l'outillage, établis dans l'intérêt de la circulation, et imposés également aux bâtiments indigènes et à ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

En cas de relâche forcée, ne seront pas considérés comme opération de commerce, le débarquement et le rechargement des marchandises pour la réparation du navire, le transbordement sur un autre navire en cas d'innavigabilité du premier, les dépenses nécessaires au ravitaillement des équipages et la vente des marchandises avariées, lorsque l'administration des douanes en aura donné l'autorisation.

#### ARTICLE 17.

En cas d'échouement ou de naufrage d'un navire de l'une des parties contractantes sur les côtes de l'autre, ce navire y jouira, tant pour le bâtiment que pour la cargaison, des faveurs et immunités que la législation de chacun des pays respectifs accorde à ses propres navires en pareilles circonstances. Il sera prêté toute aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour leurs personnes que pour le navire et sa cargaison.

Les parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées ne seront sujettes au payement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

#### ARTICLE 18.

Les ressortissants de chacune des deux parties contractantes auront réciproquement

ваться, при одинаковыхъ съ туземными подданными условіяхъ и платежѣ тѣхъ же сборовъ, шоссированными и простыми дорогами, каналами, шлюзами, перевозами, мостами и проходами подъ оными, портами и пристанями, провѣшанными и освѣщенными фарватерами, лоцманскими услугами, подъемными кранами, вѣсами, складочными мѣстами, приспособленіями для спасенія на водахъ и для храненія судовыхъ грузовъ, а также другими устройствами и приспособленіями сего рода, если только они предназначены для общественной потребности и для надобности торговли вообще; приче́мъ безразлично, находятся ли они въ казенномъ завѣдываніи или поручены казною завѣдыванію частныхъ лицъ.

Помянутые сборы взимаются лишь за дѣйствительное пользованіе приспособленіями, за изыятіемъ, впрочемъ противнаго сему постановленія, касающагося лоцманской и маячной части.

#### Статья 19.

Обѣ договаривающіяся Стороны представляютъ себѣ право по собственному усмотрѣнію устанавливать провозные тарифы на своихъ желѣзныхъ дорогахъ.

Во всякомъ случаѣ въ примѣненіи провозныхъ платъ, а равно сроковъ и способовъ перевозки, не будетъ допускаемо различія между жителями обоихъ договаривающихся Государствъ. Въ особенности, съ товаровъ, отправляемыхъ изъ Россіи на какую-либо германскую станцію или транзитомъ чрезъ Германію, не будетъ взиматься на германскихъ желѣзныхъ дорогахъ провозныхъ платъ въ размѣрѣ, превышающемъ платы, примѣняемыя въ томъ же направленіи и между тѣми же германскими желѣзнодорожными станціями, къ однороднымъ товарамъ германскимъ или иностраннымъ. Тоже правило будетъ примѣняться и къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ по отношенію къ товарамъ, отправляемымъ изъ Германіи на какую-либо русскую станцію или же транзитомъ чрезъ Россію.

Изыятія допускаются лишь для грузовъ, перевозка коихъ по уменьшенной платѣ оправдывается цѣлями общественной пользы или благотворенія.

le droit de faire usage, aux mêmes conditions et contre paiement des mêmes droits que les nationaux, des chaussées et routes, des canaux, écluses, bacs, ponts et ouvertures de ponts, des ports et quais de débarquement, des voies d'eau et passes marquées et éclairées, du service du pilotage, des grues, balances et bascules, des dépôts, des établissements et institutions destinés au sauvetage et à la mise en sûreté des charges des navires et des autres établissements et institutions de ce genre, en tant qu'ils sont destinés au service du public et à l'usage du commerce en général, qu'ils soient administrés par l'Etat ou par des particuliers autorisés par l'Etat.

Ces droits ne seront prélevés que pour l'utilisation réelle et effective, à la réserve toutefois des dispositions contraires admises pour le service du pilotage et de l'éclairage maritime.

#### ARTICLE 19.

Les deux parties contractantes se réservent la liberté de régler, par voie autonome, les tarifs de transport de leurs chemins de fer.

Toutefois il ne sera fait de différence, ni quant au prix de transport, ni quant au temps et au mode de l'expédition, entre les habitants des territoires des parties contractantes. Notamment, les envois de marchandises venant de Russie et dirigés sur une station allemande, ou transitant par l'Allemagne, ne seront pas passibles de tarifs de transports, sur les chemins de fer allemands, plus élevés que ceux appliqués dans la même direction et entre les mêmes stations des chemins de fer allemands aux marchandises similaires allemandes ou étrangères. Il en sera de même, quant aux chemins de fer russes, pour les envois de marchandises venant d'Allemagne et dirigés sur une station russe ou transitant par la Russie.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les transports à prix réduit pour cause d'intérêt public ou de charité.

## Статья 20.

Настоящій договоръ вступаетъ въ дѣйствіе 8-го (20-го) марта 1894 года, или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18-го (31-го) декабря 1903 года.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія означеннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сего договора, таковой сохранить обязательную силу до истеченія одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся сторонъ объ отмѣнѣ его.

## Статья 21.

Настоящій договоръ подлежитъ ратификаціи, и ратификаціи его будутъ обмѣнены въ Берлинѣ, въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Берлинѣ 29-го января (10-го февраля) 1894.

(подп.) Графъ *Павель Шуваловъ*.  
(м. п.)

(подп.) Графъ *Левъ Каприви*.  
(м. п.)

(подп.) *Василій Тимирязевъ*.  
(м. п.)

(подп.) Баронъ *Максъ Тильманъ*.  
(м. п.)

## ARTICLE 20.

Le présent traité entrera en vigueur le 8 (20) mars 1894 ou plus tôt si faire se peut, et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Dans le cas où aucune des parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets du traité, celui-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des parties contractantes l'aura dénoncé.

## ARTICLE 21.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(SIGNÉ) Comte *Paul Schouvaloff*.  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Léon Comte de Caprivi*.  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Basile Timiriaseff*.  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Max Baron de Thielmann*.  
(L. S.)

## ТАРИФЪ А,

приложенный къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Россією  
и Германією.

Статьи обща- го русскаго тарифа. 11 Іюня 1891.	РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ.	единицы обложенія.	пошлина золотомъ.	
			р.	к.
Изъ ст. 4.	Мука картофельная . . . . .	съ пуда	—	60
	Крахмалъ всякій, декстринъ . . . . .	»	1	15
Изъ примѣчанія къ ст. 4.	Крахмалъ всякій и декстринъ, привозимые въ пакетахъ, коробкахъ и другихъ мелкихъ помѣщеніяхъ, совокупно съ вѣсомъ внутренней упаковки . . . . .	съ пуда	1	30
Изъ ст. 5.	Овощи: п. 1. Простые огородные овощи, особо не пригото- вленные; лукъ и чеснокъ въ головкахъ. . . . .	съ пуда брутто	безпош.	
	въ п. 3. Цикорій въ кореньяхъ или рѣзанный, сушеный и несупе- ный . . . . .	съ пуда брутто	—	40
Изъ ст. 6. изъ п. 1.	Фрукты свѣжіе . . . . .	»	—	60
Изъ ст. 26. 1.	Хмѣль . . . . .	съ цуда	3	50
Ст. 32.	Минеральныя воды, натуральныя и искусственныя, съ кувшина или бутылки . . . . .		—	3½
Ст. 35.	Сыръ . . . . .	съ пуда	5	40
Изъ ст. 46. Изъ п. 2.	Щетинныя издѣлія въ оправѣ изъ простаго дерева, безъ наклеекъ; кисти щетинныя и всякія для живописи, съ пуда		2	50
Изъ ст. 55. п. 2.	Сафьянъ, лайка, шевро, шагрень; кожи съ тиснеными узорами, всякія; лакированныя кожи малыя. . . . .	съ пуда	12	—
	въ п. 3. Приводные машинные ремни несшитые; гонки для ткацкихъ станковъ; круглыя приводные ремешки . . . . .	съ пуда	6	—
	п. 4. Лакированныя кожи большія . . . . .	»	6	80
	<i>Примѣчаніе.</i> Обрѣзки и куски выдѣланныхъ кожъ нескро- енные для обуви и мелкихъ издѣлій, оплачиваются тою же пош- линою, какая взимается съ кожъ, къ коимъ относятся означен- ныя обрѣзки и куски.			
Изъ ст. 56. Въ п. 2.	Шкуры выхухольи . . . . .	съ пуда	6	60
Изъ п. 4.	Шкуры лисьи (кромѣ поименованныхъ въ п. сей статьи) и части такихъ шкуръ . . . . .	съ пуда	12	—
Изъ ст. 57. п. 3.	Перчатки кожаныя, всякія . . . . .	съ фунта	2	55
	Издѣлія изъ замши, лайки, сафьяна, пергамента, кромѣ обуви и хи- рургическихъ аппаратовъ . . . . .	съ фунта	2	—
	Въ п. 5. Записныя книжки и портфели кожаные, изъ замши, лайки, сафьяна, пергамента . . . . .	съ фунта	—	70
	<i>Примѣчаніе</i> къ п. 5. Указанною въ семъ пунктѣ пошлиною очищаются поименованные въ немъ предметы даже въ томъ слу- чаѣ, если они содержатъ шелкъ или полупшелкъ въ видѣ укра- шенія для отдѣлки.			
Изъ ст. 61. 1)	Столярная и токарная работа изъ дерева простыхъ породъ, нелакированная, неполированная, безъ наклеекъ или фанерокъ, шпильки или деревянные гвозди для сапоговъ. . . . .	съ пуда	—	55

## T A R I F A,

annexé au traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et l'Allemagne.

Articles du tarif général russe (11 juin 1891).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unités.	Droits en Rbl. Cop. or.
TABLEAU DES DROITS D'ENTRÉE.			
ex 4.	Fécule de pommes de terre . . . . . poud	—	60
	Amidon de toute espèce; dextrine . . . . . poud	1	15
	<i>Ex remarque.</i> Les amidons de toute espèce et la dextrine, importés en paquets, boîtes et autres enveloppes de petite dimension, y compris le poids de l'emballage intérieur, un droit de 1 r. 30 c. or par poud.		
ex 5, 1.	Légumes communs non préparés; oignon et ail en gousses. . . poud	exempts	
	in 3. Chicorée en racines ou hachée, séchée et non séchée. . . poud brut	—	40
ex 6, ex 1.	Fruits frais. . . . . poud brut	—	60
ex 26, 1.	Houblon . . . . . poud	3	50
32	Eaux minérales, naturelles ou artificielles . . . le cruchon ou la bouteille	—	3 <sup>1</sup> / <sub>2</sub>
35	Fromage . . . . . poud	5	40
ex 46, ex 2.	Objets en soies de porc montés en bois commun sans placage; pinceaux en soies de porc et tous autres pour peinture . . . poud	2	50
ex 55, 2.	Maroquin peau glacée, chevreau, chagrin; peaux de tout genre avec ornements pressés; peaux vernies, petites . . . . . poud	12	—
	in 3. Courroies de transmission pour machines, non cousues; brides de chasse de métiers à tisser; petites courroies rondes de transmission poud	6	—
	4. Peaux vernies, grandes. . . . . poud	6	80
	<i>Remarque.</i> Les rognures et les morceaux de peaux préparées, à moins qu'ils ne soient découpés pour faire des chaussures ou de petits ouvrages, acquittent les mêmes droits que les peaux dont proviennent lesdits morceaux et rognures.		
ex 56, in 2.	Peaux de rats musqués . . . . . poud	6	60
	ex 4. Peaux de renard (hormis celles dénommées à l'alinéa 1 du présent article) et morceaux de ces peaux. . . . . poud	12	—
ex 57, 3.	Gants en peau de toute espèce . . . . . livre	2	55
	Ouvrages en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin, hormis les chaussures et les appareils de chirurgie . . . livre	2	—
	in 5. Carnets et portefeuilles en cuir, en peau de chamois, en peau glacée, en maroquin, en parchemin. . . . . livre	—	70
	<i>Remarque à l'alinéa 5.</i> Les droits fixés au présent alinéa sont appliqués à tous les ouvrages y mentionnés, même dans le cas où ces ouvrages contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.		
ex 61, 1.	Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, non vernis, non polis, sans placage; chevilles ou clous en bois à l'usage des cordonniers. . . . . poud	—	55

2) Столярная и токарная работа изъ дерева цѣнныхъ породъ, хотя бы нелакированная и неполированная; столярная и токарная работа изъ дерева простыхъ породъ, лакированная, полированная, съ наклейками или фанерками; буковая мебель гнутая, безъ плетенья или обивки, въ собранномъ или разобранномъ видѣ. . . съ пуда	1	80
3) Деревянная рѣзная работа (кромѣ поименованной въ п. 4 сей статьи); столярная и токарная работа позолоченная, посеребренная и бронзирванная или съ такими украшениями. . . съ пуда	4	50
Изъ ст. 62, изъ п. 2. Сѣмена свекловицы, . . . . . съ пуда брутто	—	10
Изъ ст. 65, изъ п. 4. Цементы всякихъ наименованій (портландскій, искусствен- ный или естественный, романскій, смѣшанный, шлаковый и вся- кіе иные); цементные: кирпичъ, плиты и трубы. . . съ пуда	—	8
Изъ ст. 68. Янтарь, кромѣ особо поименованнаго . . . . . съ пуда	2	10
Изъ ст. 74. Гончарныя издѣлія изъ простыхъ и огнеупорныхъ глинъ:		
1) Посуда и всякія издѣлія, кромѣ трубъ и особо поименованныхъ, безъ украшеній и безъ живописи, хотя бы съ поливою (глазурью) и лакировкой; кирпичъ и черепица поливные и лакированные съ пуда	—	25
Плитки глиняныя, назначенныя для выстилки половъ и стѣнъ, печ- ные кафели и изразцы, гладкіе и карнизные, хотя бы съ поли- вою и глазурью, равно съ рельефными узорами, произведенными формовкою, — одноцвѣтные; кувшины каменные для минераль- ныхъ водъ, хотя бы съ поливою и глазурью, безъ живописи, скульптуры и позолоты . . . . . съ пуда	—	20
2) Посуда и всякія издѣлія, кромѣ трубъ и особо поименованныхъ, съ украшеніями, живописью, скульптурою, позолотою. . . съ пуда	—	60
Плитки глиняныя, назначенныя для выстилки половъ и стѣнъ, печ- ные кафели и изразцы, гладкіе и карнизные, хотя бы съ поли- вою и глазурью, равно съ рельефными узорами, произведенными формовкою—разноцвѣтные. . . . . съ пуда	—	50
Въ п. 3) Плитки глиняныя для выстилки половъ и стѣнъ, печные ка- фели и карнизы съ позолотою или скульптурою. . . . . съ пуда	1	50
Изъ ст. 75. 2) Фаянсовыя издѣлія съ одноцвѣтными узорами, отводками, краями и каймами; фаянсовыя издѣлія крашенныя не въ массѣ съ пуда	1	25
3) Тѣ-же, съ живописью, позолотою и разноцвѣтными узорами съ пуда	3	30
Изъ ст. 76, изъ п. 1) Маіолика всякая, хотя бы съ лѣпными украшениями съ пуда	3	30
Изъ ст. 77, изъ п. 2) Издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, изъ бѣлаго и полу- бѣлаго стекла и изъ хрустала, нешлифованныя, неполированные, неграненныя, хотя бы съ отшлифованными или подправленными днами, краями, горлами, пробками и крышками и съ отлитыми или пресованными (тиснеными) гербами и узорами, но безъ другихъ украшеній:		
б) дутыя (гладкія) . . . . . съ пуда	3	20
3) Издѣлія изъ бѣлаго, некрашеннаго стекла и хрустала, шлифованныя, полированные, граненныя, но безъ украшеній . . . . . съ пуда	4	80

2. Ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois non commun, même non vernis et non polis; ouvrages de menuisier et de tourneur, en bois commun, vernis, polis, avec placage; meubles en hêtre courbé, non cannés et non garnis, montés ou non montés. . . . .	poud	1	80
3. Ouvrages de tout genre en bois sculpté (hormis ceux dénommés à l'alinéa 4 du présent article); ouvrages de menuisier et de tourneur dorés, argentés et bronzés, ou avec ornements dorés, argentés et bronzés . . . . .	poud	4	50
ex 62, ex 2. Graines de betterave . . . . .	poud brut	—	10
ex 65, ex 4. Ciments de toutes dénominations (de Portland, artificiel ou naturel, romain, mélangé, ciment de scories et tous autres); briques, dalles et tuyaux en ciment . . . . .	poud	—	8
ex 68. Ambre jaune (hormis celui spécialement dénommé) . . . . .	poud	2	10
ex 74. Poterie de terre commune et de terre réfractaire:			
1. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) sans ornements ni peinture, même si lesdits objets et vaisselle sont émaillés et vernissés; briques et tuiles émaillées et vernissées. . . . .	poud	—	25
Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite desdits poêles (crêtes et autres), même émaillés et vernissés, et ornés de moulures en relief faites à la forme — unicolores; cruchons de grès pour eaux minérales, même émaillés et vernissés, mais sans peinture, sculpture ni dorure . . . . .	poud	—	20
2. Vaisselle et objets de toute espèce (hormis les tuyaux et les ouvrages spécialement dénommés) avec ornements, peinture, sculpture, dorure	poud	—	60
Carreaux de terre cuite pour dallage et pour revêtement de murs, pièces (unies) de terre cuite pour poêles, parties saillantes en terre cuite desdits poêles (crêtes et autres), même émaillés et vernissés et ornés de moulures en relief faites à la forme — multicolores . . . . .	poud	—	50
in 3. Carreaux de terre cuite pour dallage et revêtement de murs, pièces unies et parties saillantes (crêtes et autres) en terre cuite pour poêles — avec dorure ou sculpture. . . . .	poud	1	50
ex 75, 2. Ouvrages en faïence avec dessins, bords, bordures d'une seule couleur; ouvrages en faïence coloriés autrement qu'en pâte . . . . .	poud	1	25
3. les mêmes, avec peinture, dorure et dessins de diverses couleurs, poud		3	30
ex 76, ex 1. Majolique de toute espèce, même avec ornements moulés . . . . .	poud	3	30
ex 77, ex 2. Objets, hormis ceux spécialement dénommés, en verre blanc et demi-blanc et en cristal, non polis, non taillés ailleurs que sur fonds, bords, goulots, bouchons et couvercles, et avec chiffres et dessins moulés ou pressés, mais sans autres ornements:			
b) soufflés (unies) . . . . .	poud	3	20
3. Ouvrages en verre blanc non colorié et en cristal, polis, taillés, mais sans ornements . . . . .	poud	4	80

Въ п. 5) Стекляныя украшенія для елокъ, хотя бы раскрашенныя, съ позолотою, посеребреніемъ, металлическими, или иными частями (неотдѣлимыми) служащими для подвѣски (крючки или аграфы, проволока) . . . . .	съ пуда	10	—
Изъ ст. 79, изъ п. 1) Уголь каменный, торфяной и древесный, торфъ, привозимыя по западной сухопутной границѣ . . . . .	съ пуда	—	1
Изъ п. 2) Коксъ, привозимый по западной сухопутной границѣ . . . . .	съ пуда	—	1 1/2
Изъ ст. 96. 2) Тяжелый шпатель и витеритъ природные, молотые . . . . .	съ пуда	—	50
3) Баритъ: сѣрноокислый (blanc fixe) и углекислый—искусственно-приготовленные . . . . .	съ пуда	—	80
Изъ ст. 100, изъ п. 1) Соли хромовой кислоты, растворимыя въ водѣ (хромъ-пикъ, хромъ-кали, хромъ-натръ) . . . . .	съ пуда	2	15
Изъ ст. 108, изъ п. 6) Кислота дубильная (танинъ) . . . . .	съ пуда	5	—
Изъ ст. 109. 2) Купоросъ мѣдный, кромѣ безводнаго, зальцбургскій (смѣсь сѣрноокислыхъ солей: желѣза и мѣди), цинковый или бѣлый; хлористый цинкъ . . . . .	съ пуда	—	80
Изъ ст. 111. Рвотный камень . . . . .	съ пуда	3	—
Ст. 112. Химическіе и фармацевтическіе продукты, особо непоименованные, . . . . .	съ пуда брутто	1	50
Ст. 113. Составныя лекарства въ готовомъ видѣ, къ привозу по особымъ спискамъ дозволенные . . . . .	съ пуда брутто	16	—
Изъ ст. 125. 2. в) Мѣлъ плавленный или отмученный; мѣлъ и талькъ молотые, . . . . .	съ пуда брутто	—	12
Ст. 131. Бѣлила свинцовыя и цинковыя . . . . .	съ пуда	—	50
Ст. 132. Сурикъ свинцовый . . . . .	съ пуда	—	35
Ст. 133. Краски мѣдныя (кромѣ яръ-мѣдянки) и мѣдномышьяковистыя . . . . .	съ пуда	3	—
Яръ-мѣдянка (основная уксусно-кислая соль мѣди) . . . . .	съ пуда	3	60
Ст. 135. Красящія вещества (пигменты), приготовленные изъ продуктовъ перегонки газовой смолы; ализаринъ, крапъ экстрактъ, краповый и ализариновый лакъ, кошенильный карминъ, карминный лакъ, индиготинъ (индиговый экстрактъ въ сухомъ видѣ) . . . . .	съ пуда	14	—
<i>Примѣчаніе.</i> Смѣси красящихъ веществъ съ другими неокрасящими веществами (напр. глины, масла) очищаются по ст. 137 въ томъ случаѣ, если примѣсь красящихъ веществъ не превышаетъ 10% общаго вѣса.			
Въ ст. 136. Миниатюрныя краски на фарфоровыхъ и фаянсовыхъ чашечкахъ, блюдахъ, въ трубочкахъ или въ оловянныхъ капсуляхъ, тушь китайская жидкая, въ флаконахъ . . . . .	съ пуда	5	—
Изъ ст. 139. Чугунъ въ штыкахъ (свинкахъ), лому и стружкахъ:			
Изъ п. 1) всякій, кромѣ особо поименованнаго, привозимый по западной сухопутной границѣ . . . . .	съ пуда	—	30
Ст. 140. Желѣзо:			
1) Полосовое и сортовое всякое, кромѣ ниже поименованнаго, желѣзо въ крицахъ, пудлинговыхъ кускахъ, или болванкахъ, въ лому,—милбарсъ, желѣзо въ порошокѣ . . . . .	съ пуда	—	50
2) Желѣзные рельсы, хотя бы съ продѣланными отверстиями и шпунтами . . . . .	съ пуда	—	50

in 5. Ornaments en verre pour arbres de Noël, même coloriés, dorés, argentés, avec parties (inséparables) métalliques ou autres pour suspendre lesdits ornements (crochets ou agrafes, fils) . . . . .	poud	10	—
ex 79, ex 1. Houille, charbon de tourbe et de bois, tourbe, importés par la frontière occidentale de terre . . . . .	poud	—	1
ex 2. Coke importé par la frontière occidentale de terre. . . . .	poud	—	1½
ex 96, 2. Spath pesant et whitérite natifs, moulus . . . . .	poud	—	50
3. Baryte: sulfate de baryte (blanc fixe) et carbonate de baryte, artificiels . . . . .	poud	—	80
ex 100 ex 1. Sels d'acide chromique solubles dans l'eau (bichromate de potasse, chromate de potasse neutre, chromate de soude) . . . . .	poud	2	15
ex 108 ex 6. Acide tannique (tannin) . . . . .	poud	5	—
ex 109 2. Couperose de cuivre, hormis la couperose anhydre, couperose de Salzbouurg (mélange de sulfates de fer et de cuivre), couperose de zinc ou blanche; chlorure de zinc. . . . .	poud	—	80
ex 111. Tartre stibié (émétique) . . . . .	poud	3	—
112. Produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés	poud brut	1	50
113. Médicaments composés (préparés), dont l'importation est autorisée d'après des listes spéciales . . . . .	poud brut	16	—
ex 125, 2. c. Craie lavée ou ayant subi l'opération du délayage; craie et talc moulus . . . . .	poud brut	—	12
131. Blanc de plomb (céruse) et blanc de zinc . . . . .	poud	—	50
132. Minium de plomb. . . . .	poud	—	35
133. Couleurs à base de cuivre (hormis le vert-de-gris) et d'arsenic. . . . .	poud	3	—
Vert-de-gris (acétate basique de cuivre). . . . .	poud	3	60
135. Substances tinctoriales (pigments), préparées avec les produits de la distillation du goudron de houille; alizarine, extrait de garance, laque de garance ou d'alizarine; carmin de cochenille, laque carminée: indigotine (extrait d'indigo à l'état sec). . . . .	poud	14	—
<i>Remarque.</i> Les substances tinctoriales mélangées avec des matières non colorantes, telles que, par exemple, l'argile et l'huile, acquittent les droits portés à l'art. 137, lorsque les substances tinctoriales n'entrent pas pour plus de 10 % dans le poids total du mélange.			
in 136. Couleurs fines dites pour miniature, sur godets et soucoupes de faïence ou de porcelaine, en tubes et dans les capsules d'étain; encre de Chine liquide en flacons. . . . .	poud	5	—
ex 139. Fonte en saumons, en débris et limaille:			
ex 1. de toute sorte, hormis celle spécialement dénommée, importée par la frontière occidentale de terre . . . . .	poud	—	30
140. Fer:			
1. en barres, fer marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous, fer en gueuses, blocs puddlés, en débris et milbars; fer en poudre . . . . .	poud	—	50
2. rails en fer, même perforés et avec rainures . . . . .	poud	—	50

- 3) Листовое всякое, включительно до № 25 по бирмингамскому калибру; въ плитахъ, шириною свыше 18 дюймовъ; желѣзо сортовое всякое, при ширинѣ или высотѣ болѣе 18 дюймовъ, равно какъ при толщинѣ или діаметрѣ въ 7 дюймовъ и свыше; желѣзо фасонное (тавровое, двухтавровое, бимсовое, зетовое и другихъ т. п. сложныхъ профилей, кромѣ углового, пропускаемаго по п. 1 сей статьи); желѣзо тонкосортное, при ширинѣ или діаметрѣ  $\frac{1}{4}$  дюйма до  $\frac{1}{2}$  дюйма включительно . . . . . съ пуда — 65
- 4) Листовое, свыше № 25 по бирмингамскому калибру. . . съ пуда — 80
- Ст. 141. Жестъ (лужное листовое желѣзо), хотя бы лакированная, печатанная узорами и покрытая муаре; листовое желѣзо раскрашенное, покрытое лакомъ, цинкомъ, мѣдью, никкелемъ и другими простыми металлами . . . . . съ пуда 1 55
- Ст. 142. Сталь:
- 1) Полосовая и сортовая всякая, кромѣ нижепоименованной, сталь въ болванкахъ, сталь въ лому . . . . . съ пуда — 50
- 2) Стальные рельсы, хотя бы съ продѣланными отверстіями и шпунтами съ пуда — 50
- 3) Листовая всякая, включительно до № 25 по бирмингамскому калибру; въ плитахъ, шириною свыше 18 дюймовъ; сталь сортовая всякая при ширинѣ или высотѣ болѣе 18 дюймовъ, равно какъ при толщинѣ или діаметрѣ въ 7 дюймовъ и свыше; сталь фасонная (тавровая, двухтавровая, бимсовая, зетовая и другихъ тому подобныхъ сложныхъ профилей, кромѣ угловой, пропускаемой по п. 1 сей статьи); сталь тонкосортная, при ширинѣ или діаметрѣ свыше  $\frac{1}{4}$  дюйма до  $\frac{1}{2}$  дюйма включительно . съ пуда — 65
- 4) Листовая, свыше № 25 по бирмингамскому калибру. . . съ пуда — 80
- Изъ ст. 144, въ 2) Листы оловянные тонкіе, вѣсомъ одинъ золотникъ и менѣе въ 25 квадр. дюймахъ . . . . . съ пуда 2 —
- Изъ ст. 146, 2) Свинецъ въ руляхъ, листахъ, проволокаѣ и трубахъ. съ пуда — 25
- Изъ ст. 147. Цинкъ:
- 1) Въ свинкахъ и лому; цинковая зола. . . . . съ пуда — 45
- 2) Въ листахъ, хотя бы шлифованныхъ и полированныхъ. . съ пуда — 80
- Изъ ст. 148. 1) Золото въ издѣліяхъ всякаго рода, золотая ювелирная работа безъ камней, а также со всякаго рода, какъ настоящими, такъ и поддѣльными камнями, жемчугомъ и т. п. . . съ фунта 35 20
- Изъ ст. 149. Издѣлія изъ мѣди, мѣдныхъ сплавовъ и друг. указанныхъ въ ст. 143 недрагоценныхъ металловъ и ихъ сплавовъ:
- 1) Издѣлія безъ рельефныхъ или гравированныхъ украшеній и издѣлія штампованныя, хотя бы съ присоединеніемъ дерева, желѣза, жести, кожи и другихъ простыхъ матеріаловъ. . . . . съ пуда 4 32
- 2) Издѣлія съ рельефными или гравированными украшеніями (кромѣ штамповыхъ), какъ отдѣланныя, такъ неотдѣланныя, крытыя или некрытыя патиною, въ цѣльномъ или разобранномъ видѣ. съ пуда 13 60
- Примѣчаніе.* Ложки и вилки изъ британскаго металла отлитыя, гладкія, пресованныя, штампованныя, но негравированныя, хотя бы съ желѣзнымъ или стальнымъ сердечникомъ, пропускаются по п. 1 сей статьи.
- Изъ ст. 150. 1) Чугунныя отливки безъ всякой обдѣлки . . . . . съ пуда — 60

3. en feuilles de toute sorte, jusqu'au n° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; fer marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; fer façonné (fer à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis le fer à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); fers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement. . . . .	poud	—	65
4. en feuilles, au-dessus du n° 25 du calibre de Birmingham . . . . .	poud	—	80
141. Fer-blanc (fer en feuilles étamé) même verni, avec ornements imprimés et irisé (moiré métallique); tôle de fer peinte, vernie, zinguée, cuivrée, nickelée ou recouverte d'autres métaux communs . . . . .	poud	1	55
<b>142. Acier.</b>			
1. en barres, acier marchand de toute sorte hormis celui dénommé ci-dessous: acier en gueuses, ferraille d'acier . . . . .	poud	—	50
2. rails en acier, même perforés et avec rainures . . . . .	poud	—	50
3. en feuilles de toute espèce, jusqu'au n° 25 inclusivement du calibre de Birmingham; en plaques d'une largeur de plus de 18 pouces; acier marchand de toute espèce d'une largeur ou d'une hauteur de plus de 18 pouces, ainsi que d'une épaisseur ou d'un diamètre de 7 pouces et au-dessus; acier façonné (à T et à double T, à barrots, à Z et d'autres profils compliqués, hormis l'acier à angles sujet à l'alinéa 1 du présent article); aciers minces d'une largeur ou d'un diamètre de plus d'un quart à un demi-pouce inclusivement. . . . .	poud	—	65
4. en feuilles, au-dessus du n° 25 du calibre de Birmingham . . . . .	poud	—	80
ex 144, in 2. Feuilles d'étain minces, pesant un zolotnik et au-dessous par 25 pouces carrés . . . . .	poud	2	—
ex 146, Plomb: 2 en rouleaux, feuilles, fil et tuyaux . . . . .	poud	—	25
<b>ex 147 Zinc:</b>			
1. en saumons et débris; cendre de zinc . . . . .	poud	—	45
2. en feuilles, même planées et polies . . . . .	poud	—	80
ex 148. 1. Or ouvré de tout genre, bijouterie et joaillerie d'or sans pierres, de même qu'avec toute espèce de pierres, perles, etc., véritables ou artificielles. . . . .	livre	35	20
<b>ex 149. Ouvrages en cuivre, alliages de cuivre et autres métaux non précieux et leurs alliages dénommés à l'art. 143:</b>			
1. Ouvrages sans ornements en relief ou gravés et ouvrages estampés même avec parties en bois, en fer, en fer-blanc, en cuir et autres matières communes . . . . .	poud	4	32
2. Ouvrages avec ornements en relief ou gravés (hormis les ornements estampés), garnis ou non garnis, recouverts ou non recouverts de patine, montés ou non montés . . . . .	poud	13	60
<i>Remarque.</i> Les cuillers et les fourchettes de métal anglais, fondues, unies, pressées, estampées, mais non gravées, même avec noyaux de fer ou d'acier, acquittent les droits de l'alinéa 1 du présent article.			
ex 150, 1. Pièces en fonte sans retouche . . . . .	poud	—	60

3) Чугунныя издѣлія, обдѣланныя, обточенныя; полированныя, шлифованныя, окрашенныя бронзирванныя, луженныя, покрытыя лакомъ, эмалью (кромѣ посуды), цинкомъ и другими простыми металлами, хотя бы съ частями дерева, мѣди, и ея сплавомъ съ пуда	1	40
Ст. 151. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кованныя, штампованныя, пресованныя, литыя— безъ опиловки или съ опиловкою по краямъ и ребрамъ, но безъ иной обдѣлки, кромѣ особо поименованныхъ; гвозди кованныя. . . . .	1	40
Ст. 152. Желѣзныя и стальныя издѣлія котельной работы, какъ то: котлы, резервуары, баки, ящики, мосты, трубы, а также всякія издѣлія изъ листового желѣза и листовой стали, кромѣ особо поименованныхъ . . . . .	1	40
Изъ ст. 153. Желѣзныя и стальныя издѣлія, кромѣ особо поименованныхъ, обдѣланныя, обточенныя, полированныя, шлифованныя, бронзирванныя или инымъ образомъ обработанныя, съ частями дерева, мѣди и ея сплавомъ или безъ нихъ, вѣсомъ въ штукѣ:		
1) болѣе 5 фунтовъ . . . . .	1	40
2) въ 5 фунтовъ и менѣе . . . . .	2	20
Изъ ст. 154. Жестяныя издѣлія:		
1) всякія, а также издѣлія изъ листового желѣза: крытыя лакомъ, эмалью, цинкомъ, оловомъ, никкелемъ и другими простыми металлами, или отдѣланныя окраскою, кромѣ подходящихъ подъ п. 2 сей статьи. . . . .	2	25
Ст. 155. Проволока:		
1) Желѣзная и стальная:		
а) при ширинѣ или діаметрѣ отъ $\frac{1}{4}$ дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру . . . . .	1	—
б) свыше № 25 до № 29 включительно. . . . .	1	50
в) тоньше № 29. . . . .	2	—
2) мѣдная изъ мѣдныхъ сплавовъ и изъ всякихъ сплавовъ недрагоценныхъ металловъ:		
а) при ширинѣ или діаметрѣ отъ $\frac{1}{2}$ дюйма до № 25 включительно по бирмингамскому калибру . . . . .	4	—
Изъ а) телеграфныя кабели всякіе . . . . .	2	—
б) свыше № 25 до № 29 включительно . . . . .	5	—
в) тоньше № 29. . . . .	6	—
<i>Примѣчаніе.</i> Всякая проволока луженая, крытая цинкомъ или другими простыми металлами, оплачивается пошпиною по соответствующимъ пунктамъ сей статьи съ надбавкою 25%.		
Изъ ст. 156. Проволочныя издѣлія:		
Изъ п. 1) желѣзныя и стальныя:		
Въ п. а) Проволока желѣзная и стальная, хотя бы луженая и крытая цинкомъ, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею, съ пуда	3	20
п. 1 б) Кардо-ленты и карды всякія . . . . .	3	20
Изъ п. 2) Мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ:		
Изъ п. б) Проволока до № 29 включительно по бирмингамскому калибру, обтянутая волокнистыми матеріалами или гуттаперчею, съ пуда	7	50

3. Ouvrages en fonte façonnés, polis, planés, peints, bronzés, étamés, recouverts de vernis, d'émail (hormis la vaisselle), de zinc ou d'autres métaux communs, même avec parties de bois, de cuivre ou d'alliages de cuivre. . . . .	poud	1	40
151. Ouvrages en fer et en acier, forgés, estampés, pressés, fondus—non limés ou limés sur les bords et les côtes, mais sans autre retouche, hormis ceux spécialement dénommés: clous forgés . . . . .	poud	1	40
152. Ouvrages de chaudronnerie en fer et en acier, tels que: chaudières, réservoirs, bassins, caisses, ponts, tuyaux, ainsi que les ouvrages de tout genre en tôle de fer et tôle d'acier, hormis ceux spécialement dénommés . . . . .	poud	1	40
ex 153. Ouvrages en fer et en acier, hormis ceux spécialement dénommés, façonnés, tournés, polis, taillés, bronzés ou ayant subi quelque autre façon, avec ou sans parties en bois, cuivre ou alliages de cuivre, pesant par pièce:			
1. plus de 5 livres. . . . .	poud	1	40
2. 5 livres et moins . . . . .	poud	2	20
ex 154. Ouvrages en fer-blanc:			
1. de tout genre; ouvrages en tôle de fer: recouverts de vernis, d'émail, de zinc, d'étain, de nickel, et d'autres métaux communs, ainsi que les ouvrages couverts d'une couche de peinture, hormis ceux auxquels s'applique l'alinéa 2 du présent article . . . . .	poud	2	25
155. Fil d'archal:			
1. en fer et en acier:			
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de $\frac{1}{4}$ de pouce jusqu'au N° 25 inclusivement du calibre de Birmingham . . . . .	poud	1	—
b) au-dessus du N° 25 jusqu'au N° 29 inclusivement . . . . .	poud	1	50
c) plus fin que le N° 29 . . . . .	poud	2	—
2. en cuivre, en alliages de cuivre et en toute espèce d'alliages de métaux non précieux:			
a) d'une épaisseur ou d'un diamètre à partir de $\frac{1}{2}$ pouce jusqu'au N° 25 inclusivement du calibre de Birmingham . . . . .	poud	4	—
ex a) câbles électriques de toute espèce . . . . .	poud	2	—
b) au-dessus du N° 25 jusqu'au N° 29 inclusivement . . . . .	poud	5	—
c) plus fin que le N° 29 . . . . .	poud	6	—
<i>Remarque.</i> Tout fil d'archal étamé, recouvert de zinc ou d'autres métaux communs, acquitte les droits d'entrée d'après les alinéas correspondants du présent article avec une majoration de 25 0/0.			
ex 156. Ouvrages en fil d'archal:			
ex 1. en fil de fer et d'acier:			
in a) fil de fer et d'acier, même étamé et zingué, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. . . . .	poud	3	20
b) rubans de cardes et cardes de tout genre . . . . .	poud	3	20
ex 2. en cuivre et en alliages de cuivre:			
ex b) fil d'archal jusques et y compris le n° 29 du calibre de Birmingham, recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. . . . .	poud	7	50

*Примѣчаніе.* При обмоткѣ проволоки шелкомъ, хотя бы и въ смѣси съ другими волокнистыми матеріалами, взимается 20% сверхъ пошлины, установленной въ п. 1 а и въ п. 2 б настоящей статьи.

Изъ ст. 158. Ножевой товаръ:

п. 1) всякій, въ оправѣ изъ простыхъ матеріаловъ; ножницы (кромѣ ножницъ для стрижки овецъ), щипчики, клинки ножевые и вилки безъ черенковъ, какъ въ черномъ, такъ и въ обработанномъ видѣ . . . . . съ пуда 13 60

Ст. 160. Косы и серпы, рѣзачи для сѣчки соломы и косари, ножницы для стрижки овецъ, заступы, лопаты, грабли, сапы и вилы, съ пуда 1 10

Ст. 161. Инструменты ручные для ремеслъ, художествъ, фабрикъ и заводовъ, съ пуда 1 10

Изъ ст. 163. 3) Издѣлія изъ олова, цинка и ихъ сплавовъ, покрытыя мѣдью, мѣдными сплавами, никкелемъ, кромѣ относящихся къ ст. 215. съ пуда 4 32

Ст. 167. Машины, аппараты и ихъ модели, полные и неполные, въ собранномъ или разобранномъ видѣ:

1) Всякіе изъ мѣди и ея сплавовъ, или въ которыхъ мѣдь составляетъ главный по вѣсу матеріалъ . . . . . съ пуда 4 32

2) Газомѣрители, водомѣрители, машины: газовыя, калорическія, керосиновыя, магнитныя; динамо-электрическія машины всякаго рода; машины швейныя, вязальныя; локомобили (кромѣ поименованныхъ въ п. 5); тендеры; пожарныя снаряды (кромѣ поименованныхъ въ п. 3); всякія особо непоименованныя машины изъ чугуна, желѣза, стали, — съ частями изъ другихъ матеріаловъ или безъ оныхъ . . . . . съ пуда 1 40

3) Паровозы для желѣзныхъ и обыкновенныхъ дорогъ, паровозо-вагоны, паровыя дрезины, паровыя пожарныя трубы . . съ пуда 1 80

4) Сельскохозяйственныя машины и орудія, безъ паровыхъ двигателей, особо непоименованныя; модели ихъ . . . . . съ пуда — 50

5) Локомобили при сложныхъ молотилкахъ . . . . . съ пуда 1 20

*Примѣчаніе.* Части машинъ и аппаратовъ, отдѣльно отъ нихъ привозимыя, пропускаются: а) мѣдныя и изъ мѣдныхъ сплавовъ—съ пошлиною 4 руб. 32 к. зол. съ пуда, б) изъ чугуна, желѣза и стали—съ пошлиною 1 р. 40 к. зол. съ пуда.

Ст. 168. Вѣсы съ принадлежащими къ нимъ приборами; части вѣсовъ, кромѣ мѣдныхъ и изъ мѣдныхъ сплавовъ:

1) за первые 3 пуда ихъ вѣса въ штукѣ; разновѣсы. . . . . съ пуда 3 —

2) за каждый пудъ вѣса въ штукѣ, сверхъ 3 пудовъ. . . . . съ пуда 1 40

Изъ ст. 169. Аппараты и принадлежности для электрическаго освѣщенія, изготовленные изъ металла штампованіемъ или выдавкою, хотя бы травленные, лакированные и эмалированные, но неполированные, съ частями изъ фарфора, стекла, дерева и другихъ простыхъ матеріаловъ. . . . . съ пуда 6 —

Изъ ст. 171. Часовой товаръ:

Изъ п. 1. Часовые механизмы:

б) для часовъ стѣнныхъ, дорожныхъ, каминныхъ, столовыхъ, привозимыхъ безъ корпуса, или отдѣльно отъ корпуса, съ штуки 1 руб. зол. и сверхъ того. . . . . съ фунта — 50

*Remarque.* Le fil d'archal recouvert de soie, même mélangée à d'autres matières textiles, acquitte 20 % en sus des droits fixés à l'alinéa 1 a et à l'alinéa 2 b du présent article.

ex 158. Coutellerie:

1. de toute espèce, montée en matières communes; ciseaux (hormis les ciseaux à tondre les moutons), petites pinces, lames de couteaux et fourchettes sans manches, non façonnés ou façonnés. . . . . poud 13 60

160. Faux et faucilles, hache-paille et serpes, ciseaux à tondre les moutons, bêches, pelles, rateaux, houes et fourches. . . . . poud 1 10

161. Outils pour arts, métiers, fabriques et usines . . . . . poud 1 10

ex 163, 3. Ouvrages en étain, en zinc et leurs alliages, recouverts de cuivre, d'alliages de cuivre, de nickel (hormis les ouvrages qui se rapportent à l'art 215) . . . . . poud 4 32

167. Machines, appareils et leurs modèles,—complets ou non complets, montés ou non montés:

1. de toute espèce, en cuivre et alliages de cuivre, ou dans le poids desquels le cuivre entre pour la plus grande partie . . . . . poud 4 32

2. gazomètres, compteurs à eau, moteurs à gaz, à air chaud, à pétrole; machines magnéto, machines dynamo-électriques de toute sorte; machines à coudre, à tricoter; locomobiles (hormis celles dénommées à l'alinéa 5), tenders, pompes à incendie (hormis celles dénommées à l'alinéa 3); machines de toute sorte non spécialement dénommées en fonte, fer, acier, — avec ou sans parties en autres métaux. . poud 1 40

3. locomotives de chemins de fer ou routières, wagons-locomotives, wagnettes à vapeur, pompes à incendie à vapeur. . . . . poud 1 80

4. machines et appareils agricoles non pourvus de moteur à vapeur et non spécialement dénommés, ainsi que leurs modèles . . . . . poud — 50

5. locomobiles importées avec batteuses à système compliqué . . . poud 1 20

*Remarque.* Les parties de machines et d'appareils, importées séparément des machines et des appareils, acquittent: a) celles en cuivre ou alliages de cuivre — un droit d'entrée de 4 r. 32 cop. or par poud; b) celles en fonte, fer et acier — un droit d'entrée de 1 r. 40 c. or par poud.

168. Balances avec leurs accessoires; parties de balances, hormis celles en cuivre et en alliages de cuivre:

1. pour les 3 premiers pouds de chaque balance; poids pour balances.poud 3 —

2. pour chaque poud en sus. . . . . poud 1 40

ex 169. Appareils et accessoires pour l'éclairage électrique, quand ils sont composés de métal estampé ou repoussé, même décapé, verni ou émaillé — mais non poli — monté en porcelaine, verre, bois et autres matières communes . . . . . poud 6 —

ex 171. Horlogerie:

ex 1. Mouvements:

b) pour horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, importés sans leurs cages ou boîtes ou séparément de leurs cages ou boîtes, acquittent par pièce 1 r. or et en outre par . . . . . livre — 50

*Примѣчаніе 1.* Стѣнные, каминные, дорожные и столовые часы съ неотдѣлимыми отъ корпуса, безъ помощи инструмента, механизмами пропускаются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, оплачиваются пошлиною по 1 руб. 50 коп. золотомъ со штуки за механизмъ.

*Примѣчаніе 3.* Часовые механизмы такъ называемой американской системы, т. е. со штампованными и не полированными, хотя бы протравленными лакированными щитками и колесами, съ ненарѣзными шестернями, пропускаются съ пошлиною по 60 к. зол. со штуки, безъ взиманія особой пошлины съ вѣса. Часы съ такими механизмами, въ неотдѣлимыхъ отъ нихъ, безъ помощи инструмента, корпусахъ оплачиваются по матеріалу корпуса и, независимо отъ сего, по 60 коп. зол. со штуки за механизмъ.

п. 6. Часовой приборъ всякій въ разобранномъ видѣ. . . . .	съ фунта	—	50
Изъ ст. 172. 1. Рояли; органы переносные всякіе. . . . .	со штуки	112	—
2) Піанино . . . . .	»	64	—
4) Всякіе особо непоименованные музыкальные инструменты; принадлежности къ музыкальнымъ инструментамъ, отдѣльно привозимыя, какъ то: смычки, струны бараньи и шелковые (металлическія струны пропускаются по ст. 155), клавиатуры, молоточки (колки для фортепіанъ пропускаются по ст. 156, п. 3), метрономы, камертоны, кроны и проч. . . . .	съ фунта	—	10
Изъ ст. 177. Въ п. 3. Воротнички, рукавички и манишки, приготовленные изъ бумаги, покрытой съ одной или съ обѣихъ сторонъ бѣлою или набивною хлопчатобумажною тканью, безъ признаковъ шитья, совокупно съ вѣсомъ коробокъ, въ коихъ упомянутыя издѣлія уложены. . . . .	съ пуда	2	40
4) Бумага проклеенная всякая, кромѣ особо поименованной бѣлая или цвѣтная (крашенная въ массѣ), безъ украшеній, тетрадки въ обложкѣ (но безъ переплета); картонъ бристольскій и всякій сатирированный и полированный—въ роляхъ, листахъ и нарѣзанный въ полоски или карточки; трубочки для наворачиванія пряжи; бумага, подклеенная рѣдкою тканью, холстомъ или миткалемъ; прозрачныя ткани для копировки. . . . .	съ пуда	3	30
6) Бумага для письма, для типографскаго, литографскаго, переплетнаго и кондитерскаго дѣла, съ украшеніями, какъ то: съ позолотою, посеребреніемъ, бронзировкою, тисненіемъ, высѣчкою (кружевная), узорами, рисунками, наклейками, бордюрами, гербами, вензелями, картинками и т. п.; бумага папиросная, тонкая оберточная (китайская), бумага цвѣтная, покрытая краской съ одной или обѣихъ сторонъ (окрашенная не въ массѣ), бумага въ издѣліяхъ: конверты, абажуры, искусственные цвѣты изъ бумаги и т. п. . . . .	съ пуда	8	75
Изъ п. 7. Олеографіи и хромофотографіи. . . . .	»	5	—
Изъ ст. 178. п. 2. Ноты, географическія карты и чертежи, воспроизведенные путемъ печати, литографіи или фотографіи. . . . .	съ пуда	3	20
Изъ ст. 186. Шерсть чесаная, пряденая и крученая:			
1) Чесаная:			
а) некрашенная. . . . .	съ пуда	4	50
б) крашенная. . . . .	»	6	—
2) Пряденая безъ примѣси или съ примѣсью бумаги, льна и пеньки:			
а) некрашенная. . . . .	съ пуда	8	50
б) крашенная. . . . .	»	9	80

*Remarque 1.* Les horloges, pendules de cheminée, de voyage et de table, dont les mouvements ne peuvent, sans l'aide d'un instrument, être séparés de leurs cages ou boîtes, acquittent les droits d'après la matière de la cage et, en outre, elles sont sujettes à un droit d'entrée de 1 r. 50 c. or par pièce pour le mouvement.

*Remarque 3.* Les mécanismes d'horlogerie du système dit américain, c'est-à-dire avec platines et roues estampées et même brunies et vernies, mais non polies, avec pignons non taillés, acquittent 60 c. or par pièce, sans qu'il soit rien perçu pour le poids. Les horloges et pendules ayant un mécanisme du type ci-dessus, lorsque le mécanisme ne peut être séparé de sa cage sans l'aide d'un instrument, acquittent les droits au poids d'après la matière de la cage et, en outre, acquittent 60 c. or par pièce pour chaque mécanisme.

	6. Pièces (parties) d'horlogerie de toute sorte, non assemblées. . .	livre	—	50
ex 172,	1. Pianos à queue; orgues non portatives de toute espèce. . .	pièce	112	—
	2. Pianos. . . . .	pièce	64	—
	4. Instruments de musique de tout genre non spécialement dénommés; accessoirs d'instruments de musique, importés séparément, tels que: archets, cordes en boyau ou en soie (les cordes métalliques sont sujettes aux droits de l'art. 155), claviers, martelets (les chevilles pour pianos sont sujettes aux droits de l'art. 156 alinéa 3), métronomes, diapasons, crans, etc. . . . .	livre	—	10
ex 177 in	3. Cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, même recouverts d'un côté ou des deux côtés d'un tissu de coton blanc ou imprimé, sans traces de couture, conjointement avec le poids des boîtes ou cartons dans lesquels ces objets sont contenus. . .	poud	2	40
	4. Papier collé de toute espèce, hormis celui spécialement dénommé, blanc ou coloré en pâte, sans ornements; cahiers avec couverture (mais non reliés); carton Bristol et autre de toute espèce satiné et poli — en rouleaux, en feuilles et découpé en bandes ou en cartes de visite; bobines en papier pour pelotonner le fil; papier collé sur tissu à claire-voie, sur toile ou sur gros calicot; tissus transparent à calquer	poud	3	30
	6. Papier à écrire, pour ouvrages de typographie, de lithographie, de reliure et de confiserie, avec ornements, tels que: dorure, argenture, bronzage, impressions, découpures en dentelles, dessins, appliques, bordures, armoiries, chiffres, images, etc., papier à cigarettes, papier fin à envelopper, dit de Chine; papier coloré sur un côté ou sur les deux côtés (mais non coloré en pâte); ouvrages en papier: enveloppes, abat-jours, fleurs artificielles en papier et autres. . . .	poud	8	75
	ex 7. Oléographies et chromolithographies. . . . .	poud	5	—
ex 178,	2. Musique, cartes géographiques et plans, reproduits au moyen de l'imprimerie, de la lithographie ou de la photographie. . . .	poud	3	20
ex 186.	Laine peignée, filée et torse:			
	1. peignée:			
	a) non teinte. . . . .	poud	4	50
	b) teinte. . . . .	poud	6	—
	2. laine filée avec ou sans mélange de coton, de lin ou de chanvre:			
	a) non teinte. . . . .	poud	8	50
	b) teinte. . . . .	poud	9	80

## 3) Крученая (сученая въ 2 нитки и болѣе):

а) некрашенная . . . . .	съ пуда	9	80
б) крашенная . . . . .	»	11	40

Изъ ст. 187 и 188. Изъ примѣчаній общихъ къ ст. 187 и 188:

- 2) Бумажныя ткани всякія, платки, салфетки, скатерти и другія подобныя издѣлія, съ узорами или полосками, выполненными черезъ введеніе нѣсколькихъ добавочныхъ шелковыхъ нитей, очищаются поплиною по соотвѣтственнымъ пунктамъ статей 187 и 188, съ надбавкою 50%. Освобождаются отъ этой надбавки товары, пропущаемые по п. 4 ст. 187 и п. 4 ст. 188.

Ст. 192. Ткани изъ льна, пеньки, джуты и другихъ указанныхъ въ п. 3 ст. 179 матеріаловъ, кромѣ тканей, поименованныхъ въ ст. 191 и 193, смѣшанныя или несмѣшанныя съ бумагою, а также въ соединеніи съ мишурною ниткою:

1) Тикъ для матрацовъ и мебельный: ковровыя, мебельныя и т. п. тяжелыя ткани. . . . .	съ фунта	—	40
2) Коломенка, сатинъ, рогожка, дрель, кутиль и т. п. ткани для одежды . . . . .	съ фунта	—	50
п. 3. Скатерти, салфетки и полотенца . . . . .	съ фунта	—	90

*Примѣчаніе.* Съ поименованныхъ въ настоящей статьѣ тканей, содержащихъ шелкъ, — если таковой входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ, — взимается 30% сверхъ поплины, опредѣленной по соотвѣтственнымъ пунктамъ сей статьи.

Изъ ст. 197. Бархатъ и плюшъ, ленты бархатныя и плюшевыя, съ ворсомъ шелковымъ или буръ-де-суа, не содержащія шелка или буръ-де-суа ни въ основѣ, ни въ уткѣ, хотя бы съ шелковою или полушелковою кромкою, не болѣе полдюйма ширины съ каждой стороны ткани или ленты. . . . .

3 —

Ст. 199. Тканья и вязаныя матеріи, особо непоименованныя изъ шерсти и изъ козьяго пуха, гладкія пестротканья, съ примѣсью или безъ примѣси хлопчатой бумаги:

а) Всякія, кромѣ поименованныхъ въ п. б. . . . .	съ фунта	1	5
б) Изъ камвольной (гребенной) пряжи, или съ примѣсью оной, . . . . .	съ фунта	1	5

Ст. 200. Тѣ-же набивныя оплачиваются поплиною, въ ст. 199 означенною, съ надбавкою 30%.

Изъ примѣчаній общихъ къ ст. 199 и 200.

- п. 1. Матеріи изъ шерсти и козьяго пуха, имѣющія или основу, или утокъ изъ шелка, очищаются поплиною по статьямъ о шелковыхъ издѣліяхъ; если же шелкъ входитъ въ нихъ лишь немногими добавочными нитями для образованія узоровъ или полосокъ, то съ таковыхъ матеріи взимается 20% сверхъ поплины, опредѣленныхъ по ст. 199 и 200.

Ст. 205. Вязаныя издѣлія и басонная работа:

- 1) Вязаныя издѣлія, хотя бы съ признаками шитья:

а) шелковыя . . . . .	съ фунта	5	—
б) полшелковыя . . . . .	»	1	90
в) хлопчатобумажныя . . . . .	»	—	50
всякія другія . . . . .	»	—	60

## 3. laine retorse (en 2 bouts et plus):

a) non teinte. . . . .	poud	9	80
b) teinte. . . . .	poud	11	40

ex 187 et 188, *ex remarques communes aux art. 187 et 188:*

- 2) Les tissus de coton de toute espèce, fichus et mouchoirs, serviettes, nappes et autres semblables, avec dessins ou raies formés de quelques fils supplémentaires de soie, acquittent les droits respectifs des articles 187 et 188 avec une majoration de 50 %. Sont exemptes de cette majoration les marchandises qui rentrent dans l'alinéa 4 de l'art. 187 et l'alinéa 4 de l'art. 188.

192. Tissus de lin, de chanvre, de jute et d'autres matières dénommées à l'art. 179, alinéa 3, — hormis les tissus dénommés aux art. 191 et 193, — avec ou sans mélange de coton, ainsi qu'avec mélange d'oripeau :

1. coutil pour matelas et pour meubles; toiles damassées pour tapis et ameublement et autres tissus épais semblables . . . . .	livre	—	40
2. sergé, croisé, satin, panama, drillings (treillis), coutil, etc., et autres tissus semblables pour vêtements . . . . .	livre	—	50
3. nappes, serviettes et essuie-mains . . . . .	livre	—	90

*Remarque.* Les tissus dénommés au présent article et contenant de la soie — si la soie n'y entre que comme dessins ou raies formés par quelques duites ou fils additionnels — acquittent 30 % en sus des droits spécifiés aux alinéas respectifs du présent article.

ex 197. Velours et peluche, rubans de velours et de peluche avec poil de soie (ou de bourre de soie), ne contenant de la soie (ou de la bourre de soie) ni dans la chaîne ni dans la trame, — même avec une chaîne de lisière de soie ou de demi-soie d'un demi-pouce de largeur au plus, de chaque côté de l'étoffe ou du ruban. . . . .

livre	3	—
-------	---	---

199. Etoffes tissées et tricotées, non spécialement dénommées, en laine ou en poil de chèvre, unies, chinées, avec ou sans mélange de coton :

a) de toute espèce, hormis celles dénommées à l'alinéa b. . . . .	livre	1	5
b) de laine peignée ou avec mélange de ladite laine . . . . .	livre	1	5

200. Les mêmes tissus imprimés acquittent 30 % en sus des droits fixés par l'art. 199.

*ex remarques communes aux art. 199 et 200.*

1. Les étoffes de laine ou de poil de chèvre, avec chaîne ou trame seule en soie, acquittent les droits d'après les articles fixés pour les soieries; celles de ces étoffes qui ne contiennent que des dessins ou des raies formés de quelques fils supplémentaires en soie, acquittent 20 % en sus des droits d'entrée fixés aux présents articles.

205. Ouvrages tricotés et passementerie:

1. Ouvrages tricotés, même avec traces de couture:

a) en soie. . . . .	livre	5	—
b) en demi-soie. . . . .	livre	1	90
c) en coton. . . . .	livre	—	50
de toute autre espèce . . . . .	livre	—	60

- 2) Шнурки и тесьмы басонныя, аграманты, бахрома, кисти, гарнитуры и другія плетеныя издѣлія:
- |                                       |          |   |    |
|---------------------------------------|----------|---|----|
| а) шелковыя и полупшелковыя . . . . . | съ фунта | 1 | 90 |
| б) всякія другія. . . . .             | »        | — | 60 |

*Примѣчаніе.* Съ издѣлій, поименованныхъ въ пп. 1 в и 2 б, содержащихъ примѣсъ шелка и мишуры въ видѣ украшеній, взимается 20% сверхъ пошлины, опредѣленной въ сихъ пунктахъ.

Изъ ст. 206. Тюль бумажный:

- |   |          |   |    |
|---|----------|---|----|
| 1) Мебельный (антигра), съ узорами вышитыми и затканными; тюлевые и кисейныя занавѣси . . . . . | съ фунта | 1 | 20 |
|---|----------|---|----|

Изъ ст. 207. Изъ п. 2. Кружева всякія машин. выдѣлки (обшивки), кромѣ шелковыхъ . . . . .	съ фунта	3	15
---	----------	---	----

Изъ ст. 209. Изъ п. 3. Платье мужское, съ отдѣлкой или безъ оной:

- |                                    |          |   |    |
|------------------------------------|----------|---|----|
| б) изъ шерстяныхъ тканей . . . . . | съ фунта | 1 | 55 |
|------------------------------------|----------|---|----|

Изъ ст. 211. Зонтики и трости съ зонтиками:

- |  |          |   |    |
|--|----------|---|----|
| Изъ п. 1. Всякіе, обтянутые полупшелковою тканью, съ подкладкою и безъ оной, съ отдѣлкой и безъ оной . . . . . | со штуки | 1 | 50 |
|--|----------|---|----|

- |  |          |   |    |
|--|----------|---|----|
| Изъ п. 2. Всякіе обтянутые шерстяною тканью, съ отдѣлкой или безъ оной . . . . . | со штуки | — | 60 |
|--|----------|---|----|

- |  |  |   |    |
|--|--|---|----|
| п. 3. Всякіе особо непоименованные, обтянутые или необтянутые, хотя бы съ отдѣлкой, съ гладкою или узорною ручкою, со штуки. . . . . |  | — | 35 |
|--|--|---|----|

Изъ ст. 212. Пуговицы:

- |  |          |   |    |
|--|----------|---|----|
| Изъ п. 1. Всякія металлическія, кромѣ золотыхъ, серебряныхъ и платиновыхъ (ст. 148); всякія льняныя, бумажныя, шерстяныя и шелковыя. . . . . | съ фунта | — | 60 |
|--|----------|---|----|

- |                                |          |   |    |
|--------------------------------|----------|---|----|
| Изъ п. 2. Фарфоровыя . . . . . | съ фунта | — | 25 |
|--------------------------------|----------|---|----|

Изъ ст. 215. Вещи галантерейныя и туалетныя, особо непоименованныя, въ цѣломъ и разобранномъ видѣ; игрушки дѣтскія:

- |   |          |   |    |
|---|----------|---|----|
| п. 1. Цѣнные, въ составъ коихъ входятъ шелкъ, алюминій, перламутръ, кораллы, черепаха, слоновая кость, финифть, янтарь и т. п. цѣнные матеріалы, позолоченные или посеребренные металлы и металлическія композиціи, всякія, особо непоименованныя, издѣлія изъ перламутра, черепахи, слоновой кости и янтаря, . . . . . | съ фунта | 1 | 80 |
|---|----------|---|----|

- |   |          |   |    |
|---|----------|---|----|
| п. 2. Простыя, съ частями, оправою или украшеніями изъ металловъ недрагоценныхъ и металлическихъ композицій (непозолоченныхъ и непосеребренныхъ), изъ рога, кости, дерева, фарфора, недрагоценныхъ камней, стекла, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и т. п. дешевыхъ матеріаловъ; всякія, особо непоименованныя, издѣлія изъ рога, кости, морской пѣнки, китоваго уса, гагата, целлюлоида, лавы и воска. . . . . | съ фунта | — | 40 |
|---|----------|---|----|

*Примѣчаніе къ п. 2.* Указанною въ семъ пунктѣ пошлиною очищаются поименованные въ немъ предметы также и въ томъ случаѣ, если они содержатъ шелкъ или полупшелкъ въ видѣ украшенія для отдѣлки.

Изъ ст. 216. Карандаши всякіе, въ томъ числѣ цвѣтные, въ оправѣ или безъ оной, совокупно съ всѣмъ коробокъ, въ коихъ привозятся, . . . . .	съ фунта	—	35
--	----------	---	----

2. Cordons et tresses de passementerie, agréments, franges, glands, garnitures et autres ouvrages tressés:

a) en soie et en demi-soie . . . . .	livre	1	90
b) de toute autre espèce . . . . .	livre	—	60

*Remarque.* Les ouvrages dénommés aux alinéas 1 c et 2 b avec mélange de soie et de clinquant (or ou argent faux) en guise d'ornements acquittent 20 % en sus des droits d'entrée fixés par lesdits alinéas.

ex 206. Tulle de coton:

1. pour meubles (antigras) avec dessins brodés et tissés; rideaux en tulle et en mousseline . . . . .	livre	1	20
---	-------	---	----

ex 207 ex 2. Dentelles à la machine de toute sorte, hormis celles de soie. livre 3 15

ex 209 ex 3. Vêtements pour hommes, avec ou sans garniture:

b) en tissus de laine. . . . .	livre	1	55
--------------------------------	-------	---	----

ex 211. Parapluies, parasols et cannes-parapluies:

ex 1. de toute sorte, recouverts de tissu de demi-soie, avec ou sans doublure, avec ou sans garniture . . . . .	pièce	1	50
---	-------	---	----

ex 2. de toute sorte, recouverts d'étoffe de laine, avec ou sans garniture . . . . .	pièce	—	60
--	-------	---	----

ex 3. de toute sorte non spécialement dénommés, recouverts ou non recouverts d'étoffe, avec ou sans garniture, avec pommeau uni ou orné . . . . .	pièce	—	35
---	-------	---	----

ex 212. Boutons: ex 1. métalliques de toute espèce, hormis ceux en or, en argent ou en platine (art. 148); boutons de toute espèce en lin, coton, laine et soie . . . . . livre — 60

ex 2. en porcelaine. . . . .	livre	—	25
------------------------------	-------	---	----

ex 215. Articles de mercerie et de toilette, non spécialement dénommés, montés ou non montés; jouets d'enfants:

1. mercerie fine, contenant des matières de prix, telles que: soie, aluminium, nacre, corail, écaille, ivoire, émail, ambre et autres matières précieuses, métaux ou compositions métalliques dorés ou argentés; ouvrages de toute espèce non spécialement dénommés, en nacre, écaille, ivoire et ambre . . . . .	livre	1	80
---	-------	---	----

2. mercerie commune, avec parties, montures ou ornements en métaux non précieux et alliages métalliques (non dorés et non argentés), en corne, os, bois, porcelaine, pierres gemmes, verre, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et autres matières de bas prix: ouvrages de toute espèce, non spécialement dénommés, en corne, os, écume de mer, baleine, jais, celluloïde, lave et cire. . . . .	livre	—	40
---	-------	---	----

*Remarque à l'alinéa 2.* Acquittent les droits fixés au présent alinéa les objets y dénommés, même s'ils contiennent de la soie ou de la demi-soie comme garniture pour ornement.

ex 216. Crayons de toute sorte, y compris ceux de couleur, assemblés ou non, conjointement avec le poids des boîtes dans lesquelles ils sont importés . . . . . livre — 35

*Примѣчаніе 2.* Аспидныя доски пропускаются по ст. 70, п. 2, а) съ надбавкою 50% къ пошлинѣ, въ томъ подраздѣленіи указанной.

Въ *Примѣчаніе 2.* Грифели безъ оболочки изъ бумаги или другихъ матеріаловъ пропускаются наравнѣ съ аспидными досками.

## РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ ОТПУСКНЫМЪ.

3) Тряпье и лоскуты всякое, шерстяные обрѣзки и бумажная полумасса . . . . . съ пуда — 30

(подп.) *Шуваловъ.*

(подп.) *Каприви.*

(подп.) *Тимирязевъ.*

(подп.) *Тильманъ.*

## ТАРИФЪ Б,

приложенный къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному между Германією и Россією.

Статья Германскаго тарифа, вошедшаго въ силу 1 Февраля 1892г.

## РОСПИСЬ ТОВАРАМЪ.

• Единицы обложенія. Пошлины въ маркахъ.

Изъ 1 б) Кровь животныхъ свѣжая и сушеная; жилы всякія; дробина, барда и отбросы винокуреннаго производства; мякина и отруби; солодовые ростки; каменноугольная зола; животныя удобренія и прочія удобрительныя вещества, какъ то: выщелоченная древесная зола, вольный окшаръ, сухой отбросъ, получаемый при сахарномъ производствѣ, и кость животныхъ всякая . . . . .		Безпошлинно.
с) Тряпье всякое; обрѣзки бумажные: макулатурная бумага, писаная и печатная; старыя веревки и канаты; корпія . . . . .		Безпошлинно.
Изъ 4 изъ а) 1 Простыя щетки мочальныя, соломенныя, камышевыя, изъ травы, корней, тростника и др. имъ подобныхъ растительныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желѣзомъ, деревомъ, неполированныя, нелакированныя. . . . .	100 килогр.	4
Метлы лубяныя, соломенныя, камышевыя, изъ травы (вѣнки), корней, тростника и др. имъ подобныхъ матеріаловъ, хотя бы въ соединеніи съ желѣзомъ, деревомъ, неполированныя, нелакированныя. . . . .	100 килогр.	3
Изъ 5 изъ а) Графитъ въ плиткахъ, кускахъ и пр., формованный и приготовленный. . . . .	100 килогр.	2
изъ д) Спички зажигательныя, деревянные. . . . .	100 килогр.	10
Изъ 6 с) Желѣзо въ плиткахъ и листахъ :		
1) Необработанное . . . . .	100 килогр.	3
2) Лакированное, полированное, крытое олифою, мѣдью, оловомъ (жестъ), цинкомъ или свинцомъ . . . . .	100 килогр.	5

*Remarque 2.* Les ardoises acquittent les droits fixés à l'art. 70, alinéa 2 a, avec une majoration de 50 %.

*in remarque 2.* Les crayons d'ardoise, non recouverts de papier ou d'autres matières, suivent le régime des ardoises.

## TABLEAU DES DROITS DE SORTIE.

3. Chiffons et drilles de toute espèce, rognures de laine et demi-pâte de papier. . . . . poud — 30

(SIGNÉ) *Schouvaloff.*  
(SIGNÉ) *Caprivi.*

(SIGNÉ) *Timiriaseff.*  
(SIGNÉ) *Thielman.*

## T A R I F B,

annexé au traité de commerce et de navigation conclu entre l'Allemagne et la Russie.

Article du tarif allemand (en vigueur dès le 1 <sup>er</sup> février 1892).	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES.	Unités.	Droits en marcs.
ex 1, b)	Sang de bétail, frais et desséché; nerfs et tendons; drèche; résidu de la distillation de l'eau-de-vie: balles de grains; son; germes de malt; cendres de charbon de terre; fumiers d'animaux et autres engrais, tels que charré (cendres de bois lessivées), cendres de chaux, écume sèche de raffinerie de sucre et os d'animaux de toute sorte. . .	exempts	
	c) Drilles de toute sorte; rognures de papier; maculatures de papier écrit ou imprimé; filets vieux et cordages vieux; charpie (linge effilé). . . . .	exempts	
ex 4.	(Brosserie et tamiserie):		
	ex a) (communes):		
	Brosses en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis. . . . .	100 kilogr.	4
	Balais en écorces, en paille, en roseaux, en herbes, en racines, en joncs et matières similaires, même combinés avec du bois, du fer, non polis, ni vernis. . . . .	100 kilogr.	3
ex 5, ex a)	Plombagine en tablettes et en pains, etc., comprimés et préparés. . . . .	100 kilogr.	2
	ex d) Allumettes de bois . . . . .	100 kilogr.	10
ex 6, c)	Tôles et feuilles en fer à forger :		
	1. brutes. . . . .	100 kilogr.	3
	2. polies, vernies, laquées, cuivrées, étamées (fer-blanc), zinguées ou plombées . . . . .	100 kilogr.	5

изъ е) (Желѣзныя издѣлія):		
изъ 2 (Въ обработкѣ грубой):		
β. Шлифованныя, крытыя олифою, мѣдью, цинкомъ, оловомъ, свинцомъ или эмалированныя, но неполированныя и не лакированныя; а также коньки, молотки, сѣкиры, топоры, замки и ножи — простые, косы, серпы, скребницы, башенные часы, гаечные ключи, наугольники, шурупы, винты слесарные, винты для колесъ и проволочные, клещи, ключи обыкновенныя штампованныя, навозныя и сѣнные вилы . . .	100 килогр.	10
изъ 3 (Желѣзныя издѣлія тонкой работы):		
α. Чугунное художественное литье, какъ-то: легкіе орнаменты, издѣлія полированныя, художественной отдѣлки и предметы изъ ковкаго чугуна.		
β. изъ кованнаго желѣза—полированныя и лакированныя, каковы: ножи, ножницы, вязальныя иглы и крючки (для вязанія), издѣлія оружейной работы и т. п.		
Всѣ вышепоименованныя предметы по скольку они не поименованы въ другихъ подраздѣленіяхъ тарифа, хотя бы въ соединеніи съ деревомъ и др. матеріалами, но при условіи, чтобы оныя не подходили подѣ галантарейныя вещи, поименованныя въ ст. 20. . . .	100 килогр.	24
Изъ 7 а) Земли и минеральныя вещества самородныя, жженныя, отмоченныя или молотыя; руда, хотя бы подготовленная, особо непоименованная; драгоценныя металлы въ видѣ монетъ, въ полосахъ и лому; асбестовыя волокна, хотя бы очищенныя, асбестовая мастика; жидкое асбестовое тѣсто. . . . .		Безпошлинно.
б) Картонъ и бумага асбестовые, въ листахъ, роляхъ и пластахъ:		
1) Неформованныя. . . . .	100 килогр.	10
2) Формованныя или штампованныя . . . . .	100 килогр.	24
8 Ленъ и другія прядильныя растительныя вещества, кромѣ хлопка — сырыя, моченыя, трепанья и чесанья и отбросы оныхъ. . . . .		Безпошлинно.
Изъ 9 а) Пшеница. . . . .	100 килогр.	3,50
б) α. Рожь . . . . .	100 килогр.	3,50
β. Овесъ. . . . .	100 килогр.	2,80
γ. Греча. . . . .	100 килогр.	2
δ. Стручковыя . . . . .	100 килогр.	1,50
ε. Прочіе зерновыя хлѣба, особо непоименованныя. . .	100 килогр.	1
с) Ячмень. . . . .	100 килогр.	2
д) α. Сурѣпица, рапсъ и рѣпакъ, макъ, кунжутъ, земляныя орѣхи и другія особо непоименованныя масляничныя сѣмена . . . . .	100 килогр.	2
Изъ β. Льняное сѣмя. . . . .		Безпошлинно.
Изъ е) Кукуруза. . . . .	100 килогр.	1,60
Изъ f) Солодъ . . . . .	100 килогр.	3,60
г) Анисъ, кишнецъ (коріандеръ), укропъ, тминъ. . .	100 килогр.	3
Изъ і) Цикорій сушеный . . . . .	100 килогр.	0,80

ex e) (Ouvrages en fer):

ex 2. (Ouvrages communs):

β. Dégrossis, vernis, cuivrés, zingués, étamés, plombés ou émaillés, mais non polis ni laqués; y compris patins, marteaux, cognées, haches, serrures ordinaires, coutellerie commune, faux, faucilles, étrilles, horloges d'édifices publics, clefs pour écrous, équerres, vis à bois, vis pour serrures, pour roues, à fil de fer, tenailles, clefs simplement estampées, fourches à fumier et à foin. . . . . 100 kilogr. 10

ex 3. (Ouvrages fins):

a. en fonte fine, tels que ornements légers en fonte, fonte polie, fonte d'art, fonte malléable;

β. en fer à forger, polis ou laqués, tels que couteaux, ciseaux, aiguilles à tricoter et crochets (à crocheter), ouvrages de fourbisseur, etc.

tous lesdits objets en tant que non repris à d'autres numéros du tarif, même quand ils sont combinés avec du bois ou d'autres matières, pourvu que, par le fait de la combinaison, ils ne rentrent pas dans la Mercerie (N<sup>o</sup> 20). 100 kilogr. 24

ex 7, a) Terres et substances minérales brutes, calcinées, lavées ou moulues, minerais, même apprêtés, non spécialement tarifés; métaux fins en monnaie, en barres et en débris d'objets; fibres d'amiante, même épurées, mastic d'amiante, pâte d'amiante liquide. . . . . exempts

b) Carton et papier d'amiante en feuilles, rouleaux ou plaques:

1. non moulés. . . . . 100 kilogr. 10

2. moulés, même estampés . . . . . 100 kilogr. 24

8. Lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton, bruts, rouis, teillés, peignés, et déchets desdites matières. . . . . exempts

ex 9, a) Froment. . . . . 100 kilogr. 3,50

b) α. Seigle. . . . . 100 kilogr. 3,50

β. Avoine . . . . . 100 kilogr. 2,80

γ. Sarrasin. . . . . 100 kilogr. 2

δ. Légumes secs (Hülsenfrüchte) . . . . . 100 kilogr. 1,50

ε. Autres grains non dénommés. . . . . 100 kilogr. 1

c) Orge . . . . . 100 kilogr. 2

d) α. Colza et navette, œillette, sésame, arachide et autres fruits à huile non dénommés. . . . . 100 kilogr. 2

ex β. Graine de lin . . . . . exempte

ex e) Maïs . . . . . 100 kilogr. 1,60

ex f) Malt (orge maltée). . . . . 100 kilogr. 3,60

g) Anis, coriandre, fenouil, carvi . . . . . 100 kilogr. 3

ex i) Chicorée séchée . . . . . 100 kilogr. 0,80

	к) Сельскохозяйственные продукты, особо непоименованные . . . . .	Безоплинно.	
Изъ 10	е) Стекланья подвѣски (висюльки) къ люстрамъ; пуговицы, хотя бы и цвѣтныя; массивное бѣлое стекло особо непоименованное; стекло прессованное, шлифованное, полированное, матовое, граненое, травленое, съ рисунками, не подходящее подъ литеры <i>d</i> или <i>f</i> .	100 килогр.	12
Изъ 11	изъ а) Конскій волосъ сырой, чесаный, вываренный, крашеный, крученый, пряденый; щетина; неподготовленное перо постельное . . . . .	Безоплинно.	
	Изъ <i>f</i> ) Перо постельное очищенное и приготовленное . .	Безоплинно.	
Изъ 12.	Кожи и мягкая рухлядь:		
	а) Кожи большія и малыя, невыдѣланныя (сырыя, соленныя, сухія), приготовленныя для дубленія, хотя бы и со снятымъ волосомъ . . . . .	Безоплинно.	
	б) Мягкая рухлядь . . . . .	Безоплинно.	
Изъ 13,	изъ а) Древесный уголь, обрѣзки роговыя, копыта и когти, кости (какъ матеріалъ для вырѣзыванія), сырые . . . . .	Безоплинно.	
	б) Древесная и дубильная кора сырая и молотая . . . .	Безоплинно.	
	Изъ с) Дерево для строительныхъ и ремесленныхъ цѣлей:		
	1) Кругляки и бревна, обтесанныя топоромъ, обрубленныя или распиленныя поперекъ, съ корою или безъ оной; дубовыя клепки . . . . .	{ 100 килогр. куб. метръ	{ 0,20 1,20
	2) Дерево колотое по длинѣ, обработанное не топоромъ или пиленное на куски: бочарныя клепки, не подходящія подъ п. 1; ивовый матеріалъ для корзинокъ и дерево для обручей, нерасколотое; колесныя ступицы, ободья, спицы. . . . .	{ 100 килогр. куб. метръ	{ 0,30 1,80
	3) Дерево распиленное по длинѣ, доски не струганныя, брусья и другія издѣлія распиленныя и разрубленныя . . . . .	{ 100 килогр. куб. метръ	{ 0,80 4,80
	б) Грубыя издѣлія бочарной, токарной и столярной работы, некрашенныя, и другія простыя издѣлія струганныя, за исключеніемъ мебели изъ твердаго дерева или фанерованной; экипажныя издѣлія грубой обработки; прутья ивовыя обчищенные для корзинокъ; корзиночныя издѣлія простыя, некрашенныя, неполированныя и нелакированныя; камышъ загрунтованный или щепленый . . . . .	100 килогр.	3
	Корзиночныя издѣлія изъ стружки, некрашенныя . . . .	100 килогр.	1
	Роговыя пластинки, кость сырая въ листахъ и пластинкахъ.	100 килогр.	1,50
	е) Фанерки; части паркетовъ несклеенныя, незагрунтованныя. . . . .	100 килогр.	5
Изъ <i>g</i> )	Корзиночныя издѣлія изящной работы. . . . .	100 килогр.	30
	Корзиночныя издѣлія изъ стружки крашеной. . . . .	100 килогр.	10
	<i>Примѣчанія къ литерѣ <i>g</i>:</i>		
	1) Рога буйволовъ и другихъ животныхъ, шлифованныя и полированные или инымъ образомъ обработанныя и подготовленные для издѣлій. . . . .	100 килогр.	40
	2) Пуговицы роговыя, прессованныя. . . . .	100 килогр.	30

k) Produits agricoles non dénommés ailleurs . . . . .		exempts	
ex 10, e) Pendeloques de lustre en verre, boutons de verre, même de couleur; verre massif blanc, non spécialement dénommé; verre moulé, égrisé, poli, adouci, taillé, gravé à l'eau-forte, à dessins, ne rentrant pas dans les lettres <i>d</i> ou <i>f</i> . . . . .	100 kilogr.		12
ex 11, ex a) Crins bruts, peignés, bouillis, teints, frisés, filés; soies de porc et de sanglier; plumes à lit, brutes . . . . .		exempts	
ex f) Plumes à lit, nettoyées et apprêtées . . . . .		exemptes	
12 Peaux et pelleteries:			
a) Peaux grandes et petites, brutes (vertes, salées, passées à la chaux, sèches) pour tannage, même dépouillées de leur poil . . . . .		exemptes	
b) Pelleteries pour fourrures . . . . .		exemptes	
ex 13, ex a) Charbon de bois; rognures de corne, sabots et griffes, os (comme matières à tailler), bruts. . . . .		exempts	
b) Tan, écorces à tan, moulues ou non. . . . .		exempts	
ex c) (Bois à construire et pour usages industriels):			
1. brut ou simplement ébauché à la hache ou scié en travers ou dégrossi, avec ou sans écorce; douves en chêne pour futaille . . . . .	{	100 kilogr.	0,20
		Mètre cube	1,20
2. Bois fendu dans le sens de la longueur préparé autrement que par un dégrossissage à la hache, ou débité en morceaux; douves ne rentrant pas sous le n° 1 <sup>er</sup> ; osier pour vannerie et bois pour cercles, non pelés; moyeux, jantes de roues et rais . . . . .	{	100 kilogr.	0,30
		Mètre cube	1,80
3. Bois scié dans le sens de la longueur; planches non rabotées; bois d'équarrissage et autres ouvrages sciés et découpés. . . . .	{	100 kilogr.	0,80
		Mètre cube	4,80
d) Tonnellerie commune, non peinte; tour (ouvrages de), communs, non peints, menuiserie commune, non peinte, et autres articles en bois simplement ébauchés au rabot, non compris les meubles en bois dur ou plaqués; charonnage (ouvrages de) ébauchés; osier pour vannerie, pelé; vannerie commune, non peinte, non passée au mordant, non polie, ni vernie; rotin, passé au mordant ou refendu. . . . .	100 kilogr.		3
Vannerie en copeaux, non peinte. . . . .	100 kilogr.		1
Corne en feuillets; os bruts, simplement débités en feuilles ou plaques. . . . .	100 kilogr.		1,50
e) Bois débité en feuilles de placage; parties de parquets non assemblées, non passées au mordant. . . . .	100 kilogr.		5
ex g) Vannerie fine . . . . .	100 kilogr.		30
Vannerie en copeaux, peinte . . . . .	100 kilogr.		10
<i>Nota sur la lettre g:</i>			
1. Cornes de buffles et d'autres animaux à cornes, aplanies, polies ou autrement préparées pour être employées . . . . .	100 kilogr.		40
2. Boutons de corne moulés . . . . .	100 kilogr.		30

Изъ 15, изъ *b*) Машины:

изъ 2. Смотря по преобладающему въ вѣсовомъ отношеніи матеріалу:

*a.* Изъ дерева . . . . . 100 килогр. 3

Изъ 20, изъ *b*) 2. Цѣнные галантерейныя издѣлія (мужскія и женскія украшенія и туалетныя вещи):

Цѣликомъ или отчасти приготовленныя изъ алюминія и другихъ неблагородныхъ металловъ, но тонкой работы, болѣе или менѣе никкелированныя, посеребренныя, позолоченныя или лакированныя, или въ соединеніи съ полудрагоценными или искусственными камнями, алебастромъ, финифтью, скульптурной или рѣзной отдѣлкой, съ камнями, со вставками и металлическими литыми украшеніями. . . . . 100 килогр. 175

Изъ 21, изъ *b*) Подошвенная кожа; брюссельская и датская перчаточныя кожи. . . . . 100 килогр. 30

Изъ 22. Льняная и пеньковая пряжа, матеріи тканья и вязаныя изъ льна и другихъ растительныхъ волоконъ, кромѣ хлопка:

*a*) Пряжа некрашенная, ненабивная, небѣленая, а также крученныя нити изъ джута и манильской пеньки:

1) До н° 8 англійскаго обозначенія. . . . . 100 килогр. 5

Джутовая пряжа до н° 8 англійскаго обозначенія . . . . 100 килогр. 4

2) Свыше н° 8—20 англійскаго обозначенія. . . . . 100 килогр. 6

Джутовая пряжа свыше н° 8—20 англійскаго обозначенія. 100 килогр. 5

3) Отъ н° 20—35 англійскаго обозначенія. . . . . 100 килогр. 9

4) Свыше н° 35 англійскаго обозначенія . . . . . 100 килогр. 12

*c*) Швейныя нитки для розничной продажи; пряжа крученая, непоименованная подъ литерами *a*, *b* и *d* . . 100 килогр. 36

*d*) Нитки швейныя крученныя для розничной продажи изъ льна или другихъ растительныхъ волоконъ, кромѣ бумаги . . . . . 100 килогр. 60

*e*) Веревочныя издѣлія:

1) Веревки, канаты, хотя бы и бѣленые или смоленые. . 100 килогр. 10

2) Веревочныя издѣлія всякаго рода, кромѣ упомянутыхъ въ пунктѣ первомъ . . . . . 100 килогр. 24

Изъ *г*) Полотно, кипоръ, кутиль некрашенные, ненабивные, небѣленые:

1) Содержащіе въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ до 40 нитей по основѣ и утку, половики изъ манильской пеньки, изъ кокосоваго волокна, джута и другихъ подобныхъ растительныхъ волоконъ, некрашенные . . . . . 100 килогр. 12

Упаковочная ткань изъ джута, манильской пеньки или другихъ, имъ подобныхъ, матеріаловъ, за исключеніемъ льна, некрашенная, ненабивная, небѣленая, въ 4 квадратныхъ сантиметрахъ коей имѣется до 40 нитей по основѣ и утку . . . . . 100 килогр. 10

*ж*) Нитяныя кружева . . . . . 100 килогр. 600

ex 15, ex b) Machines :

ex 2. d'après la matière qui domine en poids :

a. — en bois . . . . . 100 kilogr. 3

ex 20, ex b) 2. Ouvrages désignés sous la dénomination de Mercerie et Quincaillerie fines (articles de parure pour homme et femme, et objets propres à garnir les toilettes et les étagères, etc.):

— en tout ou partie d'aluminium ou autres métaux communs, mais d'un travail fin, plus ou moins recouverts de nickel, plus ou moins dorés, argentés ou vernis, ou dans lesquels entrent les pierres demi-fines ou pierres fausses, l'albâtre, l'émail, ou avec parties sculptées ou ciselées, avec pâtes, avec camées, ornements coulés en métaux . . . . . 100 kilogr. 175

ex 21, ex b) Cuirs pour semelles; peaux pour gants, dites de Bruxelles et de Danemark . . . . . 100 kilogr. 30

ex 22. Lin et chanvre (Fils et tissus de), c'est-à-dire fils, tissus et bonneterie de lin et autres matières textiles végétales, non compris le coton :

a) Fil non teint, non imprimé, non blanchi, y compris les fils similaires retors de jute et de chanvre de Manille:

1. Jusqu'au n° 8 anglais . . . . . 100 kilogr. 5

Fil de jute jusqu'au n° 8 anglais . . . . . 100 kilogr. 4

2. Au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 20 anglais . . . . . 100 kilogr. 6

Fil de jute au-dessus du n° 8 jusqu'au n° 20 anglais . . . . . 100 kilogr. 5

3. Du n° 20 au n° 35 anglais . . . . . 100 kilogr. 9

4. Au-dessus du n° 35 anglais . . . . . 100 kilogr. 12

c) Fil à coudre, assorti; fil retors non dénommé sous les lettres a, b et d . . . . . 100 kilogr. 36

d) Fil à coudre, retors, assorti, de lin ou autres filaments végétaux, à l'exception du coton . . . . . 100 kilogr. 60

e) Cordages :

1. Cordes, câbles, même blanchis ou goudronnés . . . . . 100 kilogr. 10

2. Cordages de toute sorte, hormis ceux désignés sous le N° 1. 100 kilogr. 24

ex f) Toile, coutil et treillis, non teints, non imprimés, non blanchis :

1. ayant, sur une surface carrée de quatre centimètres carrés, jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises; tapis de pied en chanvre de Manille, en fibres de noix de coco, en jute et autres filaments similaires, non teints. 100 kilogr. 12

Toile d'emballage de jute, de chanvre de Manille ou d'autres matières similaires, à l'exception du lin, non teinte, non imprimée, non blanchie, ayant jusqu'à 40 fils, chaîne et trame comprises, dans 4 centimètres carrés . . . . . 100 kilogr. 10

k) Dentelles de fil . . . . . 100 kilogr. 600

Изъ 25, изъ е) 1. Вино въ бочкахъ :

Вино виноградное и сусло . . . . .	100 килогр.	20
Вино красное и сусло красного вина для смѣшиванія, подъ надзоромъ . . . . .	100 килогр.	10
Вино для выдѣлки коньяка, подъ надзоромъ . . . . .	100 килогр.	10
f) Масло коровье, а также искусственное . . . . .	100 килогр.	16
Изъ g) 1. Мясо свѣжее, за исключеніемъ свиного . . . . .	100 килогр.	15
Свиное мясо свѣжее и приготовленное, за исключеніемъ свѣжаго и приготовленнаго сала . . . . .	100 килогр.	17
Мясной экстрактъ и бульонъ въ плиткахъ . . . . .	100 килогр.	20

Изъ 2) Рыба :

γ) Приготовленная въ уксуcѣ, маслѣ или маринованная, въ бочкахъ . . . . .	100 килогр.	12
3) Птица битая всякая . . . . .	100 килогр.	12
Дичь битая всякая . . . . .	100 килогр.	20
η) Икра и суррогаты оной . . . . .	100 килогр.	150
ο) Сыръ твердый въ кругахъ и кускахъ вѣсомъ не менѣе 50 килограммовъ . . . . .	100 килогр.	15
Прочіе сыры . . . . .	100 килогр.	20
Изъ ρ) изъ 1. Варенья и конфекты; всякія пирожныя, плоды, пряности, овощи и другія пищевыя вещества (грибы, трюфели, птицы, орскіе раки и проч.), приготовлен- ныя въ сахарѣ, уксуcѣ, маслѣ, соли, въ гермети- ческихъ банкахъ, коробкахъ и пр., горчица пригото- вленная, капорцы, паштеты, соусы и прочіе гастроно- мическіе продукты . . . . .	100 килогр.	60
Молочная мука (Нестле и др.) . . . . .	100 килогр.	50
Огурцы маринованные, соленые (корнишоны) съ припра- вою изъ пряностей, поименованныхъ въ ст. 25 лит. і, или съ примѣсью другихъ овощей въ боченкахъ, кув- шинахъ, горшкахъ, банкахъ и пр. . . . .	100 килогр.	4
изъ 2. Плоды, зерна и сѣмена, ягоды, листья и цвѣты, грибы, овощи сухія, сушенныя, обращенныя въ по- рошокъ, отварныя или соленныя и особо непоимено- ванный въ тарифѣ фруктовый ягодный сокъ, вареный безъ сахара . . . . .	100 килогр.	4
q) 2. Мукомольные продукты изъ зернового хлѣба и сѣ- мянъ стручковыхъ растений (горохъ, фасоль и пр.), зерна ободраныя, крупномолотыя, манная крупа и простые хлѣбопекарные продукты . . . . .	100 килогр.	7,30

Изъ 26, g) Выжимки въ твердомъ и молотомъ видѣ, полу-  
ченныя при маслобойномъ производствѣ . . . . . Безпошлинно.

h) Жиръ гусиный и другіе жиры топленые, какъ-то олео- маргаринъ, экономическій жиръ (смѣсь сала и расти- тельного масла), костяной мозжечекъ (beef-marrow) . . . . .	100 килогр.	10
k) Ворвань и рыбій жиръ . . . . .	100 килогр.	3
l) Говяжье и баранье сало, костяной жиръ и другіе жи- вотные жиры, особо непоименованныя . . . . .	100 килогр.	2

## ex 25, ex e) 1. Vin en futailles:

— Vin et moût de raisin en futailles . . . . .	100 kilogr.	20
— Vin rouge et moût pour vin rouge pour le coupage, sous contrôle. . . . .	100 kilogr.	10
— Vin pour la fabrication du cognac, sous contrôle. . . .	100 kilogr.	10
f) Beurre, même artificiel . . . . .	100 kilogr.	16
ex g) ex 1. Viande de boucherie fraîche, excepté la viande de porc . . . . .	100 kilogr.	15
Viande de porc fraîche, et viande préparée, excepté le lard frais ou préparé . . . . .	100 kilogr.	17
Extrait de viande et tablettes de bouillon . . . . .	100 kilogr.	20

## ex 2. Poisson:

γ. conservé dans le vinaigre, l'huile ou des épices, en barils.	100 kilogr.	12
3. Volaille de toute sorte tuée . . . . .	100 kilogr.	12
Gibier de toute espèce tué . . . . .	100 kilogr.	20
n) Caviar et succédanés du caviar. . . . .	100 kilogr.	150
o) Fromages à pâte dure, en pains, ayant la forme de meu- les, la pièce pesant au moins 50 kilogrammes . . . .	100 kilogr.	15
Autres fromages. . . . .	100 kilogr.	20
ex p) ex 1. Confitures et sucreries, pâtisseries de toute sorte, fruits, épices, légumes et autres comestibles (champi- gnons, truffes, volailles, coquillages de mer, etc.), con- servés au sucre, au vinaigre, à l'huile, au sel, ou étu- vés, en bocaux, boîtes, etc.; moutarde préparée; câpres, pâtés, sauces et autres produits alimentaires de luxe .	100 kilogr.	60
Farine lactée (de Nestlé et autres) . . . . .	100 kilogr.	50
Concombres marinés ou salés (dits concombres de Znaïm) additionnés des épices reprises en i, n° 25, ou avec une légère addition d'autres légumes, en futailles, cruchons, ou récipients de poterie ou de verre, etc. . . . .	100 kilogr.	4
ex 2. Fruits, graines et semences, baies, feuilles, et fleurs, champignons, légumes, séchés, torréfiés, pulvérisés, sim- plement cuits ou salés, et ne rentrant dans aucune autre catégorie du tarif, jus de fruits et de baies, cuits, sans sucre. . . . .	100 kilogr.	4
q) 2. Préparations de grains et de légumes secs (pois, hari- cots, etc.), savoir: grains mondés ou concassés, gruaux, semoule, farine, articles de boulangerie, ordinaires . .	100 kilogr.	7,30

ex 26, g) Résidus solides de la fabrication des huiles grasses, même  
moulus . . . . .

exempts

ex h) Graisses d'oie et autres graisses fondues telles qu'oléo- margarine, graisse économique (mélanges de graisses analogues au suif avec de l'huile), moelle de bœuf . .	100 kilogr.	10
k) Graisse et huile de poisson. . . . .	100 kilogr.	3
l) Suif de bœuf et de mouton, graisse d'os et autres graisses animales non dénommées ailleurs. . . . .	100 kilogr.	2

Изъ 27, а)	Небѣленая или бѣленая бумажная масса, пригото- вленная изъ тряпья . . . . .	Безпошлинно.
Изъ б)	Небѣленая или бѣленая бумажная масса, пригото- вленная изъ дерева, соломы, эспарто или другихъ во- локнистыхъ матеріаловъ, сѣрая пропускная бумага, желтая соломенная не сатинированная бумага; кар- тонъ, за исключеніемъ сатинированнаго и кожепо- добнаго . . . . .	100 килогр. 1
с)	Оберточная несатинированная бумага, неупомянутая подъ лит. <i>b</i> и <i>d</i> сей статьи . . . . .	100 килогр. 3
д)	Оберточная бумага сатинированная; картонъ сатиниро- ванный и кожеподобный; картонъ для прессованія . . . . .	100 килогр. 3
е)	Бумага для печатанія, письма, пропускная, шелковая всякаго рода, для литографскаго и типографскаго дѣла, линованная, для счетовъ, ярлыковъ, накладныхъ и тому под. . . . .	100 килогр. 6
	Бумага съ позолотой или посеребреніемъ, съ золотыми или серебряными, или штампованными ажурными укра- шеніями; ленты, приготовленныя изъ вышеупомя- нутой бумаги; картонъ для живописи и рисованія . . . . .	100 килогр. 10
28. Мѣховой товаръ:		
а)	Мѣха крытые, мѣховыя шапки, перчатки на мѣху, мѣховыя покрывала крытыя, мѣха подбитые, гарни- туры и другія подобныя издѣлія, подбитыя . . . . .	100 килогр. 150
б)	Полушубки и тулупы готовые, не крытые, готовые по- крывала некрытыя, овчинныя и ангорскія шкуры, бѣленыя или крашенныя, отдѣланныя, но не подби- тыя, гарнитуръ и мѣха для шубъ не подбитыя . . . . .	100 килогр. 6
Изъ 30, а)	Шелковые коконы; шелкъ грежъ, или троще- ный; буръ-де-суа чесаный, пряденый или крученый; всѣ вышепоименованныя сорта шелка некрашенныя; шелковые отбросы крашенныя . . . . .	Безпошлинно.
б)	Шелковая вата . . . . .	100 килогр. 24
Изъ е) 1.	Ткани изъ шелка или буръ-де-суа, хотя бы и въ соединеніи съ металлическими нитями, шелковая ткань съ примѣсью другихъ растительныхъ матеріа- ловъ, а также съ металлическими нитями . . . . .	100 килогр. 800
	Ткани изъ шелка или буръ-де-суа . . . . .	100 килогр. 600
Изъ 33, а)	Камни необдѣланныя или грубо обтесанныя, хотя бы молотыя . . . . .	Безпошлинно.
изъ б)	Жернова, хотя бы съ желѣзными обручами . . . . .	Безпошлинно.
36.	Гудронъ, варъ, смолы всякаго рода, асфальтъ . . . . .	Безпошлинно.
Изъ 37, а)	Живыя животныя и животныя продукты особо въ тарифѣ непоименованныя; ульи съ живыми пчелами . . . . .	Безпошлинно.
б)	Птичьи яйца . . . . .	100 килогр. 2
Изъ 38, г)	Фарфоровыя и фарфорово-подобныя издѣлія (па- рианъ и пр.):	
1)	Бѣлыя . . . . .	100 килогр. 10

ex 27, a)	Pâte de chiffons, non blanchie ou blanchie. . . . .	exempte	
ex b)	Pâte de bois, de paille; de sparte ou d'autres filaments pour la fabrication du papier, blanchie ou non blanchie; papier buvard gris et papier de paille grossier, jaune; carton autre que carton glacé et que carton-cuir. . .	100 kilogr.	1
c)	Papier d'emballage non repris aux lettres <i>b</i> ci-avant et <i>d</i> ci-après, non lissé . . . . .	100 kilogr.	3
d)	Papier d'emballage, lissé. . . . .	100 kilogr.	3
	Carton glacé et carton-cuir; carton à presser. . . . .	100 kilogr.	3
e)	Papier à imprimer, à écrire, buvard, de soie, de toute sorte, et papier lithographié, imprimé ou ligné, pour notes, pour étiquettes, pour lettres de voiture, pour devises, etc. . . . .	100 kilogr.	6
	Papier doré ou argenté, à dessins d'or ou d'argent, ou découpé à jour, à l'emporte-pièce, etc.; bandes desdites sortes de papier; carton à peindre ou à dessiner. . .	100 kilogr.	10
28. Pelleteries:			
a)	Pelisses de fourrure doublées, bonnets fourrés doublés, gants de fourrure doublés, couvertures de fourrure avec doublure, fourrures doublées, garnitures et autres articles analogues doublés . . . . .	100 kilogr.	150
b)	Pelisses de mouton confectionnées mais non doublées, couvertures confectionnées mais non doublées, peaux de mouton ou d'angora, blanchies ou teintées, confectionnées, mais non doublées, garnitures et fourrures non doublées, pour pelisses. . . . .	100 kilogr.	6
ex 30, a)	Soies en cocons; soie grège ou moulinée, bourre de soie peignée, filée ou retorse; toutes lesdites soies non teintées; déchets de soie teinte. . . . .		exempts
b)	Onate de soie . . . . .	100 kilogr.	24
ex e) 1.	Tissus de soie ou de bourre de soie, même combinés avec des fils métalliques; tissus de soie mélangés d'autres matières textiles, ainsi que de fils métalliques. . . .	100 kilogr.	800
	Tissus de soie ou de bourre de soie. . . . .	100 kilogr.	600
ex 33, a)	Pierres brutes ou simplement taillées, même moulues .		exemptes
ex b)	Meules de moulin, même avec cercle en fer. . . . .		exemptes
36.	Goudron, poix, résines de toute sorte; asphalte . . . .		exempts
ex 37.	Animaux et produits du règne animal, non dénommés ailleurs:		
a)	Animaux vivants et produits animaux non dénommés d'autre part; ruches renfermant des abeilles vivantes . . . .		exempts
b)	Œufs de volaille . . . . .	100 kilogr.	2
ex 38, f)	Porcelaine et produits analogues à la porcelaine (parian, jaspe, etc.):		
1.	Blancs. . . . .	100 kilogr.	10

2) Цвѣтныя, съ цвѣтными отводками, печатью, живописью, позолотою, посеребреніемъ. . . . .	100 килогр.	20
Тѣ же издѣлія въ соединеніи съ другими матеріалами, если эти издѣлія не подходятъ подъ ст. 20 о галантерейныхъ вещахъ. . . . .	100 килогр.	24
Изъ 39, б) Волы и коровы. . . . .	съ головы	9
с) Быки . . . . .	съ головы	25,50
<i>Примѣчаніе къ лит. с.</i> Для жителей пограничныхъ рабочей скотъ, отъ 2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> до 5 лѣтъ возрастомъ, можетъ быть пропускаемъ съ пошлиною 20 марокъ со штуки, если будетъ удостовѣрено, что таковой необходимо для сельскаго хозяйства.		
д) Молодой рогатый скотъ до 2 <sup>1</sup> / <sub>2</sub> лѣтъ. . . . .	съ головы	5
е) Телята до 6 недѣль. . . . .	съ головы	3
ф) Свиньи . . . . .	съ головы	5
г) Поросята вѣсомъ менѣе 10 килогр. . . . .	съ головы	1
h) Бараны, овцы и барашки . . . . .	съ головы	1
і) Ягнята . . . . .	съ головы	0,50
Изъ 41, а) Шерсть сырая, крашеная, тертая; волосъ животныхъ особо непоименованный, сырой, чесаный, вываренный, крашеный и крученый . . . . .	Безпошлинно.	
д) 1. Суконныя покровки. . . . .	Безпошлинно.	
2. Грубые войлоки, ненабивные, некрашеные. . . . .	100 килогр.	3
5. Сукна и матеріи ненабивныя, неподходящія подъ пункты 7 и 8 сей статьи:		
α вѣсомъ болѣе 200 грам. въ квадратномъ метрѣ, за исключеніемъ тѣхъ, кои ниже особо поименованы . . . . .	100 килогр.	135
Войлочные матеріи сырыя, хотя бы съ примѣсью хлопчатой бумаги или льна, безконечныя полотна для производства древесной и соломенной массы, также целлюлозы и бумаги . . . . .	100 килогр.	100
6. α Ткани набивныя, не составляющія ткани для половинокъ, дорожекъ, вѣсомъ болѣе 200 грам. въ квадратномъ метрѣ; басонный и пуговичный товаръ, плюшь, ткани съ металлическими витями . . . . .	100 килогр.	150
β Ткани набивныя, не составляющія ковровъ, вѣсомъ 200 грам. и менѣе въ квадратномъ метрѣ . . . . .	100 килогр.	220

(м. п.) *Шуваловъ.*(м. п.) *Каприси.*(м. п.) *Тимирязевъ.*(м. п.) *Тильманъ.*

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 5 марта 1894 г.

2. De couleur, avec bords en couleur, avec impressions, peints, dorés, argentés. . . . .	100 kilogr.	20
Combinés avec d'autres matières, en tant que, par la combinaison, ils ne rentrent pas dans le n° 20 (mercerie). . . . .	100 kilogr.	24
ex 39, b) Taureaux et vaches. . . . .	Tête	9
c) Bœufs. . . . .	Tête	25,50
<i>Nota sur la lettre c.</i> Pour les habitants des frontières, les bœufs de travail, de deux ans et demi à cinq ans, peuvent être introduits au droit de 20 marcs par tête, s'il est démontré d'une manière évidente qu'ils sont nécessaires à l'exploitation du fonds appartenant à l'importateur.		
d) Bouvillons, taurillons et génisses au-dessous de deux ans et demi. . . . .	Tête	5
e) Veaux de moins de six semaines . . . . .	Tête	3
f) Pores . . . . .	Tête	5
g) Cochons de lait de moins de 10 kilogr. . . . .	Tête	1
h) Moutons, brebis et béliers . . . . .	Tête	1
i) Agneaux. . . . .	Tête	0,50
ex 41, a) Laine, brute, teinte, moulue; poils d'animaux non dénommés ailleurs, bruts, peignés, bouillis, teints, frisés . . . . .	exempts	
ex d) 1. Lisières . . . . .	exemptes	
2. Feutres grossiers, non imprimés, non teints . . . . .	100 kilogr.	3
5. Draps et tissus non imprimés ne rentrant pas sous les numéros 7 et 8:		
α. D'un poids dépassant 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré, à l'exception de ceux qui sont spécialement dénommés ci-après . . . . .	100 kilogr.	135
Tissus feutrés, en laine écrus, même combinés avec du coton ou du lin, tissés sans fin pour la fabrication de pâtes de bois et de paille, de cellulose et de papier . . . . .	100 kilogr.	100
6. α. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis de pied, d'un poids supérieur à 200 grammes pour une surface de 1 mètre carré; passementerie et boutonnerie; peluches; tissus combinés avec des fils métalliques . . . . .	100 kilogr.	150
β. Tissus imprimés ne rentrant pas parmi les tapis du poids de 200 grammes ou moins, pour une surface de 1 mètre carré . . . . .	100 kilogr.	220

(L. s.) *Schouvaloff.*(L. s.) *Caprivi.*(L. s.) *Timiriaseff.*(L. s.) *Thielmann.*

Ratifié à St-Petersbourg, le 5 mars 1894.

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Приступая къ подписанію договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго сего дня въ Берлинѣ между Россією и Германією, нижеподписавшіеся приплыи къ соглашенію о нижеслѣдующемъ:

## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

*относящаяся въ тексту договора.*

По статьямъ 1 и 12.

По отношенію къ паспортамъ уроженцы обѣихъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться правами подданныхъ наиболѣе благопріятствуемой державы.

По статьямъ 5, 6, 7, 9 и 10.

Въ виду того, что нынѣ нѣкоторые товары подлежатъ въ Россіи оплатѣ болѣе высокими пошлинами при ввозѣ по сухопутной границѣ, чѣмъ при ввозѣ по Балтійскому морю, условлено, что, со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго договора, пошлины, взимаемая на сухопутной границѣ, будутъ приравнены къ пошлинамъ, взимаемымъ при ввозѣ по Балтійскому морю, и что никакой новой дифференціальной пошлины, поощряющей морской привозъ по морямъ Балтійскому, Черному и Азовскому (за изъятіемъ Кавказскаго побережья) не будетъ впродѣ установлено.

Съ своей стороны, Германское Правительство обязуется не допускать ни для какой изъ границъ Германской Имперіи иныхъ или болѣе благопріятныхъ таможенныхъ пошлинъ, чѣмъ взимаемая на русской границѣ. Изъятіе въ этомъ отношеніи допущено лишь для соли, для камня въ пиленыхъ глыбахъ и въ грубо-высѣченныхъ издѣліяхъ и для необдѣланныхъ аспидныхъ плитъ (статьи 25*t*, 33*d* и 33*e* германскаго таможеннаго тарифа), для каковыхъ товаровъ Германія предоставляетъ себѣ право сохранить существующую разницу между ввозными пошлинами сухопутною и морскою.

По статьямъ 6, 7 и 11.

Произведенія почвы или промышленности третьей державы, провезенныя транзитомъ чрезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ, при ввозѣ ихъ на территорію другой стороны, не будутъ оплачиваться таможенными пошлинами

## PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu ce jour à Berlin entre la Russie et l'Allemagne, les soussignés sont convenus de ce qui suit:

## PREMIÈRE PARTIE

*relative au texte du traité.*

AUX ARTICLE 1 ET 12.

En ce qui concerne les passeports, les ressortissants des deux parties contractantes seront traités sur le pied de la nation la plus favorisée.

AUX ARTICLES 5, 6, 7, 9 et 10.

Certaines marchandises étant actuellement soumises en Russie à des droits plus élevés à l'entrée par la frontière de terre qu'à l'entrée par la mer Baltique, il est entendu que le jour où le présent traité entrera en vigueur, les droits à l'entrée par la frontière de terre seront réduits aux taux des droits à l'entrée par la mer Baltique, et qu'aucun nouveau droit différentiel favorisant les importations par la voie maritime de la mer Baltique, de la mer Noire et de la mer d'Azow (le littoral du Caucase excepté) ne sera établi.

De son côté, le gouvernement allemand s'engage à n'admettre pour aucune des frontières de l'empire allemand des droits de douane autres ou plus favorables que ceux prélevés à la frontière russe. Exception est faite, toutefois, pour le sel, pour les blocs sciés et ouvrages grossiers en pierre de taille et les plaques d'ardoises brutes (articles 25 *t*, 33 *d* et 33 *e* du tarif douanier allemand), marchandises pour lesquelles l'Allemagne se réserve de maintenir les différences actuelles entre les droits perçus à l'entrée par mer et ceux à l'entrée par terre.

AUX ARTICLES 6, 7 ET 11.

Les produits du sol ou de l'industrie d'une tierce puissance transportés en transit par le territoire de l'une des parties contractantes, à leur entrée dans celui de l'autre, ne payeront des droits de douane autres ni plus élevés que n'auraient payé les mêmes

иными или болѣе высокими, чѣмъ тѣ, которымъ подлежали бы тѣ же произведенія, привезенныя непосредственно изъ страны ихъ происхожденія.

По статьямъ 6 по 9.

Касательно уплаты таможенныхъ пошлинъ, Императорское Россійское Правительство изъявляетъ готовность установить пріемъ таможенными германской золотой монеты, признавая 1,000 марокъ золотою монетою равными 308 рублямъ золотомъ.

По статьямъ 6 и 7.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ право требовать свидѣтельства о происхожденіи, удостовѣряющія производство или выдѣлку въ одномъ Государствѣ товаровъ, ввозимыхъ въ другое Государство. При этомъ каждая изъ договаривающихся сторонъ приметъ мѣры, дабы требуемыя свидѣтельства возможно менѣ стѣсняли торговлю.

По статьѣ 13.

Договаривающіяся стороны предоставляютъ себѣ войти въ особое соглашеніе относительно судоходства по рѣкамъ Нѣману, Вислѣ и Вартѣ.

По статьѣ 19.

Договаривающіяся стороны окажутъ возможное содѣйствіе другъ другу по отношенію къ желѣзнодорожнымъ тарифамъ, въ особенности же путемъ установленія тарифовъ прямого сообщенія. Эти тарифы прямого сообщенія будутъ специально установлены для германскихъ портовыхъ городовъ Данцига (Шейфарвассера), Кѣнигсберга (Пилау) и Мемеля, какъ относительно вывоза изъ Россіи, такъ и ввоза въ Россію согласно потребностямъ торговли.

При этомъ перевозныя платы, взимаемыя съ товаровъ, поименованныхъ въ русскомъ желѣзнодорожномъ тарифѣ въ отдѣлѣ зерновыхъ хлѣбовъ, равно какъ со льна и пеньки, отъ русскихъ станцій отправленія до вышепоименованныхъ германскихъ портовыхъ городовъ, должны быть исчисляемы и распредѣляемы между участвовавшими въ перевозкѣ русскими и германскими желѣзными дорогами, согласно правиламъ, которыя примѣняются или будутъ примѣняться къ русскимъ желѣзнымъ дорогамъ въ направленіяхъ на русскіе портовые города Либаву и Ригу. До-

produits importés directement de leur pays de provenance.

AUX ARTICLES 6 A 9.

Quant au paiement des droits, le Gouvernement Impérial de Russie se déclare prêt à faire accepter, par les douanes, les monnaies allemandes d'or en reconnaissant 1,000 marcs d'or en espèces comme équivalant à 308 roubles en or.

AUX ARTICLES 6 ET 7.

Les parties contractantes se réservent le droit d'exiger des certificats d'origine, constatant la production ou la fabrication dans l'un des deux pays de marchandises importées dans l'autre. De son côté, chacune des deux parties prendra ses mesures afin que les certificats exigés soient le moins possible une gêne pour le commerce.

A L'ARTICLE 13.

Les parties contractantes se réservent de s'entendre par un arrangement spécial sur l'exercice de la navigation sur le Niémen, la Vistule et la Warta.

A L'ARTICLE 19.

Les parties contractantes se prêteront mutuellement tout le concours possible à l'égard des tarifs des chemins de fer, notamment au moyen de l'établissement des tarifs de communication directe. Ces tarifs directs seront spécialement établis pour les villes-ports allemandes de Dantzig (Neufahrwasser), de Königsberg (Pillau) et de Memel en ce qui concerne tant les exportations de Russie que les importations en Russie, selon les besoins du commerce.

En même temps, les prix de transport à percevoir sur les marchandises qui dans le tarif des chemins de fer russes sont citées sous la rubrique des céréales, ainsi que sur le lin et le chanvre, depuis les stations de départ des chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports allemandes susmentionnées, doivent être calculés et répartis entre les chemins de fer russes et allemands, ayant participé au transport, d'après les règlements qui sont ou seront en vigueur pour les chemins de fer russes jusqu'aux villes-ports de Libau et de Riga. Les taxes supplémentaires (frais accessoires), perçues en

полнительные сборы (добавочные платежи), взимаемые сверхъ провозной платы, должны быть, равнымъ образомъ, устанавливаемы и сумма ихъ распредѣляема между заинтересованными дорогами—согласно русскимъ правиламъ, при чемъ разумѣется, что подлежатъ взиманію лишь одинъ пограничный сборъ, который дѣлится пополамъ между идущими до границы желѣзными дорогами, русскими и германскими.

Настоящее обязательство касается обоюдно лишь правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ; но оба Правительства приложить старанія къ тому, чтобы склонить частныя желѣзныя дороги къ принятію на ихъ линіяхъ тѣхъ же основаній, для установленія тарифовъ и для распредѣленія провозной платы. Если, несмотря на это, частныя желѣзныя дороги, участвующія въ перевозкѣ по одному изъ названныхъ направленій, не подчинятся вышеуказаннымъ правиламъ исчисления и распредѣленія, то правила эти перестанутъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, быть обязательными для правительственныхъ желѣзныхъ дорогъ обѣихъ договаривающихся сторонъ.

Нынѣ дѣйствующія правила для регулированія конкуренціи между Кѣнигсбергомъ и Данцигомъ остаются въ своей силѣ.

#### КЪ СТАТЬѢ 20.

Заявленіе о прекращеніи дѣйствія существующей между обѣими договаривающимися сторонами консульской конвенціи 26-го ноября (8-го декабря) 1874 года не можетъ послѣдовать ранѣе таковаго же заявленія относительно настоящаго договора.

#### ВТОРАЯ ЧАСТЬ.

*относящаяся къ русскому конвенціонному тарифу.*

#### ПО СТАТЬѢ 5, П. 3.

Наименованіе «сушеный цикорій» приравнивается къ цикорию, высушенному какимъ бы то ни было способомъ.

#### ПО СТАТЬѢ 53.

Большія кожи, хотя бы отдѣланныя мерею, подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 3 ст. 5.

#### ПО СТАТЬѢ 72, П. 2.

Шамотный цементъ (тѣсто изъ огнеупорной глины), т. е. измельченная смѣсь

сус du prix de transport, doivent également être établies et le montant en être réparti entre les lignes intéressées d'après les règlements russes, étant entendu qu'il ne sera perçu qu'une seule et unique taxe-frontière, laquelle sera partagée par moitié, entre les chemins de fer russes et allemands aboutissant à la frontière.

Cette obligation ne concerne réciproquement que les chemins de fer de l'Etat; mais les deux gouvernements tâcheront d'amener les chemins de fer privés à appliquer sur leurs lignes les mêmes principes pour l'établissement des tarifs et la répartition des prix de transport. Si, malgré cela, les lignes privées qui participent au transport dans l'une des directions indiquées ne se soumettent pas aux règles de calcul et de répartition susmentionnées, ces règles cesseront, en même temps, d'être obligatoires pour les chemins de fer d'Etat des deux parties contractantes.

Les dispositions actuellement en vigueur à l'effet de régulariser la concurrence entre Kœnigsberg et Dantzig resteront en vigueur.

#### A L'ARTICLE 20.

La dénonciation de la convention consulaire en vigueur entre les deux parties contractantes du 26 novembre (8 décembre) 1874 ne pourra avoir lieu avant celle du présent traité.

#### DEUXIÈME PARTIE

*relative au tarif conventionnel russe.*

#### A L'ARTICLE 5, ALINÉA 3.

La dénomination de chicorée séchée s'applique à la chicorée séchée par n'importe quel procédé.

#### A L'ARTICLE 53.

Les grandes peaux, même lorsqu'elles sont grainées artificiellement, acquittent les droits spécifiés à l'alinéa 3 de l'art. 55.

#### A L'ARTICLE 72, ALINÉA 2.

Le mortier de chamotte (coulis ou ciment réfractaire), c'est-à-dire le mélange de terre

сырой огнеупорной глины съ обожженной огнеупорной глиной очищается пошлиной по п. 2 ст. 72.

По статьѣ 79, п. 1.

Опредѣленные въ п. 1 настоящей статьи пошлины на каменный, торфяной и древесный уголь, какъ равно на торфъ, ввозимые черезъ западную сухопутную границу, могутъ быть увеличены, начиная съ 1-го января (старого стиля) 1898 г., съ тѣмъ, однако, чтобы размѣръ пошлины оставался одинаковымъ для западной сухопутной границы и для портовъ Балтійскаго моря.

По статьѣ 112.

Подъ наименованіемъ химическихъ фармацевтическихъ продуктовъ, особо непоименованныхъ, подразумѣваются сказанные продукты, особо непоименованные въ общемъ русскомъ тарифѣ 11-го іюня 1891 года.

По статьѣ 131.

По статьѣ 131 пропускаются бѣлила свинцовыя и цинковыя, съ примѣсью иныхъ веществъ, но лишь въ томъ случаѣ, когда таковыя вещества сами по себѣ оплачиваютъ пошлину не выше, чѣмъ упомянутыя бѣлила.

По статьѣ 140 и 142.

Подлежатъ оплатѣ пошлиной по пп. 3 и 4 ст. 140 и 142 желѣзные и стальные листы и плиты, упомянутыя въ сихъ пунктахъ, какова бы ни была форма, въ которую эти листы и плиты обрѣзаны.

По статьѣ 141.

Къ обыкновеннымъ или недрагоцѣннымъ металламъ, упоминаемымъ въ русскомъ тарифѣ, относятся всѣ металлы, за исключеніемъ золота, серебра и платины. Алюминій почитается металломъ обыкновеннымъ, за исключеніемъ тѣхъ статей русскаго тарифа, въ которыхъ онъ особо поименованъ, съ назначеніемъ пошлины въ высшемъ размѣрѣ.

По статьямъ 141, 147, 154, 155, 156 и 163.

Желѣзо, сталь и цинкъ (какъ равно издѣлія изъ желѣза, стали и цинка), покрытые какимъ бы то ни было способомъ (гальваническимъ способомъ, наложеніемъ

рѣфрактарная brute avec de la terre réfractaire cuite. le tout broyé, acquitte les droits d'après l'alinéa 2 de l'art. 72.

A L'ARTICLE 79, ALINÉA 1.

Les droits d'entrée fixés à l'alinéa 1 du présent article pour la houille, le charbon de tourbe et de bois ainsi que pour la tourbe importés par la frontière occidentale de terre pourront être augmentés à partir du 1<sup>er</sup> janvier (vieux style) 1898, pourvu que le taux des droits reste le même pour la frontière occidentale de terre et pour les ports de la mer Baltique.

A L'ARTICLE 112.

Sous la dénomination de produits chimiques et pharmaceutiques non spécialement dénommés sont compris lesdits produits non spécialement dénommés dans le tarif général russe du 11 juin 1891.

A L'ARTICLE 131.

Acquittent également les droits spécifiés à l'art. 131 les blancs de plomb et de zinc mélangés avec d'autres substances, lorsque lesdites substances ne sont pas assujetties à des droits plus élevés que la céruse.

AUX ARTICLES 140 ET 142.

Acquittent les droits des alinéas 3 et 4 des art. 140 et 142 les feuilles et plaques de fer et d'acier mentionnées dans lesdits alinéas, quelle que soit la forme en laquelle ces feuilles et plaques sont découpées.

A L'ARTICLE 141.

Les métaux communs ou non précieux mentionnés dans le tarif russe comprennent tous les métaux, excepté l'or, l'argent et le platine. L'aluminium est considéré comme métal commun, à moins qu'il ne soit spécialement dénommé dans les articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé.

AUX ARTICLES 141, 147, 154, 155, 156 ET 163.

Le fer, l'acier et le zinc (ainsi que les ouvrages en fer, en acier et en zinc), lorsque par n'importe quel procédé (procédé galvanique, application d'une couche fondue,

расплавленного слоя, прокаткою и проч.) простыми металлами, подлежат оплатѣ безъ надбавки, пошлинами, определенными соответственно для желѣза, стали и цинка и издѣлій изъ желѣза, стали и цинка, въ томъ случаѣ, когда слой наложеннаго металла составляетъ отъ общаго вѣса не болѣе: 25 % для товаровъ поименованныхъ въ ст. 141, 147, 154, 155 и 156 и 10 % — для товаровъ, поименованныхъ въ ст. 163.

#### По статьѣ 150.

По п. 1 сей статьи будутъ пропускаемы чугунные трубы, покрытыя смолою или асфальтомъ, но безъ всякой другой обработки, каковою не будетъ, однако, признаваемо выглаживаніе слѣдовъ, остающихся послѣ отдѣленія швовъ и литниковъ или прибылей.

#### По статьѣ 152.

Желѣзные и стальные трубы, изготовленные по способу Маннесмана, хотя бы онѣ были покрыты асфальтомъ или обмотаны простыми волокнистыми (въ непряденномъ состояніи) матеріалами, будутъ подлежать оплатѣ пошлиной по сей статьѣ.

#### По статьѣ 153.

Всякія желѣзные и стальные оковки и накладки, употребляемыя при строеніяхъ и для мебели, подлежатъ оплатѣ пошлиной по соответственнымъ пунктамъ ст. 153, если предметы этого рода особо не поименованы въ статьяхъ русскаго тарифа, для которыхъ установлены болѣе высокія пошлины. Никелированіе не должно служить основаніемъ для отнесенія издѣлій этого рода къ высшей пошлинѣ.

#### По статьѣ 154, п. 1.

Желѣзная эмалированная посуда, лакированная и отдѣланная окраской, подлежитъ оплатѣ пошлиной по п. 1 настоящей статьи, хотя бы края и ручки этой посуды были окрашены инымъ цвѣтомъ.

#### По статьѣ 155, п. 2.

Электрическими кабелями признаются такіе металлическіе проводники, которые, будучи покрыты различными изолирующими матеріалами (каучукомъ, гуттаперчею, растительными и животными волокнами, бумагой, хоть бы и пропитанными), окружены сверхъ того, въ общей

laminage ou autres) ils sont recouverts de métaux communs, acquittent sans majoration les droits respectivement spécifiés pour le fer, l'acier et le zinc, et les ouvrages en fer, en acier et en zinc, dans le cas où la couche du métal superposé n'entre pas dans le poids total de chacune des marchandises pour plus de 25% à l'égard des marchandises dénommées aux art. 141, 147, 154, 155 et 156, et de 10% à l'égard des marchandises dénommées à l'art. 163.

#### A L'ARTICLE 150.

Les droits portés à l'alinéa 1 du présent article seront applicables aux tuyaux de fonte enduits de goudron ou d'asphalte, non façonnés de quelque manière que ce soit, à moins que la façon ne consiste dans la retouche des traces restées sur le métal après l'enlèvement des bavures, jets ou masselottes.

#### A L'ARTICLE 152.

Les tuyaux de fer et d'acier fabriqués suivant le procédé Mannesmann, même recouverts d'asphalte et de matières textiles (communes et à l'état brut) acquitteront les droits du présent article.

#### A L'ARTICLE 153.

Toutes ferrures et garnitures de fer et d'acier employées dans les constructions et les meubles acquitteront les droits des alinéas respectifs de l'art. 153, à moins qu'elles ne soient spécialement dénommées dans des articles du tarif russe pour lesquels le taux des droits est plus élevé. Le nickelage ne sera pas considéré comme une raison suffisante d'appliquer aux objets de cette espèce des droits plus élevés.

#### A L'ARTICLE 154, ALINÉA 1.

La vaisselle en fer émaillée, vernie et couverte d'une couche de peinture est passible du droit fixé à l'alinéa 1 du présent article même avec les bords et les anses couverts d'une autre couleur que le fond.

#### A L'ARTICLE 155, ALINÉA 2.

Seront compris sous la dénomination de câbles électriques les conducteurs métalliques recouverts de matières isolatrices (caoutchouc, gutta-percha, matières fibreuses végétales ou animales, papier, ces matières même imprégnées) et munis en outre d'une enveloppe protectrice commune en chanvre ou

совокупности пенькою и металлическимъ покровомъ (свинцовымъ, желѣзнымъ, стальнымъ и др.). Эта металлическая оболочка можетъ быть обвита еще лентой или нитью изъ осмоленныхъ пеньки, джута и проч.

По статьѣ 156, п. 2 б.

Указанными въ семь пунктѣ пошлинами будетъ очищаема также луженая или крытая цинкомъ проволока, обтянутая волокнистыми веществами или гуттаперчею. Сказанное о гуттаперчѣ въ п. 1 а и въ п. 2 б относится и къ каучуку.

По статьѣ 158.

Ножи и вилки съ черенками изъ простыхъ матеріаловъ подлежатъ оплатѣ пошлиною по п. 1 настоящей статьи.

По статьѣ 160.

Вилы всякаго рода, какъ напр., для выкопки свекловицы, навозныя и т. п. будутъ подлежать оплатѣ пошлиной по сей статьѣ.

По статьѣ 161.

Деревянные части ручныхъ инструментовъ, привозимыя безъ металлическихъ частей ихъ, будутъ подлежать оплатѣ пошлиной по соответственнымъ пунктамъ ст. 61.

По статьѣ 167, п. 2.

Подъ динамо-электрическими машинами надлежитъ понимать такіе машины и приборы, кои: 1) превращаютъ двигательную силу въ электричество, или наоборотъ, 2) превращаютъ электрическій токъ высокаго напряженія въ токъ низшаго напряженія, или наоборотъ (трансформаторы) и 3) превращаютъ постоянные токи въ переменные или въ токи многофазные, или наоборотъ.

Съ пошлиною по сему пункту будутъ пропускаемы также землечерпательницы для работъ на сушѣ и металлическія пожарныя лѣстницы и электрическіе аккумуляторы всякаго рода и ихъ принадлежности.

По статьѣ 169.

Наравнѣ съ аппаратами и принадлежностями для электрическаго освѣщенія, будутъ пропускаемы также принадлеж-

аутре матіе fibreuse et en métal (plomb, fer, acier, etc.). Cette enveloppe métallique peut même être entourée en outre d'un ruban ou fil en chanvre, jute, etc., goudronnés.

A L'ARTICLE 156, ALINÉA 2 b.

Acquitte également les droits fixés au présent alinéa le fil d'archal étamé ou zingué recouvert de matières textiles ou de gutta-percha. Ce qui est dit aux alinéas 1 a et 2 b de la gutta-percha s'applique aussi au caoutchouc.

A L'ARTICLE 158.

Les couteaux et fourchettes avec manches en matières communes acquitteront les droits de l'alinéa 1 du présent article.

A L'ARTICLE 160.

Les fourches de toute espèce, telles que, par exemple, les fourches à déterrer la betterave, les fourches à fumier, etc., acquitteront les droits du présent article.

A L'ARTICLE 161.

Les parties en bois des outils, lorsqu'elles sont importées séparément des parties métalliques, acquitteront les droits portés aux alinéas respectifs de l'art. 61.

A L'ARTICLE 167, ALINÉA 2.

Par machines dynamo-électriques il faut entendre les machines et appareils qui servent:

1° A convertir une force motrice en électricité ou l'électricité en force motrice;

2° A convertir le courant électrique de haute tension en courant de basse tension ou vice-versa (transformateurs), et

3° A convertir le courant électrique continu en courant alternatif ou en courant polyphasé (courant à champ tournant) ou vice-versa.

Acquitteront également les droits du présent alinéa les excavateurs à sec, les échelles métalliques de pompier et les accumulateurs électriques de toute sorte ainsi que leurs accessoires.

A L'ARTICLE 169.

Acquitteront également les droits du présent article, au même titre que les appareils et accessoires pour l'éclairage

ности, употребляемая при электрическом осебщеніи, для сигнализации и для передачи движущей силы, въ томъ числѣ замыкатели, коммутаторы, прерыватели, и т. п.

По статьѣ 177, п. 3.

Тисненіе на подобіе шитья на бумажныхъ воротникахъ, рукавчикахъ и манишкахъ не считается признакомъ шитья.

По примѣчанію къ 183.

Будутъ оплачивать пошлину по сему примѣчанію тяжники (сельфакторныя веревки).

По статьѣ 186.

Бѣлая шерсть подлежитъ оплатѣ тѣми же пошлинами, какъ и шерсть некрашеная.

По статьѣ 191.

Мѣшки джутовые и холщовые, служившіе для вывоза русскаго хлѣба великаго рода при обратномъ ввозѣ ихъ, освобождаются отъ пошлины.

По статьѣ 192, п. 3.

Скатерти, салфетки и полотенца подлежатъ очисткѣ пошлиной по п. 3 настоящей статьи, хотя бы онѣ были отдѣланы простой ажурной обрубкой, шириной не болѣе полдюйма, и бахромой, не пришитыми къ ткани, а сдѣланными изъ продолженныхъ нитей той же ткани.

По статьѣ 202.

Приводные ремни изъ верблюжьей шерсти, салфетки и мѣшки для фильтръ-прессовъ будутъ подлежать очисткѣ пошлиной по сей статьѣ.

По статьѣ 205.

По соответствующимъ пунктамъ этой статьи будутъ подлежать очисткѣ пошлиной вязаныя издѣлія и басонная работа, изготовленныя ручнымъ способомъ или на станкахъ, законченныя на станкахъ или изготовленныя изъ отдѣльныхъ кусковъ, даже дарованныя или плюшированныя, съ признаками шитья или безъ оныхъ. Вязаныя издѣлія, хлопчатобумажныя, льняныя и шерстяныя, снабженныя украшеніями, будутъ пропускаемы по этой статьѣ безъ добавочной пошлины въ томъ

электрике, les accessoires employés pour les signaux et pour la transmission de la force motrice y compris les interrupteurs, coupe-circuit, commutateurs, etc.

A L'ARTICLE 177, ALINÉA 3.

Pour les cols, manchettes, plastrons (devants de chemise) en papier, l'estampage imitant la couture n'est pas considéré comme traces de couture.

A L'ARTICLE 183, REMARQUE.

Acquitteront les droits suivant cette remarque les cordes de métier à filer, dit métier renvideur ou selfacting.

A L'ARTICLE 186.

La laine blanchie est sujette aux droits de la laine non teinte.

A L'ARTICLE 191.

Les sacs en jute et en toile, ayant servi à l'exportation de céréales russes de toute sorte, seront, à leur réimportation, exempts de droits.

A L'ARTICLE 192, ALINÉA 3.

Les nappes, serviettes et essuie-mains acquitteront les droits de l'alinéa 3 du présent article, même si elles sont ornées d'ourlet à jour simple d'un demi-pouce de largeur au plus et d'une frange non cousue au tissu mais formée seulement par la prolongation des fils du tissu.

A L'ARTICLE 202.

Les courroies de transmission en poil de chameau, les serviettes et sacs filtrants acquitteront les droits du présent article.

A L'ARTICLE 205.

Acquitteront les droits fixés aux alinéas correspondants du présent article les ouvrages tricotés et passementeries confectionnés à la main ou au métier, finis au métier ou coupés, même cardés, ou pelucheux, avec ou sans traces de couture. Les objets tricotés en coton, lin et laine peuvent avoir une garniture sans être pour cela passibles d'un droit plus élevé, pourvu qu'il n'entre pas de soie dans cette garniture. Les vêtements tricotés de toute espèce rentrent dans l'article 205.

случаѣ, если украшенія не содержатъ шелка. Вязаные предметы одѣянія всякаго рода будутъ очищаемы по подлежащимъ пунктамъ ст. 205. Вязаные издѣлія и басонныя работы шелковыя, полушелковыя или съ примѣсью шелка, будутъ подлежать очисткѣ пошлиной по нижеслѣдующей классификаціи: будутъ признаваться издѣліями и работами изъ шелка такія издѣлія и работы, площадь которыхъ покрыта съ лица и съ изнанки шелкомъ въ пропорціи отъ 50 до 100 0/0; издѣліями полушелковыми — площадь которыхъ покрыта шелкомъ въ пропорціи отъ 20 до 50 0/0, и наконецъ издѣліями съ примѣсью шелка — покрытыя шелкомъ въ пропорціи ниже 20 0/0.

По статьѣ 212.

Пошлина по этой статьѣ будетъ взимаема совокупно съ вѣсомъ карточекъ, на которыхъ закрѣплены пуговицы.

По статьѣ 216.

Аспидныя доски, хотя бы въ рамкахъ изъ обыкновеннаго дерева, графленыя или не графленыя, включаются въ примѣч. 2 настоящей статьи.

По статьѣ 218.

Образчики разныхъ матерій и издѣлій всякаго рода, не имѣющіе вида и характера товаровъ, будутъ пропускаемы по ст. 218 даже въ случаѣ привоза ихъ закрѣпленными на картонъ или бумагу, сброшированными или переплетенными въ книжки.

По статьѣ 220 б.

Динамитные патроны будутъ очищаемы пошлиною только совместно съ вѣсомъ принятой для нихъ упаковки.

### ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

*относящаяся къ германскому конвенціонному тарифу.*

По № 29 а.

Керосинъ и другія очищенные минеральныя масла, служація для цѣлей освѣщенія и особо нигдѣ непоименованныя, могутъ быть очищаемы пошлиною, по желанію привозителей, или съ вѣса, при чемъ за вѣсовую единицу принимается 100 килограммовъ, или по объему, при чемъ 125 литровъ, при температурѣ 15-ти градусо въ стоградуснаго термометра, считаются равными 100 килограммамъ нетто.

Les ouvrages tricotés et la passementerie en soie, demi-soie et mélangés de soie acquitteront les droits d'après la classification suivante: seront considérés comme ouvrages ou travaux en soie ceux qui seront couverts de soie dans la proportion de 50 à 100 0/0 du total de la surface de l'endroit et de l'envers; comme ouvrages en demi-soie ceux couverts de soie dans la proportion de 20 à 50 0/0 dudit total de surface et enfin comme ouvrages mélangés de soie ceux couverts de soie dans une proportion inférieure à 20 0/0 dudit total.

A L'ARTICLE 212.

Les droits du présent article seront perçus y compris le poids des cartes sur lesquelles les boutons sont fixés.

A L'ARTICLE 216.

Les ardoises, même avec cadres en bois ordinaire, lignées ou non lignées, rentrent dans la remarque 2 du présent article.

A L'ARTICLE 218.

Les échantillons de tissus et d'ouvrages de toute espèce, n'ayant pas la forme et le caractère de marchandises, suivront le régime du présent article, même dans le cas où ils sont fixés sur cartes, brochés ou reliés en volume.

A L'ARTICLE 220 b.

Les cartouches de dynamite acquitteront les droits, y compris seulement le poids de l'emballage qui leur est propre.

### TROISIÈME PARTIE

*relative au tarif conventionnel allemand.*

AU NUMÉRO 29 a.

L'huile de pétrole et les autres huiles minérales, propres à l'éclairage, raffinées, non dénommées ailleurs, pourront être dédouanées, au gré de l'importateur, soit au poids, sur la base de 100 kilogrammes, soit au volume, sur la base de cent vingt-cinq litres équivalant, à la température de 15 degrés centigrades, à 100 kilogrammes nets.

## ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТАЯ

относящаяся къ пограничнымъ, таможеннымъ правиламъ и пр.

§ 1. Для облегченій торговыхъ сношеній между обѣими Имперіями, по сухопутной границѣ, Императорское Русское Правительство преобразуетъ въ высшіе классы нѣкоторыя таможенныя учрежденія и учредитъ нѣсколько новыхъ въ пунктахъ, на которыхъ таковыхъ до сего времени не имѣлось, при условіи, чтобы противолѣжная нѣмецкія таможенныя учрежденія получили равноправную съ нашими компетенцію, именно:

а) таможни второго класса — Пражская и Гербская и третьяго класса — Креттингенская и Слупецкая будутъ преобразованы въ таможни перваго класса;

б) таможенная застава Модржеевская и Піотроковская и Осѣвскій переходной пунктъ будутъ преобразованы въ таможни третьяго класса;

в) переходные пункты, Вильчинскій, Гвяздовскій, Гольскій, Челядскій, Служевскій (Розно), Подленжскій и Творскій, будутъ преобразованы въ таможенныя заставы;

г) въ Карвѣ и Закржевѣ будутъ учреждены таможенныя заставы, а въ Гостинчикѣ, Ракувкѣ, Упидамишѣ, Бакаларжево и Чарнувкѣ — переходные пункты;

д) Вильчинской таможенной заставѣ, которая будетъ учреждена на мѣстѣ переходнаго пункта того же имени, будетъ разрѣшено пропускать изъ-за границы, съ оплатою пошлины, поваренную соль;

е) Дегуцкому переходному пункту будетъ разрѣшено пропускать изъ-за границы для перемола на водяной мельницѣ, расположенной на русской территоріи, нѣмецкій зерновой хлѣбъ и выпускать за границу выдѣланную изъ него муку.

§ 2. Право пропуска транзитомъ германскихъ товаровъ черезъ русскую территорію будетъ предоставлено нижеслѣдующимъ русскимъ первокласснымъ таможнямъ, расположеннымъ противъ германскихъ таможень перваго класса (Hauptzollaemter):

Таурогенской	противъ	Тильзитской.
Вержболовской	»	Эйдткуненской.
Граевской	»	Просткенской.
Александровской	}	Торнской.
и Нешавской		
Щипюрнской	»	Скальмержицкой —

## QUATRIEME PARTIE

relative aux réglemens douaniers, etc.

§ 1. — Afin de rendre plus faciles les relations commerciales entre les deux Empires, à la frontière de terre, le Gouvernement Impérial de Russie transformera en des classes supérieures quelques bureaux de douane et en créera de nouveaux sur des points qui n'en étaient pas encore pourvus, à condition que les bureaux allemands opposés soient dotés d'attributions équivalentes, — savoir:

a) les douanes de seconde classe de Praszka et de Gerby, et celles de troisième classe de Krottingen et de Slupcy seront transformées en douanes de première classe;

b) les douanes-barrières de Modrzejewo et de Piotrkow et le point de passage d'Osiek seront transformés en douanes de troisième classe;

c) les points de passage de Wilczyn Gniazdow, Gola, Czeladz, Sluziew (Rosno), Podlenka et Tworki seront transformés en douanes-barrières;

d) des douanes-barrières seront créées à Karw et à Zakrzevo, et des points de passage à Groszcienzyk, Rakowka, Upidamisch, Bakalarzewo et Czarnowka;

e) la douane-barrière de Wilczyn, qui sera créée à la place du point de passage du même nom, aura l'autorisation de dédouaner le sel;

f) le point de passage de Degoutzky sera autorisé de faire entrer le blé allemand pour le faire moudre au moulin d'eau, situé sur le territoire russe, et de laisser sortir la farine qui en aura été faite.

§ 2. Le droit de faire des expéditions en transit des marchandises allemandes par le territoire russe sera attribué aux douanes russes de première classe situées vis-à-vis des bureaux allemands de première classe (Hauptzollaemter), savoir:

Tauroggen	vis-à-vis	Tilsit.
Wirballen	»	Eydtkuhnen.
Graewo	»	Prostken.
Alexandrovo	}	Thorn.
et Neschawa		
Szipiorno	»	Skalmierzyce —

подъ условіемъ, что эти транзитныя отправки будутъ подчинены русскимъ правиламъ перевозки подобнаго рода по колеснымъ дорогамъ и рѣчнымъ путямъ, каковыя правила будутъ опубликованы по ихъ утверженіи.

Само собою разумѣется, что право пропуска транзитомъ русскихъ товаровъ черезъ германскую территорію будетъ присвоено вышеуказаннымъ германскимъ таможнямъ.

§ 3. Право перевозки товаровъ, за таможенными обезпеченіями, изъ одной таможни въ другую будетъ распространено, съ обѣихъ сторонъ, на всѣ таможни перваго класса, не соединенныя рельсовымъ путемъ со складочными таможнями, подъ условіемъ, что такая перевозка будетъ подчиняться установленнымъ на сей предметъ законамъ и правиламъ.

§ 4. Право возврата за границу неоплаченныхъ пошлиною товаровъ будетъ предоставлено, при условіи взаимства со стороны германскихъ таможенъ, сверхъ таможенъ, расположенныхъ на желѣзныхъ дорогахъ и портахъ, слѣдующимъ русскимъ таможнямъ перваго класса:

Таурогенской,  
Юрбургской,  
Нешавской,  
Щипюрнской и  
Верушовской.

§ 5. Таможенныя учрежденія обоихъ Государствъ будутъ открыты во всѣ дни года, за исключеніемъ воскресныхъ и неслѣдующихъ праздничныхъ дней:

#### А. Въ Россіи:

I. Царскіе дни: дни Рожденія и Теозоименитства Ихъ Императорскихъ Величествъ и Его Императорскаго Высочества Государя Великаго Князя Наслѣдника Цесаревича, дни Восшествія на Престолъ и Священнаго Коронованія.

II. Подвижныя праздники: пятница и суббота Сырной недѣли; четвергъ, пятница и суббота Страстной недѣли, понедѣльникъ и вторникъ Пасхальной недѣли, день Вознесенія Господня и Духовъ день.

III. Праздники постоянные:

Января 1-го (Новый годъ).

» 6-го (Богоявленіе Господне).

Февраля 2-го (Срѣтеніе Господне).

Марта 25-го (Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы).

à la condition que ces expéditions en transit soient soumises aux règlements russes de transport du même genre par voie de terre et par voie fluviale, qui seront publiés, après avoir été sanctionnés.

Il est entendu que, réciproquement, le droit de faire des expéditions en transit des marchandises russes par le territoire allemand restera attribué aux bureaux allemands susindiqués.

§ 3. Le droit de transmettre des marchandises, sous le contrôle de la douane, à d'autres bureaux, sera étendu de part et d'autre à toutes les douanes de première classe qui ne sont pas reliées par voie ferrée avec les douanes d'entrepôt, à condition que ces envois soient soumis aux règlements et aux lois concernant la matière.

§ 4. Le droit de réexpédier à l'étranger les marchandises n'ayant pas acquitté les droits d'entrée, sera attribué — à charge de réciprocité pour les bureaux de douane allemands — en dehors des douanes situées sur les chemins de fer et dans les ports, aux douanes russes de première classe suivantes:

Tauroggen,  
Georgenburg,  
Neschawa,  
Szipiorno,  
Weruschewo.

§ 5. Il est entendu de part et d'autre que les bureaux de douane des deux pays seront ouverts tous les jours de l'année, à l'exception des dimanches et des jours de fête indiqués ci-dessous:

#### А. En Russie:

I. *Fêtes de la maison Impériale*: Les anniversaires de naissance et les fêtes de nom de Leurs Majestés Impériales et de S. A. I. le grand-duc héritier, les anniversaires de l'avènement au trône et du couronnement.

II. *Fêtes mobiles*: Vendredi et samedi de la semaine du carnaval; Jeudi, Vendredi et Samedi-Saints, lundi et mardi de Pâques, le jour de l'Ascension et le lundi de la Pentecôte.

III. *Fêtes fixes*:

Janvier le 1<sup>er</sup> (Nouvel an).

» le 6 (Epiphanie).

Février le 2 (Purification de la Ste-Vierge).

Mars le 25 (l'Annonciation).

Мая 9-го (Перенесеніе мощей св. Николая Чудотворца).  
 Юня 29-го (св. апостоловъ Петра и Павла).  
 Августа 6-го (Преображеніе Господне).  
 » 15-го (Успеніе Пресвятыя Богородицы).  
 » 29-го (Усѣкновеіе главы Іоанна Предтечи).  
 Сентября 8-го (Рождество Пресвятыя Богородицы).  
 » 14-го (Воздвиженіе Честнаго Креста).  
 » 26-го (св. Іоанна Богослова).  
 Октября 1-го (Покровъ Пресвятыя Богородицы).  
 » 22-го (Казанской иконы Божіей Матери).  
 Ноября 21-го (Введеніе во храмъ Пресвятыя Богородицы).  
 Декабря 6-го (св. Николая Мирликійскаго Чудотворца).  
 » 25-го, 26-го и 27-го (первые три дня Рождества Христова).

IV. Въ Царствѣ Польскомъ и нѣкоторыхъ пограничныхъ губерніяхъ Имперіи, гдѣ преобладаетъ католическое населеніе, работы приостанавливаются въ первые дни римско-католическихъ праздниковъ по Грегорианскому календарю, а равно въ праздники Божьяго тѣла и всѣхъ святыхъ.

#### Б. Въ Германіи:

Первый день Нового года, день національнаго поста и покаянія (*Buss- und Bettag*), среда предшествующая послѣднему воскресенью ноября мѣсяца, пятница на Страстной недѣлѣ, день Вознесенія Господня, понедѣльникъ на Святой недѣлѣ и день Сшествія св. Духа, первые два дня Рождества Христова, день рожденія Его Величества императора Германскаго, короля Прусскаго.

§ 6. Часы служебныхъ занятій будутъ указаны въ объявленіяхъ, вывѣшиваемыхъ въ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ Государствъ.

Часы, назначенные для производства пропуска по паспортамъ и легитимационнымъ билетамъ пассажировъ, будутъ опредѣлены въ каждомъ округѣ и по каждому отдѣльному пограничному пункту, по взаимному соглашенію подлежащихъ властей обоихъ Государствъ, съ назначеніемъ однихъ и тѣхъ же часовъ съ обѣихъ сто-

Mai le 9 (St-Nicolas).

Juin le 29 (St-Pierre et St-Paul).

Août le 6 (Transfiguration).

» le 15 (Assomption).

» le 29 (Décapitation de St-Jean Baptiste).

Septembre le 8 (Nativité de la Ste-Vierge).

» le 14 (Exaltation de la Croix).

» le 26 (St-Jean).

Octobre le 1<sup>er</sup> (Pokrow de la Ste-Vierge).

» le 22 (Notre-Dame de Kazan).

Novembre le 21 (Présentation de la Ste-Vierge au temple).

Décembre le 6 (St-Nicolas).

» les 25, 26 et 27 (Noël).

IV. Dans le royaume de Pologne et dans quelques gouvernements limitrophes de la frontière, où la majeure partie de la population est catholique, le travail est également suspendu durant les premiers jours de grande fête du calendrier catholique-romain, ainsi que la Fête-Dieu et la Toussaint.

#### B. En Allemagne:

Le Jour de l'An, le jour de Jeûne et de Prières nationales (*Buss und Bettag*) — le mercredi qui précède le dernier dimanche du mois de novembre — le vendredi-saint, la fête de l'Ascension, les lundis de la fête de Pâques et de la fête de la Pentecôte et les deux jours de la fête de Noël, le jour de l'anniversaire de naissance de S. M. l'empereur d'Allemagne, roi de Prusse.

§ 6. Les heures de service seront affichées dans les bureaux de douane des deux pays.

Les heures de service pour la revision des passeports et des cartes de légitimation seront déterminées pour chaque arrondissement et pour chaque point-frontière, après accord spécial entre les autorités respectives des deux pays, en établissant des heures égales des deux côtés, en tenant compte des besoins locaux et en accordant pour les

ронъ, при чемъ должны быть приняты во вниманіе мѣстныя нужды; а для таможенъ третьяго класса, таможенныхъ заставъ и переходныхъ пунктовъ будетъ, сверхъ того, опредѣленъ перерывъ занятій на обѣденное время.

§ 7. Обложенные пошлиною предметы, привозимые лицами, снабженными надлежащими документами, разрѣшающими имъ переходъ границы, могутъ быть объявляемы во всѣхъ таможенныхъ учрежденіяхъ обоихъ государствъ словесно, соотвѣтственно компетентности сихъ учрежденій, при условіи, чтобы предметы эти не предназначались для торговли и чтобы сумма причитающейся съ нихъ пошлины не превышала: трехъ рублей золотомъ при ввозѣ въ Россію,

десяти германскихъ марокъ при ввозѣ въ Германію.

Въ силу настоящаго разрѣшенія, переходные пункты будутъ имѣть право очищать пошлиною съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ) и предметы, предназначенные исключительно для домашняго потребленія.

§ 8. Обѣ стороны будутъ пропускать безъ взысканія пошлинъ необходимыя для дневнаго продовольствія съѣстные припасы (за исключеніемъ водки и другихъ спиртныхъ напитковъ, чая, сахара, вина), приносимые съ собою рабочими, переходящими ежедневно границу.

§ 9. Таможенный досмотръ пассажировъ на пароходахъ, плавающихъ по Нѣману, будетъ производиться въ обоихъ государствахъ на самомъ пароходѣ, подъ условіемъ, чтобы всѣ багажныя мѣста пассажировъ были предварительно собраны на палубѣ парохода или въ иномъ заранѣе опредѣленномъ мѣстѣ на пароходѣ.

§ 10. Въ русскихъ таможенныхъ учрежденіяхъ, расположенныхъ на колесныхъ путяхъ, представленіе старшимъ извозчикомъ транспорта накладныхъ будетъ приравнено къ подачѣ деклараціи, если на одной изъ накладныхъ будетъ сдѣлана надпись съ обозначеніемъ всего количества мѣстъ даннаго транспорта и числа соотвѣтствующихъ накладныхъ.

§ 11. Привозимый въ Россію на повозкахъ каменный уголь будетъ очищаться пошлиною по вѣсу, указанному въ накладныхъ, въ тѣхъ случаяхъ, когда къ послѣднимъ будетъ приложенъ аттестатъ копи.

douanes de troisième classe, les douanes-barrières et les points de passage une interruption de service pour les repas des fonctionnaires.

§ 7. Les articles soumis aux droits et introduits par des personnes en possession d'une légitimation régulière, les autorisant à passer la frontière, pourront être, de part et d'autre, l'objet d'une déclaration verbale à toutes les stations de douane, dans la mesure de leur compétence, à condition que ces articles ne soient pas importés dans un intérêt de commerce, et que la totalité des droits à percevoir ne dépasse pas:

trois roubles or pour l'importation en Russie,

et neuf marcs pour l'importation en Allemagne.

Les points de passage auront le droit, en vertu de cette autorisation, de dédouaner les provisions de bouche (à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux), ainsi que les produits destinés exclusivement à la consommation domestique.

§ 8. L'entrée en franchise sera accordée, de part et d'autre, aux provisions de bouche des ouvriers passant quotidiennement la frontière, à l'exception de l'eau-de-vie et d'autres spiritueux, du thé, du sucre, du vin; la quantité apportée ne devra pas dépasser par individu les besoins d'une journée;

§ 9. La visite douanière des passagers des bateaux à vapeur du Memel (Niémen) aura lieu, de part et d'autre, à bord du bateau, à condition que les colis des passagers soient réunis à l'avance à bord du bateau, soit sur le pont, soit à une autre place à désigner.

§ 10. Aux bureaux de la frontière de terre russes, la présentation de la lettre de voiture par le voiturier sera considérée comme équivalente à la déclaration, à condition que le transport soit totalisé sur l'une des lettres de voiture, c'est-à-dire que celle-ci porte le nombre des lettres de voiture et des colis constituant le transport entier.

§ 11. La houille, importée en Russie en voitures, y sera dédouanée d'après le poids enregistré sur les lettres de voiture toutes les fois qu'à ces dernières sera annexé le certificat de pesage des mines.

§ 12. Живые цвѣты и растенія, свѣжіе фрукты, свѣжая рыба, а равно всѣ товары, скорой порчѣ подверженные, будутъ обѣими сторонами досматриваемы и очищаемы таможенными пошлинами въ двадцатичетырехчасовой срокъ со времени приема ихъ на складъ таможи, кромѣ, впрочемъ, случаевъ, представляющихъ къ тому непреодолимые препятствія.

§ 13. Складочный сборъ съ привозныхъ товаровъ будетъ взиматься русскими таможнями по числу дней дѣйствительнаго нахождения товаровъ на складкѣ, считая со дня начала таможеннаго досмотра; при чемъ, однако, время бесплатнаго хранения будетъ ограничено срокомъ, установленнымъ для каждой таможни, на подачу объявленія о ввозимомъ товарѣ, а именно отъ пяти до четырнадцати дней.

§ 14. Русское Императорское Правительство заявляетъ, что имъ не будетъ въ теченіе дѣйствія настоящаго договора произведено никакихъ измѣненій въ §§ 15 и 16 международной бернской конвенціи 14-го октября 1890 г., коими опредѣляются права отправителей товаровъ распоряжаться принадлежащими имъ грузами.

§ 15. Принятая нынѣ въ Россіи система штрафовъ за неправильную объявку привозимыхъ иностранныхъ товаровъ, будетъ пересмотрѣна и упрощена.

Штрафы за неумышленные ошибки будутъ понижены, а права таможенъ по уменьшенію и сложенію сихъ штрафовъ будутъ расширены.

До упомянутаго пересмотра и утвержденія въ законодательномъ порядкѣ новыхъ правилъ по сему предмету, Русское Императорское Правительство, въ видахъ удовлетворенія выраженнаго Императорскимъ Германскимъ Правительствомъ пожеланія, полагаетъ возможнымъ принять слѣдующую временную мѣру: акциденцію за неполную объявку привозимыхъ товаровъ по тарифу, взыскиваемую нынѣ въ большинствѣ случаевъ въ размѣрѣ 10 % съ пошлиннаго рубля, понизить до пяти процентовъ.

§ 16. Право оспаривать постановленія русскихъ таможенъ, какъ по дѣламъ о наложеніи штрафовъ за неточную или ложную объявку товаровъ, такъ и по дѣламъ о примѣненіи досмотрѣнныхъ товаровъ къ соотвѣтствующимъ статьямъ таможеннаго тарифа, будетъ распространено на отправителей товаровъ, на тѣхъ же основаніяхъ, на какихъ оно предоставлено объявителямъ.

§ 12. Les fleurs et les plantes vivantes, les fruits frais, les poissons frais ainsi que toute marchandise rapidement périssable seront dédouanés, de part et d'autre, dans un délai de 24 heures, à compter du moment où ils auront été reçus dans les entrepôts de la douane, en tenant compte, toutefois, des cas de force majeure.

§ 13. Les droits d'emmagasinage pour les marchandises importées seront perçus par les douanes russes pour le nombre des jours effectifs de séjour dans les entrepôts, à compter du jour du commencement de la revision douanière.

Toutefois le terme du séjour gratuit sera limité par le délai donné à chaque douane, pour faire une déclaration de la marchandise importée, savoir de 5 à 14 jours.

§ 14. Les articles 15 et 16 de la convention internationale de Berne du 14 octobre 1890 ayant réglé le droit de l'expéditeur de la marchandise de disposer de ses envois, le Gouvernement Impérial de Russie déclare qu'il ne sera apporté aucune modification à ces dispositions de la convention de Berne pendant la durée du présent traité.

§ 15. Le système des amendes, imposées pour des déclarations inexactes des marchandises importées, actuellement en vigueur en Russie, sera soumis à une revision et sera simplifié.

Les amendes imposées pour des fautes involontaires seront abaissées et la compétence des douanes, en ce qui touche l'adoucissement et la remise de ces amendes, sera élargie. En attendant cette réforme, qui devra être soumise à l'approbation de l'autorité législative, le Gouvernement Impérial de Russie, prenant en considération les désirs formulés par le Gouvernement Impérial d'Allemagne, croit pouvoir prendre une mesure provisoire consistant à réduire les droits dits d'accidence, perçus jusqu'à présent dans le plus grand nombre des cas sur la base de 10 %, au taux de 5 % pour tous les cas de déclaration incomplète.

§ 16. Le droit de réclamation contre les décisions des douanes russes concernant tant les amendes pour déclaration inexacte ou fautive, que la classification des marchandises d'après le tarif, sera étendu à l'envoyeur de la marchandise sur la même base qu'à la personne qui a fait la déclaration.

Прошенія отправителей по такого рода дѣламъ могутъ быть составляемы на нѣмецкомъ языкѣ.

§ 17. Срокъ на подачу жалобъ по дѣламъ, указаннымъ въ § 16, будетъ опредѣленъ какъ для отправителя, такъ и для объявителя — трехнедѣльный, считая со дня, въ который постановленіе таможи объявлено послѣднему (т. е. объявителю).

По дѣламъ о примѣненіи товаровъ, жалобы отправителей будутъ принимаемы въ указанный срокъ, лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда спорные товары еще не выпущены изъ складовъ таможенъ.

§ 18. Германскіе консулы въ Россіи такъ же, какъ русскіе консулы въ Германіи, будутъ имѣть права непосредственнаго сношенія: первые — съ департаментомъ таможенныхъ сборовъ въ Россіи, вторые — съ таможенными дирекціями въ Германіи (*Provincial-Steuerdirector, etc.*) по таможеннымъ дѣламъ, которыя находятся въ производствѣ вышесказанныхъ учреждений.

§ 19. Кондукторы, машинисты и иные служащіе на желѣзныхъ дорогахъ обихъ договаривающихся Государствъ, уличенные въ провозъ на поѣздахъ контрабандныхъ товаровъ въ предѣлахъ другого Государства, будутъ, по требованію подлежащихъ таможенныхъ властей, лишены права сопровождать поѣзды, переходящіе границу.

§ 20. Всѣ мѣры карантинныя и ветеринарно-полицейскія, а именно рѣшенія какъ о закрытіи или открытіи границы для извѣстнаго рода товаровъ, такъ и объ измѣненіяхъ мѣстныхъ распоряженій, касающихся этого предмета и т. д., будутъ взаимно сообщаемы другъ другу обѣими договаривающимися сторонами, какъ только рѣшенія эти будутъ объявлены.

Подробности по этому вопросу будутъ опредѣлены дипломатическимъ путемъ.

§ 21. Карантинныя мѣры противъ занесенія эпидемическихъ болѣзней будутъ примѣняемы обѣими сторонами ко всѣмъ переходящимъ границу лицамъ, въ зависимости отъ большей или меньшей вѣроятности зараженія, безъ различія національности.

§ 22. Обѣ стороны не будутъ препятствовать возвращенію пассажировъ, не пропущенныхъ вслѣдствіе неудовлетворительности паспортовъ или неуплаты таможенныхъ пошлинъ; въ указанныхъ случаяхъ обѣ стороны будутъ принимать обратнo

Les requêtes de ce genre pourront être rédigées par l'envoyeur en langue allemande.

§ 17. Le délai de réclamation dans les matières indiquées au § 16 sera fixé à trois semaines pour l'envoyeur ainsi que pour la personne qui a fait la déclaration, à compter du jour où la décision a été communiquée à celle-ci.

Pour les décisions concernant la classification des marchandises, les requêtes de l'envoyeur seront reçues dans ce délai, à condition que les marchandises en litige n'aient pas quitté les entrepôts de la douane.

§ 18. Les consuls allemands en Russie ainsi que les consuls russes en Allemagne auront le droit de correspondre directement, les premiers avec le département des douanes en Russie, les seconds avec les directions de douanes en Allemagne (*Provincial-Steuerdirector, etc.*) pour les affaires de réclamation douanière qui seront en instance devant les administrations indiquées ci-dessus.

§ 19. Les conducteurs, mécaniciens et le personnel au service des chemins de fer de chacune de deux parties contractantes, convaincus d'avoir importé, dans les trains, des marchandises de contrebande sur le territoire de l'autre partie, seront, sur la demande des autorités douanières compétentes, privés du droit de convoier les trains à la frontière.

§ 20. Toutes les mesures de quarantaine et de police vétérinaire, savoir: les décisions relatives soit à la fermeture ou à l'ouverture de la frontière pour une catégorie quelconque de marchandises, soit à des modifications à introduire dans les règlements locaux régissant la matière, etc., seront réciproquement communiquées par chacune des deux parties contractantes à l'autre partie dès qu'elles seront édictées.

Les détails de cette question seront réglés par voie diplomatique.

§ 21. Les mesures de quarantaine contre l'invasion de maladies épidémiques seront appliquées de part et d'autre à tous les voyageurs passant la frontière selon la probabilité plus ou moins grande d'une contagion, sans faire de distinction entre les nationalités.

§ 22. Il ne sera fait de part et d'autre aucun empêchement à la réintégration des voyageurs pour cause de passeports défectueux ou de non-acquittement des droits de douane; seront réintégrés, de part et d'autre, dans les conditions désignées, même les sujets étran-

даже иностранныхъ подданныхъ, въ особенности если послѣдніе еще не успѣли проникнуть внутрь страны. Подлежащія власти обоихъ Государствъ войдутъ въ соглашеніе относительно распоряженій, имѣющихъ послѣдовать по сему предмету. Русскіе эмигранты-евреи и другіе снабженные свидѣтельствами о ихъ выселеніи и не принятые германскими властями, должны быть допускаемы русскими пограничными властями къ возвращенію въ Россію, если лица эти оставались въ предѣлахъ Германіи не болѣе одного мѣсяца со дня перехода ими германско-русской границы.

§ 23. Безпаспортные, бродяги и иныя лица этой категоріи, подлежащія передачѣ на территорію той страны, уроженцами которой они состоятъ, будутъ направляемы пограничными властями другой договаривающейся стороны исключительно лишь на такіе пограничные пункты, гдѣ производится пропускъ пассажировъ.

Настоящій протоколъ, составляющій нераздѣльную часть договора, къ которому относится, будетъ признаваться одобреннымъ и утвержденнымъ обоими правительствами безъ иной особой ратификаціи, въ силу обмѣна ратификацій самого договора.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные скрѣпили настоящій протоколъ своими подписями.

Учинено въ Берлинѣ 29 января (10 февраля) 1894 г.

(м. п.) (подп.) Графъ Павелъ Шуваловъ.

(м. п.) (подп.) Графъ Левъ Каприви.

(м. п.) (подп.) Василій Тимирязевъ.

(м. п.) (подп.) Баронъ Максъ Тильманъ.

НОТА ИМПЕРАТОРСКАГО РОССИЙСКАГО ПОСЛА ВЪ БЕРЛИНѢ ГРАФА ШУВАЛОВА НА ИМЯ ГЕРМАНСКАГО СТАТСЬ-СЕКРЕТАРЯ ПО ИНОСТРАННЫМЪ ДѢЛАМЪ БАРОНА МАРШАЛЛЯ, ОТЪ 29-ГО ЯНВАРЯ (10 ФЕВРАЛЯ) 1894 Г.

Во время переговоровъ, предшествовавшихъ созванію въ Берлинѣ конференціи по поводу заключенія договора о торговлѣ и мореплаваніи между Россією и Германією, Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, сочло

gers, surtout dans les cas où ils n'auraient pas encore pénétré à l'intérieur du pays. Les autorités compétentes des deux côtés s'entendront sur les mesures à prendre.

Les émigrants juifs d'origine russe et autres, munis d'un certificat russe d'expatriation, renvoyés en Russie par les autorités allemandes, doivent être admis par les autorités de frontière russes, pourvu que ces personnes n'aient pas séjourné en Allemagne plus d'un mois à partir du jour où elles auraient franchi la frontière allemande-russe.

§ 23. Les autorités frontières de chacune des deux parties contractantes seront tenues de faire diriger exclusivement aux points-frontières où fonctionne un service de voyageurs, les vagabonds dépourvus de passeports et autres individus de la même catégorie, devant être réintégrés sur le territoire de l'autre partie dont ils sont les ressortissants.

Le présent protocole, qui fera partie intégrante du traité auquel il se rapporte, sera considéré comme approuvé et sanctionné par les gouvernements respectifs sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications du traité même.

En foi de quoi les plénipotentiaires y ont apposé leurs signatures.

Fait à Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.

(L. s.) (SIGNÉ) Comte *Paul Schouvaloff*.

(L. s.) (SIGNÉ) *Léon Comte de Caprivi*.

(L. s.) (SIGNÉ) *Basile Timiriaseff*.

(L. s.) (SIGNÉ) *Max Baron de Thielmann*.

NOTE DE S. EXC. M. LE COMTE SCHOUVALOFF, AMBASSADEUR DE RUSSIE A BERLIN, A S. EXC. M. LE BARON DE MARSCHALL, SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'EMPIRE D'ALLEMAGNE, EN DATE DU 29 JANVIER (10 FÉVRIER) 1894, N° 161.

Au cours d'un échange de vues qui a précédé la conférence de Berlin pour négocier un traité de commerce et de navigation entre la Russie et l'Allemagne, le Gouvernement Impérial de Russie, ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire, avait cru pouvoir déclarer que son intention serait

возможнымъ заявить о своемъ намѣреніи приступить къ повышенію перваго изъ означенныхъ тарифовъ лишь постепенно, въ виду того, что финляндскій тарифъ только къ концу 1905 года подлежитъ совершенному объединенію съ русскимъ тарифомъ.

Подтверждая въ настоящее время это свое намѣреніе и желая устранить всякую въ семъ отношеніи неопредѣленность, могущую невыгодно отразиться на развитіи внѣшнихъ торговыхъ сношеній, Императорское Русское Правительство считаетъ нужнымъ нынѣ же установить главнѣйшіе сроки постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа.

Вслѣдствіе сего Императорское Русское Правительство заявляетъ, что оно не имѣетъ намѣренія приступить къ означенному повышенію ранѣе 19-го (31-го) декабря 1898 г.; съ этого срока финляндскій тарифъ можетъ быть повышенъ на 50 % разности, которая къ тому времени будетъ существовать между русскими и финляндскими таможенными ставками; съ 18-го (31-го) декабря 1901 года можетъ послѣдовать новое повышеніе на 25 % означенной разности; съ 18-го (31-го) декабря 1903 года Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи.

Впрочемъ, вышеупомянутое условіе, опредѣляющее порядокъ постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа, не лишаетъ подлежащихъ властей Великаго Княжества Финляндскаго права дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Россією и Германією 29-го января (10-го февраля) 1894 года, вмѣстѣ съ постановленіями, содержащимися въ первой части заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть договора, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо, и особенно — въ отношеніи постановленій, содержащихся въ статьяхъ 6, 9 и 13 договора.

de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Confirmant actuellement cette intention, le Gouvernement Impérial de Russie, désireux d'écartier toute incertitude à ce sujet, qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès à présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement Impérial de Russie déclare, à cet effet, qu'il n'est pas dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19 (31) décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais; dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25 % desdites différences pourra avoir lieu; à partir du 18 (31) décembre 1903, le Gouvernement Impérial de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Toutefois, les stipulations précitées, réglant le mode de majoration graduelle du tarif finlandais, ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet du traité de commerce et de navigation conclu le 29 janvier (10 février) 1894 entre la Russie et l'Allemagne avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du traité, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement à l'effet des dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du traité.

НОТА ГЕРМАНСКАГО СТАТСЬ-СЕКРЕТАРЯ ПО ИНОСТРАННЫМЪ ДѢЛАМЪ БАРОНА МАРШАЛЛЯ НА ИМЯ ИМПЕРАТОРСКАГО РОССИЙСКАГО ПОСЛА ВЪ БЕРЛИНЪ ГРАФА ШУВАЛОВА ОТЪ 29 ЯНВАРЯ (10 ФЕВРАЛЯ) 1894 ГОДА.

Письмомъ отъ сего числа, Ваше Сіятельство, соблагородили сообщить мнѣ о нижеслѣдующемъ порядкѣ, установленномъ вашимъ Правительствомъ по отношенію къ объединенію таможеннаго тарифа Великаго Княжества Финляндскаго съ тарифомъ Россійской Имперіи.

Согласно вашему письму, Русское Правительство не имѣетъ намѣренія приступать къ повышенію финляндскаго тарифа ранѣе 19-го (31-го) декабря 1898 года. Съ этого срока Императорское Русское Правительство предоставляет себѣ право повысить названный тарифъ на 50 % той разности, которая къ тому времени существовать будетъ между русскими и финляндскими таможенными ставками, а съ 18-го (31-го) декабря 1901 года ввести новое повышеніе на 25 % этой разности.

Независимо отъ вышеизложеннаго условія, Императорское Русское Правительство, предоставляя себѣ, съ 18-го (31-го) декабря 1903 года, полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Россійской Имперіи, считаетъ нужнымъ сохранить за подлежащими властями Великаго Княжества Финляндскаго право дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Кромѣ того, Императорское Русское Правительство, какъ видно изъ письма Вашего Сіятельства, согласно съ тѣмъ, что дѣйствіе договора о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между Германіею и Россіею 29-го января (10-го февраля) 1894 года, вмѣстѣ съ постановленіями первой части заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть договора, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо, и особенно — въ отношеніи постановленій, содержащихся въ статьяхъ 6, 9 и 13 договора.

Отъ имени моего Правительства съгшшу сообщить о принятіи содержащихся въ упомянутомъ письмѣ вашемъ заявленій къ свѣдѣнію.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 31.

NOTE DE S. Exc. M. LE BARON DE MARSCHALL, SECRÉTAIRE D'ÉTAT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'EMPIRE D'ALLEMAGNE, A S. Exc. M. LE COMTE SCHOUVALOFF, AMBASSADEUR DE RUSSIE A BERLIN, EN DATE DU 29 JANVIER (10 FÉVRIER) 1894.

Par la lettre que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, vous avez bien voulu me faire part des modalités suivantes, établies par votre Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe.

D'après votre lettre, le Gouvernement Impérial de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement Impérial de Russie se réserve de majorer ledit tarif de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire, dès le 18 (31) décembre 1901, une nouvelle majoration de 25 % desdites différences.

Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement Impérial de Russie, en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans ledit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

En outre, la lettre de Votre Excellence constate que le Gouvernement Impérial de Russie consent à ce que l'effet du traité de commerce et de navigation conclu le 29 janvier (10 février) 1894 entre l'Allemagne et la Russie, avec les dispositions de la première partie du Protocole final qui fait partie intégrante du traité, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable et spécialement pour ce qui concerne les dispositions portées aux articles 6, 9 et 13 du traité.

Au nom de mon Gouvernement je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans votre lettre précitée.

## № 5.

**Торговая Конвенція, заключенная между Россією и Австро-Венгрією 6 (18) Мая 1894 года.**

**Convention commerciale, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 6 (18) Mai 1894.**

**КОНВЕНЦІЯ.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и проч., и проч. и Апостолическій Король Венгерскій, желая способствовать развитію торговых сношеній между Ихъ Государствами, рѣшили заключить въ этихъ видахъ особую Конвенцію и съ сею цѣлью назначили Своими Уполномоченными.....

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ :

**Статья 1.**

Высокія договаривающіяся Стороны взаимно обязуются, не предоставлять подданнымъ или произведеніямъ какого-либо другого Государства такихъ пониженій въ сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутныя границы или моремъ, а равно и въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которыя не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ въ непремѣнное намѣреніе Высокихъ договаривающихся Сторонъ входитъ, чтобы во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, приобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою — Русскіе въ Австро-Венгерской Монархіи и Австрійцы или Венгерцы въ Россіи пользовались правами наиболѣе благоприятствующей націи.

**Статья 2.**

Австро-Венгерская Монархія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвен-

**CONVENTION.**

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., etc. et Roi Apostolique de Hongrie, désirant favoriser le développement des relations commerciales entre Leurs Pays, ont décidé de conclure dans ce but une Convention spéciale et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

**ARTICLE 1.**

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement de n'accorder aucun abaissement de taxe, privilège, faveur ou immunité quelconque aux sujets ou aux produits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant, étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre les Russes dans la Monarchie austro-hongroise et les Autrichiens ou Hongrois en Russie jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

**ARTICLE 2.**

La Monarchie austro-hongroise s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la

ціи, не взимать съ русскихъ зерновыхъ хлѣбовъ при ввозѣ ихъ въ Австро-Венгрію иныхъ или болѣе высокихъ пошлинь, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ общемъ австро-венгерскомъ таможенномъ тарифѣ, дѣйствующемъ во время подписанія настоящей Конвенціи (классъ VI, №№ 23, 23 bis, 24 и 26).

Россія обязуется, за все время дѣйствія настоящей Конвенціи, не взимать при ввозѣ изъ Австро-Венгерской Монархіи въ Россію съ товаровъ, показанныхъ въ тарифѣ А, приложенномъ къ договору о торговлѣ и мореплаваніи, заключенному 10 февраля (29 января) 1894 г. между Россіей и Германіей, иныхъ или болѣе высокихъ пошлинь, чѣмъ тѣ, которыя значатся въ помянутомъ тарифѣ А.

### Статья 3.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи:

1) обязательства, налагаемые на одну изъ Высшихъ договаривающихся сторонъ условіями таможенного союза, а именно льготы, предоставленныя, въ силу такого союза, Австро-Венгерскою Монархіей Княжеству Лихтенштейнскому и Босніи и Герцеговинѣ;

2) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены другимъ сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ шириною;

3) таможенные льготы, не примѣняемыя въ Австро-Венгерской Монархіи къ странамъ, пользующимся правами наиболѣе благоприятствующей націи, а именно: таможенные льготы, примѣняемыя въ силу австро-венгерскаго общаго тарифа къ ввозу въ Австро-Венгерскую Монархію румынскаго неочищеннаго керосина мѣстнаго происхожденія въ наибольшемъ количествѣ 200,000 метрическихъ квинталовъ въ годъ, насколько эти льготы относятся исключительно къ Румыніи;

таможенные льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Сербіи въ силу ст. III приложенія С, къ трактату 9 августа 1892 г. по привозу сербскихъ зерновыхъ хлѣбовъ и другихъ земледѣльческихъ продуктовъ въ австро-венгерскую таможенную территорію;

таможенные льготы, предоставленныя при ввозѣ въ Австро-Венгерскую Монархію итальянскихъ винъ мѣстнаго произ-

présente Convention, sur les céréales russes à leur importation en Autriche-Hongrie des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans le tarif général douanier austro-hongrois en vigueur au moment de la signature de la présente Convention (Classe VI, № 23, 23 bis, 24 et 26).

La Russie s'engage à ne prélever pendant toute la durée de la présente Convention sur les articles énumérés dans le tarif A annexé au Traité de commerce et de navigation, conclu le 10 février (29 janvier) 1894 entre la Russie et l'Allemagne, à leur importation de la Monarchie austro-hongroise en Russie, des droits autres ni plus élevés que ceux qui sont inscrits dans ledit tarif A.

### ARTICLE 3.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Convention:

1) les obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par les engagements d'une union douanière, notamment les faveurs accordées par la Monarchie austro-hongroise, de ce chef, à la principauté de Liechtenstein et à la Bosnie et à l'Herzégovine;

2) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur;

3) les facilités douanières qui ne sont pas applicables dans la Monarchie austro-hongroise aux pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée, notamment: les facilités douanières appliquées, en vertu du tarif général austro-hongrois, à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise du pétrole-brut roumain de production indigène, dans une quantité maximum de 200,000 quintaux métriques par an, en tant que ces facilités se rapportent exclusivement à la Roumanie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à la Serbie en vertu de l'article III de l'annexe C au Traité du 9 août 1892 relativement à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois;

les facilités douanières accordées à l'importation dans la Monarchie austro-hongroise de vins italiens de production nationale, en

водства, насколько эти льготы относятся исключительно къ Италиі;

таможенные льготы, которыя Австро-Венгерская Монархія предоставила Италиі и Швейцаріи въ силу трактатовъ 6 и 10 декабря 1891 года относительно нѣкоторыхъ предметовъ мѣстнаго происхожденія, по скольку помянутыя льготы относятся исключительно къ Италиі или Швейцаріи и по скольку привозъ этихъ предметовъ совершается на условіяхъ и количествахъ предусмотрѣнныхъ въ подлежащихъ тарифахъ.

4) льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному побережью Азіатской Россіи (Сибири). При семъ, сверхъ того, разумѣется, что постановленія ст. 1 настоящей Конвенціи не касаются ни постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею, 26 апрѣля (5 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, которыя относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними азіатскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между Высокими договаривающимися сторонами трактатомъ отъ 2 (14) сентября 1860 года и настоящею Конвенціею.

#### Статья 4.

Настоящая Конвенція имѣетъ замѣнить собою соответствующія постановленія трактата о торговлѣ и мореплаваніи отъ 2-го (14) сентября 1860 г., а именно: ст. 12 и 20. Постановленія означеннаго трактата, на сколько они не отмѣнены настоящею Конвенціею, останутся въ силѣ впредь до ихъ пересмотра, относительно коего Высокія договаривающіяся стороны войдутъ между собою въ соглашеніе въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени.

#### Статья 5.

Настоящая Конвенція подлежитъ примененію въ странахъ, принадлежащихъ къ таможеннымъ территориямъ Высокихъ договаривающихся сторонъ. Она вступитъ въ дѣйствіе 1 (13) іюля 1894 года или ранѣе, если представится къ тому возможность, и останется въ силѣ до 18 (31) декабря 1903 года.

tant que ces facilités se rapportent exclusivement à l'Italie;

les facilités douanières accordées par la Monarchie austro-hongroise à l'Italie et à la Suisse en vertu des traités du 6 et du 10 décembre 1891 pour certains articles d'origine locale, en tant que les facilités susmentionnées se rapportent exclusivement à l'Italie, respectivement à la Suisse, et que l'importation de ces articles ne dépasse pas les conditions ni les quantités prévues par les traités respectifs;

4) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement relativement à l'importation ou à l'exportation aux habitants du Gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie). Il est bien entendu, en outre, que les dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la présente Convention ne s'appliquent ni aux stipulations contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (5 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les Hautes Parties contractantes par le traité du 2 (14) septembre 1860 et par la présente Convention.

#### ARTICLE 4.

La présente Convention est destinée à remplacer les dispositions correspondantes, notamment les articles 12 et 20 du Traité de commerce et de navigation du 2 (14) septembre 1860. Les dispositions de ce Traité, en tant qu'elles ne sont pas dérogées par la présente Convention, resteront en vigueur jusqu'à leur revision, sur laquelle les Hautes Parties contractantes s'entendront dans un délai plus ou moins rapproché.

#### ARTICLE 5.

La présente Convention s'étend aux pays appartenant aux territoires douaniers des Hautes Parties contractantes. Elle entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> (13) juillet 1894 ou plus tôt si faire se peut et restera exécutoire jusqu'au 18 (31) décembre 1903.

Въ случаѣ если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ, до истечения означеннаго срока, о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе сей Конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу до истечения одного года со дня заявленія одною изъ договаривающихся Сторонъ объ отмѣнѣ ея.

#### Статья 6.

Настоящая Конвенція подлежитъ ратификаціи и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ скорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) *Гирсъ.* (подп.) *А. Волькенштейнъ.*  
(м. п.) (м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*  
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 22 мая 1894 г.  
Обмѣнъ ратификацій состоялся 24 іюня (6 іюля) 1894 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 107.

#### ДЕКЛАРАЦІЯ.

Если за время дѣйствія торговой Конвенціи съ Россіею Австро-Венгерская Монархія предоставитъ ввозу третьей державы безсрочно или на время и на какомъ бы то ни было основаніи таможенныя льготы, предоставленныя по ст. III приложенія С къ трактату, заключенному 9 августа (28 іюля) 1892 г. между Австро-Венгерскою Монархіею и Сербіею, по привозу въ австро-венгерскую таможенную территорию зерновыхъ хлѣбовъ и иныхъ продуктовъ сербскаго земледѣлія, то привозъ русскихъ хлѣбовъ будетъ имѣть полное право немедленно воспользоваться тѣми же льготами.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящей Конвенціи льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставляемы другимъ сосѣднимъ державамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ до пятнадцати километровъ ширины, съ тою, однако же, оговоркою, чтобы желѣзно-

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant l'échéance de ce dernier terme, son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

#### ARTICLE 6.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Petersbourg aussitôt que possible.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Petersbourg, le 6 (18) mai 1894.

(SIGNÉ) *Giers.* (SIGNÉ) *A. Wolkenstein.*  
(L. S.) (L. S.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*  
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 22 mai 1894.  
L'échange des ratifications a eu lieu le 24 juin (6 juillet) 1894.

#### DÉCLARATION.

Si pendant la durée de la Convention commerciale avec la Russie la Monarchie austro-hongroise accordait à l'importation d'une tierce Puissance, soit d'une manière permanente ou comme mesure provisoire et cela à quelque titre que ce soit, les facilités douanières accordées par l'article III de l'annexe C. au traité conclu le 9 août (28 juillet) 1892 entre la Monarchie austro-hongroise et la Serbie à l'importation des céréales et autres produits agricoles serbes dans le territoire douanier austro-hongrois, l'importation des céréales russes bénéficierait immédiatement et de plein droit des mêmes facilités.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions de la présente Déclaration les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à quinze kilomètres de largeur, sous la réserve, toutefois, que les expéditions faites par voie ferrée ne

дорожныя отправки ни въ какомъ случаѣ не могли быть почитаемы пограничнымъ обмѣномъ.

С.-Петербургъ 6 (18) мая 1894 года.

(подп.) А. Волькенштейнъ.

НОТА ГРАФА ВОЛЬКЕНШТЕЙНА-ТРОСТБУРГА, АВСТРО-ВЕНГЕРСКАГО ЧРЕЗВЫЧАЙНАГО ПОЛНОМОЧНАГО ПОСЛА ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ РОССІЙСКОМЪ ДВОРѢ ОТЪ 6 (18) МАЯ 1894 ГОДА.

Приступая къ подписанію торговой Конвенціи, заключенной сего дня въ С.-Петербургѣ между Россіей и Австро-Венгерской Монархіей, нижеподписавшійся, по порученію своего Правительства, имѣть честь заявить нижеслѣдующее:

« Четвертымъ параграфомъ 3-го пункта « 3-й статьи Конвенціи опредѣлено, что не « будетъ считаться нарушающими постано- « вленія сказанной Конвенціи таможенныя « льготы, предоставленныя Австро-Венгер- « скою Монархією Италіи и Швейцаріи, « въ силу трактатовъ отъ 6 и 10 декабря « 1891 года относительно нѣкоторыхъ пред- « метовъ мѣстнаго происхожденія, по сколь- « ку означенныя льготы относятся исклю- « чительно къ Италіи или Швейцаріи и « по сколькоку привозъ этихъ предметовъ не « превышаетъ количества и не нарушаетъ « условий, предусмотрѣнныхъ соответствующи- « ми договорами. По поводу вышеизло- « женнаго постановленія Правительство Его « Императорскаго и Королевско-Апостолическаго Величества, желая устранить всякія сомнѣнія касательно означенныхъ таможенныхъ льготъ, считаетъ долгомъ упомянуть, что по сему предмету собственно имѣются въ виду:

« I. таможенныя льготы, предоставленныя Австро-Венгерскою Монархією Италіи, въ силу трактата отъ 6-го декабря « 1891 года, по привозу:

« а) Итальянскихъ сыровъ, называемыхъ: Страккино, Горгонцола и Пармезанъ;

« б) простыхъ соломенныхъ шляпъ, безъ отдѣлки, Венеціанскаго происхожденія;

« в) кожь подошвенныхъ выдѣлываемыхъ въ Венеціанской области и въ провинціи Брешии въ количествѣ, не превышающемъ 2000 квинталовъ въ годъ;

« г) черепиць желобчатыхъ съ поливою или безъ оной, Венеціанскаго производства, въ количествѣ до 25,000 квинталовъ въ годъ;

pourraient en aucun cas être considérées comme trafic-frontière.

St-Petersbourg, le 6 (18) mai 1894.

(SIGNÉ) A. Wolkenstein.

NOTE DE M. LE COMTE DE WOLKENSTEIN-TROSTBURG, AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE ET PLÉNIPOTENTIAIRE D'AUTRICHE-HONGRIE PRÈS LA COUR IMPÉRIALE DE RUSSIE, EN DATE DU 6 (18) MAI 1894.

Au moment de procéder à la signature de la Convention commerciale conclue aujourd'hui à St-Petersbourg entre la Russie et la Monarchie austro-hongroise, le soussigné a l'honneur de déclarer, d'ordre de son Gouvernement, ce qui suit:

« Le quatrième alinéa du point № 3 du « 3<sup>me</sup> article de la Convention ayant établi « que les facilités douanières accordées par « la Monarchie austro-hongroise à l'Italie et « à la Suisse en vertu des traités du 6 et « du 10 décembre 1891 pour certains articles « d'origine locale, en tant que les facilités « susmentionnées se rapportent exclusivement « à l'Italie, respectivement à la Suisse, et « que l'importation de ces articles ne dé- « passe pas les conditions ni les quantités « prévues par les traités respectifs, ne sont « pas censées déroger aux dispositions de la « dite Convention, le Gouvernement de Sa « Majesté Impériale et Royale Apostolique — « désireux d'écarter toute incertitude au su- « jet des facilités douanières précitées, croit « devoir rappeler que dans l'espèce, il s'agit :

« I. des facilités douanières accordées par « la Monarchie Austro-Hongroise à l'Italie en « vertu du traité du 6 décembre 1891 rela- « tivement à l'importation:

« а) de fromages italiens dits: Stracchino, « Gorgonzola et Parmigiano,

« б) de chapeaux de paille grossiers non « garnis, originaires de la Vénétie,

« в) de cuir à semelle originaire de la « Vénétie et de la province de Brescia dans « la quantité maximum de 2,000 q. par an,

« г) de tuiles cannelées vernissées ou non, « produites dans la Vénétie, jusqu'à concurrence de 25,000 q. par an,

« д) гончарныхъ издѣлій изъ простой  
« Венеціанской глины, хотя бы лакирован-  
« ныхъ или глазированныхъ, съ грубо на-  
« рисованными цвѣтами или подобными  
« разноцвѣтными украшеніями, по скольку  
« помянутыя льготы относятся исключи-  
« тельно къ Италіи.

« II. Льготы предоставленныя Австро-  
« Венгерскою Монархіею Швейцаріи, въ  
« силу трактата отъ 10 декабря 1891 года,  
« по привозу простыхъ гончарныхъ издѣлій  
« изъ обыкновенной глины, украшенныхъ  
« простою одноцвѣтною или разноцвѣтною  
« живописью или другими подобнаго рода  
« рисунками, и гончарныхъ издѣлій для  
« дѣтскихъ игрушекъ, происхожденіемъ изъ  
« части Рейнской долины, принадлежащей  
« къ Санктъ-Галленскому Кантону, въ ко-  
« личествѣ до 250 квинталовъ въ годъ, по-  
« скольку помянутыя льготы относятся ис-  
« ключительно къ Швейцаріи ».

(подп.) *А. Волкенштейнъ.*

« e) de poterie en argile ordinaire de la  
« Vénétie même lavée, vernissée, avec une  
« décoration grossière de fleurs et semblable  
« de plusieurs couleurs en tant que les faci-  
« lités susmentionnées se rapportent exclusi-  
« vement à l'Italie;

« II. des facilités accordées par la Mo-  
« narchie austro-hongroise à la Suisse en vertu  
« du traité du 10 décembre 1891 relative-  
« ment à l'importation de la poterie ordi-  
« naire de terre argileuse commune, décorée  
« de peinture grossière à une ou plusieurs  
« couleurs ou d'autres peintures de ce genre  
« et la poterie pour jouets d'enfants prove-  
« nant de la vallée du Rhin en tant qu'elle  
« fait partie du Canton de St-Gall jusqu'à  
« concurrence de 250 q. par an, en tant que  
« les facilités susmentionnées se rapportent  
« exclusivement à la Suisse ».

(SIGNÉ) *A. Wolkenstein.*

## № 6.

### Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Даніей 18 февраля (2 марта) 1895 г.

### Traité de commerce et de navigation, conclu entre la Russie et le Danemark, le 18 Février (2 Mars) 1895.

Его Величество Императоръ Всероссій-  
скій и Его Величество Король Датскій,  
одинаково одушевленные желаніемъ спо-  
собствовать развитію и укрѣпленію суще-  
ствующихъ между обоими Государствами  
сношеній по торговлѣ и мореплаванію и  
желая придать этимъ сношеніямъ надле-  
жащую правильность, замѣнивъ русско-дат-  
скій трактатъ 8 (19) октября 1782 г. и до-  
полнительный актъ 2 (14) октября 1831 г.  
ясными и точными постановленіями, рѣ-  
шили съ этою цѣлью заключить договоръ  
о торговлѣ и мореплаваніи и назначили  
Своими Уполномоченными.....

каковые Уполномоченные, по взаимномъ  
сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ  
составленными по надлежащей и законной  
формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ  
статьяхъ:

#### Статья 1.

Высокія договаривающіяся стороны  
взаимно обязуются не предоставлять под-  
даннѣмъ или произведеніямъ какого-либо  
другого Государства такихъ пониженій въ

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les  
Russies et Sa Majesté le Roi de Danemark,  
également animés du désir de développer  
et de consolider les relations de commerce  
et de navigation entre les deux Pays et dé-  
sirant régulariser ces relations en rempla-  
çant par des stipulations claires et précises  
le Traité russo-danois du 8 (19) Octobre 1782  
ainsi que l'Acte additionnel du 2 (14) Octobre  
1831, ont résolu de conclure à cet effet un  
Traité de commerce et de navigation et ont  
nommé pour Leurs Plénipotentiaires.....

lesquels, après s'être communiqué leurs  
pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due for-  
me, sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les Hautes Parties contractantes s'enga-  
gent réciproquement de n'accorder aucun  
abaissement de taxe, privilège, faveur ou  
immunité quelconque aux sujets ou aux pro-

сборахъ и такихъ преимуществъ, облегченій и льготъ въ таможенныхъ пошлинахъ, взимаемыхъ при ввозѣ и вывозѣ чрезъ сухопутную или морскую границу, а также въ иныхъ платежахъ по ввозу и вывозу и сборахъ другого рода, которые не были бы немедленно и безусловно распространены на взаимныхъ подданныхъ и на произведенія Ихъ странъ, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся сторонъ во всемъ, что касается ввоза, вывоза, транзита, склада, обратнаго вывоза, мѣстныхъ сборовъ, куртажа, таможенныхъ тарифовъ и обрядовъ, равно какъ и во всемъ, что относится до производства торговли и промысловъ, судоходства, приобрѣтенія всякаго рода собственности и владѣнія таковою—Русскіе въ Датскомъ Королевствѣ и Датчане въ Россійской Имперіи будутъ пользоваться правами наиболѣе благопріятствуемой державы.

#### Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ имѣть право при соблюденіи мѣстныхъ законовъ, обращаться въ судебныя учрежденія какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣтовъ по онымъ, и въ этомъ отношеніи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами мѣстныхъ подданныхъ и, наравнѣ съ сими послѣдними, могутъ обращаться во всѣхъ судебныхъ дѣлахъ къ адвокатамъ, повѣреннымъ и ходатаямъ всякаго рода, допускаемымъ законами страны.

Они не будутъ привлекаться, въ предѣлахъ территоріи другой стороны, къ отбыванію какой бы то ни было официальной обязательной службы судебной, административной или общественной, за исключеніемъ обязанностей по опека; будутъ освобождены отъ личной службы въ сухопутныхъ войскахъ и во флотѣ, въ ихъ запасахъ или въ ополченіи, а также отъ всякихъ повинностей, насильственныхъ займовъ, военныхъ реквизицій и повинностей всякаго рода, вызываемыхъ войною или исключительными обстоятельствами, за исключеніемъ, впрочемъ, повинностей, связанныхъ съ владѣніемъ, на какомъ бы то ни было правѣ, недвижимымъ имѣніемъ, и кромѣ постоя и другихъ военныхъ повинностей, коимъ подлежатъ мѣстные подданные и подданные наиболѣе благопріятствуемой державы въ качествѣ владѣльцевъ, арендаторовъ или наемщиковъ недвижимаго имущества.

duits d'un autre Etat en ce qui concerne les droits de douane, à l'entrée et à la sortie par les frontières de terre ou de mer, droits d'importation, d'exportation et autres, qui ne soit aussi et à l'instant étendu sans condition aux nationaux et aux produits respectifs de leurs pays; la volonté des Hautes Parties contractantes étant que pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation, le transit, l'entrepôt, la réexportation, les droits locaux, le courtage, les tarifs et les formalités de douane, de même que pour tout ce qui a rapport à l'exercice du commerce et de l'industrie, à la navigation, à l'acquisition et la possession de propriétés de tout genre, les Russes dans le Royaume de Danemark et les Danois dans l'Empire de Russie, jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre, et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute cause, des avocats, avoués et agents de toutes classes autorisés par les lois du pays.

Ils seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale quelconque, celle de la tutelle exceptée, de tout service personnel dans l'armée, la marine, la réserve de terre et de mer et la milice nationale, ainsi que de tous les impôts, emprunts forcés, réquisitions et prestations militaires de tout genre, qui seraient imposés en cas de guerre ou par suite de circonstances extraordinaires; toutefois sont exceptées les charges qui sont attachées à la possession, à titre quelconque, d'un bien-fonds, ainsi que l'obligation du logement militaire et d'autres prestations spéciales pour la force militaire, auxquelles les nationaux et les ressortissants de la nation la plus favorisée sont soumis comme propriétaires, fermiers ou locataires d'immeuble.

## Статья 3.

Акционерныя (анонимныя) общества и товарищества торговля, промышленныя и финансовыя, имѣющія мѣстопробываніе въ одномъ изъ договаривающихся Государствъ, будутъ, при условіи правильнаго ихъ тамъ учрежденія, согласно съ дѣйствующими законами, признаваться имѣющими законное существованіе въ другомъ Государствѣ, а именно имъ будетъ предоставлено право обращаться въ судебныя учрежденія, какъ для вчинанія исковъ, такъ и для отвѣта по онымъ.

При этомъ, однако, разумѣется, что вышеизложенное постановленіе не предрѣшаетъ вопроса, будетъ ли подобному обществу, учрежденному въ одномъ Государствѣ, разрѣшено производить торговлю или промыселъ въ предѣлахъ другого Государства, каковое разрѣшеніе стоитъ въ зависимости отъ правилъ, которыя приняты или будутъ приняты по означенному предмету въ семъ последнемъ Государствѣ.

Во всякомъ случаѣ сказанныя общества и товарищества будутъ пользоваться въ предѣлахъ другого Государства тѣми же правами, какія предоставлены или будутъ предоставлены подобнымъ же товариществамъ какой бы то ни было иной иностранной державы.

## Статья 4.

Договаривающіяся стороны обязуются не стѣснять обоюдныхъ торговыхъ сношеній между обѣими сторонами никакими воспрещеніями по привозу и вывозу и допускать свободный транзитъ за исключеніемъ путей, кои для транзита не открыты или не будутъ открыты.

Изъятія допускаются лишь для предметовъ, которые составляютъ или будутъ составлять на территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ принадлежность государственной монополіи, а также для нѣкоторыхъ предметовъ, къ коимъ, въ интересахъ гигиены, ветеринарной полиціи или общественной безопасности или же по инымъ соображеніямъ чрезвычайной важности могутъ примѣняться исключительныя запрещенія.

## Статья 5.

Не будутъ почитаться нарушающими постановленія настоящаго договора:

1) Льготы, которыя предоставлены нынѣ или будутъ впредь предоставлены

## ARTICLE 3.

Les Sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées, conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays, et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Il est entendu, toutefois, que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille Société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent ou existeront à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas lesdites Sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés aux Sociétés similaires d'un pays quelconque.

## ARTICLE 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'empêcher le commerce réciproque entre les deux pays par aucune prohibition d'importation ou d'exportation et à admettre le transit libre, à l'exception des voies qui ne sont ou ne seront pas ouvertes à ce dernier.

Des exceptions ne pourront avoir lieu que pour les articles qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, font ou feront l'objet d'un monopole de l'État, ainsi que pour certains articles qui, pour des motifs d'hygiène, de police vétérinaire et de sécurité publique ou pour d'autres considérations de haute gravité, pourraient être l'objet de mesures de prohibition exceptionnelles.

## ARTICLE 5.

Ne sont pas censées déroger aux dispositions du présent Traité:

1) Les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieure-

одною изъ договаривающихся сторонъ со-  
сѣднимъ державамъ для облегченія мѣст-  
наго торговаго обмѣна въ сопредѣльной  
полосѣ въ пятнадцать километровъ;

2) Обязательства, налагаемые на одну  
изъ договаривающихся сторонъ условіями  
таможеннаго союза;

3) Льготы по привозу или вывозу,  
которыя нынѣ предоставлены или могутъ  
быть впредь предоставлены Россіею жите-  
лямъ Архангельской губерніи, а также  
сѣверному и восточному побережью Азіат-  
ской Россіи (Сибири).

Кромѣ того, разумѣется, что статьи 1  
и 4 настоящаго договора не касаются ни  
тѣхъ особыхъ постановленій, которыя со-  
держатся въ договорѣ, заключенномъ  
Россіею со Швеціею и Норвегіею 24 апрѣля  
(5 мая) 1838 года, ни тѣхъ, кои относятся  
или будутъ относиться до торговли съ со-  
сѣдними азіатскими государствами и вла-  
дѣніями, и что означенныя постановленія  
ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить  
поводомъ къ измѣненію установленныхъ  
настоящимъ договоромъ отношеній по тор-  
говлѣ и мореплаванію между обѣими дого-  
варивающимися сторонами.

#### Статья 6.

Постановленія настоящаго договора,  
примѣняемыя во всемъ объемѣ къ Исландіи  
и къ Фарерскимъ островамъ, не распро-  
страняются однако же ни на Датскіе Ан-  
тиллы, ни на Гренландію, такъ какъ море-  
плаваніе и торговля въ сей послѣдней  
странѣ предоставлены исключительно Дат-  
скому Королевству.

#### Статья 7.

Предоставленное статьею 4 заключен-  
наго 2 (14) октября 1831 года дополни-  
тельнаго акта къ трактату между Россіею  
и Даніею о торговлѣ и мореплаваніи жите-  
лямъ городовъ Раумо, Нистадта и Бьерне-  
борга преимущество льготной продажи въ  
Датскихъ портахъ ихъ лѣсного товара въ  
розницу въ теченіе двадцати одного дня  
по прибытіи судна,—остается въ силѣ.

#### Статья 8.

Русскія суда, ихъ грузы въ Даніи и  
датскія суда и ихъ грузы въ Россіи будутъ  
пользоваться полною равноправностью съ  
туземными судами и ихъ грузами, неза-  
висимо отъ страны отправленія или на-

ment par l'une des Parties contractantes à  
des Etats limitrophes pour faciliter le trafic  
local d'un rayon frontière de quinze kilo-  
mètres;

2) Les obligations imposées à l'une des  
Parties contractantes par les engagements  
d'une union douanière;

3) Les faveurs actuellement accordées ou  
qui pourraient être accordées ultérieurement  
par la Russie, relativement à l'importation  
ou à l'exportation aux habitants du Gou-  
vernement d'Arkhangel, ainsi que pour les  
côtes septentrionales et orientales de la Russie  
d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu, en outre, que les  
dispositions des articles 1 et 4 du présent  
Traité ne s'appliquent ni aux stipulations  
spéciales contenues dans le traité conclu  
entre la Russie et la Suède et la Norvège  
le 26 Avril (5 Mai) 1838, ni à celles qui  
sont ou seront relatives au commerce avec  
les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et  
que ces stipulations ne pourront dans aucun  
cas être invoquées pour modifier les rela-  
tions de commerce et de navigation établies  
entre les deux Parties contractantes par le  
présent Traité.

#### ARTICLE 6.

Les dispositions du présent Traité, appli-  
cables entièrement à l'Islande et aux îles de  
Faeroë, ne le sont toutefois pas aux Antilles  
danoises ni au Grœnland, la navigation et  
le commerce de ce dernier étant réservé à  
l'Etat Danois.

#### ARTICLE 7.

Le privilège accordé par l'article 4 de  
l'Acte additionnel au traité de commerce et  
de navigation entre la Russie et le Dane-  
mark, conclu le 2 (14) Octobre 1831, aux  
habitants des villes de Raumö, Nystads et  
Björneborg, de vendre leurs marchandises  
en bois dans les ports Danois en détail  
pendant vingt-et-un jours après l'entrée du  
vaisseau,—reste en vigueur.

#### ARTICLE 8.

Les navires russes et leurs cargaisons  
seront traités en Danemark et les navires  
danois et leurs cargaisons seront traités en  
Russie absolument sur le pied des navires  
nationaux et de leurs cargaisons, quel que

значенія, а также независимо отъ происхожденія или назначенія ихъ груза.

Всякое преимущество и всякая льгота, дарованныя въ этомъ отношеніи одною изъ договаривающихся сторонъ третьей державѣ, будутъ немедленно и безусловно предоставлены другой сторонѣ.

Изъ вышеприведенныхъ постановленій дѣлается, однако, изъятіе относительно:

а) особыхъ преимуществъ, кои предоставлены или могутъ быть предоставлены туземнымъ рыбнымъ промысламъ и рыбному товару;

б) льготъ, которыя нынѣ предоставлены или могли бы быть впредь предоставлены туземному торговому флоту.

Постановленія настоящаго договора не относятся до каботажна, который остается подчиненнымъ узаконеніямъ, кои дѣйствуютъ или будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ. Однако, русскія и датскія суда могутъ проходить изъ порта одного изъ договаривающихся Государствъ въ одинъ или нѣсколько портовъ того же Государства, для разгрузки части или всего привезеннаго изъ-за границы груза, а также для полной нагрузки или догрузки товарами идущими за границу.

#### Статья 9.

Национальность судна будетъ обоюдно опредѣляться по законамъ и постановленіямъ, составляющимъ особенность каждой страны, на основаніи бумагъ и патентовъ, находящихся на суднѣ и выданныхъ подлежащими властями.

Мѣрительныя свидѣтельства, выданныя одною изъ договаривающихся сторонъ, признаваемы будутъ другою стороною на основаніи особыхъ соглашеній, послѣдовавшихъ или имѣющихъ послѣдовать между обѣими договаривающимися сторонами.

#### Статья 10.

Каждой изъ Высшихъ договаривающихся сторонъ предоставляется назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ или Консульскихъ агентовъ въ портахъ или городахъ другой стороны; Высшія договаривающіяся стороны удерживаютъ, однако, за собою право опредѣлять тѣ мѣстности, гдѣ онѣ не признаютъ соответственнымъ допускать Консульскихъ учрежденій; такое ограниченіе

soit le pays de départ des navires ou leur destination et quelle que soit l'origine des cargaisons ou leur destination.

Tout privilège et toute franchise accordé à cet égard à une tierce Puissance par une des Parties contractantes sera accordé à l'instant même et sans condition à l'autre.

Toutefois il est fait exception aux dispositions précédentes en ce qui concerne:

a) les avantages particuliers dont la pêche nationale et ses produits sont ou pourront être l'objet dans l'un ou dans l'autre pays;

b) les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à la marine marchande nationale.

Les dispositions du présent Traité ne sont point applicables au cabotage, lequel continue à être régi par les lois qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays. Toutefois les navires russes et danois pourront passer d'un port de l'un des deux Pays contractants dans un ou plusieurs ports du même pays, soit pour y déposer tout ou partie de leur cargaison apportée de l'étranger, soit pour y composer ou compléter leur chargement pour destination étrangère.

#### ARTICLE 9.

La nationalité des bâtimens sera admise, de part et d'autre, d'après les lois et réglemens particuliers à chaque Pays, au moyen des titres et patentes se trouvant à bord et délivrés par les autorités compétentes.

Les certificats de jaugeage délivrés par l'une des Parties contractantes seront reconnus par l'autre d'après les arrangements spéciaux convenus ou à convenir entre les deux Parties contractantes.

#### ARTICLE 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls, vice-consuls ou agents consulaires dans les ports et villes de l'autre Partie; les deux Parties contractantes se réservent toutefois le droit de désigner les localités où il ne leur conviendra pas d'admettre des fonctionnaires consulaires, réserve qui cependant ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également

ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть примѣняемо къ одной изъ договаривающихся сторонъ, если оно не распространяется равномерно на всѣ другія державы. Консульскіе чины каждой изъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой стороны тѣми же правами, преимуществами и льготами, которыя предоставлены Консульскимъ чинамъ того же разряда наиболѣе благопріятствуемыхъ державъ.

#### Статья 11.

Каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ предоставляется заявить во всякое время о намѣреніи прекратить дѣйствіе настоящаго договора, который войдетъ въ силу немедленно послѣ обмена его ратификацій и останется въ дѣйствиі до истеченія двѣнадцати мѣсяцевъ со дня заявленія о его отмѣнѣ.

#### Статья 12.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ и ратификаціи его будутъ обменены въ Копенгагенѣ въ возможно скоромъ времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные настоящій договоръ подписали и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ, 18 февраля (2 марта) 1895 года.

(подп.) *Сергей Витте.*  
(м. п.)

(подп.) *Н. Шичкинъ.*  
(м. п.)

(подп.) *П. Левенорнъ.*  
(м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ, 2 марта 1895 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Копенгагенѣ 16 марта 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 55.

à toutes les autres Puissances. Les fonctionnaires consulaires de chacune des Parties contractantes jouiront dans le pays de l'autre Partie des mêmes droits, immunités et privilèges, qui sont accordés aux fonctionnaires consulaires du même rang des nations les plus favorisées.

#### ARTICLE 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes aura la faculté de dénoncer à toute époque le présent Traité, qui entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications et prendra fin douze mois après le jour de sa dénonciation.

#### ARTICLE 12.

Le présent Traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Copenhague aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Petersbourg le 18 Février (2 Mars) 1895.

(SIGNÉ) *Serge Witte.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *N. Chichkine.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *P. Lövenörn.*  
(L. S.)

Ratifié à St-Petersbourg, le 2 Mars 1895.

L'échange des ratifications a eu lieu à Copenhague le 16 Mars 1895.

# СОГЛАШЕНІЯ О СУДОХОДСТВѢ.

## № 7.

**Конвенція объ измѣненіи нѣкоторыхъ ностановленій условія 3 (15) декабря 1866 года о судоходствѣ по Пруту, подписанная 18 февраля (2 марта) 1895.**

**Convention pour la modification de certaines dispositions des stipulations du 3 (15) décembre 1866, concernant la navigation du Pruth, signée le 18 février (2 mars) 1895.**

### СТАТЬЯ ПЕРВАЯ.

Статьи 2, 17, 20, 29, 30, 31 и 32 конвенціи, заключенной въ Бухарестѣ <sup>3</sup>/<sub>15</sub> декабря 1866 года, измѣнены слѣдующимъ образомъ:

Ст. 2. Съ исключительною цѣлью покрытія расходовъ на работы по улучшенію рѣки и на поддержаніе ея судоходности вообще, будетъ наложена на судоходство такса въ соотвѣстномъ размѣрѣ и взыскиваемая—или при впаденіи Прута въ Дунай, или въ Русскихъ Унгенахъ. Кромѣ этой единственной таксы никакого другого сбора, каково бы ни было его наименованіе и происхожденіе, не можетъ быть налагаемо на судоходство, исключая случаевъ, предусмотрѣнныхъ статьей 18.

Ст. 17. На томъ и на другомъ берегу рѣки, какъ правительственными учрежденіями, такъ и торговыми, пароходными и другими компаніями, а равно частными лицами не могутъ быть возводимы мосты, пристани, набережныя или какія-либо другія, подобнаго же рода, сооруженія, планы коихъ не были бы сообщены Смѣшанной Коммисіи, и которыя были бы признаны могущими вредно отразиться на работахъ по улучшенію рѣки.

### ARTICLE PREMIER.

Les articles 2, 17, 20, 29, 30, 31 et 32 de la Convention conclue à Bucarest le <sup>3</sup>/<sub>15</sub> Décembre 1866 concernant la navigation du Pruth, sont modifiés de la manière suivante:

Art. 2. Dans le but exclusif de couvrir les frais des travaux d'amélioration du fleuve et ceux de l'entretien de la navigabilité en général, une taxe d'un taux convenable sera imposée à la navigation et perçue soit à l'embouchure du Pruth dans le Danube, soit à Ungheni-Russe. Outre cette taxe unique, aucun autre droit, quel que soit son nom et son origine, ne pourra être prélevé sur la navigation, sauf les cas prévus à l'article 18.

Art. 17. Il ne sera construit, sur l'une ou sur l'autre des rives du fleuve, soit par une administration publique, soit par des compagnies de commerce, de navigation ou autres, soit enfin par des particuliers, aucun pont, débarcadère, quai, échelle ou autres établissements de même nature dont les plans n'auraient pas été communiqués à la Commission mixte et reconnus comme ne pouvant compromettre en rien les effets des travaux d'amélioration.

Ст. 20. Согласно статьямъ 2 и 7 настоящего акта, Прутская Смѣшанная Комисія установить тарифъ сборовъ съ судоходства, кои должны вѣдаться либо при устьѣ, либо въ Русскихъ Унгенахъ, съ цѣлью возмѣщенія расходовъ по улучшенію рѣки. Тарифъ этотъ, по одобреніи Правительствами, будетъ приложенъ къ сему акту, дабы имѣть ту же силу и значеніе, какъ если бы онъ составлялъ нераздѣльную часть онаго.

Ст. 29. Суда, плоты и проч., плавающие по Пруту, не будутъ подвергаемы никакимъ санитарнымъ мѣрамъ, пока въ прибрежныхъ къ Пруту и къ Дунаю—сосѣднихъ съ Прутомъ—областяхъ не появится ни холеры, ни чумы, ни какой-либо другой болѣзни, особенно опасной по своему эпидемическому характеру.

Всякое судно, плотъ и проч., останавливающееся у какой-либо пристани, обязано представить мѣстнымъ властямъ свое свидѣтельство о здравіи.

Ст. 30. Въ случаѣ появленія въ прибрежныхъ къ Пруту или къ Дунаю—сосѣднихъ съ Прутомъ—областяхъ одной изъ эпидемическихъ болѣзней, указанныхъ въ предыдущей статьѣ, Правительства прибрежныхъ Государствъ, — кромѣ общихъ мѣръ, кои каждое изъ нихъ признаетъ нужнымъ принять, согласно своимъ законамъ, внутри страны,—обязуются установить, смотря по надобности, одинъ или нѣсколько санитарныхъ пунктовъ у пристаней на Прутѣ. О числѣ этихъ пунктовъ и мѣстѣ, гдѣ они будутъ устроены, каждое изъ прибрежныхъ Государствъ будетъ увѣдомлять Смѣшанную Комисію.

Пункты эти будутъ снабжены необходимымъ штатомъ и средствами нужными:

1) для производства дезинфекціи зараженныхъ судовъ, а также путешественниковъ, экипажа и ихъ вещей;

2) для изоляціи и ухода за больными заразными болѣзнями и представляющими подозрительные симптомы, которыхъ суда должны оставлять на излѣченіе.

Равнымъ образомъ на судахъ будутъ приняты мѣры для констатированія заболѣваній и изоляціи больныхъ, и для предохраненія водъ рѣки отъ зараженія.

Для примѣненія этихъ положеній, Смѣшанной Комисіей будутъ выработаны особыя правила, имѣющія быть одобрены подлежащими Правительствами. Въ основаніе оныхъ рекомендуется принять германскій

Art. 20. Conformément aux articles 2 et 7 du présent acte, la Commission mixte du Pruth arrêtera un tarif des taxes de navigation qui doivent être prélevées soit à son embouchure, soit à Ungheni-Russe pour le remboursement des frais d'amélioration. Ce tarif, après avoir reçu l'approbation des Gouvernements, sera joint à cet acte pour avoir même force et valeur que s'il en faisait partie intégrante.

Art. 29. Les bâtimens, radeaux, etc., naviguant sur le Pruth, ne seront soumis à aucune mesure sanitaire tant qu'il ne régnera dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, ni choléra, ni peste, ni aucune autre maladie particulièrement dangereuse par son caractère épidémique.

Tout bâtiment, radeau, etc., s'arrêtant à une escale, est tenu de produire à l'autorité locale sa patente de santé.

Art. 30. Dans le cas où l'une des maladies épidémiques mentionnées dans l'article précédent viendrait à éclater dans les provinces riveraines du Pruth ou dans celles du Danube avoisinant le Pruth, les Gouvernements des Etats riverains — outre les mesures générales que chacun d'eux jugerait nécessaire de prendre, conformément à ses lois, à l'intérieur du pays — s'engagent à établir, suivant la nécessité, une ou plusieurs stations sanitaires dans les escales du Pruth. Le nombre de ces stations ainsi que la localité où elles seront établies, sera communiqué à la Commission mixte par chaque Etat riverain.

Ces stations seront pourvues de tout le personnel et le matériel nécessaires :

1) Pour servir à la désinfection des bateaux contaminés, des voyageurs, des équipages et de leurs effets;

2) Pour isoler et soigner les malades atteints de maladies contagieuses et ceux qui présenteraient des symptômes suspects, que les bateaux devraient laisser en traitement.

Des mesures seront également prises à bord des bâtimens en vue de la constatation et de l'isolement des malades et à l'effet de prévenir la contamination des eaux de la rivière.

Un règlement spécial pour l'application de ces principes sera élaboré par la Commission mixte, sous réserve de l'approbation des Gouvernements respectifs. On recommande comme base les règlements allemands

регламентъ 1892 года о санитарныхъ мѣ-  
рахъ по рѣчнымъ путямъ сообщенія.

Ст. 31. Взиманіе сборовъ должно про-  
изводиться только при впаденіи Прута въ  
Дунай или въ Русскихъ Унгенахъ и не  
должно ни въ чемъ стѣснять судоходное  
движеніе.

Ст. 32. Румынскій постъ будетъ учреж-  
денъ при устьѣ Прута, а русскій постъ  
будетъ учрежденъ въ Русскихъ Унгенахъ  
для оказанія содѣйствія, въ случаѣ сопро-  
тивленія, комиссарамъ, инспектору судо-  
ходства, а также агентамъ, коимъ пору-  
чено взиманіе сборовъ.

#### СТАТЬЯ ВТОРАЯ.

Настоящая конвенція будетъ ратифи-  
кована и ратификаціи будутъ обмѣнены  
въ Бухарестѣ въ скорѣйшемъ по возмож-  
ности времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные упол-  
номоченные подписали оную и приложили  
къ ней свои печати.

Учинено въ Бухарестѣ въ трехъ экзем-  
плярахъ восемнадцатаго февраля (второго  
марта) тысяча восемьсотъ девяносто пятаго  
года.

(подп.) *Н. Фонтонъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Велзерсеймбъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Ал. Лаговари.*  
(м. п.)

Ратификована въ Царскомъ Селѣ 18  
Апрѣля 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 181.

de 1892 concernant le régime sanitaire des  
voies fluviales.

Art. 31. La perception des droits ne  
pourra s'effectuer qu'à l'embouchure du Pruth  
dans le Danube ou à Ungheni-Russe et elle  
ne devra gêner en rien le mouvement de la  
navigation.

Art. 32. Un poste roumain sera placé à  
l'embouchure du Pruth et un poste russe  
sera placé à Ungheni-Russe pour prêter  
main-forte, en cas d'opposition, aux commis-  
saires, à l'inspecteur de la navigation, ainsi  
qu'aux agents chargés de la perception.

#### ARTICLE DEUXIÈME.

La présente Convention sera ratifiée et  
les ratifications en seront échangées à Buca-  
rest le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires res-  
pectifs l'ont signée et y ont apposé leurs  
cachets.

Fait en triple expédition, à Bucarest, le  
dix-huit Février (deux Mars), mil huit cent  
quatre-vingt-quinze.

(SIGNÉ) *N. de Fonton.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Weltersheimb.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Al. Lahovari.*  
(L. s.)

Ratifiée à Tsarskoé-Sélo 18 Avril 1895.

# ДОГОВОРЫ О НАСЛѢДСТВАХЪ.

## № 8.

**Декларация заключенная между Россіей и Франціей 8 (20) ноября 1891 г. о порядкѣ уплаты жалованья русскимъ и французскимъ мореходцамъ, а также выдачи наслѣдства мореходцамъ подданнымъ одного изъ означенныхъ государствъ.**

**Déclaration au sujet des salaires et successions des marins conclue entre la Russie et la France, le 8 (20) novembre 1891.**

Россійское Императорское Правительство и Правительство Французской Республики, признавъ полезнымъ опредѣлить порядокъ уплаты въ извѣстныхъ случаяхъ слѣдующаго русскимъ и французскимъ мореходцамъ жалованья, а также выдачи наслѣдствъ мореходцевъ, подданныхъ одного изъ обоихъ договаривающихся государствъ, согласились въ нижеслѣдующихъ постановленіяхъ :

### Статья 1.

Жалованье и суммы, причитающіяся русскому мореходцу, служившему на французскомъ кораблѣ, съ котораго онъ высадился на берегъ во Франціи или въ ея колоніяхъ, или на территоріи другого иностраннаго государства, — будутъ переданы Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ порту, куда зашло или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой-либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Такой же порядокъ примѣняется и къ вещамъ, принадлежащимъ мореходцу, если сей послѣдній не могъ ихъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement de la République Française, ayant reconnu utile de régler dans certains cas le mode de payement des salaires dus aux marins russes et français ainsi que la remise des successions des marins sujets de l'un des deux Etats, sont convenus des dispositions suivantes :

### ARTICLE 1.

Les salaires et les sommes dus à un marin russe qui a servi à bord d'un navire français et dont il a été débarqué soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque, seront délivrés au Consul de Russie le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant-droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Il sera procédé de la même manière à l'égard des effets ou objets appartenant au marin et que celui-ci n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

Точно также жалованье и суммы, причитающіяся французскому мореходцу, служившему на русскомъ кораблѣ, съ котораго онъ высадился на берегъ въ Россійской Имперіи, или на территоріи другого иностраннаго государства, будутъ переданы Французскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ порту, куда заходило или гдѣ разоружалось сказанное судно, въ случаѣ если означенный мореходецъ, вслѣдствіе своего отсутствія или по какой-либо другой причинѣ, не могъ самъ получить заслуженнаго имъ жалованья. Эти постановленія примѣняются къ вещамъ, коихъ мореходецъ не могъ взять съ собою, высаживаясь на берегъ.

Предполагается однако, что обстоятельство дѣла и законы страны, къ которой принадлежитъ судно, не представляютъ препятствія со стороны требованій суда къ выдачѣ означенныхъ денежныхъ суммъ и вещей самому мореходцу или его повѣреннымъ.

#### Статья 2.

Наслѣдство каждаго русскаго мореходца, умершаго на французскомъ кораблѣ либо во Франціи, или ея колоніяхъ, либо на территоріи какого-либо другого иностраннаго государства,—будетъ выдаваться Россійскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще французскими законами для выдачи наслѣдствъ.

Равнымъ образомъ наслѣдство каждаго французскаго мореходца, умершаго на русскомъ суднѣ либо въ Россіи, либо на территоріи какого-либо другого иностраннаго государства,—будетъ выдаваться Французскому Консулу, ближайшему по мѣсту своего пребыванія къ тому порту, гдѣ послѣдовала смерть означеннаго мореходца, безъ соблюденія формальностей, требуемыхъ вообще русскими законами для выдачи наслѣдствъ.

#### Статья 3.

Въ помянутыхъ въ статьяхъ 1 и 2 случаяхъ выдачи денегъ или вещей Консулу той націи, къ которой принадлежитъ мореходецъ, будетъ въ то же время переданъ и счетъ суммамъ, ввѣреннымъ ему на храненіе, и, по мѣрѣ надобности, списокъ ввѣреннымъ ему предметамъ или вещамъ.

De même les salaires et les sommes dus à un marin français qui a servi à bord d'un navire russe et dont il a été débarqué soit dans l'Empire de Russie, soit sur le territoire d'un Etat étranger quelconque seront délivrés au Consul de France le plus voisin du port de relâche ou de désarmement du bâtiment dans le cas où l'ayant-droit n'aurait pu recevoir les gages qui lui sont acquis par suite d'absence ou de tout autre motif. Ces dispositions sont applicables aux effets et autres objets que le marin n'aurait pu emporter au moment de son débarquement.

Il est supposé, toutefois, que les circonstances ou la législation du pays auquel appartient le navire ne mettent pas d'empêchement judiciaire à la délivrance de ces sommes d'argent et de ces objets ou effets soit au marin lui-même soit à ses représentants.

#### ARTICLE 2.

La succession de tout marin russe qui serait mort à bord d'un navire français soit en France, soit dans ses colonies, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul de Russie le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par la loi française pour la remise des héritages.

De même la succession de tout marin français qui serait mort à bord d'un navire russe soit en Russie, soit sur le territoire d'un autre Etat étranger quelconque sera délivrée au Consul français le plus voisin du port où le décès a eu lieu, sans l'exécution des formalités généralement exigées par les lois russes pour la remise des héritages.

#### ARTICLE 3.

Dans les cas mentionnés aux articles 1 et 2 de délivrance d'argent ou d'objets, il sera remis en même temps au Consul de la nation à laquelle appartient le marin un compte des sommes qui lui seront déposées et, suivant les circonstances, une liste des objets ou effets qui lui seront confiés.

## Статья 4.

Подъ словомъ «мореходецъ», употребленнымъ въ настоящей деклараціи, разумѣтся всякое лицо, состоящее по найму въ услуженіи на суднѣ подъ какимъ бы то ни было наименованіемъ. Подъ словомъ «наслѣдство» разумѣтся всякая причитающаяся собственность въ деньгахъ и вещахъ, оставшаяся послѣ умершаго мореходца, а также документы о его личности. — Подъ словомъ «Консулъ» разумѣтся всякій Генеральный Консулъ, Консулъ, Вице-Консулъ или всякое лицо, на которое возложено временное завѣдываніе дѣлами Генеральнаго Консульства, Консульства или Вице-Консульства.

## Статья 5.

Настоящая декларація заключена на три года и войдетъ въ силу со дня подписанія оной. По истеченіи этого срока декларація будетъ оставаться обязательною изъ году въ годъ, пока одною изъ договаривающихся сторонъ не будетъ заявлено другой сторонѣ за годъ впередъ о своемъ намѣреніи къ прекращенію ея дѣйствія.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, съ надлежащаго на сей предметъ уполномочія, составили настоящую декларацію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ С.-Петербургѣ въ двухъ экземплярахъ 8 (20) ноября 1891 года.

(подп.) *Н. Шишкинъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Вовинѣ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г. № 11.

## ARTICLE 4.

Le terme «marin» employé dans cette Déclaration comprend tout individu engagé à un titre quelconque à bord d'un bâtiment. Le terme «succession» comprend toute propriété, argent dû et effets laissés par un marin décédé ainsi que ses papiers personnels. Le terme «Consul» comprend tout Consul Général, Consul, Vice-Consul ou toute personne chargée de la gestion intérimaire d'un Consulat Général, d'un Consulat ou d'un Vice-Consulat.

## ARTICLE 5.

La présente Déclaration est conclue pour trois années et entrera en vigueur à partir du jour de la signature. A l'expiration de ce terme, la Déclaration continuera d'être obligatoire d'année en année tant que l'une des deux parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, un an d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à St-Petersbourg, en double exemplaire, le 8 (20) Novembre 1891.

(SIGNÉ) *Chichkine.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Vauvineux.*  
(L. S.)

# ДЕКЛАРАЦІИ ДЛЯ ВЗАИМНАГО ПРИЗНАНІЯ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ ТОРГОВЫХЪ СУДОВЪ.

## № 9.

**Декларация о взаимномъ между Россіей и Норвегіей признаніи  
мѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ ТОРГОВЫХЪ СУДОВЪ, заключенная 14  
(26) декабря 1894.**

**Déclaration du 14 (26) décembre 1894 au sujet des certificats de jaugeage  
des bâtimens russes et norvégiens.**

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Норвегію въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ Королевскимъ декретомъ отъ 14-го сентября 1893 года, нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить декларацію отъ 27 мая (8 іюня) 1882 года относительно Норвегіи и замѣнить новою, слѣдующаго содержанія:

### Статья 1.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда Великаго Княжества Финляндскаго) измѣренныя по способу Мурсома, будутъ допускаться въ порты Норвегіи и равнымъ образомъ норвежскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ порты Россійской Имперіи, не подвергаясь, при платежѣ корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію.

Эти корабельные сборы будутъ исчисляться по чистой грузовой вмѣстимости.

### Статья 2.

Такъ какъ финляндскія и норвежскія правила объ измѣреніи судовъ по суще-

Par suite des modifications apportées en Norvège par le Décret Royal du 14 septembre 1893 au système de jaugeage des bâtimens de commerce, les Soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements, sont convenus que la Déclaration échangée le 27 mai (8 juin) 1882, pour ce qui concerne la Norvège, sera rapportée et remplacée par une nouvelle Déclaration, dont la teneur est comme suit :

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les navires Russes (y compris ceux du Grand-Duché de Finlande) jautés d'après la méthode Moorsom seront admis dans les ports de la Norvège, ainsi que les navires Norvégiens dont le jaugeage aura été fait selon le même système, seront admis dans les ports de l'Empire de Russie sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

### ARTICLE 2.

Les Règlements Finlandais et Norvégiens sur le jaugeage des navires étant en sub-

ству тождественны между собою, то норвежскія мѣрительныя свидѣтельства въ Великомъ Княжествѣ Финляндскомъ будутъ признаваемы безъ всякаго переизмѣренія или другой какой-либо формальности, и чистая грузовая вмѣстимость всѣхъ финляндскихъ или норвежскихъ судовъ, обозначенная въ корабельныхъ документахъ, будетъ признаваема въ обоюдныхъ портахъ дѣйствительно безъ переизмѣренія судовъ.

### Статья 3.

Имѣя въ виду, что русскія правила объ измѣреніи судовъ не вполнѣ согласуются съ норвежскими правилами относительно способа, принятаго для опредѣленія помѣщеній, занимаемыхъ корабельнымъ экипажемъ, машиною и угольными ящиками на пароходахъ, вычеты въ этомъ отношеніи для приходящихъ въ русскіе порты норвежскихъ судовъ, будутъ исчисляться безъ измѣренія оныхъ по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно русскимъ правиламъ, утвержденнымъ 20-го декабря (1 января) 1879—1880 года.

Тотъ же порядокъ будетъ примѣняться и къ приходящимъ въ норвежскіе порты русскимъ судамъ, смотря по желанію ихъ шкиперовъ, и въ такомъ случаѣ будетъ поступаемо сообразно установленнымъ норвежскимъ правиламъ.

### Статья 4.

Настоящая декларация войдетъ въ силу 1 (13) января 1895 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацию и снабдили ее печатями своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 14 (26) декабря 1894 года.

(подп.) *Гирсъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Рейтершелдъ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 211.

stance les mêmes, les certificats de jauge Norvégiens dans le Grand-Duché de Finlande, seront reconnus sans aucune opération de jauge ou autre formalité quelconque; et le tonnage net de tous les navires Finlandais ou Norvégiens, inscrit sur les papiers de bord, sera reconnu dans les ports respectifs comme le tonnage actuel des bâtimens, sans qu'ils soient assujettis à un remesurage.

### ARTICLE 3.

Les dispositions du Règlement Russe ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Norvégiennes relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés à l'équipage des navires, à la machine et aux soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront, pour les navires Norvégiens, abordant dans un port Russe, calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Russe, sanctionné le 20 décembre (1<sup>er</sup> janvier) 1879-1880 sans remesurage du navire.

Cette mesure sera applicable dans les ports Norvégiens aux navires Russes y abordant, si les capitaines des dits navires en expriment le désir et, dans ce cas, on se conformera aux dispositions du Règlement Norvégien.

### ARTICLE 4.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> (13) janvier 1895.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

Fait en double à St-Petersbourg, le 14 (26) décembre 1894.

(SIGNÉ) *Giers.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Reuterskiöld.*  
(L. S.)

# ПОЧТОВЫЯ КОНВЕНЦІИ.

## № 10.

**Всемирная почтовая конвенція и условіе относительно обмѣна писемъ и посылокъ съ объявленною цѣнностію заключенныя въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 г.**

**Convention postale universelle et arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclus à Vienne le 22 juin (4 juillet) 1891.**

### ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Всемирная Почтовая Конвенція, заключенная между Россіею, Германіею и находящимися подъ ея покровительствомъ странами, Соединенными Штатами Америки, Аргентинскою Республикою Австро-Венгеріею, Бельгіею, Боливіею, Бразиліею, Болгаріею, Чили, Республикою Колумбіи, Независимымъ Государствомъ Конго, Республикою Коста-Рика, Даніею и ея датскими колоніями, Доминиканскою Республикою, Египтомъ, Эквадоромъ, Испаніею и испанскими колоніями, Франціею и французскими колоніями, Великобританіею и разными британскими колоніями, британскими колоніями въ Австраліи, Канадою, Британскою Индіею, Греціею, Гватемалой, Республикою Гаити, Гавайскимъ Королевствомъ, Республикою Гондурасъ, Италіею, Японіею, Либерійскою Республикою, Люксембургомъ, Мексикою, Черногоріею, Никарагуа, Норвегіею, Парагваемъ, Нидерландами и нидерландскими колоніями, Перу, Персіею, Португаліею и португальскими колоніями, Румыніею, Сальвадоромъ, Сербіею, Сіамскимъ Королевствомъ, Южно-африканскою Республикою, Швеціею, Швейцаріею Тунисскимъ Регентствомъ, Турціею, Уругваемъ и Соединенными Штатами Венецуэлы.

### UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Convention postale universelle conclue entre la Russie, l'Allemagne et les protectorats allemands, les Etats-Unis d'Amérique, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la République de Colombie, l'Etat Indépendant du Congo, la République de Costa-Rica, le Danemark et les colonies danoises, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les colonies espagnoles, la France et les colonies françaises, la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques, les Colonies britanniques d'Australasie, le Canada, l'Inde Britannique, la Grèce, le Guatemala, la République d'Haïti, le Royaume d'Hawaï, la République du Honduras, l'Italie, le Japon, la République de Libéria, le Luxembourg, le Mexique, le Monténégro, le Nicaragua, la Norvège, le Paraguay, les Pays-Bas et les colonies néerlandaises, le Pérou, la Perse, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, le Salvador, la Serbie, le Royaume de Siam, la République Sud-africaine, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis, la Turquie, l'Uruguay et les Etats-Unis de Vénézuéla.

Нижеподписавшіеся полномочные от Правительства вышеупомянутыхъ странъ, собравшіеся на конгрессъ въ Вѣнѣ, на основаніи статьи 19 Всемирной Почтовой Конвенціи, заключенной въ Парижѣ 20 мая (1 іюня) 1878 г., пересмотрѣли, по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи, помянутую Конвенцію и относящійся къ ней дополнительный актъ, заключенный въ Лиссабонѣ 9 (21) марта 1885 г., согласно нижеслѣдующимъ постановленіямъ:

#### Статья 1.

Страны, между которыми заключена настоящая Конвенція, равно тѣ, которыя присоединятся къ ней впослѣдствіи, образуютъ, подъ наименованіемъ Всемирнаго Почтового Союза, одну почтовую территорію для взаимнаго обмѣна корреспонденціи между своими почтовыми учрежденіями.

#### Статья 2.

Постановленія настоящей Конвенціи распространяются на закрытыя письма, открытыя письма единичныя и съ оплаченнымъ отвѣтомъ, печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ, происходящіе изъ одной изъ странъ Союза и адресованные въ другую изъ этихъ странъ. Постановленія эти распространяются также на обмѣнъ вышеупомянутыхъ предметовъ, между странами Союза и чуждыми Союзу странами, когда этотъ обмѣнъ производится чрезъ посредство, по крайней мѣрѣ, двухъ договаривающихся сторонъ.

#### Статья 3.

1. Почтовые Управленія смежныхъ странъ или имѣющихъ возможность сноситься между собою, не прибѣгая къ посредству третьяго Управленія, опредѣляютъ, по взаимному соглашенію, условия взаимной пересылки ихъ постъ - пакетовъ, чрезъ границу или отъ одной границы до другой.

2. Если не послѣдуетъ другаго соглашенія, считается посредствующею пересылка моремъ, производимая между двумя странами на пароходахъ или судахъ одной изъ нихъ, и эта пересылка, равно какъ производимая между двумя почтовыми учрежденіями, одной и той же страны, чрезъ посредство пароходовъ и судовъ или территоріи другой страны, подчиняется постановленіямъ слѣдующей статьи.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Vienne, en vertu de l'article 19 de la Convention postale universelle conclue à Paris le 1<sup>er</sup> juin 1878, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention, ainsi que l'acte additionnel y relatif conclu à Lisbonne le 21 mars 1885, conformément aux dispositions suivantes:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'Union postale universelle, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

#### ARTICLE 2.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes, au moins.

#### ARTICLE 3.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

## СТАТЬЯ 4.

1. Свобода транзита обеспечена на всей территории Союза.

2. Вследствие сего различные Союзные Почтовые Управления могут обмениваться между собою, чрез посредство одного или нескольких из них, как закрытыми постъ-пакетами, так и корреспонденцією, пересылаемою открыто, смотря по требованіямъ обмена или удобствамъ почтовой службы.

3. Корреспонденція, обмениваемая какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, между двумя союзными почтовыми ведомствами, чрезъ посредство одного или нескольких другихъ союзныхъ ведомствъ подлежитъ въ пользу каждой страны, чрезъ которую производится пересылка или которая участвуетъ въ оной, слѣдующимъ платежамъ за транзитъ, а именно:

1° За сухопутную пересылку 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

2° За морскую пересылку 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ.

4. Во всякомъ случаѣ:

1° Тамъ, гдѣ транзитъ уже нынѣ даровой или гдѣ онъ производится на болѣе выгодныхъ условіяхъ, сіи постановленія остаются въ своей силѣ, за исключеніемъ случая, предусмотрѣннаго ниже въ пунктѣ 3).

2° Тамъ, гдѣ плата за морской транзитъ въ настоящее время взимается въ размѣрѣ 5 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и въ размѣрѣ 50 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ, эта плата остается въ своей силѣ.

3° Всякая пересылка моремъ на протяженіи не болѣе 300 морскихъ миль производится бесплатно въ томъ случаѣ, когда заинтересованное почтовое управленіе уже имѣетъ право на вознагражденіе за сухопутный транзитъ постъ-пакетовъ или корреспонденціи, пользующихся этою морскою пересылкою; въ противномъ случаѣ, за сію послѣднюю уплачивается 2 франка за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 25 сантимовъ за килограммъ другихъ предметовъ.

4° При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или несколькими Почтовыми Управленіями, плата въ совокупности за всю такую пересылку не должна превы-

## ARTICLE 4.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées soit à découvert, soit en dépêches closes, entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir :

1° pour les parcours territoriaux, 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

2° pour les parcours maritimes, 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets.

4. Il est toutefois entendu :

1° que partout où le transit est déjà actuellement gratuit ou soumis à des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu, sauf dans le cas prévu au chiffre 3° ci-après;

2° que partout où les frais de transit maritime sont fixés actuellement à 5 francs par kilogramme de lettres ou de cartes postales, et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, ces prix sont maintenus;

3° Que tout parcours maritime n'excédant pas 300 milles marins est gratuit, si l'Administration intéressée a déjà droit, du chef des dépêches ou correspondances bénéficiant de ce parcours, à la rémunération afférente au transit territorial; dans le cas contraire, il est rétribué à raison de 2 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 25 centimes par kilogramme d'autres objets;

4° Que, en cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent dépasser 15 francs par kilogramme de lettres

шать 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ, распредѣляется между этими управлениями, соразмѣрно пройденному пространству, не нарушая тѣмъ другихъ условий между заинтересованными сторонами.

5° Установленные этою статьею платежи не распространяются ни на пересылку чрезъ посредство почтоваго вѣдомства чуждыхъ Союзу странъ, ни на пересылку въ предѣлахъ Союза чрезъ посредство чрезвычайныхъ почтовыхъ сообщений, установленныхъ или содержимыхъ однимъ изъ Почтовыхъ Управленій, въ интересъ или по требованію другого или нѣсколькихъ другихъ Почтовыхъ Управленій. Условія этихъ двухъ родовъ пересылки опредѣляются заинтересованными Почтовыми Управленіями по взаимному соглашенію.

5. Платежи за транзитъ упадаютъ на Почтовое Управленіе страны первоначальнаго отправленія.

6. Общій расчетъ этихъ платежей производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ каждые три года въ теченіе 28 дней, имѣющихъ быть опредѣленными въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ ниже въ ст. 20.

7. Освобождаются отъ всякихъ платежей за транзитъ, сухопутный или морской, корреспонденція, пересылаемая отъ одного почтоваго вѣдомства къ другому, отвѣтныя открытыя письма, возвращаемыя въ страну отправленія, корреспонденція, досылаемая, засланная и не выданная, росписки въ полученіи корреспонденціи, почтовые трансферты и всякіе другіе документы, касающіеся почтовой службы.

#### Статья 5.

1. Таксы за пересылку почтовыхъ отправленій, въ предѣлахъ Союза, съ доставкою ихъ на домъ адресатамъ въ тѣхъ союзныхъ странахъ, гдѣ доставка на домъ уже существуетъ или будетъ установлена, взимаются въ слѣдующемъ размѣрѣ:

1° За закрытыя письма 25 сантимовъ, когда они франкированы, и въ двойномъ размѣрѣ когда они не франкированы, съ каждаго письма, за каждые 15 граммовъ или части 15 граммовъ.

2° За открытыя письма по 10 сантимовъ за единичное письмо или за каждую изъ двухъ частей письма съ оплаченнымъ отвѣтомъ.

ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais, le cas échéant, sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées;

5° Que les prix spécifiés au présent article ne s'appliquent, ni aux transports au moyen de services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ni aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration, soit dans l'intérêt, soit sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de ces deux catégories de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

5. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

6. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis tous les trois ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

7. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, la correspondance des Administrations postales entre elles, les cartes postales-réponse, renvoyées au pays d'origine, les objets réexpédiés ou mal dirigés, les rebuts, les avis de réception, les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

#### ARTICLE 5.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou sera organisé, sont fixées comme suit:

1° Pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre et par chaque poids de 15 grammes ou fraction de 15 grammes:

2° Pour les cartes postales, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée.

Нефранкированные открытыя письма оплачиваются по таксѣ для нефранкированныхъ закрытыхъ писемъ.

3° За печатныя произведенія всякаго рода, дѣловыя бумаги и образчики товаровъ—по 5 сантимовъ съ каждаго предмета или пачки, имѣющихъ отдѣльный адресъ, за каждые 50 граммовъ, или части 50 граммовъ съ тѣмъ, чтобы такой предметъ или пачка не заключали въ себѣ письма или чего-либо рукописнаго, имѣющаго характеръ текущей и личной переписки, и были задѣланы такъ, чтобы удобно было повѣрить вложеніе.

Плата за дѣловыя бумаги не можетъ быть менѣе 25 сантимовъ за каждое отправленіе, а плата за образчики товаровъ не можетъ быть менѣе 10 сантимовъ за каждое отправленіе.

2. Сверхъ таксъ, установленныхъ вышеозначеннымъ параграфомъ, можетъ, быть взимаема:

1° За всякое отправленіе, за морскую пересылку котораго производится плата въ 15 франковъ за килограммъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ, а также во всѣхъ сношеніяхъ, къ коимъ эти платежи за морскую пересылку примѣнимы, однаобразная дополнительная плата, которая не должна превышать 25 сантимовъ за единицу всѣхъ закрытыхъ писемъ, 5 сантимовъ за открытыя письма и 5 сантимовъ за 50 граммовъ или части 50 граммовъ другихъ предметовъ.

2° За всякій предметъ, пересылаемый чрезъ посредство чуждыхъ Союзу почтовыхъ управленій, или чрезъ посредство чрезвычайныхъ союзныхъ почтовыхъ сообщеній, ведущихъ къ особымъ издержкамъ—дополнительная плата соразмѣрно этимъ издержкамъ.

3. Въ случаѣ недостаточнаго франкированія, корреспонденція всякаго рода оплачивается получателемъ въ двойномъ размѣрѣ недостающей до полнаго франкированія суммы, но не свыше таксы взимаемой въ странѣ назначенія за нефранкированную корреспонденцію того же рода, всѣхъ и изъ того же мѣста отправленія.

4. Корреспонденція, за исключеніемъ закрытыхъ и открытыхъ писемъ, должна быть франкирована, хотя бы недостаточно.

5. Отправленія съ образчиками товаровъ не должны заключать предметовъ имѣющихъ цѣнность въ продажѣ; всѣ ихъ не долженъ превышать 250 грам., а размѣръ

Les cartes postales non affranchies sont soumises à la taxe des lettres non affranchies.

3° Pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent:

1° Pour tout envoi soumis à des frais de transit maritime de 15 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et de 1 franc par kilogramme d'autres objets et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

2° Pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union ou par des services extraordinaires dans l'Union, donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de même nature, poids et origine.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 250 grammes, ni pré-

30 сантиметровъ въ длину, 20 въ ширину и 10 въ вышину; если же они свернуты въ трубку, то 30 сантиметровъ въ длину и 15 сантиметровъ въ диаметрѣ. Однако Почтовымъ Управленіемъ заинтересованныхъ странъ предоставляется установить, по обоюдному соглашенію, въ ихъ взаимныхъ сношеніяхъ предѣлы вѣса и размѣра, превышающіе вышеустановленные.

6. Отправленія съ дѣловыми бумагами и печатными произведеніями не должны превышать вѣсомъ 2 килограм., а размѣромъ въ какую-либо сторону 45 сантиметровъ. Однако-жъ къ пересылкѣ по почтѣ могутъ быть допускаемы отправленія, свернутыя въ трубку, диаметръ коихъ не превышаетъ 10 сантиметровъ и длина 75 сантиметровъ.

#### Статья 6.

1. Указанные въ ст. 5 предметы могутъ быть отправляемы рекомендованными (заказными).

2. За всякое рекомендованное отправленіе подаватель уплачиваетъ:

1° Обыкновенную плату за франкированіе отправленія, смотря по его роду.

2° Особую пошлину за рекомендованіе не свыше 25 сантимовъ, считая въ томъ числѣ плату за росписку въ приѣмъ отправленія на почту.

3. Отправитель рекомендованнаго предмета можетъ получить росписку въ доставленіи онаго, уплативъ впередъ особую пошлину не свыше 25 сантимовъ.

#### Статья 7.

1. Рекомендованная корреспонденція можетъ быть отправляема съ наложеннымъ платежомъ на сумму не свыше 500 франковъ, въ сношеніяхъ между странами, Почтовые Управленія которыхъ согласились ввести обмѣнъ такой корреспонденціи. Эти отправленія подлежатъ формальностямъ и таксамъ, установленнымъ для рекомендованныхъ предметовъ.

2. Полученная съ адресата сумма наложеннаго платежа должна быть препровождена къ подавателю корреспонденціи посредствомъ почтового трансферта, за вычетомъ изъ нея таксы за обыкновенный трансфертъ и особой пошлины въ 10 сант.

#### Статья 8.

1. Въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, происшедшей не вѣдѣствіе

sender des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre. Toutefois, les Administrations des pays intéressés sont autorisées à adopter de commun accord, pour leurs échanges réciproques, des limites de poids ou de dimensions supérieures à celles fixées ci-dessus.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'excède pas 75 centimètres.

#### ARTICLE 6.

1. Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

2. Tout envoi recommandé est passible, à la charge de l'envoyeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'envoyeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant d'avance un droit fixe de 25 centimes au maximum.

#### ARTICLE 7.

1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'introduire ce service. Ces objets sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

2. Le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'envoyeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction de la taxe des mandats ordinaires et d'un droit d'encaissement de 10 centimes.

#### ARTICLE 8.

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'ex-

чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель или, по его желанію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ 50 франковъ.

2. Обязанность уплатить вознагражденіе падаетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата.

3. Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность падаетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству. Отвѣтственность за отправленія, адресованныя «до востребованія», прекращается съ выдачею лицу, доказавшему, на основаніи дѣйствующихъ въ странѣ назначенія правилъ, что его имя и званіе согласны съ указанными на адресѣ корреспонденціи.

4. Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано возмѣстить безотлагательно почтовому вѣдомству отправленія сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ. Въ случаѣ, если отвѣтственное почтовое вѣдомство заявитъ почтовому вѣдомству отправленія, чтобы оно не производило уплаты, то заявившее о томъ вѣдомство должно будетъ возмѣстить вѣдомству отправленія издержки, могущія быть послѣдствіемъ неуплаты вознагражденія.

5. Заявленія объ утратѣ принимаются только въ теченіе одного года со времени подачи на почту рекомендованнаго отправленія; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

6. Если утрата произошла во время пересылки, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать на территоріи которой страны этотъ фактъ совершился, подлежащія почтовой вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

7. Почтовые Управленія не подлежатъ отвѣтственности за рекомендованныя отправленія, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка и которыя приняты.

пѣдiteur ou, sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

2. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié, suivant les règles en vigueur dans le pays de destination, que ses nom et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

4. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci. Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

5. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

7. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants-droit ont donné reçu et pris livraison.

## Статья 9.

1. Отправитель корреспонденции может потребовать ее обратно или изменить ее адрес, пока корреспонденция не выдана адресату.

2. Поступившія по этому предмету просьбы передаются по почтѣ или по телеграфу на счет отправителя, который должен уплатить:

1° За каждую просьбу, передаваемую по почтѣ, — таксу, причитающуюся за рекомендованное закрытое письмо въ одну единицу вѣса;

2° За каждую просьбу, передаваемую по телеграфу, — таксу за телеграмму по обыкновенному тарифу.

3. Постановления этой статьи не обязательны для странъ, узаконенія коихъ не позволяютъ отправителю корреспонденціи располагать ею во время пересылки.

## Статья 10.

Союзныя страны, въ которыхъ франкъ не составляетъ монетной единицы, устанавливаютъ свои таксы въ ихъ монетѣ, равномерно опредѣленнымъ предшествующими статьями 5 и 6. Этимъ странамъ предоставляется округлять дроби, согласно таблицѣ, помѣщенной въ исполнительномъ Наказѣ, упоминаемомъ въ статьѣ 20 настоящей Конвенціи.

## Статья 11.

1. Франкирование всякаго вообще отправления должно производиться не иначе, какъ посредствомъ почтовыхъ марокъ, установленныхъ въ странѣ отправления для оплаты частной корреспонденціи. Однако-жъ считаются также вполне франкированными отвѣтныя части открытыхъ писемъ (съ оплаченнымъ отвѣтомъ), снабженныя почтовыми марками страны выпуска этихъ писемъ.

2. Изъятіе отъ этой обязанности и даровая пересылка допускаются только для обмѣниваемой между почтовыми вѣдомствами официальной корреспонденціи, относящейся до почтовой службы.

3. Корреспонденція, опущенная въ открытомъ морѣ въ почтовый ящикъ на пароходѣ или врученная командиру судовъ, можетъ быть франкирована посредствомъ почтовыхъ марокъ и по таксѣ страны, которой принадлежитъ тотъ пароходъ или правительству коей онъ подчиненъ. Если корреспонденція подается во время стоянки

## ARTICLE 9.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

1° pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée;

2° pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

3. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

## ARTICLE 10.

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les articles 5 et 6 précédents. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

## ARTICLE 11.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, sont également considérées comme dûment affranchies les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes.

2. Les correspondances officielles relatives au service des postes et échangées entre les Administrations postales sont seules exemptées de cette obligation et admises à la franchise.

3. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours

парохода въ одномъ изъ двухъ оконечныхъ пунктовъ его рейсовъ или въ одномъ изъ промежуточныхъ пунктовъ, то франкирование дѣйствительно только въ томъ случаѣ, когда оно произведено посредствомъ почтовыхъ марокъ и по таксѣ страны, въ водахъ которой находится пароходъ.

#### Статья 12.

1. Каждое Почтовое Управленіе оставляетъ въ свою пользу полностью всѣ платежи, взысканные на основаніи предшествующихъ статей 5, 6, 7, 10 и 11, за исключениемъ вознагражденія за почтовые трансферты, предусмотрѣнные во 2-мъ параграфѣ статьи 7-й.

2. Вслѣдствіе сего, по этому предмету не должно существовать никакихъ расчетовъ между различными Почтовыми Управленіями Союза, кромѣ вознагражденія, предусмотрѣннаго въ 1 параграфѣ настоящей статьи.

3. Ни въ странѣ отправленія, ни въ странѣ полученія не дозволяется взыскивать съ отправителей или съ получателей писемъ или другихъ почтовыхъ предметовъ какой-либо таксы или почтовой пошрины, кромѣ установленныхъ вышеприведенными статьями.

#### Статья 13.

1. По желанію отправителей корреспонденція доставляется на домъ съ нарочнымъ, немедленно по полученіи, въ странахъ Союза, согласныхъ принять на себя эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

2. Эти отправленія, обозначаемыя «*express*» (съ нарочнымъ), подлежатъ особой таксѣ за доставку на домъ; такса эта устанавливается въ 30 сантимовъ и должна быть уплачена отправителемъ, полностью и впередъ, сверхъ платежей за пересылку. Означенная такса причитается въ пользу почтоваго вѣдомства страны отправленія.

3. Если корреспонденція адресована въ мѣстность, гдѣ нѣтъ почтоваго учрежденія, то почтовое вѣдомство страны назначенія можетъ взимать дополнительную таксу до размѣра своей внутренней платы за доставку съ нарочнымъ, за вычетомъ вышеозначенной особой таксы, уплаченной отправителемъ или ей равномѣрной въ монетѣ страны, взимающей эту дополнительную таксу.

4. Корреспонденція «*съ нарочнымъ*», оплаченная не сполна всѣми подлежащими

ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

#### ARTICLE 12.

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au paragraphe 2 de l'article 7.

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous réserve de la bonification prévue au paragraphe 1 du présent article.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés, à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

#### ARTICLE 13.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

2. Ces envois, qui sont qualifiés «*express*», sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par *express* dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

4. Les objets *express* non complètement affranchis pour le montant total des taxes

къ уплатѣ впередъ таксами, доставляется обыкновенными средствами.

#### Статья 14.

1. Досылаемая внутри союза корреспонденція не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2. Невыданная корреспонденція не даетъ повода къ возврату транзитныхъ платежей, причитавшихся промежуточнымъ почтовымъ Управленіямъ за первоначальную пересылку помянутой корреспонденціи.

3. За закрытыя и открытыя письма вообще нефранкированныя и за корреспонденцію всякаго рода недостаточно франкированную, возвращенныя въ страну первоначальнаго отправленія вслѣдствіе досылки или какъ не выданныя по назначенію, взыскиваются съ получателя или отправителя тѣ же таксы какъ за однородные предметы прямо адресованныя изъ страны первоначальнаго назначенія въ страну отправленія.

#### Статья 15.

1. Между почтовыми учрежденіями одной изъ договаривающихся странъ и командами эскадръ или военныхъ судовъ той же страны, находящихся въ чужеземныхъ водахъ, могутъ быть обмѣниваемы закрытые постъ-пакеты при посредствѣ почтовыхъ сухопутныхъ и морскихъ сообщеній другихъ странъ.

2. Заключающаяся въ этихъ постъ-пакетахъ корреспонденція всякаго рода должна слѣдовать исключительно по адресу или отъ штаба и экипажа судовъ получающихъ или отправляющихъ постъ-пакеты.

Таксы и условия пересылки этой корреспонденціи опредѣляются, по своимъ внутреннимъ правиламъ, почтовымъ управленіемъ страны, которой принадлежитъ судно.

3. Если не послѣдуетъ другого согласенія между заинтересованными почтовыми вѣдомствами, почтовое вѣдомство отправленія или назначенія означенныхъ постъ-пакетовъ производитъ промежуточнымъ вѣдомствамъ платежи за транзитъ, исчисляемые согласно постановленіямъ статьи 4.

#### Статья 16.

1. Къ пересылкѣ не допускаются:

а) дѣловыя бумаги, образчики товаровъ и печатныя произведенія вообще нефранки-

payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires.

#### ARTICLE 14.

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur des dites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

#### ARTICLE 15.

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

#### ARTICLE 16.

1. Il n'est pas donné cours:

a) aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne sont pas affranchis au moins

рованные или задѣланные такъ, что неудобно повѣрить вложеніе.

б) предметы того же рода, превышающіе предѣлы вѣса и размѣра, установленные статьею 5.

с) образчики товаровъ, имѣющіе цѣнность въ продажѣ.

2. Въ подлежащемъ случаѣ помянутыя въ предыдущемъ параграфѣ отправленія должны быть возвращены въ мѣсто подачи и по возможности выданы отправителю.

3. Воспрещается:

1° Пересылать по почтѣ:

а) образчики товаровъ и другіе предметы, могущіе по свойству своему представлять опасность для почтовыхъ служащихъ, мараť корреспонденцію или причинять ей вредъ.

б) Взрывчатыя, воспламеняющіяся или опасныя вещества, животныя и насѣкомыя, живыя или мертвыя, кромѣ исключенія предусмотрѣннаго въ Наказѣ.

2° Вкладывать въ отправляемую по почтѣ простую и рекомендованную корреспонденцію:

а) монеты находящіяся въ обращеніи;

б) предметы, подлежащіе оплатѣ таможенными пошлинами;

с) золотые или серебряные предметы, драгоценныя камни, ювелирныя и другія драгоценныя вещи, но въ такомъ только случаѣ, когда вложеніе или отправленіе ихъ воспрещено узаконеніями заинтересованныхъ странъ.

4. Предметы, воспрещенные предыдущимъ 3 параграфомъ и по ошибкѣ допущенные къ отправленію, должны быть возвращены въ мѣсто подачи, за исключеніемъ случая, когда почтовое управленіе страны назначенія по своимъ внутреннимъ узаконеніямъ и правиламъ можетъ поступить съ ними иначе.

5. За правительствомъ каждой страны союза остается право не производить на своей территоріи пересылку и выдачу какъ предметовъ, пересылаемыхъ за уменьшенную таксу, которые не удовлетворяютъ требованіямъ дѣйствующихъ относительно ихъ появленія и обращенія въ этой странѣ законоположеній или постановленій, такъ равно и корреспонденціи всякаго рода съ наружными надписями, рисунками и пр., недозволенными законами и постановленіями той же страны.

partiellement ou qui ne sont pas conditionnés de façon a permettre une vérification facile du contenu;

б) aux objets de mêmes catégories qui dépassent les limites de poids et de dimension fixées à l'article 5;

с) aux échantillons de marchandises ayant une valeur marchande.

2. Le cas échéant, les envois mentionnés au paragraphe précédent doivent être renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur.

3. Il est interdit :

1° d'expédier par la poste :

а) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances ;

б) des matières explosibles, inflammables ou dangereuses ; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions prévues au Règlement de détail.

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste :

а) des pièces de monnaie ayant cours ;

б) des objets passibles des droits de douane ;

с) des matières d'or ou d'argent, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'avance par la législation des pays intéressés.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition, doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou par ses règlements intérieurs à en disposer autrement.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

## Статья 17.

1. Союзныя почтовые вѣдомства, имѣющія сношенія со странами, находящимися внѣ союза, допускаютъ всѣ остальные союзныя вѣдомства къ пользованію этими сношеніями для обмѣна корреспонденціи съ вышеозначенными странами.

2. Съ корреспонденціею, обмѣниваемою открыто между одною странною союза и чужеземною странною, чрезъ посредство другой страны союза, поступается, относительно пересылки внѣ предѣловъ союза, на основаніи частныхъ конвенцій, соглашеній и распоряженій, опредѣляющихъ почтовое сношеніе между этою послѣднею странною и чужеземною странною.

3. Относительно платы за транзитъ въ предѣлахъ союза, корреспонденція, происходящая изъ чужеземной страны или въ оную адресованная, приравнивается къ корреспонденціи союзной страны, имѣющей прямыя сношенія съ чужеземною странною.

4. Относительно платы за транзитъ внѣ предѣловъ союза корреспонденція, адресованная въ чужеземную страну, подлежитъ въ пользу страны, имѣющей прямыя сношенія съ этою чужеземною странною, слѣдующей платѣ за транзитъ:

а) за морскую пересылку внѣ союза 20 франковъ за килограммъ закрытыхъ или открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ;

б) за сухопутную пересылку внѣ союза, въ подлежащемъ случаѣ, платѣ за килограммъ, объявленной союзною странною, имѣющею прямыя сношенія съ чужеземною странною, служащею посредницею.

5. При пересылкѣ моремъ, производимой двумя или нѣсколькими почтовыми управленіями, плата въ совокупности за всю морскую пересылку въ предѣлахъ союза и внѣ союза, не должна превышать 20 франковъ за килограммъ закрытыхъ или открытыхъ писемъ и 1 франкъ за килограммъ другихъ предметовъ; плата сія, въ подлежащемъ случаѣ, распределяется между этими управленіями, соразмѣрно пройденному пространству, не нарушая тѣмъ другихъ условий между заинтересованными сторонами.

6. Вышеозначенные платежи за транзитъ внѣ союза упадаютъ на почтовое управленіе страны первоначальнаго отправленія. Они примѣняются ко всякой корреспонденціи, отправляемой какъ открыто, такъ и въ закрытыхъ постъ-пакетахъ; но

## ARTICLE 17.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, admettent tous les autres Offices de l'Union à profiter de ces relations pour l'échange des correspondances avec lesdits pays.

2. Les correspondances échangées à découvert entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, sont traitées, pour ce qui concerne le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conventions, arrangements ou dispositions particulières régissant les rapports postaux entre ce dernier pays et le pays étranger à l'Union.

3. A l'égard des frais de transit dans le ressort de l'Union, les correspondances originaires ou à destination d'un pays étranger sont assimilées à celles de ou pour le pays de l'Union qui entretient les relations avec ce premier pays.

4. A l'égard des frais de transit en dehors des limites de l'Union, les correspondances à destination d'un pays étranger sont soumises, au profit du pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger à celle-ci, aux frais de transit suivants, savoir:

a) pour les parcours maritimes en dehors de l'Union, 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales, et 1 franc par kilogramme d'autres objets;

b) pour les parcours territoriaux en dehors de l'Union, s'il y lieu, les frais par kilogramme notifiés par le pays de l'Union qui entretient les relations avec le pays étranger servant d'intermédiaire.

5. En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours maritime total, dans le ressort de l'Union et en dehors de l'Union, ne peuvent dépasser 20 francs par kilogramme de lettres ou cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; le cas échéant, ces frais sont répartis entre ces Administrations au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents entre les parties intéressées.

6. Les frais de transit en dehors de l'Union mentionnés ci-dessus sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. Ils s'appliquent à toutes les correspondances expédiées soit à découvert, soit en dépêches closes. Mais dans le cas de dépêches closes

при пересылкѣ закрытыхъ постъ-пакетовъ изъ страны союза въ чужеземную страну или изъ чужеземной страны въ страну союза, заинтересованныя почтовые управленія должны войти въ предварительное между собою соглашеніе относительно способа производства транзитныхъ платежей.

7. Общій расчетъ платежей за транзитъ корреспонденціи, обмѣниваемой между одною странною союза и чужеземною странною, чрезъ посредство другой страны союза, производится на основаніи данныхъ, собираемыхъ одновременно съ данными, составляемыми, согласно предшествующей 4 статьѣ, для исчисленія платы за транзитъ въ предѣлахъ союза.

8. Таксы, взимаемыя въ одной странѣ союза за корреспонденцію, адресованную въ чужеземную страну или изъ оной происходящую и пересылаемую чрезъ посредство другой страны союза, не должны быть, ни въ какомъ случаѣ, ниже нормальной союзной таксы. Эти таксы остаются полностью въ пользу взыскавшей ихъ страны.

#### Статья 18.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются принять или предложить своимъ законодательнымъ установленіямъ необходимыя карательныя мѣры противъ умышленнаго франкированія корреспонденціи поддѣльными или бывшими уже въ употребленіи почтовыми марками. Онѣ обязуются также принять или предложить своимъ законодательнымъ установленіямъ необходимыя мѣры предупрежденія и пресѣченія относительно злонамѣренной выдѣлки, продажи и распространенія знаковъ франкированія, употребляемыхъ въ почтовомъ обмѣнѣ, — поддѣльныхъ или воспроизведенныхъ такъ, что они могутъ быть приняты за знаки франкированія, выпущенные почтовымъ управленіемъ одной изъ приступившихъ странъ.

#### Статья 19.

Обмѣнъ пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью, почтовыхъ трансфертовъ, почтовыхъ посылокъ, предъявленій къ уплатѣ, установленіе книжекъ для удостоверенія личности, подписки на повременныя изданія и пр. составляютъ предметъ особыхъ договоровъ между разными союзными странами или группами союзныхъ странъ.

envoyées d'un pays de l'Union à destination d'un pays étranger à celle-ci, ou d'un pays étranger à destination d'un pays de l'Union, un arrangement préalable concernant le mode de paiement des frais de transit devra être conclu entre les Administrations intéressées.

7. Le décompte général des frais de transit des correspondances échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger, par l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, a lieu sur la base de relevés qui sont établis en même temps que les relevés dressés, en vertu de l'article 4 précédent, pour la fixation des frais de transit dans l'Union.

8. Les taxes à percevoir dans un pays de l'Union sur les correspondances à destination ou provenant d'un pays étranger à l'Union et empruntant l'intermédiaire d'un autre pays de l'Union, ne pourront jamais être inférieures au tarif normal de l'Union. Ces taxes restent acquises en entier au pays qui les perçoit.

#### ARTICLE 18.

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

#### ARTICLE 19.

Le service des lettres et boîtes avec valeurs déclarées, des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

### Статья 20.

1. Союзнымъ почтовымъ управленіямъ предоставляется установить, по взаимному соглашенію, въ исполнительномъ Наказѣ, весь порядокъ дѣлопроизводства, какой представится необходимымъ.

2. Кромѣ сего, отдѣльнымъ союзнымъ почтовымъ управленіямъ предоставляется условиться между собою относительно вопросовъ, не касающихся до всего союза, съ тѣмъ только, чтобы эти условия не противорѣчили настоящей конвенціи.

3. Во всякомъ случаѣ заинтересованнымъ почтовымъ управленіямъ дозволяется установить, по взаимному соглашенію, уменьшенную таксу для районовъ въ 30 километровъ.

### Статья 21.

1. Настоящая конвенція не касается законодательства каждой страны во всемъ, что не предусмотрено постановленіями, заключающимися въ этой конвенціи.

2. Она не лишаетъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особые договоры, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія почтовыхъ сношеній.

### Статья 22.

1. Сохраняется центральное учрежденіе подъ названіемъ Международнаго Бюро Всемирнаго Почтоваго Союза, которое дѣйствуетъ подъ высшимъ надзоромъ Швейцарскаго Почтоваго Управленія и издержки на содержание коего распределяются между всеми союзными Почтовыми Управленіями.

2. На обязанности этого Бюро остается: собраніе, разработка, публикація и разсылка всякаго рода свѣдѣній, до международнаго почтоваго дѣла касающихся; изложеніе своего мнѣнія по тѣмъ спорнымъ вопросамъ, по которымъ спорящія стороны къ нему обратятся; разсмотрѣніе предположеній объ измѣненіи актовъ конгресса, сообщеніе принятыхъ измѣненій и вообще производство изслѣдованій и работъ, которыя будутъ ему поручены въ интересахъ Почтоваго Союза.

### Статья 23.

1. Въ случаѣ разногласія между двумя или нѣсколькими членами Союза относительно толкованія настоящей Конвенціи

### ARTICLE 20.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

### ARTICLE 21.

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration des relations postales.

### ARTICLE 22.

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

### ARTICLE 23.

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention

или отвѣтственности какого-либо Почтоваго Управленія въ случаѣ утраты рекомендованнаго отправленія, спорный вопросъ разрѣшается третейскимъ судомъ. Для этого каждое изъ Почтовыхъ Управленій, причастныхъ къ спорному дѣлу, выбираетъ другого члена Союза, не причастнаго непосредственно къ дѣлу.

2. Постановленіе посредниковъ произносится по большинству голосовъ.

3. Въ случаѣ раздѣленія голосовъ, посредники выбираютъ для разрѣшенія разногласія другое Почтовое Управленіе, также къ дѣлу не причастное.

4. Постановленія этой статьи распространяются также на всѣ договоры, заключенные на основаніи предшествующей статьи 19.

#### Статья 24.

1. Страны, не участвующія въ этой Конвенціи, могутъ присоединяться къ оной по ихъ заявленію.

2. Объ этомъ присоединеніи дѣлается, дипломатическимъ путемъ, заявленіе Правительству Швейцарскаго Союза, а симъ послѣднимъ—всѣмъ странамъ Почтоваго Союза.

3. Такое присоединеніе имѣетъ прямые послѣдствіемъ приступленіе ко всѣмъ постановленіямъ и допущеніе къ пользованію всѣми преимуществами настоящей Конвенціи.

4. Правительство Швейцарскаго Союза, по взаимному соглашенію съ Правительствомъ заинтересованной страны, опредѣляетъ причитающуюся, съ Почтоваго Управленія сей послѣдней, часть издержекъ по содержанію Международнаго Бюро и, въ случаѣ надобности, таксы, подлежащія къ взиманію этимъ Почтовымъ Управленіемъ, согласно предшествующей статьѣ 10.

#### Статья 25.

1. Съѣзды уполномоченныхъ договаривающихся сторонъ на Конгрессы или простыя административныя конференціи, смотря по важности подлежащихъ къ разрѣшенію вопросовъ, собираются по требованію или съ согласія, по крайней мѣрѣ, двухъ третей Правительствъ или Почтовыхъ Управленій, смотря по обстоятельствамъ.

2. Во всякомъ случаѣ, Конгрессъ долженъ собираться по крайней мѣрѣ каждыя пять лѣтъ.

3. Каждая страна можетъ быть представляема однимъ или нѣсколькими сво-

ou à la responsabilité d'une Administration en cas de perte d'un envoi recommandé, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

#### ARTICLE 24.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

#### ARTICLE 25.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des questions à résoudre, sont réunis, lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au moins tous les cinq ans.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par

ими делегатами или делегатами другой страны. Но делегат или делегаты одной страны могут быть представителями только двух стран, считая въ томъ числѣ и свою собственную.

4. Въ совѣщаніяхъ каждая страна имѣетъ одинъ голосъ.

5. Каждый Конгрессъ назначаетъ мѣсто собранія слѣдующаго Конгресса.

6. Для конференцій, Почтовые Управленія назначаютъ мѣста собранія по предложенію Международнаго Бюро.

#### Статья 26.

1. Въ промежутокъ времени между сѣздами, каждое союзное Почтовое Управленіе имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ союзнымъ Почтовымъ Управленіемъ предложенія относительно общихъ Союзу дѣлъ.

2. Съ каждымъ предложеніемъ поступается слѣдующимъ порядкомъ.

Союзнымъ Почтовымъ Управленіемъ предоставляется пяти мѣсячный срокъ для разсмотрѣнія предложеній и для доставленія, въ подлежащемъ случаѣ, Международному Бюро своихъ замѣчаній, поправокъ или новыхъ предложеній. Всѣ отвѣты въ совокупности сообщаются Международнымъ Бюро Почтовымъ Управленіемъ, съ предложеніемъ высказаться за или противъ. Почтовые Управленія, которыя не доставили отвѣта въ теченіе шести мѣсяцевъ, считая отъ числа, коимъ помѣченъ второй циркуляръ Международнаго Бюро, сообщающій сдѣланныя замѣчанія, признаются воздержавшимися.

3. Для осуществленія предложеній необходимо:

1° Единогласіе — когда они касаются добавленія новыхъ статей или измѣненія постановленій настоящей статьи и статей 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 и 18.

2° Двѣ трети голосовъ — когда они касаются измѣненія другихъ постановленій Конвенціи, а не статей ея 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 и 26.

3° Простое большинство голосовъ — когда они касаются разъясненія постановленій Конвенціи, за исключеніемъ случая недоразумѣнія, предусмотрѣннаго въ предшествующей статьѣ 23.

4. Постановленныя такимъ образомъ рѣшенія узаконяются: въ первыхъ двухъ случаяхъ — дипломатическою деклараціею, которую Правительство Швейцарскаго Со-

la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

#### ARTICLE 26.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant:

Un délai de cinq mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau international, le cas échéant, leurs observations, amendements ou contre-propositions. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15 et 18;

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18 et 26;

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir

юза обязано составить и сообщить всѣмъ Правительствамъ договаривающихся странъ, а въ третьемъ случаѣ — простымъ извѣщеніемъ всѣхъ Почтовыхъ Управленій Союза Международнымъ Бюро.

5. Всякое принятое измѣненіе или постановленіе приводится въ исполненіе не ранѣе, какъ чрезъ два, по крайней мѣрѣ, мѣсяца послѣ его сообщенія.

#### Статья 27.

Для примѣненія предшествующихъ статей, 22, 25 и 26 считаются составляющими одну страну или одно Почтовое Управление смотря по обстоятельствамъ:

- 1° Британская Индія;
- 2° Канада;
- 3° всѣ британскія колоніи въ Австраліи въ совокупности;
- 4° всѣ датскія колоніи въ совокупности;
- 5° всѣ испанскія колоніи въ совокупности;
- 6° всѣ французскія колоніи въ совокупности;
- 7° всѣ нидерландскія колоніи въ совокупности;
- 8° всѣ португальскія колоніи въ совокупности.

#### Статья 28.

Настоящая Конвенція вводится въ дѣйствіе 19 іюня (1 іюля) 1892 года и останется въ своей силѣ на неопредѣленное время, но каждая изъ договаривающихся сторонъ имѣетъ право выйти изъ Союза, заявивъ о томъ за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство Правительству Швейцарскаго Союза.

#### Статья 29.

1. Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящей Конвенціи, всѣ постановленія договоровъ, конвенцій, соглашеній и другихъ актовъ, заключенныхъ ранѣе между подлежащими странами или Управленіями, отмѣняются настолько, насколько эти постановленія независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 2), не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящей Конвенціи.

2. Настоящая Конвенція будетъ ратификована въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ.

3. Въ удостовѣреніе чего полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали

et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

#### ARTICLE 27.

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas:

- 1° L'Empire de l'Inde britannique;
- 2° Le Dominion du Canada;
- 3° L'ensemble des colonies britanniques de l'Australasie;
- 4° L'ensemble des colonies danoises;
- 5° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 6° L'ensemble des colonies françaises;
- 7° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 8° L'ensemble des colonies portugaises.

#### ARTICLE 28.

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> juillet 1892 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

#### ARTICLE 29.

1. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la

Настоящую Конвенцію въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 года.	présente Convention à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.
За Россію: Генераль Безакъ. Скальковскій.	Pour la Russie: Général de Besack. A. Skalkovsky.
За Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны: Стефанъ. Саксе. Фритчъ.	Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: Dr. v. Stephan. Sachse. Fritsch.
За Соединенные штаты Америки: Бруксъ. Вильямъ Поттеръ.	Pour les États-Unis d'Amérique: N. M. Brooks. William Potter.
За Аргентинскую Республику: Кальво.	Pour la République Argentine: Carlos Calvo.
За Австрію: Обентраутъ. Гофманъ. Лиліенау. Габбергеръ.	Pour l'Autriche: Obentraut. Dr. Hofmann. Dr. Lillienau. Habberger.
За Венгрію: Геймъ. Шримпфъ.	Pour la Hongrie: P. Heim, S. Schrimpf.
За Бельгію: Лихтервельде.	Pour la Belgique: Lichtervelde.
За Боливію: .....	Pour la Bolivie: .....
За Бразилію: Луисъ-Бетимъ Паесъ-Леме.	Pour le Brésil: Luiz Betim Paes Leme.
За Болгарію: Матвѣевъ.	Pour la Bulgarie: P. M. Mattheeff.
За Чили: .....	Pour le Chili: .....
За Республику Колумбіи: Михельсенъ.	Pour la République de Colombie: G. Michelsen.
За независимое Государство Конго: Стассенъ. Лихтервельде. Гаранъ. Крень.	Pour l'État Indépendant du Congo: Stassin. Lichtervelde. Garant. De Craene.
За Республику Коста-Рика: .....	Pour la République de Costa-Rica: .....
За Данію и датскія колоніи: Лундъ.	Pour le Danemark et les colonies danoises: Lund.
За Доминиканскую Республику: .....	Pour la République Dominicaine: .....
За Египетъ: Саба.	Pour l'Égypte: Y. Saba.
За Эквадоръ: .....	Pour l'Équateur: .....
За Испанію и испанскія колоніи: Басъ.	Pour l'Espagne et les colonies espagnoles: Federico Bas.

За Францію: Монмаренъ. Сельвъ. Ансо.	Pour la France: Montmarin. I. de Selves. Ansault.
За французскія колоніи: Габріе.	Pour les Colonies françaises: G. Gabrié.
За Великобританію и равныя британскія колоніи: Блаквудъ. Букстонъ-Форманъ.	Pour la Grande Bretagne et diverses colonies britanniques: S. A. Blackwood. H. Buxton Forman.
За британскія колоніи въ Австраліи: .....	Pour les Colonies britanniques d'Australasie: .....
За Канаду: .....	Pour le Canada: .....
За Британскую Индію: Кишъ.	Pour l'Inde Britannique: H. M. Kisch.
За Грецію: Георгантосъ.	Pour la Grèce: I. Georgantos.
За Гватемалу: Готвельфъ-Мейеръ.	Pour le Guatemala: Dr. Gotthelf Meyer.
За Республику Гаити: .....	Pour la République d'Haïti: .....
За Гавайское Королевство: Евгеній Борель.	Pour le Royaume d'Hawaï: Eugène Borel.
За Республику Гондурасъ: .....	Pour la République du Honduras: .....
За Италію: Эмиліо Чіарадіа. Феличе Саливетто.	Pour l'Italie: Emilio Chiaradia. Felice Salivetto.
За Японію: Индо. Фужита.	Pour le Japon: Indo. Fujita.
За Либерійскую Республику: Штейнъ. Кентцеръ. Гедельтъ.	Pour la République de Libéria: Bn. de Stein. U. Koentzer. C. Goedelt.
За Люксембургъ: Монженастъ.	Pour le Luxembourg: Mongenast.
За Мексику: Бретонъ и Ведро.	Pour le Mexique: L. Breton y Vedra.
За Черногорію: Обентраутъ. Гофманъ. Лиліенау. Габбергеръ.	Pour le Monténégro: Obentraut. Dr. Hofmann. Dr. Lilienau. Habberger.
За Никарагуа: .....	Pour le Nicaragua: .....
За Норвегію: Гейердаль.	Pour la Norvège: Thb. Neyerdahl.
За Парагвай: .....	Pour le Paraguay: .....

За Нидерланды: Гофстеде. Баронъ фонъ-деръ-Фельтцъ.	Pour les Pays-Bas: Hofstede. Baron van der Fejtz.
За нидерландскія колоніи: Перкъ.	Pour les Colonies néerlandaises: Johs. J. Perk.
За Перу: Урреа.	Pour le Pérou: D. C. Urrea.
За Персію: Семино.	Pour la Perse: Génl. N. Semino.
За Португалію и португальскія колоніи: Гвилерминъ-Августъ-де-Барросъ.	Pour le Portugal et les colonies portugaises: Guelhermino Augusto de Barros.
За Румынію: Полковникъ Горжанъ. Димитреску.	Pour la Roumanie: Colonel A. Gorjean. S. Dimitrescu.
За Сальвадоръ: Луисъ Кельманъ.	Pour le Salvador: Louis Kehlmann.
За Сербію: Светозаръ Гвоздичъ. Поповичъ.	Pour la Serbie: Svetozar J. Gvozditich. Et. W. Popovitch.
За Сіамское Королевство: Луангъ-Суріа-Нуватръ. Кеухеніусъ.	Pour le Royaume de Siam: Luang Suriya Nuvatr. H. Keuchenius.
За Южно-Африканскую Республику: .....	Pour la République Sud-Africaine: .....
За Швецію: Крузенштерна.	Pour la Suède: E. von Krusenstjerna.
За Швейцарію: Генъ. Делессеръ.	Pour la Suisse: Ed. Höhn. C. Delessert.
За Тунисское Регентство: Монмаренъ.	Pour la Régence de Tunis: Montmarin.
За Турцію: Петаччи. Фари.	Pour la Turquie: E. Petacci. A. Fahri.
За Уругвай: Федерико-Сусвіела-Гуархъ. Бусто.	Pour l'Uruguay: Federico Susviela Guarch. Jose G. Busto.
За Соединенные штаты Венецуэлы: Матценауеръ.	Pour les États-Unis de Vénézuéla: Carlos Matzenauer.

### ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

Условіе относительно обмѣна пакетовъ и ящичковъ съ объявленою цѣнностью, заключенное между Россією, Германією, Аргентинскою Республикою, Австро-Венгерією, Бельгією, Бразилією, Болгарією, Республикою Коста-Рика, Данією и ея датскими колоніями, Египтомъ, Испанією, Францією и французскими колоніями, Италією, Либерійскою Республикою, Люксембургомъ, Норвегією, Нидерландами, Португалією и португальскими колоніями, Ру-

### UNION POSTALE UNIVERSELLE.

Arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée, conclu entre la Russie, l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche-Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, la République de Costa-Rica, le Danemark et les colonies danoises, l'Égypte, l'Espagne, la France et les colonies françaises, l'Italie, la République de Libéria, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal et les colonies portugaises, la Roumanie, le Salvador

мынію, Сальвадоромъ, Сербією, Швецією, Швейцарією, Тунисскимъ Регентствомъ и Турцією.

Нижеподписавшіся, Полномочные отъ Правительствъ вышеупомянутыхъ странъ, въ виду 19 статьи Главной Конвенціи, постановили по взаимному соглашенію и подъ условіемъ ратификаціи слѣдующее Условіе:

#### Статья 1.

1. Изъ каждой изъ вышеозначенныхъ странъ могутъ быть отправляемы въ другую изъ этихъ странъ пакеты съ объявленою цѣнностью вложеннымъ въ оныя цѣннымъ бумагамъ и ящики съ объявленою цѣнностью вложеннымъ въ оныя ювелирнымъ издѣліямъ и драгоценнымъ вещамъ, съ застрахованіемъ объявленной суммы.

Участіе въ пересылкѣ ящиковъ съ объявленою цѣнностью ограничивается обмѣномъ между тѣми изъ присоединившихся къ этому Условію странъ, Почтовые Управленія коихъ условились установить эту операцію въ ихъ обоюдныхъ сношеніяхъ.

2. Высшій предѣлъ вѣса ящиковъ устанавливается въ одинъ килограммъ для каждаго ящика.

3. Различныя почтовые вѣдомства могутъ опредѣлить, для своихъ взаимныхъ сношеній, наибольшій размѣръ объявляемой цѣнности, который ни въ какомъ случаѣ не долженъ быть менѣе 10,000 франковъ для каждаго отправленія, и Почтовые Управленія, участвующія въ пересылкѣ, обязаны отвѣтствовать только до суммы взаимно принятаго ими наибольшаго размѣра.

4. Пакеты и ящики съ объявленою цѣнностью могутъ быть отправляемы съ наложеннымъ платежомъ на сумму не свыше 500 франковъ, при соблюденіи условій, установленныхъ статьею 7 Главной Конвенціи.

#### Статья 2.

1. Свобода транзита обезпечена на территоріи каждой изъ присоединившихся къ этому Условію странъ, и отвѣтственность почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ пересылкѣ, обязательна въ предѣлахъ, опредѣленныхъ ниже въ статьѣ 11.

Это распространяется и на пересылку моремъ, производимую или обезпеченную почтовыми вѣдомствами присоединившихся къ этому Условію странъ, коль скоро эти вѣдомства имѣютъ возможность принять на себя отвѣтственность за цѣнности, пере-

la Serbie, la Suède, la Suisse, la Régence de Tunis et la Turquie.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 19 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté l'Arrangement suivant:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

1. Il peut être expédié, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des lettres contenant des valeurs papier déclarées et des boîtes contenant des bijoux et objets précieux déclarés avec assurance du montant de la déclaration.

La participation au service des boîtes avec valeur déclarée est limitée aux échanges entre ceux des pays adhérents dont les Administrations sont convenues d'établir ce service dans leurs relations réciproques.

2. Le poids maximum des boîtes est fixé à un kilogramme par envoi.

3. Les divers Offices, pour leurs rapports respectifs, ont la faculté de déterminer un maximum de déclaration de valeur qui, dans aucun cas, ne peut être inférieur à 10,000 francs par envoi, et il est entendu que les diverses Administrations intervenant dans le transport ne sont engagées que jusqu'à concurrence du maximum qu'elles ont respectivement adopté.

4. Les lettres et boîtes expédiées avec déclaration de valeur peuvent être grevées de remboursement jusqu'au montant de 500 francs, aux conditions admises par l'article 7 de la Convention principale.

#### ARTICLE 2.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent à ce transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 11 ci-après.

Il en est de même à l'égard du transport maritime effectué ou assuré par les Offices des pays adhérents, pourvu toutefois que ces Offices soient en mesure d'accepter la responsabilité des valeurs à bord des paquebots ou bâtiments dont ils font emploi.

сылаемая на употребляемых ими пароходах или судахъ.

2. Если не послѣдуетъ другого соглашения между почтовыми вѣдомствами страны отправленія и страны назначенія, то пересылка корреспонденціи съ объявленою цѣнностью, обмѣниваемой между несмежными странами, производится открыто и тѣмъ же путемъ, какимъ пересылается простая корреспонденція.

3. Порядокъ обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью вложенія между двумя странами, имѣющими обыкновенныя сношенія чрезъ посредство одной или нѣсколькихъ странъ, не участвующихъ въ этомъ Условіи, или морскимъ путемъ, не отвѣтственнымъ за утрату, подчиняется имѣющимъ быть обусловленнымъ между Почтовыми Управленіями страны отправленія и страны назначенія особымъ мѣрамъ, какъ-то: направленіе круговымъ путемъ, пересылка въ закрытыхъ постъ-пакетахъ и пр.

### Статья 3.

1. Промежуточнымъ почтовымъ вѣдомствамъ, участвующимъ въ пересылкѣ, открыто или въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, пакетовъ съ объявленою цѣнностью вложенія, уплачивается почтовымъ вѣдомствомъ первоначальнаго ихъ отправленія установленная статью 4 Главной Конвенціи плата за транзитъ писемъ.

2. Почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія ящиковъ съ объявленою цѣнностью уплачиваетъ почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ промежуточныхъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ сухопутной пересылкѣ, вѣсовой сборъ по 50 сант. за каждый ящикъ. Сверхъ сего почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія обязано уплатить, въ подлежащемъ случаѣ, вѣсовой сборъ по 1 франку за ящикъ каждому изъ промежуточныхъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ морской пересылкѣ.

3. Независимо отъ означенныхъ выше платы за транзитъ и вѣсового сбора, отправляющее почтовое вѣдомство обязано уплатить, въ видѣ страховой преміи, почтовому вѣдомству страны назначенія и, въ подлежащемъ случаѣ, каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ отвѣтственной за утрату сухопутной пересылкѣ,

2. A moins d'arrangement contraire entre les Offices d'origine et de destination, la transmission des valeurs déclarées échangées entre pays non limitrophes s'opère à découvert et par les voies utilisées pour l'acheminement des correspondances ordinaires.

3. L'échange de lettres et de boîtes contenant des valeurs déclarées entre deux pays qui correspondent, pour les relations ordinaires, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs pays non participant au présent Arrangement, ou au moyen de services maritimes dégagés de responsabilité, est subordonné à l'adoption de mesures spéciales à concerter entre les Administrations des pays d'origine et de destination, telles que l'emploi d'une voie détournée, l'expédition en dépêches closes, etc.

### ARTICLE 3.

1. Les frais de transit prévus par l'article 4 de la Convention principale sont payables par l'Office d'origine aux Offices qui participent au transport intermédiaire, à découvert ou en dépêches closes, des lettres contenant des valeurs déclarées.

2. Un port de 50 centimes par envoi est payable par l'Office d'origine des boîtes de valeur déclarée à l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, à chacune des Administrations participant au transport territorial intermédiaire. L'Office d'origine doit payer, en outre, le cas échéant, un port de un franc à chacune des Administrations participant au transport maritime intermédiaire.

3. Indépendamment de ces frais et ports, l'Administration du pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance, envers l'Administration du pays de destination et, s'il y a lieu, envers chacune des Administrations participant au transit territorial avec garantie de responsabilité, d'un droit proportionnel de 5 centimes par chaque somme

пошлину въ размѣрѣ 5 сантимовъ съ каждаго 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности.

4. Кромѣ сего, при отвѣтственной за утрату морской пересылкѣ, почтовое вѣдомство первоначальнаго отправленія обязано уплатить каждому изъ почтовыхъ вѣдомствъ, участвующихъ въ такой пересылкѣ, морскую страховую премію по 10 сантимовъ съ каждаго 300 фр. или части 300 фр. объявленной цѣнности.

#### Статья 4.

1. Такса за пакеты и ящики съ объявленною цѣнностью вложенія должна быть уплачена впередъ и составляется:

1° За пакеты — изъ вѣсовой платы и особой пошлины, взимаемыхъ за закрытое рекомендованное письмо того же вѣса и въ то же мѣсто назначенія, — каковыя вѣсовая плата и пошлина причитаются полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія; за ящики — изъ вѣсовой платы по 50 сантимовъ въ пользу каждой страны, участвующей въ сухопутной пересылкѣ, и, въ подлежащемъ случаѣ, изъ вѣсовой платы по одному франку въ пользу каждой страны, участвующей въ морской пересылкѣ.

2° За пакеты и ящики — изъ страховой преміи, рассчитываемой съ каждаго 300 франковъ или части 300 франковъ объявленной цѣнности по 10 сантимовъ — для смежныхъ странъ или соединяющихся прямымъ морскимъ путемъ, и по 25 сантимовъ — для остальныхъ странъ, съ присовокупленіемъ, если встрѣтится надобность, какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ, морской страховой преміи, предусмотрѣнной послѣднимъ параграфомъ предшествующей 3 статьи.

Однако-жъ, въ видѣ переходной мѣры, предоставляется каждой изъ договаривающихся сторонъ взимать иную премію, съ тѣмъ, чтобы она не превышала  $\frac{1}{2}\%$  съ объявленной цѣнности.

2. Отправитель корреспонденціи съ объявленною цѣнностью вложенія, при подачѣ ея на почту, получаетъ бесплатно краткую росписку въ приѣмѣ этой корреспонденціи.

3. За исключеніемъ случая досылки, предусмотрѣннаго ниже въ параграфѣ 2 статьи 9, съ получателей пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью вложенія

de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

4. En outre, s'il y a transport par mer avec la même garantie, l'Administration d'origine est redevable, envers chacun des Offices participant à ce transport, d'un droit d'assurance maritime de 10 centimes par chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs déclarée.

#### ARTICLE 4.

1. La taxe des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées doit être acquittée à l'avance et se compose:

1° pour les lettres, du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids et pour la même destination, — port et droit acquis en entier à l'Office expéditeur; — pour les boîtes, d'un port de 50 centimes par pays participant au transport territorial et, le cas échéant, d'un port de un franc par pays participant au transport maritime;

2° pour les lettres et les boîtes, d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 300 francs ou fraction de 300 francs déclarés, à raison de 10 centimes pour les pays limitrophes ou reliés entre eux par un service maritime direct, et à raison de 25 centimes pour les autres pays; avec addition, s'il y a lieu, dans l'un et l'autre cas, du droit d'assurance maritime prévu au dernier alinéa de l'article 3 précédent.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à chacune des parties contractantes, pour tenir compte de ses conventions monétaires ou autres, la faculté de percevoir un droit autre que celui indiqué ci-dessus, moyennant que ce droit ne dépasse pas  $\frac{1}{2}\%$  de la somme déclarée.

2. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées reçoit, sans frais, au moment du dépôt, un récépissé sommaire de son envoi.

3. Il est formellement convenu que, sauf dans le cas de réexpédition prévu au paragraphe 2 de l'article 9 ci-après, les lettres et les boîtes renfermant des valeurs décla-

не должно быть взимаемо никакихъ другихъ почтовыхъ платежей, за исключеніемъ причитающихся, въ подлежащемъ случаѣ, за доставку на домъ.

#### Статья 5.

Пакеты съ объявленною цѣнностью, обмѣниваемые почтовыми вѣдомствами между собою, освобождаются отъ уплаты вѣсового сбора и страховой преміи на условіяхъ, опредѣленныхъ въ параграфѣ 2 статьи 11 Главной Конвенціи.

#### Статья 6.

1. Отправитель корреспонденціи съ объявленною цѣнностью вложенія можетъ требовать, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 6 Главной Конвенціи для рекомендованныхъ предметовъ, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ этой корреспонденціи адресату.

2. Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

#### Статья 7.

1. Отправитель корреспонденціи съ объявленною цѣнностью можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ для досылки этой корреспонденціи или внутри страны первоначальнаго назначенія, или въ какую-либо изъ договаривающихся странъ, пока корреспонденція не выдана адресату, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 9 Главной Конвенціи для простой и рекомендованной корреспонденціи. Это право, по отношенію къ измѣненію адреса, ограничено отправленіями, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ.

2. Онъ можетъ также требовать доставки этой корреспонденціи на домъ съ нарочнымъ, немедленно по полученіи, на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 13 помянутой Конвенціи.

Однако-жъ почтовому вѣдомству мѣста назначенія предоставляется доставлять съ нарочнымъ вмѣсто самой корреспонденціи увѣдомленія о ея полученіи, если это дозволяется его внутренними постановленіями.

#### Статья 8.

1. Всякое умышленное объявленіе цѣнности болѣе дѣйствительно вложенной въ пакетъ или въ ящикъ — воспрещается.

Въ случаѣ такого рода злоумышленнаго объявленія цѣнности, отправитель те-

rées ne peuvent être frappées, à la charge des destinataires, d'aucun droit postal autre que celui de remise à domicile, s'il y a lieu.

#### ARTICLE 5.

Les lettres de valeur déclarée échangées par les Administrations postales entre elles, sont admises à la franchise de port et de droit d'assurance dans les conditions déterminées par l'article 11 § 2 de la Convention principale.

#### ARTICLE 6.

1. L'expéditeur d'un envoi contenant des valeurs déclarées peut obtenir, aux conditions déterminées par l'article 6 de la Convention principale en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de cet envoi au destinataire.

2. Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

#### ARTICLE 7.

1. L'expéditeur d'un envoi avec valeur déclarée peut le retirer du service ou en faire modifier l'adresse pour réexpédier cet envoi soit à l'intérieur du pays de destination primitif, soit sur l'un quelconque des pays contractants, aussi longtemps qu'il n'a pas été livré au destinataire, aux conditions et sous les réserves déterminées, pour les correspondances, ordinaires et recommandées, par l'article 9 de la Convention principale. Ce droit est limité, en ce qui concerne la modification des adresses, aux envois dont la déclaration ne dépasse pas 500 francs.

2. Il peut de même demander la remise à domicile par porteur spécial, aussitôt après l'arrivée, aux conditions et sous les réserves fixées par l'article 13 de ladite Convention.

Est toutefois réservée à l'Office du lieu de destination la faculté de faire remettre par exprès un avis d'arrivée de l'envoi au lieu de l'envoi lui-même, lorsque ses règlements intérieurs le comportent.

#### ARTICLE 8.

1. Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réellement insérée dans une lettre ou dans une boîte est interdite.

En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à l'in-

рняетъ всякое право на вознагражденіе, независимо отъ судебного преслѣдованія, которое допускалось бы по законамъ страны отправленія.

2. Воспрещается также вкладывать въ ящики съ объявленою цѣнностью закрытыя письма и записки или замѣтки, могущія замѣнять личную переписку, находящіяся въ обращеніи монеты, банковые билеты или какія-либо цѣнные бумаги на предъявителя, документы и предметы, принадлежащіе къ числу дѣловыхъ бумагъ.

Предметы, подходящіе подъ это запрещеніе, къ пересылкѣ не допускаются.

### Статья 9.

1. Досылка пакета или ящика съ объявленою цѣнностью вложенія, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата, внутри страны назначенія не подлежитъ никакой дополнительной платѣ.

2. Въ случаѣ досылки въ одну изъ договаривающихся странъ, кромѣ страны назначенія, страховая премія, установленная параграфами 3 и 4 статьи 3 настоящаго Условія, взимается съ получателя въ пользу каждаго изъ почтовыхъ вѣдомствъ вновь участвующихъ въ пересылкѣ. При досылкѣ же ящиковъ съ объявленою цѣнностью, взимается, сверхъ сего, еще вѣсовая плата, установленная параграфомъ 2 вышеозначенной 3 статьи.

3. За досылку, вслѣдствіе засылки или невыдачи по какимъ-либо причинамъ по назначенію, не взимается съ корреспондентовъ никакой дополнительной почтовой платы.

### Статья 10.

1. Ящики съ объявленою цѣнностью подчиняются узаконеніямъ страны первоначальнаго отправленія относительно возвращенія пробирныхъ пошлинъ при вывозѣ, или узаконеніямъ страны назначенія относительно производства провѣрки пробъ и таможеннаго досмотра, при ввозѣ.

2. Требуемые при ввозѣ казенные сборы и расходы по испытанію пробъ взимаются съ получателей при выдачѣ отправленія. Если ящикъ съ объявленою цѣнностью, вслѣдствіе перемѣны мѣста жительства адресата, отказа отъ полученія или по какой-либо другой причинѣ, досылается въ другую страну, приступившую къ обмѣну этой корреспонденціи, или возвращается въ страну первоначальнаго

demnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

2. Il est également interdit d'insérer dans les boîtes avec valeur déclarée des lettres ou notes pouvant tenir lieu de correspondance, des monnaies ayant cours, des billets de banque ou valeurs quelconques au porteur, des titres et des objets entrant dans la catégorie des papiers d'affaires.

Il n'est pas donné cours aux objets tombant sous le coup de cette interdiction.

### ARTICLE 9.

1. Une lettre ou boîte de valeur déclarée réexpédiée, par suite du changement de résidence du destinataire, à l'intérieur du pays de destination, n'est passible d'aucune taxe supplémentaire.

2. En cas de réexpédition sur un des pays contractants autre que le pays de destination, les droits d'assurance fixés par les paragraphes 3 et 4 de l'article 3 du présent Arrangement sont perçus sur le destinataire, du chef de la réexpédition, au profit de chacun des Offices intervenant dans le nouveau transport. Quand il s'agit d'une boîte avec valeur déclarée, il est perçu en outre le port fixé au § 2 de l'article 3 susvisé.

3. La réexpédition par suite de fausse direction ou de mise en rebut ne donne lieu à aucune perception postale supplémentaire à la charge du public.

### ARTICLE 10.

1. Les boîtes avec valeur déclarée sont soumises à la législation du pays d'origine ou de destination, en ce qui concerne, à l'exportation, la restitution des droits de garantie, et, à l'importation, l'exercice du contrôle de la garantie et de la douane.

2. Les droits fiscaux et frais d'essayage exigibles à l'importation, sont perçus sur les destinataires lors de la distribution. Si, par suite de changement de résidence du destinataire, de refus ou pour toute autre cause, une boîte de valeur déclarée vient à être réexpédiée sur un autre pays participant à l'échange ou renvoyée au pays d'origine, ceux des frais dont il s'agit qui ne sont pas remboursables à la réexportation sont répétés

отправленія, то тѣ изъ вышеозначенныхъ платежей, которые не подлежатъ сложению при обратномъ вывозѣ, ставятся, послѣдовательно, на счетъ однимъ вѣдомствомъ другому, для ввысканія съ получателя или съ отправителя.

#### Статья 11.

1. Въ случаѣ утраты, покражи или поврежденія пакета или ящика съ объявленою цѣнностью вложенія, происшедшихъ не вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ, отправитель или, по его требованію, адресатъ имѣетъ право на вознагражденіе въ размѣрѣ дѣйствительной стоимости утраченнаго, похищеннаго или поврежденнаго, если только ущербъ произошелъ не по винѣ или не отъ небрежности отправителя или не отъ свойства пересылавагося предмета; но вознагражденіе ни въ какомъ случаѣ не можетъ превышать размѣра объявленной цѣнности.

2. Страны, принимающія на себя ответственность на случай чрезвычайныхъ обстоятельствъ, могутъ взимать за это дополнительную плату въ предѣлахъ, опредѣленныхъ въ концѣ параграфа перваго 4 статьи настоящаго Условія.

3. Обязанность уплатить вознагражденіе упадетъ на Почтовое Управленіе, которому подчинено почтовое мѣсто отправленія. Сему Управленію предоставляется требовать возмѣщенія вознагражденія съ отвѣтственнаго Почтоваго Управленія, т. е. того, на территоріи или въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или покража.

Въ случаѣ, если бы отвѣтственное почтовое вѣдомство заявило почтовому вѣдомству отправленія, чтобы оное не производило уплаты, то оно должно будетъ возмѣстить сему послѣднему издержки, могущія быть послѣдствіемъ неуплаты вознагражденія.

4. Если не будетъ доказано противное, отвѣтственность упадетъ на почтовое вѣдомство, которое, принявъ корреспонденцію безъ возраженія, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

5. Уплата вознагражденія почтовымъ вѣдомствомъ отправленія должна быть произведена въ возможно непродолжительномъ времени, и никакъ не позже одного года со дня заявленія. Отвѣтственное почтовое вѣдомство обязано безотлагательно воз-

d'Office à Office pour être recouvrés sur le destinataire ou sur l'expéditeur.

#### ARTICLE 11.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'une lettre ou une boîte contenant des valeurs déclarées a été perdue, spoliée ou avariée, l'expéditeur ou, sur sa demande, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, ou ne provienne de la nature de l'objet, et sans que l'indemnité puisse dépasser en aucun cas la somme déclarée.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef une surtaxe dans les limites tracées par le dernier alinéa du § 1<sup>er</sup> de l'article 4 du présent Arrangement.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou la spoliation a eu lieu.

Dans le cas où l'Office responsable aurait notifié à l'Office expéditeur de ne point effectuer le paiement, il devrait rembourser à ce dernier Office les frais qui seraient la conséquence du non-paiement.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

5. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser, sans retard et au moyen d'une traite ou d'un

мѣстить посредствомъ векселя или почтового трансферта почтовому вѣдомству отправления сумму вознагражденія, уплаченную симъ послѣднимъ.

6. Заявленія объ утратѣ принимаются только въ теченіе одного года со времени подачи на почту пакета съ объявленою цѣнностью; послѣ сего срока жалобщикъ не имѣетъ права ни на какое вознагражденіе.

7. Почтовое Управление, на счетъ котораго уплачивается вознагражденіе въ размѣрѣ не дошедшихъ по назначенію цѣнностей, замѣняетъ собственника во всѣхъ его правахъ.

8. Если утрата, покража или поврежденіе произошли во время пересылки между почтовыми учрежденіями обмѣна двухъ смежныхъ странъ, при чемъ не оказалось возможнымъ доказать, на которой изъ двухъ территорій этотъ фактъ совершился, оба подлежащія почтовые вѣдомства возмѣщаютъ убытокъ по равной части.

Точно такъ же поступаетъ при обмѣнѣ въ закрытыхъ постъ-пакетахъ, когда утрата, покража или поврежденіе произошли на территоріи или въ вѣдомствѣ неотвѣтственнаго промежуточнаго Почтоваго Управления.

9. Почтовые Управления не подлежатъ ответственности за объявленныя цѣнности, заключающіяся въ отправленияхъ, въ подлежащемъ полученіи которыхъ выдана росписка.

#### Статья 12.

1. За каждую страну остается право примѣнять къ отправлениямъ съ объявленою цѣнностью вложенія, происходящимъ изъ другихъ странъ или въ оныя адресованнымъ, свои внутренніе законы или постановленія, на сколько они не противорѣчаютъ настоящему Условію.

2. Постановленія настоящаго Условія не лишаютъ договаривающихся сторонъ права оставить въ своей силѣ или вновь заключить особыя условія, равно оставить въ своей силѣ или вновь заключить болѣе тѣсные союзы, съ цѣлью улучшенія обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью вложенія.

#### Статья 13.

Каждое изъ Почтовыхъ Управленій договаривающихся странъ можетъ, въ исключительныхъ случаяхъ, оправдывающихъ такую мѣру, прекратить временно вообще или

mandat de poste, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt à la poste de la lettre portant déclaration; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

7. L'Administration, pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant des valeurs déclarées non parvenues à destination, est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

8. Si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

Il en est de même en cas d'échange en dépêches closes, si la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu sur le territoire ou dans le service d'un Office intermédiaire non responsable.

9. Les Administrations cessent d'être responsables des valeurs déclarées contenues dans les envois dont les ayants-droit ont donné reçu.

#### ARTICLE 12.

1. Est réservé le droit de chaque pays d'appliquer, aux envois contenant des valeurs déclarées à destination ou provenant d'autres pays, ses lois ou règlements intérieurs, en tant qu'il n'y est pas dérogé par le présent Arrangement.

2. Les stipulations du présent Arrangement ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des arrangements spéciaux, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées.

#### ARTICLE 13.

Chacune des Administrations des pays contractants peut, dans des circonstances extraordinaires de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des va-

частью какъ получе́нiе, такъ и отпра́вленiе корреспонденцiи съ объявленою цѣнностью, при чемъ о подобной мѣрѣ заинтересованныя Почтовые Управленiя, одно или нѣсколько, должны быть немедленно извѣщены, въ случаѣ надобности, по телеграфу.

#### Статья 14.

Союзныя страны, не участвующiя въ этомъ Условiи, могутъ присоеди́ниться къ оному по ихъ заявленiю и порядкомъ, указаннымъ 24 статьею Главной Конвенцiи относительно присоеди́ненiя къ Всемирному Почтовому Союзу.

#### Статья 15.

Почтовые Управленiя договаривающихся странъ опредѣляютъ порядокъ передачи пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью вложенiя и постановляютъ остальные подробности дѣлопроизводства, необходимыя для исполненiя настоящаго Условiя.

#### Статья 16.

1. Въ промежутокъ времени между сѣздами, предусмотрѣнными 25 статьею Главной Конвенцiи, каждое Почтовое Управленiе договаривающихся странъ имѣетъ право дѣлать, чрезъ посредство Международнаго Бюро, другимъ участвующимъ Почтовымъ Управленiямъ предложенiя относительно обмѣна пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью

2. Съ каждымъ предложенiемъ поступается порядкомъ, опредѣленнымъ во второмъ параграфѣ 26 статьи Главной Конвенцiи.

3. Для осуществленiя предложенiй необходимо:

1° Единогласiе—когда они касаются добавленiя новыхъ статей или измѣненiя постановленiй настоящей статьи и статей 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 и 17.

2° Двѣ трети голосовъ—когда они касаются измѣненiя другихъ постановленiй настоящаго Условiя, а не 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 16 и 17 статей онаго.

3° Простое большинство голосовъ—когда они касаются разъясненiя постановленiй настоящаго Условiя, за исключенiемъ случая недоразумѣнiя, предусмотрѣннаго въ 23 статьѣ Главной Конвенцiи.

4° Постановленныя, такимъ образомъ, рѣшенiя узаконяются: въ первыхъ двухъ

leurs déclarées, tant à l'expédition qu'à la réception et d'une manière générale ou partielle, sous la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### ARTICLE 14.

Les pays de l'Union qui n'ont point pris part au présent Arrangement sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 24 de la Convention principale, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

#### ARTICLE 15.

Les Administrations des postes des pays contractants règlent la forme et le mode de transmission des lettres et des boîtes contenant des valeurs déclarées et arrêtent toutes les autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution du présent Arrangement.

#### ARTICLE 16.

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 25 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

2. Toute proposition est soumise au procédé déterminé par le § 2 de l'article 26 de la Convention principale.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir:

1° L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouveaux articles ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11 et 17;

2° Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions du présent Arrangement autres que celles des articles 1, 2, 3, 4, 5, 7, 11, 16 et 17;

3° La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions du présent Arrangement, sauf le cas de litige prévu à l'article 23 de la Convention principale.

4° Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une

случаяхъ—дипломатическою деклараціею, а въ третьемъ случаѣ—административнымъ извѣщеніемъ, порядкомъ, указаннымъ въ 26 статьѣ Главной Конвенціи.

5° Всякое принятое измѣненіе или постановленіе приводится въ исполненіе не ранѣе, какъ чрезъ два, по крайней мѣрѣ, мѣсяца послѣ его сообщенія.

#### Статья 17.

1. Настоящее Условіе вводится въ дѣйствіе 19 іюня (1 іюля) 1892 года и будетъ имѣть одинаковую съ Главною Конвенціею продолжительность, но каждая страна имѣетъ право отказаться отъ настоящаго Условія, заявивъ о томъ за годъ впередъ, чрезъ свое Правительство, Правительству Швейцарскаго Союза.

2. Со дня вступленія въ дѣйствіе настоящаго Условія, всѣ соглашенія, послѣдовавшія ранѣе между подлежащими договаривающимися странами или ихъ Почтовыми Управленіями, отмѣняются настолько, насколько эти постановленія, независимо отъ изложенныхъ выше въ статьѣ 12, не могутъ быть согласованы съ постановленіями настоящаго Условія.

3. Настоящее Условіе будетъ ратификовано въ возможно непродолжительномъ времени. Ратификаціи будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ.

Въ удостовѣреніе чего Полномочные вышепоименованныхъ странъ подписали настоящее Условіе въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 года.

За Россію:

Генераль Безакъ.  
Скальковскій.

За Германію:

Стефанъ.  
Саксе.  
Фритчъ.

За Аргентинскую Республику:

Кальво.

За Австрію:

Обентраутъ.  
Гофманъ.  
Лилиенау.  
Габбергеръ.

За Венгрію:

Геймъ.  
Шримпфъ.

За Бельгію:

Лихтервельде.

déclaration diplomatique et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 26 de la Convention principale.

5° Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que deux mois, au moins, après sa notification.

#### ARTICLE 17.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1892 et il aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit, réservé à chaque pays, de se retirer de cet Arrangement moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

2. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution du présent Arrangement, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne sont pas conciliables avec les termes du présent Arrangement, et sans préjudice des dispositions de l'article 12 précédent.

3. Le présent Arrangement sera ratifié aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Vienne.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé le présent Arrangement à Vienne, le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

Pour la Russie:

Général de Besack.  
A. Skalkovsky.

Pour l'Allemagne:

Dr. v. Stephan.  
Sachse.  
Fritsch.

Pour la République Argentine:

Carlos Calvo.

Pour l'Autriche:

Obentraut.  
Dr. Hofmann.  
Dr. Lilienau.  
Habberger.

Pour la Hongrie:

P. Heim.  
S. Schrimpff.

Pour la Belgique:

Lichtervelde.

За Бразилію: Луисъ Бетимъ-Паесъ-Леме.	Pour le Brésil: Luiz Betim Paes Leme.
За Болгарію: Матвѣевъ.	Pour la Bulgarie: P. M. Matveeff.
За Республику Коста-Рика: .....	Pour la République de Costa-Rica: .....
За Данію и датскія колоніи: Лундъ.	Pour le Danemark et les colonies danoises: Lund.
За Египетъ: Саба.	Pour l'Égypte: Y. Saba.
За Испанію: Басъ.	Pour l'Espagne: Federico Bas.
За Францію: Монмаренъ. Сельвъ. Ансо.	Pour la France: Montmarin. I. de Selves. Ansault.
За французскія колоніи: Габріе.	Pour les Colonies françaises: G. Gabrié.
За Италію: Эмиліо Кіарадіа. Феличе Саливетто.	Pour l'Italie: Emilio Chiaradia. Felice Salivetto.
За Либерійскую Республику: Штейнъ. Кентцеръ. Гедельтъ.	Pour la République de Libéria: Bn. de Stein. W. Koentzer. C. Goedelt.
За Люксембургъ: Монженастъ.	Pour le Luxembourg: Mongenast.
За Норвегію: Гейердаль.	Pour la Norvège: Thb. Heyerdahl.
За Нидерланды: Гофстеде. Баронъ фанъ-деръ-Фельтцъ.	Pour les Pays-Bas: Hofstede. Baron van der Feltz.
За Португалію и португальскія колоніи: Гвилерминъ-Августъ де-Барросъ.	Pour le Portugal et les colonies portugaises: Guelhermino Augusto de Barros.
За Румынію: Полковникъ Горжанъ. Димитреску.	Pour la Roumanie: Colonel A. Gorjean. S. Dimitrescu.
За Сальвадоръ: Луисъ Кельманъ.	Pour le Salvador: Louis Kehlmann.
За Сербію: Светозаръ Гвоздичъ. Поповичъ.	Pour la Serbie: Svetozar J. Gvozditich. Et. W. Popovitch.
За Швецію: Крувеншерна.	Pour la Suède: E. von Krusenstjerna.
За Швейцарію: Генъ. Деллесеръ.	Pour la Suisse: Ed. Höhn. C. Delessert.
За Тунисское Регентство: Монмаренъ.	Pour la Régence de Tunis: Montmarin.

За Турцію:  
Петаччи.  
Фари.

Конвенція и условіе ратификованы въ  
С.-Петербургѣ 28 января 1892.

## ВСЕМІРНЫЙ ПОЧТОВЫЙ СОЮЗЪ.

### *Окончательный протоколъ.*

При подписаніи договоровъ, постановлен-  
ныхъ Всемирнымъ Почтовымъ Конгрес-  
сомъ въ Вѣнѣ, нижеподписавшіеся Полно-  
мочные условились о нижеслѣдующемъ:

### I.

Въ измѣненіе постановленій 6 статьи  
Конвенціи, опредѣляющей особую пошлину  
за рекомандованіе не свыше 25 с., уста-  
навливается, что Государства, находящіеся  
въ Европѣ, имѣютъ право сохранить этотъ  
высшій размѣръ, по прежнему, до 50 сант.,  
считая въ томъ числѣ плату за росписку  
въ приѣмѣ отправленія на почту.

### II.

Въ измѣненіе постановленій 8 статьи  
Конвенціи устанавливается, что въ видѣ  
мѣры переходной, Почтоваго Управленія  
странъ, находящихся въ Европѣ, законы  
коихъ нынѣ не допускаютъ принципа отвѣт-  
ственности, сохраняютъ право отсрочить  
примѣненіе этого принципа до полученія  
ими на то разрѣшенія отъ законодательной  
власти. До тѣхъ поръ остальные союзныя  
Почтоваго Управленія не обязаны уплачи-  
вать вознагражденіе за утрату въ ихъ вѣ-  
домствѣ рекомандованныхъ отправленій,  
адресованныхъ въ такія страны или изъ  
нихъ отправленныхъ.

### III.

Для Боливій, Чили, Коста-Рики, Доми-  
никанской Республики, Эквадора, Гаити,  
Гондураса и Никарагуа, принадлежащихъ  
къ Почтовому Союзу, которые не имѣли  
представителей на Конгрессѣ, протоколъ  
остаётся открытымъ для присоединенія къ  
заключеннымъ на Конгрессѣ договорамъ  
или только къ тому или другому изъ нихъ.

Протоколъ остаётся открытымъ также  
для англійскихъ колоній въ Австраліи,  
представители коихъ на Конгрессѣ заявили  
о намѣреніи этихъ странъ присоединиться

Pour la Turquie:  
E. Petacci.  
A. Fahri.

La convention et l'arrangement ont été  
ratifiés à St-Petersbourg, le 28 janvier 1892.

## UNION POSTALE UNIVERSELLE.

### *Protocole final.*

Au moment de procéder à la signature  
des Conventions arrêtées par le Congrès pos-  
tal universel de Vienne, les plénipotentiaires  
soussignés sont convenus de ce qui suit:

### I.

En dérogation à la disposition de l'ar-  
ticle 6 de la Convention, qui fixe à 25 cen-  
times au maximum le droit de recommanda-  
tion, il est convenu que les États hors d'Eu-  
rope sont autorisés à maintenir ce maximum  
à 50 centimes, y compris la délivrance d'un  
bulletin de dépôt à l'expéditeur.

### II.

En dérogation aux dispositions de l'ar-  
ticle 8 de la Convention, il est convenu que,  
par mesure de transition, les Administrations  
des pays hors d'Europe dont la législation  
est actuellement contraire au principe de la  
responsabilité, conservent la faculté d'ajour-  
ner l'application de ce principe jusqu'au jour  
où elles auront pu obtenir du pouvoir législa-  
tif l'autorisation de l'introduire. Jusqu'à ce  
moment, les autres Administrations de l'Union  
ne sont pas astreintes à payer une indemnité  
pour la perte, dans leurs services respectifs,  
d'envois recommandés à destination ou pro-  
venant desdits pays.

### III.

La Bolivie, le Chili, Costa-Rica, la Ré-  
publique Dominicaine, l'Equateur, Haïti, Hon-  
duras et Nicaragua, qui font partie de l'U-  
nion postale, ne s'étant pas fait représenter  
au Congrès, le protocole leur reste ouvert  
pour adhérer aux Conventions qui y ont été  
conclues ou seulement à l'une ou à l'autre  
d'entre elles.

Le protocole reste également ouvert en  
faveur des Colonies britanniques de l'Austra-  
lasie, dont les délégués au Congrès ont dé-  
claré l'intention de ces pays d'entrer dans

къ Всемирному Почтовому Союзу съ 19 сентября (1 октября) 1891 года.

Онъ остается также открытымъ для Южно-африканской республики, представитель коей на Конгрессѣ объявилъ о намѣреніи этой страны присоединиться къ Всемирному Почтовому Союзу, предоставляя себѣ опредѣлить впослѣдствіи время вступленія въ этотъ Союзъ.

Наконецъ, съ цѣлью облегчить вступленіе въ Всемирный Почтовый Союзъ другимъ странамъ, находящимся еще внѣ Союза, протоколъ остается для нихъ также открытымъ.

## IV.

Для странъ, представители коихъ подписали сего числа только Главную Конвенцію или нѣкоторые изъ договоровъ, постановленныхъ Конгрессомъ, протоколъ остается открытымъ съ цѣлью допустить ихъ присоединиться къ остальнымъ договорамъ, подписаннымъ сего числа, или къ тому или другому изъ нихъ.

## V.

О присоединеніяхъ, предусмотрѣнныхъ выше въ статьѣ III, должно быть сдѣлано подлежащими правительствами заявленіе Императорско-Королевскому правительству Австро-Венгрии дипломатическимъ путемъ. Предоставляемый имъ для этого заявленія срокъ истекаетъ 20 мая (1 іюня) 1892 г.

## VI.

Въ случаѣ, когда одна или нѣсколько договаривающихся странъ не ратификують того или другого изъ подписанныхъ сего числа въ Вѣнѣ почтовыхъ договоровъ, тотъ договоръ тѣмъ не менѣе будетъ дѣйствителенъ для странъ, которыя его ратификовали.

Въ удостовѣреніе чего нижеозначенные полномочные составили настоящій окончательный протоколъ, который будетъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ если бы его постановленія были включены въ самый текстъ договоровъ, къ которымъ онъ относится, и подписали его въ одномъ экземплярѣ, который будетъ храниться при дѣлахъ Австрійскаго правительства и копія съ котораго будетъ выдана каждой странѣ.

Учинено въ Вѣнѣ 22 іюня (4 іюля) 1891 года.

l'Union postale universelle à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1891.

Il demeure aussi ouvert à la République Sud-Africaine, dont le délégué au Congrès a manifesté l'intention de ce pays d'adhérer à l'Union postale universelle, en se réservant de fixer ultérieurement la date de son entrée dans cette Union.

Enfin, dans le but de faciliter aux autres pays qui sont encore en dehors de l'Union postale universelle leur entrée dans celle-ci, le protocole leur reste également ouvert.

## IV.

Le protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

## V.

Les adhésions prévues à l'article III ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement Impérial et Royal de l'Autriche-Hongrie, par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> juin 1892.

## VI.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Vienne, ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement autrichien et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Vienne le quatre juillet mil huit cent quatre-vingt-onze.

За Россію: Генераль Безакъ. Скальковскій.	Pour la Russie: Général de Besack. A. Skalkovsky.
За Германію и находящіяся подъ ея покровительствомъ страны: Стефанъ. Саксе. Фритчъ.	Pour l'Allemagne et les protectorats allemands: Dr. v. Stephan. Sachse. Fritsch.
За Соединенные штаты Америки: Бруксъ. Вильямъ Поттеръ.	Pour les États-Unis d'Amérique: N. M. Brooks. William Potter.
За Аргентинскую Республику: Кальво.	Pour la République Argentine: Carlos Calvo.
За Австрію: Обентраутъ. Гофманъ. Лилиенау. Габбергеръ.	Pour l'Autriche: Obentraut. Dr. Hofmann. Dr. Lilienau. Habberger.
За Венгрію: Геймъ. Шримпфъ.	Pour la Hongrie: P. Heim. S. Schrimpf.
За Бельгію: Лихтервельде.	Pour la Belgique: Lichtervelde.
За Боливію: .....	Pour la Bolivie: .....
За Бразилію: Луисъ-Бетимъ-Паесъ-Леме.	Pour le Brésil: Luis Betim Paes Leme.
За Болгарію: Матвѣевъ.	Pour la Bulgarie: P. M. Matveeff.
За Чили: .....	Pour le Chili: .....
За Республику Колумбіи: Михельсенъ.	Pour la République de Colombie: G. Michelsen.
За независимое Государство Конго: Стассенъ. Лихтервельде. Гаранъ. Кренъ.	Pour l'Etat Indépendant du Congo: Stassin. Lichtervelde. Garant. De Craene.
За Республику Коста-Рика: .....	Pour la République de Costa-Rica: .....
За Данію и датскія колоніи: Лундъ.	Pour le Danemark et les colonies danoises: Lund.
За Доминиканскую Республику: .....	Pour la République Dominicaine: .....
За Египетъ: Саба.	Pour l'Égypte: Y. Saba.
За Эквадоръ: .....	Pour l'Équateur: .....
За Испанію и испанскія колоніи: Басъ.	Pour l'Espagne et les colonies espagnoles: Federico Bas.
За Францію: Монмаренъ.	Pour la France: Montmarin

Сельвъ.	I. de Selves.
Ансо.	Ansault.
За французскія колоніи:	Pour les Colonies françaises :
Габріе.	G. Gabrié.
За Великобританію и разныя англійскія колоніи:	Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:
Блаквудъ.	S. A. Blackwood.
Букстонъ Форманъ.	H. Buxton Forman.
За англійскія колоніи въ Австраліи:	Pour les Colonies britanniques d'Australasie.
.....	.....
За Канаду:	Pour le Canada:
.....	.....
За Британскую Индію:	Pour l'Inde Britannique :
Кишъ.	H. M. Kisch.
За Грецію:	Pour la Grèce :
Георгантосъ.	I. Georgantas.
За Гватемалу:	Pour le Guatemala:
Готвельфъ-Мейеръ.	Dr. Gotthelf Meyer.
За Республику Гаити:	Pour la République d'Haïti:
.....	.....
За Гавайское Королевство:	Pour le Royaume d'Hawaï :
Евгеній Борель.	Eugène Borel.
За Республику Гондурасъ:	Pour la République de Honduras
.....	.....
За Италію:	Pour l'Italie:
Эмилио Кіарадіа.	Emilio Chiaradia.
Феличе Саливетто.	Felice Salivetto.
За Японію:	Pour le Japon:
Индо.	Indo.
Фужита.	Fujita.
За Либерійскую Республику:	Pour la République de Libéria :
Штейнъ.	Bn. de Stein.
Кентцеръ.	W. Koentzer.
Гедельтъ.	C. Goedelt.
За Люксембургъ:	Pour le Luxembourg:
Мюнженасъ.	Mongenast.
За Мексику:	Pour le Mexique:
Бретонъ-и-Ведра.	L. Breton y Vedra.
За Черногорію:	Pour le Monténégro:
Обентраутъ.	Obentraut.
Гофманъ.	Dr. Hofmann.
Лилиенау.	Dr. Lilienau.
Габбергеръ.	Habberger.
За Никарагуа:	Pour le Nicaragua.
.....	.....
За Норвегію:	Pour la Norvège :
Гейердаль.	Thb. Heverdahl.
За Парагвай:	Pour le Paraguay :
.....	.....
За Нидерланды:	Pour les Pays-Bas:
Гофстеде.	Hofstede.
Баронъ ванъ-деръ-Фельтцъ.	Baron van der Feltz.

За нидерландскія колоніі: Перкъ.	Pour les Colonies néerlandaises : Iohs I. Perk.
За Перу: Урреа.	Pour le Pérou : D. C. Urrea.
За Персію: Семино.	Pour la Perse : Génl. N. Semino.
За Португалію и португальскія колоніі: Гвилерминъ-Августъ-де-Барросъ.	Pour le Portugal et les colonies portugaises : Guelhermino-Augusto-de-Barros.
За Румынію: Полковникъ Горжанъ. Димитреску.	Pour la Roumanie : Colonel A. Gorjean. S. Dimitrescu.
За Сальвадоръ: Луисъ Кельманъ.	Pour le Salvador : Louis Kehlmann.
За Сербію: Светозаръ Гвоздичъ. Поповичъ.	Pour la Serbie : Svetozar I. Gvozditch. Et. W. Popovitch.
За Сіамское Королевство: Луангъ-Суріяа-Нуватръ. Кеухеніусъ.	Pour le Royaume de Siam : Luang-Suriya-Nuvatr. H. Keuchenius.
За Южно-африканскую республику: .....	Pour la République Sud-Africaine. .....
За Швецію: Крузеншерна.	Pour la Suède : E. von Krusenstjerna.
За Швейцарію: Генъ. Делессеръ.	Pour la Suisse : Ed. Höhn. C. Delessert.
За Тунисское Регентство: Монмаренъ.	Pour la Régence de Tunis : Montmarin.
За Турцію: Петаччи. Фари.	Pour la Turquie : E. Petacci. A. Fahri.
За Уругвай : Федерико-Сусвіела-Гуархъ. Бусто.	Pour l'Uruguay : Federico-Susviela-Guarch. Iose G. Busto.
За Соединенные штаты Венесуэлы: Матценауеръ.	Pour les Etats-Unis de Vénézuéla : Carlus Matzenauer.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г., № 67.

## № 11.

### Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Швеціей, заключенная 4 (16) мая 1895 г.

### Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Suède, conclue le 4 (16) mai 1895.

Его Величество Императоръ Всеросійскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, рѣшивъ, по взаимному соглашенію, заключить Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,—ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention, pour régler les relations postales entre l'Empire de Russie

Россійской Имперіей и Шведскимъ Королевствомъ, назначили для сего своими уполномоченными.....

которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

#### Статья 1.

##### *Обмѣнъ корреспонденціи.*

Между Почтовымъ Управленіемъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) съ одной стороны и Почтовымъ Управленіемъ Шведскаго Королевства, съ другой стороны, будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ Почтовые Управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

#### Статья 2.

##### *Средства пересылки.*

Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ или транзитомъ чрезъ посредство другихъ Государствъ.

Сухопутная перевозка почтъ между противоположащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ Почтовымъ Управленіемъ и на его счетъ. Если же Почтовые Управленія договаривающихся странъ признаютъ, по взаимному соглашенію, выгоднымъ отдать одному и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то въ этомъ случаѣ издержки на перевозку будутъ уплачиваться ими пополамъ.

Перевозка моремъ во время обыкновенной навигаціи будетъ устанавливаема и производима Почтовымъ Управленіемъ той страны, гдѣ приписано судно, на которомъ перевозится почта. Издержки за такую перевозку будутъ распределяться поровну между подлежащими Почтовыми Управленіями.

Перевозка почтъ въ зимнее время, производимая между Ганге и Стокгольмомъ

et le Royaume de Suède, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.....

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

##### *Echange des correspondances.*

Il y aura entre l'Administration des Postes de l'Empire de Russie (y compris le Grand-Duché de Finlande) — d'un côté et l'Administration des Postes du Royaume de Suède de l'autre côté un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature, originaires des Etats respectifs ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

#### ARTICLE 2.

##### *Moyens de transport.*

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants ou en transit par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux - frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutefois, si les administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas seront partagés par moitié entre les Offices postaux respectifs.

Le transport maritime pendant la période ordinaire de navigation sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur qui sert à la transmission des correspondances.

Les frais de ces transports seront répartis également entre les Offices postaux respectifs.

Le transport des postes pendant les mois d'hiver entre Hangö et Stockholm, ou un

или какимъ-либо другимъ удобнымъ пунктомъ на шведскомъ побережьи, должна производиться по столько, по сколько объ договаривающіяся страны признають это необходимымъ и выгоднымъ. Издержки за эту перевозку, которая должна быть учреждаема и производима Почтовымъ Управленіемъ Финляндіи, будутъ распредѣляемы поровну между симъ послѣднимъ и Шведскимъ Почтовымъ Управленіемъ, съ тѣмъ однако, чтобы причитающаяся на долю Швеціи часть не превышала десяти тысячъ (10,000) финскихъ марокъ въ годъ; но если въ теченіе одной и той же зимы число поѣздокъ туда и обратно не достигнетъ 26, то причитающаяся на долю Швеціи часть не должна превышать четырехсотъ (400) финскихъ марокъ за каждую поѣздку, туда и обратно.

Если вслѣдствіе чрезвычайныхъ обстоятельствъ будетъ признано необходимымъ замѣнить на нѣкоторое время перевозку между Ганге и Стокгольмомъ перевозкою между Екере и Грислегамномъ или между другими почтовыми учрежденіями шведскими и финляндскими, то издержки по этой перевозкѣ будутъ раздѣлены пополамъ между подлежащими Почтовыми Управленіями.

### Статья 3.

*Письменная корреспонденція и пакеты съ объявленною цѣнностью.*

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма и бандерольныя отправленія) и пакетовъ съ объявленною цѣнностью будетъ производиться на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ-то: Конвенціи о Всемирномъ Почтовомъ Союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленною цѣнностью и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

### Статья 4.

*Посылки.*

Относительно пріема и выдачи посылокъ слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ законоположеніями и правилами.

Посылки цѣнныя и безъ цѣны подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ (въсовой и страховой сборы и пр.), рассчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждого

autre point convenable des côtes de Suède, devra être effectué tant que les deux pays contractants le trouveront nécessaire et avantageux.

Les frais de ce transport, qui doit être organisé et effectué par la Direction des Postes de Finlande, seront supportés par moitié entre cette dernière et l'Administration des Postes de Suède, de manière néanmoins que la part contributive de la Suède sera fixée à dix mille (10,000) marcs finlandais au maximum par année; mais dans le cas, où pendant le même hiver le nombre des trajets, aller et retour, ne se monterait pas à 26, la part contributive de la Suède sera fixée à quatre cents (400) marcs finlandais au maximum pour chaque trajet aller et retour.

Si par suite de circonstances extraordinaires il est jugé nécessaire de remplacer pour quelque temps le transport entre Hangö et Stockholm par un transport entre Eckerö et Grislehamn, ou entre d'autres bureaux de poste suédois et finlandais, les frais de ce transport seront partagés par moitié entre les offices postaux respectifs.

### ARTICLE 3.

*Objets de la poste aux lettres et lettres de valeur déclarée.*

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales et envois sous bande) et des lettres avec valeur déclarée sera effectué conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que:

la Convention de l'Union postale universelle, l'arrangement concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée et les Règlements pour l'exécution de ces traités.

### ARTICLE 4.

*Colis.*

Par rapport au dépôt et à la distribution des colis seront appliqués les lois et règlements intérieurs de chaque pays.

Les colis avec ou sans valeurs déclarées seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance, etc.) des Etats contractants, calculées depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expé-

изъ этихъ Государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, на сколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за посылки съ объявленою цѣнностью, происходящія изъ Швеціи и адресованныя въ Финляндію и наоборотъ, и пересылаемыя притомъ прямымъ путемъ, будутъ взиматься согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящиковъ съ объявленою цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

#### Статья 5.

##### *Уведомленія о полученіи.*

Отправитель посылки можетъ требовать, на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для рекомендованной корреспонденціи, чтобы ему было доставлено уведомленіе о выдачѣ посылки адресату.

Плата за доставленіе уведомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

#### Статья 6.

##### *Требованіе посылокъ обратно и измѣненіе адреса.*

Отправитель посылки можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для письменной корреспонденціи, съ тѣмъ однако, что если отправитель требуетъ обратной высылки посылки или досылки ея по новому адресу, то долженъ предварительно обезпечить уплату вѣсового сбора, причитающагося за новую пересылку.

Каждое Почтовое Управление можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ или соответственной суммы въ монетѣ страны отправленія.

#### Статья 7.

##### *Служебныя посылки.*

Посылки, относящіяся до почтовой службы и обмѣниваемыя между почтовыми вѣдомствами договаривающихся Государствъ, освобождаются отъ уплаты почтовыхъ сборовъ.

diés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis avec valeur déclarée originaires de Suède à destination de Finlande et vice-versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'arrangement international concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpédiés ou renvoyés seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

#### ARTICLE 5.

##### *Avis de réception.*

L'expéditeur d'un colis peut obtenir, aux conditions déterminées par la convention postale universelle en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de ce colis au destinataire.

Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'Office du pays d'origine.

#### ARTICLE 6.

##### *Retrait de colis et modification d'adresses.*

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service, ou en faire modifier l'adresse, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par la Convention postale universelle avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs, ou la somme correspondante, dans la monnaie du pays expéditeur.

#### ARTICLE 7.

##### *Colis de service.*

Les colis relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales des Etats contractants sont admis à la franchise des droits postaux.

## Статья 8.

*Транзитъ.*

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу открытый (поштучный) транзитъ чрезъ ихъ территоріи посылокъ, для пересылки которыхъ Россія (со включеніемъ Финляндіи) и Швеція могутъ служить взаимно посредниками.

Посылки, пересылаемыя транзитомъ чрезъ договаривающіяся Государства, должны удовлетворять всѣмъ условіямъ, опредѣленнымъ для посылокъ, происходящихъ изъ Россіи или Швеціи и въ эти страны адресованныхъ.

Общая плата за пересылку чрезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной въ ст. 4 настоящей Конвенціи.

## Статья 9.

*Таможенныя формальности.*

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылки должны соотвѣтствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава упадетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ деклараціи, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно.

## Статья 10.

*Отвѣтственность.*

Утрата посылки обязываетъ Почтовое Управленіе мѣста подачи ея уплатить подавателю или по его желанію адресату вознагражденіе въ размѣрѣ объявленной цѣнности, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или которое, принявъ посылку безъ возраженій, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно передало, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Въ случаѣ когда посылка будетъ только повреждена, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждой странѣ правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Если утрата или поврежденіе произошли во время пересылки между учрежденіями обѣихъ договаривающихся странъ, такъ что невозможно установить, на кото-

## ARTICLE 8.

*Transit.*

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit à découvert sur leurs territoires des colis à la transmission desquels la Russie (y compris la Finlande) et la Suède respectivement peuvent servir d'intermédiaires.

Les colis transitant par les Etats contractants doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les colis originaires et à destination de la Russie ou de la Suède.

## ARTICLE 9.

*Formalités de douane.*

Les colis passibles de droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités du règlement douanier retombent exclusivement sur l'expéditeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué, mais renvoyé de la frontière.

## ARTICLE 10.

*Responsabilité.*

La perte d'un colis impose à l'Administration des postes du pays où l'envoi a été consigné l'obligation de payer à l'expéditeur, ou sur sa demande au destinataire, une indemnité correspondante au montant de la valeur déclarée, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu, ou qui ayant reçu l'objet sans faire d'observation ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Dans le cas où un colis ne serait qu'avarie l'indemnité sera payée à l'expéditeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

Si la perte, ou l'avarie, a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des pays contractants, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le

рой изъ двухъ территорій это совершилось, то оба Вѣдомства несутъ убытки пополамъ.

Вознагражденіе должно быть уплачено какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны.

Обязанность платить вознагражденіе прекращается:

1) когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіе одного года со дня подачи посылки на почту;

2) когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылавшагося предмета или отъ небрежности отправителя;

3) когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территорій договаривающихся сторонъ; въ этомъ случаѣ Почтовый Управленіи договаривающихся Государствъ обязываются однако-жъ сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересъ жалобщика;

4) когда адресать безпрекословно и безусловно принялъ правильно выданную ему посылку,

и 5) когда посылка была подана безъ объявленія цѣнности.

Почтовые Управленія договаривающихся Государствъ не отвѣтствуютъ за посылки утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

#### Статья 11.

##### *Взаимныя сообщенія.*

Почтовые Управленія договаривающихся Государствъ сообщаютъ другъ другу, въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ таксахъ и правилахъ, относящихся до приема и выдачи посылокъ, ихъ содержанія, упаковки, формы и числа сопроводительныхъ бумагъ и проч.

#### Статья 12.

##### *Наказъ объ исполненіи Конвенціи.*

Почтовые мѣста обмѣна, особыя условія пограничныхъ сообщений и транзита какъ взаимнаго, такъ и промежуточнаго, равно всѣ подробности дѣлопроизводства и отчетности, сроки возвращенія невыданныхъ посылокъ и пр. будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ по взаимному соглашенію Почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ, которымъ Управленіямъ предоставляется во всякое

fait s'est accompli, les deux Offices supportent le dommage par moitié.

L'indemnité doit être payée dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation de payer l'indemnité cesse :

1) lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite;

2) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'expéditeur;

3) lorsque la perte ou l'avarie a eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes. Toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant;

4) lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un colis, qui lui était régulièrement délivré;

5) lorsqu'un colis a été consigné sans déclaration de valeur.

Les Administrations des pays contractants ne se chargent pas de responsabilité pour les colis perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver, lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

#### ARTICLE 11.

##### *Communications réciproques.*

Les Administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproquement et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les taxes et les règlements internes concernant la consignation et la livraison des colis, leur contenu, l'emballage, la formule et le nombre des papiers d'expédition, etc.

#### ARTICLE 12.

##### *Règlement d'exécution.*

Les bureaux d'échange, les conditions spéciales de la communication directe par les frontières et du transit, tant mutuel qu'intermédiaire, ainsi que tous les détails du service et de la comptabilité, le délai après lequel doivent être renvoyés les colis tombés en rebut, etc., seront déterminés par un Règlement d'exécution, élaboré d'un commun accord par les soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pour-

время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

### Статья 13.

#### *Особые Наказы.*

Почтовымъ Управленіемъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые переводы, обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ, отправленій съ наложеннымъ платежомъ и пр. и опредѣлить условія этихъ операций, подробности дѣлопроизводства по нимъ и отчетность въ особыхъ Наказахъ.

### Статья 14.

#### *Отчетность.*

Расчеты между Почтовымъ Управленіемъ Россіи и Почтовымъ Управленіемъ Швеціи за посылки, обмѣниваемыя непосредственно между почтовыми учрежденіями договаривающихся Государствъ, будутъ производиться каждые три мѣсяца. Въ Россіи расчеты эти будутъ производиться: для почтовыхъ учрежденій Имперіи (за исключеніемъ Финляндіи) Главнымъ Управленіемъ Почтъ и Телеграфовъ, а для Финляндскихъ почтовыхъ учрежденій Почтовымъ Управленіемъ въ Финляндіи.

Счеты будутъ составляться на шведскія деньги, считая 2 кроны 80 ъръ за 1 рубль металлическій; платежи же, исчисленные на финскія деньги, должны быть перелагаемы на шведскія деньги по расчету 70 ъръ за одну финскую марку.

По составленіи расчетовъ и надлежащемъ ихъ утвержденіи, будетъ немедленно производиться уплата. Издержки, сопряженныя съ производствомъ платежей, упадаютъ исключительно на платящее Почтовое Управленіе.

### Статья 15.

#### *Продолжительность Конвенции.*

Настоящая Конвенція, отмѣняющая постановленія Министерской деклараціи 30 іюня 1880 г. относительно обмѣна почтъ между Финляндіею и Швеціею, войдетъ въ силу спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномоченными Почтовыхъ Управленій

ront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

### ARTICLE 13.

#### *Règlements spéciaux.*

Les Administrations des Postes des États contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et autres publications périodiques, des mandats de poste, des colis postaux, des envois grevés de remboursement, etc., et d'en déterminer les conditions, les détails du service et de la comptabilité par des Règlements spéciaux.

### ARTICLE 14.

#### *Comptabilité.*

Les décomptes entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Suède pour les colis échangés directement entre les bureaux de poste des États contractants se feront par trimestre. En Russie ces décomptes seront réglés comme suit:

pour les bureaux de poste de l'Empire (excepté la Finlande) par la Direction Générale des Postes et des Télégraphes et pour les bureaux de poste finlandais par la Direction des Postes de Finlande.

Les comptes seront dressés en monnaie de Suède sur le pied de 2 couronnes 80 öre pour 1 rouble métallique et les paiements établis en monnaie finlandaise devront y être convertis en monnaie suédoise sur le pied de 70 öre pour 1 marc finlandais.

Les décomptes ayant été dressés et dûment arrêtés la liquidation du solde se fera sans retard. Les frais résultant de la liquidation du solde tomberont exclusivement à la charge de l'Office débiteur.

### ARTICLE 15.

#### *Durée de la Convention.*

La présente Convention, qui annule la Déclaration Ministérielle du 30 juin 1880 au sujet d'un service de poste entre la Finlande et la Suède, entrera en vigueur trois mois après que le Règlement d'exécution, susmentionné à l'art. 12, aura été signé par les

договаривающихся Государствъ Наказа объ ея исполненіи, упоминаемаго выше въ ст. 12-й.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

#### Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено, въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ <sup>4</sup>/<sub>16</sub> мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое.

Подписали: *Иванъ Дурново.*  
(м. п.)

*Николай Безакъ.*  
(м. п.)

*Л. де-Рейтершильдъ.*  
(м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 30 мая 1895 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюня 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 140.

délégués des Administrations des Postes des Etats contractants.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des pays contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

#### ARTICLE 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait en double original à St-Petersbourg le 4 (16) mai de l'an de grâce mil huit cent quatre-vingt-quinze.

(SIGNÉ) *Jean de Dournovo.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Nicolas de Besack.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *L. de Reuterskiöld.*  
(L. s.)

Ratifiée à Péterhof le 30 Mai 1895.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Petersbourg le 10 (22) Juin 1895.

## Конвенція объ установленіи порядка почтовыхъ сношеній между Россіей и Норвегіей, заключенная 4 (16) мая 1895 г.

### Convention pour le règlement des relations postales entre la Russie et la Norvège conclue le 4 (16) mai 1895.

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, рѣшивъ, по взаимному соглашенію, заключить Конвенцію для установленія порядка почтовыхъ сношеній между Россійскою Имперіей и Норвежскимъ Королевствомъ, назначили для сего своими уполномоченными.....

которые, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, условились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ayant résolu d'un commun accord de conclure une convention pour régler les relations postales entre l'Empire de Russie et le Royaume de Norvège, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires.....

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

## СТАТЬЯ 1.

*Обмѣнъ корреспонденціи.*

Между Почтовымъ Управленіемъ Россійской Имперіи (со включеніемъ Великаго Княжества Финляндскаго) съ одной стороны и Почтовымъ Управленіемъ Норвежскаго Королевства съ другой стороны, будетъ производиться періодическій и правильный обмѣнъ корреспонденціи всякаго рода, происходящей какъ изъ этихъ Государствъ, такъ и изъ тѣхъ странъ, которымъ Почтова Управленія договаривающихся сторонъ могутъ служить посредниками.

## СТАТЬЯ 2.

*Средства пересылки.*

Этотъ обмѣнъ можетъ производиться сухимъ путемъ или моремъ. Онъ будетъ производиться непосредственно чрезъ границы договаривающихся Государствъ или транзитомъ чрезъ посредство другихъ Государствъ.

Сухопутная перевозка почтъ между противоположащими пограничными почтовыми мѣстами обмѣна будетъ взаимно учреждаема и производима отправляющимъ Почтовымъ Управленіемъ и на его счетъ. Если же Почтова Управленія договаривающихся странъ признаютъ, по взаимному соглашенію, выгоднымъ отдать одному и тому же лицу перевозку почтъ въ оба пути между вышеозначенными почтовыми мѣстами обмѣна, то въ этомъ случаѣ издержки на перевозку будутъ уплачиваться ими пополамъ.

Перевозка моремъ будетъ устанавливаема и производима Почтовымъ Управленіемъ той страны, гдѣ приписано судно, на которомъ перевозится почта.

Подлежащее Почтовое Управленіе принимаетъ на свою долю часть издержекъ по этой перевозкѣ, согласно постановленіямъ Всемирной Почтовой Конвенціи.

## СТАТЬЯ 3.

*Письменная корреспонденція и пакеты съ объявленною цѣнностью.*

Обмѣнъ письменной корреспонденціи (закрытыя и открытыя письма и бандерольныя отправленія) и пакетовъ съ объявленною цѣнностью будетъ производиться на основаніи постановленій дѣйствующихъ международныхъ почтовыхъ договоровъ, какъ-то: Конвенціи о Всемирномъ Почто-

## ARTICLE 1.

*Echange des correspondances.*

Il y aura entre l'Administration des Postes de l'Empire de Russie (y compris le Grand-Duché de Finlande) d'un côté et l'Administration des Postes du Royaume de Norvège de l'autre côté un échange périodique et régulier des correspondances de toute nature originaires des Etats respectifs, ou provenant des pays auxquels les Administrations des Postes des parties contractantes peuvent servir d'intermédiaires.

## ARTICLE 2.

*Moyens de transport.*

Cet échange pourra être effectué par terre ou par mer.

Il sera fait directement par les frontières des Etats contractants, ou en transit par l'intermédiaire d'autres Etats.

Le transport des postes par terre entre les bureaux-frontières d'échange, opposés l'un à l'autre, sera respectivement organisé et effectué par les soins de l'Office expéditeur et à ses frais.

Toutefois, si les Administrations des Postes des pays contractants reconnaissent d'un commun accord qu'il est avantageux de remettre à une même personne le transport des postes entre les bureaux d'échange susmentionnés dans les deux directions, les frais du transport dans ce cas seront partagés par moitié entre les offices postaux respectifs.

Le transport maritime sera établi et effectué par l'Office des postes du pays où est enregistré le bateau à vapeur, qui sert à la transmission des correspondances.

L'Office correspondant prend sa quote-part dans les frais de ce transport conformément aux dispositions de la Convention postale universelle.

## ARTICLE 3.

*Objets de la poste aux lettres et lettres de valeur déclarée.*

L'échange des objets de la poste aux lettres (lettres, cartes postales et envois sous bande) et des lettres avec valeur déclarée sera effectué conformément aux dispositions des traités postaux internationaux en vigueur, tels que: la Convention de l'Union postale universelle, l'Arrangement concernant l'é-

вомъ Союзѣ, Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящичковъ съ объявленною цѣнностью и Наказовъ объ исполненіи этихъ договоровъ.

#### Статья 4.

##### *Посылки.*

Относительно приѣма и выдачи посылокъ слѣдуетъ руководствоваться существующими въ каждомъ Государствѣ законоположеніями и правилами.

Посылки цѣнныя и безъ цѣны подлежатъ оплатѣ по внутреннимъ договаривающихся Государствъ таксамъ (вѣсовой и страховой сборы и пр.), разсчитаннымъ отъ пограничнаго входнаго или исходнаго пункта и взимаемымъ въ пользу каждаго изъ этихъ Государствъ, по принадлежности. Онѣ должны быть отправляемы франкированными до границы или, на сколько это возможно, франкированными до мѣста назначенія.

Страховой сборъ за посылки съ объявленною цѣнностью, происходящія изъ Норвегіи и адресованныя въ Финляндію и на оборотъ, и пересылаемыя при томъ прямымъ путемъ, будетъ взиматься согласно постановленіямъ международнаго Условія объ обмѣнѣ пакетовъ и ящичковъ съ объявленною цѣнностью.

Досылаемыя или возвращаемыя посылки подлежатъ оплатѣ установленными таксами за вновь проходимое пространство.

#### Статья 5.

##### *Увѣдомленіе о полученіи.*

Отправитель посылки можетъ требовать, на условіяхъ опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для рекомендованной корреспонденціи, чтобы ему было доставлено увѣдомленіе о выдачѣ посылки адресату.

Плата за доставленіе увѣдомленія о выдачѣ причитается полностью въ пользу почтоваго вѣдомства мѣста отправленія.

#### Статья 6.

##### *Требованіе посылокъ обратно и измѣненіе адреса.*

Отправитель посылки можетъ потребовать ее обратно или измѣнить ея адресъ на условіяхъ, опредѣленныхъ во Всемирной Почтовой Конвенціи для письменной корреспонденціи, съ тѣмъ однако, что, если отправитель требуетъ обратной высылки.

change des lettres et des boîtes avec valeur déclarée et les Règlements pour l'exécution de ces traités.

#### ARTICLE 4.

##### *Colis.*

Par rapport au dépôt et à la distribution des colis seront appliqués les lois et règlements intérieurs de chaque pays.

Les colis avec ou sans valeurs déclarées seront passibles des taxes internes (port, droit d'assurance, etc.) des Etats contractants, calculées depuis les points-frontière d'entrée et de sortie et perçues au profit respectif de ces Etats. Ils devront être expédiés affranchis jusqu'à la frontière, ou, si faire se peut, affranchis jusqu'à destination.

Les droits d'assurance pour les colis avec valeur déclarée originaires de Norvège à destination de Finlande et vice-versa, transmis par la voie directe, seront perçus conformément aux prescriptions de l'Arrangement international concernant l'échange des lettres et des boîtes avec valeur déclarée.

Les colis réexpédiés, ou renvoyés, seront soumis aux taxes légales pour les nouveaux parcours à effectuer.

#### ARTICLE 5.

##### *Avis de réception.*

L'expéditeur d'un colis peut obtenir, aux conditions déterminées par la Convention postale universelle en ce qui concerne les objets recommandés, qu'il lui soit donné avis de la remise de ce colis au destinataire.

Le produit du droit applicable aux avis de réception est acquis en entier à l'office du pays d'origine.

#### ARTICLE 6.

##### *Retrait de colis et modification d'adresses.*

L'expéditeur d'un colis peut le faire retirer du service, ou en faire modifier l'adresse, aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances par la Convention postale universelle, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi

посылки или досылки ея по новому адресу, то долженъ предварительно обезпечить уплату вѣсового сбора, причитающагося за новую пересылку.

Каждое Почтовое Управление можетъ ограничить право измѣненія адреса посылками, коихъ объявленная цѣнность не превышаетъ 500 франковъ или соотвѣтственной суммы въ монетѣ страны отправления.

#### Статья 7.

##### *Служебныя посылки.*

Посылки, относящіяся до почтовой службы и обмѣниваемые между почтовыми вѣдомствами договаривающихся Государствъ, освобождаются отъ уплаты почтовыхъ сборовъ.

#### Статья 8.

##### *Транзитъ.*

Договаривающіяся стороны предоставляютъ другъ другу открытый (поштучный) транзитъ черезъ ихъ территоріи посылокъ, для пересылки которыхъ Россія (со включеніемъ Финляндіи) и Норвегія могутъ служить взаимно посредниками.

Посылки, пересылаемыя транзитомъ черезъ договаривающіяся Государства, должны удовлетворять всѣмъ условіямъ, определеннымъ для посылокъ, происходящихъ изъ Россіи или Норвегіи и въ эти страны адресованныхъ.

Общая плата за пересылку черезъ территоріи договаривающихся Государствъ не должна превышать платы, установленной въ ст. 4 настоящей Конвенціи.

#### Статья 9.

##### *Таможенныя формальности.*

Подлежащія таможеннымъ пошлинамъ посылки должны соответствовать таможеннымъ постановленіямъ.

Вся отвѣтственность за несоблюденіе формальностей таможеннаго устава упадетъ исключительно на отправителя.

Если запрещенный ко ввозу предметъ правильно показанъ въ деклараціи, то онъ не конфискуется, а отсылается отъ границы обратно.

#### Статья 10.

##### *Отвѣтственность.*

Утрата посылки обязываетъ Почтовое Управление мѣста подачи ея уплатить по-

ou la réexpédition d'un colis, il est tenu à garantir d'avance le paiement du port dû pour la nouvelle transmission.

Chaque Administration est autorisée à restreindre le droit de modification d'adresse aux colis dont la déclaration de valeur ne dépasse pas 500 francs, ou la somme correspondante dans la monnaie du pays expéditeur.

#### ARTICLE 7.

##### *Colis de service.*

Les colis relatifs au service des postes et échangés entre les Administrations postales des Etats contractants sont admis à la franchise des droits postaux.

#### ARTICLE 8.

##### *Transit.*

Les parties contractantes s'accordent réciproquement le transit à découvert sur leurs territoires des colis, à la transmission desquels la Russie (y compris la Finlande) et la Norvège respectivement peuvent servir d'intermédiaire.

Les colis transitant par les Etats contractants doivent remplir toutes les conditions spécifiées pour les colis originaires et à destination de la Russie, ou de la Norvège.

Le prix total du transport sur les territoires des Etats contractants ne doit pas excéder la taxe fixée à l'article 4 de la présente Convention.

#### ARTICLE 9.

##### *Formalités de douane.*

Les colis passibles de droits de douane doivent être conformes aux prescriptions douanières.

Toutes les conséquences de l'inobservation des formalités de règlement douanier retombent exclusivement sur l'expéditeur.

Si l'envoi prohibé à l'entrée est accompagné d'une déclaration conforme au contenu de l'envoi, ce dernier ne sera pas confisqué, mais renvoyé de la frontière.

#### ARTICLE 10.

##### *Responsabilité.*

La perte d'un colis impose à l'Administration des postes du pays où l'envoi a été con-

давателю или по его желанію адресату вознагражденіе въ размѣрѣ объявленной цѣнности, съ отнесеніемъ онаго, въ подлежащемъ случаѣ, на то Почтовое Управленіе, въ вѣдомствѣ котораго произошла утрата или которое, принявъ посылку безъ возраженій, не можетъ доказать, что оно выдало ее адресату или правильно перedalо, въ подлежащемъ случаѣ, слѣдующему вѣдомству.

Въ случаѣ когда посылка будетъ только повреждена, вознагражденіе уплачивается отправителю согласно существующимъ на этотъ предметъ въ каждой странѣ правиламъ для внутреннихъ отправленій.

Если утрата или поврежденіе произошли во время пересылки между учрежденіями обмѣна договаривающихся странъ, такъ что невозможно установить, на которой изъ двухъ территорій это совершилось, то оба вѣдомства несутъ убытки пополамъ.

Вознагражденіе должно быть уплачено какъ только утрата или поврежденіе будутъ надлежаще доказаны.

Обязанность платить вознагражденіе прекращается:

1) когда заявленіе объ утратѣ или поврежденіи не было сдѣлано въ теченіе одного года со дня подачи посылки на почту;

2) когда утрата или поврежденіе произошли отъ самаго свойства пересылашагося предмета или отъ небрежности отправителя;

3) когда утрата или поврежденіе произошли внѣ территорій договаривающихся сторонъ; въ этомъ случаѣ Почтовое Управленіе договаривающихся Государствъ обязываются однако-жъ сдѣлать безвозмездно все возможное въ интересѣ жалобщика;

4) когда адресатъ безпрекословно и безусловно принялъ правильно выданную ему посылку,

и 5) когда посылка была подана безъ объявленія цѣнности.

Почтовые Управленія договаривающихся Государствъ не отвѣтствуютъ за посылки утраченныя или поврежденныя во время зимней морской перевозки, если утрата или поврежденіе произошли отъ непреодолимой силы.

#### Статья 11.

##### *Взаимная сообщенія.*

Почтовые Управленія договаривающихся Государствъ сообщаютъ другъ другу,

signé l'obligation de payer à l'expéditeur ou, sur sa demande, au destinataire une indemnité correspondante au montant de la valeur déclarée, sous réserve de recours, s'il y a lieu, contre l'Administration dans le service de laquelle la perte a eu lieu, ou qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

Dans le cas où un colis ne serait qu'avarie l'indemnité sera payée à l'expéditeur conformément aux règles existantes à ce sujet pour les envois intérieurs de chaque pays.

Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange des pays contractants, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Offices supportent le dommage par moitié.

L'indemnité doit être payée dès que la perte ou l'avarie aura été dûment constatée.

L'obligation de payer l'indemnité cesse :

1) lorsque la déclaration de la perte ou de l'avarie n'a pas été formulée dans le délai d'un an à partir du jour où la consignation a été faite ;

2) lorsque la perte ou l'avarie est causée par la nature même de l'objet expédié ou par l'incurie de l'expéditeur ;

3) lorsque la perte ou l'avarie a eu lieu en dehors du territoire des parties contractantes. Toutefois les Administrations des Postes des Etats contractants se chargent dans ce cas de faire gratuitement toutes les démarches utiles dans l'intérêt du réclamant ;

4) lorsque le destinataire a pris sans observation ni réserve livraison d'un colis qui lui était régulièrement délivré ;

5) lorsqu'un colis a été consigné sans déclaration de valeur.

Les Administrations des pays contractants ne se chargent pas de responsabilité pour les colis perdus ou avariés pendant le transport maritime d'hiver, lorsque la perte ou l'avarie est due à des circonstances de force majeure.

#### ARTICLE 11.

##### *Communications réciproques.*

Les Administrations des Postes des Etats contractants se communiqueront réciproque-

въ самомъ непродолжительномъ времени, для взаимнаго руководства, свѣдѣнія о дѣйствующихъ въ каждомъ Государствѣ таксахъ и правилахъ, относящихся до приема и выдачи посылокъ, ихъ содержанія, упаковки, формы и числа сопроводительныхъ бумагъ и проч.

#### Статья 12.

##### *Наказъ объ исполненіи Конвенціи.*

Почтовые мѣста обмѣна, особыя условія пограничныхъ сообщеній и транзита какъ взаимнаго, такъ и промежуточнаго, равно всѣ подробности дѣлопроизводства и отчетности, сроки возвращенія невыданныхъ посылокъ и пр. будутъ опредѣлены въ Наказѣ, составленномъ по взаимному соглашенію Почтовыми Управленіями договаривающихся Государствъ, которымъ Управленіямъ предоставляется во всякое время, когда они найдутъ это нужнымъ, увеличивать средства обмѣна и измѣнять порядокъ дѣлопроизводства.

#### Статья 13.

##### *Особые Наказы.*

Почтовымъ Управленіямъ договаривающихся Государствъ предоставляется право, какъ только они найдутъ это полезнымъ, ввести пересылку эстафетъ, подписку на періодическія изданія, установить почтовые переводы, обмѣнъ маловѣсныхъ посылокъ, отправленій съ наложеннымъ платежомъ и пр. и опредѣлить условія этихъ операций, подробности дѣлопроизводства по нимъ и отчетность въ особыхъ Наказахъ.

#### Статья 14.

##### *Отчетность.*

Разсчеты между Почтовымъ Управленіемъ Россіи и Почтовымъ Управленіемъ Норвегіи за посылки, обмѣниваемыя непосредственно между почтовыми учрежденіями договаривающихся Государствъ, будутъ производиться каждые три мѣсяца. Въ Россіи разсчеты эти будутъ производиться: для почтовыхъ учрежденій Имперіи (за исключеніемъ Финляндіи) Главнымъ Управленіемъ Почтъ и Телеграфовъ, а для Финляндскихъ почтовыхъ учрежденій Почтовымъ Управленіемъ въ Финляндіи.

Счеты будутъ составляться на норвежскія деньги, считая 2 кроны 80 öre за 1 рубль металлическій; платежи же, исчислен-

ment et dans le plus bref délai, pour leur gouverne respective, les taxes et les règlements internes concernant la consignation et la livraison des colis, leur contenu, l'emballage, la formule et le nombre des papiers d'expédition, etc.

#### ARTICLE 12.

##### *Règlement d'exécution.*

Les bureaux d'échange, les conditions spéciales de la communication directe par les frontières et du transit tant mutuel qu'intermédiaire, ainsi que tous les détails du service et de la comptabilité, le délai après lequel doivent être renvoyés les colis tombés en rebut, etc., seront déterminés par un Règlement d'exécution élaboré d'un commun accord par les soins des Administrations des Postes des Etats contractants, lesquelles pourront en tout temps, lorsqu'elles en reconnaîtront l'opportunité, augmenter les moyens d'échange et modifier les formalités du service.

#### ARTICLE 13.

##### *Règlements spéciaux.*

Les Administrations des Postes des Etats contractants sont autorisées à introduire, lorsqu'elles le jugeront opportun, le service des estafettes, des abonnements aux journaux et autres publications périodiques, des mandats de poste, des colis postaux, des envois grevés de remboursement, etc., et d'en déterminer les conditions, les détails du service et de la comptabilité par des Règlements spéciaux.

#### ARTICLE 14.

##### *Comptabilité.*

Les décomptes entre l'Administration des Postes de Russie et l'Administration des Postes de Norvège pour les colis échangés directement entre les bureaux de poste des Etats contractants se feront par trimestre. En Russie ces décomptes seront réglés comme suit:

pour les bureaux de poste de l'Empire (excepté la Finlande) par la Direction Générale des Postes et des Télégraphes et pour les bureaux de poste finlandais par la Direction des Postes de Finlande.

Les comptes seront dressés en monnaie de Norvège sur le pied de 2 couronnes 80 öre pour 1 rouble métallique et les payements

ные на финскія деньги, должны быть перелагаемы на норвежскія деньги по расчету 70 öre за одну финскую марку.

По составленіи расчетовъ и надлежащемъ ихъ утверждениі, будетъ немедленно производиться уплата. Издержки, сопряженныя съ производствомъ платежей, упладаютъ исключительно на платящее Почтовое Управленіе.

#### Статья 15.

##### *Продолжительность Конвенции.*

Настоящая Конвенція войдетъ въ силу спустя три мѣсяца послѣ подписанія уполномоченными Почтовыхъ Управленій договаривающихся Государствъ Наказа объ ея исполненіи упоминаемаго выше въ ст. 12-й.

Она будетъ обязательна до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ другой, за годъ впередъ, своего желанія о прекращеніи дѣйствія оной.

#### Статья 16.

Настоящая Конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ наискорѣйшемъ, по возможности, времени.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Полномочные настоящую Конвенцію подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ, въ С.-Петербургѣ 4 (16) мая въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто пятое.

Подписали:

*Иванъ Дурново.*  
(м. п.)

*Николай Безакъ.*  
(м. п.)

*Л. де-Рейтершильдъ.*  
(м. п.)

Ратификована въ Петергофѣ 30 мая 1895 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 10 (22) іюня 1895 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1895 г. № 140.

établis en monnaie finlandaise devront y être convertis en monnaie norvégienne sur le pied de 70 öre pour 1 marc finlandais.

Les décomptes ayant été dressés et dûment arrêtés, la liquidation du solde se fera sans retard. Les frais résultant de la liquidation du solde tomberont exclusivement à la charge de l'office débiteur.

#### ARTICLE 15.

##### *Durée de la Convention.*

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que le Règlement d'exécution, susmentionné à l'Art. 12, aura été signé par les délégués des Administrations des Postes des Etats contractants.

Elle demeurera obligatoire aussi longtemps qu'un des pays contractants n'en aura pas dénoncé la résiliation une année d'avance.

#### ARTICLE 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé les cachets de leurs armes.

Fait en double original à St-Petersbourg le 4/16 Mai de l'an de Grâce mil huit cent quatre-vingt-quinze.

(signé) *Jean de Dournovo.*  
(L. s.)

(signé) *Nicolas de Besuck.*  
(L. s.)

(signé) *L. de Reuterskiöld.*  
(L. s.)

Ratifiée à Péterhof le 30 Mai 1895.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Petersbourg le 10/22 Juin 1895.

# ТЕЛЕГРАФНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

## № 12.

**Декларация касательно телеграфных сношений, заключенная между Россіей и Персіей 9 іюля 1886 г.**

**Déclaration concernant l'échange télégraphique, conclue entre la Russie et la Perse le 9 juillet 1886.**

Въ видахъ облегченія телеграфныхъ сношеній между Россіей и Персіей, нижеподписавшіеся уполномоченные заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами настоящую декларацию, содержание коей отъ слова до слова слѣдующее:

1) За корреспонденцію, обмѣниваемую между Русскими станціями съ одной стороны, Тегераномъ и Персидскими станціями сѣвернѣе Тегерана съ другой стороны, устанавливается въ пользу Персіи плата 30 сент. за слово.

2) За транзитъ, по Персидскимъ линиямъ, между Астрабадомъ и Джульфою, корреспонденціи, обмѣниваемой между Русскими станціями, расположенными на восточномъ берегу Каспійскаго моря со всѣми прочими станціями Имперіи, уплачивается Персіи по 20 сент. за слово.

3) За всю прочую корреспонденцію Персія получаетъ плату, установленную въ тарифныхъ таблицахъ, принятыхъ Берлинской международной телеграфной Конференціей.

Соглашеніе это вступаетъ въ силу съ 1-го іюля 1886 г., взамѣнъ заключеннаго 2 (14) апрѣля 1880 г. и ст. VIII и X отдѣльнаго условія отъ 12 (24) мая 1879 г. при чемъ настоящее соглашеніе остается

въ силѣ въ продолженіе срока дѣйствія регламента установленнаго Берлинской международной телеграфной Конференціей. Іюля 9-го дня 1886 г.

Россійскій Императорскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ при Е. В. Шахѣ, Тайный Совѣтникъ

*Мельниковъ.*  
(м. п.)

Нижеподписавшійся Его Свѣтлость Мушпир-од-Доу-лэ Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Е. В. Шаха Персидскаго согласно съ даннымъ ему на то разрѣшеніемъ Е. В. Шахомъ, симъ объявляетъ, что Шахское Правительство одобряетъ и утверждаетъ всѣ вышеизложенныя постановленія и статьи и обязуется соблюдать ихъ.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ съ приложеніемъ своей именной печати сію декларацию, которая имѣетъ быть обмѣнена на таковую же декларацию, утвержденную Управляющимъ Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Его Превосходительствомъ г. Влангали. 21 Зихиджэ 1303 г. (8 сентябри 1886 г.).

## № 13.

Дополнительное условие, подписанное въ Тегеранѣ 14 мая 1891 г.

Arrangement additionnel conclu à Téhéran le 14 mai 1891.

Въ деклараціи, подписанной 9 іюля 1886 г. уполномоченными Россіи и Персіи, по предмету обмѣна телеграфныхъ сношеній между обоими Государствами опредѣлено, что соглашеніе это остается въ силѣ въ продолженіе срока дѣйствія регламента, установленнаго Берлинской международной телеграфной Конференціей 1885 года. Въ виду того, что срокъ этотъ истекаетъ 19 іюня (1 іюля) текущаго 1891 года, одновременно со введеніемъ въ дѣйствіе регламента, пересмотрѣннаго на Парижской телеграфной Конференціи 1890 года, и что на сей Конференціи не послѣдовало никакихъ измѣненій въ телеграфныхъ тарифахъ для сношеній между Россіей и Пер-

сіей, нижеподписавшіеся, по порученію своихъ Правительствъ, условились въ томъ, что вышеупомянутое соглашеніе, заключенное 9 іюля 1886 года остается въ силѣ впредь до истеченія срока дѣйствія регламента, пересмотрѣннаго на Парижской телеграфной Конференціи 1890 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся настоящую декларацію въ двухъ экземплярахъ подписали и приложили къ оной свои печати. Тегеранъ, 14 мая 1891 года.

Россійскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Тайный Совѣтникъ *Бюцовъ*.

## № 14.

Декларация о продленіи срока декларацій, подписанныхъ въ С.-Петербургѣ, 17 (29) мая, въ Стокгольмѣ 13 апрѣля, и обмѣненныхъ въ Стокгольмѣ 8 іюня с. г. по предмету телеграфныхъ сношеній между Великимъ Княжествомъ Финляндскимъ и Соединенными Королевствами Швеціею и Норвегіею.

Déclaration concernant la prolongation des déclarations signées à St-Petersbourg le 17 (29) mai, à Stockholm le 13 avril, et échangées à Stockholm le 8 juin 1886 au sujet de la correspondance télégraphique entre la Finlande et les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège.

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительства Его Величества Короля Шведскаго и Норвежскаго постановили продлить на новое пятилѣтіе, начиная съ 1 іюля с. г., соглашеніе отъ 2 (14) сентября 1885 г., утвержденное министерскими деклараціями, подписанными въ С.-Петербургѣ 17 (29) мая и въ Стокгольмѣ 13 апрѣля и обмѣненными въ Стокгольмѣ 8 іюня 1886 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, дѣйствующіе отъ имени своихъ Правительствъ, составили настоящую декларацію съ приложеніемъ къ оной своихъ печатей.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Toutes les Russies et les Gouvernements de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège sont convenus de prolonger pour une nouvelle période de cinq ans, à partir du 1<sup>er</sup> juillet prochain, l'arrangement du 2 (14) septembre 1885 qui a été confirmé par les déclarations ministérielles signées à St-Petersbourg le 17 (29) mai et à Stockholm le 13 avril et échangées à Stockholm le 8 juin 1886.

En foi de quoi les Soussignés, agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs, ont dressé la présente déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ трехъ экземплярахъ въ  
Стокгольмѣ 10 (22) іюня 1891 года.  
Россійскій Повѣренный въ дѣлахъ.  
(подп.) *Арсеньевъ.*  
(м. п.)

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Ве-  
личества Короля Шведскаго и Норвеж-  
скаго.  
(подп.) *К. Левенгауптъ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г. № 83.

Fait en triple expédition à Stockholm le  
10 (22) juin 1891.  
Le Chargé d'Affaires de Russie.  
(signé) *Arséniew.*  
(L. S.)

Le Ministre des Affaires Etrangères de  
Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège.  
(signé) *C. Lewenhaupt.*  
(L. S.)

## № 15.

**Конвенція, заключенная съ Персіей 22 апрѣля 1891 г. о соедине-  
ніи телеграфною проволокою Русскаго и Персидскаго Серахсовъ.**

**Convention conclue entre la Russie et la Perse le 22 avril 1891 concernant  
le raccordement des lignes télégraphiques aux Sérachs.**

Въ виду соединенія русскихъ и пер-  
сидскихъ телеграфовъ линією, проведенною  
чрезъ Русско-Персидскую границу между  
Старымъ и Новымъ Серахсами, нижепод-  
писавшіеся, по порученію Правительствъ  
своихъ, постановили нижеслѣдующія усло-  
вія относительно телеграфныхъ сношеній  
по означенной линіи.

### Статья 1.

Официальныя и частныя телеграммы  
обѣихъ сторонъ будутъ передаваться по  
линіи между Серахсами на тѣхъ же осно-  
ваніяхъ, на какихъ таковыя передаются  
чрезъ Джульфу и Чикишляръ.

### Статья 2.

Охрана и ремонтъ телеграфной линіи  
между Серахсами будутъ лежать на обя-  
занности той администраціи, по террито-  
ріи которой проходитъ линія.

### Статья 3.

Плата за передаваемыя по означенной  
линіи телеграммы будетъ взиматься въ  
томъ же размѣрѣ, какъ и за телеграммы,  
проходящія чрезъ Джульфу и Чикишляръ.  
За транзитную же корреспонденцію, пере-  
даваемую между Серахсомъ съ одной сто-  
роны и Джульфою и Чикишляромъ—съ  
другой, будетъ причитаться Персіи по 20  
сантимовъ за каждое слово.

### Статья 4.

Телеграфная корреспонденція между обо-  
ими Серахсами будетъ производиться на  
основаніи принятыхъ обоими Правитель-  
ствами телеграфныхъ правилъ. Расчеты за  
эту корреспонденцію между обоими теле-  
графными вѣдомствами будутъ произво-  
диться на основаніи общихъ правилъ.

### Статья 5.

Для правильной и безпрепятственной  
передачи корреспонденціи между Серах-  
сомъ, съ одной стороны, и Джульфою и  
Чикишляромъ съ другой, Персидское Пра-  
вительство обязуется допускать на тѣ изъ  
своихъ телеграфныхъ станцій, гдѣ это бу-  
детъ признано необходимымъ Россійскимъ  
Императорскимъ Правительствомъ, рус-  
скихъ телеграфныхъ чиновъ. Во всемъ,  
что касается ихъ правъ и обязанностей и  
отношеній къ Персидскому телеграфному  
вѣдомству, русскіе телеграфные чины бу-  
дутъ руководствоваться правилами, суще-  
ствующими со времени заключенія согла-  
шенія, подписаннаго 12 (24) мая 1879 года.

### Статья 6.

Вся правительственная корреспонден-  
ція, слѣдующая по персидскимъ линіямъ  
между Серахсомъ, съ одной стороны, и  
Джульфою и Чикишляромъ—съ другой,  
будетъ отправляема на персидскихъ теле-

графныхъ станціяхъ раньше всѣхъ частныхъ телеграммъ, но послѣ персидскихъ правительственныхъ.

#### Статья 7.

Настоящее соглашеніе останется въ силѣ до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не пожелаетъ отозваться отъ него; заявленіе о такомъ желаніи должно быть сдѣлано другой стороной за годъ впередъ.

Тегеранъ, апрѣля 22 дня 1891 года.

Россійско - Императорскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Тайный Совѣтникъ *Евгеній Бюцовъ*.

Переводъ съ Персидскаго:

Нижеподписавшійся, Мирза Аббасъ-Ханъ Кавам-уд-доулэ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Шаха Персидскаго, согласно съ даннымъ ему на то полномочіемъ симъ объявляетъ, что Шахское Правительство одобряетъ и утверждаетъ всѣ вышеизложенныя постановленія и будетъ соблюдать ихъ строго и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшійся подписалъ, съ приложеніемъ своей печати сію декларацию, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацию г. Управляющаго Россійскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ Тегеранѣ 11 октября 1892 г.

(Подпись и печать).

### Соглашеніе объ измѣненіи 6-ой статьи конвенціи заключенной съ Персіей 22 апрѣля 1891 г.

Arrangement concernant l'amendement apporté à l'article 6 de la convention conclue avec la Perse le 22 avril 1891.

Въ виду того, что постановленіе 6-ой статьи заключенной 22 апрѣля 1891 года Конвенціи о соединеніи телеграфною линіей Русскаго и Персидскаго Серахсовъ не согласуется съ общепринятымъ въ международной телеграфной службѣ порядкомъ передачи правительственныхъ телеграммъ, опредѣленнымъ въ § 2 ст. 34-й регламента международной телеграфной службы, пересмотрѣннаго въ Парижѣ въ 1890 году, нижеподписавшійся, по порученію своихъ Правительствъ, постановили замѣнить условіе, изложенное въ 6-й статьѣ вышеупомянутой Конвенціи нижеслѣдующимъ соглашеніемъ:

Правительственныя телеграммы передаются станціями отправленія въ порядкѣ предъявленія оныхъ, промежуточными же станціями—въ порядкѣ полученія оныхъ.

Г. Тегеранъ, октября 17-го дня 1891 года. (25 Рабіульаввеля 1309 года гиджры).

Россійско-Императорскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Тайный Совѣтникъ *Евгеній Бюцовъ*.

Переводъ съ Персидскаго:

Нижеподписавшійся, Мирза Аббасъ-Ханъ Кавам-уд-доулэ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Шаха Персидскаго, согласно съ даннымъ ему на то полномочіемъ, симъ объявляетъ, что Персидское Правительство одобряетъ и утверждаетъ всѣ вышеизложенныя постановленія и будетъ соблюдать ихъ строго и ненарушимо.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшійся подписалъ, съ приложеніемъ своей печати сію декларацию, которая имѣетъ быть обмѣнена на такую же декларацию г. Управляющаго Россійскимъ Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Учинено въ Тегеранѣ 11 октября 1892 г.

(Подпись и печать).

*Примѣчаніе.* Протоколъ обмѣна Конвенціи и дополнительнаго соглашенія, снабженныхъ Министерскими декларациями, замѣняющими ратификаціи, подписанъ 11 октября 1892 г.

## № 16.

Соглашеніе о соединеніи русскихъ и персидскихъ телеграфовъ  
въ Астарѣ, заключенное 16 октября 1893 г.Arrangement concernant la jonction des lignes télégraphiques russes et  
persanes à Astara, conclu le 16 octobre 1893.

Въ виду соединенія Русскихъ и Персидскихъ телеграфовъ линіею, проведенною чрезъ русско-персидскую границу между селеніями русская Астара и персидская Астара, нижеподписавшіеся заключили, подъ условіемъ утвержденія ихъ Правительствами, слѣдующее соглашеніе по предмету телеграфныхъ сношеній по означенной линіи.

I. Охрана и ремонтъ телеграфной линіи между русскою Астарою и персидскою Астарою будутъ лежать на обязанности той администраціи, по территоріи которой проходитъ линія.

II. Оффиціальныя и частныя телеграммы обѣихъ сторонъ будутъ передаваться по упомянутой линіи на тѣхъ же основаніяхъ, въ томъ же порядкѣ и за ту же плату, какіе установлены для телеграммъ, передаваемыхъ чрезъ Джульфу, Чикишляръ и Серахсъ за транзитную же корреспонденцію, передаваемую между Астарою съ одной стороны и Джульфою, Чикишляромъ и Серахсомъ — съ другой, будетъ причитаться Персіи по 20 сантимовъ за каждое слово.

III. Телеграфная корреспонденція между русскою Астарою и персидскою Астарою будетъ производиться на основаніи принятыхъ обоими правительствами телеграфныхъ правилъ. Расчеты за эту корреспонденцію между обоими телеграфными ведомствами будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ.

IV. Для правильной и безпрепятственной передачи корреспонденціи между Астарою съ одной стороны и Джульфою, Чикишляромъ и Серахсами съ другой, Персидское Правительство будетъ допускать русскихъ телеграфныхъ чиновъ на персидскія телеграфныя станціи на основаніи правилъ, существующихъ со времени заключенія соглашенія, подписаннаго 12 (24) мая 1879 года.

V. Настоящее соглашеніе остается въ силѣ до тѣхъ поръ, пока одна изъ договаривающихся сторонъ не пожелаетъ отказать отъ оного; заявленіе о такомъ желаніи должно быть сдѣлано другой стороной за годъ впередъ.

Въ удостовѣреніе чего настоящее соглашеніе подписано въ двухъ экземплярахъ.

Учинено въ Тегеранѣ 1893 года.

Россійскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Тайный Совѣтникъ *Бюцовъ*.  
(м. п.)

Подпись персидскаго уполномоченнаго.  
(м. п.)

Ноября 21 дня тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года нижеподписавшіеся Коллежскій Совѣтникъ Шнейеръ, Россійскій Императорскій Повѣренный въ дѣлахъ въ Тегеранѣ и Мирза-Аббасъ-Ханъ, Кавамуд-доулъ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Шаха Персидскаго, сойдясь въ Шахскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, обмѣнялись экземплярами Конвенціи по предмету соединенія русскаго и персидскаго телеграфовъ въ Астарѣ, подписанными въ Тегеранѣ 16 октября 1893 года и снабженными министерскими деклараціями, замѣняющими ратификаціи.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ подписали и приложили къ нему свои печати.

Россійско - Императорскій повѣренный въ дѣлахъ въ Тегеранѣ Коллежскій Совѣтникъ *Шнейеръ* (м. п.).

Подпись Персидскаго Уполномоченнаго.  
(м. п.)

## № 17.

**Конвенція, заключенная между Россією и Китаемъ 13 августа 1892 г., о соединеніи ихъ пограничныхъ сухопутныхъ телеграфныхъ линій.**

**Convention concernant la jonction des lignes télégraphiques terrestres Russes avec les lignes télégraphiques Chinoises, conclue entre la Russie et la Chine, le 13 (25) août 1892.**

## СТАТЬЯ 1.

Правительства Россійское и Китайское, въ видахъ облегченія телеграфныхъ сношеній между обоими Государствами, рѣшили устроить непосредственное соединеніе Русскихъ телеграфныхъ линій съ Китайскими телеграфными линіями на нижеслѣдующихъ основаніяхъ:

## СТАТЬЯ 2.

Соединенія имѣютъ быть сдѣланы:

а) Между Россійскою станціею въ Новокіевскомъ и Китайскою станціею въ Хунчунѣ.

б) Между Россійскою станціею въ Благовѣщенскѣ и Китайскою станціею въ Хейлампо.

в) Между Россійскою станціею въ Кяхтѣ и Китайскою станціею, которая имѣетъ быть устроеною въ Китайскомъ городѣ Кяхтѣ (Маймачень).

и д) Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ въ послѣдствіи Россійскія и Китайскія линіи сблизятся и гдѣ соединеніе будетъ признано полезнымъ обоими Договаривающимися Правительствами.

## СТАТЬЯ 3.

Соединеніе между Новокіевскимъ и Хунчуномъ должно быть устроено безотлагательно по подписаніи настоящей конвенціи.

Соединеніе между Благовѣщенскомъ и Хейлампо должно быть устроено немедленно по доставленіи къ мѣсту и укладкѣ необходимаго рѣчного кабеля, но, во всякомъ случаѣ, не позже какъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подписанія настоящей конвенціи.

Соединеніе въ Кяхтѣ должно быть устроено немедленно по окончаніи постройки Китайскою телеграфною администраціею линіи отъ Пекина до Кяхты, но, во всякомъ слу-

## ARTICLE 1.

Les Gouvernements de Russie et de Chine, en vue de faciliter les relations télégraphiques des deux Etats, ont résolu d'effectuer une jonction directe des lignes télégraphiques Russes avec celles de la Chine aux conditions suivantes:

## ARTICLE 2.

Les raccordements suivans auront à être effectués:

a) Entre la station Russe à Novokievsk et la station chinoise à Huntchun.

b) Entre la station Russe à Blagoviestchensk et la station Chinoise à Hélampo.

c) Entre la station Russe à Kiakhta et la station Chinoise qui sera établie dans la ville Chinoise sur la Kiakhta (Maimaitcheng).

d) Sur les autres points où les lignes Russes et les lignes Chinoises se rapprocheraient et où la jonction serait reconnue utile par les deux Gouvernements Contractants.

## ARTICLE 3.

La jonction entre Novokievsk et Huntchun devra être effectuée immédiatement après la signature de la présente Convention.

La jonction entre Blagoviestchensk et Hélampo devra être effectuée dès l'arrivée sur place et la pose du câble fluvial nécessaire, mais dans tous les cas, pas plus tard que dans le courant de six mois à dater du jour de la signature de la présente Convention.

La jonction à Kiakhta devra être effectuée dès que l'Administration des Télégraphes Chinois aura terminé la construction de la ligne entre Pékin et Kiakhta, mais dans

чаѣ, не позже какъ въ теченіе пяти лѣтъ со дня подписанія настоящей конвенціи.

#### Статья 4.

Россійское телеграфное управление и Китайское телеграфное управление устроить, будутъ содержать и эксплуатировать названныя линіи, каждая изъ сторонъ на принадлежащей ей территоріи, неприкосновенность которой должна быть строгойше соблюдается.

Оба управления примутъ на себя издержки по устройству и содержанию подводнаго кабеля чрезъ рѣку Амуръ между Благовѣщенскомъ и Хейлампо поровну; означенный кабель будетъ составлять общую собственность обоихъ Правительствъ.

#### Статья 5.

Къ телеграфной корреспонденціи и при передачѣ телеграммъ будутъ примѣняемы постановленія дѣйствующихъ международныхъ телеграфныхъ конвенцій и регламента и тѣ постановленія, кои въ данное время будутъ примѣняться къ корреспонденціи, передаваемой по морскимъ подводнымъ кабелямъ между Россією и Китаемъ, одновременно будутъ примѣняемы и къ Русско-Китайскимъ воздушнымъ телеграфнымъ линіямъ.

Служебныя телеграммы, относящіяся до международной телеграфной службы и посылаемыя телеграфными управлениями, должны быть передаваемы бесплатно.

Россійское и Китайское телеграфныя управления примутъ, каждое съ своей стороны, всѣ необходимыя мѣры для скорой, правильной и безостановочной, во всякое время, передачи международной телеграфной корреспонденціи по всѣмъ линіямъ, опредѣленнымъ статьею 2 настоящей конвенціи.

#### Статья 6.

Россія и Китай опредѣляютъ таксы за передачу телеграммъ по своимъ линіямъ до границы, при томъ однако условіи, что на время дѣйствія конвенціи устанавливаемые статьею 7 таксы не должны быть измѣняемы иначе, какъ только съ согласія обоихъ Договаривающихся сторонъ.

Согласно основаніямъ, выраженнымъ въ дѣйствующемъ Международномъ Регламентѣ, объ Договаривающихся стороны соглашаются, что если по другимъ линіямъ или

tous les cas pas plus tard que dans le courant de cinq ans à dater du jour de la signature de la présente Convention.

#### ARTICLE 4.

L'Administration des Télégraphes Russes et l'Administration des Télégraphes Chinois organiseront, maintiendront en bon état et desserviront les lignes mentionnées, — chacune d'elles sur le territoire lui appartenant et dont l'inviolabilité devra être strictement observée.

Les deux Administrations prendront sur elles, à parties égales, les dépenses provoquées par l'établissement et l'entretien du câble fluvial sur la rivière Amour entre Blagoviestchensk et Hélampe; ce câble sera la propriété commune des deux Gouvernements.

#### ARTICLE 5.

Les dispositions des Conventions télégraphiques internationales et du Règlement en vigueur seront appliquées à la correspondance télégraphique et à la transmission des télégrammes et les dispositions qui pourront être, éventuellement, adoptées pour la correspondance transmise par la voie des câbles sous-marins entre la Russie et la Chine seront simultanément appliquées aux lignes aériennes Russo-Chinoises.

Les télégrammes de service, se rapportant au service télégraphique international et expédiés par les Administrations Télégraphiques, devront être transmis en franchise.

Les Administrations Télégraphiques de la Russie et de la Chine prendront, chacune de son côté, toutes les mesures indispensables pour la transmission rapide, régulière et ininterrompue de la correspondance internationale sur toutes les lignes stipulées dans l'article II de la présente Convention.

#### ARTICLE 6.

La Russie et la Chine fixent les taxes à percevoir pour la transmission des télégrammes sur leurs lignes jusqu'à la frontière, à la condition toutefois que pendant la durée de la Convention actuelle les taxes établies par l'article VII ne pourront être modifiées qu'après entente entre les deux Parties.

Conformément aux principes contenus dans le Règlement international en vigueur, les deux Parties Contractantes se déclarent d'accord que dans le cas où sur d'autres

подводнымъ кабелямъ будутъ установлены за передачу международныхъ телеграммъ болѣе низкія таксы, чѣмъ тѣ, которыя установлены настоящимъ соглашеніемъ, то таковыя уменьшенныя таксы будутъ одновременно распространены на Россійско-Китайскія линіи.

#### Статья 7.

Телеграфныя таксы черезъ названныя и обусловленныя статьею 2 соединенія опредѣляются слѣдующія:

##### I. ДЛЯ РОССИИ.

###### A. Оконечныя таксы:

- 1) За телеграммы, обмѣниваемые между Азіатскою Россією и всѣмъ Китаемъ . . . . . фр. 1,73 за слово.
- 2) За телеграммы, обмѣниваемые между Европейскою Россією, включая Кавказъ, и всѣмъ Китаемъ . . . . . фр. 2,73 за слово.

###### B. Транзитная такса:

За всѣ телеграммы . . . фр. 3,00 за слово.

##### II. ДЛЯ КИТАЯ.

###### A. Оконечныя таксы:

- 1) За телеграммы, обмѣниваемые между какою-либо частью Китая и Европейскою Россією, включая Кавказъ и Азіатскую Россію . . . фр. 2,00 за слово.
- 2) За телеграммы, обмѣниваемые между какою-либо частью Китая и Европою (за исключеніемъ Россіи) и странами, лежащими за Европой . . . . . фр. 5,50 за слово.

###### B. Транзитныя таксы.

- 1) За телеграммы, обмѣниваемые Европою, за исключеніемъ Россіи, и странами за Европою лежащими съ одной стороны, и всѣми другими странами съ другой стороны . . . . . фр. 5,50 за слово.
- 2) За всѣ прочія телеграммы, въ томъ числѣ обмѣниваемые съ Россією фр. 2,00 за слово.

lignes ou câbles des taxes inférieures à celles établies par la présente Convention seraient établies pour la transmission des télégrammes internationaux, ces mêmes taxes inférieures seront simultanément adoptées sur les lignes Russo-Chinoises.

#### ARTICLE 7.

Les taxes télégraphiques pour les jonctions mentionnées et stipulées dans l'article II sont fixées ainsi qu'il suit:

##### RUSSIE.

###### A. Taxes terminales.

- 1) Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Asie et toute la Chine Frs 1,73 par mot.
- 2) Pour les télégrammes échangés entre la Russie d'Europe, le Caucase y compris, et toute la Chine Frs 2,73 par mot.

###### B. Taxes de transit.

Pour tous les télégrammes Frs 3,00 par mot.

##### CHINE.

###### A. Taxes terminales:

- 1) Pour les télégrammes échangés entre quelque partie que cela soit de la Chine et la Russie d'Europe, le Caucase y compris, et la Russie d'Asie Frs 2,00 par mot.
- 2) Pour les télégrammes échangés entre quelque partie que cela soit de la Chine et l'Europe (à l'exception de la Russie) et les pays situés au delà de l'Europe . . . . . Frs 5,50 par mot.

###### B. Taxes de transit:

- 1) Pour les télégrammes échangés entre l'Europe (la Russie exceptée) et les pays au delà de l'Europe, — d'un côté et tous les autres pays de l'autre côté . . . . . Frs 5,50 par mot.
- 2) Pour tous les autres télégrammes y compris ceux échangés avec la Russie Frs 2,00 par mot.

Изъ 5 фр. 50 сант., упомянутыхъ подъ лит. А и В, Китай уплачиваетъ существующія таксы, причитающіяся различнымъ странамъ Европы въ размѣрѣ, указанномъ дѣйствующимъ международнымъ телеграфнымъ Регламентомъ и тарифами.

Общая такса за телеграммы, обмѣниваемые между Европою, за исключеніемъ Россіи и странами за Европою лежащими съ одной стороны и четырьмя портами: Шанхай, Фучжоу, Амой и Гонконгъ и окрестными съ ними мѣстами, гдѣ въ настоящее время уложены подводные кабели Телеграфнаго Общества—съ другой стороны не должна быть для Русско-Китайскихъ линій ниже таксы, установленной для означенныхъ телеграммъ при передачѣ ихъ чрезъ Владивостокъ по кабелямъ Телеграфнаго Общества.

Если въ послѣдствіи, въ продолженіе дѣйствія настоящей конвенціи плата на кабели Телеграфнаго Общества, соединяющихъ четыре порта Шанхай, Фучжоу, Амой и Гонконгъ съ Русскими линіями будетъ понижена для телеграммъ, обмѣниваемыхъ всѣмъ Китаемъ, включая Гонконгъ, съ Европою и странами за Европою лежащими, Китай обязуется одновременно и въ томъ же размѣрѣ понизить свои конечныя и транзитныя таксы для тѣхъ же телеграммъ при передачѣ ихъ по Русско-Китайскимъ сухопутнымъ линіямъ.

Установленные для сношеній Россіи съ Китаемъ таксы примѣняются только къ корреспонденціи, дѣйствительно обмѣниваемой между сосѣдними Государствами и Китайско-Европейская корреспонденція не можетъ быть перетелеграфироваема за эту плату частными агентствами или лицами на промежуточныхъ станціяхъ.

#### Статья 8.

Внесеніе корреспонденціи въ журналы и провѣрка записей производится ежедневно по телеграфу между сосѣдними станціями линій, которыя будутъ соединены согласно статьѣ II.

Заключеніе счетовъ производится въ концѣ cadaго мѣсяца и причитающійся балансъ долженъ быть уплаченъ въ Тяньцзинѣ въ теченіе двадцати одного дня, слѣдующихъ за окончаніемъ cadaго мѣсяца.

Телеграммы, касающіяся до заключенія счетовъ, составляютъ служебную корреспонденцію и передаются безплатно.

Sur les 5 Frs 50 cts mentionnés sub Lit. A. et B., la Chine paie les taxes existantes, revenant aux différentes contrées d'Europe, dans la proportion indiquée par le Règlement télégraphique international en vigueur et par les tarifs.

La taxe générale pour les télégrammes échangés entre l'Europe (la Russie exceptée) et les pays au delà de l'Europe, d'un côté, et les quatre ports: Shanghai, Foochow, Amoy et Hong-Kong et les places avoisinantes où sont atterris actuellement les câbles sous-marins de la Société Télégraphique de l'autre côté, ne doit pas être, pour les lignes Russo-Chinoises, inférieure à celle établie pour les mêmes télégrammes transmis par les câbles de la Société Télégraphique, voie de Vladivostock.

Dans le cas où pendant la durée de la présente Convention la taxe sur les câbles de la Société Télégraphique qui relie les ports de Shanghai, Foochow, Amoy et Hong-Kong aux lignes Russes serait réduite pour les télégrammes échangés entre toute la Chine (Hong-Kong y compris) et l'Europe et les pays situés au delà de l'Europe, la Chine s'engage à réduire simultanément et pour le même montant ses taxes terminales et de transit pour les mêmes télégrammes transmis par les lignes terrestres Russo-Chinoises.

Les taxes établies pour les correspondances entre la Russie et la Chine s'adaptent uniquement à la correspondance effectivement échangée entre les deux Etats voisins, et la correspondance Chinoise-Européenne ne peut pas être retélégraphiée au même taux par les agences particulières ou les particuliers aux stations intermédiaires.

#### ARTICLE 8.

L'enregistrement de la correspondance dans les livres et la revision des inscriptions aura lieu journellement, par fil télégraphique, entre les stations voisines des lignes qui seront raccordées, conformément à l'article II.

Le règlement des comptes s'effectuera à l'expiration de chaque mois, et le solde devra être payé à Tientsin dans le courant des vingt et un jours qui suivront le mois auquel ce solde se rapporte.

Les télégrammes concernant le règlement des comptes, faisant partie de la correspondance de service, seront transmis en franchise.

Мѣсяць считается по Европейскому календарю.

Статья 9.

Уплата должна производиться Ханпинскими ланами. Курсъ опредѣляется: 4 фр. 25 сант. считаются равными одному Мексиканскому доллару, а сто Мексиканскихъ долларовъ равными семидесяти Ханпинскимъ ланамъ.

Статья 10.

Постановленія настоящей конвенціи войдутъ въ силу со дня ея подписанія и будутъ оставаться въ силѣ до 31 декабря 1902 года.

Въ удостовѣреніе чего Уполномоченные Высокихъ Договаривающихся сторонъ настоящей конвенціи подписали съ приложеніемъ печатей.

Совершено въ Тяньцзинѣ въ двѣнадцати экземплярахъ, изъ коихъ три на русскомъ, три на маньчжурскомъ, три на китайскомъ и три на французскомъ языкахъ. Изъ четырехъ текстовъ, по сличенію оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи конвенціи будетъ служить французскій текстъ.

Августа тринадцатаго дня, тысяча восемьсотъ девяносто второго года, а по Китайскому счисленію, правленія Гуань-суй, восемнадцатаго года седьмой луны, въ четвертый день.

Россійско-Императорскій Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ (подписано) графъ *Кассини*. (м. п.)

Высочайше Уполномоченный Канцлеръ Генераль-Губернаторъ провинціи Чжи-ли

(подписано) Графъ *Ли*. (м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 22 декабря 1892.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 146.

Le mois sera calculé suivant le calendrier Européen.

ARTICLE 9.

Les paiements seront effectués en Taëls Hongping. Le cours est fixé de la façon suivante: 4 francs 25 centimes équivalent à un Dollar Mexicain et cent Dollars Mexicains équivalent à soixante dix Taëls Hongping.

ARTICLE 10.

Les présentes stipulations seront mises à exécution à partir du jour de leur signature et demeureront en vigueur jusqu'au 31 Décembre 1902.

En foi de quoi les Représentants des Hautes Parties Contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait à Tientsin en douze exemplaires, dont trois en langue russe, trois en langue mantchoue, trois en langue chinoise et trois en langue française. Des quatre textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation de la présente Convention.

Le treize Août mil huit cent quatre-vingt-douze, correspondant au quatrième jour de la septième lune de la dix-huitième année du règne de Kouang-su.

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie:

(SIGNÉ) Comte *Cassini*.  
(L. s.)

Le Commissaire Impérial Premier Grand Secrétaire d'Etat, Vice-Roi de la province du Tchéli:

(SIGNÉ) Comte *Li*.  
(L. s.)

Ratifiée à Gatchina le 22 Décembre 1892.

# ЖЕЛѢЗНОДОРОЖНЫЯ КОНВЕНЦІИ.

## № 18.

**Международная конвенція о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, заключенная въ Бернѣ (2) 14 октября 1890 г.**

**Convention internationale sur le transport des marchandises par les chemins de fer, conclue à Berne le (2) 14 octobre 1890.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, отъ имени Германской Имперіи, Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч., и Апостолическій Король Венгерскій, дѣйствующій также отъ имени Его Высочества Князя Лихтенштейнскаго, Его Величество Король Бельгійцевъ, Президентъ Французской Республики, Его Величество Король Итальянскій, Его Величество Король Нидерландовъ, Принцъ Оранско-Нассаускій, Великій Герцогъ Люксембургскій, и проч., и проч., и Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза

постановили заключить Конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, основанную на проектѣ, составленномъ по ихъ порученію съ общаго согласія и изложенномъ въ Бернскомъ протоколѣ отъ 17 іюля 1886 года, и назначили своими уполномоченными, . . . . .

Каковыя Уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

### Статья 1.

Настоящая международная конвенція примѣняется ко всѣмъ перевозкамъ гру-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie, agissant aussi au nom de Son Altesse le Prince de Liechtenstein, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse

ont résolu de conclure une convention pour le droit sur le transport international de marchandises par chemins de fer, basée sur le projet qu'ils ont fait élaborer d'un commun accord et qui se trouve contenu dans le protocole de Berne du 17 Juillet 1886, et ils ont nommé pour leurs Plénipotentiaires. . . . .

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE PREMIER.

La présente Convention internationale s'applique à tous les transports de marchan-

зовъ, производимымъ, на основаніи накладной прямого сообщенія, изъ территории одного изъ договаривающихся государствъ по назначенію въ территорию другого договаривающагося государства, по желѣзнодорожнымъ линиямъ, которыя обозначены въ прилагаемомъ при семъ спискѣ, доколѣ таковой не будетъ измѣненъ, согласно постановленію ст. 58.

Принятая, съ общаго согласія договаривающихся государствъ, исполнительныя постановленія, для приведенія настоящей конвенціи въ дѣйствіе, имѣютъ такую же силу, какъ и сама конвенція.

### Статья 2.

Постановленія настоящей конвенціи не примѣняются къ перевозкѣ слѣдующихъ предметовъ:

1. Тѣхъ предметовъ, которые составляютъ монополию почтоваго управленія, хотя бы только въ одномъ изъ государствъ, лежащемъ на пути слѣдованія сихъ предметовъ.

2. Тѣхъ предметовъ, которые по объему, вѣсу или свойствамъ не могутъ быть перевозимы, въ силу условій подвижнаго состава или иныхъ устройствъ, хотя бы одной изъ желѣзныхъ дорогъ, участіе которыхъ необходимо для исполненія перевозки, и

3. Тѣхъ предметовъ, перевозка коихъ запрещена, въ интересахъ общественнаго порядка, на территории одного изъ государствъ, въ предѣлахъ коего грузъ подлежалъ бы перевозкѣ.

### Статья 3.

Исполнительныя постановленія конвенціи исчисляють тѣ предметы, которые, по причинѣ ихъ высокой цѣнности, ихъ свойствъ, или опасности, представляемой ими для правильности и безопасности эксплоатации, исключаются изъ международной перевозки, устанавливаемой настоящею конвенціею, или допускаются къ этой перевозкѣ не иначе; какъ при соблюденіи извѣстныхъ условій.

### Статья 4.

Условія, содержащіяся въ общихъ тарифахъ желѣзнодорожныхъ группъ или союзовъ, равно какъ и условія частныхъ тарифовъ желѣзныхъ дорогъ, при примѣненіи этихъ тарифовъ къ международной перевозкѣ, имѣютъ силу лишь настолько,

dises qui sont exécutés, sur la base d'une lettre de voiture directe, du territoire de l'un des Etats contractants à destination du territoire d'un autre Etat contractant, par les lignes de chemin de fer qui sont indiquées dans la liste ci-annexée, sous réserve des modifications qui seront introduites dans cette liste conformément aux dispositions de l'article 58.

Les dispositions réglementaires prises d'un commun accord entre les Etats contractants pour l'exécution de la présente Convention auront la même valeur que la Convention elle-même.

### ARTICLE 2.

Les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables au transport des objets suivants:

1) Les objets dont le monopole est réservé à l'administration des postes, ne fût-ce que sur l'un des territoires à parcourir.

2) Les objets qui, par leur dimension, leur poids ou leur conditionnement, ne se prêteraient pas au transport, à raison du matériel et des aménagements, même d'un seul des chemins de fer dont le concours est nécessaire pour l'exécution du transport.

3) Les objets dont le transport serait interdit, par mesure d'ordre public, sur le territoire de l'un des Etats à traverser.

### ARTICLE 3.

Les dispositions réglementaires désigneront les objets qui, à raison de leur grande valeur, de leur nature ou des dangers qu'ils présenteraient pour la régularité et la sécurité de l'exploitation, seront exclus du transport international réglé par la présente Convention, ou ne seront admis à ce transport que sous certaines conditions.

### ARTICLE 4.

En ce qui concerne les transports internationaux, seront valables les conditions des tarifs communs des associations ou unions de chemins de fer, de même que celles des tarifs particuliers de chaque chemin de fer, en tant qu'elles ne seront pas contraires à la Con-

насколько они не противорѣчатъ этой конвенціи; въ противномъ случаѣ, эти условія признаются недѣйствительными.

#### Статья 5.

Каждая указанная, согласно статьѣ 1-й, желѣзная дорога обязана на условіяхъ этой конвенціи перевозить въ международномъ сообщеніи грузы:

1) если отправитель подчиняется постановленіямъ этой конвенціи;

2) если перевозка возможна при обыкновенныхъ перевозочныхъ средствахъ;

3) если какія-либо чрезвычайныя обстоятельства не препятствуютъ перевозкѣ.

Желѣзные дороги не обязаны принимать грузы къ перевозкѣ, коль скоро отправка ихъ не можетъ послѣдовать немедленно. Мѣстные, обязательныя для станціи отправленія, постановленія опредѣляютъ: обязана ли она принимать съ обожданіемъ въ складѣ тѣ грузы, коихъ отправленіе не можетъ послѣдовать немедленно.

Отправка грузовъ производится въ томъ порядкѣ, въ какомъ они были приняты къ перевозкѣ, за исключеніемъ случаевъ, въ которыхъ желѣзная дорога можетъ предѣлать достаточныя причины отступленія отъ очереди, основанныя на нуждахъ эксплоатаціи или общественной пользы.

Всякое нарушеніе постановленныхъ этою статьєю правилъ можетъ дать право искать вознагражденія за причиненный чрезъ то ущербъ.

#### Статья 6.

Всякая международная отправка (ст. 1) должна быть сопровождаема накладною, содержащею слѣдующія данныя:

a) Мѣсто и время составленія накладной.

b) Обозначеніе станціи и дороги отправленія.

c) Указаніе станціи назначенія, фамилію и мѣстожителство получателя.

d) Наименованіе груза, указаніе его вѣса, или замѣняющія указаніе вѣса свѣдѣнія, согласно особымъ правиламъ перевозки желѣзной дороги—отправительницы; кроме того, для груза, отправляемаго отдѣльными мѣстами: число мѣсть, родъ упаковки, знаки (марки) и нумера мѣсть.

e) Требованіе отправителя о примѣне-

vention, sinon elles seront considérées comme nulles et non avenues.

#### ARTICLE 5.

Tout chemin de fer désigné, comme il est dit à l'article 1<sup>er</sup>, est tenu d'effectuer, en se conformant aux clauses et conditions de la présente Convention, tout envoi de marchandises constituant un transport international, pourvu

1) que l'expéditeur se conforme aux prescriptions de la Convention;

2) que le transport soit possible, eu égard aux moyens ordinaires de transport;

3) que des circonstances de force majeure ne s'opposent pas au transport.

Les chemins de fer ne sont tenus d'accepter les expéditions qu'autant que le transport pourra en être effectué immédiatement. Les dispositions particulières en vigueur pour la gare d'expédition détermineront si cette gare sera tenue de prendre provisoirement en dépôt les marchandises dont le transport ne pourrait pas s'effectuer immédiatement.

Les expéditions s'effectueront dans l'ordre de leur acceptation au transport, à moins que le chemin de fer ne puisse faire valoir un motif suffisant, fondé sur les nécessités du service de l'exploitation ou sur l'intérêt public.

Toute contravention aux dispositions de cet article pourra donner lieu à une action en réparation du préjudice causé.

#### ARTICLE 6.

Toute expédition internationale (art. 1) doit être accompagnée d'une lettre de voiture, qui contiendra les mentions suivantes:

a) Le lieu et la date où la lettre de voiture a été créée.

b) La désignation de la gare d'expédition et de l'administration expéditrice.

c) La désignation de la gare de destination, le nom et le domicile du destinataire.

d) La désignation de la nature de la marchandise, l'indication du poids ou un renseignement remplaçant cette indication conformément aux dispositions spéciales du chemin de fer expéditeur, en outre, pour les marchandises par colis, le nombre, la description de l'emballage, les marques et numéros des colis.

e) La demande faite par l'expéditeur de

ніи спеціальнихъ тарифовъ на условіяхъ, дозволенныхъ статьяи 14 и 35.

f) Объявленіе, если нужно, суммы убытка, могущаго произойти отъ недоставки груза или отъ неисправной доставки онаго, если таковая сумма заявлена (ст. 38 и 40).

g) Обозначеніе, отправляется ли грузъ съ малою или большою скоростью.

h) Подробное обозначеніе сопровождающихъ грузъ бумагъ, требуемыхъ какъ таможенными и акцизными обрядностями, такъ и полицейскими властями.

i) Обозначеніе, если нужно, уплаченной провозной платы, смотря по тому, внесъ ли отправитель сумму, представляющую дѣйствительный расходъ по перевозкѣ, или же сумму обезпеченія для покрытія этого расхода (ст. 12, часть 3).

k) Обозначеніе наложеннаго на грузъ платежа и издержекъ, произведенныхъ желѣзною дорогою (ст. 13).

l) Указаніе пути, по которому грузъ долженъ слѣдовать, съ обозначеніемъ станцій, на которыхъ имѣютъ быть исполнены таможенные обрядности.

За отсутствіемъ этого указанія, желѣзная дорога избираетъ путь, который она признаетъ наиболѣе выгоднымъ для отправителя. Желѣзная дорога отвѣтственна за послѣдствія этого выбора въ томъ только случаѣ, если при этомъ была допущена явная небрежность съ ея стороны.

Если отправитель указалъ путь слѣдованія груза, то желѣзная дорога, для совершенія таковой перевозки, вправѣ воспользоваться другимъ путемъ не иначе, какъ только подѣ нижеизложенными условіями:

1) чтобы таможенные обрядности всегда имѣли мѣсто на станціяхъ, обозначенныхъ отправителемъ;

2) чтобы не требовалось большей провозной платы, нежели та, которая подлежала бы уплатѣ въ случаѣ, если желѣзная дорога сообразовалась бы съ путемъ, указаннымъ отправителемъ въ накладной;

3) чтобы грузъ доставленъ былъ въ срокъ, не превышающій того, который соотвѣтствовалъ бы пути, указанному отправителемъ въ накладной.

m) Имя или фирму отправителя, удостоверяющую его подписью, также какъ и указаніе его адреса. Подпись можетъ быть напечатана или замѣнена штепелемъ отправителя, если то дозволяется законами, или правилами мѣста отправленія.

l'application des tarifs spéciaux aux conditions autorisées aux articles 14 et 35.

f) La déclaration, s'il y a lieu, de la somme représentant l'intérêt à la livraison (articles 38 et 40).

g) La mention si l'expédition doit être faite en grande ou en petite vitesse.

h) L'énumération détaillée des papiers requis par les douanes, octrois et autorités de police, et qui doivent accompagner la marchandise.

i) La mention de l'expédition en port payé s'il y a lieu, soit que l'expéditeur ait soldé le montant réel des frais de transport, soit qu'il ait fait un dépôt destiné à couvrir ces frais de transport (art. 12, alinéa 3).

k) Le remboursement grevant la marchandise et les débours qui auraient été acceptés par le chemin de fer (art. 13).

l) La mention de la voie à suivre avec indication des stations où doivent être faites les opérations de douane.

A défaut de cette mention, le chemin de fer doit choisir la voie qui lui paraît la plus avantageuse pour l'expéditeur. Le chemin de fer n'est responsable des conséquences résultant de ce choix que s'il y a eu faute grave de sa part.

Si l'expéditeur a indiqué la voie à suivre, le chemin de fer ne pourra, pour effectuer le transport, utiliser une autre voie, que sous les conditions suivantes:

1) les opérations de douane auront toujours lieu aux stations désignées par l'expéditeur;

2) il ne sera pas réclamé une taxe de transport supérieure à celle qui aurait été perçue si le chemin de fer s'était conformé à l'itinéraire choisi par l'expéditeur;

3) la marchandise sera livrée dans un délai ne dépassant pas celui qui résulterait de l'itinéraire indiqué dans la lettre de voiture.

m) Le nom ou la raison commerciale de l'expéditeur, constaté par sa signature, ainsi que l'indication de son adresse. La signature pourra être imprimée ou remplacée par le timbre de l'expéditeur, si les lois ou réglemens du lieu de l'expédition le permettent.

Подробныя предписанія, касающіяся составленія и содержанія накладной и въ особенности примѣненія формы бланка накладной, содержатся въ исполнительныхъ постановленіяхъ конвенціи.

Воспрещается помѣщать въ накладной инныя заявленія, замѣнять ее другими бумагами или присоединять документы кромѣ тѣхъ, которые допущены настоящею конвенціею.

Однако, если законы и правила мѣста отправленія это предписываютъ, то желѣзная дорога можетъ потребовать отъ отправителя, кромѣ накладной, еще документъ, предназначенный оставаться въ рукахъ управленія дороги, чтобы служить доказательствомъ договора перевозки.

Управленіе желѣзной дороги вправѣ для потребности своей внутренней службы завести также корешекъ, предназначенный къ сохраненію на станціи отправленія и носящій одинаковый номеръ съ накладною и ея дубликатомъ.

#### Статья 7.

Отправитель отвѣчаетъ за вѣрность помѣщенныхъ въ накладной свѣдѣній и заявленій, подвергаясь всѣмъ послѣдствіямъ ихъ неправильности, неточности или неполноты.

Желѣзная дорога имѣетъ всегда право повѣрять, соответствуетъ ли содержаніе грузовыхъ мѣстъ показаніямъ накладной. Повѣрка дѣлается согласно съ законами и правилами той страны, гдѣ она производится. Лицо, имѣющее право распоряженія грузомъ, должно быть надлежащимъ образомъ приглашено для присутствованія при такой повѣркѣ, исключая, случая, если она будетъ производиться въ силу полицейскихъ мѣръ, которыя каждое государство вправѣ принять въ интересѣ безопасности и общественнаго порядка.

Законы и правила cadaго государства устанавливають также все, что касается права и обязанности желѣзныхъ дорогъ относительно опредѣленія и повѣрки вѣса груза и числа грузовыхъ мѣстъ.

Исполнительныя постановенія опредѣляютъ добавочную плату, которая взимается въ пользу желѣзныхъ дорогъ, участвующихъ въ перевозкѣ, въ случаѣ невѣрнаго заявленія содержанія груза, а также въ случаѣ перегруза вагона, нагруженнаго самимъ отправителемъ, если онъ не требовалъ повѣрки вѣса. Эта добавочная плата взимается независимо отъ разности

Les prescriptions de détail concernant la rédaction et le contenu de la lettre de voiture, et notamment le formulaire à appliquer, sont renvoyées aux dispositions pour l'exécution de la Convention.

Il est interdit d'insérer dans la lettre de voiture d'autres déclarations, de remplacer cette lettre par d'autres pièces ou d'y ajouter d'autres documents que ceux autorisés par la présente Convention.

Toutefois, lorsque les lois et règlements du lieu de l'expédition l'ordonneront, le chemin de fer pourra exiger de l'expéditeur, outre la lettre de voiture, une pièce destinée à rester entre les mains de l'administration pour lui servir de preuve du contrat de transport.

L'administration du chemin de fer pourra également créer, pour les besoins de son service intérieur, une souche destinée à rester à la gare expéditrice et portant le même numéro que la lettre de voiture et le duplicata.

#### ARTICLE 7.

L'expéditeur est responsable de l'exactitude des indications et déclarations contenues dans la lettre de voiture; il supporte toutes les conséquences résultant de déclarations irrégulières, inexactes ou incomplètes.

Le chemin de fer a toujours le droit de vérifier si le contenu des colis répond aux énonciations de la lettre de voiture. La vérification sera faite conformément aux lois et règlements du territoire où elle aura lieu. L'ayant-droit sera dûment appelé à assister à cette vérification, sauf le cas où elle sera faite en vertu des mesures de police que chaque gouvernement a le droit de prendre dans l'intérêt de la sécurité et de l'ordre public.

Les lois et règlements de chaque Etat régleront également ce qui concerne le droit et l'obligation de constater et de contrôler le poids de la marchandise ou le nombre des colis.

Les dispositions réglementaires fixeront la surtaxe qui, en cas de fausse déclaration du contenu, ainsi qu'en cas de surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur et dont il n'aura pas demandé le pesage, devra être payée aux chemins de fer ayant pris part au transport, sans préjudice, s'il y a lieu, du paiement complémentaire de la différence des frais de transport et de toute indemnité pour

издержекъ провоза и всякаго вознагражденія за ущербъ, который отъ того произойдетъ, а также независимо отъ штрафовъ, налагаемыхъ на основаніи уголовныхъ законовъ и полицейскихъ правилъ.

#### Статья 8.

Договоръ перевозки считается заключеннымъ съ момента принятія станцією отправленія груза съ накладною къ отправкѣ. Принятіе груза къ отправкѣ удостоверяется наложеніемъ на накладной штемпеля станціи отправленія, обозначающаго день, мѣсяць и годъ, когда сіе послѣдовало.

Наложеніе штемпеля должно послѣдовать немедленно за окончательною сдачею всѣхъ грузовъ, отправляемыхъ по одной накладной. Отправитель можетъ требовать, чтобы наложеніе было произведено въ его присутствіи.

По наложеніи штемпеля, накладная служитъ доказательствомъ договора перевозки.

Однако, относительно грузовъ, нагрузка коихъ произведена самимъ отправителемъ, согласно тарифамъ или особымъ соглашениямъ, насколько такія соглашения дозволены на территории государства, гдѣ они подлежатъ примѣненію — заключающіяся въ накладной свѣдѣнія, относящіяся до вѣса и числа грузовыхъ мѣстъ, могутъ тогда лишь служить доказательствомъ противъ желѣзной дороги, когда повѣрка вѣса и числа мѣстъ была произведена желѣзною дорогою и удостовѣрена въ накладной.

Желѣзная дорога обязана удостовѣрить принятіе груза и день приѣма его для отправленія на дубликатъ накладной, который долженъ быть предъявленъ дорогѣ отправителемъ одновременно съ накладною.

Этотъ дубликатъ не имѣетъ значенія ни накладной, сопровождающей грузъ, ни коносамента (грузовой вѣдомости).

#### Статья 9.

Попеченіе объ упаковкѣ груза, въ случаѣхъ, когда грузъ, по своему свойству, требуетъ упаковки для предохраненія его отъ утраты или порчи въ пути, лежитъ на обязанности отправителя.

При неисполненіи отправителемъ этой обязанности, желѣзная дорога, если только она не откажется принять грузъ, вправе требовать, чтобы на накладной были особо

le dommage qui en résulterait, ainsi que de la peine encourue en vertu des dispositions pénales ou des réglemens de police.

#### ARTICLE 8.

Le contrat de transport est conclu dès que la gare expéditrice a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voiture. La gare expéditrice constate l'acceptation en apposant sur la lettre de voiture son timbre portant la date de l'acceptation.

L'apposition du timbre doit avoir lieu immédiatement après la livraison complète de la marchandise désignée dans une même lettre de voiture. L'expéditeur peut demander que ladite apposition soit faite en sa présence.

Après l'apposition du timbre, la lettre de voiture fait preuve du contrat de transport.

Toutefois, en ce qui concerne les marchandises qui, conformément aux prescriptions des tarifs ou des conventions spéciales, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'Etat où elles sont appliquées, sont chargées par l'expéditeur, les énonciations de la lettre de voiture relatives soit au poids, soit au nombre des colis ne feront preuve contre le chemin de fer qu'autant que la vérification de ce poids et du nombre des colis aura été faite par le chemin de fer et constatée sur la lettre de voiture.

Le chemin de fer est tenu de certifier la réception de la marchandise et la date de la remise au transport, sur un duplicata de la lettre de voiture qui devra lui être présenté par l'expéditeur en même temps que la lettre de voiture.

Ce duplicata n'a la valeur ni de la lettre de voiture accompagnant l'envoi ni d'un connaissement.

#### ARTICLE 9.

Lorsque la nature de la marchandise nécessite un emballage pour la préserver de pertes et avaries en cours de transport, le soin en incombe à l'expéditeur.

Si l'expéditeur n'a pas rempli ce devoir, le chemin de fer, à moins qu'il ne refuse la marchandise, sera en droit de demander que l'expéditeur reconnaisse, sous une mention

обозначены отправителем полное отсутствие упаковки или ея недостаточность, и чтобы кромѣ того было выдано имъ станціи отправленія особое о томъ объявленіе, согласно съ образцомъ, опредѣляемымъ въ исполнительныхъ постановленіяхъ.

Отправитель отвѣтствуетъ за послѣдствія удостовѣренныхъ такимъ способомъ недостатковъ упаковки, а равно и недостатковъ, незаметныхъ снаружи. Всѣ убытки, протекающіе отъ этихъ недостатковъ упаковки, падаютъ на отправителя, который, въ случаѣ убытковъ для желѣзной дороги, возмѣщаетъ ей таковыя. Если отправителемъ не было сдѣлано вышеупомянутаго объявленія, то онъ отвѣтствуетъ за видимые снаружи недостатки упаковки въ томъ только случаѣ, когда онъ окажется виновнымъ въ зломъ умыслѣ.

#### Статья 10.

Отправитель обязанъ приложить къ накладной всѣ должствующіе сопровождать грузъ документы, которые необходимы для исполненія, до сдачи груза получателю, таможенныхъ, акцизныхъ и полицейскихъ, обрядностей. Отправитель отвѣтственъ предъ желѣзною дорогою за всѣ убытки, могущіе послѣдовать вслѣдствіе отсутствія, недостаточности или неправильности этихъ документовъ, за исключеніемъ случаевъ виновности самой желѣзной дороги.

Желѣзная дорога не обязана повѣрять вѣрность и достаточность этихъ документовъ.

Таможенные, акцизные и полицейскія обрядности исполняются, пока грузъ находится въ пути, желѣзною дорогою. Послѣдняя, подъ своею отвѣтственностью, можетъ поручить эти обязанности комисіонеру или взять ихъ на себя. Въ томъ и другомъ случаѣ, на желѣзной дорогѣ лежатъ обязательства комисіонера.

Однако лицо, имѣющее право распоряженія грузомъ, можетъ, или самолично, или чрезъ указанного въ накладной своего уполномоченнаго, присутствовать при исполненіи таможенныхъ обрядностей для сообщенія всѣхъ необходимыхъ свѣдѣній, касающихся тарификаціи груза, и заявленія своихъ замѣчаній. Это право, предоставленное лицу, имѣющему право распоряженія грузомъ, не даетъ ему, однако-жъ, права ни на принятіе груза во владѣніе, ни на совершеніе самому таможенныхъ операцій.

спеціальная въ letter de voiture, soit le manque absolu d'emballage, soit son conditionnement defectueux, et qu'en outre il remette à la gare expeditrice une déclaration spéciale conforme au modèle qui sera déterminé dans les dispositions réglementaires.

L'expéditeur est responsable des conséquences des défauts ainsi constatés, de même que des vices non apparents de l'emballage. Tous les dommages résultant de ces défauts d'emballage sont à la charge de l'expéditeur, qui, le cas échéant, devra indemniser le chemin de fer. S'il n'y a pas eu de déclaration, l'expéditeur ne sera responsable des défauts apparents de l'emballage que lorsqu'il sera coupable de dol.

#### ARTICLE 10.

L'expéditeur est tenu de joindre à la lettre de voiture les papiers qui, avant la remise de la marchandise au destinataire, sont nécessaires à l'accomplissement des formalités de douane, d'octroi ou de police. L'expéditeur est responsable envers le chemin de fer de tous dommages qui pourraient résulter de l'absence, de l'insuffisance ou de l'irrégularité de ces pièces, sauf le cas de faute de la part du chemin de fer.

Le chemin de fer n'est pas tenu d'examiner si les papiers sont exacts et suffisants.

Les formalités de douane, d'octroi ou de police seront remplies en cours de route par le chemin de fer. Celui-ci sera libre, sous sa propre responsabilité, de confier ce soin à un commissionnaire ou de s'en charger lui-même. Dans l'un et l'autre cas, le chemin de fer aura les obligations d'un commissionnaire.

Toutefois l'ayant-droit à la marchandise pourra soit par lui-même, soit par un mandataire désigné dans la lettre de voiture, assister aux opérations de douane pour donner tous les renseignements nécessaires concernant la tarification de la marchandise et présenter ses observations. Cette faculté donnée à l'ayant-droit n'emporte ni le droit de prendre possession de la marchandise, ni le droit de procéder aux opérations de douane.

По прибытіи груза на мѣсто назначенія, получателю предоставляется право совершать самому таможенные и акцизные обрядности, если въ накладной не определено противныхъ тому условий.

#### Статья 11.

Провозная плата исчисляется согласно законно дѣйствующимъ и установленнымъ порядкомъ опубликованнымъ тарифамъ. Всякое частное соглашеніе, которое имѣло бы послѣдствіемъ предоставленіе одному или нѣсколькимъ отправителямъ уменьшенія провозной платы противъ тарифовъ, формально воспрещается и считается неимѣющимъ законной силы. Разрѣшаются, однако, тарифныя пониженія, которыя надлежащимъ порядкомъ опубликованы и, при одинаковыхъ условіяхъ, доступны всѣмъ въ равной степени.

Сверхъ провозныхъ платъ и дополнительныхъ или особыхъ издержекъ, предусмотрѣнныхъ тарифами, не будутъ взыматься въ пользу желѣзныхъ дорогъ никакія иныя суммы, кромѣ израсходованныхъ желѣзными дорогами, какъ-то: пошлины по вывозу, ввозу и транзиту, не означенныхъ въ тарифѣ издержекъ за перевозку грузовъ съ одной станціи на другую, и расходовъ на исправленія, которыя, вслѣдствіе внѣшняго или внутренняго свойства товаровъ, необходимы для обезпеченія ихъ сохраненія. Эти издержки должны быть надлежащимъ образомъ удостовѣрены и обозначены въ накладной, съ приложеніемъ къ оной оправдательныхъ документовъ.

#### Статья 12.

Если провозная плата не была уплачена при сдачѣ груза къ отправкѣ, то таковая считается переведенною на получателя.

Желѣзной дорогѣ, отправляющей грузы, предоставляется требовать уплаты провозныхъ денегъ впередъ, если, по ея мнѣнію, предъявленный къ перевозкѣ грузъ подверженъ быстрой порчѣ, или же, если грузъ, по своей незначительной стоимости, не обезпечиваетъ ей достаточно провозной платы.

Въ случаѣ, когда при уплатѣ провозныхъ денегъ впередъ, стоимость перевозки не можетъ быть точно опредѣлена при приемѣ груза къ отправкѣ, то желѣзной дорогѣ предоставляется требовать внесенія, въ видѣ обезпеченія, денежной суммы,

Le destinataire aura le droit de remplir à l'arrivée de la marchandise dans la gare destinataire les formalités de douane et d'octroi, à moins de stipulations contraires dans la lettre de voiture.

#### ARTICLE 11.

Les prix de transport seront calculés conformément aux tarifs légalement en vigueur et dûment publiés. Tout traité particulier, qui aurait pour effet d'accorder à un ou plusieurs expéditeurs une réduction de prix sur les tarifs, est formellement interdit et nul de plein droit. Toutefois sont autorisées les réductions de prix dûment publiées et également accessibles à tous aux mêmes conditions.

Il ne sera perçu, au profit des chemins de fer, en sus des taxes de transport et des frais accessoires ou spéciaux prévus par les tarifs, aucune autre somme que les dépenses faites par les chemins de fer, — tels que droits de sortie, d'entrée et de transit, frais de camionnage d'une gare à l'autre non indiqués par le tarif, frais de réparations nécessités par le conditionnement extérieur ou intérieur des marchandises pour en assurer la conservation. Ces dépenses devront être dûment constatées et seront mentionnées sur la lettre de voiture, qui sera accompagnée des pièces justificatives.

#### ARTICLE 12.

Si les frais de transport n'ont pas été payés lors de la remise de la marchandise au transport, ils seront considérés comme mis à la charge du destinataire.

Le chemin de fer expéditeur peut exiger l'avance des frais de transport lorsqu'il s'agit de marchandises qui, d'après son appréciation, sont sujettes à une prompte détérioration, ou qui, à cause de leur valeur minime, ne lui garantissent pas suffisamment les frais de transport.

Si, en cas de transport en port payé, le montant des frais ne peut pas être fixé exactement au moment de l'expédition, le chemin de fer pourra exiger le dépôt d'une somme représentant approximativement ces frais.

соотвѣтствующей приблизительно исчисленной провозной платѣ.

При неправильномъ примѣненіи тарифа или ошибкахъ въ расчетѣ при опредѣленіи провозной платы и добавочныхъ платежей, недоборъ подлежитъ уплатѣ, а переборъ — возврату. Всякая претензія на неправильный расчетъ принимается лишь въ теченіе одного года, считая со дня платежа. Постановленія, содержащіяся въ ст. 45, части 3-й, примѣнимы къ упомянутымъ въ настоящей статьѣ претензіямъ, предъявляемымъ какъ противъ желѣзной дороги, такъ и въ ея пользу. Постановленія первой части ст. 44 въ семь случаевъ не примѣняются.

#### Статья 13.

Отправителю предоставляется право налагать на грузъ платежъ въ размѣрѣ не выше стоимости груза. Этотъ наложенный платежъ не долженъ, однако, превышать наибольшаго размѣра, установленнаго исполнительными постановленіями; исключенія изъ сего правила допускаются не иначе, какъ съ согласія всѣхъ участвующихъ въ перевозкѣ желѣзныхъ дорогъ. Наложенный платежъ не допускается относительно тѣхъ товаровъ, за которые провозная плата можетъ быть требуема впередъ (ст. 12, часть 2).

За отправленіе съ наложеннымъ платежомъ взимается коммисіонная плата, которая имѣетъ быть опредѣлена тарифами.

Обязанность желѣзной дороги произвести отправителю уплату по наложенному платежу начинается съ момента взноса означеннаго платежа получателемъ груза. Желѣзная дорога не обязана платить впередъ издержекъ, произведенныхъ до принятія ею груза къ перевозкѣ.

Если грузъ выданъ получателю безъ предварительной уплаты имъ наложеннаго на грузъ платежа, то отвѣтственность за убытки падаетъ на желѣзную дорогу, которая обязана немедленно уплатить отправителю сумму этихъ убытковъ до размѣра наложеннаго платежа, сохраняя за собою право взысканія съ получателя.

#### Статья 14.

Исполнительныя постановленія установить общія правила о наибольшихъ предѣльныхъ срокахъ доставки, исчисленіи, началѣ отправки, перерывѣ и истеченіи сроковъ доставки.

En cas d'application irrégulière du tarif ou d'erreurs de calcul dans la fixation des frais de transport et des frais accessoires, la différence en plus ou en moins devra être remboursée. Toute réclamation pour erreur n'est recevable que si elle est faite dans le délai d'un an à partir du jour du paiement. Les dispositions contenues dans l'art. 45, alinéa 3, sont applicables aux réclamations mentionnées dans le présent article, tant contre le chemin de fer qu'en sa faveur. Les dispositions de l'alinéa 1 de l'art. 44 ne s'appliquent pas dans ce cas.

#### ARTICLE 13.

L'expéditeur pourra grever la marchandise d'un remboursement jusqu'à concurrence de sa valeur. Toutefois, ce remboursement ne pourra excéder le maximum fixé par les dispositions réglementaires qu'autant que tous les chemins de fer qui participent au transport y consentiront. Les marchandises dont le prix de transport peut être réclamé d'avance (art. 12, alinéa 2), ne pourront pas être grevées d'un remboursement.

L'envoi contre remboursement donnera lieu à la perception d'une taxe à déterminer par les tarifs.

Le chemin de fer ne sera tenu de payer le remboursement à l'expéditeur que du moment où le montant en aura été soldé par le destinataire. Le chemin de fer n'est pas tenu de payer d'avance des débours faits avant la consignation de la marchandise.

Si la marchandise a été délivrée au destinataire sans encaissement préalable du remboursement, le chemin de fer sera responsable du dommage et sera tenu de payer immédiatement à l'expéditeur le montant de ce dommage jusqu'à concurrence du montant du remboursement, sauf son recours contre le destinataire.

#### ARTICLE 14.

Les dispositions réglementaires établiront des prescriptions générales concernant les délais maxima de livraison, le calcul, le point de départ, l'interruption et l'expiration des délais de livraison.

Если по законамъ и правиламъ одного государства допускаются спеціальныя тарифы съ пониженными цѣнами и съ продленными сроками доставки, то управленія желѣзныхъ дорогъ этого государства могутъ примѣнять эти тарифы съ продленными сроками и въ международномъ торговомъ сообщеніи.

Сроки доставки опредѣляются, впрочемъ, условіями тарифовъ, которые примѣняются къ каждому частному случаю.

#### Статья 15.

Одному лишь отправителю принадлежитъ право распоряжаться грузомъ, причѣмъ онъ можетъ взять его обратно со станціи отправленія или задержать въ пути, или требовать выдачи его на станціи назначенія, или въ дорогѣ не тому получателю, который значится въ накладной, а другому.

Однако отправитель можетъ воспользоваться своимъ на то правомъ только въ томъ случаѣ, если предъявить дубликатъ накладной. Если желѣзная дорога исполнила приказъ отправителя, не требуя отъ него предъявленія сказаннаго дубликата, то она отвѣтственна въ причиненномъ симъ дѣйствіемъ ущербѣ предъ получателемъ груза, которому этотъ дубликатъ былъ переданъ отправителемъ.

Указанныя требованія отправителя желѣзная дорога обязана исполнять лишь въ томъ случаѣ, если они были ей переданы чрезъ посредство станціи отправленія.

Право отправителя на распоряженіе грузомъ, даже если онъ имѣетъ въ рукахъ дубликатъ накладной, прекращается съ момента передачи накладной получателю по прибытіи груза на станцію назначенія, а равно въ случаѣ предъявленія получателемъ къ желѣзной дорогѣ указаннаго въ ст. 16 иска въ судебномъ порядкѣ. Начиная съ этого момента, право распоряженія грузомъ переходитъ къ получателю, съ требованіями котораго желѣзная дорога должна сообразоваться подъ страхомъ отвѣтственности предъ нимъ за грузъ.

Желѣзная дорога не имѣетъ права ни отказываться отъ исполненія упомянутыхъ въ 1-й части этой статьи требованій, ни замедлять или измѣнять ихъ исполненіе, если тѣмъ не нарушается правильность службы движенія.

Упомянутыя въ 1-й части этой статьи требованія должны быть сдѣланы посредствомъ письменнаго и отправителемъ под-

Lorsque d'après les lois et règlements d'un pays il peut être créé des tarifs spéciaux à prix réduits et à délais allongés, les administrations de chemins de fer de ce pays pourront aussi appliquer ces tarifs à délais allongés dans le trafic international.

Les délais de livraison sont d'ailleurs fixés par les dispositions des tarifs applicables dans chaque cas spécial.

#### ARTICLE 15.

L'expéditeur a seul le droit de disposer de la marchandise, soit en la retirant à la gare de départ, soit en l'arrêtant en cours de route, soit en la faisant délivrer au lieu de destination ou en cours de route à une personne autre que celle du destinataire indiqué sur la lettre de voiture.

Toutefois l'expéditeur ne peut exercer ce droit qu'autant qu'il produit le duplicata de la lettre de voiture. Le chemin de fer qui se sera conformé aux ordres de l'expéditeur sans exiger la représentation de ce duplicata, sera responsable du préjudice causé par ce fait vis-à-vis du destinataire auquel ce duplicata aura été remis par l'expéditeur.

Le chemin de fer n'est tenu d'exécuter ces ordres de l'expéditeur que lorsqu'ils sont transmis par l'intermédiaire de la gare d'expédition.

Le droit de l'expéditeur, même muni du duplicata, cesse lorsque, la marchandise étant arrivée à destination, la lettre de voiture a été remise au destinataire, ou que celui-ci a intenté l'action mentionnée à l'article 16 en assignant le chemin de fer. A partir de ce moment, le droit de disposer passe au destinataire, aux ordres duquel le chemin de fer doit se conformer sous peine d'être responsable envers lui de la marchandise.

Le chemin de fer ne peut se refuser à l'exécution des ordres dont il est fait mention à l'alinéa 1, ni apporter des retards ou des changements à ces ordres, qu'autant qu'il en résulterait un trouble dans le service régulier de l'exploitation.

Les ordres mentionnés à l'alinéa 1 doivent être donnés au moyen d'une déclaration écrite, signée par l'expéditeur conformément au

писаннаго заявленія, въ предписанной исполнительными постановленіями формѣ. Сказанное заявленіе должно быть повторено на дубликатѣ накладной, который долженъ быть, въ то же время, предъявленъ желѣзной дорогѣ и возвращенъ ею отправителю.

Всякое заявленіе, сдѣланное отправителемъ въ иной формѣ, считается недѣйствительнымъ.

Желѣзная дорога имѣетъ право на возвратъ расходовъ, произведенныхъ ею вслѣдствіе исполненія упомянутыхъ въ 1-й части требованій, если только эти требованія не были вызваны виною самой желѣзной дороги.

#### Статья 16.

Желѣзная дорога обязана выдать накладную и грузъ въ мѣстѣ назначенія, указанному въ накладной получателю, подъ его росписку и при уплатѣ имъ денегъ, причитающихся согласно накладной.

По прибытіи груза на мѣсто назначенія, получатель можетъ, дѣйствуя за свой счетъ или за счетъ другого лица, требовать отъ своего имени, чтобы предоставленныя ему по договору перевозки права были, по выполненіи имъ возложенныхъ на него тѣмъ договоромъ обязанностей, осуществлены со стороны желѣзной дороги. А именно: получателю предоставляется требовать отъ желѣзной дороги передачи ему накладной и выдачи груза. Право это прекращается, если отправитель, снабженный дубликатомъ, сдѣлалъ, въ силу ст. 15-й противоположное распоряженіе.

Указанная отправителемъ станція назначенія признается мѣстомъ выдачи груза.

#### Статья 17.

Принятіе груза и накладной обязываетъ получателя къ уплатѣ желѣзной дорогѣ суммы всѣхъ платежей, причитающихся согласно накладной.

#### Статья 18.

Если перевозка груза встрѣтила препятствіе или была приостановлена по чрезвычайнымъ обстоятельствамъ, или вслѣдствіе какой-либо случайности, и грузъ не могъ бы быть направленъ другимъ путемъ, то желѣзная дорога испрашиваетъ новыхъ указаній у отправителя.

formulaire prescrit par les dispositions réglementaires. Ladite déclaration doit être répétée sur le duplicata de la lettre de voiture, lequel sera présenté en même temps au chemin de fer et rendu par ce dernier à l'expéditeur.

Toute disposition de l'expéditeur donnée sous une autre forme sera nulle et non avenue.

Le chemin de fer aura droit au remboursement des frais résultant de l'exécution des ordres mentionnés à l'alinéa 1, à moins que l'ordre n'ait eu pour cause la faute du chemin de fer.

#### ARTICLE 16.

Le chemin de fer est tenu de délivrer, au lieu de destination, la lettre de voiture et la marchandise au destinataire, contre quittance et remboursement du montant des créances résultant de la lettre de voiture.

Après l'arrivée de la marchandise au lieu de destination, le destinataire est autorisé, soit qu'il agisse dans son propre intérêt, soit dans l'intérêt d'autrui, à faire valoir en son propre nom, vis-à-vis du chemin de fer, les droits résultant du contrat de transport pour l'exécution des obligations que ce contrat lui impose. Il pourra, notamment, demander au chemin de fer la remise de la lettre de voiture et la délivrance de la marchandise. Ce droit s'éteint quand l'expéditeur, muni du duplicata, a donné au chemin de fer, en vertu de l'art. 15, un ordre contraire.

La station destinataire désignée par l'expéditeur est considérée comme lieu de livraison.

#### ARTICLE 17.

La réception de la marchandise et de la lettre de voiture oblige le destinataire à payer au chemin de fer le montant des créances résultant de la lettre de voiture.

#### ARTICLE 18.

Si le transport est empêché ou interrompu par force majeure ou par un cas fortuit quelconque et que la marchandise ne puisse pas être transportée par une autre route, le chemin de fer demandera de nouvelles instructions à l'expéditeur.

Въ такомъ случаѣ отправитель можетъ отступить отъ договора, но обязанъ уплатить желѣзной дорогѣ, если на нее не падаетъ никакой вины, всѣ расходы по подготовленію къ перевозкѣ, расходы по выгрузкѣ груза и по его перевозкѣ, пропорціонально пройденному уже грузомъ разстоянію.

Если, въ случаѣ такой задержки, грузъ можетъ быть направленъ другимъ путемъ, то желѣзная дорога имѣетъ право рѣшить: въ интересѣ ли отправителя—направить грузъ по этому другому пути, или, задержавъ его, испросить указанія у отправителя.

Если у отправителя не имѣется дубликата накладной, то сдѣланныя имъ, въ предусмотрѣнныхъ настоящей статью случаяхъ, распоряженія не могутъ касаться ни личности получателя, ни мѣста назначенія.

#### Статья 19.

Порядокъ выдачи грузовъ, а равно обязательная въ извѣстныхъ случаяхъ для желѣзной дороги доставка груза на домъ получателю, не проживающему на станціи назначенія, опредѣляются согласно законамъ и постановленіямъ, примѣнимымъ къ желѣзной дорогѣ, обязанной выдать грузъ.

#### Статья 20.

Желѣзная дорога, доставляющая грузъ къ мѣсту назначенія, обязана взыскать, при выдачѣ его, всѣ причитающіеся по накладной платежи, а именно: провозную плату, дополнительные сборы, таможенные и другіе расходы, сдѣланные въ видахъ исполненія перевозки, наложенные на грузъ платежи и иныя, могущія числиться на грузъ, выдачи. Это взысканіе желѣзная дорога производитъ, какъ за свой собственный счетъ, такъ и за счетъ предшествующихъ дорогъ, или другихъ заинтересованныхъ лицъ.

#### Статья 21.

Желѣзная дорога имѣетъ въ обезпеченіе всѣхъ взысканій, указанныхъ въ ст. 20, залоговое право на грузъ. Это право остается въ силѣ до тѣхъ поръ, пока грузъ находится въ рукахъ желѣзной дороги, или третьяго лица, которое удерживаетъ оный за ея счетъ.

L'expéditeur pourra résilier le contrat, à charge par lui de payer au chemin de fer le montant de frais préparatoires au transport, ceux de déchargement et ceux de transport proportionnellement à la distance déjà parcourue, à moins que le chemin de fer ne soit en faute.

Lorsqu'en cas d'interruption le transport peut être effectué par une autre route, le chemin de fer aura le droit de décider, s'il est de l'intérêt de l'expéditeur, soit de faire continuer la marchandise par cette autre route, soit de l'arrêter en demandant des instructions à l'expéditeur.

Si l'expéditeur n'est pas en possession du duplicata de la lettre de voiture, les instructions qu'il donnera, dans les cas prévus par le présent article, ne pourront pas modifier la désignation du destinataire ni le lieu de destination.

#### ARTICLE 19.

La livraison des marchandises ainsi que l'obligation éventuelle du chemin de fer de remettre la marchandise au domicile d'un destinataire non domicilié à la station de destination, sont réglées conformément aux lois et règlements en vigueur et applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

#### ARTICLE 20.

Le chemin de fer dernier transporteur est tenu d'opérer, lors de la livraison, le recouvrement de la totalité des créances résultant de la lettre de voiture, notamment des frais de transport, des frais accessoires, de ceux de douane et autres débours nécessités par l'exécution du transport, des remboursements et autres sommes qui pourraient grever la marchandise. Il opère ces recouvrements tant pour son compte que pour celui des chemins de fer précédents ou des autres intéressés.

#### ARTICLE 21.

Le chemin de fer a sur la marchandise les droits d'un créancier gagiste pour la totalité des créances indiquées dans l'article 20. Ces droits subsistent aussi longtemps que la marchandise se trouve entre les mains du chemin de fer ou d'un tiers qui la détient pour lui

## Статья 22.

Дѣйствія залоговаго права опредѣляются по законамъ той страны, гдѣ происходитъ выдача груза.

## Статья 23.

Каждая желѣзная дорога, взыскавъ, при отправленіи или при выдачѣ груза провозную плату и прочіе, обусловленные договоромъ перевозки, платежи, обязана уплатить участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ причитающіяся имъ части изъ тѣхъ провозной платы и платежей.

Послѣдняя изъ участвовавшихъ въ перевозкѣ желѣзная дорога отвѣчаетъ за поступленіе всѣхъ слѣдующихъ по накладной денегъ, если грузъ былъ выданъ ею безъ взысканія суммы, причитавшейся съ получателя груза; но при этомъ та желѣзная дорога сохраняетъ за собою право требовать удовлетворенія съ получателя груза.

Передача груза одною желѣзною дорогою послѣдующей, въ порядкѣ перевозки, предоставляетъ первой право тотчасъ же поставить сумму издержекъ и платежей, слѣдующихъ по накладной въ моментъ передачи груза, въ дебетъ текущаго счета съ послѣдующею желѣзною дорогою, подъ условіемъ произвести окончательный расчетъ, согласно 1-й части настоящей статьи.

Суммы, причитающіяся одной желѣзною дорогою съ другой за международныя перевозки, не подлежатъ аресту въ томъ случаѣ, если желѣзная дорога-должница находится въ другомъ государствѣ, нежели желѣзная дорога-кредиторша. Исключеніе представляетъ только тотъ случай, когда арестъ налагается на основаніи рѣшенія, постановленнаго судебною властью того государства, которому принадлежитъ дорога-кредиторша.

Равнымъ образомъ, подвижной составъ желѣзныхъ дорогъ, а также вся вообще содержащаяся въ этомъ составѣ и принадлежащая желѣзной дорогою движимость, не могутъ подлежать аресту въ иномъ государствѣ, нежели въ томъ, которому принадлежитъ желѣзная дорога-собственница, за исключеніемъ случая, когда арестъ налагается по судебному рѣшенію, постановленному судебною властью того государства, которому принадлежитъ дорога-собственница.

## ARTICLE 22.

Les effets du droit de gage seront réglés d'après les lois du pays où s'effectue la livraison.

## ARTICLE 23.

Chaque chemin de fer est tenu après encaissement, soit au départ, soit à l'arrivée, des frais de transport et autres créances résultant du contrat de transport, de payer aux chemins de fer intéressés la part leur revenant sur ces frais et créances.

Le chemin de fer dernier transporteur est responsable du paiement de la lettre de voiture, s'il délivre la marchandise sans recouvrer le montant dû par le destinataire, sous réserve des droits du chemin de fer contre le destinataire.

La remise de la marchandise par un transporteur au transporteur subséquent donne le droit au premier de débiter de suite en compte courant le transporteur subséquent du montant des frais et créances dont était grevée la lettre de voiture au moment de la remise de la marchandise, sous réserve du compte définitif à établir conformément à l'alinéa 1 du présent article.

Les créances d'un chemin de fer contre un autre, qui résultent d'un transport international, sont insaisissables, lorsque le chemin de fer débiteur a son siège dans un territoire autre que celui dont dépend le chemin de fer créancier. Il n'y a d'exception que dans le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer créancier.

Le matériel roulant des chemins de fer, ainsi que les objets mobiliers généralement quelconques contenus dans ce matériel et qui appartiennent au chemin de fer, ne peuvent également faire l'objet d'aucune saisie sur un territoire autre que celui dont dépend le chemin de fer propriétaire, sauf le cas où la saisie est faite à raison d'un jugement rendu par l'autorité judiciaire de l'Etat auquel appartient le chemin de fer propriétaire.

## Статья 24.

Если встрѣчаются препятствія въ выдачѣ груза, то станція, обязанная выдать грузъ, должна немедленно извѣстить о томъ отправителя, чрезъ станцію отправленія. Она ни въ какомъ случаѣ не имѣетъ права отсылать грузъ обратно, безъ особаго на то согласія отправителя.

Впрочемъ, независимо постановленій слѣдующей статьи, въ случаяхъ препятствія къ выдачѣ груза, надлежитъ поступать согласно съ узаконеніями и правилами, дѣйствующими на той желѣзной дорогѣ, которая обязана выдать грузъ.

## Статья 25.

Во всѣхъ случаяхъ полной или частичной утраты и поврежденія груза, желѣзнодорожныя управленія обязаны производить немедленно разслѣдованія, удостовѣрять письменно результатъ таковыхъ и сообщать о нихъ заинтересованнымъ лицамъ, по ихъ требованію и, во всякомъ случаѣ, станціи отправленія.

Если желѣзная дорога обнаружила или предполагаетъ частичную утрату или поврежденіе груза, или если подобная утрата и поврежденіе указаны лицомъ, имѣющимъ право распоряженія грузомъ, то немедленно составляется протоколъ, съ цѣлью выяснитъ состояніе груза, сумму убытка и, насколько возможно, причину частичной утраты или поврежденія груза и время, когда такая утрата или поврежденіе груза произошли. Въ случаѣ полной утраты груза, равнымъ образомъ, составляется протоколъ.

Удостовереніе это должно быть сдѣлано согласно законамъ и правиламъ той страны, гдѣ оно состоялось.

Сверхъ того, каждое заинтересованное лицо имѣетъ право требовать удостовѣренія состоянія груза судебнымъ порядкомъ.

## Статья 26.

Право иска къ желѣзнымъ дорогамъ по договору международной перевозки грузовъ принадлежитъ лишь тому, кто имѣетъ право распоряженія грузомъ.

Если отправитель не въ состояніи представить дубликата накладной, то онъ можетъ вчинать искъ только съ согласія плучателя.

## Статья 27.

Желѣзная дорога, принявшая грузъ къ перевозкѣ, вмѣстѣ съ накладною, отвѣт-

## ARTICLE 24.

Lorsqu'il se présente des empêchements à la livraison de la marchandise, la station chargée de la livraison doit en prévenir sans retard l'expéditeur par l'entremise de la gare d'expédition. Elle ne doit en aucun cas retourner la marchandise sans le consentement exprès de l'expéditeur.

Du reste, et sauf les dispositions de l'article suivant, le mode de procéder dans les cas d'empêchement à la livraison est déterminé par les lois et règlements en vigueur, applicables au chemin de fer chargé de la livraison.

## ARTICLE 25.

Dans tous les cas de perte totale ou partielle et d'avarie, les administrations de chemins de fer sont tenues de faire immédiatement des recherches, d'en constater le résultat par écrit, et de le communiquer aux intéressés sur leur demande, et en tous cas à la gare d'expédition.

Si le chemin de fer découvre ou suppose une perte partielle ou une avarie de la marchandise, ou si l'ayant-droit en allègue l'existence, il sera immédiatement dressé un procès-verbal par le chemin de fer pour constater l'état de la marchandise, le montant du dommage, et autant que possible la cause de la perte partielle et de l'avarie, et l'époque à laquelle elles remontent. En cas de perte totale de la marchandise, il sera également dressé un procès-verbal.

La vérification devra être faite conformément aux lois et règlements du pays où elle a lieu.

En outre tout intéressé sera en droit de demander la constatation judiciaire de l'état de la marchandise.

## ARTICLE 26.

Les actions contre les chemins de fer qui naissent du contrat de transport international n'appartiennent qu'à celui qui a le droit de disposer de la marchandise.

Si le duplicata n'est pas représenté par l'expéditeur, celui-ci ne pourra intenter l'action que si le destinataire l'a autorisé à le faire.

## ARTICLE 27.

Le chemin de fer qui a accepté au transport la marchandise avec la lettre de voi-

ственна за выполнение перевозки на всем пути, до выдачи груза.

Каждая послѣдующая дорога, принимающая грузъ вмѣстѣ съ первоначальною накладною, вступаетъ тѣмъ самымъ, въ соотвѣтствующій условіямъ накладной договоръ перевозки и принимаетъ на себя обязанность выполнить перевозку, согласно съ сей накладной.

Исковыя требованія, основанныя на договорѣ международной перевозки, за исключеніемъ случаевъ обратнаго требованія желѣзныхъ дорогъ между собою, могутъ быть судебнымъ порядкомъ предъявлены только къ управленію первой дороги, или къ управленію той, которая послѣднею приняла грузъ по накладной, или къ дорогѣ, по линіи которой учиненъ былъ ущербъ. Истецъ имѣетъ право выбора между управленіями означенныхъ дорогъ.

Искъ можетъ быть предъявленъ только такому суду, который находится въ государствѣ, гдѣ управленіе дороги-отвѣтчицы имѣетъ свое мѣстопробываніе и которому такой искъ подсуденъ по законамъ этого государства.

Послѣ предъявленія иска, истецъ теряетъ право выбора между указанными въ 3-й части желѣзными дорогами.

#### Статья 28.

Требованія, основанныя на договорѣ международной перевозки, могутъ быть предъявляемы и противъ другихъ желѣзнодорожныхъ управленій, нежели тѣ, кои указаны въ 3-й части ст. 27, если эти требованія предъявляются въ формѣ встречныхъ исковъ, или возраженій и если первоначальный искъ основанъ на томъ же договорѣ перевозки.

#### Статья 29.

Желѣзная дорога отвѣтственна за своихъ служащихъ и за другихъ лицъ, коимъ она поручаетъ выполнение принятой ею на себя перевозки.

#### Статья 30.

Желѣзная дорога отвѣтственна, за исключеніемъ указанныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ случаевъ, за убытокъ, причиненный утратою (полною или частичною) или поврежденіемъ груза, съ момента принятія его къ перевозкѣ до выдачи. Съ нея слагается эта отвѣтственность, если она докажетъ, что убытокъ произошелъ по

ture, est responsable de l'exécution du transport sur le parcours total jusqu'à la livraison.

Chaque chemin de fer subséquent, par le fait même de la remise de la marchandise avec la lettre de voiture primitive, participe au contrat de transport conformément à la lettre de voiture, et accepte l'obligation d'exécuter le transport en vertu de cette lettre.

L'action fondée sur le contrat de transport international ne pourra, sauf le recours des chemins de fer entre eux, être intentée que contre la première administration ou celle qui aura reçu en dernier lieu la marchandise avec la lettre de voiture, ou contre l'administration sur le réseau de laquelle le dommage aura été occasionné. Le demandeur aura le choix entre les susdites administrations.

L'action ne sera intentée que devant un tribunal siégeant dans l'Etat où l'administration actionnée aura son domicile, et qui sera compétent d'après les lois de cet Etat.

Une fois l'action intentée, le droit d'option entre les chemins de fer mentionnés à l'alinéa 3 est éteint.

#### ARTICLE 28.

Les réclamations fondées sur le contrat de transport international pourront être formées contre une autre administration que celles désignées dans l'article 27, alinéa 3, lorsqu'elles se présentent sous la forme de demandes reconventionnelles ou d'exceptions et que la demande principale soit fondée sur le même contrat de transport.

#### ARTICLE 29.

Le chemin de fer est responsable des agents attachés à son service et des autres personnes qu'il emploie pour l'exécution du transport dont il s'est chargé.

#### ARTICLE 30.

Le chemin de fer est responsable, sauf les dispositions contenues dans les articles ci-après, du dommage résultant de la perte (totale ou partielle) ou de l'avarie de la marchandise, à partir de l'acceptation ou transport jusqu'à la livraison. Il sera déchargé de cette responsabilité s'il prouve que le dommage a eu pour cause une faute de

винѣ лица, имѣющаго право распоряженія грузомъ, или вслѣдствіе его требованія, которое не было вызвано виною желѣзной дороги, или вслѣдствіе недостатковъ, свойственныхъ самому грузу (внутренней порчи, усышки, обыкновенной утечки и проч.), или по силѣ чрезвычайныхъ обстоятельствъ.

Если обозначенное въ накладной мѣсто назначенія груза лежитъ не на желѣзнодорожной станціи, то отвѣтственность желѣзной дороги, основанная на настоящей конвенціи, прекращается на послѣдней желѣзнодорожной станціи. Порядокъ дальнейшей перевозки опредѣляется статьей 19-й.

### Статья 31.

Желѣзная дорога не отвѣчаетъ:

1) за поврежденіе груза, который, согласно тарифнымъ правиламъ или условіямъ, заключеннымъ съ отправителемъ, перевозится въ открытыхъ вагонахъ, — поскольку такое поврежденіе произошло отъ риска подобнаго способа перевозки;

2) за поврежденіе груза, который, согласно сдѣланному въ накладной заявленію отправителя (ст. 9), сданъ былъ къ перевозкѣ безъ всякой упаковки или же въ упаковкѣ неудовлетворительной, тогда какъ по свойству груза и въ предупрежденіе утраты его и поврежденій надлежащая упаковка была необходима, —

поскольку поврежденіе дѣйствительно произошло вслѣдствіе отсутствія или недоброкачества упаковки;

3) за поврежденіе груза, нагрузка или выгрузка коего была предоставлена отправителю или получателю по тарифнымъ правиламъ или по особому соглашенію, заключенному съ отправителемъ, буде такія соглашенія допускаются на территории государства, гдѣ они должны быть исполнены, —

поскольку причиненный ущербъ находится въ зависимости отъ самаго способа нагрузки и выгрузки, или же отъ неисправностей нагрузки;

4) за поврежденіе груза, который, по самому свойству своему, подверженъ особой опасности потерпѣть полную или частичную утрату, или поврежденіе, вслѣдствіе поломки, ржавчины, внутренней порчи, утечки свыше обыкновенной нормы, раструски и усышки, —

если поврежденіе произошло отъ указанной опасности;

l'ayant-droit, un ordre de celui-ci ne résultant pas d'une faute du chemin de fer, un vice propre de la marchandise (détérioration intérieure, déchet, coulage ordinaire, etc.), ou un cas de force majeure.

Au cas où la lettre de voiture désigne un lieu de destination qui n'est pas une station de chemin de fer, la responsabilité du chemin de fer, basée sur la présente Convention, cesse à la dernière gare. Le transport ultérieur est régi par l'article 19.

### ARTICLE 31.

Le chemin de fer n'est pas responsable:

1) De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou de conventions passées avec l'expéditeur, sont transportées en wagons découverts, en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à ce mode de transport.

2) De l'avarie survenue aux marchandises qui, suivant la déclaration de l'expéditeur dans la lettre de voiture (article 9), sont remises en vrac ou avec un emballage défectueux, quoique, par leur nature et pour être à l'abri des pertes et avaries, elles exigent un emballage,

en tant que l'avarie sera résultée du manque ou de l'état défectueux de l'emballage.

3) De l'avarie survenue aux marchandises qui, en vertu des prescriptions des tarifs ou des conventions spéciales passées avec l'expéditeur, en tant que de telles conventions sont autorisées sur le territoire de l'Etat où elles sont appliquées, ont été chargées ou déchargées par celui-ci ou par le destinataire,

en tant que l'avarie sera résultée du danger inhérent à l'opération du chargement et du déchargement ou d'un chargement défectueux.

4) De l'avarie survenue aux marchandises qui, pour des causes inhérentes à leur nature, sont exposées au danger particulier de se perdre en tout ou en partie ou d'être avariées, notamment à la suite de bris, rouille, détérioration intérieure et spontanée, coulage extraordinaire, dessiccation et déperdition,

en tant que l'avarie est résultée de ce danger.

5) за вредъ, причиненный живымъ животнымъ, —

если этотъ вредъ былъ слѣдствіемъ особой опасности, которую влечетъ за собою желѣзнодорожная перевозка такихъ животныхъ;

6) за поврежденіе грузовъ и за вредъ животнымъ, подлежащимъ перевозкѣ согласно тарифнымъ правиламъ или соглашеніямъ, заключеннымъ съ отправителемъ, только при провозкѣ, —

поскольку вредъ произошелъ отъ такой опасности, устраненіе которой составляетъ цѣль сопровожденія груза.

Если по обстоятельствамъ дѣла окажется, что поврежденіе груза могло произойти вслѣдствіе одной изъ вышеозначенныхъ причинъ, то такъ и предполагается, что поврежденіе произошло отъ одной изъ этихъ причинъ, пока лицо, которому принадлежитъ право иска, не докажетъ противнаго.

#### Статья 32.

Что касается грузовъ, которые, по своимъ природнымъ свойствамъ своимъ, подвержены обыкновенно убыли въ вѣсѣ вслѣдствіе перевозки, то желѣзная дорога отвѣтственна за такую убыль въ вѣсѣ лишь постолько, поскольку таковая убыль превышаетъ норму, предусмотрѣнную исполнительными постановленіями.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда нѣсколько грузовыхъ мѣстъ перевозятся по одной накладной, норма убыли исчисляется отдѣльно для каждаго мѣста, если вѣсѣ отдѣльныхъ мѣстъ указанъ въ накладной, или можетъ быть удостовѣренъ какимъ-либо инымъ способомъ.

Такимъ ограниченіемъ отвѣтственности нельзя однако воспользоваться, если будетъ доказано, что убыль вѣса, по выяснившимся обстоятельствамъ, произошла не вслѣдствіе свойства груза, или, что опредѣленная норма убыли въ вѣсѣ не соответствуетъ свойству груза или обстоятельствамъ, при которыхъ произошла убыль.

Въ случаѣ полной утраты груза, никакого вычета за убыль въ вѣсѣ при вознагражденіи не производится.

#### Статья 33.

Если грузъ не былъ выданъ въ продолженіе 30 дней, слѣдующихъ по истеченіи опредѣленнаго срока доставки (ст. 14), то

5) De l'avarie survenue aux animaux vivants,

en tant que l'avarie est résultée du danger particulier que le transport de ces animaux entraîne pour eux;

6) De l'avarie survenue aux marchandises et bestiaux dont le transport, aux termes des tarifs ou des conventions passées avec l'expéditeur, ne s'effectue que sous escorte.

en tant que l'avarie est résultée du danger que l'escorte a pour but d'écartier.

Si, eu égard aux circonstances de fait, l'avarie a pu résulter de l'une des causes susmentionnées, il y aura présomption que l'avarie résulte de l'une de ces causes, à moins que l'ayant-droit n'établisse le contraire.

#### ARTICLE 32.

En ce qui concerne les marchandises qui, en raison de leur nature particulière, subissent en règle générale, par le fait seul du transport, un déchet de poids, le chemin de fer ne répond de ces manquants qu'autant qu'ils dépassent la tolérance déterminée par les dispositions réglementaires.

Dans le cas où plusieurs colis sont transportés avec une seule lettre de voiture, la tolérance sera calculée séparément pour chaque colis lorsque le poids des colis isolés est indiqué sur la lettre de voiture ou peut être constaté d'une autre manière.

Cette restriction de responsabilité ne peut pas toutefois être invoquée lorsqu'il aura été prouvé que la perte, selon les circonstances du fait, ne résulte pas de la nature de la marchandise, ou que la tolérance fixée ne peut pas s'appliquer à raison de la nature de la marchandise ou des circonstances dans lesquelles s'est produit le manquant.

En cas de perte totale de la marchandise, il ne pourra être fait aucune déduction résultant du déchet de route.

#### ARTICLE 33.

Si la livraison n'a pas eu lieu dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai fixé pour la livraison (art. 14), l'ayant-droit

лицо, имѣющее право иска, можетъ считать грузъ утраченнымъ, безъ предъявленія другого доказательства.

#### Статья 34.

Если, въ силу предыдущихъ статей, вознагражденіе за полную или частичную утрату груза будетъ возложено на желѣзную дорогу, то размѣръ такого вознагражденія исчисляется по торговой (биржевой или рыночной) цѣнѣ грузовъ того же рода и качества, соотвѣтственно тому мѣсту, гдѣ—и тому времени, когда грузъ принятъ былъ къ перевозкѣ. За отсутствіемъ торговой цѣны размѣръ вознагражденія исчисляется по обыкновенной стоимости груза, опредѣленной на тѣхъ же основаніяхъ. Кроме того, подлежатъ возмѣщенію таможенные расходы, провозная плата и прочія издержки, которыя уже были уплачены.

#### Статья 35.

Желѣзнымъ дорогамъ предоставлено доводить до всеобщаго свѣдѣнія тѣ особыя условія (спеціальныя тарифы), въ которыхъ будетъ опредѣленъ высшій размѣръ вознагражденія, за утрату или поврежденіе груза, съ тѣмъ, чтобы эти спеціальныя тарифы соотвѣтствовали пониженію общей провозной платы, исчисленной по соотвѣтственнымъ обыкновеннымъ тарифамъ каждой желѣзной дороги, и чтобы одинъ и тотъ же высшій предѣльный размѣръ вознагражденія примѣнялся на всемъ протяженіи перевозки.

#### Статья 36.

Лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ, при полученіи такового за утраченный грузъ, оговорить въ роспискѣ, чтобы, въ случаѣ розысканія этого груза въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ отъ срока доставки, желѣзная дорога немедленно извѣстила его о томъ.

Въ этомъ случаѣ лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ, въ теченіе 30 дней, со времени извѣщенія его желѣзною дорогою, требовать, чтобы этотъ грузъ былъ выданъ ему безвозмездно, по его выбору или на станціи отправленія, или на станціи назначенія, указанной въ накладной, взаменъ возвращенія дорогѣ полученнаго имъ вознагражденія.

Если не было сдѣлано оговорки, о которой выше упомянуто въ 1-й части, или

peut, sans avoir à fournir d'autre preuve, considérer la marchandise comme perdue.

#### ARTICLE 34.

Si, en vertu des articles précédents, l'indemnité pour perte totale ou partielle de la marchandise est mise à la charge du chemin de fer, l'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité sera calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases. Il sera alloué en outre les droits de douane, de transport et autres frais qui auraient pu être déboursés.

#### ARTICLE 35.

Les chemins de fer auront la faculté d'offrir au public des conditions spéciales (tarifs spéciaux) dans lesquelles sera fixé le maximum de l'indemnité à payer en cas de perte ou d'avarie, à la condition que ces tarifs spéciaux correspondent à une réduction sur le prix de transport total calculé d'après les tarifs respectifs ordinaires de chaque chemin de fer, et que le même maximum de l'indemnité soit applicable à tout le parcours.

#### ARTICLE 36.

L'ayant-droit, en recevant le paiement de l'indemnité pour la marchandise perdue, peut, dans la quittance, faire une réserve d'après laquelle, si la marchandise est retrouvée dans les quatre mois de l'expiration du délai de livraison, il en soit avisé immédiatement par le chemin de fer.

Dans ce cas, l'ayant-droit pourra, dans le délai de 30 jours depuis le jour où il aura été avisé, exiger que la marchandise lui soit délivrée sans frais, à son choix, à la gare de départ ou à la gare de destination désignée dans la lettre de voiture et moyennant la restitution de l'indemnité qu'il a reçue.

Si la réserve dont il est question à l'alinéa 1 ci-dessus n'a pas été faite, ou si

если лицо, имѣющее право на вознаграждение, не дало никакихъ указаний, въ течение вышеупомянутого во 2-й части 30-ти дневнаго срока, или же, если утраченный грузъ былъ розысканъ по истеченіи четырехъ мѣсяцевъ, то желѣзная дорога вправѣ распорядиться имъ согласно съ законами своей страны.

#### Статья 37.

Въ случаѣ поврежденія груза желѣзная дорога уплачиваетъ такую сумму, на которую понизилась стоимость груза. Если перевозка производилась по специальному тарифу, согласно статьѣ 35, то пропорціо-нально уменьшается и вознаграждение.

#### Статья 38.

Если имѣется объявленіе о суммѣ убытка, могущаго произойти отъ недоставки или неисправной доставки груза, то, въ случаѣ полной или частичной утраты груза, сверхъ вознагражденія, предусмотрѣннаго статьею 34, а въ случаѣ поврежденія груза, сверхъ вознагражденія, предусмотрѣннаго статьею 37, можетъ быть назначено еще особое вознагражденіе за убытки, однако не свыше назначенной въ объявленіи суммы и съ тѣмъ условіемъ, чтобы лицо, имѣющее право на вознаграждение, доказало дѣйствительность и размѣръ понесеннаго убытка.

Исполнительныя постановленія опредѣляютъ наибольшій размѣръ дополнительной провозной платы, которую отправитель обязанъ внести въ случаѣ объявленія суммы убытка отъ недоставки или неисправной доставки груза.

#### Статья 39.

Желѣзная дорога отвѣтственна за убытокъ, причиненный несоблюденіемъ сроковъ доставки груза (ст. 14), если только она не докажетъ, что замедленіе произошло отъ обстоятельства, независимаго отъ ея воли и ея дѣйствій.

#### Статья 40.

Если грузъ не доставленъ въ срокъ, то потерпѣвшій можетъ взыскивать вознаграждение въ нижеслѣдующемъ размѣрѣ, не доказывая понесенныхъ имъ отъ просрочки убытковъ, а именно:

$\frac{1}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{1}{10}$  срока доставки;

l'ayant-droit n'a pas donné d'instructions dans le délai de 30 jours mentionné à l'alinéa 2 ci-dessus, ou encore si la marchandise a été retrouvée postérieurement au délai de quatre mois, le chemin de fer disposera de la marchandise retrouvée, conformément aux lois de son pays.

#### ARTICLE 37.

En cas d'avarie le chemin de fer aura à payer le montant intégral de la dépréciation subie par la marchandise. Si l'expédition a eu lieu sous le régime d'un tarif spécial conformément à l'article 35, l'indemnité à allouer sera proportionnellement réduite.

#### ARTICLE 38.

S'il y a une déclaration d'intérêt à la livraison, il pourra être alloué, en cas de perte totale ou partielle, en outre de l'indemnité fixée par l'article 34 et en cas d'avarie, en outre de l'indemnité fixée d'après l'article 37, des dommages-intérêts, qui ne pourront pas dépasser la somme fixée par la déclaration, à charge par l'ayant-droit d'établir l'existence et le montant du dommage.

Les dispositions réglementaires fixeront le maximum de la taxe supplémentaire que l'expéditeur aura à payer en cas de déclaration de la somme représentant l'intérêt à la livraison.

#### ARTICLE 39.

Le chemin de fer est responsable du dommage occasionné par l'inobservation des délais de livraison (art. 14), à moins qu'il ne prouve que le retard provient d'une circonstance indépendante de sa volonté et de son fait.

#### ARTICLE 40.

En cas de retard dans la livraison, il pourra être réclamé, sans qu'il y ait à prouver qu'un dommage soit résulté de ce retard :

$\frac{1}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{1}{10}$  du délai de transport;

$\frac{2}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{2}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{3}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{3}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{4}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{4}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{5}{10}$  провозной платы за просрочку, превышающую  $\frac{4}{10}$  срока доставки.

Если же вышеупомянутые убытки подтверждены доказательством, то въ вознаграждение можетъ быть назначена сумма, не свыше, однако, провозной платы.

Если имѣлось объявление о суммѣ убытка, могущаго произойти отъ недоставки или неисправной доставки груза, то вознаграждение безъ доказательства того, что просрочкою дѣйствительно нанесенъ убытокъ, можетъ быть потребовано въ размѣрѣ:

$\frac{2}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{1}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{4}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{2}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{6}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{3}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{8}{10}$  провозной платы за просрочку, равную или меньшую  $\frac{4}{10}$  срока доставки;  
 $\frac{10}{10}$  провозной платы за просрочку, превышающую  $\frac{4}{10}$  срока доставки.

Если же потерпѣвшимъ представлено доказательство того, что, вслѣдствіе просрочки, произошелъ для него убытокъ, то въ вознаграждение можетъ быть назначена сумма въ полномъ размѣрѣ убытка. Какъ въ томъ, такъ и въ другомъ случаѣ сумма вознагражденія не можетъ превышать суммы, показанной въ объявленіи.

#### Статья 41.

Уплата вознагражденія за убытки въ полномъ размѣрѣ съ процентами можетъ быть потребована во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда убытокъ причиненъ злымъ умысломъ желѣзной дороги или явнымъ упущеніемъ съ ея стороны.

#### Статья 42.

Лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ требовать уплаты процентовъ въ размѣрѣ шести годовыхъ, со всей суммы опредѣленнаго ему вознагражденія. Эти проценты начисляются съ того дня, какъ требованіе вознагражденія заявлено.

#### Статья 43.

Отвѣтственность желѣзной дороги, вытекающая изъ договора перевозки, не рас-

$\frac{2}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{2}{10}$  du délai de transport ;  
 $\frac{3}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{3}{10}$  du délai de transport ;  
 $\frac{4}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{4}{10}$  du délai de transport ;  
 $\frac{5}{10}$  du prix de transport pour tout retard supérieur à  $\frac{4}{10}$  du délai de transport.

Si ladite preuve est fournie, il pourra être alloué, à titre de dommages-intérêts, une somme qui ne devra pas toutefois dépasser le prix du transport.

S'il y a eu déclaration de l'intérêt à la livraison, il pourra être réclamé, sans qu'il y ait à prouver qu'un dommage soit résulté de ce retard :

$\frac{2}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{1}{10}$  du délai de transport ;  
 $\frac{4}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{2}{10}$  du délai de transport ;  
 $\frac{6}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{3}{10}$  du délai de transport ;  
 $\frac{8}{10}$  du prix de transport pour un retard égal ou inférieur à  $\frac{4}{10}$  du délai de transport ;  
 $\frac{10}{10}$  du prix de transport pour un retard supérieur à  $\frac{4}{10}$  du délai de transport.

Si la preuve est fournie qu'un dommage est résulté de ce retard, il pourra être alloué le montant de ce dommage. Dans l'un et l'autre cas le montant de l'indemnité ne pourra pas dépasser la somme déclarée.

#### ARTICLE 41.

Le paiement de l'indemnité pleine et entière comprenant les dommages et intérêts, pourra être demandé dans tous les cas où le dommage aurait pour cause un dol ou une faute grave de la part du chemin de fer.

#### ARTICLE 42.

L'ayant-droit pourra demander des intérêts à raison de six pour cent de la somme fixée comme indemnité. Ces intérêts commencent à courir à partir du jour de la demande.

#### ARTICLE 43.

La responsabilité telle qu'elle résulte du contrat de transport ne s'applique pas aux

пространяется на предметы, которые, будучи исключены из перевозки или допущены к перевозкѣ лишь подѣ известными условіями, тѣмъ не менѣе были сданы къ отправкѣ подѣ неправильнымъ и не точнымъ наименованіемъ, или относительно которыхъ отправителемъ не были выполнены предписанныя мѣры безопасности.

#### Статья 44.

Всѣ претензіи, вытекающія изъ договора перевозки, прекращаются съ момента уплаты провозныхъ денегъ и прочихъ платежей и принятія груза получателемъ.

Иски, однако, не погашаются:

1° если лицо, имѣющее право на вознагражденіе, можетъ представить доказательства, что убытокъ произошелъ отъ злаго умысла или явнаго упущенія со стороны желѣзной дороги;

2° по претензіямъ за просрочку, когда таковыя претензіи предъявлены къ одной изъ отвѣтственныхъ, по ст. 27, части 3-й, желѣзныхъ дорогъ въ теченіе срока, не превышающаго семи дней, исключая изъ этого срока день полученія груза;

3° по претензіямъ за недостатки въ грузѣ, которые были удостовѣрены, согласно статьѣ 25, до принятія груза получателемъ, или которые надлежало удостовѣрить согласно статьѣ 25, но этого не сдѣлано по винѣ желѣзной дороги;

4° по претензіямъ за такіе незамѣтные снаружи недостатки, которые были обнаружены по принятіи груза, но только на слѣдующихъ условіяхъ:

а) требованіе объ удостовѣреніи состоянія груза должно быть предъявлено желѣзной дорогѣ, или подлежащему суду, согласно статьѣ 25, немедленно по обнаруженіи ущерба и никакъ не позже семи дней по полученіи груза;

б) лицо, имѣющее право на вознагражденіе, обязано доказать, что такой ущербъ произошелъ въ періодъ времени между пріемомъ груза къ перевозкѣ и выдачею его.

Если, однако, получателю возможно было провѣрить грузъ на станціи назначенія и если таковая провѣрка была предложена желѣзною дорогою, то правило параграфа 4 болѣе не примѣняется.

Получатель вправе отказаться отъ принятія груза даже послѣ принятія имъ накладной и уплаты провозныхъ денегъ до

objets qui, bien qu'exclus du transport ou admis seulement sous certaines conditions, auraient été néanmoins expédiés sous une déclaration incorrecte ou inexacte ou pour lesquels l'expéditeur n'aurait pas rempli les mesures de sûreté prescrites.

#### ARTICLE 44.

Le paiement du prix de transport et des autres frais à la charge de la marchandise, et la réception de la marchandise, éteignent, contre le chemin de fer, toute action provenant du contrat de transport.

Toutefois l'action n'est pas éteinte:

1° Si l'ayant-droit peut fournir la preuve que le dommage a pour cause un dol ou une faute grave du chemin de fer.

2° En cas de réclamation pour cause de retard, lorsqu'elle est faite à l'une des administrations désignées comme responsables par l'article 27, alinéa 3, dans un délai ne dépassant pas sept jours, non compris celui de la réception.

3° En cas de réclamation pour défauts constatés conformément à l'article 25, avant l'acceptation de la marchandise par le destinataire, ou dont la constatation aurait dû être faite conformément à l'article 25 et n'a été omise que par la faute du chemin de fer.

4° En cas de réclamation pour dommages non apparents extérieurement, dont l'existence est constatée après la réception, mais seulement aux conditions suivantes:

a) La demande en constatation faite au chemin de fer ou au tribunal compétent conformément à l'article 25, doit avoir lieu immédiatement après la découverte du dommage, et au plus tard dans les sept jours à partir de la réception de la marchandise.

b) L'ayant-droit doit prouver que le dommage s'est produit dans l'intervalle écoulé entre la remise au transport et la livraison.

Si toutefois la vérification de la marchandise par le destinataire a été possible à la gare de destination et si elle a été offerte par le chemin de fer, il n'y a plus lieu d'appliquer la disposition contenue dans le paragraphe 4.

Le destinataire sera libre de refuser la réception de la marchandise même après réception de la lettre de voiture et paiement

тѣхъ поръ, пока, согласно его требованію, не будетъ удостовѣренъ указываемый имъ ущербъ. Оговорки, сдѣланныя при принятіи груза, значенія не имѣютъ, если только желѣзная дорога не изъяснила на нихъ согласія.

Если при выдачѣ груза не окажется того или другого предмета, изъ указанныхъ въ накладной, то получатель можетъ исключить въ роспискѣ (ст. 16) недостающія мѣста, обозначивъ ихъ особо.

Требованія, упомянутыя въ настоящей статьѣ, должны быть сдѣланы письменно.

#### Статья 45.

Требованія о вознагражденіи за полную или частичную утрату груза, за поврежденіе и просрочку въ доставкѣ груза погашаются годовою давностью,—если вознагражденіе не было уже прежде опредѣлено признаніемъ его желѣзною дорогою, полюбовною сдѣлкою, или судебнымъ рѣшеніемъ. Срокъ для предъявленія требованій о вознагражденіи за убытки по пункту 1-му ст. 44, погашается трехлѣтнею давностью.

Въ случаѣ поврежденія или утраты части груза, началомъ давности погашенія считается день выдачи груза; въ случаѣ же полной утраты груза или просрочки въ доставкѣ, давность начинается со дня истеченія срока доставки.

Перерывъ давности опредѣляется законами страны, гдѣ предъявлено требованіе.

#### Статья 46.

Претензіи, прекращенныя или погашенныя давностью, въ силу постановленій статей 44 и 45, не могутъ быть предъявляемы вновь ни въ видѣ встрѣчныхъ исковъ, ни въ видѣ возраженій.

#### Статья 47.

Дорога, уплатившая, въ силу постановленій настоящей конвенціи, какое-либо вознагражденіе, имѣетъ право обратнаго требованія (регресса) къ другимъ, участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ, на основаніи нижеслѣдующихъ правилъ:

1° отвѣтственность падаетъ исключительно на ту желѣзную дорогу, по винѣ которой произошла ущербъ;

2° если ущербъ произошелъ по винѣ нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то каждая изъ нихъ отвѣтствуетъ за вредъ, ею причиненный. Когда же установленіе по-

des frais de transport, aussi longtemps que le dommage dont il soutient l'existence, n'aura pas été constaté conformément à sa réquisition. Les réserves faites lors de la réception de la marchandise ne sont d'aucun effet, à moins qu'elles ne soient consenties par le chemin de fer.

Si l'un ou l'autre des objets désignés dans la lettre de voiture venait à manquer lors de la livraison, le destinataire pourra exclure dans la quittance (art. 16) les colis non livrés, en les désignant spécialement.

Les réclamations mentionnées au présent article doivent être faites par écrit.

#### ARTICLE 45.

Les actions en indemnité pour perte totale ou partielle, avarie de la marchandise ou retard dans sa livraison, sont prescrites par un an, lorsque l'indemnité n'a pas déjà été fixée par une reconnaissance du chemin de fer, par transaction ou par un jugement. La prescription est de trois ans s'il s'agit d'une action en dommages-intérêts prévue à l'art. 44, N° 1.

En cas d'avarie ou de perte partielle de la marchandise, la prescription court à partir du jour de la livraison; en cas de perte totale de la marchandise ou de retard dans la livraison, la prescription court du jour où expire le délai de livraison.

L'interruption de la prescription est régie par les lois du pays où l'action est intentée.

#### ARTICLE 46.

Les réclamations éteintes ou prescrites conformément aux dispositions des articles 44 et 45 ne peuvent être reprises ni sous la forme d'une demande reconventionnelle ni sous celle d'une exception.

#### ARTICLE 47.

Le chemin de fer qui a payé une indemnité en vertu des dispositions de la présente Convention aura le droit d'exercer un recours contre les chemins de fer qui ont concouru au transport, conformément aux dispositions suivantes :

1° Le chemin de fer par la faute duquel le dommage a été causé en est seul responsable.

2° Lorsque le dommage a été causé par le fait de plusieurs chemins de fer, chacun d'eux répond du dommage causé par sa propre faute. Si dans l'espèce une telle distinction

добной раздѣльной отвѣтственности окажется, по обстоятельствамъ дѣла, невозможнымъ, то вознагражденіе распределяется между виновными желѣзными дорогами по началамъ, изложеннымъ въ пунктѣ 3-мъ;

3° если не можетъ быть доказано, что ущербъ произошелъ по винѣ одной или нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то всѣ участвовавшія въ перевозкѣ дороги, за исключеніемъ тѣхъ, которыя докажутъ, что ущербъ причиненъ былъ не на ихъ линияхъ, несутъ отвѣтственность пропорціонально провозной платѣ, которая причиталась бы каждой дорогѣ по тарифу, въ случаѣ исправной перевозки груза.

Въ случаѣ несостоятельности одной изъ дорогъ, упомянутыхъ въ настоящей статьѣ, происшедшій отъ сего убытокъ для желѣзной дороги, уплатившей вознагражденіе, распределяется между всѣми желѣзными дорогами, участвовавшими въ перевозкѣ, пропорціонально провозной платѣ, причитающейся каждой изъ нихъ.

#### Статья 48.

Изложенныя въ ст. 47 правила примѣняются также и къ случаямъ просрочки въ доставкѣ груза. Если просрочка произошла по совокупной винѣ нѣсколькихъ желѣзныхъ дорогъ, то каждая несетъ отвѣтственность въ размѣрѣ, соответствующемъ продолжительности просрочки на ея собственной линіи.

Распределеніе срока доставки между всѣми участвующими въ перевозкѣ желѣзными дорогами, въ случаѣ, если не послѣдуетъ между ними особаго по сему предмету соглашенія, производится на основаніи правилъ, опредѣленныхъ исполнительными постановленіями.

#### Статья 49.

Въ случаяхъ обратнаго требованія (регресса), круговая отвѣтственность участвовавшихъ въ перевозкѣ желѣзныхъ дорогъ примѣненія не имѣетъ.

#### Статья 50.

Обратное требованіе желѣзныхъ дорогъ другъ къ другу должно быть основано, въ отношеніи самаго вознагражденія и его размѣра, на окончательномъ рѣшеніи, послѣдовавшемъ по главному иску желѣзной дороги, предъявившей обратное требованіе о вознагражденіи, если желѣзныя дороги,

est impossible selon les circonstances du fait, la répartition de l'indemnité aura lieu entre les chemins de fer ayant commis la faute, d'après les principes énoncés dans le numéro 3.

3° S'il ne peut être prouvé que le dommage a été causé par la faute d'un ou de plusieurs chemins de fer, tous les chemins de fer intéressés au transport, à l'exception de ceux qui prouveront que le dommage n'a pas été occasionné sur leurs lignes, répondront du dommage proportionnellement au prix de transport que chacun d'eux aurait perçu conformément au tarif en cas de l'exécution régulière du transport.

Dans le cas d'insolvabilité de l'un des chemins de fer mentionnés au présent article, le dommage qui en résulterait pour le chemin de fer qui a payé l'indemnité, sera réparti entre tous les chemins de fer qui ont pris part au transport proportionnellement au prix de transport revenant à chacun d'eux.

#### ARTICLE 48.

Les règles énoncées dans l'art. 47 seront appliquées en cas de retard. Si le retard a eu pour cause une faute collective de plusieurs chemins de fer, l'indemnité sera mise à la charge desdits chemins de fer proportionnellement à la durée du retard sur leurs réseaux respectifs.

A défaut de conventions spéciales, les dispositions réglementaires déterminent la manière dont le délai de livraison doit être réparti entre les divers chemins de fer qui participent au transport.

#### ARTICLE 49.

En cas de recours, il n'y aura pas de solidarité entre plusieurs chemins de fer intéressés au transport.

#### ARTICLE 50.

La demande en recours des chemins de fer entre eux a pour base, in quali et quanto, la décision définitive rendue au procès principal contre le chemin de fer exerçant le recours en indemnité, pourvu que l'assignation ait été dûment signifiée aux chemins de fer à actionner par voie de recours et que

привлекаемыя къ дѣлу по праву обратнаго требованія, были установленнымъ порядкомъ извѣщены о первоначальномъ искѣ и имѣли возможность вступить въ дѣло.

Судебное установленіе, рассматривающее основной искъ, опредѣляетъ возможно кратчайшій срокъ подобнаго вступленія въ дѣло, сообразуясь съ его обстоятельствами.

#### Статья 51.

Желѣзная дорога, желающая воспользоваться правомъ обратнаго требованія, обязана предъявить свой искъ одновременно и въ одномъ и томъ же судѣ ко всѣмъ участвовавшимъ въ перевозкѣ желѣзнымъ дорогамъ, съ коими она не заключила полюбовной сдѣлки, подѣ страхомъ потери права обратнаго требованія къ желѣзнымъ дорогамъ, къ коимъ искъ ею предъявленъ не былъ.

Судъ постановляетъ по такимъ искамъ одно общее рѣшеніе. Желѣзныя дороги, къ коимъ искъ предъявленъ, не имѣютъ права дальнѣйшаго обратнаго требованія.

#### Статья 52.

Не дозволяется соединять производство по обратному требованію съ производствомъ по основному иску о вознагражденіи.

#### Статья 53.

Иски по обратному требованію подлежатъ исключительно вѣдомству того судебного установленія, гдѣ находится мѣсто-пробываніе желѣзной дороги, къ которой предъявлено обратное требованіе.

Если искъ предъявляется къ нѣсколькимъ желѣзнымъ дорогамъ, то дорогистица вправе избрать одно изъ судебныхъ установленій, коимъ, въ силу части 1-й настоящей статьи, подсудны дороги-ответчицы.

#### Статья 54.

Независимо сего, желѣзнымъ дорогамъ предоставляется право входить между собою, либо заранее, либо въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, въ особыя между собою соглашенія относительно обратныхъ требованій.

#### Статья 55.

Производство дѣла подчиняется правиламъ судопроизводства, дѣйствующимъ въ мѣстности, гдѣ находится судъ, которому

ceux-ci aient été à même d'intervenir dans le procès.

Le juge saisi de l'action principale fixera, selon les circonstances du fait, les délais strictement nécessaires pour l'exercice de ce droit.

#### ARTICLE 51.

Le chemin de fer qui veut exercer son recours doit former sa demande dans une seule et même instance contre tous les chemins de fer intéressés, avec lesquels il n'a pas transigé, sous peine de perdre son recours contre les chemins de fer non actionnés.

Le juge doit statuer par un seul et même jugement. Les chemins de fer actionnés ne pourront pas exercer un recours ultérieur.

#### ARTICLE 52.

Il ne sera pas permis d'introduire le recours en garantie dans l'instance relative à la demande principale en indemnité.

#### ARTICLE 53.

Le juge du domicile du chemin de fer contre lequel le recours s'exerce est exclusivement compétent pour toutes les actions en recours.

Lorsque l'action devra être intentée contre plusieurs chemins de fer, le chemin de fer demandeur aura le droit de choisir, entre les juges reconnus compétents en vertu de l'alinéa 1 du présent article, le juge devant lequel il portera sa demande.

#### ARTICLE 54.

Sont réservées les conventions particulières que les chemins de fer peuvent, soit d'avance, soit dans chaque cas spécial, contracter entre eux concernant les recours.

#### ARTICLE 55.

Sauf les dispositions contraires contenues dans la présente Convention, la procédure à suivre sera celle du juge compétent.

дѣло подсудно, насколько эти правила не измѣняются настоящею конвенціею.

#### Статья 56.

Судебныя рѣшенія, постановленныя, на основаніи правилъ настоящей конвенціи, подлежащимъ судебнымъ установленіемъ въ порядкѣ состязательнаго судопроизводства или заочно, по вступленіи въ законную силу на основаніи правилъ, примѣняемыхъ этимъ подлежащимъ судебнымъ установленіемъ, исполняются компетентною властью въ государствахъ, подписавшихъ конвенцію, согласно условіямъ и формальностямъ, установленнымъ въ государствѣ, гдѣ рѣшеніе приводится въ исполненіе, но безъ пересмотра дѣла по существу. Правило это не примѣняется къ рѣшеніямъ, которыя подлежатъ лишь предварительному исполненію, а также и къ тѣмъ, которыми присуждается съ истца, вслѣдствіе отказа ему въ искѣ, вознагражденіе убытковъ и процентовъ сверхъ судебныхъ издержекъ.

Обезпеченіе уплаты судебныхъ издержекъ (*cautio judicatum solvi*) по судебнымъ искамъ, основаннымъ на международномъ договорѣ перевозки, требованію не подлежитъ.

#### Статья 57.

Чтобы облегчить и обезпечить исполненіе настоящей конвенціи, учреждено будетъ Центральное Бюро международной перевозки, на обязанность котораго возлагается:

1° принимать сообщеніе каждаго изъ договаривающихся государствъ и каждаго изъ заинтересованныхъ управленій желѣзныхъ дорогъ и передавать ихъ другимъ государствамъ и управленіямъ;

2° собирать, приводить въ порядокъ и публиковать всякаго рода свѣдѣнія, касающіяся службы международной перевозки;

3° давать, по просьбѣ сторонъ, свои заключенія по спорамъ, могущимъ возникнуть между желѣзными дорогами;

4° разбирать просьбы объ измѣненіяхъ настоящей конвенціи и во всѣхъ подлежащихъ случаяхъ предлагать договаривающимся государствамъ назначеніе новой конференціи;

5° наконецъ, облегчать между разными управленіями какъ финансовыя сношенія, вызываемыя международными перевозками, такъ и взысканіе неуплаченныхъ долговъ, и содѣйствовать къ обезпеченію, въ

#### ARTICLE 56.

Les jugements prononcés contradictoirement ou par défaut par le juge compétent en vertu des dispositions de la présente Convention, seront, lorsqu'ils sont devenus exécutoires en vertu des lois appliquées par ce juge compétent, déclarés exécutoires dans les Etats signataires de la Convention par l'autorité compétente, sous les conditions et suivant les formes établies par la législation de cet Etat, mais sans révision du fond de l'affaire. Cette disposition ne s'applique pas aux jugements qui ne sont exécutoires que provisoirement, non plus qu'aux condamnations en dommages-intérêts qui seraient prononcées, en sus des dépens, contre un demandeur à raison du rejet de sa demande.

La caution à fournir pour assurer le paiement des dépens (*cautio judicatum solvi*) ne pourra être exigée à l'occasion des actions judiciaires fondées sur le contrat de transport international.

#### ARTICLE 57.

Pour faciliter et assurer l'exécution de la présente Convention, il sera organisé un Office central des transports internationaux, chargé:

1° de recevoir les communications de chacun des Etats contractants et de chacune des administrations de chemins de fer intéressées et de les notifier aux autres Etats et administrations.

2° de recueillir, coordonner et publier les renseignements de toute nature qui intéressent le service des transports internationaux.

3° de prononcer, à la demande des parties, des sentences sur les litiges qui pourraient s'élever entre les chemins de fer.

4° d'instruire les demandes en modification de la présente Convention, et en tout cas, quand il y aura lieu, de proposer aux divers Etats la réunion d'une nouvelle Conférence.

5° enfin de faciliter entre les diverses administrations les relations financières nécessitées par le service des transports internationaux et le recouvrement des créances restées en souffrance, et d'assurer, à ce point

этомъ отношеніи, сношеній желѣзныхъ дорогъ между собою.

Мѣстопробываніе, составъ и организація этого Бюро, а также и средства для его дѣйствій, опредѣляются особымъ положеніемъ.

#### Статья 58.

На предусмотрѣнное статьею 57-ю Центральное Бюро возлагается приемъ заявленій государствъ, относительно внесенія той или другой желѣзной дороги въ составленный, согласно статьѣ 1-й, списокъ, или исключенія изъ него.

Дѣйствительное вступленіе новой желѣзной дороги въ договоръ международной перевозки послѣдуетъ только по истеченіи мѣсяца съ того числа, коимъ помѣчено извѣщеніе Бюро, сообщающее о семъ прочимъ государствамъ.

Исключеніе желѣзной дороги изъ списка производится Центральнымъ Бюро тотчасъ по полученіи имъ отъ одного изъ договорившихся государствъ извѣщенія о томъ, что подвѣдомственная ему и внесенная въ составленный имъ списокъ желѣзная дорога по финансовымъ обстоятельствамъ, или вслѣдствіе матеріальнаго препятствія, не въ состояніи болѣе, какъ то официально удостовѣрено, выполнять обязанностей, на нее налагаемыхъ настоящею конвенціею.

Одно полученіе исходящаго отъ Бюро увѣдомленія объ исключеніи какой-либо желѣзной дороги изъ списка даетъ непосредственно каждому желѣзнодорожному управленію право прервать всѣ съ указанною дорогою сношенія по международной перевозкѣ, исключая тѣхъ, кои касаются принятыхъ уже къ отправленію грузовъ и кои должны продолжаться до доставленія грузовъ по назначенію.

#### Статья 59.

Каждые три года по крайней мѣрѣ будетъ собираться конференція изъ делегатовъ отъ участвующихъ въ конвенціи государствъ, для внесенія въ постановленія настоящей конвенціи необходимыхъ улучшеній или измѣненій.

Однако, конференціи могутъ быть созываемы и ранѣе этого срока, по требованію по крайней мѣрѣ, четвертой части изъ числа заинтересованныхъ государствъ.

#### Статья 60.

Настоящая конвенція обязательна для каждаго подписавшаго ее государства въ

de vue, la sécurité des rapports des chemins de fer entre eux.

Un règlement spécial déterminera le siège, la composition et l'organisation de cet Office, ainsi que ses moyens d'action.

#### ARTICLE 58.

L'Office central prévu à l'article 57 est chargé de recevoir les notifications des Etats concernant l'inscription ou la radiation d'un chemin de fer sur la liste dressée en conformité de l'article 1<sup>er</sup>.

L'entrée effective d'un chemin de fer nouveau dans le service des transports internationaux n'aura lieu qu'un mois après la date de la lettre de l'Office notifiant la présentation aux autres Etats.

La radiation d'un chemin de fer sera faite par l'Office central aussitôt qu'il aura reçu de l'un des Etats contractants la notification que celui-ci a constaté que pour une raison financière ou pour un empêchement matériel, un chemin de fer dépendant de cet Etat et porté sur la liste par lui dressée ne se trouve plus dans la condition de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

La simple réception de l'avis émanant de l'Office donnera immédiatement à chaque administration le droit de cesser, avec le chemin de fer dénoncé, toutes relations de transport international, sauf ce qui concerne les transports en cours, qui devront être continués jusqu'à destination.

#### ARTICLE 59.

Tous les trois ans au moins une conférence de délégués des Etats participant à la Convention sera réunie, afin d'apporter aux dispositions de la présente Convention les améliorations ou modifications jugées nécessaires.

Toutefois, des conférences pourront avoir lieu avant cette époque, sur la demande du quart au moins des Etats intéressés.

#### ARTICLE 60.

La présente Convention engagera chaque Etat signataire pour la durée de trois ans,

теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня вступленія ея въ дѣйствіе. Каждое государство, которое пожелало бы отступить отъ конвенціи по прошествіи этого срока, обязано предупредить о томъ прочія государства за годъ впередъ. Если такого извѣщенія не послѣдовало, настоящее соглашеніе будетъ считаться продолженнымъ на новый трехлѣтній срокъ.

Настоящая конвенція имѣетъ быть представлена, въ возможно скоромъ времени, на ратификацію договаривающихся государствъ и вступить въ силу только чрезъ три мѣсяца послѣ обмѣна ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего, сказанные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бернѣ, четырнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяносто года.

За Россію:

(м. п.) подп. *А. Гамбургеръ.*  
подп. *Н. Измаръ.*

За Германію:

(м. п.) подп. *Отто фонъ-Бюловъ.*

За Австро-Венгрію:

(м. п.) подп. *Сейллеръ.*

За Бельгію:

(м. п.) подп. *І. Жоорисъ.*

За Францію:

(м. п.) подп. *Графъ де Дисбахъ.*  
(м. п.) подп. *Жоржъ.*

За Италію:

(м. п.) подп. *А. Пейролері.*

За Люксембургъ:

(м. п.) подп. *В. Лейбфридъ.*

За Нидерланды:

(м. п.) подп. *Т. М. К. Ассеръ.*  
подп. *Ж. І. М. ванъ Римсдикъ.*

За Швейцарію:

(м. п.) подп. *Вельти.*  
(м. п.) подп. *Фарнеръ.*

### ПРОТОКОЛЪ.

Нижеподписавшіеся уполномоченные, приступая къ подписанію заключенной сего числа конвенціи, заявили и постановили нижеслѣдующее:

1° Относительно статьи первой признано, что перевозки, пункты отправленія и пункты назначенія которыхъ находятся

à partir du jour où elle entrera en vigueur. Chaque Etat qui voudra se retirer à l'expiration de ce délai devra prévenir les autres Etats une année d'avance. A défaut de notification, l'engagement sera censé prorogé pour une nouvelle période de trois ans.

La présente Convention sera soumise à la ratification des Etats contractants aussitôt que faire se pourra et n'entrera en vigueur que trois mois après la date de l'échange des actes de ratification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit cent quatre-vingt-dix.

Pour la Russie:

(L. s.) (SIGNÉ) *A. Hamburger.*  
(SIGNÉ) *N. Isnard.*

Pour l'Allemagne:

(L. s.) (SIGNÉ) *Otto von Bülow.*

Pour l'Autriche-Hongrie:

(L. s.) (SIGNÉ) *Seiller.*

Pour la Belgique:

(L. s.) (SIGNÉ) *J. Jooris.*

Pour la France:

(L. s.) (SIGNÉ) *Comte de Diesbach.*  
(L. s.) (SIGNÉ) *George.*

Pour l'Italie:

(L. s.) (SIGNÉ) *A. Peiroleri.*

Pour le Luxembourg:

(L. s.) (SIGNÉ) *W. Leibfried.*

Pour les Pays-Bas:

(L. s.) (SIGNÉ) *T. M. C. Asser.*  
(SIGNÉ) *J. I. M. van Riemsdyk.*

Pour la Suisse:

(L. s.) (SIGNÉ) *Wetti.*  
(L. s.) (SIGNÉ) *Farner.*

### PROTOCOLE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés ont déclaré et stipulé ce qui suit:

1° Au sujet de l'article premier, il est entendu que les transports dont le point de départ et le point d'arrivée sont situés sur

на территории одного и того же государства и которые захватывают территорию другого государства лишь транзитомъ, по линіи, эксплуатируемой желѣзнодорожнымъ управленіемъ, подчиненнымъ тому государству, откуда перевозка вослѣдовала — не считаются за перевозки международныя.

Равнымъ образомъ, признано, что постановленія настоящей конвенціи не примѣнимы къ перевозкамъ, производимымъ отъ какого-либо пункта даннаго государства: или до пограничной станціи сосѣдняго государства, гдѣ должны исполняться таможенныя обрядности, или до станціи, находящейся между упомянутою станціею и самою границею, если только отправитель самъ не потребуетъ примѣненія къ такимъ перевозкамъ настоящей конвенціи. То же правило распространяется и на перевозки, производимыя отъ пограничной станціи, или отъ одной изъ упомянутыхъ выше промежуточныхъ станцій—до какой-либо станціи смежнаго государства.

2° Относительно статьи одиннадцатой нижеподписавшимися заявлено, что они не могутъ принять никакого обязательства, которое клонилось бы къ ограниченію свободы дѣйствій ихъ государствъ въ отношеніи установленія исполнительныхъ правилъ во внутреннемъ сообщеніи подвѣдомственныхъ имъ желѣзныхъ дорогъ. Они, впрочемъ, удостовѣряютъ — каждый въ отношеніи представляемаго имъ государства — что это установленіе означенныхъ правилъ соответствуетъ въ настоящее время принятымъ въ статьѣ 11 конвенціи началамъ и признаютъ желательнымъ, чтобы это соотвѣтствіе и впредь поддерживалось.

3° Конвенція ни въ чемъ не измѣняетъ отношеній желѣзныхъ дорогъ къ государствамъ, отъ которыхъ онѣ зависятъ, каковыя отношенія будутъ и впредь подчиняться законоположеніямъ cadaго государства, и въ особенности конвенція ни въ чемъ не нарушаетъ дѣйствующихъ въ каждомъ государствѣ постановленій относительно утвержденія правительствомъ тарифовъ и условій перевозки.

4° Положеніе объ учрежденіи Центральнаго Бюро, равно какъ и исполнительныя постановленія къ настоящей международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, а также и приложения 1, 2, 3 и 4 имѣютъ ту же силу и продолжительность дѣйствія, какъ и сама конвенція.

le territoire d'un même Etat, et qui n'empruntent le territoire d'un autre Etat qu'en transit sur une ligne exploitée par une administration dépendant de l'Etat d'où part l'expédition, ne sont pas considérés comme transports internationaux.

Il est de même entendu que les dispositions de la présente Convention ne sont pas applicables aux transports qui s'effectuent d'un point quelconque du territoire d'un Etat, en destination, soit de la gare frontière d'un Etat limitrophe où doivent s'accomplir les formalités de douane, soit d'une station située entre cette gare et la frontière elle-même, à moins que l'expéditeur ne réclame l'application de la présente Convention. Il en est de même pour les transports effectués de la gare frontière ou de l'une des stations intermédiaires ci-dessus désignées à une gare de l'autre Etat.

2° Au sujet de l'article onze, il est déclaré par les soussignés qu'ils ne peuvent prendre aucun engagement qui limiterait la liberté d'action des Etats dans la réglementation du trafic intérieur de leurs chemins de fer. Ils constatent, du reste, chacun en ce qui concerne l'Etat qu'il représente, que cette réglementation est actuellement en harmonie avec les principes posés dans l'article onze de la Convention, et ils considèrent comme désirable que cette harmonie soit maintenue.

3° Il est entendu que la Convention ne modifie en rien les rapports des chemins de fer avec les Etats dont ils dépendent, rapports qui continueront à être réglés par la législation de chaque Etat, et que notamment la Convention n'apporte aucune dérogation aux dispositions en vigueur dans chaque Etat concernant l'homologation des tarifs et des conditions de transport.

4° Il est entendu que le Règlement relatif à l'institution d'un Office central, ainsi que les Dispositions réglementaires pour l'exécution de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, de même que les annexes 1, 2, 3 et 4, auront la même valeur et durée que la Convention elle-même.

Настоящій протоколъ, ратификація коего послѣдуетъ одновременно съ ратификаціею заключенной сего числа конвенціи, признается за нераздѣльную часть этой конвенціи, имѣющую ту же силу и продолжительность.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные и подписали настоящій протоколъ.

Учинено въ Бернѣ, четырнадцатаго октября тысяча восемьсотъ девяностого года.

За Россію:

(подп.) *А. Гамбургеръ.*

(подп.) *Н. Изнаръ.*

За Германію:

(подп.) *Отто фонъ-Бюловъ.*

За Австро-Венгрію:

(подп.) *Ф. Сейллеръ.*

За Бельгію:

(подп.) *І. Жоорисъ.*

За Францію:

(подп.) *Графъ де Дисбахъ.*

(подп.) *Е. Жоржъ.*

За Италію:

(подп.) *А. Пейролері.*

За Люксембургъ:

(подп.) *В. Лейбфридъ.*

За Нидерланды:

(подп.) *Т. М. К. Ассеръ.*

(подп.) *Ж. І. М. Римсдикъ.*

За Швейцарію:

(подп.) *Вельти.*

(подп.) *Фарнеръ.*

Ратификована въ Петергофѣ 11 іюня 1891 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Бернѣ 18 (30) сентября 1892 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г. № 139.

Le présent Protocole, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention et aura la même valeur et durée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé ce Protocole.

Fait à Berne, le quatorze octobre mil huit quatre-vingt-dix.

Pour la Russie:

(SIGNÉ) *A. Hamburger.*

(SIGNÉ) *N. Isnard.*

Pour l'Allemagne:

(SIGNÉ) *Otto von Bülow.*

Pour l'Autriche-Hongrie:

(SIGNÉ) *von Seiller.*

Pour la Belgique:

(SIGNÉ) *J. Jooris.*

Pour la France:

(SIGNÉ) *Comte de Diesbach.*

(SIGNÉ) *E. George.*

Pour l'Italie:

(SIGNÉ) *A. Peiroleri.*

Pour le Luxembourg:

(SIGNÉ) *W. Leibfried.*

Pour les Pays-Bas:

(SIGNÉ) *T. M. C. Asser.*

(SIGNÉ) *J. I. M. Riemsdyk.*

Pour la Suisse:

(SIGNÉ) *Wetti.*

(SIGNÉ) *Farner.*

Ratifiée à Péterhof le 11 juin 1891.

L'échange des ratifications a eu lieu à Berne le 18 (30) septembre 1892.

## ПОЛОЖЕНІЕ ОБЪ УЧРЕЖДЕНІИ ЦЕНТРАЛЬНАГО БЮРО.

### СТАТЬЯ 1.

На Федеральнѣй Совѣтъ Швейцарской республики возложено учредить указанное въ ст. 57 конвенціи центральное бюро и завѣдывать имъ. Мѣстопробываніе бюро будетъ въ Бернѣ.

Федеральнѣй Совѣтъ озаботится учрежденіемъ бюро немедленно по обмѣнѣ ратификацій, дабы оно могло открыть свои дѣйствія тотчасъ же по вступленіи конвенціи въ силу.

## RÈGLEMENT RELATIF A L'INSTITUTION D'UN OFFICE CENTRAL.

### ARTICLE PREMIER.

Le Conseil fédéral de la Confédération suisse est désigné pour organiser et surveiller l'Office central institué par l'article 57 de la Convention. Le siège de cet Office sera à Berne.

Il sera pourvu à cette organisation immédiatement après l'échange des ratifications et de manière à ce qu'il soit en état de fonctionner aussitôt après la mise en vigueur de la Convention.

Расходы по содержанию бюро, которые, впредь до новаго постановленія, не должны превышать суммы 100,000 франковъ въ годъ, будутъ уплачиваться каждымъ государствомъ пропорціонально числу километровъ линій желѣзныхъ дорогъ, включенныхъ въ международныя сообщенія.

### Статья 2.

Бюро получаетъ всѣ касающіяся международныхъ перевозокъ свѣдѣнія, которыя будутъ ему сообщаемы договаривающимися государствами и управленіями желѣзныхъ дорогъ. На основаніи этихъ сообщеній, бюро можетъ издавать періодическій журналъ, одинъ экземпляръ коего посылается бесплатно каждому государству и каждому изъ участвующихъ управленій. Потребованные сверхъ этого экземпляры оплачиваются по цѣнѣ, назначенной отъ бюро. Журналъ долженъ издаваться на нѣмецкомъ и французскомъ языкахъ.

Перечень предметовъ, указанныхъ въ частяхъ 1-й и 3-й статьи 2-й конвенціи равно какъ и послѣдующія измѣненія, которыя могутъ быть сдѣланы въ этомъ перечнѣ договаривающимися государствами, будутъ въ возможной скорости сообщаемы центральному бюро, которое передаетъ всѣмъ договаривающимся государствамъ означенные перечень и свѣдѣнія о сдѣланныхъ въ немъ измѣненіяхъ.

Что же касается предметовъ, означенныхъ въ части 2-й, то всѣ необходимыя о нихъ свѣдѣнія будутъ вытребованы центральнымъ бюро отъ договаривающихся государствъ и переданы прочимъ государствамъ.

### Статья 3.

Бюро принимаетъ на себя, по просьбѣ всякаго желѣзнодорожнаго управленія посредничество по сведенію расчетовъ по международнымъ перевозкамъ.

Оставшіеся неуплаченными счета и долги по международнымъ перевозкамъ могутъ быть доведены до свѣдѣнія центрального бюро, въ видахъ облегченія удовлетворенія по онымъ. Съ этой цѣлью бюро обращается немедленно къ дорогъ-должницѣ съ предложеніемъ уплатить должную сумму или объяснить причины ея отказа въ уплатѣ.

Если бюро признаетъ представленныя причины отказа достаточно основательными, то оно отсылаетъ стороны къ подлежащему суду.

Въ противномъ случаѣ, а также въ

Les frais de cet Office, qui jusqu'à nouvelle décision ne pourront pas dépasser la somme de 100,000 francs par année, seront supportés par chaque Etat dans la proportion du nombre de kilomètres de lignes de chemins de fer admises au service des transports internationaux.

### ARTICLE 2.

L'Office recevra tous les renseignements de nature à intéresser le service des transports internationaux qui lui seront communiqués par les Etats contractants et par les administrations de chemins de fer. Il pourra, à l'aide de ces documents, faire paraître une publication périodique dont un exemplaire sera adressé gratuitement à chaque Etat et à chacune des administrations intéressées. Les exemplaires qui seraient demandés en sus de ce service seront payés à un prix qui sera fixé par l'Office. Ce journal sera rédigé en allemand et en français.

La nomenclature des objets désignés aux alinéas 1 et 3 de l'article 2 de la Convention, ainsi que les modifications successives qui pourraient être introduites à cette nomenclature par des Etats contractants, seront, aussi promptement que possible, portées à la connaissance de l'Office central, qui transmettra l'ensemble de ces renseignements et modifications à tous les Etats contractants.

Quant aux objets visés par l'alinéa 2, l'Office central demandera à chacun des Etats contractants et communiquera aux autres Etats tous les renseignements nécessaires.

### ARTICLE 3.

Sur la demande de toute administration de chemins de fer l'Office servira d'intermédiaire pour le règlement des comptes résultant des transports internationaux.

Les bordereaux et créances pour transports internationaux restés impayés pourront lui être adressés pour en faciliter le recouvrement. A cet effet, l'Office mettra immédiatement le chemin de fer débiteur en demeure de régler la somme due ou de fournir les motifs de son refus de payer.

Si l'Office estime que les motifs de refus allégués ont une apparence suffisante de fondement, il renverra les parties à se pourvoir devant le juge compétent.

Au cas contraire, et aussi dans le cas où

случаѣ, если споръ идетъ только о части долга, директоръ бюро, потребовавъ заключенія двухъ указанныхъ для этой цѣли Федеральнымъ Совѣтомъ свѣдущихъ лицъ, можетъ объявить желѣзной дорогѣ-должницѣ, что она обязана внести въ бюро весь долгъ или часть его; внесенная такимъ образомъ сумма остается въ вѣдѣніи бюро до окончательнаго рѣшенія дѣла подлежащимъ судомъ.

Въ случаѣ если желѣзная дорога не исполнить, въ теченіе пятнадцати дней, приглашенія бюро, то къ ней обращается новое понужденіе къ уплатѣ, съ указаніемъ послѣдствій ея отказа.

По прошествіи десяти дней послѣ этого новаго понужденія, если оно осталось безуспѣшнымъ, директоръ бюро, въ силу лежащей на немъ обязанности по должности, посылаетъ государству, въ вѣдѣніи коего находится желѣзная дорога, мотивированное извѣщеніе, приглашая это государство принять надлежащія мѣры и рѣшить, должно ли бюро оставить желѣзную дорогу-должницу въ представленномъ симъ государствомъ списокѣ.

Въ случаѣ, если сообщеніе бюро останется въ теченіе шести недѣль безъ отвѣта со стороны государства, въ вѣдѣніи коего состоитъ данная желѣзная дорога, или если государство это объявитъ, что, не смотря на неплатежъ, оно не считаетъ нужнымъ исключить дорогу изъ списка, оное государство будетъ почитаться принявшимъ на себя поручительство за состоятельность дороги-должницы во всемъ, что касается долговъ ея по международнымъ перевозкамъ.

## ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ КЪ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦІИ О ПЕРЕВОЗКѢ ГРУЗОВЪ ПО ЖЕЛѢЗ- НЫМЪ ДОРОГАМЪ.

### § 1.

(Ст. 3 конвенціи).

Исключаются изъ перевозки:

1) Золото и серебро въ слиткахъ, платина, деньги въ монетахъ и въ бумагахъ, документы, драгоценные камни, жемчугъ, золотыя и другія драгоценныя вещи.

2) Предметы искусства, какъ-то: картины, художественныя издѣлія изъ бронзы, древности.

3) Мертвыя тѣла.

la contestation ne porterait que sur partie de la créance, le directeur de l'Office après avoir pris l'avis de deux conseils, qui seront désignés à cet effet par le Conseil fédéral, pourra déclarer que le chemin de fer débiteur sera tenu de verser entre les mains de l'Office tout ou partie de la créance; la somme ainsi versée devra rester consignée jusqu'à décision au fond par le juge compétent.

Dans le cas où un chemin de fer n'aurait pas obéi dans la quinzaine aux injonctions de l'Office, il lui sera adressé une nouvelle mise en demeure, avec indication des conséquences de son refus.

Dix jours après cette nouvelle mise en demeure restée infructueuse, le directeur adressera d'office à l'Etat duquel dépend le chemin de fer, un avis motivé, en invitant cet Etat à aviser aux mesures à prendre, et à examiner s'il doit maintenir le chemin de fer débiteur sur la liste par lui présentée.

Dans le cas où la communication de l'Office à l'Etat duquel dépend le chemin de fer intéressé, serait restée sans réponse dans le délai de six semaines, de même que dans le cas où cet Etat déclarerait que malgré le non-paiement il ne croit pas devoir faire rayer le chemin de fer sur la liste, cet Etat sera réputé accepter de plein droit la garantie de la solvabilité du chemin de fer débiteur, en ce qui concerne les créances résultant des transports internationaux.

## DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES POUR L'EXÉCUTION DE LA CONVENTION IN- TERNATIONALE SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER.

### § 1.

(Art. 3 de la Convention).

Sont exclus du transport :

1) Or et argent en lingots, platine, valeur monnayée ou en papier, papiers importants, pierres précieuses, perles fines, bijoux et autres objets précieux.

2) Objets d'art tels que tableaux, bronzes d'art, antiquités.

3) Transports funèbres.

4) Порохъ, хлопчатобумажный порохъ, заряженное оружіе, гремучее серебро, гремучая ртуть, гремучее золото, фейерверки, взрывчатая бумага, нитроглицеринъ, пикринокислыя соли, натровый коксъ, динамитъ и всѣ другіе самовоспламеняющіеся и взрывчатые предметы, произведенія отвратительнаго вида или запаха, если означенные въ семъ пунктѣ предметы не поименованы особо въ числѣ предметовъ, допущенныхъ къ перевозкѣ подѣ извѣстными условіями.

Предметы, означенные въ приложеніи 1-мъ, принимаются къ перевозкѣ тогда только, когда они соотвѣтствуютъ условіямъ, исчисленнымъ въ этомъ приложеніи. Эти предметы должны сверхъ того сопровождаться отдѣльными накладными, не заключающими въ себѣ поименованія другихъ предметовъ.

Тѣмъ не менѣе, два или нѣсколько договаривающихся государствъ могутъ однако по особымъ между собою соглашеніямъ, примѣнять менѣе строгія правила относительно нѣкоторыхъ предметовъ, исключенныхъ изъ международной перевозки или допущенныхъ въ нее условно.

## § 2.

(Ст. 6 Конвенціи).

Для международныхъ накладныхъ обязательна форма бланковъ, предписанная приложеніемъ 2-мъ. Эти бланки должны быть отпечатаны на бѣлой бумагѣ—для перевозокъ малой скорости и на темно-розовой—для перевозокъ большой скорости. Накладная снабжается штепелемъ желѣзной дороги или группы дорогъ, находящихся въ странѣ отправленія груза, въ удостовѣреніе того, что она составлена согласно съ постановленіями настоящей конвенціи.

Накладная составляется, какъ въ печатномъ, такъ и въ рукописномъ текстѣ, или на нѣмецкомъ языкѣ, или на французскомъ.

Если официальный мѣстный языкъ станціи отправленія не нѣмецкій и не французскій, то накладная можетъ быть составлена на официальномъ языкѣ этой страны, но съ точнымъ нѣмецкимъ или французскимъ переводомъ.

Тѣ части накладной, которыя обведены жирными чертами, назначаются для вписыванія въ нихъ текста желѣзными дорогами; остальные же части—отправителемъ.

4) La poudre à tirer, la poudre coton, les armes chargées, l'argent fulminant, le fulminate de mercure, l'or fulminant, les pièces d'artifice, le papier fulminant, la nitroglycérine, les picrates, cokes de natron, la dynamite et tous les articles sujets à l'inflammation spontanée ou à l'explosion, les produits répugnants ou de mauvaise odeur, en tant que les produits désignés dans le présent alinéa ne sont pas énoncés expressément parmi les objets admis au transport sous certaines conditions.

Les objets désignés dans l'annexe I ne sont admis au transport que s'ils se trouvent dans les conditions énumérées par cette annexe. Ils doivent en outre être accompagnés de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

Néanmoins deux ou plusieurs Etats contractants pourront, par des conventions spéciales, adopter des dispositions moins rigoureuses au sujet de certains objets exclus du transport international, ou admis conditionnellement à ce transport.

## § 2.

(Art. 6 de la Convention).

Sont obligatoires pour les lettres de voiture internationales les formulaires prescrits par l'annexe 2. Ces formulaires doivent être imprimés sur papier blanc pour la petite vitesse, et sur papier rose foncé pour la grande vitesse ; ils sont certifiés conformes aux prescriptions de la présente Convention par l'apposition du timbre d'un chemin de fer ou d'un groupe de chemins de fer du pays expéditeur.

La lettre de voiture devra être rédigée, tant pour la partie imprimée que pour la partie écrite à la main, dans l'une des deux langues allemande ou française.

Si la langue officielle du pays de la station expéditrice n'est ni l'allemand ni le français, la lettre de voiture pourra être rédigée dans la langue officielle de ce pays, à charge de contenir une traduction exacte en allemand ou en français.

Les parties du formulaire encadrées de lignes grasses doivent être remplies par le chemin de fer, les autres par l'expéditeur.

Включеніе нѣсколькихъ предметовъ въ одну накладную допускается въ томъ лишь случаѣ, если предметы эти, по своему свойству, могутъ быть безъ неудобства нагружены вмѣстѣ съ прочими предметами и если это, вообще, не противорѣчитъ таможеннымъ, акцизнымъ или полицейскимъ правиламъ.

Тѣ грузы, нагрузка и выгрузка которыхъ производится, по дѣйствующимъ условіямъ перевозки, отправителемъ или получателемъ, должны сопровождаться особыми накладными, не заключающими въ себѣ другихъ предметовъ перевозки.

Станція отправленія можетъ потребовать, чтобы для каждаго вагона полной нагрузки была составлена особая накладная.

### § 3.

(Ст. 7 Конвенціи).

Отправитель, сдавшій для перевозки грузы, указанные въ § 1, части 4-й, и въ приложеніи I, пункты I—XXXIV, при неточномъ или неполномъ объявленіи, или оставившій безъ вниманія правила предосторожности, указанные въ пунктахъ I—XXXV приложенія I, подвергается взысканію дополнительной платы въ 15 франковъ за каждый килограммъ вѣса брутто.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ, добавочная плата, предусмотрѣнная въ статьѣ 7 конвенціи за неточное объявленіе груза, составитъ двойную провозную плату отъ станціи отправленія до станціи назначенія.

Если перегрузъ вагона, погруженнаго отправителемъ, превышаетъ болѣе чѣмъ на 5% подъемную силу вагона, то весь денежный штрафъ будетъ равняться десятикратной разности провозной платы.

### § 4.

(Ст. 9 Конвенціи).

Заявленія, о коихъ упоминается въ ст. 9-й конвенціи, пишутся на бланкѣ по приложенной присемь формѣ (приложеніе 3).

### § 5.

(Ст. 13 Конвенціи).

Максимальная сумма наложеннаго платежа опредѣляется въ 2,000 франковъ на каждую накладную.

Plusieurs objets ne pourront être inscrits dans la même lettre de voiture que lorsque leur nature permettra de les charger sans inconvénients avec d'autres marchandises, et que rien ne s'y oppose en ce qui concerne les prescriptions fiscales ou de police.

Les marchandises dont le chargement et le déchargement, selon les règlements en vigueur, sont effectués par l'expéditeur et le destinataire, doivent être accompagnées de lettres de voiture spéciales ne comprenant pas d'autres objets.

Le bureau expéditeur pourra exiger qu'il soit dressé une lettre de voiture spéciale pour chaque wagon complet.

### § 3.

(Art. 7 de la Convention).

L'expéditeur qui aura remis au transport des marchandises désignées au § 1, alinéa 4, et dans l'annexe 1, numéros I à XXXIV, avec une déclaration inexacte ou incomplète, ou qui aura négligé de se conformer aux prescriptions de sûreté indiquées dans l'annexe 1, numéros I à XXXV, sera passible d'une surtaxe de 15 francs par kilogramme du poids brut.

Dans tous les autres cas, la surtaxe prévue par l'article 7 de la Convention pour déclaration inexacte du contenu d'une expédition, sera le double du prix de transport depuis le point de départ jusqu'au lieu de destination.

Si la surcharge d'un wagon chargé par l'expéditeur dépasse de plus de 5 % la capacité de chargement du wagon, l'amende totale sera de 10 fois la différence du prix de transport.

### § 4.

(Art. 9 de la Convention).

Pour la déclaration prévue dans l'art. 9 on se servira du formulaire ci-annexé (annexe 3).

### § 5.

(Art. 13 de la Convention).

Le maximum des remboursements est de 2,000 francs par lettre de voiture.

## § 6.

(Ст. 14 Конвенции).

Сроки доставки не должны превышать нижеслѣдующихъ максимальныхъ нормъ:

а) Для грузовъ большой скорости:

1) срокъ отправленія груза—1 сутки;  
2) срокъ перевозки,—на каждый отдѣлъ въ 250 километровъ, при чемъ всякій остатокъ считается за полный отдѣлъ—1 сутки.

б) Для грузовъ малой скорости:

1) срокъ отправленія груза—2 сутокъ;  
2) срокъ перевозки,—на каждый отдѣлъ въ 250 километровъ, при чемъ всякій остатокъ считается за полный отдѣлъ—2 сутокъ.

Если грузъ переходитъ съ одной желѣзнодорожной линіи на другую, то срокъ перевозки исчисляется для всего разстоянія между станціею отправленія и станціею назначенія, а срокъ отправленія груза входитъ въ расчетъ только одинъ разъ, независимо отъ числа дорогъ, пройденныхъ грузомъ.

Мѣстные законы и правила договаривающихся государствъ опредѣляютъ, въ какой мѣрѣ подвѣдомственные имъ желѣзные дороги могутъ назначать дополнительные сроки доставки въ нижеслѣдующихъ случаяхъ:

1) во время ярмарокъ;

2) при необыкновенномъ движеніи по желѣзнымъ дорогамъ;

3) въ тѣхъ случаяхъ, когда грузъ долженъ прослѣдовать чрезъ водное пространство берега коего не соединены мостомъ, или же когда онъ долженъ пройти по соединительной вѣтви, связывающей дороги, участвующія въ перевозкѣ;

4) для второстепенныхъ линій, а также для дорогъ не нормальной колеи.

Если какая-либо желѣзная дорога будетъ вынуждена воспользоваться однимъ изъ дополнительныхъ сроковъ, установленіе которыхъ пунктами 1—4 настоящаго параграфа представлено усмотрѣнію отдѣльныхъ государствъ, то она должна, налагая на накладную штемпель, обозначающій время передачи груза слѣдующей желѣзной дорогѣ, отмѣтить на ней причину и продолжительность увеличеннаго срока, которымъ она воспользовалась.

Срокъ доставки исчисляется, начиная съ полуночи по принятіи груза и накладной. Условіе срока считается соблюденнымъ, если грузъ выданъ до истеченія срока, или если получателю или лицу, имъ

## § 6.

(Art. 14 de la Convention).

Les délais de livraison ne pourront pas dépasser les délais maxima suivants:

a) Pour la grande vitesse:

1) Délai d'expédition 1 jour.  
2) Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres... 1 jour.

b) Pour la petite vitesse:

1) Délai d'expédition... 2 jours.  
2) Délai de transport, par fraction indivisible de 250 kilomètres... 2 jours.

Lorsque les marchandises passent d'un réseau à un réseau voisin, les délais de transport sont calculés sur la distance totale entre le point de départ et le lieu de destination, tandis que les délais d'expédition n'entrent en compte qu'une seule fois, quel que soit le nombre des réseaux différents parcourus.

Les lois et règlements des Etats contractants déterminent dans quelle mesure les administrations de chemins de fer soumises à leur autorité ont la faculté de fixer des délais supplémentaires dans les cas suivants:

1) Les jours de foire.

2) Les époques de trafic extraordinaire.

3) Lorsque la marchandise doit traverser un cours d'eau, dont les deux rives ne sont pas reliées par un pont, ou parcourir une ligne de ceinture reliant entre elles les lignes appelées à concourir au transport.

4) Pour les lignes secondaires ainsi que pour celles dont les rails n'ont pas l'écartement normal.

Lorsqu'un chemin de fer sera dans l'obligation d'user de l'un des délais supplémentaires facultativement autorisés par les Etats dans les quatre cas ci-dessus, il devra, en apposant sur la lettre de voiture le timbre de la date de transmission au chemin de fer suivant, y inscrire la cause et la durée de l'augmentation du délai dont il a profité.

Le délai de livraison prend cours à partir de l'heure de minuit après l'acceptation de la marchandise et de la lettre de voiture. Le délai est observé, lorsque, avant qu'il ne soit expiré, la marchandise est re-

уполномоченному на принятіе груза, сообщено, согласно обязательнымъ для дороги назначенія правиламъ, о прибытіи груза къ мѣсту назначенія.

Этими же самыми правилами опредѣляется, какимъ образомъ удостовѣряется врученіе получателю извѣстительнаго письма о прибытіи груза.

Теченіе срока доставки прерывается на время исполненія таможенныхъ, акцизныхъ и полицейскихъ обрядностей, а также на все время полного перерыва движенія временно препятствующаго начатію или продолженію перевозки по желѣзнымъ дорогамъ, если такой перерывъ не можетъ быть поставленъ въ вину желѣзной дороги.

Если день, слѣдующій за сдачею груза къ перевозкѣ, приходится на воскресенье, то срокъ доставки начинается 24-мя часами позже.

Точно также, если послѣдній день срока доставки приходится на воскресенье, то срокъ истекаетъ въ непосредственно слѣдующій за нимъ день.

Эти оба исключенія не примѣняются къ грузамъ большой скорости.

Въ случаѣ, если одно изъ государствъ введетъ въ свои законоположенія или включить въ утвержденныя желѣзнодорожныя правила оговорку относительно перерыва грузоваго движенія въ воскресенье и извѣстные праздничные дни, то сроки доставки соотвѣтственно тому увеличатся.

### § 7.

(Ст. 15 Конвенціи).

Для указаннаго, въ части 6-й, статьи 15-й, требованія, отправитель долженъ пользоваться формою, предписанною въ приложеніи 4-мъ.

### § 8.

(Ст. 32 Конвенціи).

Размѣръ допускаемой убыли въ вѣсѣ для жидкихъ грузовъ или сданныхъ къ перевозкѣ въ сыромъ видѣ и для нижепоименованныхъ сухихъ грузовъ опредѣляется въ 2% ихъ вѣса:

красильное дерево крошеное и тертое,  
кора древесная,  
коренья,  
солодковый корень,  
табакъ крошенный,  
жирныя вещества,

mise, ou l'arrivée en est notifiée au destinataire ou à la personne autorisée à la recevoir en conformité des règlements du chemin de fer chargé de la livraison.

Ces mêmes règlements déterminent les formes dans lesquelles la remise de la lettre d'avis sera constatée.

Les délais de livraison cessent de courir pendant la durée des formalités fiscales ou de police, ainsi que pendant toute interruption du trafic empêchant temporairement de commencer ou de continuer le transport par voie ferrée, et ne résultant pas d'une faute imputable au chemin de fer.

Lorsque le jour qui suit celui de la remise en gare de départ est un dimanche, le délai commence à courir 24 heures plus tard.

De même, lorsque le dernier jour du délai de livraison est un dimanche, le délai n'expire que le jour qui suit immédiatement.

Ces deux exceptions ne sont pas applicables aux marchandises à grande vitesse.

Dans le cas où l'un des Etats aurait introduit dans sa législation ou inséré dans les règlements homologués de chemins de fer une clause concernant l'interruption du transport des marchandises pendant le dimanche et certains jours fériés, les délais de transport seraient augmentés à proportion.

### § 7.

(Art. 15 de la Convention).

Pour la déclaration prévue dans l'article 15, alinéa 6, l'expéditeur devra se servir du formulaire prescrit par l'annexe 4.

### § 8.

(Art. 32 de la Convention).

Une tolérance de 2 % du poids est accordée pour déchet de route sur le poids des marchandises liquides ou remises à l'état humide, et sur le poids des marchandises sèches désignées ci-après :

bois de teinture râpés et moulus,  
écorces,  
racines,  
bois de réglisse,  
tabac haché,  
graisses,

мыло и твердые масла,  
свѣжіе плоды,  
табачные листья свѣжіе,  
шерсть,  
кожи,  
мѣха,  
шкуры,  
плоды сушеные или вареные,  
жилы животныхъ,  
рога и копыта,  
кость (цѣльная и молотая),  
сушеная рыба,  
хмель,  
мастики свѣжія.

Для всѣхъ прочихъ сухихъ грузовъ,  
изъ числа тѣхъ, которые означены въ ст. 32  
конвенціи, размѣръ допускаемой убыли въ  
вѣсѣ опредѣляется лишь въ 1<sup>o</sup>/o.

## § 9.

(Ст. 38 Конвенціи).

Сумма вознагражденія за недоставку  
или неисправную доставку груза вписыва-  
ется прописью въ накладной, въ указан-  
номъ для этого мѣстѣ.

Въ этомъ случаѣ дозволяется взимать  
дополнительную плату, въ размѣрѣ, непре-  
вышающемъ пяти франковъ съ тысячи  
франковъ объявленной суммы за каждый  
отдѣлъ въ 200 километровъ, считая всякій  
остатокъ за полный отдѣлъ.

Наименьшій предѣлъ такой дополни-  
тельной платы опредѣляется въ пятьдесятъ  
сантимовъ.

## § 10.

(Ст. 48 Конвенціи).

При отсутствіи особаго соглашенія, сроки  
доставки груза, опредѣленные ст. 14 кон-  
венціи и § 6 настоящихъ исполнительныхъ  
постановленій, распределяются между же-  
лѣзными дорогами, принявшими участие  
въ перевозкѣ, слѣдующимъ образомъ.

1) При перевозкѣ по двумъ сосѣднимъ  
дорогамъ :

а) время, опредѣленное на отправку,  
раздѣляется пополамъ;

б) время, опредѣленное на перевозку,  
раздѣляется соразмѣрно тарифному протя-  
женію пути, пройденному грузомъ по каж-  
дой изъ двухъ дорогъ.

2) При перевозкѣ по тремъ или болѣе  
дорогамъ :

а) первой и послѣдней изъ дорогъ пре-  
доставляется каждой по 12 часовъ—изъ

savons et huiles fermes,  
fruits frais,  
feuilles de tabac fraîches,  
laine,  
peaux,  
fourrures,  
cuirs,  
fruits séchés ou cuits,  
tendons d'animaux,  
cornes et onglons,  
os (entiers et moulus),  
poissons séchés,  
houblon,  
mastic frais.

Pour toutes les autres marchandises sè-  
ches de l'espèce désignée à l'art. 32 de la  
Convention cette tolérance est réduite à 1<sup>o</sup>/o.

## § 9.

(Art. 38 de la Convention).

La valeur représentant l'intérêt à la li-  
vraison devra être inscrite en toutes lettres  
à la place réservée à cet effet sur la lettre  
de voiture.

Dans ce cas il est permis de percevoir  
une taxe supplémentaire qui ne pourra pas  
dépasser, par fraction indivisible de 200 ki-  
lomètres, cinq pour mille de la somme dé-  
clarée.

La taxe minimum est de cinquante cen-  
times.

## § 10.

(Art. 48 de la Convention).

A défaut de conventions spéciales, les  
délais de livraison déterminés par l'art. 14  
de la Convention et le § 6 des présentes  
dispositions réglementaires, seront partagés  
entre les différents chemins qui auront pris  
part au transport de la manière suivante :

1) Entre deux chemins de fer voisins :

а) Le délai d'expédition, en deux parties  
égales.

б) Le délai de transport, en raison des  
distances d'application parcourues sur cha-  
cun des deux chemins de fer.

2) Entre trois chemins de fer ou plus :

а) Le premier et le dernier reçoivent  
d'abord chacun 12 heures du délai d'expé-

времени, опредѣленнаго на отправку грузовъ малой скорости, и по 6 часовъ изъ времени, опредѣленнаго на отправку грузовъ большой скорости;

б) остальная часть времени, опредѣленнаго на отправку, и третья часть времени, опредѣленнаго на перевозку распределяется поровну между дорогами, участвующими въ перевозкѣ;

в) остальные двѣ трети времени, опредѣленнаго на перевозку, распределяются соразмѣрно тарифному протяженію пути, пройденному грузомъ по каждой изъ дорогъ участвующихъ въ перевозкѣ.

Дополнительные сроки доставки, на которые имѣетъ право та или другая дорога, въ силу дѣйствующихъ на ней особыхъ правилъ эксплуатаціи, относятся именно на эту самую дорогу.

Промежутки времени между сдачею груза къ перевозкѣ первой желѣзной дорогѣ и моментомъ, съ котораго начинается исчисленіе времени, опредѣленнаго на доставку, предоставляется въ исключительное распоряженіе дороги-отправительницы.

Распредѣленіе времени, назначеннаго на доставку груза, какъ указано выше, въ томъ случаѣ, если срокъ доставки вообще соблюденъ, въ расчетъ не принимается.

## § 11.

Въ тѣхъ изъ договаривающихся государствъ, въ которыхъ франкъ не принятъ монетною единицею, суммы, обозначенныя въ настоящихъ исполнительныхъ постановленіяхъ, въ франкахъ, выражаются согласно монетной единицѣ этихъ государствъ.

### Приложение 1.

#### ПРЕДПИСАНІЯ

*относительно предметовъ, допускаемыхъ къ перевозкѣ при соблюденіи особыхъ условий.*

##### I.

Петарды для подачи сигналовъ къ остановкѣ поѣздовъ плотно упаковываются или въ бумажные обрѣзки, древесные опилки, или гипсъ, или инымъ способомъ, при условіи, чтобы жестяныя капсулы были достаточно удалены другъ отъ друга и плотно укрѣплены для устраненія ихъ соприкасанія какъ между собою, такъ и съ постороннимъ тѣломъ. Ящики, въ которые упаковываются петарды, должны быть ско-

dition, pour la petite vitesse, et 6 heures pour la grande vitesse.

b) Le reste du délai d'expédition et un tiers du délai de transport sont partagés par parts égales entre les chemins de fer parcourus.

c) Les deux autres tiers du délai de transport sont partagés en raison des distances d'application parcourues sur chacun de ces chemins de fer.

Les délais supplémentaires, auxquels un chemin de fer aurait droit, en vertu des dispositions spéciales de son règlement d'exploitation, seront attribués à ce chemin de fer.

L'intervalle entre le moment où la marchandise est remise au premier chemin de fer, et celui auquel le délai commence à courir, reste exclusivement à la disposition de ce chemin de fer.

Le partage dont il est question ci-dessus n'est pas pris en considération, si le délai de livraison total est observé.

## § 11.

Dans ceux des Etats contractants où le franc n'est pas employé comme unité monétaire, les sommes indiquées en francs dans les présentes dispositions réglementaires seront exprimées d'après l'unité monétaire de ces Etats.

### ANNEXE 1.

#### PRESCRIPTIONS

*relatives aux objets admis aux transports sous certaines conditions.*

##### I.

Les pétards pour signaux d'arrêt sur les chemins de fer doivent être solidement emballés dans des rognures de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou enfin de toute autre manière, de façon à être assez espacés et assez solidement fixés, pour que les boîtes en fer-blanc ne puissent pas se toucher l'une l'autre, ni un autre corps étranger. Les caisses dans lesquelles l'emballage est fait, doivent être en fortes planches, épaisses

лочены изъ плотныхъ досокъ, толщиною не менѣе 22 миллиметровъ, связанныхъ между собою въ шпунтъ и скрѣпленныхъ деревянными винтами; эти ящики вставляются въ другой такой же плотный ящикъ, вмѣстимостью не болѣе 0,06 кубическаго метра.

Петарды принимаются къ перевозкѣ при томъ лишь условіи, если въ накладной приложено официальное удостовѣреніе въ томъ, что отправляемый грузъ дѣйствительно упакованъ согласно предписаннымъ правиламъ.

## II.

Пистоны какъ для огнестрѣльнаго оружія, такъ и для боевыхъ снарядовъ, патронные поддоны, невзрывчатые зажигательные снаряды, патронныя гильзы съ зажигательными снарядами—должны быть тщательно уложены въ крѣпкіе ящики или боченки, снабженные соотвѣтственно ихъ содержанію надписью, какъ-то: «пистоны» или «патронные поддоны» и т. д.

## III.

Всякія зажигательныя спички (какъ, напримѣръ, восковыя, огневой трутъ и проч.) укладывается тщательно въ ящики изъ прочнаго листового желѣза, или очень прочнаго дерева, величиною не болѣе 1,2 куб. метра такимъ образомъ, чтобы внутри помещенія не оставалось никакого пустого пространства; на внѣшней сторонѣ деревянныхъ ящиковъ должно быть ясно обозначено содержаніе мѣсть.

## IV.

Безопасный трутъ, т. е. зажигательные фитили, состоящіе изъ тоненькой, но прочной трубки, наполненной незначительнымъ количествомъ пороха, подчиняются предписаніямъ, указаннымъ въ № III.

## V.

Экстинкторы Бухеровы въ жестяныхъ гильзахъ допускаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ ящикахъ, вмѣщающихъ не болѣе 10 килограммовъ и оклеенныхъ внутри бумагою; ящики эти должны быть, въ свою очередь, уложены въ другіе большіе ящики, также оклеенные внутри бумагою.

## VI.

Фосфоръ (желтый и бѣлый) долженъ быть уложенъ въ наполненные водою и

de 22 millimètres au moins, assemblées avec rainures, et tenues par des vis en bois; ces caisses seront placées dans une seconde caisse aussi solide que la première; la caisse extérieure n'aura pas un volume de plus de 0,06 mètre cube.

Les pétards ne seront admis au transport, que lorsque les lettres de voiture seront revêtues d'un certificat de l'autorité constatant qu'ils sont emballés suivant les prescriptions.

## II.

Les capsules pour armes à feu et projectiles, les pastilles fulminantes, les amorces non explosives et les gargousses doivent être emballées avec soin dans des caisses ou des tonneaux solides; sur chaque colis doit se trouver une étiquette portant, suivant son contenu, la désignation de « capsules » ou « pastilles fulminantes », etc.

## III.

Les allumettes chimiques et autres allumettes à friction (telles que allumettes-bougies, allumettes d'amadou) seront emballées avec soin dans des récipients de forte tôle ou de bois très solide, de 1,2 mètre cube au plus, de manière qu'il ne reste aucun vide dans les récipients; les récipients en bois porteront distinctement à l'extérieur la marque de leur contenu.

## IV.

Les mèches de sûreté, c'est-à-dire les mèches qui consistent en un boyau mince et serré, dans lequel est contenue une quantité relativement faible de poudre à tirer, sont soumises aux prescriptions données sous le № III.

## V.

Les boîtes extincteurs Bucher dans des douilles en fer-blanc ne sont admises au transport que dans des caisses contenant 10 kilogrammes au plus, revêtues à l'intérieur de papier collé contre les parois et renfermées elles-mêmes dans des caisses plus grandes revêtues également de papier collé.

## VI.

Le phosphore (blanc ou jaune) doit être entouré d'eau dans des boîtes en fer-blanc

тщательно запаенные жестяные ящики, вмѣщающіе брутто не болѣе 30-ти килограммовъ; ящики эти, въ свою очередь, укладываются въ другіе прочные ящики. Эти послѣдніе снабжаются на двухъ верхнихъ краяхъ (ребрахъ) прочными ручками и не должны вѣсить каждый болѣе 100 килограммовъ, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «простой бѣлый» или «желтый фосфоръ» и «верхъ».

Фосфоръ въ аморфномъ состояніи (красный фосфоръ) долженъ быть упакованъ въ хорошо спаянныя жестянки, уложенныя въ крѣпкіе ящики, заполненные древесными опилками. Вѣсъ cadaго ящика не долженъ превышать 90 килограммовъ, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «красный фосфоръ».

### VII.

Сѣрнистый натръ въ сыромъ видѣ, не кристаллизованный, принимается къ перевозкѣ только въ плотныхъ жестянкахъ, а очищенный, кристаллизованный сѣрнистый натръ — лишь при упаковкѣ въ бочки или иныя непромокаемыя помѣщенія.

Служившее для очистки свѣтильнаго газа вещество, содержащее въ себѣ желѣзо или марганецъ, перевозится лишь въ вагонахъ изъ листового желѣза, за исключеніемъ случая, когда вещество это укупорено въ ящикѣ изъ толстаго листового желѣза. Если вагоны не снабжены плотно закрывающимися крышками изъ листового желѣза, то партія должна быть тщательно прикрыта особо приготовленными брезентами, которые не воспламенялись бы при непосредственномъ прикосновеніи съ огнемъ. Нагрузка и выгрузка такихъ предметовъ производится отправителемъ и получателемъ, при чемъ на обязанности отправителя также лежитъ забота о снабженіи, по требованію желѣзнодорожнаго управленія, брезентами.

### VIII.

Селлоидинъ — продуктъ неполнаго испаренія, содержащагося въ коллодіумѣ алкоголя, похожій на мыло и состоящій преимущественно изъ шерсти и коллодіума — не допускается къ перевозкѣ иначе, какъ въ укупоркѣ, которая способна была бы вполне воспрепятствовать высыханію отдѣльныхъ пластинокъ селлоидина.

### IX.

Сѣрнистый эфиръ, а равно и всѣ жидкости, содержащія въ себѣ въ значитель-

содержаніи, содержатъ 30 килограммовъ и болѣе, должны быть тщательно запаенныя и solidement emballées dans de fortes caisses. En outre, il faut que les caisses soient munies de deux poignées solides, qu'elles ne pèsent pas plus de 100 kilogrammes et qu'elles portent à l'extérieur l'indication de «phosphore jaune (blanc) ordinaire» et celle de «haut».

Le phosphore amorphe (rouge) doit être emballé dans des boîtes en fer-blanc bien soudées et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pèsent pas plus de 90 kilogrammes et elles porteront à l'extérieur l'indication «phosphore rouge».

### VII.

Le sulfure de sodium brut, non cristallisé, n'est admis à l'expédition qu'emballé dans des boîtes en fer-blanc hermétiquement closes; le sulfure de sodium raffiné, cristallisé, n'est admis qu'emballé en tonneaux ou autres récipients impénétrables à l'eau.

La matière ayant servi à nettoyer le gaz d'éclairage et contenant du fer ou du manganèse n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, la cargaison devra être parfaitement couverte avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'Administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

### VIII.

La celloidine, produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodium, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en laine à collodium, n'est pas admise au transport, à moins que les lames isolées de celloidine ne soient emballées de façon à empêcher complètement toute dessiccation.

### IX.

L'éther sulfurique, ainsi que les liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en gran-

номъ количествѣ сѣрнистый эфиръ (гофманскія капли, коллодіумъ), принимаются къ перевозкѣ только въ плотно закупоренныхъ металлическихъ или стекляныхъ сосудахъ, при упаковкѣ коихъ должны быть соблюдены слѣдующія правила:

1) если нѣсколько сосудовъ съ такими веществами соединяются въ одно мѣсто, то они должны быть уложены въ прочные деревянные ящики съ прокладкою ихъ вѣдную соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею, или другими рыхлыми веществами;

2) если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинкахъ или прочныхъ кадкахъ съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненыхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ, имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ брутто отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60 килограммовъ.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## X.

Сѣрнистый углеродъ, сѣрный алкоголь перевозятся исключительно въ открытыхъ вагонахъ, безъ брезентовъ и притомъ только:

1) въ плотныхъ сосудахъ изъ толстаго, надлежащимъ образомъ заклепаннаго, листового желѣза, вмѣщающихъ притомъ не болѣе 500 килограммовъ,

или

2) въ жестяныхъ сосудахъ, скрѣпленныхъ вверху и въ основаніи желѣзными обручами и вмѣщающихъ брутто не болѣе 75 килограммовъ. Такіе сосуды должны быть вставлены въ плетенныя корзины или въ кадки, или уложены въ ящики, наполненные соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ, или другими рыхлыми веществами.

или

3) въ стекляныхъ сосудахъ, вставленныхъ въ крѣпкіе деревянные ящики, наполненные соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ или другими рыхлыми веществами.

des quantités (les gouttes d'Hoffmann et le collodium) ne peuvent être expédiés que dans des récipients en métal ou en verre hermétiquement clos, et dont l'emballage aura la conformité suivante :

1) Quand plusieurs vases contenant de ces préparations sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de sable fossile ou autres substances meubles.

2) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangés avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

## X.

Le sulfure de carbone est transporté exclusivement dans des wagons découverts et sans bâches, et seulement dans les conditions suivantes:

soit

1) en vases étanches de forte tôle bien rivée, ne contenant pas plus de 500 kilogrammes

ou

2) en vases de fer-blanc de 75 kilogrammes brut au plus, renforcés, à la partie supérieure et à la partie inférieure, avec des cercles de fer. Ces vases seront, soit renfermés dans des paniers ou cuveaux, soit emballés dans des caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, sable fossile ou autres substances meubles,

ou

3) en vases de verre renfermés dans de fortes caisses garnies de paille, foin, sciure de bois, sable fossile ou autres substances meubles.

## XI.

Древесный спирт, очищенный и неочищенный и ацеточъ, если не перевозятся въ особо приспособленныхъ вагонахъ (цистернахъ) или въ бочкахъ, то допускаются къ перевозкѣ только въ стеклянныхъ бутылкахъ или въ металлическихъ сосудахъ. Бутыли и сосуды эти должны быть упакованы способомъ, указаннымъ выше въ № IX для сѣрнистаго эфира.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## XII.

Негашеная известь перевозится только въ открытомъ подвижномъ составѣ.

## XIII.

Хлорновато-кислая кали и другія хлорновато-кислыя соли должны быть тщательно уложены въ герметически закрывающіеся бочки или ящики, выклеенные бумагою.

## XIV.

Пикриновая кислота принимается къ перевозкѣ лишь при предъявленіи удостовѣренія на накладной отъ извѣстнаго управленію желѣзной дороги химика, что эта пикриновая кислота можетъ быть перевезена безъ опасности.

## XV.

Жидкія минеральныя кислоты всякаго рода (въ особенности сѣрная кислота, купоросное масло, соляная кислота, азотная кислота, крѣпкая водка) — подчиняются нижеслѣдующимъ условіямъ перевозки:

1) Если эти вещества предъявляются къ перевозкѣ въ склянкахъ, оплетенныхъ бутылкахъ или въ кувшинахъ, то они должны быть герметически закрыты и уложены въ особые ящики или корзины, снабженные прочными ручками для удобной переноски.

Если же они предъявляются къ перевозкѣ въ металлическихъ, деревянныхъ или каучуковыхъ сосудахъ, то эти сосуды должны быть плотно пригнаны и снабжены прочными затворами.

2) Минеральныя кислоты должны грузиться, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ № XXXV, всегда отдѣльно и ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть помѣщаемы въ одинъ вагонъ съ другими химическими продуктами.

## XI.

L'esprit de bois à l'état brut ou rectifié et l'acétone — à moins qu'ils ne soient en voitures spécialement construites à cet effet (wagons-citernes) ou en tonneaux ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au № IX pour l'éther sulfurique.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

## XII.

La chaux vive n'est transportée que dans des wagons découverts.

## XIII.

Le chlorate de potasse et les autres chlorates doivent être emballés soigneusement dans des caisses ou tonneaux hermétiquement clos, revêtus de papier collé contre les parois.

## XIV.

L'acide picrique n'est expédié que sur l'attestation d'un chimiste connu de l'administration du chemin de fer, apposée sur la lettre de voiture, constatant que l'acide picrique peut être transporté sans danger.

## XV.

Les acides minéraux liquides de toute nature (particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique, l'eau forte) sont soumis aux prescriptions suivantes:

1) Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients seront hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bannettes munies d'anses solides pour en faciliter le maniement.

Quand ils sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être hermétiquement joints et pourvus de bons fermoirs.

2) Les acides minéraux doivent, sous la réserve des dispositions du № XXXV, toujours être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

3) Предписанія, изложенныя въ пунктахъ 1 и 2 настоящей статьи, примѣняются также къ порожнимъ сосудамъ, въ которыхъ перевозились упомянутые предметы. Въ накладной сосуды эти должны быть обозначены, какъ содержавшіе упомянутые предметы.

## XVI.

Ѣдкіе щелочи (Ѣдкій натръ, Ѣдкій кали, натровый щелокъ, щелокъ поташа), осадки масла (остатки, получаемые при очисткѣ масла) и бромъ — подчиняются предписаніямъ, приведеннымъ въ пунктѣ 1 и 3—№ XV (исключая, однако, требованія № 2, изложеннаго въ пунктѣ 3).

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## XVII.

Указанныя въ № XV условія перевозки примѣняются также къ отправкамъ красной дымящейся азотной кислоты въ томъ смыслѣ, чтобы склянки или бутылки съ такою кислотою были вставлены въ ящики или другіе сосуды, а промежутки наполнены сухою инфузорною землею или другимъ сухимъ землистымъ веществомъ, и при томъ въ количествѣ, равномъ, по крайней мѣрѣ, объему бутылки или склянки.

## XVIII.

Безводная сѣрная кислота (ангидритъ, твердый олеумъ) допускается къ перевозкѣ лишь:

1) въ прочныхъ, хорошо спаянныхъ и выжженныхъ, жестянкахъ,  
или

2) въ прочныхъ желѣзныхъ или мѣдныхъ кувшинахъ, отверстія которыхъ герметически закупорены, замазаны замазкою и покрыты глинянымъ колпакомъ.

Жестянки или кувшины должны быть уложены въ прочные деревянные ящики и плотно засыпаны мелкопросѣяннымъ неорганическимъ веществомъ, какъ, на примѣръ: шлаковыми опилками, инфузорною землею, мелкимъ пескомъ, золой и т. п.

Во всемъ остальномъ примѣняются правила пунктовъ 2-го и 3-го № XV.

## XIX.

Лакъ, лаковыя краски, эфирныя и жирныя масла, а также всякаго рода эссенціи, исключая лишь сѣрнистаго (см. №

3) Les prescriptions sous 1 et 2 s'appliquent aussi aux vases dans lesquels lesdits objets ont été transportés. Ces vases doivent toujours être déclarés comme tels.

## XVI.

La lessive caustique (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), le résidu d'huile (de raffinerie d'huile) et le brome sont soumis aux prescriptions spécifiées sous № XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

## XVII.

Sont applicables au transport d'acide nitrique rouge fumant les prescriptions données sous le № XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans des récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires séchée ou d'autres substances terreuses sèches.

## XVIII.

L'acide sulfurique anhydre (anhydrite, huile fixe) ne peut être transportée que:

1) dans des boîtes de fer-blanc, fortes, étamées et bien soudées,

ou

2) dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que poussière de scories, terre d'infusoires, cendre ou autres, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

Pour le reste, les dispositions du № XV, 2 et 3, sont applicables.

## XIX.

Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles éthérées et grasses, ainsi que pour toutes les espèces d'es-

IX) и петрольнаго эфира (см. № XXII), винный спиртъ, чистый алкоголь, двойная французская водка и другія алкогольныя вещества, не поименованныя въ № XI, перевозятся не иначе, какъ въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, по правиламъ, изложеннымъ въ 1-мъ пунктѣ № XV.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## XX.

Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ, если удѣльный вѣсъ ея, по меньшей мѣрѣ, равенъ 0,780 при температурѣ 17,5° стоградуснаго термометра (Цельсія) или же если она не выдѣляетъ воспламеняющихся газовъ при температурѣ меньшей 21° по стоградусному термометру (Цельсія), при отнесенной къ уровню моря высотѣ барометра въ 760 миллиметровъ;

масла, приготовленныя изъ лигнитовой смолы при условіи, чтобы ихъ удѣльный вѣсъ былъ не менѣе вышеозначеннаго (соларовое масло, фотогенъ и пр.);

масла, приготовленныя изъ каменноугольной смолы (бензолъ, толуолъ, ксилолъ, кумоль и пр.), а также эссенція мирбана (нитробензинъ), подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) При неизмѣни специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ), вещества эти не могутъ перевозиться иначе, какъ:

а) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ,

или

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ, или

в) въ стеклянныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи, въ семъ послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, наполненные: соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемою трухою или иными рыхлыми веществами.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка дозволяется въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненными достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы,

à l'exception de l'éther sulfurique (voir № IX) et de l'essence de pétrole (voir № XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit-de-vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le № XI, on appliquera, en tant qu'ils sont transportés en touries, bouteilles ou cruches, les prescriptions du № XV, 1, alinéa 1.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

## XX.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il a un poids spécifique d'au moins 0,780 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (Celsius), ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une température de moins de 21° du thermomètre centigrade (Celsius) et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer;

les huiles préparées avec le goudron de lignite, si elles ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (solaroel, photogène, etc.);

les huiles préparées avec les goudrons de houille (benzole, toluole, xylole, cumole, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitrobenzine)

sont soumis aux dispositions suivantes:

1) Ces objets, à moins que des voitures spécialement construites à cet effet (wagons-citernes) ne soient employées, ne peuvent être transportés que

а) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

б) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

в) dans des vases en verre; en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substance meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux

камыша, тростника или другого такого же материала должна быть пропитана глиняным или известковым прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка не можетъ быть совершена.

4) Изложенное въ предыдущемъ пунктѣ 3 требованіе относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣстителямъ, служившимъ для перевозки тѣхъ же веществъ; о подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) Въ накладной должно быть указано, что удѣльный вѣсъ означенныхъ въ 1 и 2 частяхъ настоящей статьи предметовъ не менѣе 0,780, или же что нефть обладаетъ указаннымъ въ первой части настоящей статьи свойствомъ, относительно точки возгоранія. Если накладная не будетъ содержать въ себѣ сказаннаго указанія, то къ отправкѣ будутъ примѣняться условія перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

## XXI.

Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ и продукты ея перегонки, если эти вещества имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680 при температурѣ въ 17,5° по стоградусному термометру (бензинъ, лигроинъ и масло для чистки putzöl) подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) При неимѣннн специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ), предметы эти могутъ перевозиться не иначе, какъ:

а) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ,

или

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическимъ сосудамъ,

ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangée avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du № 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

6) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés aux alinéas 1 et 2 du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0,780, ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du № XXII, concernant l'essence de pétrole, etc.

## XXI.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole et du pétrole-naphte, lorsque ces matières ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (benzine, liгроіne, et Putzöl).

Les articles précités sont soumis aux dispositions suivantes:

1) Ces objets, à moins que des voitures spécialement construites à cet effet (wagons-citernes) ne soient employées, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides,

ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

или

в) въ стекляныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи, въ семъ послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, наполненные: соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемою трухою или инымъ рыхлымъ веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка дозволяется въ корзинахъ или въ прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Отправка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ; если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка совершена быть не можетъ.

4) Требованіе предыдущаго пункта 3 относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣстителямъ, служившимъ для перевозки этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до укладки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ или выгрузкѣ корзинъ или кадокъ, съ шаровидными сосудами, отнюдь не дозволяется перевозить ихъ на тележкѣ, или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто, равно какъ и нагружаемая кадка или корзина, долж-

ou

с) dans des vases en verre, en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangée avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchargés et vendus avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du chiffre 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir № XXXV.

6) Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou le dos, mais seulement par les anses.

7) Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8) Chaque colis isolé, ainsi que les cuveaux ou paniers arrimés doivent porter sur

ны быть снабжены отчетливым ярлыкомъ, на красномъ фонѣ котораго, помимо слова: «воспламеняющееся», должно быть надписано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью»;

9) Въ накладной должно быть указано, что поименованные въ 1-й части этой статьи предметы, при 17,5° Цельсія, имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680; если таковой отмѣтки въ накладной не сдѣлано, то къ нимъ будутъ примѣнены условия перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

## XXII.

Нефтяной эфиръ (газолинъ, несолинъ и пр.) и прочіе добываемые изъ нефти или лигнитовой смолы легко воспламеняющіеся продукты—если только они при 17,5° по Цельсію имѣютъ удѣльный вѣсъ, равный или меньшій 0,680—подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) Предметы эти могутъ перевозиться лишь:

а) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ, или

б) въ стеклянныхъ сосудахъ, при непрерывномъ соблюденіи, въ семь послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, заполненные: соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемою трухою или инымъ рыхлымъ веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненными достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и прода-

une étiquette apparente avec le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge, les mots «à porter à la main». Les wagons devront être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: «à manœuvrer avec précaution».

9) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° Celsius. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, l'on appliquera les conditions de transport du № XXII concernant l'essence de pétrole, etc.

## XXII.

L'essence de pétrole (gazoline, néoline, etc.) et les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite, lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0,680 ou moins à une température de 17,5° Celsius.

Les produits précités sont soumis aux conditions suivantes:

1) Ces objets ne peuvent être transportés que

а) dans des vases en métal étanches et capables de résister,

ou

б) dans des vases en verre, en ce dernier cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre fossile ou autres substances meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et d'anses, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage: le couvercle consistant en paille, joncs, roseaux ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangée avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport, seront immédiatement déchar-

ются съ оставшимся въ нихъ содержи-  
мымъ, при соблюденіи, по возможности,  
интересовъ отправителя.

3) Отправка производится лишь въ от-  
крытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе тамо-  
женныхъ формальностей потребовало бы  
употребленія вагоновъ съ запломбирован-  
ными брезентами, то такая перевозка со-  
вершена быть не можетъ.

4) Требованіе 3 пункта относится так-  
же къ бочкамъ и инымъ вмѣстителямъ,  
служившимъ для перевозки этихъ веществъ.  
О подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть  
всегда заявлено, что они изъ-подъ назван-  
ныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ дру-  
гими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ и выгрузкѣ корзины  
или кадокъ, съ стеклянными шаровидны-  
ми сосудами, отнюдь не дозволяется пере-  
возить ихъ на телѣжкѣ или переносить на  
плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ дер-  
жать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть  
плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣн-  
камъ вагона; мѣста не должны быть по-  
гружены одно на другое, но расположены  
одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто, равно какъ  
и нагружаемая кадка или корзина долж-  
ны быть снабжены отчетливымъ ярлыкомъ  
на красномъ фонѣ котораго, помимо слова:  
«воспламеняющееся», должно быть надпи-  
сано: «переносить на рукахъ». Вагоны  
должны быть снабжены краснымъ ярлы-  
комъ съ надписью: «маневрировать съ осто-  
рожностью».

### XXIII.

Перевозка скипидарнаго масла и про-  
чихъ зловонныхъ маселъ, а также нашатыр-  
наго спирта производится исключительно  
въ открытомъ подвижномъ составѣ.

Это же правило распространяется на  
бочки и прочую посуду, въ которой пере-  
возились упомянутые предметы. О вмѣсти-  
теляхъ этихъ должно быть всегда заяв-  
лено, что они изъ-подъ названныхъ ве-  
ществъ.

Относительно упаковки этихъ предме-  
товъ вмѣстѣ съ другими предметами, см.  
№ XXXV.

### XXIV.

Мышьяковистыя вещества въ твердомъ  
видѣ, въ особенности мышьяковистая ки-

гés et vendus avec le contenu qui y sera  
resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wa-  
gons découverts. Si les opérations du pas-  
sage en douane exigeaient des wagons munis  
de bâches plombées, le transport ne serait  
pas accepté.

4) Les dispositions sous 3 qui précèdent  
sont aussi applicables aux tonneaux et au-  
tres récipients dans lesquels ces matières ont  
été transportées. Ces récipients doivent tou-  
jours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec  
d'autres objets, voir № XXXV.

6) Au chargement et au déchargement,  
les paniers ou cuveaux contenant des bal-  
lons en verre ne doivent pas être transpor-  
tés sur des camions, ni portés sur les épa-  
ules ou le dos, mais seulement par les anses.

7) Dans les wagons, les paniers et cu-  
veaux doivent être solidement assujettis et  
attachés aux parois du wagon. Les colis ne  
doivent pas être chargés les uns sur les  
autres, mais l'un à côté de l'autre et sans  
superposition.

8) Chaque colis isolé, ainsi que les pa-  
niers ou cuveaux arrimés, doivent porter  
sur une étiquette apparente, avec le mot  
«inflammable» imprimé sur fond rouge, les  
mots «à porter à la main». Les wagons de-  
vront être munis d'une étiquette rouge por-  
tant l'inscription: «à ranger avec précau-  
tion».

### XXIII.

Le transport d'huile de térébenthine et  
autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que  
d'ammoniaque, n'est fait que dans des wa-  
gons découverts.

Cette disposition s'applique aussi aux  
tonneaux et aux autres récipients dans les-  
quels ces matières ont été transportées. Ces  
récipients doivent toujours être déclarés  
comme tels.

En ce qui concerne l'emballage avec d'au-  
tres objets, voir № XXXV.

### XXIV.

Les substances arsénicales non liquides,  
notamment l'acide arsénieux (fumée arséni-

слота (заводская копоть), желтый мышьякъ (аврипигментъ), красный мышьякъ (реальгаръ), самородный мышьякъ и т. п., принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) на каждомъ отдѣльномъ мѣстѣ должна быть сдѣлана черною масляною краскою четкая надпись: «мышьякъ (ядъ)», и

2) предметы эти должны быть упакованы:

или

а) въ двойные ящики, или въ двойные боченки; дно послѣднихъ должно быть укрѣплено обручами, а крышки ящиковъ — желѣзными обручами или полосами; внутренніе боченки и ящики должны быть изъ прочнаго и сухого дерева и внутри оклеены плотнымъ холстомъ или другою плотною тканью,

или

б) въ пропитанные дегтемъ холщевые мѣшки, уложенные въ прочные боченки изъ сухого дерева,

или

в) въ спаянные жестяные цилиндры, покрытые деревянною обшивкою, укрѣпленною по дну обручемъ.

## XXV.

Мышьяковистыя жидкости, въ особенности мышьяковистая кислота, подчиняются правиламъ, указаннымъ въ пунктѣ 1 № XXIV и въ пунктѣ 1, 3 № XV (за исключеніемъ, однако, помѣщеннаго въ пунктѣ 3 указанія на пунктъ 2).

## XXVI.

Остальныя ядовитыя металлическія вещества (металлическія краски, соли и пр.), особенно же меркуріальныя, какъ-то: сублима, каломель, бѣлый и красный прециптать, киноварь; мѣдныя соли и краски, какъ-то: мѣдный купоросъ, окись мѣди, мѣдянка, зеленая и голубая мѣдныя краски; свинцовые препараты, какъ-то: свинцовая окись (массикотъ), сурикъ, свинцовый сахаръ и другія свинцовыя соли, свинцовыя бѣлила и прочія свинцовыя краски; цинковая пыль, а также оловяная кислота и антимоніальная зола (антимоніиныя соли) — перевозятся только въ плотныхъ боченкахъ или ящикахъ, изъ крѣпкаго и сухого дерева, скрѣпленныхъ желѣзными обручами или полосами. Эти обручи или полосы должны быть прилажены такъ, чтобы, отъ не-

cale coagulée), l'arsenic jaune (sulfure d'arsenic, orpiment), l'arsenic rouge (réalgar), l'arsenic natif (cobalt arsénical écailléux ou pierre à mouches), etc., ne sont admis au transport que:

1) si sur chaque colis se trouve en caractères lisibles et avec de la couleur noire à l'huile l'inscription: «arsenic (poison)», et

2) si l'emballage est fait de la manière suivante:

soit

a) en tonneaux ou caisses doubles, les fonds des tonneaux consolidés au moyen de cercles, et les couvercles des caisses au moyen de cercles ou de bandes de fer, les tonneaux ou caisses intérieurs étant faits de bois fort et sec et garnis au dedans de toile serrée ou autre tissu serré de même genre,

ou

b) en sacs de toile goudronnée, emballés dans des tonneaux simples de bois fort et sec,

ou

c) en cylindres de fer-blanc soudés revêtus d'un manteau de bois solide, dont les fonds sont consolidés au moyen de cercles.

## XXV.

Les substances arsénicales liquides, particulièrement les acides arsénieux, sont soumises aux dispositions spécifiées sous XXIV, 1 et sous XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

## XXVI.

Les autres produits métalliques vénéneux (couleurs et sels à base métallique, etc.), particulièrement les produits mercuriels, tels que: sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinabre; les sels et couleurs de cuivre, tels que: sulfate de cuivre, vert-de-gris, pigments de cuivre, cuivres verts et bleus, les préparations de plomb, telles que: litharge (massicot), sels de plomb, céruse et autres, minium, sucre de Saturne et autres couleurs à base de plomb, poussière de zinc, cendres de zinc et d'antimoine, ne peuvent être remis au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou de bandes de fer. Ces cercles ou bandes devront être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables

избѣжной во время перевозки тряски и толчковъ, вещества эти не могли просачиваться сквозь щели.

## XXVII.

Сухія и жидкія дрожжи принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сосудахъ, закупоренныхъ не герметически.

## XXVIII.

Сажа допускается къ перевозкѣ или въ маленькихъ боченкахъ, уложенныхъ въ прочныя корзины, или въ сосудахъ, тщательно оклеенныхъ внутри бумагою, холстомъ и т. п. матерію.

## XXIX.

Уголь древесный, молотый и зернистый, принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ.

Если онъ находится въ свѣжевыжженномъ состояніи, то допускается къ перевозкѣ только упакованнымъ:

или

a) въ герметически закупоренную посуду изъ прочной жести,

или же

b) въ герметически закупоренные бочки (такъ называемые американскіе) изъ весьма крѣпкаго и твердаго, въ нѣсколько слоевъ сложеннаго, лакированнаго прочнаго и плотнаго картона, каковыя бочки должны быть скрѣплены на обоихъ концахъ желѣзными обручами, а донышки ихъ изъ толстыхъ досокъ должны быть плотно пригнаны къ краямъ и прикрѣплены къ желѣзнымъ обручамъ посредствомъ желѣзныхъ же винтовъ; пазы же тщательно проконопачиваются бумагою или холстомъ.

При предъявленіи къ перевозкѣ древеснаго угля, молотаго или зернистаго, обязательно обозначать въ накладной: свѣжевыжженный это уголь или нѣтъ. При отсутствіи такой отмѣтки считается, что уголь находится въ свѣжевыжженномъ состояніи и принимается къ перевозкѣ не иначе какъ въ выше предписанной для сего упаковкѣ.

## XXX.

Шелковые шнурки, шелкъ мягкій, шелковая шерсть, шелкъ прессованный и въ моткахъ принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ въ ящики. Если внутренняя высота ящиковъ превышаетъ 12 сантиметровъ, то каждый слой шелка долженъ от-

lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

## XXVII.

La levure, liquide ou solide, ne sera reçue que dans des vases qui ne sont pas fermés hermétiquement.

## XXVIII.

Le noir de fumée ne sera admis à l'expédition qu'en tonnelets emballés dans de solides paniers, ou dans des vases garnis à l'intérieur de papier, de toile ou autre étoffe semblable, collée sur les parois.

## XXIX.

Le charbon de bois en poudre ou en grains n'est admis au transport que s'il est emballé.

S'il est fraîchement éteint, on emploiera pour l'emballage

soit

a) des boîtes de forte tôle hermétiquement fermées,

ou

b) des tonneaux (dits tonneaux américains) hermétiquement fermés, construits de plusieurs épaisseurs de carton verni, très fort et très ferme, tonneaux dont les deux extrémités sont munies de cercles de fer, dont les fonds en bois fort, coupés au moyen du tour, sont vissés aux cercles de fer au moyen de vis à bois en fer, et dont les joints sont soigneusement collés avec des bandes de papier et d'étoffe.

Quand du charbon de bois en poudre ou en grains est remis au chemin de fer pour être transporté, il doit être indiqué sur la lettre de voiture si le charbon est fraîchement éteint ou non. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, le charbon sera considéré comme fraîchement éteint et ne sera accepté pour le transport que dans l'emballage ci-dessus prescrit.

## XXX.

Le cordonnet de soie et la soie souple, la bourre de soie et la soie chape, fortement chargés et en écheveaux, ne sont admis au transport qu'en caisses. Quand les caisses ont plus de 12 centimètres de hauteur intérieure, les couches de soie qui y sont pla-

дѣлаться пустыми пространствами въ 2 сантиметра. Эти пустыя пространства образуются чрезъ прокладку между слоями шелка рѣшетокъ, составляемыхъ изъ квадратныхъ деревянныхъ брусковъ въ 2 сантиметра высоты и широты, съ промежутками въ 2 сантиметра между каждымъ брускомъ; бруски должны быть скрѣплены на оконечностяхъ двумя поперечными деревянными брусками. Въ боковыхъ стѣнкахъ ящичковъ, противъ внутреннихъ пустыхъ пространствъ, образуемыхъ квадратными брусками, пробиваются отверстія, величиною, по крайней мѣрѣ, въ 1 сантиметръ такимъ образомъ, чтобы возможно было продѣть чрезъ ящикъ желѣзный пруть. Для того, чтобы отверстія тѣ оставались постоянно открытыми, къ каждому боку прибиваются по двѣ рейки.

При предьявленіи шелка къ перевозкѣ, въ накладной должно быть ясно обозначено, принадлежитъ ли таковой къ одному изъ вышеупомянутыхъ сортовъ или нѣтъ. При отсутствіи подобной оговорки, предьявленный шелкъ считается какъ за принадлежащій къ одному изъ вышеприведенныхъ сортовъ и допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сказанной упаковкѣ.

## XXXI.

Шерсть въ особенности искусственная шерсть (шерсть Мунго или Шодди), шерстяные очески, суконные остатки, прядильные остатки, хлопчато-бумажные остатки, а также остатки бумажной пряжи, ниточки, шелкъ и шелковые охлопки, ленъ, пенька, кудель, тряпье и тому подобные предметы, если они пропитаны жиромъ, принимаются къ перевозкѣ только на платформахъ, безъ покрышъ, развѣ отправитель войдетъ съ дорогою въ соглашеніе, относительно перевозки ихъ въ крытыхъ вагонахъ. (Относительно шерсти, служившей для очистки, см. часть 3-ю.)

Въ накладной должно быть обозначено: пропитаны-ли вышепоименованные предметы жиромъ, или нѣтъ; въ противномъ случаѣ они считаются за пропитанные жиромъ.

Шерсть, служившая для очистки, допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ ящикахъ, бочкахъ и иныхъ прочныхъ и герметически закупоренныхъ вмѣстителяхъ.

cées seront séparées entre elles par des espaces vides de 2 centimètres de hauteur. Ces espaces vides sont formés au moyen de grilles de bois composées de lattes carrées de 2 centimètres de côté, espacées entre elles de 2 centimètres et reliées aux extrémités par deux minces baguettes. Des trous d'un centimètre d'ouverture au moins seront pratiqués dans les parois latérales des caisses; ces trous s'ouvriront sur les espaces vides entre les lattes, de manière qu'il soit possible de traverser la caisse avec une tringle. Afin que ces trous de caisses ne puissent être couverts et devenir inefficaces, on clouera extérieurement deux baguettes au bord de chaque paroi latérale.

Quand de la soie est remise au chemin de fer pour être expédiée, la lettre de voiture devra indiquer si cette soie appartient ou non aux espèces désignées ci-dessus. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, la marchandise sera considérée comme se trouvant dans les conditions de l'un de ces articles et sera assujettie aux mêmes prescriptions d'emballage.

## XXXI.

La laine, particulièrement la laine artificielle (laine Mungo ou Shoddy) et les déchets de laine, déchets de drap, déchets de filature, de coton et de fil de coton, les mailles de corps, les mailles de jeu, la soie et les déchets de soie, le lin, le chanvre, les étoupes, les chiffons et autres objets de ce genre, ne devront être transportés, s'ils sont graissés, que dans des wagons découverts et sans couverture, à moins que l'expéditeur ne s'entende avec le chemin de fer pour l'envoi en wagons couverts.

(Pour la laine ayant servi au nettoyage, voir alinéa 3).

La lettre de voiture devra indiquer si lesdits objets sont graissés ou non, dans le cas contraire ils seront considérés et traités comme étant graissés.

La laine ayant servi au nettoyage n'est admise au transport que dans des fûts solides et hermétiquement fermés.

## XXXII.

Подверженные гниению животные остатки, какъ-то: шкуры и кожи сырые и несоленныя, жиръ, жилы, кости, рога и копыта принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) о такихъ грузахъ отправитель долженъ заявить товарной конторѣ станціи отправленія и доставить ихъ для нагрузки въ назначенное для сего конторою время;

2) отдѣльныя отправки принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ упакованными въ прочныя плотно закрытыя боченки, кадки и ящики;

3) свѣжія жилы и непропитанные извѣстью обрѣзки сырой кожи, а равно и остатки ихъ, кожи и шкуры сырые и несоленныя, даже при повагонныхъ отправкахъ принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ упаковкѣ, указанной во 2-мъ пунктѣ;

4) перевозка всѣхъ прочихъ предметовъ этого рода полными вагонами, производится исключительно на платформахъ, покрытыхъ брезентами. Необходимые брезенты поставляются самими отправителями;

5) желѣзная дорога вправѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ впередъ;

6) расходы на дезинфекцію, если такая должна быть произведена, падаютъ на счетъ отправителей или получателей.

## XXXIII.

Сѣра въ неупакованномъ видѣ перевозится только въ крытыхъ вагонахъ.

## XXXIV.

Предметы, которые легко могутъ загораться отъ искръ паровоза, какъ-то: сѣно, солома (въ томъ числѣ рисовая солома и льняная труха), тростникъ (за исключеніемъ испанскаго тростника), древесная кора, торфъ (за исключеніемъ такъ называемаго машиннаго или прессованнаго торфа), древесный уголь (не молотый) (см. № XXIX), прядильные растительные матеріалы и остатки отъ нихъ, бумажные обрѣзки, древесная мука, древесная масса, древесные опилки, равно какъ и продукты, приготовленные изъ смѣси нефтяныхъ остатковъ, древесной смолы и другихъ подобныхъ предметовъ съ пористыми воспа-

## XXXII.

Les déchets animaux sujets à putréfaction, tels que peaux fraîches non salées, graisses, tendons, os, cornes, sabots, ne sont acceptés et transportés qu'aux conditions suivantes :

1) Les transports doivent être annoncés par l'expéditeur au bureau des marchandises de la gare de départ et être amenés à l'heure fixée par ledit bureau pour le chargement.

2) Les envois isolés ne sont admis qu'emballés dans de bons tonneaux, baquets ou caisses, bien fermés.

3) Les tendons frais, les colles, matières non passés à la chaux, ainsi que les déchets de ces objets, de même les peaux fraîches non salées, ne sont admis que dans l'emballage prescrit au № 2, même pour les chargements par wagon complet.

4) Le transport de tous les autres objets de cette catégorie par wagon entier est effectué en wagons découverts, munis d'une bâche. Les bâches nécessaires seront fournies par l'expéditeur.

5) Le chemin de fer peut se faire payer d'avance le prix du transport.

6) Les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

## XXXIII.

Le soufre non emballé n'est expédié que dans des wagons fermés.

## XXXIV.

Les objets auxquels le feu peut facilement être communiqué par des étincelles de la locomotive, tels que foin, paille (y compris la paille de maïs et de lin), joncs (à l'exclusion du jonc d'Espagne), écorce d'arbres, tourbe (à l'exception de la tourbe mécanique ou comprimée), charbon de bois entier (non moulu) (voir № XXIX) matières à filer végétales et leurs déchets, les rognures de papier, la sciure de bois, les tissus de bois, les copeaux de bois, etc., ainsi que les marchandises fabriquées au moyen d'un mélange de résidus de pétrole, de résine et d'autres objets semblables avec des corps poreux inflammables, de même le plâtre,

меняющимися тѣлами, и пр., а также гипсъ, известь негашеная и трассъ въ неупакованномъ состоянїи — принимаются къ перевозкѣ только при условїи прикрытїя ихъ брезентами и производства нагрузки и выгрузки сихъ грузовъ средствами отпавителя и получателя. По требованїю желѣзной дороги, грузоотпавители должны сами доставить необходимые для прикрытїя сихъ предметовъ брезенты.

## XXXV.

Если, обозначенные въ №№ IX, XI, XV, XVI, XIX до XXIII, химическіе продукты предъявляются въ перевозкѣ партїями не болѣе 10 килограммовъ, то, съ одной стороны, предметы, приведенные въ №№ IX, XI, XVI (за исключенїемъ, однако, брома), XIX до XXIII, а съ другой — предметы, поименованные въ № XV (въ томъ числѣ и бромъ въ количествахъ до 100 граммовъ), могутъ быть упакованы какъ совмѣстно одинъ съ другимъ, такъ и со всѣми прочими грузами, принимаемыми къ перевозкѣ безъ ограниченїя. Эти продукты должны быть уложены въ тщательно закупоренные стеклянные или жестяные сосуды, въ свою очередь плотно упакованные въ прочные ящики, съ прокладкою или сѣномъ, или соломою, или же отрубями, древесными опилками, мелкимъ пескомъ или другимъ, тому подобнымъ, рыхлымъ веществомъ и должны быть поименованы въ накладной.

les cendres lessivées de chaux et trass, dans le cas où ils ne seraient pas emballés, ne seront reçus que s'ils sont complètement couverts et à la condition que l'expéditeur et le destinataire opéreront eux-mêmes le chargement et le déchargement. A la demande de l'administration, l'expéditeur doit aussi fournir lui-même les bâches nécessaires pour couvrir ces objets.

## XXXV.

Quand les produits chimiques spécifiés sous les №№ IX, XI, XV, XVI, XIX à XXIII inclus sont livrés au transport en quantité ne dépassant pas 10 kilogrammes par espèce, il est permis de réunir en un colis tant entre eux qu'avec d'autres objets admis au transport sans conditions, les corps spécifiés sous les №№ IX, XI, XVI (à l'exception du brome), XIX à XXIII inclus, d'une part, et ceux spécifiés sous le № XV (y compris le brome jusqu'au poids de 100 grammes), d'autre part. Ces corps renfermés dans des flacons de verre ou de fer-blanc doivent être emballés solidement par couches au moyen de paille, foin, son, sciure de bois, terre fossile ou autres substances meubles, et être désignés nominativement dans la lettre de voiture.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 3.

## ANNEXE 3.

## ЗАЯВЛЕНИЕ.

Товарная контора .....  
 желѣзной дороги .....  
 на станціи .....  
 по моему (нашему) заявленію приняла для  
 перевозки по желѣзной дорогѣ въ .....  
 .....  
 нижепоименованный грузъ, обозначенный  
 въ накладной отъ сего числа и имѣющій  
 знаки .....

а именно:

Я (Мы) при этомъ формально заявляю  
 (емъ), что этотъ грузъ сданъ къ перевозкѣ  
 въ неупакованномъ видѣ ..... \*)  
 въ неудовлетворит. упаковкѣ, а именно: \*)

о чемъ и отмѣчено въ накладной.

18 ..... года ..... дня.

\*) Смотря по условіямъ, въ коихъ находится грузъ, слѣдуетъ вычеркнуть или слова «неупакованномъ видѣ», или слова «неудовлетворительной упаковкѣ». При отправкахъ, состоящихъ изъ вѣсколькихъ мѣстъ, заявленіе должно относиться только къ тѣмъ мѣстамъ, которыя въ дѣйствительности сданы въ неупакованномъ видѣ или въ неудовлетворительной упаковкѣ.

## DÉCLARATION.

Le bureau de marchandises du chemin de  
 fer .....  
 à .....  
 a, sur ma (notre) demande, accepté au trans-  
 port par chemin de fer en destination de  
 .....  
 les marchandises ci-après désignées et por-  
 tant les marques suivantes, ainsi qu'il ré-  
 sulte de la lettre de voiture en date de ce  
 jour .....

savoir:

Je (Nous) déclar.....formellement par la  
 présente que ces marchandises ont été re-  
 mises au transport  
 sans emballage ..... \*)  
 avec un emballage défectueux notamment: \*)

et qu'il en est fait mention dans la lettre  
 de voiture.

..... le ..... 18 .....

\*) Sera à rayer, selon le conditionnement de la  
 marchandise, ou «sans emballage» ou «avec un em-  
 ballage défectueux notamment».

Lorsqu'il s'agit d'une expédition se composant de  
 plusieurs colis, la déclaration ne doit porter que sur  
 ceux de ces colis qui seront remis au transport sans  
 emballage ou avec un emballage défectueux.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 4.

## ANNEXE 4.

## ПОЗДНѢЙШЕЕ ЗАЯВЛЕНІЕ.

18..... года .....дня.

Прошу станцію .....

..... желѣзной дороги

не выдавать получателю Г-ну .....

въ ..... обозначенному

въ накладной отъ 18..... года .....дня

нижепоименованной посылки :

Знаки и №№	Число мѣстъ.	Родъ упа- ковки.	Наименованіе груза.	Вѣсъ въ кило- грам.

но :

1. Возвратить ее обратно по моему ад-  
ресу.

2. Отправить Г-ну .....

на ..... станцію

..... желѣзной дороги.

(Подпись).

*Примѣчаніе.* Не подходящий къ данному случаю текстъ бланка слѣдуетъ зачеркнуть.

Въ случаѣ предусмотрѣннаго въ № 2 назначенія допускается обозначеніе только одного получателя или на первоначальной станціи назначенія или на одной изъ промежуточныхъ станцій.

## DISPOSITION ULTÉRIEURE.

..... le ..... 18.....

La gare de .....

du chemin de fer de .....

est priée de ne pas livrer au destinataire

M .....

à ..... désigné dans la lettre

de voiture du ..... 18.....

l'expédition ci-après spécifiée :

Mar- ques et nu- méro.	Nombre.	Nature de l'embal- lage.	Désignation de la marchandise.	Poids en kilogr.

mais de

1° la faire retourner à mon adresse.

2° l'envoyer à M .....

à ..... station

du chemin de fer de

(SIGNATURE).

*Observations.* On rayera la disposition qui ne convient pas à chaque cas particulier.

Dans le cas № 2, il n'est permis de désigner qu'un seul destinataire, soit à la gare de destination primitive, soit à une gare intermédiaire.

Списокъ желѣзныхъ дорогъ Россійской имперіи, включаемыхъ въ конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Николаевская.  
 Путиловская (портовая вѣтвь Николаевской жел. дор.).  
 Рыбинско-Бологовская.  
 Новоторжская.  
 С.-Петербурго-Варшавская.  
 Балтійская (за исключеніемъ 2-го участка).  
 Риго-Туккумская.  
 Московско-Нижегородская.  
 Шуйско-Ивановская.  
 Московско-Ярославско-Костромская.  
 Московско-Брестская.  
 Московско-Курская.  
 Московско-Казанская.  
 Рязанско-Уральская.  
 Грязе-Царицынская.  
 Козлово-Воронежско-Ростовская.  
 Екатерининская.  
 Орловско-Грязская.  
 Ливенская (узкоколейная).  
 Орловско-Витебская.  
 Динабург-Витебская.

Риго-Динабургская.  
 Митавская.  
 Либаво-Роменская.  
 Варшаво-Тереспольская.  
 Варшаво-Вѣнская.  
 Лодзинская (фабричная).  
 Курско-Кіевская.  
 Юго-Западные.  
 Харьков-Николаевская.  
 Курско-Харьково-Азовская.  
 Лозово-Севастопольская.  
 Привислянская.  
 Ивангородо-Домбровская.  
 Сызрано-Вяземская.  
 Владикавказская.  
 Фастовская.  
 Оренбургская.  
 Самаро-Златоустовская.  
 Муромская.  
 Полѣвскія.  
 Псково-Рижская.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г. № 149.

### Высочайше Утвержденное мнѣніе Государственнаго Совѣта о принятіи Россією конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, отъ 27 мая 1891 г.

*Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur concernant l'adoption de la convention sur le transport international des marchandises par les chemins de fer, en date du 27 mai 1891.*

Его Императорское Величество воспользовавшееся мнѣніемъ въ Общемъ Собраніи Государственнаго Совѣта, о принятіи Россією конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, Высочайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ исполнить.

Подписаль: за Предсѣдателя Государственнаго Совѣта *А. Абаза*.

27 мая 1891 года.

#### МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО СОВѢТА.

(Выписано изъ журналовъ Соединенныхъ Департаментовъ Законовъ, Государственной Экономіи и Гражданскихъ и Духовныхъ Дѣлъ 16 марта и Общего Собранія 13 мая 1891 года).

Государственный Совѣтъ, въ Соединенныхъ Департаментахъ Законовъ, Государ-

ственной Экономіи и Гражданскихъ и Духовныхъ Дѣлъ и въ Общемъ Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Министра Путей Сообщенія о вступленіи въ договоръ съ нѣкоторыми иностранными государствами о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, мнѣніемъ положилъ:

I. Подписанную въ г. Бернѣ 2 (14) октября 1890 г. уполномоченными Россійскаго правительства конвенцію о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ принять по существу во всемъ ея объемѣ.

II. Предоставить Министру Иностранныхъ Дѣлъ поднести французскій текстъ означенной конвенціи на Высочайшую Его Императорскаго Величества ратификацію.

III. Признать для русскихъ желѣзныхъ дорогъ обязательнымъ вступленіе, по тре-

192 г. № 149.

**вѣта о при-  
грузовъ по**

**г concernant  
des marchan-  
891.**

данскихъ и Ду-  
Собрания, раз-  
Министра Путей  
въ договоръ съ  
и государствами  
зкъ грузовъ по  
внѣмъ положить:  
г. Бернѣ 2 (14)  
оченными Россій-  
нвенцію о между-  
овъ по желѣзнымъ  
уществу во всемъ

министру Иностран-  
ранцузскій текстъ  
а Высочайшую Его  
ства ратификацію.  
усскихъ желѣзныхъ  
вступленіе, по тре-



•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•



бованію Міністра Путей Сообщенія, въ прямое сообщеніе съ иностранными желѣзными дорогами.

IV. Сообщить отъ имени Россійскаго правительства Швейцарскому федеральному совѣту составленный Министерствомъ Путей Сообщенія списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиняемыхъ дѣйствию конвенціи (ст. I).

V. Возложить на русскія желѣзныя дороги, подчиненныя дѣйствию конвенціи о международной перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, уплату части расходовъ на содержаніе Бернскаго центрального бюро, причитающей на ихъ долю, согласно отдѣлу 3 статьи 1 положенія объ учрежденіи названнаго бюро, съ тѣмъ, чтобы слѣдующая въ означенную уплату сумма была распредѣляема Министерствомъ Путей Сообщенія между отдѣльными желѣзными дорогами, соразмѣрно протяженію оныхъ.

VI. Предоставить Министру Путей Сообщенія: 1) дѣлать, по соглашенію съ Министерствомъ Финансовъ, распоряженія о включеніи въ списокъ желѣзныхъ дорогъ, подчиняемыхъ дѣйствию означенной въ статьѣ 1 конвенціи, русскихъ желѣзныхъ дорогъ, не внесенныхъ въ сей списокъ, или объ исключеніи изъ онаго значащихся въ немъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ; 2) входить отъ имени Россійскаго правительства въ непосредственныя сношенія по дѣламъ, касающимся международной перевозки грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, съ центральнымъ бюро, имѣющимъ быть образованнымъ въ г. Бернѣ.

VII. Общій уставъ Россійскихъ желѣзныхъ дорогъ дополнить слѣдующимъ правиломъ:

«Русскія желѣзныя дороги обязаны представлять проекты соглашеній ихъ съ иностранными желѣзными дорогами по предметамъ, указаннымъ въ статьяхъ 9, 11 и 12 сего устава, на разсмотрѣніе Министровъ Путей Сообщенія и Финансовъ.

Означенныя соглашенія могутъ быть приводимы въ исполненіе по истеченіи одного мѣсяца со времени представленія проектовъ оныхъ названнымъ Министромъ, если въ продолженіе этого срока со стороны Министра Путей Сообщенія не послѣдуетъ заявленія о несогласіи его или Министра Финансовъ съ предположеніями, содержащимися въ представленномъ проектѣ соглашенія. Въ послѣднемъ случаѣ приведеніе въ исполненіе проектированнаго соглашенія приостанавливается до рѣшенія вопроса совѣтомъ по желѣзнодорожнымъ дѣламъ».

VIII. Въ дополненіе и измѣненіе статьи 571 устава гражданскаго судопроизводства постановить:

«Отводъ, основанный на обстоятельстве, означенныхъ въ пунктѣ 5 сей статьи, не можетъ быть предъявляемъ по дѣламъ, возникающимъ изъ международной перевозки грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ».

Полное мнѣніе подписано въ журналахъ Предсѣдателями и Членами.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1891 г. № 75.

### Постановленіе о включеніи Новгородской узкоколейной желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer de Novgorod dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par les chemins de fer.

Министръ Путей Сообщенія, 15 апрѣля 1893 г., представилъ Правительствующему Сенату, для опубликованія, копию постановленія своего отъ 12 (13) апрѣля 1893 г. № 4734 о включеніи Новгородской

узкоколейной желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

**Постановленіе Министра Путей Сообщенія, 12 (13) апрѣля 1893 года, № 4734, о включеніи Новгородской узкоколейной жел. дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по жел. дорогамъ.**

На основаніи пункта VI Высочайше утвержденнаго, 27 мая 1891 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта, по соглашенію моему съ Министромъ Финансовъ, Новгородская узкоколейная желѣзная дорога включена въ списокъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣз-

нымъ дорогамъ (Собр. узак. и расп. прав. за 1892 г., № 149, ст. 1280), при чемъ дѣйствительное вступленіе этой дороги въ конвенцію послѣдовало, согласно ст. 57 сей конвенціи, 13 апрѣля 1893 года.

Подписаль: Министръ Путей Сообщенія, гофмейстеръ *Кривошеинъ*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 67.

**Постановленіе о включеніи Ярославско-Вологодской желѣзной дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.**

**Ordre concernant l'inclusion du chemin de fer de Yaroslaw-Vologda dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par les chemins de fer.**

Министръ Путей Сообщенія, 7 мая 1893 года, представилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія во всеобщее свѣдѣніе, копию постановленія своего отъ 2 (4) мая 1893 года № 5984 о включеніи

Ярославско-Вологодской ж. дороги въ списокъ русскихъ ж. дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

**Постановленіе Министра Путей Сообщенія, 2 (4) мая 1893 года, № 5984, о включеніи Ярославско-Вологодской жел. дороги въ списокъ русскихъ желѣзныхъ дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.**

На основаніи пункта VI Высочайше утвержденнаго, 27 мая 1891 г., мнѣнія Государственнаго Совѣта, по соглашенію моему съ Министромъ Финансовъ, Ярославско-Вологодская ж. дорога включена въ списокъ русскихъ жел. дорогъ, подчиненныхъ дѣйствию международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ (Собр. узак. и расп. правит. за

1892 г. № 149 ст. 1280), при чемъ дѣйствительное вступленіе этой дороги въ конвенцію послѣдуетъ, согласно періоду 2-му ст. 58-й сей конвенціи, 23 мая (6 іюня) 1893 года.

Подписаль: Министръ Путей Сообщенія, гофмейстеръ *Кривошеинъ*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 73.

**Постановленіе о распространеніи дѣйствія международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ на участки бывшей Донецкой ж. дороги, присоединенные съ 1 января 1894 г. къ Курско-Харьково-Азовской и Екатерининской жел. дорогамъ.**

**Ordre concernant l'inclusion des sections du chemin de fer ci-devant du Donetz annexés aux chemins de fer de Koursk-Kharkow-Azow et à celui de Catherine, dans la liste des chemins de fer soumis à l'action de la convention internationale sur le transport des marchandises par les chemins de fer.**

На основаніи ст. 7 приложенія къ ст. 329 (прим.) св. зак. т. I, ч. II учрежд. Правительствующаго Сената, изд. 1886 г., Министръ Путей Сообщенія, 9 (13) апрѣля 1894 г., представилъ въ Правительствующій Сенатъ, для опубликованія во всеобщее свѣдѣніе, копію постановленія своего, отъ 9 (11) апрѣля 1894 г., за № 6286—

о распространеніи дѣйствія международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ на участки бывшей Донецкой желѣзной дороги, присоединенные, съ 1 января 1894 года, къ Курско-Харьково-Азовской и Екатерининской желѣзнымъ дорогамъ.

**Постановленіе Министра Путей Сообщенія, 9 (11) апрѣля 1894 года, № 6286, о распространеніи дѣйствія международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ на участки бывшей Донецкой жел. дороги, присоединенные съ 1 января 1894 г. къ Курско-Харьково-Азовской и Екатерининской жел. дорогамъ.**

На основаніи п. VI Высочайше утвержденнаго, 27 мая 1891 года, мнѣнія Государственнаго Совѣта, по соглашенію моему съ Министромъ Финансовъ, распространено дѣйствіе международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ (Собр. узак. и расп. прав. за 1892 г. № 139, ст. 1230) на участки бывш. Донецкой ж. дороги: Попасная-Лисичанскъ, Краматоровка-Варварополье, Ступки-Бахмутъ и Константиновка-Ясиноватая, — присоединенные съ 1 января 1894 г. къ Курско - Харьков - Азовской ж. д. и на участки: Варварополье-Звѣрево, Луганскъ-

Дебальцево-Ясиноватая, Хацпетовка-Никитовка, Ясиноватая-Маріуполь и Криничная-Ханженково, — присоединенные съ того же срока къ Екатерининской ж. дорогѣ, при чемъ дѣйствительное вступленіе означенныхъ участковъ быв. Донецкой ж. дороги въ договоръ международной перевозки, на основаніи ст. 58 конвенціи, послѣдуетъ 25 апрѣля (7 мая) 1894 года.

Подписалъ: Министръ Путей Сообщенія, гофмейстеръ *Кривошеинъ*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 113.

## № 19.

**Конвенція между Россіей и Австро-Венгріей о соединеніи Новоселицкой вѣтви Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ со Львовско-Черновицкою желѣзною дорогою, заключенная въ Кіевѣ 2 (14) января 1893 г.**

**Convention concernant la jonction des chemins de fer de Novosielitza et de Lvow Czernovitz, conclue entre la Russie et l'Autriche-Hongrie, le 2 (14) janvier 1893.**

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Его Величества Императора Австрійскаго, Короля Богемскаго и проч., и проч. и Апостолическаго Короля Венгерскаго, желая развить соединеніемъ желѣзныхъ дорогъ въ Новоселицахъ торговыя сношенія между обоими государствами, рѣшили урегулировать по взаимному соглашенію, посредствомъ конвенціи, всѣ вопросы, возникающіе изъ этого новаго соединенія, и назначили для сего своими уполномоченными, . . . . .

которые, будучи на сіе надлежащимъ образомъ уполномочены, согласились подъ условіемъ ратификаціи, о слѣдующихъ статьяхъ:

## Статья 1.

Для соединенія сѣти россійскихъ Юго-западныхъ дорогъ съ австрійскою сѣтью желѣзныхъ дорогъ Буковины будетъ сооружена соединительная вѣтвь между существующею станціею второстепенныхъ желѣзныхъ дорогъ Буковины въ Новоселицахъ (Австрія) и предполагаемою къ постройкѣ станціею Новоселицы (Россія), къ которой должна быть проведена вѣтвь Юго-западныхъ желѣзныхъ дорогъ.

## Статья 2.

Такъ какъ техническіе вопросы, относящіеся къ вышеупомянутому соединенію, а именно тѣ, которые касаются постройки части соединительной вѣтви на границѣ, гдѣ должно произойти соединеніе двухъ желѣзныхъ дорогъ, австрійской и русской, а также устройства двухъ вышеупомянутыхъ пограничныхъ станцій на территорияхъ обоихъ смежныхъ государствъ, уже были предметомъ изученія на мѣстѣ делегатами заинтересованныхъ въ этомъ управленій желѣзныхъ дорогъ, то оба пра-

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ l'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie, animés du désir d'étendre par une jonction des voies ferrées à Nowosielitza les relations commerciales entre les Etats respectifs, ont résolu de régler d'un commun accord par une Convention les questions résultant de ce nouveau raccordement, et ont nommé à cet effet leurs commissaires, . . . . .

lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus, sous réserve de la ratification, des articles suivants:

## ARTICLE 1.

Pour relier le réseau des chemins de fer Sud-Ouest Russes au réseau autrichien de la Boucovine il sera construit un raccordement entre la station existante des chemins de fer locaux de la Boucovine à Nowosielitza (Autriche) et la station à construire à Nowosielitza (Russie) sur l'embranchement des chemins de fer Sud-Ouest Russes, devant y aboutir.

## ARTICLE 2.

Les questions techniques, relatives au raccordement susmentionné, savoir celles qui se rapportent à la construction du tronçon de jonction au point de la frontière où le raccordement des deux chemins de fer, autrichien et russe, devra s'effectuer, et à l'établissement des deux gares frontières susdites sur les territoires des deux Etats limitrophes, ayant déjà fait l'objet d'une enquête locale de délégués des administrations des chemins de fer y intéressées, les deux Gouvernements approuvent le procès-

вительства нынѣ одобряютъ протоколъ комиссіи, составленный въ Черновицахъ 24 и 25 іюля (5 и 6 августа) 1891 года.

### Статья 3.

Согласно содержанію означеннаго протокола и плану А, къ нему приложенному, соединеніе двухъ желѣзнодорожныхъ линій, австрійской и русской, будетъ произведено посредствомъ двухъ путей, которые будутъ уложены между соотвѣтствующими пограничными станціями, и изъ которыхъ одинъ будетъ имѣть колею въ 1,435 метровъ, а другой въ 5 англійскихъ футъ.

Эта соединительная рѣтвь перейдетъ австро-русскую границу по мосту, который будетъ построенъ черезъ пограничную рѣчку Рокитну, и пересѣчетъ австрійскую демаркаціонную линію близъ австрійскаго столба № 1207, а русскую демаркаціонную линію между русскими столбами № 1207 и № 1208 въ разстояніи 120 метровъ отъ этого послѣдняго пограничнаго столба.

### Статья 4.

Желѣзнодорожные пути и подвижной составъ будутъ устроены тою и другою стороною такимъ образомъ, чтобы обезпечить эксплуатацію паровою тягою.

### Статья 5.

Высокія договаривающіяся стороны озаботятся о томъ, дабы сооруженіе соединительной вѣтви на обоюдныхъ территорияхъ было окончено въ возможно ближайшій срокъ и не позже конца 1893 года.

### Статья 6.

Переходъ съ одной желѣзной дороги на другую будетъ совершаться на границѣ такимъ образомъ, что австрійскіе поѣзда по узкоколейному пути будутъ входить на русскую станцію, а поѣзда русскіе по широкой колеѣ на австрійскую.

Относительно устройства двухъ пограничныхъ станцій условлено, чтобы соотвѣтствующія работы, а именно работы по увеличенію существующей австрійской станціи въ Новоселицахъ (Австрія) и по сооруженію новой російской станціи въ Новоселицахъ (Россія), были произведены по планамъ, установленнымъ упомянутою мѣстною комиссіею и приложеннымъ къ протоколу отъ 24 и 25 іюля (5 и 6 августа) 1891 года.

verbal de cette enquête, tenue à Czernowitz les 24 et 25 Juillet (5 et 6 Août) 1891.

### ARTICLE 3.

Conformément aux termes dudit procès-verbal et d'après le plan A y annexé, la jonction des deux lignes de chemin de fer, autrichienne et russe, s'effectuera au moyen d'une double voie à construire entre les gares frontières respectives, et dont l'une aura l'écartement de 1,435 mètres et l'autre l'écartement de 5 pieds (mesure anglaise).

Cette voie de jonction passera la frontière austro-russe, moyennant un pont à construire sur le ruisseau-frontière de Rokitna et traversera la ligne de démarcation autrichienne, près du poteau autrichien № 1207, et la ligne de démarcation russe, entre les deux poteaux russes № 1207 et № 1208, à une distance de 120 mètres de ce dernier point de délimitation.

### ARTICLE 4.

Les voies ferrées et le matériel roulant seront disposés de part et d'autre de manière à assurer le service de traction par des locomotives.

### ARTICLE 5.

Les Hautes Parties Contractantes auront soin de faire achever la construction de la ligne de raccordement sur leurs territoires respectifs, sitôt que faire se pourra, et au plus tard avant la fin de l'année 1893.

### ARTICLE 6.

Le changement du service de l'exploitation à la frontière se fera de manière que les convois autrichiens, par la voie étroite, entrent dans la station russe et les convois russes, par la voie large, entrent dans la station autrichienne.

En ce qui concerne l'établissement des deux gares frontières, il est entendu que les travaux respectifs, savoir les travaux d'agrandissement dans la station autrichienne existante à Nowosielitza (Autriche) et les travaux de premier établissement pour la gare russe à construire à Nowosielitza (Russie), s'exécuteront d'après les plans arrêtés par ladite enquête locale et annexés au procès-verbal du 24 et 25 Juillet (5 et 6 Août) 1891.

## Статья 7.

Высокія договаривающіяся стороны принимаютъ на себя, каждая на своей территоріи, постройку и содержаніе соединительныхъ путей и пограничныхъ станцій, упомянутыхъ въ статьяхъ 3 и 6, такимъ образомъ, что проистекающіе отъ того расходы для австрійской части, въ томъ числѣ и на широко колежный путь на территоріи Австріи, понесетъ управленіе австрійскихъ желѣзныхъ дорогъ, тогда какъ упомянутые расходы для русской части, въ томъ числѣ и на узкоколежный путь на территоріи Россіи, будутъ лежать на обязанности управленія русской желѣзной дороги.

Пограничный мостъ будетъ построенъ русскимъ управленіемъ, которому управленіе австрійское возмѣститъ половину соотвѣствующихъ расходовъ.

Проекты этого моста будутъ представлены русскимъ управленіемъ на одобреніе компетентныхъ австрійскихъ властей.

## Статья 8.

За исключеніемъ австрійской части моста, содержаніе двойного пути на австрійской территоріи между границею и станціею, какъ равно присмотръ за этимъ путемъ, будетъ лежать на обязанности австрійскаго управленія; содержаніе же пограничнаго моста и двойного пути на остальной части російской территоріи, заключающейся между границею и станціею, какъ равно и присмотръ за означенными мостомъ и двойнымъ путемъ, будетъ лежать на обязанности русскаго управленія.

Оба управленія не будутъ уплачивать другъ другу вознагражденія ни за изнашиваніе или возобновленіе упомянутыхъ выше соединительныхъ путей, въ томъ числѣ моста и двухъ пограничныхъ станцій, ни за эксплуатацію ихъ.

## Статья 9.

Всѣ верховныя права, въ томъ числѣ права по подсудности и полицейское, на двухъ пограничныхъ станціяхъ, а также и на частяхъ линіи, расположенныхъ между этими станціями и границею, останутся исключительно за высокими договаривающимися сторонами, на территоріи которыхъ расположены соотвѣствующая станція и соотвѣствующій участокъ линіи.

Предоставляется управленіямъ смежныхъ желѣзныхъ дорогъ условиться, съ согласія компетентныхъ властей обоихъ

## ARTICLE 7.

Les Hautes Parties Contractantes se chargeront, chacune pour son territoire, de la construction et de l'entretien des voies de jonction et des stations frontières, mentionnées aux articles 3 et 6, de sorte que les frais en résultant seront, pour la partie autrichienne, y compris la voie large, située sur le territoire de l'Autriche, supportés par l'administration des chemins de fer autrichienne, tandis que les frais pour la partie russe, y compris la voie étroite, située sur le territoire de Russie, incomberont à l'administration du chemin de fer russe.

Le pont-frontière sera construit par l'administration russe, à laquelle l'administration autrichienne remboursera la moitié des frais respectifs.

Les projets de ce pont seront soumis par l'administration russe à l'approbation des autorités compétentes autrichiennes.

## ARTICLE 8.

À l'exception de la partie autrichienne du pont, l'entretien et la surveillance de la double voie sur le territoire autrichien, entre la frontière et la station, incombera à l'administration autrichienne; l'entretien et la surveillance du pont-frontière ainsi que de la double voie sur tout le reste du territoire russe, compris entre la frontière et la station incombera à l'administration russe.

Les deux administrations ne paieront l'une à l'autre aucun dédommagement à titre d'usage ou de renouvellement des susdites voies de jonction, y compris le pont et les deux gares frontières, ni à titre de leur exploitation.

## ARTICLE 9.

La pleine souveraineté, y compris le droit de justice et de police dans les deux gares frontières, ainsi que sur les portions de ligne, situées entre ces gares et la frontière, restera exclusivement réservée à celle des Hautes Parties Contractantes, sur le territoire de laquelle se trouve la gare et la portion de ligne respectives.

Il est réservé aux administrations des chemins de fer contigus de s'entendre, sauf l'approbation des autorités compétentes des

государствъ, о мѣрахъ, какія должны быть приняты относительно сигналовъ, телеграфа и всѣхъ прочихъ подробностей службы на пограничныхъ станціяхъ.

Для того, чтобы сооруженіе путей и пограничныхъ станцій удовлетворяло своему назначенію, указанныя управленія сообщать другъ другу свой габаритъ строеній и подвижного состава.

#### Статья 10.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ всѣ необходимыя мѣры для того, чтобы на пограничныхъ станціяхъ разгрузка и перегрузка товарныхъ вагоновъ, требующіяся вслѣдствіе различной ширины путей, могли производиться въ кратчайшее время и съ наименьшими расходами.

Какъ для этой цѣли, такъ и для облегченія движенія поѣздовъ, будутъ устроены на пограничныхъ станціяхъ, австрійской и русской, для службы смежной желѣзной дороги необходимыя маневренные пути и прочія постройки и устройства, назначенныя для облегченія пересадки пассажировъ и перегрузки товаровъ.

Во избѣжаніе бесполезныхъ перегрузокъ управленія желѣзныхъ дорогъ должны условиться въ томъ, чтобы товары, отправляемые съ пограничной станціи и предназначенные въ сосѣднее государство, по возможности нагружались въ вагоны, возвращающіеся въ сосѣдную страну, если этому не препятствуютъ таможенныя и полицейскія правила соответствующихъ странъ.

Управленія обѣихъ сосѣднихъ сѣтей равнымъ образомъ примутъ мѣры къ отведенію на пограничныхъ станціяхъ помѣщенія съ цѣлью устройства небольшой конторы для надобностей сосѣдней желѣзной дороги.

#### Статья 11.

Служащіе или агенты, приставленные къ движенію поѣздовъ, обращающихся между пограничными станціями, будутъ обязаны знать и соблюдать положенія о сигналахъ и о службѣ сосѣдней страны. Исполняя служебныя обязанности на сосѣдней станціи, они подчинены распоряженіямъ Начальника этой станціи. Въ стѣ съ тѣмъ они остаются подчиненными дисциплинарной власти своего управленія и надзору властей своей страны.

deux Etats, sur les dispositions à prendre relativement aux signaux, aux télégraphes et à tous les autres détails du service dans les gares frontières.

Pour que la construction des voies et des gares frontières puisse satisfaire à leur but, les dites administrations se communiqueront leurs gabarits des bâtimens et du matériel roulant.

#### ARTICLE 10.

Les Hautes Parties Contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour que dans les gares frontières le déchargement et le rechargement de wagons à marchandises, rendus inévitables par la largeur inégale des voies, puissent s'opérer avec le moins de temps et de frais possible.

Dans ce but, autant que dans celui de faciliter le mouvement des trains, il sera établi dans les gares frontières, autrichienne et russe, pour le service du chemin de fer limitrophe, les voies de garage nécessaires et les autres constructions et installations, destinées à faciliter le passage des voyageurs et le transbordement des marchandises.

Pour éviter des transbordements inutiles, les administrations des chemins de fer devront s'entendre afin que les marchandises expédiées d'une station frontière et destinées à passer dans l'Etat limitrophe soient autant que possible, et à condition que les réglemens de douane et de police des pays respectifs ne s'y opposent, chargées dans les wagons de retour au pays voisin.

Aussi les administrations des deux réseaux voisins auront soin de réserver dans les gares frontières une localité pour y établir un petit bureau, destiné à l'usage du chemin de fer voisin.

#### ARTICLE 11.

Les employés ou agents destinés au service des trains, circulant entre les deux stations frontières, seront tenus de connaître et d'observer les réglemens des signaux et du service du pays voisin. Faisant le service à la gare voisine ils sont soumis aux ordres du chef de cette gare. Ils restent, en outre, soumis au pouvoir disciplinaire de leur administration respective et à la surveillance des autorités de leur pays.

## Статья 12.

Росписанія поѣздовъ и согласованіе поѣздовъ пассажирскихъ и товарныхъ будутъ устанавливаться обоими управленіями, каждыи для своей территоріи, и взаимно сообщаться, точно также какъ и послѣдующія измѣненія.

Высокія договаривающіяся стороны употребятъ, если бы оказалось необходимымъ, свое вліяніе, дабы порядокъ движенія поѣздовъ былъ установленъ наиболѣе удобно для взаимнаго сообщенія.

## Статья 13.

Тарифы, подлежащіе взиманію за перевозку пассажировъ и товаровъ на соединительной вѣтви, будутъ установлены обоими желѣзнодорожными управленіями по взаимному согласенію, одобренному обоюдными правительствами.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ мѣры, чтобы эти тарифы соответствовали условіямъ эксплуатаціи и нуждамъ торговли.

## Статья 14.

Не будетъ дѣлаемо никакого различія между жителями обѣихъ странъ ни относительно провозной платы, ни относительно времени отправленія, кромѣ простоевъ, необходимо сопряженныхъ съ таможенными правилами; примѣненіе этихъ правилъ будетъ одинаково для жителей обѣихъ странъ.

## Статья 15.

Высокія договаривающіяся стороны примутъ мѣры, чтобы введеніе пассажирскихъ и товарныхъ поѣздовъ прямого сообщенія не вызывало бы споровъ со стороны управленій подлежащихъ желѣзныхъ дорогъ, коль скоро оба правительства признаютъ такіе поѣзда желательными въ интересахъ сообщенія.

## Статья 16.

Всѣ полицейскія мѣры, въ томъ числѣ санитарныя и таможенныя, которыя могутъ быть вызваны открытіемъ соединительнаго пути, составляющаго предметъ настоящей конвенціи, предоставляются на усмотрѣніе каждаго изъ обоихъ правительствъ и будутъ приняты, если возможно, по взаимному согласенію.

Оба правительства войдутъ между со-

## ARTICLE 12.

Les itinéraires et la coïncidence des trains pour le transport des personnes et des marchandises seront arrêtés par les deux administrations, chacune pour son territoire, et communiqués réciproquement, de même que les modifications ultérieures.

Les Hautes Parties Contractantes exerceront, s'il serait nécessaire, leur influence pour que le service des trains soit réglé de la manière la plus convenable au trafic réciproque.

## ARTICLE 13.

Les tarifs à percevoir pour le transport des voyageurs et des marchandises sur la ligne de jonction seront fixés d'un commun accord par les deux administrations des chemins de fer, l'approbation des gouvernements respectifs obtenue.

Les Hautes Parties Contractantes aviseront à ce que ces tarifs correspondent aux conditions de l'exploitation et aux besoins du commerce.

## ARTICLE 14.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux pays, soit pour les prix de transport, soit pour le temps d'expédition, sauf les délais, nécessités par les règlements de douane; l'application de ces règlements sera la même pour les habitants des deux pays.

## ARTICLE 15.

Les Hautes Parties Contractantes pourvoiront à ce que l'organisation des transports directs pour les voyageurs et les marchandises, sitôt que les deux Gouvernements considéreront ces transports comme désirables dans l'intérêt du trafic, ne soit pas contestée par les administrations des chemins de fer respectifs.

## ARTICLE 16.

Toutes les mesures de police, y compris la police sanitaire et de douane, auxquelles pourra donner lieu l'ouverture du raccordement, objet de la présente Convention, sont réservées à chacun des deux Gouvernements et seront prises d'un commun accord, si faire se peut.

Les deux Gouvernements s'entendront à

бою въ сношеніе въ видахъ согласованія таможенныхъ мѣропріятій до открытія соединительной вѣтви.

Что касается повѣрки паспортовъ и формальностей таможенного осмотра и экспедиціи багажа и товаровъ, ввозимыхъ или вывозимыхъ, оба правительства обязуются поставить желѣзную дорогу, соединяющую обѣ станціи Новоселицы въ не менѣе благопріятное положеніе, чѣмъ каждую другую желѣзную дорогу, переходящую границу обоихъ государствъ, и предоставить ей въ видахъ пользы торговли всякое облегченіе и упрощеніе въ службѣ, допускаемое законами обѣихъ странъ.

Тотъ же самый порядокъ будетъ примѣняться къ сказанной желѣзной дорогѣ относительно тарифныхъ мѣръ.

#### Статья 17.

Желѣзная дорога, соединяющая обѣ станціи Новоселицы, будетъ также служить для провоза почтовыхъ корреспонденцій, какъ письменныхъ, такъ и посылочныхъ, и для установки телеграфныхъ линий.

Управленія почтъ и телеграфовъ обѣихъ высокихъ договаривающихся сторонъ условятся относительно организациі почтовой и телеграфной службы на сказанной желѣзной дорогѣ.

#### Статья 18.

Во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда желѣзнодорожныя управленія того или другого государства не будутъ согласны между собой относительно различныхъ пунктовъ, предусмотрѣнныхъ въ настоящей конвенціи, а въ особенности относительно средствъ къ обезпеченію правильности эксплуатаціи между обѣими пограничными станціями и коммерческихъ сношеній, оба правительства вступаютъ въ переговоры и принимаютъ по обоюдному соглашенію необходимые мѣры.

#### Статья 19.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ Вѣнѣ въ теченіе шести мѣсяцевъ со дня подписанія ея или и ранѣе, если окажется возможнымъ.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

ce que les mesures de douane soient concertées avant l'ouverture de la jonction.

Quant au visa des passeports et aux formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées ou exportées les deux Gouvernements s'engagent à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer, reliant les deux stations Nowosielitza, que tout autre chemin de fer, traversant la frontière des deux Etats, et à lui accorder dans l'intérêt et en faveur du commerce toute facilité et simplification de service, compatibles avec les lois des deux pays.

Le même traitement sera appliqué pour le chemin de fer en question quant aux sures tarifaires.

#### ARTICLE 17.

Le chemin de fer, reliant les deux stations Nowosielitza, servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement des lignes télégraphiques.

Les administrations des postes et des télégraphes des deux Hautes Parties Contractantes s'entendront pour organiser le service postal et télégraphique sur le dit chemin de fer.

#### ARTICLE 18.

Dans tous les cas, où les administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne sauraient s'entendre sur les différents points, prévus dans la présente Convention, et spécialement sur les moyens d'assurer la régularité de l'exploitation entre les deux stations frontières et les relations commerciales, les deux Gouvernements interviendront d'office et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires.

#### ARTICLE 19.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne dans l'espace de six mois à dater du jour de la signature, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi, les commissaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ Кіевѣ въ двухъ экземплярахъ 2 (14) января 1893 года.

(подп.) *Бородимъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Розенъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Шимановскій.*  
(м. п.)  
(подп.) *Фирксъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Карновичъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Софроньевъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Виттекъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Гуттенбергъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Йоркашъ.*  
(м. п.)  
(подп.) *Фекете.*  
(м. п.)

*Примѣчаніе.* Означенная конвенція утверждена обоими Правительствами обмѣномъ нотъ, состоявшимся въ Вѣнѣ 19 (31) мая 1893 года.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 161.

Fait à Kiew en double expédition le 2/14 Janvier de l'an 1893.

(SIGNÉ) *Borodine.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Rosen.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Schimanowsky.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Firks.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Karnowitch.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Sofronieff.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Wittek.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Guttenberg.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Iorkasch.*  
(L. S.)  
(SIGNÉ) *Fekete.*  
(L. S.)

*Rem.* La Convention précitée a été approuvée par les Gouvernements respectifs par des notes échangées à Vienne le 19 (31) mai 1893.

## № 20.

**Дополнительная декларация къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, подписанная въ Бернѣ 20 сентября 1893 г.**

**Déclaration additionnelle à la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signée à Berne le 20 septembre 1893.**

Объяляемъ чрезъ сіе, что въ виду признанія со стороны Правительствъ Россіи, Германіи, Австро-Венгрии, Бельгіи, Франціи, Италиі, Люксембурга, Нидерландовъ и Швейцаріи полезнымъ точно опредѣлить порядокъ, въ которомъ можетъ послѣдовать присоединеніе къ заключенной въ Бернѣ 2 (14) октября 1890 года и Нами ратификованной 11 іюня 1891 года международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣз-

Savoir faisons par les présentes que les Gouvernements de la Russie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suisse, ayant jugé opportun de déterminer avec précision la procédure d'accession à la Convention sur le transport international des marchandises par les chemins de fer, signée à Berne le 2 (14) Octobre 1890 et ratifiée par Nous

нымъ дорогамъ Государствъ, не подписавшихъ означенную конвенцію, уполномоченные: Намъ и вышеупомянутыхъ Государствъ, по взаимному соглашенію, подписали въ Бернѣ 20 сентября 1893 г. дополнительную декларацію къ сказанной конвенціи, которая отъ слова до слова гласить тако:

Дополнительная декларація къ Международной Конвенціи 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ.

Правительства Россіи, Германіи, Австро-Венгрии, Бельгіи, Франціи, Италиі, Люксембурга, Нидерландовъ и Швейцаріи, признавъ соотвѣтственнымъ точно установить порядокъ, въ которомъ можетъ послѣдовать присоединеніе къ Конвенціи, подписанной въ Бернѣ 14 октября 1890 г., уполномочили надлежащимъ образомъ нижеподписавшихся, которые договорились по сему предмету въ нижеслѣдующемъ:

Государства, не принявшія участія въ Конвенціи 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, могутъ заявить просьбу о присоединеніи къ сказанному договору.

Съ этой цѣлью они обращаются къ Швейцарскому Правительству.

Швейцарское Правительство передаетъ эту просьбу Центральному Бюро для разсмотрѣнія и затѣмъ сообщаетъ свое представленіе по оной Государствамъ, подписавшимъ Конвенцію.

Если соглашеніе послѣдуетъ, то Швейцарское Правительство объявляетъ Государству, заинтересованному въ принятіи его заявленія о присоединеніи къ Конвенціи, что присоединеніе это состоялось, и увѣдомляетъ о томъ равнымъ образомъ и Правительства ранѣе подписавшія Конвенцію.

Актъ присоединенія войдетъ въ дѣйствіе черезъ мѣсяць съ того дня, какъ послѣдовало извѣщеніе Швейцарскаго Правительства. Въ силу того же акта вступаютъ въ дѣйствіе, по отношенію къ присоединившемуся Государству, и всѣ постановленія Конвенціи.

Настоящая Декларация будетъ ратификована и обмѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Бернѣ въ возможно скоромъ времени по формѣ, принятой для самой Конвенціи.

Она вступитъ въ силу со дня обмѣна ратификацій и будетъ находиться въ дѣйствіи, пока дѣйствуетъ и сама Конвенція.

le 11 Juin 1891, des Etats qui n'ont pas pris part à ladite Convention, Notre Plénipotentiaire et les Plénipotentiaires des Gouvernements susnommés ont signé à la suite d'un commun accord à Berne le 20 Septembre 1893 une Déclaration additionnelle à ladite Convention, laquelle porte mot pour mot:

Déclaration additionnelle à la Convention internationale du 14 Octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer.

Les Gouvernements de la Russie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suisse, ayant jugé opportun de déterminer avec précision la procédure d'accession à la Convention signée à Berne, le 14 Octobre 1890, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements, sont convenus de ce qui suit:

Les Etats qui n'ont pas pris part à la Convention du 14 Octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemins de fer, peuvent demander à y adhérer.

Ils s'adresseront, à cet effet, au Gouvernement suisse.

Le dit Gouvernement transmettra cette demande à l'Office central, pour examen, et il communiquera ensuite ses propositions aux Etats signataires.

Si l'accord s'établit, le Gouvernement suisse donnera acte à l'Etat intéressé de l'acceptation de l'accession, qu'il notifiera également aux Gouvernements signataires.

L'adhésion produira ses effets un mois après la date de la notification faite par le Gouvernement suisse. Elle emporte de plein droit acceptation de toutes les clauses de la Convention.

La présente Déclaration sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Berne, aussitôt que faire se pourra, dans la forme adoptée pour la Convention elle-même.

Elle entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications et aura la même durée que la Convention.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій актъ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Бернѣ въ девяти экземплярахъ, 20 сентября 1893 г.

За Россію:

(подп.) *А. Гамбургеръ.*  
(м. п.)

За Германію:

(подп.) *Бусъ.*  
(м. п.)

За Австро-Венгрію:

(подп.) *Зейллеръ.*  
(м. п.)

За Бельгію:

(подп.) *Ж. Жюорисъ.*  
(м. п.)

За Францію:

(подп.) *Эм. Араго.*  
(м. п.)

За Италію:

(подп.) *А. Пейролері.*  
(м. п.)

За Люксембургъ:

(подп.) *Франкъ.*  
(м. п.)

За Нидерланды:

(подп.) *Янъ Шольтенъ.*  
(м. п.)

За Швейцарію:

(подп.) *Лаченаль.*  
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 2 ноября 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 36.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent acte, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Berne, en neuf exemplaires, le 20 Septembre 1893.

pour la Russie:

(SIGNÉ) *A. Hamburger.*  
(L. S.)

pour l'Allemagne:

(SIGNÉ) *Busch.*  
(L. S.)

pour l'Autriche et la Hongrie:

(SIGNÉ) *Seiller.*  
(L. S.)

pour la Belgique:

(SIGNÉ) *J. Jooris.*  
(L. S.)

pour la France:

(SIGNÉ) *Emm. Arago.*  
(L. S.)

pour l'Italie:

(SIGNÉ) *A. Peiroleri.*  
(L. S.)

pour Luxembourg:

(SIGNÉ) *Franck.*  
(L. S.)

pour les Pays-Bas:

(SIGNÉ) *Jan Scholten.*  
(L. S.)

pour la Suisse:

(SIGNÉ) *Lachenal.*  
(L. S.)

Ratifiée à Gatchina le 2 Novembre 1893.

## № 21.

**Соглашеніе о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзнодорожной вѣтви между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ, подписанное 2 (14) января 1894 г.**

**Arrangement destiné à régler le service douanier sur la ligne de raccordement entre les stations russe et autrichienne de Nowosielitza, signé le 2 (14) janvier 1894.**

Для приведенія въ исполненіе постановленія 16 статьи конвенціи, подписанной въ Кіевѣ 2 (14) января 1893 г. о со-

En exécution de la disposition de l'article 16 de la Convention signée à Kiew le 2 (14) janvier 1893 relativement à la jonc-

единеніи желѣзныхъ дорогъ, Россійское и Австрійское Правительства согласились установить слѣдующій порядокъ таможенной службы на желѣзной дорогѣ между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ, пересѣкающей обоюдную таможенную черту.

§ 1. Соединительная вѣтвь между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ будетъ считаться таможенною дорогою, по которой пропускъ товаровъ чрезъ границу будетъ производиться днемъ, а пропускъ пассажировъ какъ днемъ, такъ и ночью, не исключая воскресныхъ и праздничныхъ дней.

Останутся въ силѣ спеціальныя предписанія каждаго изъ обоихъ государствъ относительно всего того, что не предусмотрено положительно настоящимъ соглашеніемъ, въ особенности же касательно запрещеній или ограниченій ввоза, вывоза и транзита.

§ 2. Оба желѣзнодорожныя управленія обязаны извѣщать подлежащія таможенные управленія какъ можно раньше и по крайней мѣрѣ за 8 дней впередъ о всякомъ измѣненіи, которое они предполагаютъ сдѣлать въ росписаніяхъ часовъ отхода, прохода чрезъ границу и прихода поѣздовъ, какъ дневныхъ, такъ и ночныхъ.

Это постановленіе не будетъ примѣняться къ товарнымъ поѣздамъ, случайнымъ или дополнительнымъ, которые будутъ пользоваться вышеозначенными льготами всякій разъ, коль скоро объ отправленіи ихъ подлежащія таможни будутъ извѣщены заблаговременно.

§ 3. Таможни, находящіяся на австрійской и русской станціяхъ въ Новоселицахъ, будутъ исполнять, каждая по своей части, таможенные обрядности относительно привозныхъ, отпускныхъ и транзитныхъ товаровъ.

Означенныя таможни будутъ снабжены надлежащими полномочіями, чтобы быть въ состояніи, насколько это возможно, сообразоваться въ своихъ дѣйствіяхъ съ интересами международнаго сообщенія и торговли.

Для облегченія мѣстнаго сообщенія между обѣими пограничными станціями оба Правительства изъявляютъ готовность командировать на эти станціи, а равнымъ образомъ и допускать на оныя чиновъ таможни и финансовой стражи на границѣ для производства на этихъ станціяхъ та-

tion des chemins de fer, les Gouvernements russe et autrichien sont convenus de régler de la manière suivante le service douanier sur la voie ferrée entre les stations russe et autrichienne de Nowosielitza qui traverse la ligne douanière commune.

§ 1. La voie de raccordement entre la station autrichienne et la station russe de Nowosielitza sera considérée comme route de douane et il sera accordé aux marchandises le droit de franchir la frontière de jour, et aux voyageurs tant de jour que de nuit, les dimanches et les jours fériés non exceptés.

Resteront en vigueur les prescriptions spéciales de chacun des deux Pays pour tout ce qui n'a pas été expressément visé par le présent arrangement, et notamment pour ce qui concerne les prohibitions ou les restrictions de l'importation, de l'exportation et du transit.

§ 2. Les deux administrations de chemins de fer devront informer les administrations douanières respectives, le plus tôt possible et au moins 8 jours à l'avance, de tout changement qu'elles voudront introduire dans les réglemens concernant les heures de départ, de passage à la frontière et d'arrivée des trains circulant de jour et de nuit.

Cette disposition ne s'applique pas aux trains de marchandises facultatifs ou supplémentaires qui jouiront des facilités ci-dessus mentionnées toutes les fois que leur expédition aura été signalée en temps utile aux bureaux douaniers respectifs.

§ 3. Les bureaux de douane établis dans la station autrichienne et dans la station russe de Nowosielitza feront, chacun en ce qui le concerne, les opérations relatives aux marchandises d'importation, d'exportation et de transit.

Les dits bureaux seront pourvus des autorisations nécessaires afin de pouvoir, autant que possible, tenir compte dans leurs opérations des intérêts du trafic et du commerce international.

Pour faciliter le trafic local entre les deux stations-frontière, les deux Gouvernements se déclarent disposés à y envoyer, respectivement à y admettre des organes de la douane et de la garde des finances (gardes-frontière) pour procéder dans ces stations au dédouanement des marchandises qui y

моженной очистки сложенныхъ тамъ товаровъ и предназначенныхъ для ввоза въ другое государство или для транзита чрезъ его территорию.

Подлежащія желѣзнодорожныя управленія предоставляютъ въ распоряженіе этихъ агентовъ помѣщенія, нужныя для означенныхъ таможенныхъ дѣйствій.

Агенты таможи и финансовой стражи на границѣ, на коихъ возложено производство помянутаго досмотра, могутъ, для слѣдованія отъ одной пограничной станціи на другую и обратно, бесплатно пользоваться обыкновенными пассажирскими или товарными поѣздами.

Обрядности, которыя должны соблюдаться при совершеніи этихъ дѣйствій, будутъ установлены по общему соглашенію между начальниками подлежащихъ таможенъ и будутъ введены въ дѣйствіе немедленно по одобреніи ихъ обоими таможенными управленіями.

Оба Правительства предоставляютъ себѣ право отмѣнить, по послѣдовавшемъ за 6 недѣль впередъ извѣщеніи, эти льготы въ случаѣ обнаруженія злоупотребленій, имѣющихъ цѣлью провозъ контрабанды.

Таковая отмѣна однимъ изъ таможенныхъ управленій помянутыхъ льготъ влечетъ за собою такую же мѣру со стороны другого управленія, развѣ бы сіе послѣднее положительно выразило намѣреніе оставить эти льготы въ силѣ лишь со своей стороны.

§ 4. Касательно обрядностей, которыя должны соблюдаться по отношенію къ таможенному досмотру и пропуску пассажирскаго багажа, какъ равно и ввозныхъ, отпускныхъ или транзитныхъ товаровъ, оба правительства взаимно обязуются, что ими желѣзнодорожныя линіи, составляющія предметъ настоящаго соглашенія, будутъ поставлены въ не менѣе благоприятныя условія, чѣмъ каждая другая желѣзная дорога, идущая до границы, и въ интересахъ торговли будетъ предоставлено всякое облегченіе и упрощеніе, допускаемое дѣйствующими въ подлежащемъ государствѣ законами.

Каждый поѣздъ долженъ сопровождаться всѣми документами, требуемыми по дѣйствующимъ въ подлежащемъ государствѣ правиламъ.

Товары, отправляемые съ большою скоростью въ пассажирскихъ поѣздахъ, подлежатъ правиламъ и обрядностямъ, пред-

ont été embarquées et qui sont destinées à entrer dans l'autre Etat ou à transiter par son territoire.

Les administrations des chemins de fer respectifs mettront à la disposition de ces agents les locaux nécessaires pour ces opérations douanières.

Les agents de douane et des finances (gardes-frontière) appelés à faire les opérations de revision en question pourront, pour se rendre de l'une des stations-frontière à l'autre et vice versa, se servir gratuitement des trains réguliers de voyageurs ou de marchandises.

Les formalités à observer dans ces opérations seront fixées d'un commun accord entre les chefs des bureaux de douane respectifs et seront introduites immédiatement après avoir reçu l'approbation des deux administrations douanières.

Les deux Gouvernements se réservent le droit de retirer, après avis donné 6 semaines à l'avance, ces facilités dans le cas, où il aurait été constaté des abus ayant pour but d'introduire des marchandises en fraude.

Ce retrait, par l'une des administrations douanières, des facilités dont il s'agit entraîne la même mesure de la part de l'autre, à moins que cette dernière ne déclare expressément son intention de maintenir unilatéralement ces facilités.

§ 4. En ce qui concerne les formalités à observer par rapport à la revision douanière et à l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que des marchandises d'importation, d'exportation ou de transit, les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance qu'ils ne traiteront pas moins favorablement les lignes de chemin de fer faisant l'objet du présent arrangement que toute autre de leurs voies ferrées aboutissant à la frontière et qu'ils admettront en même temps, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Chaque train doit être accompagné de tous les documents requis par les règlements en vigueur dans l'Etat respectif.

Les marchandises expédiées à grande vitesse, par des trains de voyageurs, seront soumises aux conditions et formalités pres-

писаннымъ для предметовъ, отправляемыхъ въ товарныхъ поѣздахъ.

§ 5. Поѣзда, пропускаемые по вѣтви между обѣими пограничными станціями, должны слѣдовать между оными безъ какой-либо остановки.

Въ случаѣ, если таможенныя управленія обоихъ государствъ признаютъ нужнымъ конвоированіе поѣздовъ своими агентами, сія послѣдніе могутъ сопровождать поѣзда отъ одной пограничной станціи до другой и въ обратномъ направленіи.

Въ этихъ случаяхъ конвоирующіе агенты имѣютъ право на бесплатный проѣздъ въ оба конца и на мѣста либо на платформахъ, либо внутри вагоновъ товарныхъ или пассажирскихъ того класса, на который они имѣютъ право по своему чину.

§ 6. Товарные вагоны, пропускаемые по желѣзнодорожной линіи, соединяющей обѣ станціи въ Новоселицахъ, должны быть устроены такимъ образомъ, чтобы можно было пломбировать ихъ по правиламъ, дѣйствующимъ въ каждомъ изъ обоихъ государствъ.

Таможенному управленію каждой изъ обѣихъ странъ предоставляется, налагать чрезъ своихъ служащихъ или агентовъ, конвоирующихъ поѣзда, пломбы на вагоны съ товарами, назначенными къ ввозу въ его страну, хотя бы эти вагоны находились еще на территоріи (на станціи) другой страны.

§ 7. При проходѣ чрезъ границу въ пассажирскихъ вагонахъ можетъ находиться только небольшой ручной багажъ или такіе предметы, которые пассажиры обыкновенно имѣютъ при себѣ.

Досмотръ пассажирскаго багажа будетъ производиться въ каждомъ государствѣ по предписаннымъ въ ономъ правиламъ и обрядностямъ. Надобности быстрого сообщенія будутъ по возможности приняты въ уваженіе.

§ 8. Оба правительства освобождаютъ отъ паспортныхъ формальностей агентовъ финансовой стражи на границѣ и чиновниковъ обоихъ государствъ, доказательствомъ званія которыхъ будутъ служить либо ихъ мундиры, либо свидѣтельства ихъ начальства, въ тѣхъ случаяхъ, когда по службѣ, предусмотрѣнной настоящимъ соглашеніемъ, имъ придется переходить границу.

Означенные агенты или служащіе имѣютъ право носить оружіе, составляющее часть ихъ обмундировки.

crites pour les objets transportés par les trains de marchandises.

§ 5. Les trains circulant sur la section entre les deux gares-frontières devront la parcourir sans aucun arrêt.

Dans le cas où les administrations douanières des deux Pays jugeront nécessaire de faire escorter les trains par leurs agents, ceux-ci pourront accompagner les trains dans les deux sens d'une gare frontière à l'autre.

Dans ce cas, les agents d'escorte auront droit au parcours gratuit, tant à l'aller qu'au retour, et prendront place, soit sur les plates-formes, soit dans les wagons de marchandises, soit dans les voitures à voyageurs de la classe à laquelle ils ont droit selon leur grade.

§ 6. Les wagons de marchandises circulant sur la ligne de chemin de fer reliant les deux stations de Nowosielitza devront être construits de manière que leur plombage pourra s'effectuer en conformité des dispositions en vigueur dans chacun des deux Etats.

Il est loisible à l'administration douanière de chacun des deux Pays de faire apposer les plombs par ses employés ou agents accompagnant les trains aux wagons chargés de marchandises à destination de son Pays, même quand ces wagons se trouvent encore sur le territoire (dans la station) de l'autre Pays.

§ 7. Au passage de la frontière, il ne devra se trouver dans les wagons de voyageurs que de petits objets qui se portent à la main ou que les voyageurs ont l'habitude de garder auprès d'eux.

La visite des bagages des voyageurs s'effectuera dans chaque Etat conformément aux conditions et formalités qui y sont prescrites. Il sera tenu compte autant que possible des besoins d'un transport rapide.

§ 8. Les deux Gouvernements affranchiront de la formalité du passe-port les agents de finances (gardes-frontière) et les employés des deux Etats qui se légitimeront comme tels, soit par leur uniforme, soit par les certificats de leurs supérieurs, lorsque, par suite du service résultant du présent arrangement, ils auraient à franchir la frontière.

Les dits agents ou employés auront le droit de porter les armes faisant partie de leur tenue d'uniforme.

§ 9. Утвержденіе свидѣтельствъ на выпускъ или впускъ товаровъ, ввозимыхъ или вывозимыхъ чрезъ таможеню другого государства, будетъ совершаться скорѣйшимъ образомъ, напр. простою отмѣткою на бумагахъ таможни другого государства.

§ 10. Таможни обоихъ государствъ будутъ взаимно сообщать другъ другу скорѣйшимъ порядкомъ свои замѣчанія относительно обстоятельствъ, послужившихъ или могущихъ служить во вредъ обоюднымъ таможеннымъ интересамъ, или въ обходъ запретительныхъ мѣръ, дѣйствующихъ въ томъ или другомъ государствѣ по предмету ввоза-вывоза или транзита.

Старшіе чины таможеннаго управленія и начальники обѣихъ таможенъ могутъ просматривать всѣ таможенные реестры другой таможни и оставлять съ оныхъ у себя копии или выписи.

§ 11. Оба Правительства обязуются имѣть обоюдное наблюденіе, дабы желѣзнодорожныя управленія не допускали завѣдомо къ занятіямъ или къ работѣ на пограничныхъ станціяхъ и на соединительной вѣтви такихъ лицъ, которыя законнымъ порядкомъ осуждены за контрабанду или важныя нарушенія таможенныхъ и фискальныхъ законовъ.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 181.

§ 9. L'approbation des certificats de sortie ou d'entrée relatifs aux marchandises qui entrent ou sortent par le bureau de l'autre Etat se fera, de la manière la plus expéditive, par exemple par une simple annotation sur les papiers du bureau de l'autre Etat.

§ 10. Les bureaux de douane des deux Etats se communiqueront mutuellement, de la manière la plus expéditive, leurs observations sur les faits qui ont porté ou qui pourraient porter préjudice aux intérêts douaniers réciproques ou bien aux mesures prohibitives en vigueur dans l'un ou dans l'autre Etat, par rapport à l'importation, à l'exportation et au transit.

Les employés supérieurs de l'administration douanière et les Chefs de chacun des deux bureaux de douane pourront prendre connaissance de tous les registres douaniers de l'autre bureau et en tirer des copies ou des extraits.

§ 11. Les deux Gouvernements s'engagent à veiller réciproquement à ce que les administrations des chemins de fer n'accordent sciemment ni emploi, ni travail, dans les gares de frontière et sur la ligne de jonction, aux individus qui auraient été légalement condamnés pour contrebande ou infractions graves aux lois douanières et fiscales.

Примѣчаніе. *Означенное соглашеніе утверждено обѣимъ нотъ, состоявшимся въ установленномъ порядкѣ въ Вѣнѣ 2 (14) января 1894 года.*

# КОНВЕНЦІИ О ВЗАИМНОЙ ВЫДАЧѢ ПРЕСТУПНИКОВЪ.

№ 22.

**Конвенція о выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россією  
и Великимъ Герцогствомъ Люксембургскимъ, 19 (31) марта 1892 г.**

**Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue  
entre la Russie et le Luxembourg, le 19 (31) mars 1892.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій, признавъ своевременнымъ заключить конвенцію о взаимной выдачѣ преступниковъ, назначили для этого Своими уполномоченными.....

Каковыя уполномоченные, сообщивъ другъ другу свои полномочія, признанныя составленными въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ нижеслѣдующихъ статьяхъ:

## Статья 1.

Россійское Императорское Правительство и Правительство Великаго Герцогства Люксембургскаго обязываются взаимно настоящею конвенціею, въ случаяхъ и при условіяхъ, опредѣленныхъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, выдавать, за исключеніемъ своихъ собственныхъ подданныхъ, всѣхъ лицъ, укрывшихся изъ Россіи въ Великое Герцогство Люксембургское, или изъ Великаго Герцогства Люксембургскаго въ Россію, и привлеченныхъ къ слѣдствію или преданныхъ суду, или осужденныхъ

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg, ayant jugé opportun de conclure une convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires...

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

## ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg s'engagent par la présente convention à se livrer réciproquement, dans les cas et d'après les formes déterminés par les articles suivans, à l'exception de leurs propres nationaux, les individus réfugiés de Russie dans le Grand-Duché de Luxembourg ou du Grand-Duché de Luxembourg en Russie, et mis en prévention ou en accusation ou condamnés comme auteurs ou comme complices pour l'une des infractions mentionnées à l'art. 2

въ качествѣ главныхъ виновниковъ, или соучастниковъ судебными установленіями той изъ двухъ странъ, гдѣ противозаконное дѣйствіе было совершено, за одно изъ преступленій и проступковъ, исчисленныхъ въ нижеслѣдующей статьѣ 2.

#### Статья 2.

Эти преступныя дѣянія суть слѣдующія:

1. Посягательство на жизнь Государя или Членовъ его Дома, равно какъ всякое другое преступное дѣяніе изъ ниже исчисленныхъ, совершенное противъ Государя или Членовъ его Дома;

2. Отцеубійство, дѣтоубійство, убійство съ заранѣе обдуманнѣмъ намѣреніемъ, отравленіе, умышленное убійство;

3. Умышленное нанесеніе побоевъ или ранъ, когда оно совершено съ заранѣе обдуманнѣмъ намѣреніемъ, или когда отъ того послѣдовало постоянное разстройство здоровья, увѣчья, совершенная неспособность къ личному труду, потеря или совершенная невозможность употребленія какого-либо члена, глаза или всякаго другого органа, а также смерть безъ умысла причинить оную;

4. Вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе); похищеніе несовершеннолѣтнихъ; изнасилованіе; изгнаніе плода; посягательство на цѣломудріе, совершенное съ насиліемъ; посягательство на цѣломудріе, совершенное безъ насилія надъ малолѣтнимъ того или другого пола, имѣющимъ отъ роду менѣе 14 лѣтъ, или же при посредствѣ такого лица; посягательство на общественную нравственность, когда кто-либо съ цѣлью удовлетворить страсти другого лица, занимается тѣмъ, что склоняетъ или поощряетъ несовершеннолѣтнихъ обоого пола къ разврату или непотребству, или тому способствуетъ;

5. Похищеніе ребенка, сокрытіе его или утайка его съ цѣлью скрыть его происхожденіе, подмѣнъ или присвоеніе ребенка женщинѣ, его не родившей, подкинутіе или оставленіе ребенка безъ призрѣнія;

6. Поджогъ;

7. Умышленное разрушеніе какимъ либо способомъ вполнѣ или отчасти сооруженій, зданій, мостовъ, шоссеиныхъ дорогъ, плотинъ, шлюзовъ, желѣзныхъ дорогъ, телеграфныхъ и телефонныхъ снарядовъ, равно какъ и ихъ частей;

ci après par les tribunaux de celui des deux pays où l'infraction aura été commise.

#### ARTICLE 2.

Ces infractions sont :

1. Attentat contre la vie du Souverain ou des membres de sa famille, ainsi que tout autre crime ou délit ci-après énuméré, commis à l'égard du Souverain ou des membres de sa famille;

2. Parricide, infanticide, assassinat, empoisonnement, meurtre;

3. Coups portés et blessures faites volontairement, soit avec préméditation, soit quand il en est résulté une infirmité ou incapacité permanente de travail personnel, la perte ou la privation de l'usage absolu d'un membre, de l'œil ou de tout autre organe, ou la mort sans intention de la donner;

4. Bigamie; enlèvement de mineurs; viol; avortement; attentat à la pudeur commis avec violence; attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne de l'enfant de l'un ou de l'autre sexe âgé de moins de quatorze ans; attentat aux mœurs en excitant, facilitant ou favorisant habituellement, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche ou la corruption de mineurs de l'un ou de l'autre sexe;

5. Enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'enfant, exposition ou délaissement d'enfant;

6. Incendie;

7. Destruction totale ou partielle, par quel moyen que ce soit, de constructions, édifices, ponts, chaussées, digues, écluses, voies ferrées et appareils télégraphiques et téléphoniques, ainsi que des objets qui en font partie;

8. Умышленное дѣяніе, подвергнувшее опасности желѣзнодорожный поѣздъ;

9. Составленіе злоумышленной шайки, кража;

10. Угрозы причинить кому-либо насильственныя дѣйствія или нанести вредъ имуществу, если виновный въ томъ подлежитъ уголовному наказанію;

11. Посягательство на личную свободу и на неприкосновенность жилища, учиненное частными лицами;

12. Поддѣлка монеты или измѣненіе ея достоинства; выпускъ въ обращеніе фальшивой монеты, поддѣльной или измѣненной въ ея достоинствѣ; поддѣлка или измѣненіе достоинства государственныхъ бумагъ или банковыхъ билетовъ, публичныхъ или частныхъ цѣнныхъ бумагъ, выпускъ въ обращеніе и сбытъ этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ бумагъ или билетовъ; подлогъ въ актахъ, документахъ или телеграфныхъ депешахъ и употребленіе этихъ поддѣльныхъ или подложныхъ депешъ, бумагъ, билетовъ или документовъ; поддѣлка или измѣненіе печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, за исключеніемъ принадлежащихъ частнымъ лицамъ или купцамъ; употребленіе такихъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ, а также злонамѣренное употребленіе подлинныхъ печатей, клеймъ, штемпелей и знаковъ;

13. Лжесвидѣтельство и ложныя показанія экспертовъ или переводчиковъ и подговоръ таковыхъ къ сему преступленію;

14. Лжеприсяга;

15. Взятничество, подлогъ по службѣ, присвоеніе и утайка ввѣреннаго по службѣ имущества, подкупъ должностныхъ лицъ;

16. Злостное банкротство и подлогъ въ дѣлахъ о несостоятельности;

17. Мошенничество, злоупотребленіе довѣріемъ и обманъ;

18. Оставленіе шкиперомъ корабля или торговаго и рыболовнаго судна, кромѣ случаевъ, предусмотрѣнныхъ закономъ обѣихъ странъ;

19. Захватъ судна матросами или пассажирами посредствомъ обмана или насилія, употребленнаго противъ шкипера;

20. Укрывательство вещей, полученныхъ посредствомъ одного изъ преступленийъ или проступковъ, предусмотрѣнныхъ настоящею конвенціею.

Подъ дѣйствіе изложенныхъ выше постановленій подходятъ и покушенія на преступленія и проступки, если таковыя

8. Le fait volontaire d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;

9. Association de malfaiteurs, vol;

10. Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissables de peines criminelles;

11. Attentat à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers;

12. Fausse monnaie, comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée; contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés; émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; faux en écritures ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés; contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, à l'exception de ceux de particuliers ou de négociants; usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques;

13. Faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes; subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;

14. Faux serment;

15. Concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics; corruption de fonctionnaires publics;

16. Banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites;

17. Escroquerie, abus de confiance et tromperie;

18. Abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi des deux pays, d'un navire ou bâtiment de commerce ou de pêche;

19. Prise d'un navire par les marins ou passagers, par fraude ou violence envers le capitaine;

20. Recèlement d'objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention.

Sont comprises dans les qualifications précédentes, les tentatives, lorsqu'elles sont prévues par les législations des deux pays.

предусмотрѣны законодательствомъ обѣихъ странъ.

Выдача можетъ послѣдовать только въ томъ случаѣ, когда поводомъ осужденія, привлеченія къ слѣдствію и преданія суду, или же судебного преслѣдованія служить умышленное совершеніе преступленія или проступка въ предѣлахъ того государства, которое требуетъ выдачи, и за которое виновный можетъ по законамъ обѣихъ странъ подлежать наказанію свыше одного года тюремнаго заключенія.

### Статья 3.

Когда преступленіе или проступокъ, по поводу коихъ предъявлено требованіе о выдачѣ, совершены внѣ территоріи стороны, предъявляющей требованіе, то оно можетъ быть удовлетворено, если только законы страны, къ которой требованіе обращено, допускаютъ, въ этомъ случаѣ, преслѣдованіе тѣхъ же самыхъ дѣяній, учиненныхъ внѣ ея территоріи.

### Статья 4.

Договаривающіяся стороны обязываются преслѣдовать согласно своимъ законамъ преступленія и проступки, совершаемые ихъ подданными противъ законовъ другой стороны, коль скоро предъявлено будетъ о томъ требованіе, и если при томъ эти преступленія или проступки могутъ быть подведены подъ одинъ изъ видовъ, исчисленныхъ въ статьѣ 2 настоящей конвенціи.

### Статья 5.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ, и согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предъявленіи въ подлинникъ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго приговора, или постановленія о преданіи суду, или постановленія о заключеніи подъ стражу, или всякаго другого равносильнаго документа, составленнаго подлежащею властью въ порядкѣ, предписанномъ законами требующей выдачи страны, и съ точнымъ указаніемъ преступленія или проступка, по поводу коего предъявлено требованіе о выдачѣ, а равно и подлежащаго примѣненію карательнаго закона.

### Статья 6.

Иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ каждой изъ договаривающихся странъ за одно

L'extradition n'aura lieu que dans les cas où la condamnation, la mise en prévention ou en accusation, ou bien la poursuite judiciaire aura été provoquée par un crime ou un délit volontaire commis sur le territoire de l'Etat par lequel l'extradition est demandée et entraînant, d'après les législations des deux pays, une peine de plus d'un an d'emprisonnement.

### ARTICLE 3.

Lorsque le crime ou le délit donnant lieu à la demande d'extradition aura été commis hors du territoire de la partie requérante, il pourra être donné suite à cette demande, pourvu que la législation du pays requis autorise, dans ce cas, la poursuite des mêmes faits commis hors de son territoire.

### ARTICLE 4.

Les parties contractantes s'engagent à poursuivre, conformément à leurs lois, les crimes et délits commis par leurs sujets contre les lois de la partie adverse, dès que la demande en sera faite et dans le cas où ces crimes et délits pourront être classés dans une des catégories énumérées dans l'art. 2 de la présente convention.

### ARTICLE 5.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique; elle ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement ou arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation, d'un mandat d'arrêt ou de tout autre document équivalent, délivré par l'autorité compétente dans les formes prescrites par la législation du pays qui fait la demande et indiquant d'une manière précise le crime ou le délit pour lesquels l'extradition est demandée, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

### ARTICLE 6.

L'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays pour l'un des faits mentionnés à l'art. 2, sur l'exhibition d'un

изъ преступныхъ дѣяній, означенныхъ въ статьѣ 2, по предъявленіи постановленія объ арестѣ, послѣдовавшаго отъ подлежащей иностранной власти и переданнаго въ формѣ, предписанной законами Правительства, требующаго выдачи. Это арестованіе должно производиться съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписанныхъ законодательствомъ того правительства, отъ котораго требуется выдача.

#### Статья 7.

Въ случаѣ, не терпящемъ отлагательства, иностранецъ можетъ быть подвергнутъ временно предварительному аресту въ обѣихъ странахъ по одному заявленію о состоявшемся постановленіи объ арестѣ, доставленному по почтѣ или по телеграфу, съ тѣмъ, чтобы это заявленіе было сообщено установленнымъ порядкомъ дипломатическимъ путемъ, Министру Иностранныхъ Дѣлъ той страны, гдѣ обвиняемый скрывается.

Подвергнутый, на основаніи этого правила аресту иностранецъ освобождается однако въ томъ случаѣ, если въ теченіе трехъ недѣль Правительству, отъ котораго требуется выдача, не будетъ сообщено постановленіе объ арестѣ, исходящее отъ подлежащей иностранной власти.

#### Статья 8.

Иностранецъ, подвергнутый на основаніи статьи 6 предварительному аресту, или содержащійся подъ арестомъ на основаніи періода 2-го статьи 7, долженъ быть освобожденъ изъ-подъ ареста, коль скоро въ теченіе двухъ мѣсяцевъ, считая со дня его арестованія, Правительство, отъ котораго требуется его выдача, не получитъ заявленія о судебномъ приговорѣ или о постановленіи о преданіи его суду или привлеченія его къ слѣдствію, исходящаго отъ подлежащей власти.

#### Статья 9.

Выдача не послѣдуетъ :

1. Когда она требуется по поводу того же преступленія или проступка, за которые требуется лицо нести или уже понесло наказаніе, или по которому оно было оправдано или освобождено отъ суда въ той странѣ, отъ которой требуется выдача.

2. Когда по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача, возбужденіе дѣла или примѣненіе наказанія не можетъ послѣдовать за истеченіемъ срока давности.

mandat d'arrêt décerné par l'autorité étrangère compétente et expédié dans les formes prescrites par les lois du Gouvernement réclamant. Cette arrestation aura lieu dans les formes et suivant les règles prescrites par la législation du Gouvernement auquel elle est demandée.

#### ARTICLE 7.

En cas d'urgence, l'étranger pourra être arrêté provisoirement dans les deux pays sur un simple avis, transmis par la poste ou par le télégraphe, de l'existence d'un mandat d'arrêt, à la condition que cet avis sera régulièrement donné par la voie diplomatique au ministre des affaires étrangères du pays où l'inculpé s'est réfugié.

Toutefois, dans ce cas, l'étranger ne sera maintenu en état d'arrestation que si, dans le délai de trois semaines, le Gouvernement requis reçoit communication du mandat d'arrêt délivré par l'autorité étrangère compétente.

#### ARTICLE 8.

L'étranger arrêté provisoirement aux termes de l'art. 6 ou maintenu en arrestation suivant l'alinéa 2 de l'art. 7 sera mis en liberté si, dans les deux mois de son arrestation, le Gouvernement requis ne reçoit notification soit d'un arrêt de condamnation, soit d'une ordonnance sur la mise en accusation ou en prévention émanée de l'autorité compétente.

#### ARTICLE 9.

L'extradition n'aura pas lieu :

1° Lorsque la demande en sera motivée par le même crime ou délit pour lequel l'individu réclamé subit ou a déjà subi sa peine, ou dont il a été acquitté ou absous dans le pays auquel l'extradition est demandée ;

2° Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée.

Въ случаѣ требованія одного и того же лица двумя государствами за различные преступленія или проступки, Правительство, отъ котораго требуется выдача, постановляетъ о выдачѣ его одному изъ предъявившихъ требованіе государствъ, принявъ при этомъ въ основаніе важность обвиненія или удобства, представляющіяся для дальнѣйшей передачи его другому государству съ цѣлью послѣдующаго привлеченія его къ отвѣтственности.

#### Статья 10.

Если требуемое лицо преслѣдуется или задержано за другое преступленіе или другой проступокъ противъ законовъ той страны, отъ которой требуется выдача, въ такомъ случаѣ выдача приостанавливается до тѣхъ поръ, пока это лицо не будетъ оправдано или освобождено отъ суда, или не отбудетъ присужденнаго ему наказанія.

#### Статья 11.

Выдача имѣетъ послѣдовать даже въ такомъ случаѣ, когда обвиняемый или подсудимый лишился бы чрезъ то возможности выполнить обязательства, принятые имъ въ отношеніи частныхъ лицъ; эти же послѣднія властны всегда отыскивать свои права предъ подлежащими судебными властями.

#### Статья 12.

Положительно опредѣляется, что иностранецъ, на выдачу котораго послѣдовало согласіе, ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть преслѣдуемъ или подвергнутъ наказанію за какое-либо политическое преступленіе, совершенное имъ до выдачи, ни за какое-либо дѣяніе, имѣющее связь съ такимъ преступленіемъ, ни за какое-либо преступленіе или проступокъ, не предусмотрѣнные въ настоящей конвенціи.

Не будетъ признаваемо политическимъ преступленіемъ или проступкомъ, ни дѣяніемъ, состоящимъ въ связи съ подобнымъ преступленіемъ или проступкомъ, посягательство противъ особы Государя или Членовъ его Дома, если это посягательство принадлежитъ къ разряду дѣяній, означенныхъ въ § 1 вышеозначенной статьи 2.

#### Статья 13.

Вещи, похищенные или отобранныя у лица, выдача котораго требуется, инстру-

Dans le cas de réclamation du même individu de la part de deux Etats pour crimes ou délits distincts, le Gouvernement requis statuera en prenant pour base la gravité du fait poursuivi ou les facilités accordées pour que l'inculpé soit restitué, s'il y a lieu, d'un pays à l'autre pour purger successivement les accusations.

#### ARTICLE 10.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou se trouve détenu pour un autre crime ou délit commis contre les lois du pays auquel l'extradition est demandée, son extradition sera différée jusqu'à ce qu'il soit acquitté ou absous ou qu'il ait subi sa peine.

#### ARTICLE 11.

L'extradition sera accordée lors même que l'accusé ou le prévenu viendrait, par ce fait, à être empêché de remplir les engagements contractés envers des particuliers, lesquels pourront toujours faire valoir leurs droits auprès des autorités judiciaires compétentes.

#### ARTICLE 12.

Il est expressément stipulé que l'étranger dont l'extradition aura été accordée, ne pourra, dans aucun cas, être poursuivi ou puni pour aucun délit politique antérieur à l'extradition, pour aucun fait connexe à un semblable délit, ni pour aucun des crimes ou délits non prévus par la présente convention.

Ne sera pas réputé crime ou délit politique ni fait connexe à un semblable crime ou délit l'attentat contre la personne du Souverain ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat appartiendra à la catégorie des faits visés au § 1<sup>er</sup> de l'art. 2 ci-dessus.

#### ARTICLE 13.

Les objets volés ou saisis en la possession de l'individu dont l'extradition est ré-

менты или орудія имъ употребленные для совершенія преступленія или проступка, въ которыхъ онъ обвиняется, равно какъ и всякія другія вещественныя доказательства передаются государству, требующему выдачи, если о томъ послѣдуетъ распоряженіе подлежащей власти государства, отъ котораго требуется выдача.

При семъ однако сохраняются за третьими лицами ихъ права на вышепомянутыя вещи, которыя должны быть имъ возвращены безмездно по окончаніи дѣла.

#### Статья 14.

Когда при производствѣ уголовного не политическаго дѣла, одно изъ договаривающихся Правительствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, проживающихъ въ другомъ изъ договаривающихся государствъ, то по этому поводу должно быть передано дипломатическимъ путемъ судебное порученіе, которое подлежитъ исполненію съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ долженъ быть произведенъ допросъ свидѣтелей.

#### Статья 15.

Если бы при производствѣ уголовного не политическаго дѣла представилась надобность въ личной явкѣ свидѣтеля на судъ, то Правительство страны, гдѣ проживаетъ свидѣтель, приглашаетъ его явиться на сдѣланный ему вызовъ, и въ этомъ случаѣ ему предоставляется право полученія за проѣздъ и за пребываніе вознагражденія въ суммѣ, исчисляемой по правиламъ и тарифамъ той страны, гдѣ должно быть дано показаніе. Лица, проживающія въ Россіи или въ Великомъ Герцогствѣ Люксембургскомъ, вызванные для свидѣтельскихъ показаній судебными мѣстами той или другой страны, не могутъ быть подвергнуты судебному преслѣдованію или личному задержанію за предшествующія преступныя дѣянія или по предшествующимъ приговорамъ, ни за соучастіе въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ уголовного дѣла, въ которомъ они являются въ качествѣ свидѣтелей.

#### Статья 16.

Когда при производствѣ въ одной изъ договаривающихся странъ слѣдствія по уголовному не политическому дѣлу признано будетъ полезнымъ представленіе на судъ вещественныхъ доказательствъ или судебныхъ документовъ, то требованіе

clamée, les instruments ou outils dont il se serait servi pour commettre le crime ou délit qui lui est imputé, ainsi que toutes pièces de conviction sont livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être restitués sans frais après la fin du procès.

#### ARTICLE 14.

Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'un des deux Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins domiciliés dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique et il y sera donné suite en observant les lois du pays où l'audition des témoins devra avoir lieu.

#### ARTICLE 15.

Si, dans une cause pénale non politique, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement du pays où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui est faite et, dans ce cas, des frais de voyage et de séjour lui seront accordés d'après les tarifs et règlements en vigueur dans les pays où l'audition devra avoir lieu. Les personnes résidant en Russie ou dans le Grand-Duché de Luxembourg, appelées en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, ne pourront être poursuivies ni détenues pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objet du procès où elles figurent comme témoins.

#### ARTICLE 16.

Lorsque, dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la production des pièces de conviction ou documents judiciaires sera jugée utile, la demande en sera faite par voie diplomatique et l'on y donnera suite, à moins que des

оныхъ производится дипломатическимъ путемъ и подлежитъ исполненію, если только тому не встрѣтится особенныхъ препятствій, но съ обязательствомъ возврата истребованныхъ предметовъ и документовъ.

#### Статья 17.

Оба договаривающіяся Правительства взаимно отказываются отъ требованія какаго-либо возмѣщенія издержекъ по случаю выдачи въ предѣлахъ территоріи каждаго изъ нихъ, произведенныхъ на содержаніе, пересылку и проч. обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также расходовъ, произведенныхъ при исполненіи судебныхъ порученій и на доставку и обратную посылку вещественныхъ доказательствъ или документовъ.

Издержки на содержаніе и провозъ обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ чрезъ владѣнія промежуточныхъ государствъ падаютъ на счетъ государства, требующаго выдачи. Въ тѣхъ случаяхъ, когда будетъ признанъ болѣе удобнымъ провозъ моремъ, выдаваемое лицо должно быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ Правительства, требующаго выдачи, на счетъ котораго падаютъ издержки провоза моремъ.

#### Статья 18.

Оба Правительства будутъ сообщать другъ другу дипломатическимъ путемъ приговоры своихъ судебныхъ учреждений, состоявшіеся надъ подданными иностраннаго государства, за совершенные ими преступленія или проступки.

#### Статья 19.

На основаніи вышеизложенныхъ постановленій объ договаривающіяся стороны соглашаются взаимно соблюдать законы обѣихъ странъ, относящіеся къ устройству правильного порядка выдачи преступниковъ.

#### Статья 20.

Настоящая конвенція подлежитъ исполненію лишь съ двадцатаго дня по обнаруженіи оной порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Она будетъ оставаться въ дѣйствиіи до истеченія шести мѣсяцевъ послѣ того, какъ послѣдуетъ отъ одного изъ договаривающихся Правительствъ объявленіе объ отменѣ оной.

considérations particulières ne s'y opposent et sous l'obligation de renvoyer les pièces.

#### ARTICLE 17.

Les Gouvernements contractants renoncent, de part et d'autre, à toute réclamation par rapport à la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourraient résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Les frais d'entretien et de transport des prévenus, accusés ou condamnés, par le territoire des Etats intermédiaires, sont à la charge de l'Etat réclamant. Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extradier sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

#### ARTICLE 18.

Les deux Gouvernements se communiquent par voie diplomatique les arrêts de leurs tribunaux qui condamneront les sujets de l'Etat étranger pour crime ou délit.

#### ARTICLE 19.

Par les stipulations ci-dessus, il est adhérent réciproquement aux lois des deux pays qui ont ou auront pour objet de régler la marche de l'extradition.

#### ARTICLE 20.

La présente convention ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ двухмѣсячный срокъ или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные полномочные настоящую конвенцію собственноручно подписали и приложили къ оной печати своихъ гербовъ:

Учинено въ Люксембургѣ, 19 (31) марта въ лѣто отъ Рождества Христова 1892-е.

(подп.) *Л. Урусовъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Эйшснъ.*  
(м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 3 мая 1892 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1892 г., № 95.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de deux mois ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Luxembourg, le 19 (31) mars de l'an de grâce 1892.

(SIGNÉ) *L. Ourousoff.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Eyschen.*  
(L. s.)

Ratifiée à Gatchina le 3 mai 1892.

## № 23.

**Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россією и Соединенными Штатами Сѣверной Америки 16 (28) марта 1887 года и дополнительный протоколъ 19 февраля (3 марта) 1893 года.**

**Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Etats-Unis d'Amérique du Nord, le 16 (28) mars 1887, et Protocole complémentaire, signé le 19 février (3 mars) 1893.**

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Соединенные Штаты Америки, признавъ полезнымъ, въ видахъ болѣе успѣшнаго отправленія правосудія и предупрежденія преступленій въ предѣлахъ обоюдныхъ владѣній и судебныхъ юрисдикцій, чтобы лица, осужденныя за одно изъ нижеисчисленныхъ преступленій или обвиняемыя въ таковыхъ и скрывшіяся бѣгствомъ отъ судебного преслѣдованія, были въ извѣстныхъ случаяхъ взаимно выдаваемы, рѣшили заключить съ этою цѣлью договоръ и назначили своими уполномоченными....

каковыя уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ надлежащей и законной формѣ, договорились въ слѣдующихъ статьяхъ:

### Статья 1.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются выдавать другъ другу, по обоюдномъ предъявленіи требованій и съ соблюденіемъ установленныхъ въ обоихъ государствахъ законовъ и порядка судо-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et les Etats-Unis d'Amérique ayant jugé opportun, en vue d'une meilleure administration de la justice et pour prévenir les crimes dans leurs territoires et juridictions respectifs, que les individus condamnés ou accusés du chef des crimes ci-après énumérés et qui se seraient soustraits par la fuite aux poursuites de la justice, fussent, dans certaines circonstances, réciproquement extradés, ont résolu de conclure une Convention dans ce but et ont nommé pour leurs plénipotentiaires...

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à se livrer, à la suite de réquisitions mutuelles et conformément à leurs lois et modes de procédure respectifs, les individus qui, poursuivis ou condamnés du

производства, лицъ, которыя, будучи преслѣдуемы или осуждены за исчисленные въ слѣдующей статьѣ преступленія и проступки, совершенные на территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, укроются или будутъ найдены на территоріи другой стороны.

## Статья 2.

Въ силу постановленій настоящей конвенціи подлежатъ выдачѣ лица, осужденныя или преслѣдуемыя за совершеніе одного изъ нижеслѣдующихъ преступленій, какъ равно за покушеніе на эти преступленія и за соучастіе въ оныхъ:

1. Убийство съ заранѣе обдуманномъ намѣреніемъ и убійство съ умысломъ, но безъ заранѣе обдуманнаго намѣренія, или совершенное по неосторожности.

2. Изнасилованіе и преступное дѣяніе, имѣющее цѣлю изгнаніе плода.

3. Поджогъ.

4. Проникновеніе въ ночное время и со взломомъ или посредствомъ взлѣзанія въ чужое жилище, съ преступнымъ умысломъ; грабежъ, состоящій въ насильственномъ отнятій съ преступною цѣлю денегъ или вещей у другого лица, учиненномъ посредствомъ насилія или угрозъ; кража, если стоимость похищенныхъ денегъ или вещей болѣе трехсотъ рублей или двухсотъ долларовъ.

5. Подлогъ, разумѣя подъ таковымъ выпускъ въ обращеніе подложныхъ документовъ и поддѣлку официальныхъ актовъ, исходящихъ отъ правительственныхъ установленій или отъ верховной власти.

6. Изготовленіе или выпускъ въ обращеніе фальшивой монеты или фальшивыхъ бумажныхъ денегъ, фальшивыхъ билетовъ или купоновъ государственныхъ займовъ, фальшивыхъ банковыхъ билетовъ, фальшивыхъ облигацій или вообще всякаго рода фальшивыхъ актовъ или документовъ кредитнаго оборота; поддѣлка печатей, клеймъ, штампелей или знаковъ правительственныхъ или общественныхъ установленій и выпускъ въ обращеніе предметовъ или бумагъ, снабженныхъ такими фальшивыми печатями, клеймами, штампелями или знаками.

7. Растрата казенныхъ или общественныхъ суммъ, учиненная должностными лицами или лицами, принявшими суммы эти на храненіе въ силу своего общественнаго положенія или занятія.

chef de l'un des crimes et délits énumérés à l'article suivant, commis sur le territoire de l'une des parties contractantes, chercheront un asile ou seront trouvés sur le territoire de l'autre.

## ARTICLE 2.

Seront livrés en vertu des dispositions de la présente Convention, les individus condamnés ou poursuivis du chef de l'un des crimes suivants, y compris les cas de tentative et de participation:

1. Meurtre et «manslaughter» comprenant l'homicide volontaire ou par négligence.

2. Viol et le crime de provoquer un avortement.

3. Incendie.

4. «Burglary» consistant dans l'action de s'introduire nuitamment et avec effraction ou escalade dans l'habitation d'autrui avec une intention criminelle; «robbery» consistant dans l'enlèvement forcé et criminel, effectué sur la personne d'autrui, d'argent ou d'effets, à l'aide de violence ou d'intimidation; vol, lorsque la valeur de l'argent ou des objets volés dépasse la somme de trois cents roubles ou deux cents dollars.

5. Crime de faux, comprenant l'émission de documents falsifiés, et la contrefaçon d'actes publics du gouvernement ou de l'autorité souveraine.

6. Fabrication ou mise en circulation de fausse monnaie, ou de faux papier-monnaie ou de faux titres ou coupons de la dette publique, de faux billets de banque, de fausses obligations, ou, en général, de tout faux titre ou instrument de crédit quelconque; contrefaçon de sceaux, empreintes, timbres ou marques de l'Etat et des administrations publiques et mise en circulation de pièces ainsi marquées.

7. Détournement de deniers publics commis par des officiers ou dépositaires publics.

8. Растрата, учиненная лицомъ или лицами, служащими по найму или получающими вознаграждение, въ ущербъ тѣмъ, которые пользуются ихъ услугами, если сумма денегъ или стоимость вещей, такимъ образомъ растроченныхъ болѣе трехсотъ рублей или двухсотъ долларовъ.

9. Морской разбой или бунтъ на суднѣ, если экипажъ или часть его завладѣла судномъ обманомъ или насиліемъ противъ капитана.

10. Умышленное разрушеніе съ преступною цѣлію или покушеніе на разрушеніе съ преступною цѣлію желѣзныхъ дорогъ, поѣздовъ, судовъ, мостовъ, жилищъ, публичныхъ зданій или иныхъ строеній, если такое дѣяніе сопряжено съ опасностью для человѣческой жизни.

### Статья 3.

Выдача не послѣдуетъ, если будетъ доказано, что она испрашивается съ цѣлію преслѣдовать или наказать требуемое лицо за преступленіе политическаго характера; никакое лицо не можетъ, по выдачѣ его, подлежать преслѣдованію или наказанію, ни за политическое преступленіе, совершенное до его выдачи, ни за какое-либо другое преступленіе, кромѣ того, по поводу котораго выдача его состоялась; выдача не можетъ быть потребована за преступленіе, совершенное раньше дня вступленія настоящей конвенціи въ силу.

Убийство съ заранѣе обдуманнымъ намѣреніемъ или съ умысломъ, но безъ заранѣе обдуманнаго намѣренія, или по неосторожности, Государя или Главы государства или кого-либо изъ членовъ ихъ семействъ, какъ равно покушеніе на эти преступленія и соучастіе въ оныхъ не будутъ считаться преступленіями политическаго характера.

### Статья 4.

Договаривающіяся стороны не обязаны въ силу постановленій настоящей конвенціи выдавать другъ другу своихъ собственныхъ подданныхъ или гражданъ.

### Статья 5.

Если требуемое лицо состоитъ подъ судомъ въ странѣ, къ Правительству которой обращено требованіе о его выдачѣ, то этому Правительству предоставляется: или разрѣшить выдачу, или продолжать начатое судебное преслѣдованіе; при чемъ

8. Détournement commis par toute personne ou personnes employées ou salariées, au détriment de ceux qui les emploient, lorsque la valeur de l'argent ou des effets ainsi détournés dépasse la somme de trois cents roubles ou deux cents dollars.

9. Piraterie ou rébellion à bord d'un navire, lorsque l'équipage ou partie de celui-ci aura pris possession du navire par fraude ou violence envers le commandant.

10. Destruction criminelle, ou tentative de destruction criminelle, de chemins de fer, trains, navires, ponts, habitations, édifices publics ou autres constructions, lorsque cet acte met en danger la vie humaine.

### ARTICLE 3.

L'extradition n'aura pas lieu, lorsqu'il sera prouvé qu'elle a été demandée dans le but de poursuivre ou de punir la personne réclamée pour un délit d'un caractère politique; aucun individu extradé ne pourra être poursuivi ou puni ni pour un délit politique commis antérieurement à son extradition ni pour aucun délit autre que celui pour lequel son extradition a été accordée; l'extradition ne pourra être demandée pour aucun délit commis antérieurement à la date à laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur.

Le meurtre ou l'homicide (manslaughter) volontaire ou par négligence, du Souverain ou du Chef de l'Etat ou d'un des membres de leurs familles, y compris les cas de tentative et de participation, ne seront pas réputés délits d'un caractère politique.

### ARTICLE 4.

Les parties contractantes ne seront point obligées de se livrer leurs propres sujets ou citoyens en vertu des stipulations de la présente Convention.

### ARTICLE 5.

Lorsque la personne réclamée aura été mise en jugement dans le pays au Gouvernement duquel la demande d'extradition est adressée, ce Gouvernement est libre, soit d'accorder l'extradition, soit de poursuivre le procès intenté: il demeure entendu cepen-

однако подразумѣвается, что такая отсрочка не должна препятствовать выдачѣ бѣжавшаго лица въ послѣдствіи, если только начатое судебное преслѣдованіе не возбуждено противъ него за то же самое преступленіе, по поводу котораго выдача его требовалась.

#### Статья 6.

Требованія о выдачѣ бѣжавшихъ лицъ, обвиняемыхъ или осужденныхъ по поводу одного изъ вышеуказанныхъ преступленій или проступковъ, предъявляются дипломатическимъ агентомъ Правительства, отъ котораго исходитъ требованіе. Въ случаѣ отсутствія означеннаго агента изъ предѣловъ страны или изъ мѣста пребыванія Правительства, эти требованія могутъ быть предъявляемы старшимъ консульскимъ агентомъ.

Если лицо, коего выдача требуется, уже было осуждено за преступленіе или проступокъ, составляющій поводъ къ требованію о его выдачѣ, то къ такому требованію должна быть приложена удостоверенная копія рѣшенія суда, постановившаго приговоръ, съ приложеніемъ печати сего суда. Подпись судьи должна быть засвидѣтельствована подлежащимъ агентомъ исполнительной власти Правительства, заявляющаго требованіе, а официальное званіе означеннаго агента, въ свою очередь, должно быть удостоверено дипломатическимъ или старшимъ консульскимъ агентомъ того Правительства, къ которому обращено требованіе.

Если лицо, коего выдача требуется, лишь обвиняется въ преступленіи или проступкѣ, могущемъ служить поводомъ къ его выдачѣ, то къ требованію о выдачѣ должна быть приложена удостоверенная копія постановленія о заключеніи подъ стражу или другого равносильнаго судебного документа, исходящаго отъ судьи или иного лица судебного вѣдомства, надлежащимъ образомъ къ тому уполномоченнаго, а также засвидѣтельствованная копія свидѣтельскихъ показаній или заявленій, сдѣланныхъ передъ означенными судьей или инымъ лицомъ судебного вѣдомства и указывающихъ на дѣянія, въ которыхъ бѣжавшее лицо обвиняется.

#### Статья 7.

По предъявленіи выданнаго Статсъ-Секретаремъ Соединенныхъ Штатовъ удостоверенія о полученіи отъ Императорско-

dant que ce délai ne devra pas empêcher l'extradition ultérieure du fugitif, à moins que ce procès ne lui ait été intenté pour le même crime qui avait motivé la demande de son extradition.

#### ARTICLE 6.

Les demandes tendant à la remise des fugitifs, accusés ou condamnés du chef d'un des crimes ou délits ci-dessus énumérés, seront faites par l'agent diplomatique du Gouvernement requérant. En cas d'absence de cet agent, soit du pays, soit du siège du Gouvernement, ces demandes pourront être faites par l'agent consulaire supérieur.

Lorsque la personne réclamée aura déjà été condamnée à raison du crime ou du délit qui a motivé la demande d'extradition, cette demande devra être accompagnée d'une expédition authentique de l'arrêt de la cour qui a prononcé la sentence, munie du sceau de cette cour. La signature du juge devra être légalisée par l'agent compétent du pouvoir exécutif du Gouvernement requérant, dont le caractère officiel sera, à son tour, attesté par l'agent diplomatique ou l'agent consulaire supérieur du Gouvernement auquel la demande est adressée.

Lorsque la personne réclamée sera seulement prévenue d'un crime ou délit pouvant motiver son extradition, la demande d'extradition devra être accompagnée d'une copie authentique du mandat d'arrêt ou d'un autre document judiciaire équivalent, délivré par un juge ou un magistrat dûment autorisé à cet effet, ainsi que des dépositions ou déclarations faites devant ce juge ou magistrat et énonçant les actes dont le fugitif est prévenu.

#### ARTICLE 7.

Sur la présentation d'un certificat délivré par le Secrétaire d'Etat, constatant que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie a demandé

Россійскаго Правительства требанія о предварительномъ задержаніи лица, осужденнаго или преслѣдуемаго за преступленіе или проступокъ, совершенный въ Россіи и могущій служить поводомъ къ его выдачѣ въ силу настоящей Конвенціи, и вслѣдствіе жалобы, надлежащимъ порядкомъ поданной и указывающей, что такое преступленіе или такой проступокъ дѣйствительно совершенъ, всякая судебная власть Соединенныхъ Штатовъ будетъ имѣть законное право, выдать постановленіе объ арестованіи помянутаго лица. Но если въ теченіе сорока дней, считая со дня арестованія бѣжавшаго лица, не будетъ предъявлено формальнаго требанія о выдачѣ, съ приложеніемъ вышеупомянутыхъ формальныхъ доказательствъ, какъ выше относительно сего постановлено, дипломатическимъ агентомъ или, за его отсутствіемъ, подлежащимъ консульскимъ агентомъ Правительства, заявляющаго требаніе о выдачѣ, то задержанное лицо будетъ освобождено изъ-подъ стражи.

Съ своей стороны Императорско-Россійское Правительство, по требанію Правительства Соединенныхъ Штатовъ, предъявленному дипломатическимъ агентомъ Соединенныхъ Штатовъ или, за его отсутствіемъ, подлежащимъ консульскимъ агентомъ, приметъ мѣры къ предварительному задержанію лица, осужденнаго или преслѣдуемаго за преступленіе или проступокъ, совершенный въ Соединенныхъ Штатахъ и могущій служить поводомъ къ его выдачѣ. Но если въ теченіе сорока дней, считая со дня арестованія бѣжавшаго лица, не будетъ предъявлено формальнаго требанія о выдачѣ, съ приложеніемъ вышеупомянутыхъ формальныхъ доказательствъ, какъ выше относительно сего постановлено, дипломатическимъ агентомъ или, за его отсутствіемъ, подлежащимъ консульскимъ агентомъ Правительства, заявляющаго требаніе о выдачѣ, то задержанное лицо будетъ освобождено изъ-подъ стражи.

#### Статья 8.

Вещи, найденныя въ обладаніи бѣжавшаго лица, которыя служили ему для учиненія преступленія или проступка, и всѣ вещи, добытыя преступнымъ дѣяніемъ, какъ равно и всѣ другія вещественныя доказательства будутъ переданы агентомъ Правительства, заявляющаго требаніе, даже въ томъ случаѣ, если бы выдача обвиняемаго не могла состояться за смертью

la mise en état d'arrestation provisoire d'une personne condamnée ou poursuivie du chef d'un crime ou délit, commis en Russie et pouvant donner lieu à son extradition en vertu de la présente Convention, et sur une plainte dûment déposée et énonçant que tel crime ou délit a été ainsi commis, toute autorité judiciaire compétente des Etats-Unis aura le pouvoir légal de délivrer un mandat pour l'arrestation de cette personne. Mais si, dans l'espace de quarante jours à compter de la date de l'arrestation du fugitif, la demande formelle d'extradition, accompagnée des preuves formelles ci-dessus mentionnées, n'est pas faite, ainsi qu'il est stipulé plus haut, par l'agent diplomatique du Gouvernement requérant ou, en son absence, par l'agent consulaire compétent, le détenu sera mis en liberté;

et le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie prendra, sur la demande du Gouvernement des Etats-Unis transmise par l'agent diplomatique des Etats-Unis, ou, en son absence, par l'agent consulaire compétent, des mesures pour la mise en état d'arrestation provisoire de toute personne condamnée ou poursuivie du chef d'un crime ou délit commis dans les Etats-Unis et pouvant donner lieu à son extradition. Mais si, dans l'espace de quarante jours à compter de la date de l'arrestation du fugitif, la demande formelle d'extradition, accompagnée des preuves formelles ci-dessus mentionnées, n'est pas faite, ainsi qu'il est stipulé plus haut, par l'agent diplomatique du Gouvernement requérant ou, en son absence, par l'agent consulaire compétent, le détenu sera mis en liberté.

#### ARTICLE 8.

Les objets trouvés en la possession du fugitif qui auront servi pour commettre le crime ou délit, et tous objets ou effets provenant du fait incriminé, ainsi que toute autre pièce de conviction, seront livrés aux agents du Gouvernement requérant, même dans les cas où l'extradition ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de la fuite de l'inculpé. Cette remise comprendra aussi les

его или побѣгомъ. Передачѣ подлежатъ также тѣ вещи подобнаго рода, которыя обвиняемый скрылъ или оставилъ для храненія въ странѣ, гдѣ онъ укрылся, и которыя будутъ тамъ найдены впослѣдствіи. При этомъ однако третьи лица сохраняютъ свои права на вышеозначенныя вещи, которыя и подлежатъ имъ возвращенію безвозмездно по окончаніи дѣла. Такая же оговорка постановляется и относительно права Правительства, которому заявлено требованіе объ экстрадиціи, удержатъ у себя временно означенныя вещи, если бы въ нихъ встрѣтилась надобность при производствѣ уголовного дѣла, возникшаго изъ того же дѣянія, которое подало поводъ къ сему требованію, или изъ какого-либо иного правонарушенія.

#### Статья 9.

Въ случаѣ, если лицо, о выдачѣ котораго заявлено требованіе на основаніи настоящей конвенціи, было потребовано также и другимъ Правительствомъ, то оно будетъ выдано тому Правительству, коего требованіе имѣетъ болѣе ранній срокъ отправленія.

#### Статья 10.

Расходы по арестованію, содержанію подъ стражею и пересылкѣ требуемыхъ лицъ понесетъ Правительство, предъявившее требованіе о выдачѣ.

#### Статья 11.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи ея будутъ обмѣнены въ С.-Петербургѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

Она вступитъ въ силу съ двадцатаго дня по обнародованіи ея порядкомъ, установленнымъ дѣйствующими въ государствахъ договаривающихся сторонъ законами. Она останется въ силѣ до истеченія шестимѣсячнаго срока со дня объявленія одной изъ договаривающихся сторонъ объ отмѣнѣ ея.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Вашингтонѣ 16 (28) марта тысяча восемьсотъ семьдесятъ седьмого года.

(подп.) *Струве* (м. п.).

(подп.) *Розенъ* (м. п.).

(подп.) *Байардъ* (м. п.).

objets appartenant à la même catégorie et que le prévenu aurait cachés ou déposés dans le pays où il s'est réfugié et qui y seraient trouvés plus tard. Sont cependant réservés les droits des tiers sur les objets susmentionnés, qui devront leur être rendus sans frais après la conclusion du procès. Une semblable réserve est également stipulée à l'égard du droit du Gouvernement, auquel la demande d'extradition est adressée, de retenir provisoirement les dits objets lorsqu'ils seraient nécessaires pour l'instruction d'une affaire pénale occasionnée par le même fait qui a donné lieu à la demande ou par un autre fait quelconque.

#### ARTICLE 9.

Dans le cas où la personne dont l'extradition est demandée en vertu de la présente Convention est aussi réclamée par un autre Gouvernement, elle sera livrée au Gouvernement dont la demande aura une date plus ancienne.

#### ARTICLE 10.

Les dépenses causées par l'arrestation, la détention et le transport des individus réclamés, seront supportées par le Gouvernement requérant.

#### ARTICLE 11.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à St-Petersbourg aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les territoires d'Etat des Parties contractantes. Elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition, à Washington le seize (vingt-huit) Mars mil huit cent quatre-vingt-sept.

(SIGNÉ) *Struve* (L. s.)

(SIGNÉ) *Rosen* (L. s.)

(SIGNÉ) *Bayard* (L. s.)

## ПРОТОКОЛЬ КОНФЕРЕНЦИИ.

По подписаніи заключенной между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Соединенными Штатами Америки конвенціи о выдачѣ преступниковъ обоюдными ихъ уполномоченными 16 (28) марта 1887 года и по разсмотрѣніи оной 6 февраля 1893 года Сенатомъ Соединенныхъ Штатовъ, изъявившимъ согласіе на ея ратификацію, съ нѣкоторыми измѣненіями, нижеподписавшіеся: князь Григорій Кантакузень, камергеръ, дѣйствительный статскій совѣтникъ и кавалеръ, чрезвычайный посланникъ и полномочный Министръ Его Величества Императора Всероссійскаго при Правительствѣ Соединенныхъ Штатовъ, и Вильямъ Ф. Уартонъ, исправляющій должность статсъ-секретаря Соединенныхъ Штатовъ, будучи уполномочены на сей предметъ, сего числа собрались на конференцію въ Государственномъ Департаментѣ въ Вашингтонѣ для разсмотрѣнія выше-сказанныхъ измѣненій и составленія соответственнаго, равносильнаго подлинному, французскаго текста оныхъ для включенія такового въ помянутую конвенцію.

И по разсмотрѣніи сказанныхъ измѣненій уполномоченнымъ Россіи и заявленіи имъ, что таковыя могутъ быть приняты на основаніи данныхъ ему Высочайшихъ указаній, нижеподписавшіеся съ обоюднаго согласія установили слѣдующій французскій текстъ тѣхъ статей и условий помянутой конвенціи, къ которымъ относятся означенныя измѣненія, при чемъ англійскій текстъ, для удобства, былъ прописанъ рядомъ съ французскимъ, измѣненія же, состоящія въ добавленіи или отступленіи, отъ первоначальнаго текста, были, для обозначенія ихъ, подчеркнуты.

## Статья 1.

Высокія договаривающіяся стороны взаимно обязуются выдавать другъ другу, по обоюдномъ предъявленіи требованій и съ соблюденіемъ установленныхъ въ обоихъ государствахъ законовъ и порядка судопроизводства, лицъ, которыя, будучи преслѣдуемы или осуждены за исчисленные въ слѣдующей статьѣ преступленія и проступки, совершенные на территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, укроются или будутъ найдены на территоріи другой стороны. Однако выдача имѣетъ состояться лишь въ томъ случаѣ, если наличность правонарушенія будетъ

## PROTOCOL OF CONFERENCE.

A Convention between His MAJESTY the EMPEROR of all the Russias and the United States of America, for the extradition of criminals, having been signed by their respective Plenipotentiaries on the 16 (28) day of march 1887, and the Senate of the United States having, on the 6 day of february 1893, advised and consented to the ratification thereof, with certain amendments; the undersigned Prince Grégoire Cantacuzene, Chamberlain, Councillor of State and Chevalier, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His MAJESTY the EMPEROR of all the Russias near the Government of the United States, and William F. Wharton, Acting Secretary of State of the United States, being respectively authorized and empowered thereto, have met in conference this day at the Department of State in Washington, for the purpose of considering said amendments and framing an appropriate French equivalent text for incorporation in the said Convention.

And the said amendments having been considered and declared by the Russian Plenipotentiary to be acceptable under his Imperial instructions, the following French text of the articles and clauses of said Convention affected by said amendments was duly agreed upon by the undersigned, the English text being placed for convenience in juxtaposition with the French text and the amendments, whether by addition or by alteration, being denoted by a line drawn beneath them:

## ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à se livrer, à la suite des réquisitions mutuelles et conformément à leurs lois et modes de procédure respectifs, les individus qui, poursuivis ou condamnés du chef de l'un des crimes et délits énumérés à l'article suivant, commis sur le territoire de l'une des parties contractantes, chercheront un asile ou seront trouvés sur le territoire de l'autre. Toutefois l'extradition n'aura lieu que dans le cas où l'existence de l'infraction sera constatée de telle manière que les lois du pays où le fugitif ou la personne poursuivie sera trouvée, justifieraient sa déten-

доказама такимъ образомъ, чтобы законы страны, гдѣ бѣжавшій или обвиняемый найденъ, оправдывали бы его задержание и преданіе суду, еслибъ преступленіе или проступокъ былъ совершенъ въ той странѣ.

### Статья 2.

Въ силу постановленій настоящей конвенціи подлежатъ выдачѣ лица, осужденныя или преслѣдуемыя за совершеніе одного изъ нижеслѣдующихъ преступленій, какъ равно за покушеніе на сіи преступленія и за соучастіе въ оныхъ по солашенію, предшествовавшему совершенію преступнаго дѣянія, въ качествѣ сообщниковъ до совершенія таковыхъ, если только такое покушеніе или соучастіе наказуемо по законамъ обѣихъ странъ.

1. Убийство съ заранѣе обдуманномъ намѣреніемъ и съ умысломъ, но безъ заранѣе обдуманнаго намѣренія.

5. Подлогъ или выпускъ въ обращеніе подложныхъ документовъ, въ томъ числѣ официальныхъ актовъ, исходящихъ отъ верховной власти или правительственныхъ установленій.

10. Умышленное или противозаконное загражденіе или разрушеніе желѣзныхъ дорогъ, сопряженное съ опасностью для чело-веческой жизни.

### Статья 3.

#### (Параграфъ 2.)

Не будетъ считаться преступленіемъ политическимъ, ни дѣяніемъ, стоящимъ въ связи съ такимъ преступленіемъ, посятельство на жизнь Главы одного изъ договаривающихся государствъ или членовъ его семьи, если это посятельство состоитъ либо въ самомъ совершеніи убійства съ умысломъ безъ обдуманнаго заранѣе намѣренія и съ заранѣе обдуманномъ намѣреніемъ или въ отравленіи, либо въ участіи въ такомъ преступленіи.

### Статья 9.

Въ случаѣ если лицо, о выдачѣ котораго заявлено требованіе на основаніи настоящей конвенціи, было потребовано также и другимъ Правительствомъ, то оно будетъ выдано тому Правительству, коего требованіе имѣетъ болѣе ранній срокъ отправленія, если только то Правительство, къ которому обращено требованіе, не обязано въ силу особаго договора поступить иначе.

tion et sa mise en jugement, si le crime ou délit y avait été commis.

### ARTICLE 2.

Seront livrés en vertu des dispositions de la présente Convention, les individus condamnés ou poursuivis du chef de l'un des crimes suivants y compris les cas de tentative et de participation comme complice antérieur au fait, pourvu que cette tentative ou participation soit punissable selon la législation des deux pays.

1. Meurtre et «manslaughter» volontaire.

5. Crime de faux, ainsi que l'émission de documents falsifiés, y compris les actes publics du Gouvernement ou de l'autorité souveraine.

10. Obstruction ou destruction volontaire ou illégale de voies ferrées qui mette en danger la vie humaine.

### ARTICLE 3.

#### (Paragraphe 2).

Ne sera pas réputé délit politique, ni fait connexe à un semblable délit, l'attentat contre la vie du chef de l'un ou de l'autre Etat contractant ou contre celle des membres de sa famille, lorsque cet attentat constituera soit le fait, soit la complicité, de meurtre, d'assassinat, ou d'empoisonnement.

### ARTICLE 9.

Dans le cas où la personne dont l'extradition est demandée en vertu de la présente Convention est aussi réclamée par un autre Gouvernement, elle sera livrée au Gouvernement dont la demande aura une date plus ancienne. Pourvu que le Gouvernement auquel l'extradition est demandée ne soit tenu en vertu d'un traité d'en agir autrement.

Засимъ уполномоченный Россіи объявилъ, что означенныя измѣненія и соотвѣтственный французскій текстъ оныхъ, на принятіе котораго симъ изъясняется согласіе, будутъ имъ немедленно представлены его Правительству для исходатайствования Высочайшаго утвержденія сказанной конвенціи, измѣненной Сенатомъ Соединенныхъ Штатовъ, какъ выше объяснено, и для обмѣна ратификацій оной въ С.-Петербургѣ, согласно одиннадцатой статьѣ ея.

Подписано въ двухъ экземплярахъ на англійскомъ языкѣ въ Вашингтонѣ сего третьяго марта (девятнадцатаго февраля по русскому календарю) 1893 года.

(ПОДП.) *Кантакузенъ* (м. п.).

(ПОДП.) *Вильямъ Ф. Уартонъ* (м. п.).

Конвенція и протоколь ратификованы въ Ливадіи 4 апрѣля 1893 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ С.-Петербургѣ 9 (21) апрѣля 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 92.

Where upon the Russian Plenipotentiary stated that the said amendments and the equivalent French text thereof hereby agreed upon would be forthwith transmitted by him to his Government to the end that the said Convention as so amended by the Senate of the United States, should receive the IMPERIAL sanction and the ratifications thereof be exchanged at St. Petersburg, as provided by the eleventh article thereof.

Signed in duplicate in the English language, in the City of Washington, this third day of March (nineteenth day of February according to the Russian Calendar) 1893.

(SIGNÉ) *Cantacuzene*. (L. s.)

(SIGNÉ) *William F. Wharton*. (L. s.)

La convention et le protocole ont été ratifiés à Livadia le 4 avril 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à St-Petersbourg le 9 (21) avril 1893.

## № 24.

### Конвенція о взаимной выдачѣ преступниковъ, заключенная между Россією и Нидерландами 23 октября (4 ноября) 1893 г.

### Convention concernant l'extradition réciproque des malfaiteurs, conclue entre la Russie et les Pays-Bas, le 23 octobre (4 novembre) 1893.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Ея Величество Королева Нидерландская, а Ея именовъ Ея Величество Королева Регентша Нидерландскаго Королевства рѣшили, по взаимному согласію, заключить новую конвенцію о выдачѣ преступниковъ и назначили на сей конецъ Своими уполномоченными:....

каковыя уполномоченные, по взаимномъ предъявленіи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяяхъ:

#### Статья 1.

Россійское Правительство и правительство Нидерландское обязуются взаимно, съ соблюденіемъ правилъ, опредѣленныхъ нижеслѣдующими статьяями, выдавать, за исключеніемъ своихъ подданныхъ, всѣхъ

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume des Pays-Bas ayant résolu d'un commun accord de conclure une nouvelle convention pour l'extradition des malfaiteurs, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires...

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE 1.

Le Gouvernement de la Russie et le Gouvernement des Pays-Bas s'engagent à se livrer réciproquement, suivant les règles déterminées par les articles suivants, à l'exception de leurs nationaux, les individus

лицъ, которыя осуждены или привлечены къ слѣдствію за какое-либо изъ ниже-означенныхъ преступныхъ дѣяній, совершенныхъ въ территоріи того государства, отъ котораго требуется выдача:

1° а) посягательство на жизнь или свободу Государя, Государыни, Регента или другого Главы дружественнаго государства, или посягательство, имѣющее цѣлью лишить ихъ способности къ управленію;

б) посягательство на жизнь или свободу не царствующей Королевы, предполагаемаго Наслѣдника Престола или кого-либо изъ Членовъ Царствующаго Дома;

2° умышленное убійство или убійство съ заранѣе обдуманномъ намѣреніемъ, умышленное убійство или убійство съ заранѣе обдуманномъ намѣреніемъ, совершенное надъ ребенкомъ;

3° угрозы, сдѣланныя на письмѣ и съ опредѣленнымъ условіемъ, коль скоро законы обоихъ государствъ допускаютъ выдачу виновнаго въ сихъ преступныхъ дѣяніяхъ;

4° изгнаніе плода, учиненное беременною женщиною или другими лицами;

5° насильственные дѣйствія, имѣвшія послѣдствіемъ тяжкое тѣлесное поврежденіе или смерть, насильственные дѣйствія, совершенныя съ обдуманномъ заранѣе намѣреніемъ, или тяжкія насилія;

6° изнасилованіе; посягательство на цѣломудріе; плотское сношеніе, внѣ брачнаго союза, съ дѣвицею или женщиною, не достигшею шестнадцати лѣтъ отъ роду, или женщиною, старше сего возраста, если виновный въ томъ знаетъ, что она находится въ состояніи обморока или безсознательности; безнравственныя дѣйствія, если виновный въ томъ знаетъ, что лицо, съ которымъ онъ таковыя совершаетъ, находится въ состояніи обморока или безсознательности или если это лицо не достигло шестнадцати лѣтъ отъ роду; склоненіе лица, не достигшаго сего возраста, совершить безнравственныя дѣйствія или допустить совершеніе таковыхъ надъ собою, или же имѣть, внѣ брачнаго союза, плотское сношеніе съ третьимъ лицомъ;

7° склоненіе несовершеннолѣтнихъ къ разврату и всякое дѣяніе, имѣющее цѣлью способствовать разврату несовершеннолѣтнихъ, наказуемое по законамъ обоихъ государствъ;

8° вступленіе въ новый бракъ при существованіи прежняго (двоебрачіе);

condamnés ou prévenus à raison d'un des faits ci-après énumérés, commis hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée:

1° а) attentat contre la vie ou la liberté du Souverain, de la Souveraine, du Régent ou d'un autre Chef d'un Etat ami, ou entreprise dans le dessein de les rendre incapables de régner;

б) attentat contre la vie ou la liberté de la Reine non régnante, de l'héritier présomptif du trône ou d'un membre de la Famille Souveraine;

2° meurtre ou assassinat, meurtre ou assassinat commis sur un enfant;

3° menaces, faites par écrit et sous une condition déterminée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef;

4° avortement, procuré par la femme enceinte ou par d'autres;

5° sévices, ayant occasionné une grave lésion corporelle ou la mort, sévices commis avec préméditation ou sévices graves;

6° viol; attentat à la pudeur; le fait d'avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec une fille ou une femme au-dessous de l'âge de seize ans, ou avec une femme au-dessus de cet âge, lorsque le coupable sait qu'elle est évanouie ou sans connaissance; actes d'immoralité, lorsque le coupable sait que la personne avec laquelle il les commet, est évanouie ou sans connaissance, ou lorsque cette personne n'a pas atteint l'âge de seize ans; excitation d'une personne au-dessous de cet âge à commettre ou à subir des actes d'immoralité ou à avoir, en dehors du mariage, un commerce charnel avec un tiers;

7° excitation de mineurs à la débauche et tout acte ayant pour objet de favoriser la débauche de mineurs, punissable d'après les lois des deux pays;

8° bigamie;

9° похищеніе ребенка, сокрытіе или утайка его съ цѣлью скрыть его происхожденіе, подмѣнъ или присвоеніе ребенка женщиной, его не родившей;

10° похищеніе несовершеннолѣтнихъ;

11° поддѣлка или измѣненіе достоинства монетъ или бумажныхъ денегъ, съ цѣлью выпуска въ обращеніе поддѣлывателемъ или другими лицами такихъ монетъ или бумажныхъ денегъ, какъ неподдѣльныхъ и не измѣненныхъ, или умышленный выпускъ въ обращеніе монетъ или бумажныхъ денегъ поддѣльныхъ или измѣненныхъ;

12° поддѣлка или измѣненіе печатей и знаковъ, приложенныхъ по распоряженію Правительства или требуемыхъ закономъ клеймъ мастеровъ, наказуемая по 216 и 217 ст. Нидерландскаго Уголовнаго Уложенія;

13° подлогъ въ актахъ и умышленное употребленіе такихъ подложныхъ актовъ, коль скоро законы обоихъ государствъ допускаютъ выдачу виновнаго въ сихъ преступныхъ дѣяніяхъ; храненіе или ввозъ изъ за границы билетовъ ассигнаціоннаго банка, учрежденнаго на основаніи постановленій закона, съ цѣлью выпуска такихъ билетовъ въ обращеніе подъ видомъ настоящихъ, если виновному при полученіи ихъ была известна ихъ поддѣльность или неподлинность;

14° лжеприсяга;

15° подкупъ лицъ, состоящихъ на государственной или общественной службѣ, взяточничество, если законы обоихъ государствъ допускаютъ выдачу виновнаго въ семъ преступномъ дѣяніи; присвоеніе и растрата должностными лицами или иными, которыя считаются за таковыхъ, ввѣреннаго имъ по службѣ имущества;

16° умышленный поджогъ, если отъ такового можетъ произойти общественная опасность для имущества или жизни другихъ; умышленный поджогъ, съ цѣлью доставленія поджигателю или третьему лицу противозаконной выгоды въ ущербъ страховщику или законному владѣльцу бодмерейнаго договора;

17° умышленное противозаконное разрушеніе зданія, въ цѣломъ составѣ или частью принадлежащаго другому лицу, или зданія или сооруженія, если отъ того можетъ произойти общественная опасность для имущества или жизни другихъ;

18° насильственные дѣйствія противъ

9° enlèvement, recel, suppression, substitution ou supposition d'un enfant;

10° enlèvement de mineurs;

11° contrefaçon ou altération de monnaies ou de papier-monnaie, entreprise dans le dessein d'émettre ou de faire émettre ces monnaies ou ce papier-monnaie comme non-contrefaits et non-altérés, ou mise en circulation de monnaies ou de papier-monnaie contrefaits ou altérés, lorsqu'elle a lieu à dessein;

12° contrefaçon ou falsification de timbres et de marques de l'Etat ou de marques d'ouvrier exigées par la loi, punissable selon les articles 216 et 217 du Code Pénal Néerlandais;

13° faux en écriture et usage fait à dessein de l'écriture fausse ou falsifiée, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef; la détention ou l'introduction de l'étranger de billets d'une banque de circulation fondée en vertu de dispositions légales, dans le dessein de les mettre en circulation comme n'étant ni faux ni falsifiés, lorsque l'auteur savait, au moment où il les a reçus, qu'ils étaient faux ou falsifiés;

14° faux serment;

15° corruption de fonctionnaires publics, pour autant que les lois des deux pays permettent l'extradition de ce chef; concussion; détournement commis par des fonctionnaires ou par ceux qui sont considérés comme tels;

16° incendie allumé à dessein, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui; incendie allumé dans le dessein de se procurer ou de procurer à un tiers un profit illégal au détriment de l'assureur ou du porteur légal d'un contrat à la grosse;

17° destruction illégale commise à dessein d'un édifice appartenant en tout ou en partie à un autre ou d'un édifice ou d'une construction, lorsqu'il peut en résulter un danger commun pour des biens ou un danger de mort pour autrui;

18° actes de violence commis en public,

лицъ или имущества, совершенныя открыто соединенными силами;

19° умышленное дѣяніе, состоящее въ потопленіи, посадкѣ на мель, разрушеніи, приведеніи въ негодное состояніе или поврежденіи судна, если отъ того можетъ произойти опасность для другихъ;

20° бунтъ и неповиновеніе пассажировъ на суднѣ противъ его капитана, а также экипажа противъ своего начальства;

21° умышленное дѣяніе, подвергнувшее опасности желѣзнодорожный поѣздъ;

22° кража;

23° мошенничество;

24° злоупотребленіе бланковою надписью;

25° присвоеніе или растрата чужого имущества;

26° злостное банкротство.

Подъ дѣйствіе настоящей статьи подпадаютъ также: покушеніе на указанныя выше преступныя дѣянія и соучастіе въ оныхъ, если таковыя подлежатъ наказанію по законамъ той страны, отъ которой требуется выдача.

#### Статья 2.

Выдача не допускается:

1° если преступное дѣяніе совершенно на территоріи третьяго государства и Правительство такого потребовало выдачи;

2° если выдача требуется по поводу того же преступнаго дѣянія, за которое требуемое лицо было судимо, осуждено, освобождено отъ суда или оправдано въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе о выдачѣ;

3° если по законамъ государства, къ которому предъявлено требованіе о выдачѣ, срокъ давности судебного преслѣдованія или наказанія истекъ до арестованія требуемаго лица, или же, если арестованіе еще не послѣдовало, — то до вызова его въ судъ для допроса.

#### Статья 3.

Выдача не будетъ имѣть мѣста въ теченіе всего того времени, пока въ странѣ, къ которой предъявлено требованіе, продолжается судебное преслѣдованіе требуемаго лица за то же самое преступное дѣяніе.

#### Статья 4.

Если требуемое лицо привлечено къ отвѣтственности или отбываетъ наказаніе

à forces réunies, contre des personnes ou des biens;

19° le fait illégal commis à dessein de faire couler à fond, de faire échouer, de détruire, de rendre impropre à l'usage ou de détériorer un navire, lorsqu'il peut en résulter un danger pour autrui;

20° émeute et insubordination des passagers à bord d'un navire contre le capitaine et des gens de l'équipage contre leurs supérieurs;

21° le fait commis à dessein d'avoir mis en péril un convoi sur un chemin de fer;

22° vol;

23° escroquerie;

24° abus de blanc-seing;

25° détournement;

26° banqueroute frauduleuse.

Sont comprises dans les qualifications précédentes la tentative et la complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation du pays auquel l'extradition est demandée.

#### ARTICLE 2.

L'extradition n'aura pas lieu:

1° lorsque le fait a été commis dans un pays tiers et que le Gouvernement de ce pays requiert l'extradition;

2° lorsque la demande en sera motivée par le même fait pour lequel l'individu réclamé a été jugé dans le pays auquel l'extradition est demandée et du chef duquel il y a été condamné, absous ou acquitté;

3° si, d'après les lois du pays auquel l'extradition est demandée, la prescription de l'action ou de la peine est acquise avant l'arrestation de l'individu réclamé, ou, l'arrestation n'ayant pas encore eu lieu, avant qu'il n'ait été cité devant le tribunal pour être entendu.

#### ARTICLE 3.

L'extradition n'aura pas lieu aussi longtemps que l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait dans le pays auquel l'extradition est demandée.

#### ARTICLE 4.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou subit une peine pour une autre infraction que

не за то преступное дѣяніе, по поводу котораго предъявлено требованіе, то выдача послѣдуетъ лишь по окончаніи судебного преслѣдованія въ странѣ, отъ которой требуется выдача, а въ случаѣ обвинительнаго приговора, то не прежде отбытія этимъ лицомъ наказанія или же помилованія его. Тѣмъ не менѣе, если бы по законамъ страны, требующей выдачи, вслѣдствіе такого промедленія, судебное преслѣдованіе подлежало прекращенію за истеченіемъ давности, то выдача послѣдуетъ, буде къ тому не встрѣтятся какихъ-либо особыхъ препятствій, и при томъ подъ обязательствомъ, чтобы выданное лицо было возвращено вслѣдъ за окончаніемъ преслѣдованія въ сказанной странѣ.

#### Статья 5.

Выдаваемое лицо не можетъ быть ни преслѣдуемо, ни подвергнуто наказанію въ странѣ, которой оно выдано, за какое-либо другое наказуемое дѣяніе, не предусмотрѣнное въ настоящей конвенціи и предшествовавшее его выдачѣ, а также не можетъ быть выдано третьему государству безъ согласія той страны, отъ которой послѣдовала его выдача, развѣ бы данное лицо имѣло возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, въ теченіе мѣсячнаго срока, считая со времени окончанія суда, а въ случаѣ осужденія — со времени отбытія наказанія или помилованія его.

Равнымъ образомъ такое лицо не можетъ подлежать преслѣдованію или наказанію за преступное дѣяніе, предусмотрѣнное въ настоящей конвенціи и предшествовавшее его выдачѣ, безъ согласія того Правительства, которое его выдало и которое можетъ, если признаетъ нужнымъ, требовать предъявленія одного изъ документовъ, упомянутыхъ въ статьѣ 7 настоящей конвенціи. Этому согласія, однако же, не требуется, если обвиняемое лицо по собственному желанію просило предать его суду или подвергнуть его наказанію или же если оно, въ теченіе вышеуказаннаго срока, не отлучилось изъ страны, которой оно было выдано.

#### Статья 6.

Постановленія настоящей конвенціи не примѣняются къ государственнымъ преступленіямъ. Лицо, выданное за какія-либо общія преступленія, означенныя въ статьѣ 1-й, не можетъ, слѣдовательно, ни

celle qui a donné lieu à la demande d'extradition, son extradition ne sera accordée qu'après la fin de la poursuite dans le pays auquel l'extradition est demandée, et, en cas de condamnation, qu'après qu'il aura subi sa peine ou qu'il aura été gracié. Néanmoins, si, d'après les lois du pays qui demande l'extradition, la prescription, de la poursuite pouvait résulter de ce délai, son extradition sera accordée, si des considérations spéciales ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer l'extradé aussitôt que la poursuite dans ce pays sera finie.

#### ARTICLE 5.

L'individu extradé ne pourra être ni poursuivi ni puni, dans le pays auquel l'extradition a été accordée, pour un fait punissable quelconque non prévu par la présente convention et antérieur à son extradition, ni extradé à un Etat tiers sans le consentement de celui qui a accordé l'extradition, à moins qu'il n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays susdit pendant un mois après avoir été jugé, et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été gracié.

Il ne pourra pas non plus être poursuivi ni puni du chef d'un fait prévu par la convention, antérieur à l'extradition, sans le consentement du Gouvernement qui a livré l'extradé et qui pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 7 de la présente convention. Toutefois, ce consentement ne sera pas nécessaire lorsque l'inculpé aura demandé spontanément à être jugé ou à subir sa peine ou lorsqu'il n'aura pas quitté, dans le délai fixé plus haut, le territoire du pays auquel il a été livré.

#### ARTICLE 6.

Les dispositions du présent traité ne sont point applicables aux délits politiques. La personne qui a été extradée à raison de l'un des faits de droit commun mentionnés à l'article 1<sup>er</sup>, ne peut, par conséquent, en aucun

въ какомъ случаѣ быть подвергнуто преслѣдованію или наказанію въ государствѣ, которому оно выдано, за какое-либо совершенное имъ до выдачи государственное преступленіе или за какое-либо преступное дѣяніе, имѣющее связь съ упомянутымъ государственнымъ преступленіемъ, развѣ бы лицо это имѣло возможность покинуть вновь страну, которой оно было выдано, въ теченіе мѣсячнаго срока со времени окончанія суда, а въ случаѣ осужденія—со времени отбытія наказанія или помилованія.

#### Статья 7.

Требованіе о выдачѣ сообщается дипломатическимъ путемъ и согласіе на оную можетъ послѣдовать лишь по предьявленіи въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи обвинительнаго судебного приговора или обвинительнаго акта, или постановленія о привлеченіи къ слѣдствію, съ постановленіемъ о заключеніи подѣ стражу, или же одного лишь постановленія о заключеніи подѣ стражу, составленныхъ согласно съ формами, установленными по законамъ государства, требующаго выдачи, и содержащихъ указаніе подлежащаго примѣненію карательнаго закона, а равно и такое указаніе, вызвавшее требованіе о выдачѣ, преступнаго дѣянія, по которому государство, къ которому обращено это требованіе, могло бы судить о томъ, составляетъ ли по его законамъ указанное дѣяніе случай, предусмотрѣнный въ настоящей конвенціи.

#### Статья 8.

Вещи, отобранныя у лица, о выдачѣ коего заявлено требованіе, подлежатъ передачѣ государству, требующему выдачи, если о томъ послѣдуетъ распоряженіе компетентной власти того государства, отъ котораго требуется выдача.

#### Статья 9.

Въ ожиданіи предьявленія дипломатическимъ путемъ требованія о выдачѣ, предварительное арестованіе лица, выдача коего можетъ послѣдовать на основаніи настоящей конвенціи, можетъ быть потребовано:

со стороны Россіи—всякимъ судебнымъ слѣдователемъ и должностнымъ лицомъ, на которое возложены обязанности судебного слѣдователя;

cas, être poursuivie et punie dans l'Etat auquel l'extradition a été accordée, à raison d'un délit politique commis par elle avant l'extradition, ni à raison d'un fait connexe à un semblable délit politique, à moins qu'elle n'ait eu la liberté de quitter de nouveau le pays pendant un mois après avoir été jugée et, en cas de condamnation, après avoir subi sa peine ou après avoir été graciée

#### ARTICLE 7.

L'extradition sera demandée par la voie diplomatique et ne sera accordée que sur la production de l'original ou d'une expédition authentique, soit d'un jugement de condamnation, soit d'une ordonnance de mise en accusation ou de renvoi devant la justice répressive avec mandat d'arrêt, soit d'un mandat d'arrêt, délivré dans les formes prescrites par la législation de l'Etat qui fait la demande, et indiquant suffisamment le fait dont il s'agit, pour mettre l'Etat requis à même de juger s'il constitue, d'après sa législation, un cas prévu par la présente convention, ainsi que la disposition pénale qui lui est applicable.

#### ARTICLE 8.

Les objets saisis en la possession de l'individu réclamé seront livrés à l'Etat requérant, si l'autorité compétente de l'Etat requis en a ordonné la remise.

#### ARTICLE 9.

En attendant la demande d'extradition par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire de l'individu dont l'extradition peut être requise aux termes de la présente convention, pourra être demandée:

du côté de la Russie par tout juge d'instruction et fonctionnaire chargé des fonctions de juge d'instruction;

со стороны Нидерландовъ — всякимъ должностнымъ лицомъ судебного вѣдомства (officier de justice) или судебнымъ слѣдователемъ (juge commissaire).

Предварительный арестъ производится съ соблюденіемъ порядка и правилъ, предписанныхъ законами страны, къ которой обращено требованіе о выдачѣ.

#### Статья 10.

Иностранецъ, подвергнутый, на основаніи предыдущей статьи, предварительному аресту, подлежащий освобожденію, если въ теченіе двадцатидневнаго, со времени постановленія о предварительномъ арестѣ, срока не будетъ предъявлено дипломатическимъ путемъ требованіе о выдачѣ, съ приложеніемъ предписанныхъ настоящею конвенціею документовъ, развѣ бы имѣлась другая причина къ продолженію его ареста.

#### Статья 11.

Когда при производствѣ дѣла по общему преступленію одно изъ договаривающихся государствъ признаетъ нужнымъ допросить свидѣтелей, находящихся въ предѣлахъ другого государства, то дипломатическимъ путемъ должно быть сообщено судебное о томъ порученіе, которое исполняется съ соблюденіемъ законовъ той страны, гдѣ свидѣтели допрашиваются.

Всякое порученіе о допросѣ свидѣтелей должно быть снабжено французскимъ переводомъ.

#### Статья 12.

Въ томъ случаѣ, если по общему преступленію окажется необходимою или желательною личная явка свидѣтеля въ предѣлы другого договаривающагося государства, то Правительство страны, къ которой свидѣтель принадлежитъ, имѣетъ предложить ему послѣдовать на вызовъ, и если онъ выразитъ на это свое согласіе, то ему будутъ выданы средства на издержки по проѣзду и явкѣ въ судъ по тарифамъ и правиламъ государства, гдѣ имѣетъ послѣдовать допросъ его, развѣ бы Правительство, вызвавшее свидѣтеля, сочло обязанностью назначить ему вознагражденіе въ большемъ размѣрѣ.

Свидѣтель, какой бы онъ ни былъ національности, который, по учиненному ему въ одной изъ двухъ странъ вызову, явится добровольно въ судебное мѣсто другой

du côté des Pays-Bas par tout officier de justice ou tout juge d'instruction (juge commissaire).

L'arrestation provisoire est soumise aux formes et aux règles prescrites par la législation du pays auquel la demande est faite.

#### ARTICLE 10.

L'étranger arrêté provisoirement, aux termes de l'article précédent, sera, à moins que son arrestation ne doive être maintenue pour un autre motif, mis en liberté, si dans le délai de vingt jours après la date du mandat d'arrestation provisoire, la demande d'extradition par la voie diplomatique, avec remise des documents prescrits par la présente convention, n'a pas été faite.

#### ARTICLE 11.

Lorsque, dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, un des Gouvernements jugera nécessaire l'audition de témoins se trouvant dans l'autre Etat, une commission rogatoire sera envoyée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, en observant les lois du pays où les témoins seront invités à comparaître.

Toute commission rogatoire, ayant pour but de demander une audition de témoins, devra être accompagnée d'une traduction française.

#### ARTICLE 12.

Si dans une cause pénale non politique la comparution personnelle d'un témoin dans l'autre pays est nécessaire ou désirée, son Gouvernement l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite, et en cas de consentement, il lui sera accordé des frais de voyage et de séjour, d'après les tarifs et réglemens en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu, sauf le cas où le Gouvernement requérant estimera devoir allouer au témoin une plus forte indemnité.

Aucun témoin, quelle que soit sa nationalité, qui, cité dans l'un des deux pays, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre pays, ne pourra y être poursuivi

страны, не может въ оной быть привлеченъ къ отвѣтственности или подвергнутъ задержанію ни по поводу содѣянныхъ прежде преступленій, ни въ силу прежде состоявшагося судебного приговора, ни подъ предлогомъ соучастія въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ того процесса, въ которомъ онъ является въ качествѣ свидѣтеля.

#### Статья 13.

Если по общему уголовному дѣлу будетъ признано полезнымъ или необходимымъ произвести очную ставку съ преступниками, задержанными въ предѣлахъ другого государства, или же получить доказательства или документы, находящіеся въ рукахъ властей другого государства, то объ этомъ должно быть доставлено дипломатическимъ путемъ требованіе, съ обязательствомъ отослать обратно преступниковъ и документы; такое требованіе подлежитъ исполненію, развѣ бы встрѣтились къ тому какія-либо особыя препятствія.

#### Статья 14.

Пересылка черезъ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ лица, выдаваемого третьимъ государствомъ другой сторонѣ и не принадлежащаго странѣ, черезъ территорію которой оно пересылается, будетъ производиться по простому предъявленію въ подлинникѣ или въ засвидѣтельствованной копіи одного изъ означенныхъ въ статьѣ 7-й судебныхъ актовъ, лишь бы только преступленіе, служащее основаніемъ выдачи, было включено въ настоящую конвенцію и не подходило подъ условія, указанные въ статьяхъ 2-й и 6-й, и съ тѣмъ, чтобы пересылка производилась, въ отношеніи конвоя, при содѣйствіи должностныхъ лицъ государства, разрѣшившаго провозъ черезъ его территорію.

Расходы по провозу падаютъ на счетъ страны, требующей выдачи.

#### Статья 15.

Оба договаривающіяся Правительства взаимно отказываются отъ всякаго требованія о возмѣщеніи расходовъ на содержаніе и пересылку и иныхъ издержекъ, могущихъ возникнуть въ предѣлахъ территоріи даннаго государства вслѣдствіе выдачи обвиняемыхъ, подсудимыхъ или осужденныхъ, а также отъ возмѣщенія расходовъ, употребленныхъ для исполне-

ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de complicité dans les faits objets du procès où il figurera comme témoin.

#### ARTICLE 13.

Lorsque dans une cause pénale non politique la confrontation de criminels, détenus dans l'autre Etat, ou bien la communication de pièces de conviction ou de documents qui se trouveraient entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée utile ou nécessaire, la demande en sera faite par la voie diplomatique, et l'on y donnera suite à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les criminels et les pièces.

#### ARTICLE 14.

Le transit, à travers le territoire de l'un des Etats contractants, d'un individu livré par une tierce puissance à l'autre partie et n'appartenant pas au pays du transit, sera accordé sur la simple production, en original ou en expédition authentique, de l'un des actes de procédure mentionnés à l'article 7, pourvu que le fait servant de base à l'extradition soit compris dans la présente convention et ne rentre pas dans les prévisions des articles 2 et 6, et que le transport ait lieu, quant à l'escorte, avec le concours de fonctionnaires du pays qui a autorisé le transit sur son territoire.

Les frais du transit seront à la charge de l'Etat requérant.

#### ARTICLE 15.

Les Gouvernements respectifs renoncent de part et d'autre à toute réclamation pour la restitution des frais d'entretien, de transport et autres, qui pourrait résulter, dans les limites de leurs territoires respectifs, de l'extradition des prévenus, accusés ou condamnés, ainsi que de ceux résultant de l'exécution des commissions rogatoires, du transport et du renvoi des criminels à confronter,

нія судебныхъ порученій на пересылку и возвращеніе преступниковъ для очныхъ ставокъ и на доставку и отсылку доказательствъ и документовъ.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда пересылка моремъ будетъ признана болѣе удобною, выдаваемое лицо имѣетъ быть доставлено въ портъ, указанный дипломатическимъ или консульскимъ агентомъ требующаго выдачи Правительства, на счетъ котораго упадаютъ издержки по провозу моремъ.

#### Статья 16.

Настоящая конвенція, не подлежащая примѣненію въ колоніяхъ, вступить въ силу лишь съ двадцатаго дня по ея обнародованію порядкомъ, установленнымъ законами обоихъ государствъ.

Начиная со дня вступленія ея въ дѣйствіе конвенція 13 августа 1880 года утрачиваетъ свою силу и замѣняется настоящею конвенціею, которая будетъ продолжать имѣть силу до истеченія шестимѣсячнаго срока послѣ заявленія однимъ изъ договаривающихся Правительствъ о прекращеніи ея дѣйствія.

Она будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ теченіе двухъ мѣсяцевъ или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ Гагѣ 4 ноября 1893 года.

(подп.) *К. Струве.* (подп.) *Г. Тинховенъ.*  
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ Гатчинѣ 12 декабря 1893 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Гагѣ 23 декабря (4 января 1893 г.).

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 70.

et de l'envoi et de la restitution des pièces de conviction ou des documents.

Au cas où le transport par mer serait jugé préférable, l'individu à extraditer sera conduit au port que désignera l'agent diplomatique ou consulaire du Gouvernement requérant, aux frais duquel il sera embarqué.

#### ARTICLE 16.

La présente convention, laquelle n'est pas applicable aux colonies, ne sera exécutoire qu'à dater du vingtième jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

A partir de sa mise à exécution la convention du 13 août 1880 cessera d'être en vigueur et sera remplacée par la présente convention, laquelle continuera à sortir ses effets jusqu'à six mois après déclaration contraire de la part de l'un des deux Gouvernements.

Elle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées dans le délai de deux mois ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à La Haye le 4 novembre 1893.

(SIGNÉ) *C. Struve.* (SIGNÉ) *G. Tienhoven.*  
(L. s.) (L. s.)

Ratifiée à Gatchina le 12 décembre 1893.

L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye le 23 décembre 1893 (4 janvier 1894).

# СОГЛАШЕНІЯ ПО ВОПРОСАМЪ СУДЕБНЫМЪ.

## № 25.

**Соглашеніе, заключенное между Россіей и Франціей 4 (16) апрѣля 1890 г. по вопросу объ издержкахъ по исполненію судебныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ.**

**Arrangement conclu entre la Russie et la France le 4 (16) avril 1890 concernant les frais occasionnés par l'exécution des commissions rogatoires en matière criminelle.**

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Французской Республики, желая привести къ соглашенію между обоими Государствами вопросъ объ издержкахъ по исполненію судебныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ, условились въ нижеслѣдующемъ:

### Статья 1.

Оба Правительства отказываются отъ всякаго требованія о возмѣщеніи издержекъ по исполненію передаваемыхъ дипломатическимъ путемъ судебныхъ порученій по уголовнымъ дѣламъ, даже и въ случаѣ производства экспертизы.

### Статья 2.

Вышеизложенное постановленіе не примѣняется къ судебнымъ порученіямъ, которыя исходятъ отъ судебныхъ установлений Великаго Княжества Финляндскаго или ими исполняются; издержки по этимъ судебнымъ порученіямъ падаютъ на счетъ того Государства, которое требуетъ ихъ исполненія.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et le Gouvernement de la République Française, désirant régler entre les deux Pays la question des frais occasionnés par l'exécution des commissions rogatoires en matière criminelle, sont convenus des dispositions suivantes:

### ARTICLE 1.

Les Gouvernements respectifs renoncent à toute réclamation ayant pour objet la restitution des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires transmises par la voie diplomatique à l'occasion d'affaires pénales, dans le cas même où il s'agirait d'expertises.

### ARTICLE 2.

La disposition qui précède n'est pas applicable aux commissions rogatoires décernées ou exécutées par les Tribunaux du Grand-Duché de Finlande; les frais faits pour ces commissions rogatoires sont à la charge de l'Etat qui a requis leur exécution.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся, Посоль Его Величества Императора Всероссийскаго и Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Французской Республики, надлежащимъ порядкомъ для сего уполномоченные, заключили настоящее соглашеніе и приложили къ оному свои печати.

Состоялось въ Парижѣ, 4 (16) апрѣля 1890 года.

(подп.) *Моретеймъ.*

(м. п.)

(подп.) *А. Рибо.*

(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1890 г. № 59.

En foi de quoi les soussignés, Ambassadeur de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie et le Ministre des Affaires Etrangères de la République Française, dûment autorisés à cet effet, ont arrêté le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 4 (16) avril 1890.

(SIGNÉ) *Mohrenheim.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *A. Ribot*

(L. s.)

## № 26.

**Декларация, заключенная Россіей и Германіей 16 (28) января 1893 г. относительно сношеній взаимныхъ судебныхъ учреждений.**

**Déclaration conclue entre la Russie et l'Allemagne le 16 (28) janvier 1893, au sujet de la correspondance des tribunaux respectifs.**

### ДЕКЛАРАЦІЯ.

Въ видахъ установленія порядка и упрощенія сношеній между окружными судами: Либавскимъ, Ковенскимъ и Гродненскимъ, судебными палатами С.-Петербургскою и Виленскою по дѣламъ, производящимся въ вышеозначенныхъ окружныхъ судахъ, а также Виленскимъ военно-окружнымъ судомъ и военнымъ прокуроромъ при ономъ съ одной стороны, и судами и военно-окружными судами пограничныхъ провинцій Германской Имперіи, съ другой—Россійское и Германское Правительство согласились въ нижеслѣдующемъ:

Окружные суды: Либавскій, Ковенскій и Гродненскій и прокуроры при этихъ судахъ, мировые съѣзды вышеозначенныхъ округовъ, судебныя палаты: С.-Петербургская и Виленская и прокуроры при этихъ судебныхъ палатахъ, а также Виленскій военно-окружной судъ и военный прокуроръ при этомъ судѣ съ одной стороны, и Берлинская судебная палата (Kammergericht), высшіе помѣстные суды (Oberlandesgerichte) въ Бреславлѣ, Кенигсбергѣ, Мариенвердерѣ, Познани и Штеттинѣ и главные прокуроры при оныхъ, помѣстные суды (Landgerichte), принадлежащіе къ округамъ вышепомянутыхъ высшихъ судовъ, и старшіе прокуроры при оныхъ,

### DÉCLARATION.

Afin de faciliter et de régler la correspondance entre les tribunaux des arrondissement de Libau, de Kovno et de Grodno, les Chambres de Justice de St-Petersbourg et de Vilna, ces dernières en tant qu'il s'agirait d'affaires émanant des tribunaux précités, ainsi que le tribunal d'arrondissement militaire de Vilna et le procureur militaire près ce tribunal, d'un côté, et les tribunaux et tribunaux d'arrondissement militaires des provinces limitrophes de l'Empire d'Allemagne, de l'autre, les Gouvernements de Russie et d'Allemagne sont tombés d'accord des dispositions suivantes:

Les tribunaux d'arrondissement de Libau, de Kovno et de Grodno et les procureurs près ces tribunaux, les assises des juges de paix des arrondissements précités, les Chambres de Justice de St-Petersbourg et de Vilna et les procureurs près ces Chambres de Justice, ainsi que le tribunal d'arrondissement militaire de Vilna et le procureur militaire près ce tribunal, d'un côté, et la Chambre de Justice (Kammergericht) de Berlin, les tribunaux supérieurs de province (Oberlandesgerichte) à Breslau, Königsberg, Marienwerder, Posen et Stettin, et leurs procureurs supérieurs, les tribunaux de province (Landgerichte), appartenant aux arrondissements des tribunaux supérieurs précités et leurs

а также военно-корпусные суды (Korpsgerichte), а именно: военный судъ гвардейскаго корпуса въ Берлинѣ, военный судъ 1-го армейскаго корпуса въ Кенигсбергѣ, 2-го корпуса въ Штеттинѣ, 3-го корпуса въ Берлинѣ, 5-го корпуса въ Познани, 6-го корпуса въ Бреславлѣ и 17-го корпуса въ Данцигѣ, съ прокурорами при оныхъ, съ другой — будутъ сносятся впредь по дѣламъ ихъ вѣдомства непосредственно какъ между собою, такъ и съ подлежащими судебными мѣстами и прокурорами при оныхъ, коимъ предоставлено право непосредственныхъ сношеній конвенціями 23 января (4 февраля) 1879 года и 17 (29) августа 1883 года.

Сказанныя сношенія будутъ производиться во всемъ согласно со статьями 3, 4, 5, 6 и 7 конвенціи 1879 года; они имѣютъ быть франкированы согласно статьѣ 3-й конвенціи 1883 года.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую декларацию и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Берлинѣ 16 (28) января 1893 года.

(подп.) графъ П. Шуваловъ.  
(м. п.)

(подп.) баронъ де Маршалъ.  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 87.

premiers procureurs, ainsi que les tribunaux de corps d'armée (Korpsgerichte), savoir: le tribunal du corps d'armée de la Garde à Berlin, du 1<sup>er</sup> corps d'armée à Königsberg, du 2<sup>e</sup> corps à Stettin, du 3<sup>e</sup> corps à Berlin, du 5<sup>e</sup> corps à Posen, du 6<sup>e</sup> corps à Breslau et du 17<sup>e</sup> corps à Danzig, avec leurs procureurs, de l'autre, correspondront dorénavant, dans les affaires de leur compétence, directement, tant entre eux qu'avec les tribunaux et les procureurs respectifs admis au droit de correspondance directe par les conventions du 23 janvier (4 février) 1879 et du 17 (29) août 1883.

Les dites correspondances seront échangées et entretenues en tout point conformément aux articles 3, 4, 5, 6 et 7 de la convention de 1879; elles auront lieu franc de port, conformément à la disposition de l'article 3 de la convention de 1883.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé cette déclaration et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin le 16 (28) janvier 1893.

(SIGNÉ) Comte P. Schouvalof.

(L. s.)

(SIGNÉ) B-on de Marschall.

(L. s.)

## № 27.

**Конвенція, заключенная между Россіей и Румыніей 12 (24) марта 1894 г. о непосредственныхъ сношеніяхъ пограничныхъ судебныхъ учреждений.**

**Convention conclue entre la Russie et la Roumanie le 12 (24) mars 1894, concernant la correspondance directe entre les tribunaux limitrophes respectifs.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Король Румынскій, признавъ за благо заключить конвенцію относительно непосредственныхъ сношеній между судебными установленіями судебныхъ округовъ Одесскаго, Херсонскаго, Кишиневскаго и Каменецъ-Подольскаго и судебными установленіями округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Яскаго, Фальційскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Туль-

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Roumanie, ayant jugé opportun de conclure une Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux des arrondissements judiciaires d'Odessa, Kherson, Kischénew et Kamenetz-Podolsk et ceux des districts de Dorohoiu, Botosani, Jassy, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires...

чинскаго, назначили для сего Своими Уполномоченными . . . .

Каковыя Уполномоченные по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи.

#### Статья 1.

Судебныя установленія и лица прокурорскаго надзора судебныхъ округовъ Одесскаго, Херсонскаго, Кишиневскаго и Каменецъ-Подольскаго, съ одной стороны, и судебныя установленія и лица прокурорскаго надзора округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Яскаго, Фальчійскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Тульчинскаго, съ другой, будутъ впредь сносятся между собою, безъ дипломатическаго посредства, по всѣмъ требованіямъ, предъявляемымъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, за исключеніемъ требованій о выдачѣ преступниковъ. Требования по этому предмету будутъ предъявляться дипломатическимъ путемъ съ соблюденіемъ формальностей, принятыхъ въ подобныхъ случаяхъ въ сношеніяхъ между обѣими договаривающимися сторонами.

#### Статья 2.

Право непосредственныхъ сношеній предоставляется со стороны Россіи:

- 1) Одесской судебной палатѣ;
- 2) окружнымъ судамъ Одесскому, Херсонскому, Кишиневскому и Каменецъ-Подольскому, равно какъ предсѣдателямъ и прокурорамъ названныхъ палаты и судовъ;
- 3) коммерческимъ судамъ Кишиневскому и Одесскому;
- 4) сѣздамъ мировыхъ судей городовъ Кишинева и Одессы и Измаильскаго судебно-мироваго округа, равно какъ подвѣдомственнымъ этимъ сѣздамъ мировымъ судьямъ, но съ тѣмъ, чтобы сіи послѣдніе сносились съ румынскими властями чрезъ посредство упомянутыхъ сѣздовъ мировыхъ судей;
- 5) уѣзднымъ членамъ окружныхъ судовъ Кишиневскаго и Одесскаго;

Со стороны Румыніи:

апелляціонной палатѣ Ясской, апелляціонной палатѣ Галацкой, судамъ округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Фальчійскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Тульчинскаго; генеральнымъ прокурорамъ Ясской и Галацкой апелляціонныхъ палатъ, равно какъ лицамъ прокурорскаго надзора судовъ вышепоименованныхъ округовъ.

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, respectifs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants.

#### ARTICLE 1.

Les tribunaux et les ministères publics des arrondissements judiciaires d'Odessa, Kherson, Kischénew et Kamenetz-Podolsk, d'un côté, et les tribunaux et les ministères publics des districts de Dorohoiu, Botosani, Jassy, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea, de l'autre, correspondront dorénavant sans intervention diplomatique pour toutes les réquisitions en matière civile et pénale, sauf en ce qui concerne l'extradition des malfaiteurs. Les demandes à cet effet devront être adressées par la voie diplomatique et accompagnées des formalités usitées en pareil cas entre les deux pays contractants.

#### ARTICLE 2.

Seront admis au droit de correspondance directe, du côté de la Russie:

- 1) la cour de justice d'Odessa;
- 2) les tribunaux d'arrondissement d'Odessa, Kherson, Kischénew et Kamenetz-Podolsk, ainsi que les présidents et procureurs des dits cour et tribunaux;
- 3) les tribunaux de commerce de Kischénew et d'Odessa;
- 4) les assemblées des juges de paix des villes de Kischénew et d'Odessa et de l'arrondissement judiciaire d'Ismail, ainsi que les juges de paix dépendant de ces assemblées, mais à condition, pour ces derniers, de correspondre avec les autorités roumaines par l'entremise des assemblées des juges de paix précitées;
- 5) les membres districtuels des tribunaux d'arrondissement de Kischénew et d'Odessa.

Du côté de la Roumanie:

La cour d'appel de Jassy, la cour d'appel de Galatz, les tribunaux des districts de Dorohoiu, Botosani, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea; les procureurs généraux près les cours d'appel de Jassy et de Galatz, ainsi que les ministères publics des tribunaux districtuels susmentionnés.

Такъ какъ наименованія вышеперечисленныхъ судебныхъ мѣстъ и лицъ могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

### Статья 3.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній между вышепоименованными судебными мѣстами и лицами войдутъ:

а) требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній и слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домашнихъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствваній, и проч.;

б) требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ;

в) переписка прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ;

г) передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

Допросъ свидѣтелей будетъ обыкновенно производиться по судебному порученію.

Въ случаѣ если бы проживающія въ Россіи или Румыніи лица, вызванныя въ судебныя мѣста той или другой страны въ качествѣ свидѣтелей, явились лично, то они не будутъ ни преслѣдуемы, ни задерживаемы за прежнія преступныя дѣянія и по прежнимъ приговорамъ, а равно и за соучастіе въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ дѣла, въ коемъ они являются въ качествѣ свидѣтелей;

е) приведеніе сторонъ къ присягѣ по дѣламъ гражданскимъ, экспертизы и показанія свидѣтелей подъ присягою или безъ присяги.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствомъ.

### Статья 4.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются приводить въ исполненіе требо-

La dénomination des tribunaux et magistrats susmentionnés pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile, afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

### ARTICLE 3.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux et les magistrats susmentionnés comprendront:

a) les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.;

b) les demandes pour la remise des pièces de conviction, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux;

c) la correspondance des procureurs dans les affaires des détenus;

d) la transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, des notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

L'interrogation des témoins se fera habituellement par commission rogatoire.

Au cas où des individus résidant en Russie ou en Roumanie appelés en témoignage devant les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, comparaitraient en personne, ils ne pourront être poursuivis ni détenus pour des faits, ni condamnations antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où ils figurent comme témoins;

e) l'assermentation des parties en matière civile, les expertises et les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

### ARTICLE 4.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou

ванія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчать законамъ той страны, въ которой должно послѣдовать исполненіе.

#### Статья 5.

Требованія, съ которыми будутъ взаимно обращаться судебныя мѣста и лица, указанные въ статьѣ 2 настоящей конвенціи, будутъ излагаться на языкѣ той страны, къ коей принадлежитъ предъявляющее требованіе установленіе, и будутъ сопровождаться французскимъ переводомъ.

Отвѣты, вызываемые означенными требованіями, будутъ излагаться на языкѣ той страны, къ коей принадлежитъ установленіе, къ которому обращено требованіе, и будутъ сопровождаться равнымъ образомъ французскимъ переводомъ.

#### Статья 6.

Въ случаѣ, если бы, по особымъ соображеніямъ, было признано неудобнымъ примѣнить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

#### Статья 7.

Издержки, вызываемыя передачею судебныхъ объявленій или исполненіемъ судебныхъ порученій, относятся на счетъ того государства, къ коему обращено требованіе.

#### Статья 8.

Что касается почтовыхъ расходовъ, то вся переписка и всѣ посылки, отправляемыя однимъ изъ подлежащихъ судебныхъ мѣстъ, будутъ оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, отъ коего исходитъ судебное порученіе; сообщенія же и посылки, препровождаемыя въ отвѣтъ на таковое судебное порученіе, будутъ оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, къ коему обращено требованіе.

#### Статья 9.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бухарестѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe, en tant que les lois du pays où l'exécution devra avoir lieu ne s'y opposeront pas.

#### ARTICLE 5.

Les réquisitions que les tribunaux et des magistrats désignés dans l'article II de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées dans la langue du pays du tribunal requérant et seront accompagnées d'une traduction en langue française.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées dans la langue du pays du tribunal saisi de la réquisition et accompagnées également d'une traduction en langue française.

#### ARTICLE 6.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appliquer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires par la voie diplomatique.

#### ARTICLE 7.

Les frais occasionnés par la remise des significations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

#### ARTICLE 8.

Toutes les correspondances et tous les envois expédiés par l'un des tribunaux respectifs seront affranchis, quant aux frais de poste, par celui de ces tribunaux dont émanera une commission rogatoire; les expéditions et les envois faits en réponse à cette réquisition seront affranchis par les tribunaux requis.

#### ARTICLE 9.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

Она будетъ подлежать исполненію съ 30-го дня отъ того числа, въ которое послѣдуетъ позднѣйшее ея обнародованіе по порядку, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ государствахъ законами, и она будетъ продолжать дѣйствовать до истечения шести мѣсяцевъ по объявленіи одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ ея отмѣнѣ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бухарестѣ въ двухъ экземплярахъ двѣнадцатаго марта тысяча восемьсотъ девяносто четвертаго года.

(подп.) *H. Fonton.* (подп.) *A. Lahovari.*  
(м. п.) (м. п.)

Ратификована въ С.-Петербургѣ 3 мая 1894 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 131.

Elle sera exécutoire à dater du 30<sup>e</sup> jour après la promulgation faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux pays et elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après la déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à Bucarest, le douze Mars, mil huit cent quatre-vingt quatre.

(SIGNÉ) *N. Fonton.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *A. Lahovari.*  
(L. s.)

Ratifiée à St Pétersbourg le 3 mai 1894.



# СОГЛАШЕНІЯ О ВЗАИМНОЙ ВЫСЫЛКѢ ПОДДАННЫХЪ.

№ 28.

**Конвенція, заключенная между Россією и Германією 29 января (10 февраля) 1894 г. о порядкѣ водворенія лицъ, подлежащихъ высылкѣ.**

**Convention conclue entre la Russie et l'Allemagne le 29 janvier (10 février) 1894, concernant la question du rapatriement de leurs ressortissants respectifs.**

ИМПЕРАТОРСКОЕ Россійское Правительство и Имперское Германское Правительство, желая достигнуть правильнаго разрѣшенія вопроса о порядкѣ, въ которомъ подданные одной изъ договаривающихся сторонъ, находящіяся на территоріи другой стороны, могутъ быть высланы въ отечество, договорились въ нижеслѣдующемъ:

## Статья 1.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ обязывается принимать тѣхъ изъ своихъ бывшихъ подданныхъ, которые, утративъ свое подданство вслѣдствіи проживанія за границею или выхода изъ подданства или же по какой либо другой причинѣ, не приобрѣли подданства другаго государства.

При этомъ, однако, подразумѣвается, что принятію не будутъ подлежать лица, никогда не принадлежавшія къ подданству, утраченному ихъ родителями.

Le Gouvernement Impérial de Russie et le Gouvernement Impérial Allemand, animés du désir de régler la question du rapatriement des ressortissants d'un des deux pays qui se trouvent dans le territoire de l'autre, sont convenus de ce qui suit:

## ARTICLE 1.

Chacune des deux parties contractantes s'engage à recevoir ceux de ses anciens ressortissants qui, après avoir perdu leur nationalité, soit par un séjour à l'étranger, soit par un acte d'expatriation, soit par une autre raison quelconque, n'en ont pas acquis une autre.

Il est cependant entendu que la réception ne sera pas accordée pour des individus n'ayant jamais possédé la nationalité perdue par leurs parents.

## Статья 2.

Лица, подлежащая водворению въ ихъ отечество, будутъ принимаемы по непосредственной перепискѣ между русскими и германскими пограничными властями.

О лицѣ, подлежащемъ высылкѣ, будетъ предварительно сообщаемо пограничной власти, въ уѣздѣ которой высылаемый долженъ быть принятъ; согласіе сказанной власти на принятіе высылаемого лица, въ указанномъ мѣстѣ, послѣдуетъ по соображеніи обстоятельствъ дѣла и разсмотрѣніи документовъ, удостоверяющихъ личность высылаемого.

## Статья 3.

Если лицо, водворяемое въ отечество, имѣетъ надлежащіе или же просроченные не болѣе одного года документы, или если подданство, къ которому лицо принадлежитъ или принадлежало раньше, не подлежитъ никакому сомнѣнію, то предварительной о немъ переписки не требуется.

Въ подобныхъ случаяхъ пограничная власть обязана принимать высылаемого безъ дальнѣйшихъ формальностей.

## Статья 4.

Если же пограничная власть не придутъ къ соглашенію относительно водворенія въ отечество высылаемого лица, а также въ случаѣ, если распоряженіе пограничныхъ властей не будетъ утверждено высшими властями страны, изъ которой происходитъ высылаемое лицо, то о немъ производится переписка дипломатическимъ путемъ.

## Статья 5.

Договаривающіяся стороны опредѣлять тѣ пункты, на которыхъ исключительно будетъ происходить принятіе лицъ, подлежащихъ водворенію въ отечество.

## Статья 6.

Каждая изъ договаривающихся сторонъ сообщить другой сторонѣ, на какія пограничные власти возложены ею сношенія по предмету водворенія высылаемыхъ лицъ.

## Статья 7.

Оба правительства обязуются предпринять своимъ пограничнымъ властямъ, давать скорѣйшій ходъ всѣмъ, обращаемымъ къ нимъ, требованіямъ о водвореніи высылаемыхъ лицъ.

## ARTICLE 2.

Les individus devant être rapatriés seront reçus à la suite d'une correspondance directe entre les autorités frontières Russes et Allemandes.

Le renvoi d'un individu sera annoncé préalablement à l'autorité frontière dans le district de laquelle la réception doit avoir lieu, et celle-ci, d'après le résultat d'un examen des circonstances et des papiers de légitimation, donnera son consentement à la réception de cet individu à un endroit indiqué.

## ARTICLE 3.

Une correspondance préalable ne sera pas nécessaire si l'individu à rapatrier est muni de papiers valables ou expirés seulement depuis une année ou qu'il n'y ait aucun doute qu'il ne possède la nationalité ou qu'il ne l'ait possédée auparavant.

Dans tous ces cas, les autorités frontières seront tenues de le recevoir sans autre formalité.

## ARTICLE 4.

La correspondance par voie diplomatique aura lieu dans le cas où les autorités frontières ne parviendront pas à un accord sur le rapatriement, ainsi que dans les cas où la décision des autorités frontières sera désapprouvée par les autorités supérieures du pays d'origine.

## ARTICLE 5.

Les localités où la réception des individus à rapatrier s'effectuera exclusivement, seront fixées par les parties contractantes.

## ARTICLE 6.

Chacune des parties contractantes désignera à l'autre les autorités frontières chargées des négociations sur le rapatriement.

## ARTICLE 7.

Les deux Gouvernements s'engagent à aviser leurs autorités frontières de donner une solution aussi prompte que possible à toutes les demandes de rapatriement qui leur seront adressées.

## Статья 8.

Настоящее соглашеніе останется въ силѣ, пока не послѣдуетъ съ той или другой стороны заявленіе о его прекращеніи.

Въ случаѣ такого заявленія соглашеніе это сохраняетъ силу еще въ продолженіе трехъ мѣсяцевъ, начиная съ того дня, когда заявленіе одной стороны о такомъ прекращеніи было сообщено другой сторонѣ.

## Статья 9.

Настоящая конвенція войдетъ въ дѣйствіе, начиная съ двадцатаго дня послѣ ея обнародованія порядкомъ, предписаннымъ законами обоихъ государствъ.

(подп.) *Графъ Павелъ Шуваловъ.*

(подп.) *Баронъ Маршалль.*

Берлинъ, 29 января (10 февраля) 1894 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 48.

## ARTICLE 8.

Cet arrangement restera en vigueur aussi longtemps qu'il n'est pas dénoncé d'une part ou d'autre.

En ce cas, il restera valable encore pendant trois mois à partir du jour où la dénonciation par une des parties aura été communiquée à l'autre.

## ARTICLE 9.

La présente convention sera exécutoire à dater du 20<sup>e</sup> jour après sa promulgation dans les formes prescrites par les lois des deux Empires.

(SIGNÉ) *Comte Paul Schouvaloff.*

(SIGNÉ) *Baron de Marschall.*

Berlin, le 29 janvier (10 février) 1894.



# СОГЛАШЕНІЯ ПО ВОПРОСАМЪ САНИТАРНЫМЪ.

## № 29.

**Конвенція, заключенная въ Венеціи 18 (30) января 1892 г. относительно измѣненія дѣйствующихъ въ Египтѣ санитарной, морской и карантинной системы.**

**Convention conclue à Venise 18 (30) janvier 1892, concernant la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire appliqué en Egypte.**

Во имя Всемогущаго Бога.

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бейгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Королева Регентша Королевства; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Эллиновъ; Его Величество Король Италиі; Ея Величество Королева Нидерландская и Ея Именемъ Королева Регентша Королевства; Его Величество Король Португальскій и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая приступить къ измѣненію санитарной, морской и карантинной системы, нынѣ дѣйствующей по отношенію навигаціи въ Египтѣ, а также ввести признанныя необходимыми измѣненія въ составѣ, дѣйствиіи и регламентѣ Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ, назначили своими полномочными.....

Au Nom de Dieu Tout-Puissant.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et, en son nom, la Reine Régente du Royaume; Son Excellence le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et, en son nom, Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi de Portugal, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

Désirant procéder à la réforme du système sanitaire, maritime et quarantenaire actuellement appliqué en Egypte à la navigation, et aussi pour introduire les modifications reconnues nécessaires dans la composition, le fonctionnement et le règlement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte, ont nommé pour leurs plénipotentiaires...

Каковыя полномочныя, обмѣнявшіеся своими полномочіями, найденными въ доброй и надлежащей формѣ, приняли слѣдующія постановленія, кои Высокія договаривающіяся Державы согласились рекомендовать къ принятію Правительствомъ Его Высочества Хедива.

Что касается санитарнаго положенія и, главнымъ образомъ, прохода судовъ на карантинномъ положеніи чрезъ Суэцкій каналъ:

Будутъ примѣнены отнынѣ мѣры, указанные и точно изложенныя въ приложеніи I настоящей конвенціи.

Финансовыя средства, необходимыя для примѣненія этого режима, указаны въ приложеніи II.

Что касается состава и дѣйствія Санитарнаго, Морскаго и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ и пересмотра его регламентовъ:

Составъ предмета вѣдомства и дѣйствіе этого совѣта указаны въ приложеніи III.

Спеціальныя санитарныя регламенты пересмотрѣны и утверждены, согласно тексту, заключающемуся въ приложеніи IV.

Тоже самое относится къ учрежденію отряда санитарныхъ стражей.

Всѣ регламенты и приложенныя къ сему акты имѣютъ ту-же силу, какъ бы включенныя въ настоящую конвенцію.

Приложеніе V редактировано и включено только въ видѣ совѣта и указаній торговлѣ и мореплаванью.

Рѣшено, кромѣ того, что всякая изъ Высокихъ, договаривающихся державъ будетъ имѣть право предложить дипломатическимъ путемъ, который она признаетъ болѣе подходящимъ, измѣненія, которыя ей покажутся необходимыми внести въ изложенныя постановленія, равно и въ приложенія.

Что касается измѣненія регламентовъ о чумѣ и желтой лихорадкѣ, а равно и регламентовъ, относящихся до животныхъ, то переустроенному Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту въ Египтѣ поручено пересмотрѣть и согласовать ихъ съ вышеизложенными постановленіями.

Настоящая конвенція будетъ ратификована, ратификаціи будутъ обмѣнены въ Римѣ, въ скорѣйшемъ по возможности, времени и самое позднее чрезъ шесть мѣсяцевъ, считая съ тридцатаго января тысяча восемьсотъ девяносто втораго года.

Lesquels ayant échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes, dont les Hautes Puissances contractantes s'engagent à recommander l'adoption au Gouvernement de Son Altesse le Khédive.

En ce qui concerne le régime sanitaire et spécialement le passage en quarantaine des navires par le canal de Suez:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'annexe I de la présente convention.

Les ressources financières que comporte l'application du dit régime sont indiquées à l'annexe II.

En ce qui touche la composition et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, et la revision de ses règlements:

La composition, les attributions et le fonctionnement de ce Conseil sont indiqués dans l'annexe III.

Les règlements sanitaires spéciaux sont révisés et arrêtés conformément au texte con- signé dans l'annexe IV.

Il en est de même de la création du corps des gardes sanitaires.

Tous les règlements et pièces ci-annexés ont la même valeur que s'ils étaient incorporés dans la dite convention.

L'annexe V n'est rédigée et insérée qu'à titre de conseils et recommandations au commerce et à la navigation.

Il est stipulé, en outre, que chacune des Hautes Puissances contractantes aura le privilège de proposer, par les voies diplomatiques, qui lui paraîtront convenables, les modifications qu'elle jugerait nécessaire d'apporter aux dispositions ci-dessus énoncées, ainsi qu'aux annexes, qui les accompagnent.

En ce qui concerne la modification des règlements contre la peste et la fièvre jaune, ainsi que ceux applicables aux animaux, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, réformé, est chargé de les réviser et de les mettre en harmonie avec les décisions ci-dessus consignées.

La présente convention sera ratifiée; les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du trente janvier mil huit cent quatre-vingt-douze.

Въ удостовѣреніе чего подлежащіе полномочные подписали ее и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ четырнадцать экземплярахъ, въ Венеціи, тридцатаго января тысяча восемьсотъ девяносто втораго года.

- (м. п.) *А. Ионинъ*. (Россія).  
 (м. п.) *Графъ Лейденъ*. (Германія).  
 (м. п.) *Кюфштейнъ*. (Австро-Венгрія).  
 (м. п.) *Бекко*. (Бельгія).  
 (м. п.) *Кнутъ*. (Данія).  
 (м. п.) *Графъ Бауеръ*. (Испанія).  
 (м. п.) *Камилль Барреръ*. (Франція).  
 (м. п.) *П. Бруардель*. (Франція).  
 (м. п.) *А. Прусть*. (Франція).  
 (м. п.) *Вивіанъ*. (Великобританія).  
 (м. п.) *Г. Ариропуло*. (Греція).  
 (м. п.) *Докторъ Г. Цанкароль*. (Греція).  
 (м. п.) *Графъ Д'Арко*. (Италія).  
 (м. п.) *Ванъ-деръ-Дузъ де-Вильбоа*. (Нидерланды).  
 (м. п.) *Рюшиъ*. (Нидерланды).  
 (м. п.) *Графъ де Маседо*. (Потругалія).  
 (м. п.) *Г. Левенаунтъ*. (Швеція и Норвегія).  
 (м. п.) *Махмудъ Недимъ*. (Турція).

Ратификована въ Гатчинѣ 11 іюля 1892 г.

## ПРИЛОЖЕНІЕ КЪ КОНВЕНЦІИ.

### Приложение I.

*Проходъ судовъ транзитомъ на карантинномъ положеніи.*

Принципъ прохода на карантинномъ положеніи судовъ черезъ Суэцкій каналъ, формулированный въ Австро-Англійскомъ протоколѣ, допускается подъ условіемъ пріятія слѣдующихъ мѣръ.

Въ этомъ отношеніи суда раздѣлены на три разряда:

- 1° Суда незараженные;
- 2° Суда сомнительныя;
- 3° Суда зараженныя.

### Статья I.

*Суда незараженныя.*

Суда, признанныя при медицинскомъ осмотрѣ незараженными, не смотря на родъ патента, немедленно допускаются къ свободной практикѣ.

Суда эти не будутъ подвергаться 24-хъ часовой обсерваціи, существующей нынѣ для судовъ съ нечистыми патентами.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en quatorze exemplaires, à Venise, le trente janvier mil huit cent quatre-vingt-douze.

- (L. s.) *A. Yonine* (Russie).  
 (L. s.) *Comte Leyden* (Allemagne).  
 (L. s.) *Kuefstein* (Autriche-Hongrie).  
 (L. s.) *Beco* (Belgique).  
 (L. s.) *Knuth* (Danemark).  
 (L. s.) *Comte de Baguer* (Espagne).  
 (L. s.) *Camille Barrère* (France).  
 (L. s.) *P. Brouardel* (France).  
 (L. s.) *A. Proust* (France).  
 (L. s.) *Vivian* (Gr.-Bretagne).  
 (L. s.) *G. Argyropoulos* (Grèce).  
 (L. s.) *Docteur G. Zancarol* (Grèce).  
 (L. s.) *Comte d'Arco* (Italie).  
 (L. s.) *Van der Does de Willebois* (Pays-Bas).  
 (D. s.) *Ruysch* (Pays-Bas).  
 (L. s.) *Comte de Macedo* (Portugal).  
 (L. s.) *G. Lewenhaupt* (Suède et Norvège).  
 (L. s.) *Mahmoud Nédim* (Turquie).

Ratifiée à Gatchina le 11 juillet 1892.

## ANNEXES A LA CONVENTION.

### ANNEXE I.

*Transit en quarantaine.*

Le principe du passage en quarantaine des navires par le Canal de Suez, formulé dans le protocole austro-anglais, est accepté, sous la réserve des mesnres suivantes.

Sous ce rapport, les navires sont répartis en trois classes:

- 1° Navires indemnes;
- 2° Navires suspects;
- 3° Navires infectés.

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

*Navires indemnes.*

Les navires reconnus indemnes après visite médicale, auront libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Ils ne seront pas soumis à l'observation de 24 heures, qui est prescrite actuellement contre les navires avec patente brute.

## СТАТЬЯ 2.

*Суда сомнительныя.*

Судами сомнительными считаются тѣ, на которыхъ были случаи холеры во время отхода или во время перехода, но не было новыхъ случаевъ заболѣванія за послѣдніе 7 дней. Съ этими судами будетъ поступлено различно, смотря по тому, имѣется ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ, или нѣтъ:

а) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, отвѣчающій требуемымъ условіямъ, будутъ допущены къ проходу черезъ Суэцкій каналъ на карантинномъ положеніи по правиламъ регламента о транзитѣ.

б) Другія сомнительныя суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, будутъ задерживаемы у Моисеевыхъ Ключей на время, необходимое для производства дезинфекціи бѣлья грязнаго, бѣлья носильнаго и другихъ вещей, способныхъ распространять заразу, а также для выясненія санитарнаго состоянія судна.

Судно почтовое или пароходъ, специально предназначенный для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но на коихъ находится врачъ, будутъ допускаться къ проходу на карантинномъ положеніи, если мѣстная власть убѣдится официальными доказательствами въ томъ, что всѣ мѣры къ оздоровленію и къ дезинфекціи судна были надлежащимъ образомъ исполнены или при отходѣ судна, или во время его перехода.

Суда почтовыя или пароходы, специально предназначенныя для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но на коихъ находится врачъ, могутъ получать свободную практику въ Суэцѣ послѣ произведенной дезинфекціи, если окажется, что послѣ послѣдняго случая холеры прошло не менѣе 14 дней и если санитарное состояніе судна признано будетъ удовлетворительнымъ.

Пассажиры съ судовъ, сдѣлавшихъ менѣе чѣмъ 14-ти дневный переходъ, слѣдующіе въ Египетъ, будутъ высажены у Моисеевыхъ Ключей и изолированы въ теченіи 24-хъ часовъ; ихъ грязное бѣлье и находящіяся у нихъ въ употребленіи вещи будутъ дезинфицированы. Только послѣ этого они выпускаются. Суда, имѣвшія менѣе чѣмъ 14-ти дневный переходъ и желающія получить свободную практику въ

## ARTICLE 2.

*Navires suspects.*

Les navires suspects sont ceux à bord desquels il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente, suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du Règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin ni appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer les désinfections du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour un bateau ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination d'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique. Les bateaux, ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, seront également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Египтѣ, будутъ тоже задерживаемы у Моисеевыхъ Ключей на 24 часа.

### Статья 3.

#### *Суда зараженныя.*

Суда зараженныя суть тѣ, на коихъ имѣются холерныя заболѣванія или были новые случаи заболѣванія холерой за послѣдніе 7 дней. Они раздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, и на суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата.

а) Суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будутъ остановлены у Моисеевыхъ Ключей; лица, пораженныя холерой или поносомъ, будутъ высажены и изолированы въ госпиталѣ. Дезинфекція будетъ произведена въ полномъ размѣрѣ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами по возможности малочисленными, такимъ образомъ, чтобы, въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ, остальные оставались бы пощажеными. Грязное бѣлье, вещи, находящіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, равно и само судно подвергаются дезинфекціи. Само собою разумѣется, что дезинфекція зараженной части судна не требуетъ общей выгрузки товаровъ.

Пассажиры пробудутъ пять дней въ заведеніи, устроенномъ у Моисеевыхъ Ключей. Если послѣ бывшихъ заболѣваній прошло нѣсколько дней, то продолжительность изоляціи можетъ быть уменьшена. Вообще срокъ изоляціи опредѣляется въ зависимости отъ времени появленія послѣдняго холернаго случая.

Такъ, если послѣ послѣдняго случая прошло семь дней, обсервация продолжается 48 часовъ, если прошло пять дней, обсервация длится четыре дня, если меньше пяти сутокъ, обсервация продолжается пять сутокъ.

б) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ.

### ARTICLE 3.

#### *Navires infectés.*

Navires infectés — C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve), et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

а) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront cinq jours à l'établissement des Sources de Moïse; lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours, la durée de l'observation sera de quarante-huit heures; s'il s'est produit depuis six jours l'observation sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours l'observation sera de cinq jours.

б) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Суда имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, будутъ останавливаемы у Моисеевыхъ Ключей.

Судовой врачъ, подъ присягой, объявляетъ о всѣхъ лицахъ, пораженныхъ холерою или холернымъ поносомъ. Эти пораженные лица будутъ высажены и изолированы.

Послѣ высадки этихъ пораженныхъ лицъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и экипажа судна подвергается дезинфекціи на суднѣ.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергается только грязное бѣлье экипажа и его помѣщений.

Судовой врачъ, подъ присягою, указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которыхъ больной или больные были перенесены. Онъ объявляетъ также, подъ присягой, о всѣхъ лицахъ, бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни, съ пораженными холерой, не смотря на то, были ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются «сомнительными».

Часть или отдѣльное помѣщеніе судна и отдѣленіе госпиталя, въ которыхъ больной или больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекціи. Подъ названіемъ «часть судна» подразумѣваются: каюта больного, прилегающія каюты, корридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекціи часть или отдѣльное помѣщеніе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на специально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденіи (смотри приложение I конвенціи подъ заглавіемъ «Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей»), безъ соприкосновенія съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталѣ.

Срокъ пробытія на суднѣ или на сушѣ для дезинфекціи будетъ по возможности непродолжителенъ и не болѣе 24-хъ часовъ.

Эти лица сомнительныя подвергнутся

Le médecin du bord déclarera sous serment quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme «suspectes».

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital, dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire, qui a été occupé par les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: «Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse», sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation,

обсерваціи или на своемъ суднѣ или на суднѣ, предназначеномъ для сего; продолжительность этой обсерваціи измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣдній холерный случай проявится въ теченіе седьмого, шестого или пятого дня до прихода въ Суэць,	} Обсервація продолжается отъ 24 до 48 часовъ.
Если онъ проявится въ теченіе четвертаго дня до прихода въ Суэць,	
Если онъ проявится въ теченіе третьяго дня до прихода въ Суэць,	
Если онъ проявится въ теченіе второго дня до прихода въ Суэць,	
Если онъ проявится одинъ день до прихода въ Суэць,	} Обсервація продолжается отъ 2 до 3 дней.
	} Обсервація продолжается отъ 3 до 4 дней.
	} Обсервація продолжается отъ 4 до 5 дней.
	} Обсервація продолжается 5 дней.

Время, употребляемое на производство дезинфекціи, уже значится въ срокъ обсерваціи.

Если санитарная власть признаетъ возможность, проходъ на карантинномъ положеніи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣшается, если дезинфекція была произведена, если судно оставитъ кромѣ больныхъ и лицъ указанныхъ выше, какъ «сомнительныхъ».

Аппаратъ, поставленный на плоту, можетъ причалить къ судну для ускоренія производства дезинфекціи.

Суда зараженные, желающія получить свободную практику въ Египтѣ, будутъ задерживать на 5 дней у Моисеевыхъ Ключей, считая со дня послѣдняго на нихъ холернаго случая.

#### *Организация надзора и дезинфекции въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей.*

1<sup>o</sup> Медицинскій осмотръ, указанный регламентомъ, производится однимъ изъ врачей станціи на всякомъ суднѣ, приходящемъ въ Суэць.

2<sup>o</sup> Всѣхъ врачей будетъ четыре, изъ коихъ одинъ старшій.

soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 24 à 48 heures;
S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez,	
S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez,	
S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez,	
S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 5 jours.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé, lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, sont retenus cinq jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas survenu à bord.

#### *Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.*

1<sup>o</sup> La visite médicale, prévue par le règlement, sera faite, pour chaque navire arrivant à Suez, par un des médecins de la station.

2<sup>o</sup> Les médecins seront au nombre de quatre: un médecin en chef et trois médecins.

3° Они всё должны имѣть докторскій дипломъ и выбираемы, по преимуществу, изъ докторовъ, изучавшихъ на практикѣ эпидемиологию и бактериологию.

4° Они будутъ назначаться Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ, по представленію Александрійскаго Совѣта.

5° Они будутъ получать жалованье, которое, будучи въ началѣ службы въ размѣрѣ 8000 франковъ въ годъ, постепенно можетъ быть увеличено до 12,000 франковъ для трехъ врачей и отъ 12,000 до 15,000 франковъ для старшаго врача.

6° Дезинфекціонная и изоляціонная станція у Моисеевыхъ Ключей будетъ подвѣдомствена старшему доктору въ Суэцѣ.

7° При помѣщеніи на станціи больныхъ на ней постоянно должны находиться два врача изъ Суэца; одинъ для леченія пораженныхъ холерою, другой для наблюденія за непораженными холерою лицами.

При дезинфекціонной и изоляціонной станціи у Моисеевыхъ Ключей должны находиться:

1° три дезинфекціонныхъ аппарата, изъ которыхъ одинъ будетъ установленъ на баркѣ;

2° одинъ госпиталь на 12 кроватей для изоляціи больныхъ и сомнительныхъ. Этотъ госпиталь долженъ быть устроенъ такъ, чтобы больные и сомнительные, равно какъ и мужчины и женщины помѣщались отдѣльно;

3° бараки, палатки — госпитальныя и простыя для высаженныхъ лицъ, не помѣщенныхъ по предыдущему параграфу;

4° ванны и души въ достаточномъ количествѣ;

5° постройки для службъ, для медицинскаго персонала, сторожей и т. д., одинъ амбаръ и прачешная;

6° одинъ резервуаръ для воды;

7° эти различныя строенія должны быть размѣщены такъ, чтобы не было никакого соприкосновенія между больными, предметами зараженными и сомнительными и прочими лицами.

*Правила касательно прохода Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи.*

1° Санитарныя власти въ Суэцѣ допускаютъ судно къ проходу на карантинномъ положеніи, о чемъ немедленно сообщаютъ Санитарному Совѣту. Въ сомнительныхъ случаяхъ рѣшеніе принадлежитъ Совѣту.

3° Ils seront pourvus d'un diplôme régulier, choisis de préférence parmi des médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie.

4° Ils seront nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil d'Alexandrie.

5° Ils recevront un traitement qui, primitivement de 8,000 fr., pourra s'élever progressivement à 12,000 fr. pour les trois médecins et de 12,000 à 15,000 pour le médecin-chef.

6° La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

7° Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les cholériques, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de choléra.

La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse comprendra:

1° trois étuves à désinfection, dont une sera placée sur un ponton;

2° un hôpital d'isolement de 12 lits pour les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme. Cet hôpital sera disposé de façon à ce que ces malades, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;

3° des bâtimens, ou des tentes-hôpital ou des tentes ordinaires pour les personnes débarquées non comprises dans le paragraphe précédent.

4° des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;

5° les bâtimens nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie;

6° un réservoir d'eau.

7° Ces divers bâtimens seront disposés de telle façon qu'il n'y ait pas de contact possible entre les malades, les objets infectés ou suspects et les autres personnes.

*Dispositions concernant le passage du canal de Suez en quarantaine.*

1° L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine; le Conseil est immédiatement informé. Dans les cas douteux la décision est prise par le Conseil.

2° Немедленно отправляется телеграмма къ указанной каждой державою власти. Расходы по отправленію телеграммы падаютъ на судно.

Каждая держава въ предѣлахъ своего законодательства издаетъ карантинный законъ для судовъ, которыя, оставляя путь, указанный капитаномъ, зайдутъ не подлежаще въ одинъ изъ портовъ этой державы.

Исключеніе составляютъ случаи непреодолимой силы и вынужденной остановки.

3° Во время дачи объясненій капитанъ обязанъ объявить, есть ли на суднѣ команда мѣстныхъ кочегаровъ или другихъ служителей на жалованьи, не значащихся въ судовомъ журналѣ (log book).

4° Одинъ офицеръ и два санитарныхъ стража входятъ на судно. Они должны сопровождать судно до Портъ-Саида; на ихъ обязанности лежитъ препятствовать сообщенію съ берегомъ и наблюдать за исполненіемъ правилъ, предписанныхъ при проходѣ канала.

5° Всякая нагрузка или выгрузка и всякая пересадка пассажировъ и перегрузка товаровъ запрещены во время всего слѣдованія по каналу отъ Суэца до Портъ-Саида включительно.

6° Суда, проходящія каналъ на карантинномъ положеніи, должны пройти отъ Суэца до Портъ-Саида безостановочно.

Въ случаѣ аваріи или другой какой-либо непреодолимой задержки, всѣ мѣры къ устраненію этихъ препятствій должны быть исполнены судовою командою, избѣгая всякаго сопркосновенія съ служащими въ обществѣ Суэцкаго канала лицами.

Военные транспорты, проходящіе на карантинномъ положеніи, должны будутъ проходить каналъ только днемъ.

Если они вынуждены переночевать въ каналѣ, то обязаны бросить якорь въ озерѣ Тимса.

7° Остановка судовъ, прошедшихъ каналъ на карантинномъ положеніи, запрещена въ портѣ Портъ-Саида.

Операціи по снабженію продовольствіемъ дѣлаются судномъ своими средствами.

Нагрузчики или другія лица, входившія на судно, будутъ изолированы на карантинной баркѣ.

Ихъ одежда подвергнется установленной дезинфекціи.

8° Если судамъ, прошедшимъ на карантинномъ положеніи, понадобится грузиться

2° Un télégramme est aussitôt expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme sera aux frais du bâtiment.

Chaque Puissance édictera dans les limites de sa législation des dispositions pénales contre les bâtimens qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance.

Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

3° Lors de l'arraisonnement, le capitaine sera tenu de déclarer, s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou des serviteurs à gages, quelconques, non inscrits sur le registre de bord (log book).

4° Un officier et deux grades sanitaires montent à bord.

Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd; ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

5° Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers et de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd inclusivement.

6° Les navires, transitant en quarantaine, devront effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garages.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires seront exécutées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Les transports de troupes, transitant en quarantaine, seront tenus de traverser le canal seulement de jour.

S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prendront leur mouillage au lac Timsah.

7° Le stationnement des navires, transitant en quarantaine, est interdit dans le port de Port-Saïd.

Les opérations de ravitaillement devront être pratiquées avec les moyens du bord.

Ceux des chargeurs ou toute autre personne, qui seront montés à bord, seront isolés sur le ponton quarantenaire.

Leurs vêtements y subiront la désinfection réglementaire.

8° Lorsqu'il sera indispensable, pour des navires transitant en quarantaine, de prendre

углемъ въ Портъ-Саидъ, то нагрузка должна производиться внѣ порта между дамбами.

9° Штурмана, рабочіе при электрическомъ освѣщеніи, агенты компаніи и санитарная стража будутъ высаживаться внѣ порта Портъ-Саида, между дамбами, и оттуда отправляться прямо на карантинную барку, гдѣ одежда ихъ подвергнется полной дезинфекціи.

#### Приложение II.

*Источники денежныхъ средствъ на покрытие затратъ по новому санитарному управленію.*

Расходы, вызванные примѣненіемъ новаго санитарнаго режима, будутъ подраздѣляться слѣдующимъ образомъ:

##### *Чрезвычайные расходы.*

Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ въ Египтѣ, по соглашенію съ Египетскимъ правительствомъ, опредѣлитъ суммы, необходимыя на постройку госпиталя у Моисеевыхъ Ключей и зданія для дезинфекціи. Онъ выработаетъ и укажетъ планы, по которымъ эти постройки будутъ возведены.

Эти суммы могутъ быть взимаемы: а) или изъ излишка отъ доходовъ управленія маяками, или изъ всякой другой бюджетной статьи, признанной болѣе подходящею; б) или изъ займа, который можетъ быть заключенъ Совѣтомъ, при чемъ онъ установитъ условія выпуска и погашенія.

##### *Обыкновенные расходы.*

Они будутъ покрыты: 1° отъ распространенія на почтовые суда, не платившія до сихъ поръ никакихъ санитарныхъ пошлинъ, общаго съ судовъ сбора; 2° отъ установленія пошлины съ пассажировъ, за исключеніемъ военныхъ и паломниковъ, или пошлины съ тонны вмѣстимости судовъ, идущихъ изъ Краснаго моря.

#### Приложение III.

*Составъ предмета вѣдѣнія и образъ дѣятельности Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта въ Египтѣ (Дekretъ, постановленіе, общій регламентъ).*

Измѣненія, внесенныя въ Декретъ Хедива отъ 3 января 1881 года.

du charbon à Port-Saïd, ils devront exécuter cette opération hors du port, entre les jetées.

9° Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie, les gardes sanitaires seront débarqués à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subiront une désinfection complète.

#### ANNEXE II.

*Ressources financières destinées à subvenir aux frais du nouveau régime sanitaire.*

Les dépenses, provenant de l'application du nouveau régime sanitaire, seront réparties ainsi qu'il suit:

##### *Dépenses extraordinaires.*

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte déterminera, d'accord avec le Gouvernement égyptien, les sommes exigées pour la construction de l'hôpital aux Sources de Moïse et l'établissement de désinfection. Il étudiera et indiquera les plans, d'après lesquels ces constructions seront établies.

Ces sommes pourront être prélevées: а) soit sur l'excédant des recettes de l'Administration des phares, ou sur toute autre source budgétaire qu'ils croiraient préférable; б) soit au moyen d'un emprunt contracté par le Conseil, emprunt dont il arrêterait les conditions d'émission et amortissement.

##### *Dépenses budgétaires.*

On y pourvoira:

1° par le rétablissement du droit commun pour les navires postaux, qui jusqu'ici ont été exemptés de toute taxe sanitaire;

2° par une taxe perçue sur les passagers, à l'exclusion des militaires et des pèlerins, ou par une taxe perçue sur le tonnage des navires venant par la Mer Rouge.

#### ANNEXE III.

*Composition, attribution et fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Egypte (Décret, arrêté, Règlement général).*

Modifications apportées au Décret Khédivial du 3 janvier 1881.

### Статья 1.

Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту надлежитъ установить мѣры къ предупрежденію заноса эпидемическихъ болѣзней и эпизоотій въ Египетъ и переноса ихъ за границу.

### Статья 2.

Число египетскихъ делегатовъ будетъ сокращено до четырехъ:

1° предсѣдатель Совѣта, назначаемый Египетскимъ Правительствомъ, вотирующий только въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну;

2° врачъ, имѣющій званіе доктора медицины въ Европѣ, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной службы;

3° санитарный инспекторъ города Александріи или лицо, исправляющее его должность;

4° ветеринарный инспекторъ, состоящій при управленіи частями санитарной и общественной гигиены.

Всѣ делегаты должны быть врачами, получившими дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета, или отъ правительства, или чиновниками, состоящими на государственной службѣ, по должности не ниже Вице-Консула, или соответствующей должности. Это постановленіе не относится къ лицамъ, нынѣ состоящимъ на этихъ должностяхъ.

### Статья 4.

Касательно Египта, совѣтъ будетъ ежедневно получать изъ Совѣта Общественнаго Здравія и Гигіены таблицы о санитарномъ состояніи городовъ Каира и Александріи и ежемѣсячно таблицы о санитарномъ состояніи провинцій. Эти таблицы должны доставляться въ болѣе короткіе промежутки времени, если, въ виду исключительныхъ обстоятельствъ, потребуетъ этого Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ.

Съ своей стороны Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ будетъ сообщать Совѣту Общественнаго Здравія и Гигіены принятыя имъ рѣшенія и полученныя имъ изъ за границы свѣдѣнія.

Правительства сообщаютъ Совѣту, если найдутъ это нужнымъ, таблицы о санитарномъ состояніи ихъ края и предупреждаютъ о появленіи эпидемій и эпизоотій.

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Egypte, ou la transmission à l'étranger des maladies épidémiques et des épizooties.

### ARTICLE 2.

Le nombre des délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

1° le président du Conseil nommé par le Gouvernement égyptien et qui ne votera qu'en cas de partage des voix;

2° un docteur en médecine européen, inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire;

3° l'inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;

4° l'inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat, ou être fonctionnaires effectifs de carrière du grade de Vice-Consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

### ARTICLE 4.

En ce qui concerne l'Egypte, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire recevra, chaque semaine, du Conseil de santé et d'hygiène publique les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie et chaque mois les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions, qu'il aura prises, et les renseignements, qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent dès leur apparition les épidémies et les épizooties.

## Статья 13.

Санитарный инспекторъ, директора санитарныхъ учреждений, врачи санитарныхъ станцій и карантинныхъ пунктовъ должны быть избираемы изъ врачей, получившихъ дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета, или отъ правительства.

Делегатомъ совѣта въ Джеддѣ можетъ быть врачъ, получившій дипломъ въ Каирѣ.

## Статья 14.

На всѣ должности и занятія, относящіяся къ санитарной, морской и карантинной службѣ, Совѣтъ, черезъ посредство своего Предсѣдателя, представляетъ своихъ кандидатовъ Министру Внутреннихъ Дѣлъ, который одинъ будетъ имѣть право ихъ утверждать.

Такимъ же образомъ будутъ поступать въ случаяхъ увольненій, перемѣщеній и повышеній.

Тѣмъ не менѣе, Предсѣдатель будетъ непосредственно назначать младшихъ агентовъ, чернорабочихъ, служителей и т. д. Назначеніе санитарныхъ стражей будетъ зависѣть отъ Совѣта.

## Статья 15.

Директоровъ санитарныхъ учреждений полагается семь, имѣющихъ резиденціями Александрію, Даміетту, Портъ - Саидъ, Суэцъ, Торъ, Суакимъ и Коссеиръ.

Санитарное учрежденіе въ Торѣ можетъ быть открыто только въ періодъ паломничества или во время эпидеміи.

## Статья 17.

Начальникъ санитарнаго агентства въ Эль-Арихѣ несетъ тѣ же обязанности, какъ и тѣ, кои возложены на директоровъ предъидущю статью.

## Статья 21.

Дисциплинарный комитетъ, въ составъ коего входятъ предсѣдатель, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной части и три делегата, по выбору совѣта, разсматриваетъ жалобы, поступающія на служащихъ по санитарной, морской и карантинной части.

Онъ составляетъ по каждому дѣлу доносеніе и представляетъ его на разсмотрѣніе Совѣту въ общемъ его засѣданіи. Составъ делегатовъ будетъ возобновляться ежегодно. Делегаты могутъ вновь быть избираемы.

## ARTICLE 13.

L'inspecteur sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quaranténaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'Etat.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

## ARTICLE 14.

Pour toutes les fonctions et emplois, relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son président, désigne ses candidats au ministre de l'intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révo-cations, mutations et avancements.

Toutefois, le président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc. La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

## ARTICLE 15.

Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Suez, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

## ARTICLE 17.

Le chef de l'Agence sanitaire de El-Arich a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

## ARTICLE 21.

Un Comité de discipline composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire maritime et quarantenaire, et de trois délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil réuni en assemblée générale. Les délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Рѣшеніе Совѣта, чрезъ посредство Предсѣдателя его, представляется на утверженіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

Дисциплинарный комитетъ можетъ помимо Совѣта налагать слѣдующія наказанія: 1° выговоръ; 2° удержаніе жалованья не болѣе, чѣмъ на одинъ мѣсяць.

#### Статья 24.

Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ располагаетъ своими финансами.

Управленіе доходами и расходами возлагается на комитетъ, состоящій изъ предсѣдателя, главнаго инспектора санитарной, морской и карантинной части и трехъ делегатовъ Державъ, избираемыхъ Совѣтомъ. Онъ называется Финансовымъ Комитетомъ. Три делегата Державъ будутъ ежегодно возобновляемы. Они могутъ быть вновь выбраны.

Этотъ комитетъ назначаетъ съ одобренія Совѣта жалованье служащимъ всѣхъ чиновъ; онъ утверждаетъ постоянные и чрезвычайные расходы. Каждые три мѣсяца онъ представляетъ Совѣту, въ особомъ засѣданіи, подробное донесеніе о своемъ управленіи. Въ послѣдующіе, по окончаніи бюджетнаго года, три мѣсяца, Совѣтъ, по предложенію комитета, утверждаетъ окончательный балансъ и представляетъ его, чрезъ Предсѣдателя, Министру Внутреннихъ Дѣлъ.

Совѣтъ изготавляетъ бюджетъ своимъ доходамъ и расходамъ. Этотъ бюджетъ, въ качествѣ дополнительнаго бюджета, утверждается Совѣтомъ Министровъ, одновременно съ общимъ Правительственнымъ бюджетомъ. Въ случаѣ, когда цифра расходовъ превыситъ цифру доходовъ, дефицитъ будетъ покрытъ изъ общихъ средствъ Правительства. Однако на Совѣтъ лежитъ обязанность, безъ замедленія заняться присканіемъ средствъ къ уравновѣшенію приходовъ съ расходами. Его предложенія будутъ, чрезъ посредство Предсѣдателя, передаваться Министру Внутреннихъ Дѣлъ. При существованіи излишка отъ доходовъ, таковой остается въ кассѣ Санитарнаго Морского и Карантиннаго Совѣта; онъ по рѣшенію Санитарнаго Совѣта, утвержденному Совѣтомъ Министровъ, будетъ назначенъ исключительно на образованіе особаго резервнаго фонда, служащаго для удовлетворенія непредвидѣнныхъ нуждъ.

La décision du Conseil est, par les soins de son président, soumise à la sanction du ministre de l'intérieur.

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1° le blâme; 2° la suspension du traitement jusqu'à un mois.

#### ARTICLE 24.

Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire et de trois délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de Comité des finances. Les trois délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois, qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son président, au ministre de l'intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'Etat, à titre de budget annexe. Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'Etat. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédant des recettes, s'il en existe, restera à la Caisse du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire; il sera, après décision du Conseil sanitaire, ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

## Статья 25.

Председатель обязан предписать секретную подачу голосовъ, всякій разъ, когда три члена Совѣта о томъ заявятъ. Секретная подача голосовъ обязательна въ случаяхъ, когда рѣчь идетъ о выборѣ делегатовъ Державъ въ составъ Дисциплинарнаго или Финансоваго Комитетовъ или о назначеніяхъ, увольненіяхъ, передвиженіяхъ и повышеніяхъ служащихъ.

Статья 27 уничтожена.

*Измненія, внесенныя въ Министерское постановленіе отъ 9 января 1881 года.*

## Статья 3.

Секретарь Совѣта редактируетъ протоколы засѣданій. Эти протоколы представляются къ подписи всѣхъ присутствовавшихъ въ засѣданіи членовъ.

Они должны быть полностью переписаны въ реестръ, который сохраняется въ архивахъ, вмѣстѣ съ подлинниками протоколовъ.

Временная копія съ протоколовъ будетъ выдаваться всякому члену Совѣта, о томъ заявившему.

## Статья 4.

Постоянная Коммиссія, состоящая изъ председателя, главнаго инспектора санитарной, морской и карантинной части и двухъ делегатовъ Державъ, выбираемыхъ Совѣтомъ, будетъ имѣть обязанность принимать спѣшныя рѣшенія и мѣры.

Делегатъ заинтересованной націи всегда приглашается. Онъ имѣетъ право голоса.

Председатель подаетъ голосъ только въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Рѣшенія немедленно письменно сообщаются всѣмъ членамъ Совѣта.

Составъ этой Коммиссіи мѣняется каждые три мѣсяца.

## Статья 5.

Председатель или, за его отсутствіемъ, главный инспекторъ санитарной, морской и карантинной части руководитъ преніями Совѣта. Онъ подаетъ голосъ только въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Председателю принадлежитъ общее руководство всею службою. Ему вмѣняется въ обязанность приведеніе въ исполненіе рѣшеній Совѣта.

## ARTICLE 25.

Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toute les fois qu'il s'agit du choix des délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

L'article 27 est supprimé.

*Modifications apportées à l'arrêté ministériel du 9 janvier 1881.*

## ARTICLE 3.

Le Secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances. Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre, qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

## ARTICLE 4.

Une Commission permanente composée du Président, de l'inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, et de deux délégués des Puissances, élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

## ARTICLE 5.

Le Président, ou en son absence l'Inspecteur général du service sanitaire, maritime et quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

## Статья 12.

Директора санитарныхъ учреждений раздѣляются, по размѣрамъ содержанія, на двѣ категоріи:

Учрежденій 1 класса, коихъ четыре:

въ Александріи,  
Портъ-Саидъ,  
Суэцкомъ Бассейнѣ съ карантиннымъ пунктомъ у Моисеевыхъ Ключей и Торъ.

Учрежденій 2 класса, коихъ три:

въ Даміеттѣ,  
Суакимѣ и  
Коссеирѣ.

## Статья 14.

Есть только одно санитарное агентство въ Эль-Арихѣ.

## Статья 16.

Санитарныхъ постовъ шесть, кои суть слѣдующіе:

Посты: Портъ-Мѣва, Абукира, Бруллоса и Розетты, подчиненные учрежденію въ Александріи.

Посты: Кантара и внутренняго порта Измаиліи, подчиненные учрежденію въ Портъ-Саидѣ.

Совѣтъ можетъ, смотря по необходимости и по состоянію средствъ, учреждать новые санитарные посты.

*Измѣненія, внесенныя въ Регламентъ о санитарной, морской и карантинной полиціи.*

## Статья 2.

Составъ Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта, опредѣленъ органическимъ декретомъ отъ 3 января 1881 г. и декретомъ отъ . . . . . Назначеніе его опредѣлено Министерскимъ постановленіемъ, присоединеннымъ къ вышеназванному декрету и настоящимъ главнымъ регламентомъ.

## Статья 16.

Патентъ о здравіи бываетъ чистый и нечистый. Патентомъ чистымъ называется тотъ, который свидѣтельствуетъ объ отсутствіи заразительной болѣзни въ странѣ или странахъ, откуда идетъ судно; патентомъ нечистымъ называется тотъ, который свидѣтельствуетъ о существованіи тамъ таковой болѣзни.

## ARTICLE 12.

Les Directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de I<sup>re</sup> classe, qui sont au nombre de quatre:

Alexandrie,  
Port-Saïd,  
Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse,  
Tor.

Les offices de II<sup>e</sup> classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette,  
Souakim,  
Kosseir.

## ARTICLE 14.

Il y a une seule Agence sanitaire à El-Arich.

## ARTICLE 16.

Les postes sanitaires sont au nombre de six, énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Broullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie;

Postes de Kantara et du Port intérieur d'Ismailia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

*Modifications apportées au règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire.*

## ARTICLE 2.

La constitution du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire est réglée par le décret organique en date du 3 janvier 1881 et par le décret du... Ses attributions générales sont définies par l'arrêté ministériel joint au décret susvisé et par le présent règlement général.

## ARTICLE 16.

La patente de santé est nette ou brute. Elle est nette quand elle constate l'absence de toute maladie pestilentielle dans le pays ou dans les pays d'où vient le navire; elle est brute quand la présence d'une maladie de cette nature y est signalée.

## Статья 28.

Осмотръ долженъ производиться безотлагательно, чтобы суда теряли какъ можно менѣе времени. Осмотръ производится какъ днемъ, такъ и ночью.

## Статья 29.

Послѣ осмотра или допроса суда немедленно допускаются къ свободной практикѣ, за исключеніемъ тѣхъ случаевъ, когда судно подходитъ подъ категорію судовъ сомнительныхъ или зараженныхъ.

## Статья 30.

Всякое судно, сомнительное и зараженное, при приходѣ, подвергается предварительнымъ мѣрамъ. Въ случаѣ, когда холера обнаружится со стороны Средиземнаго моря, Совѣтъ опредѣляетъ мѣры, которыя должны быть приняты по отношенію къ судамъ сомнительнымъ или зараженнымъ, которыя чрезъ каналъ должны проходить транзитомъ.

Эти мѣры будутъ соответствовать дѣйствующимъ въ Суэцѣ распоряженіямъ.

Статьи 31, 32, 33, 34 и 35 уничтожены.

## Статья 31 (бывшая 36).

Всякое судно, сомнительное или зараженное, должно быть поставлено въ сторонѣ, въ опредѣленномъ для якорной стоянки мѣстѣ, подъ надзоромъ достаточнаго количества санитарныхъ стражей.

## Статья 32 (бывшая 37).

Если, во время изоляціи высаженныхъ лицъ, между ними окажется новый сомнительный или удостовѣренный холерный случай, то срокъ изоляціи начинается вновь для группъ всѣхъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ лицомъ зараженнымъ.

## Статья 35 (бывшая 40).

Иностранному пароходу, идущему въ иностранные порты, изъ категоріи судовъ сомнительныхъ или зараженныхъ, являющемуся въ портъ съ санитарною станціей для выдержанія въ ней карантина, можетъ не быть разрѣшена высадка пассажировъ въ санитарной станціи, если высадка эта можетъ быть опасна для лицъ, уже находящихся на этой станціи въ карантинѣ, а можетъ быть, по оказаніи ему необходимой

## ARTICLE 28.

La reconnaissance doit être opérée sans délai, de manière à occasionner le moins de retard possible aux navires. Elle est pratiquée aussi bien la nuit que le jour.

## ARTICLE 29.

Les navires sont admis immédiatement à la libre pratique après la reconnaissance ou l'arraisonnement, sauf le cas où ils entrent dans les catégories des navires suspects ou infectés.

## ARTICLE 30.

Tout navire suspect ou infecté est passible, à son arrivée, de mesures préventives. Dans le cas où le choléra serait signalé du côté de la Méditerranée, le Conseil arrête l'application des mesures à prendre pour les navires suspects ou infectés se présentant pour transiter le canal.

Ces mesures seront conformes aux dispositions en vigueur à Suez.

Les articles 31, 32, 33, 34 et 35 sont supprimés.

## ARTICLE 31 (ex 36).

Tout navire suspect ou infecté doit être tenu à l'écart dans un mouillage déterminé et surveillé par un nombre suffisant de gardes de santé.

## ARTICLE 32 (ex 37).

Si, pendant la durée de l'isolement des personnes débarquées, un nouveau cas douteux ou confirmé de choléra se produit parmi les personnes isolées, la durée de l'isolement recommence pour le groupe de personnes restées en communication avec la personne atteinte.

## ARTICLE 35 (ex 40).

Un paquebot étranger, à destination étrangère, qui se présente à l'état suspect ou infecté dans un port à station sanitaire pour y faire quarantaine, peut, s'il doit en résulter un danger pour les autres quarantenaires, ne pas être admis à débarquer ses passagers à la station sanitaire et être invité à continuer sa route pour sa plus prochaine destination, après avoir reçu tous les secours nécessaires.

помощи, предложено продолжать путь до ближайшаго пункта назначенія.

Если на суднѣ есть случаи заразительныхъ болѣзней, то больные будутъ, по возможности, высажены и помѣщены въ лазареть санитарной станціи.

Статья 36 (бывшая 41).

Суда съ переселенцами, паломниками и вообще суда, считающіяся опасными, вслѣдствіе скопленія на нихъ большого количества людей, поставленныхъ въ дурныя гигиеническія условія, могутъ, во всякое время, быть предметомъ особыхъ мѣръ предосторожности, кои опредѣляются портовою санитарною властью (смотри регламентъ касательно паломничества).

ОТДѢЛЪ ІХ.

*О дезинфекціи.*

(Смотри инструкціи въ предупрежденіе холеры, выработанныя Техническимъ Комитетомъ и одобренныя Конференціею.)

ОТДѢЛЪ Х.

*О санитарныхъ станціяхъ.*

Примѣчаніе: слова «санитарная станція» замѣняютъ повсюду слово «лазареть».

Статья 39 (бывшая 55).

Санитарными станціями перваго разряда называются вообще тѣ, въ коихъ могутъ быть выполнены всѣ предварительныя мѣры.

Статья 42 (бывшая 58).

Санитарныя станціи перваго разряда должны имѣть нѣсколько комнатъ и помѣщеній, а равно всѣ необходимыя для дезинфекціи принадлежности.

Статья 44 (бывшая 60).

Санитарными станціями втораго разряда называются учрежденія меньшихъ размѣровъ; онѣ могутъ быть постоянныя и временныя и предназначаются для вмѣщенія, въ случаяхъ крайней необходимости, небольшого числа больныхъ одной изъ болѣзней, признанныхъ заразительною.

Статья 45 (бывшая 61).

Когда число свободныхъ мѣстъ въ одной изъ санитарныхъ станцій недостаточно для вмѣщенія одновременно всѣхъ лицъ,

S'il y a des cas de maladie pestilentielle à bord, les malades seront, autant que faire se pourra, débarqués à l'infirmerie de la station sanitaire.

ARTICLE 36 (EX 41).

Les navires chargés d'émigrants, de pèlerins et en général tous les navires jugés dangereux et par une agglomération d'hommes dans de mauvaises conditions hygiéniques, peuvent, en tout temps, être l'objet de précautions spéciales, que détermine l'autorité sanitaire du port d'arrivée (voir Règlement sur le pèlerinage).

TITRE IX.

*Des mesures de désinfection.*

(Voir les instructions contre le choléra émises par la Commission technique et approuvées par la Conférence.)

TITRE X.

*Des stations sanitaires.*

Nota. — Les mots «station sanitaire» remplaceront partout le mot «lazaret».

ARTICLE 39 (EX 55).

Les stations sanitaires de premier ordre sont celles dans lesquelles, en règle générale, doivent être accomplies toutes les mesures préventives.

ARTICLE 42 (EX 58).

Les stations sanitaires de premier ordre doivent être pourvues de chambres et locaux, ainsi que de l'outillage nécessaire pour la désinfection.

ARTICLE 44 (EX 60).

Les stations sanitaires de second ordre sont des établissements restreints, permanents ou temporaires, destinés, en cas d'urgence, à recevoir un petit nombre de malades, atteints d'une des affections réputées importantes.

ARTICLE 45 (EX 61).

Quand le nombre des places disponibles est insuffisant dans une station sanitaire quelconque pour recevoir à la fois toutes les

требующихъ изоляціи, судно, на которомъ остаются еще такыя лица, должно идти въ ближайшую санитарную станцію въ томъ случаѣ, если оно не предпочтетъ дожидаться, чтобы лица, уже помѣщенные, окончили срокъ изоляціи.

Статья 46 (бывшая 62).

Мѣста, назначенныя для выдержанія судами карантинна, санитарныя станціи, предназначенныя для пассажировъ и помѣщенія для больныхъ и для дезинфекціи, находятся подъ непосредственнымъ подчиненіемъ санитарнаго, морского и карантиннаго управленія.

Статья 52 (бывшая 68).

Содержаніевоенныхъ, моряковъ, а также мѣстныхъ уроженцевъ въ санитарныхъ станціяхъ падаетъ на власти, коимъ они подчинены.

Статья 59 (бывшая 75).

Санитарная, морская и карантинная полиція египетскаго побережья Средиземнаго и Краснаго морей, а также сухопутной границы со стороны пустыни состоитъ изъ агентовъ, подчиненныхъ Санитарному, Морскому и Карантинному Совѣту въ Александріи.

Обязанности этихъ агентовъ опредѣлены Министерскимъ постановленіемъ.

Приложеніе IV.

СПЕЦІАЛЬНЫЯ САНИТАРНЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

*Регламентъ противъ холеры.*

Статья 1.

Суда незараженныя. Всякое судно, незараженное, несмотря на свойство патента, на которомъ не было холернаго случая въ моментъ ухода или во время перехода, получаетъ свободную практику немедленно по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ. Ни въ какомъ случаѣ это постановленіе не можетъ касаться судовъ, перевозящихъ паломниковъ.

Статья 2.

Суда сомнительныя, т. е. суда, имѣвшія холерные случаи въ моментъ ухода или во

personnes qui doivent être isolées, le navire sur lequel sont les personnes en excédant est invité à se rendre à la station sanitaire la plus proche, à moins qu'il ne préfère attendre que les occupants aient achevé leur isolement.

ARTICLE 46 (EX 62).

Les endroits réservés à la quarantaine des navires, les stations sanitaires destinées à celle des passagers et les établissements d'isolement et de désinfection sont placés sous l'autorité immédiate du service sanitaire, maritime et quarantenaire.

ARTICLE 52 (EX 68).

Pour les militaires, les marins, ainsi que pour les indigents, les frais de séjour à la station sanitaire incombent à l'autorité dont ils relèvent.

ARTICLE 59 (EX 75).

La police sanitaire, maritime et quarantenaire du littoral égyptien de la Méditerranée et de la mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est exercée par des agents relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Alexandrie.

Les attributions de ces agents sont définies par arrêté ministériel.

ANNEXE IV.

RÈGLEMENTS SANITAIRES SPÉCIAUX.

*Règlement contre le choléra.*

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Navires indemnes. Tout navire indemne, quelle que soit la nature de sa patente, qui n'a pas eu à bord, au moment du départ ou pendant la traversée, de cas de choléra, est admis immédiatement à la libre pratique après visite médicale favorable. Dans aucun cas cette disposition ne peut être appliquée à un navire porteur de pèlerins.

ARTICLE 2.

Navires suspects. — C'est-à-dire ayant eu des cas de choléra au moment du départ ou

время перехода, но ни одного новаго случая за послѣдніе 7 дней. По отношенію къ этимъ судамъ будутъ приниматься мѣры, смотря по тому, есть ли на нихъ врачъ и дезинфекціонный аппаратъ, или нѣтъ.

а) Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, удовлетворяющія требуемымъ условіямъ, будутъ допускаться къ проходу Суэцкаго канала на карантинномъ положеніи, на условіяхъ, изложенныхъ въ регламентѣ, касательно транзита.

б) Другія суда сомнительныя, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата, будутъ до допущенія къ проходу на карантинномъ положеніи, задерживаться у Моисеевыхъ Ключей на время, необходимое для производства дезинфекціи грязнаго бѣлья, носильнаго бѣлья и другихъ вещей, восприимающихъ заразу, а также на время, необходимое для изслѣдованія санитарнаго состоянія судна.

Суда почтовые или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ быть допущены къ проходу на карантинномъ положеніи, если, на основаніи официальныхъ завѣреній, мѣстная власть убѣждена въ томъ, что всѣ мѣры къ очищенію и дезинфекціи судна были произведены удовлетворительно въ мѣстѣ отправленія или во время перехода.

Суда почтовые или пароходы, специально предназначенные для перевозки пассажировъ, не имѣющіе дезинфекціоннаго аппарата, но имѣющіе врача, могутъ получить, по окончаніи дезинфекціонныхъ работъ, свободную практику въ Суэцѣ въ тѣхъ случаяхъ, когда на нихъ не было холернаго случая за послѣдніе 14 дней и если санитарное состояніе судна признано удовлетворительнымъ.

Съ пароходовъ, съ менѣе чѣмъ 15-ти дневнымъ переходомъ, пассажиры, ѣдущіе въ Египетъ, должны быть высажены у Моисеевыхъ Ключей, изолированы на 24 часа, ихъ грязное бѣлье и вещи, находившіяся у нихъ въ употребленіи, дезинфицированы. Послѣ этого они могутъ получить свободную практику.

Пароходы, съ менѣе чѣмъ 14-ти дневнымъ переходомъ, просящіе свободной практики въ Египтѣ, также задерживаются у Моисеевыхъ Ключей на 24 часа.

Когда холера появится только среди экипажа судна, дезинфекціи подвергается только грязное бѣлье экипажа, но грязное

pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis 7 jours. Ces navires seront traités d'une façon différente, suivant qu'ils ont ou n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve) remplissant les conditions voulues, seront admis à passer le Canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni le médecin ni l'appareil de désinfection (étuve) seront, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus aux Sources de Moïse, pendant le temps nécessaire pour opérer la désinfection du linge sale, du linge de corps et autres objets susceptibles, et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit d'un navire postal, ou d'un paquebot spécialement affecté au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désinfection ont été convenablement pratiquées, soit au point du départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine sera accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans l'appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord; si le dernier cas de choléra remonte à plus de 14 jours et si l'état du navire est satisfaisant, la libre pratique pourra être donnée à Suez, lorsque les opérations de désinfection seront terminées.

Pour les bateaux ayant un trajet de moins de 14 jours, les passagers à destination de l'Egypte seront débarqués aux Sources de Moïse et isolés pendant 24 heures, et leur linge sale et leurs effets à usage désinfectés. Ils recevront alors la libre pratique.

Les bateaux ayant un trajet de moins de 14 jours et demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, sont également retenus pendant 24 heures aux Sources de Moïse.

Lorsque le choléra se montrera exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne portera que sur le linge sale de l'équipage,

бѣлье всего экипажа, а также подвергаются дезинфекціи всѣ помѣщенія экипажа.

### Статья 3.

Суда зараженные, т. е. суда съ холерными случаями или имѣвшія холерные случаи за послѣдніе 7 дней. Они подраздѣляются на суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ, и суда, не имѣющія ни врача, ни дезинфекціоннаго аппарата.

а) Суда безъ врача и дезинфекціоннаго аппарата, будутъ задерживаться у Моисеевыхъ Ключей, пораженные холерой или холеровиднымъ поносомъ высажены и изолированы въ госпиталь. Эти суда подвергнутся полной дезинфекціи. Пассажиры высаживаются и изолируются группами возможно малочисленными, такимъ образомъ, чтобы, въ случаѣ развитія холеры въ одной группѣ, остальные оставались бы пощаженными. Грязное бѣлье, вещи, находившіяся въ употребленіи, одежда экипажа и пассажировъ, а равно и судно будутъ дезинфецированы.

Само собою разумѣется, что выгрузка товаровъ не требуется и что дезинфекціи подвергаются только зараженные части судна.

Пассажиры будутъ оставаться 5 дней въ учрежденіи у Моисеевыхъ Ключей.

Если въ теченіе послѣднихъ нѣсколькихъ дней не было холернаго случая, срокъ изоляціи будетъ уменьшенъ. Продолжительность срока изоляціи будетъ зависѣть отъ времени появленія послѣдняго случая.

б) Суда имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ. Суда, имѣющія врача и дезинфекціонный аппаратъ будутъ оставлены у Моисеевыхъ Ключей.

Судовой врачъ, подъ присягой, объявляетъ о всѣхъ лицахъ, пораженныхъ холерою или холеровиднымъ поносомъ. Эти пораженные лица будутъ высажены и изолированы.

Послѣ высадки этихъ пораженныхъ лицъ, грязное бѣлье остальныхъ пассажировъ и экипажа судна подвергнется дезинфекціи на суднѣ.

mais sur tout le linge sale de l'équipage, et s'étendra aux postes d'habitation de l'équipage.

### ARTICLE 3.

Navires infectés. — C'est-à-dire ayant du choléra à bord ou ayant présenté des cas nouveaux de choléra depuis 7 jours. Ils se divisent en navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) et navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve).

а) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) seront arrêtés aux Sources de Moïse, les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection sera pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers seront débarqués et isolés par groupes aussi peu nombreux que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers seront désinfectés, ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront 5 jours à l'établissement des Sources de Moïse. Lorsque les cas de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de l'apparition du dernier cas.

Ainsi, lorsque le dernier cas se sera produit depuis sept jours, la durée de l'observation sera de quarante-huit heures; s'il s'est produit depuis six jours, l'observation sera de trois jours, s'il s'est produit depuis cinq jours, l'observation sera de quatre jours, s'il s'est produit depuis moins de cinq jours, l'observation sera de cinq jours.

б) Navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve). Les navires avec médecins et étuves seront arrêtés aux Sources de Moïse.

Le médecin du bord déclarera, sous serment, quelles sont les personnes à bord atteintes de choléra ou de diarrhée cholérique. Ces malades seront débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Если холера покажется исключительно въ экипажѣ судна, дезинфекціи подвергнется только грязное бѣлье экипажа и его помѣщеній.

Судовой врачъ, подъ присягой, указываетъ также на часть или отдѣльное помѣщеніе судна и на отдѣленіе госпиталя, въ которые больной или больные были перенесены. Онъ объявляетъ также, подъ присягой о всѣхъ лицахъ, бывшихъ въ сношеніяхъ со времени появленія болѣзни съ пораженными холерою, несмотря на то, были ли эти лица въ непосредственномъ соприкосновеніи съ больными или соприкасались съ предметами, передающими заразу. Только такія лица считаются «сомнительными».

Часть или отдѣльное помѣщеніе судна и отдѣленіе госпиталя, въ которыхъ больной или больные были перенесены, подвергнутся полной дезинфекціи. Подъ названіемъ «часть судна» подразумѣвается: каюта больного, прилегающія каюты, коридоры при этихъ каютахъ, палуба, части палубы, на которыхъ больной или больные проводили время.

При невозможности подвергнуть дезинфекціи часть или отдѣльное помѣщеніе судна, гдѣ находились пораженные холерою или холеровиднымъ поносомъ, безъ высадки лицъ, признанныхъ сомнительными, эти лица будутъ помѣщены на специально предназначенномъ для сего суднѣ или высажены и помѣщены въ санитарномъ учрежденіи (смотри приложение I конвенціи, подъ заглавіемъ «Организація надзора и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Ключей») безъ соприкосновенія съ больными, которые будутъ помѣщены въ госпиталѣ.

Срокъ пробытія на суднѣ или на сушѣ для дезинфекціи будетъ по возможности непродолжителенъ и не болѣе 24 часовъ.

Эти лица сомнительныя подвергнутся обсерваціи или на своемъ суднѣ или на суднѣ, предназначенномъ для сего: продолжительность этой обсерваціи измѣняется по слѣдующей таблицѣ:

Если послѣдній холерный случай проявится въ теченіе седьмого, шестого или пятого дня до прихода въ Суэцъ.	} Обсервація продолжится отъ 24 до 48 часовъ.

Lorsque le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord indiquera aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés. Il déclarera également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets capables de transmettre l'infection. Ces personnes seulement seront considérées comme «suspectes».

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquels le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes du choléra ou de diarrhée cholérique, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, prévu dans l'annexe I de la Convention sous le titre: Organisation de la surveillance et la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse, sans contact avec les malades, lesquels seront placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Ces suspects subiront une observation, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage; la durée de cette observation variera selon le tableau suivant:

Lorsque le dernier cas de choléra se sera produit dans le cours du septième, du sixième ou du cinquième jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 24 à 48 heures.

Если онъ проявится въ теченіе четвертаго дня до прихода въ Суэць.	} Обсервація продолжится отъ 2 до 3 дней.	S'il s'est produit dans le cours du quatrième jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 2 à 3 jours.
Если онъ проявится въ теченіе третьяго дня до прихода въ Суэць.	} Обсервація продолжится отъ 3 до 4 дней.	S'il s'est produit dans le cours du troisième jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 3 à 4 jours.
Если онъ проявится въ теченіе втораго дня до прихода въ Суэць.	} Обсервація продолжится отъ 4 до 5 дней.	S'il s'est produit dans le cours du deuxième jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 4 à 5 jours.
Если онъ проявится одинъ день до прихода въ Суэць.	} Обсервація продолжится 5 дней.	S'il s'est produit un jour avant l'arrivée à Suez,	} l'observation sera de 5 jours.

Время, употребляемое на производство дезинфекціи, уже значится въ срокѣ обсерваціи.

Если санитарная власть признаетъ возможность, проходить на карантинномъ положеніи можетъ быть разрѣшенъ и до истеченія сроковъ, указанныхъ въ вышеизложенной таблицѣ; онъ во всякомъ случаѣ разрѣшается, если дезинфекція была произведена, если судно оставитъ кромѣ больныхъ и лицъ, указанныхъ выше, какъ «сомнительныхъ».

Аппаратъ, поставленный на плоту, можетъ причалить къ судну для ускоренія производства дезинфекціи.

Суда зараженные, просящія свободной практики въ Египтѣ, будутъ задержаны на 5 дней у Моисеевыхъ Ключей, считая отъ дня послѣдняго холернаго случая.

#### Статья 4.

##### *Пассажиры.*

Различныя группы лицъ, выдерживающихъ карантинъ въ санитарной станціи, будутъ отдѣлены одна отъ другой, смотря по времени поступленія и по санитарному состоянію каждой группы.

Лица, заболѣвшія холерой или холеровиднымъ поносомъ, должны быть строго отдѣлены отъ другихъ лицъ, выдерживающихъ карантинъ, и пользуются медицинской помощью, требуемою ихъ состояніемъ.

Выздоровливающія отъ холеры лица, не смотря на число дней, проведенныхъ въ санитарной станціи, выпускаются только по заявленію доктора означенной станціи, что состояніе ихъ не внушаетъ опасенія.

Le temps pris par les opérations de désinfection est compris dans la durée de l'observation.

Le passage en quarantaine pourra être accordé avant l'expiration des délais indiqués dans le tableau ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible; il sera en tout cas accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Une étuve placée sur un ponton pourra venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés, demandant à obtenir la libre pratique en Egypte, seront retenus 5 jours aux Sources de Moïse, à compter du dernier cas survenu à bord.

#### ARTICLE 4.

##### *Passagers.*

Les différents groupes de personnes admises à la station sanitaire sont séparés les uns des autres suivant la date de l'arrivée et l'état sanitaire de chaque groupe.

Les personnes atteintes de choléra ou de diarrhée cholériforme sont strictement séparées des autres personnes et reçoivent les soins médicaux que réclame leur état.

Les convalescents de choléra, quel que soit le nombre des jours qu'ils aient passés à la station sanitaire, ne reçoivent libre pratique que sur la déclaration du médecin de la dite station constatant l'absence de danger à l'accorder.

Лица, умершія отъ холеры, будутъ хорониться на состоящемъ при санитарной станціи кладбищѣ или, за неимѣніемъ кладбища, на отдаленномъ мѣстѣ, при соблюденіи всѣхъ мѣръ предосторожности. Могила должна быть 2 метра глубины.

Помѣщенія санитарныхъ станцій, занятыя больными холерою, должны, по выходѣ изъ нихъ оныхъ, быть тщательно дезинфицированы.

#### Статья 5.

##### Дезинфекція.

1° Поношенное платье, старыя тряпки, зараженные бинты, бумага и другія, не имѣющія цѣнности, вещи, будутъ сжигаться.

2° Бѣлье, принадлежности кровати, одежда, матрацы, ковры, цѣнные бумаги и пр. зараженные или сомнительные предметы будутъ дезинфицированы паровыми аппаратами подъ давленіемъ.

Годность дезинфекціоннаго аппарата опредѣляется пробой его; онъ признается годнымъ, если максимальный термометръ, помѣщенный въ серединѣ матраца, показываетъ температуру въ 105 или 110 градусовъ по Цельсію, т. е. если достигается температура, нѣсколько превышающая температуру необходимую для убіенія известныхъ въ настоящее время болѣзнетворныхъ микроорганизмовъ.

Дезинфекцію можно считать дѣйствительною, если такая температура поддерживается въ теченіе 10—15 минутъ.

3° Дезинфицирующіе растворы:

a) Растворъ сулемы 1 на 1000, съ примѣсью 5 граммовъ соляной кислоты. Этотъ растворъ долженъ быть окрашенъ фуксиномъ или эозиномъ. Его не слѣдуетъ держать въ металлическихъ сосудахъ.

b) 5% растворъ карболовой кислоты, чистой кристаллической.

c) Свѣже приготовленное известковое молоко <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Для полученія дѣйствующаго известковаго молока, берется хорошаго качества известь, гасится половиннымъ по вѣсу количествомъ воды, при чемъ вода прибавляется постепенно. Когда процессъ гашенія окончится, кладутъ порошокъ въ сосудъ тщательно закупоренный и ставятъ въ сухое мѣсто. Такъ какъ килограммъ извести, поглотившій при гашеніи 500 граммовъ воды, занимаетъ объемъ, равный 2 литрамъ 200 гр., то при раствореніи этого количества извести въ двойномъ по объему количествѣ воды, т. е. 4 килогр. 400 граммовъ, получится известковое молоко, содержащее приблизительно 20 частей извести на 100.

Les individus morts de choléra seront inhumés dans le cimetière affecté à la station sanitaire ou, à défaut de cimetière, dans un endroit isolé et avec toutes les précautions requises. La fosse devra être de deux mètres de profondeur.

Les appartements occupés par les cholériques dans les stations sanitaires seront, après leur évacuation, désinfectés avec le plus grand soin.

#### ARTICLE 5.

##### Désinfection.

1° Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur seront détruits par le feu.

2° Les linges, objets de literie, vêtements, matelas, tapis, papiers de valeur, etc., contaminés ou suspects seront désinfectés dans des étuves à vapeur sous pression.

Pour être considérées comme instruments de désinfection efficaces, ces étuves doivent être soumises à des épreuves démontrant, à l'aide du thermomètre à maxima, que la température réelle obtenue au sein d'un matelas s'élèvera à 105° ou 110° centigrades, température qui dépasse légèrement celle qui est nécessaire pour tuer les microorganismes pathogènes connus.

Pour être certain de l'efficacité de l'opération, cette température doit être maintenue réelle pendant 10 ou 15 minutes.

3° Solutions désinfectantes:

a) solution de sublimé à 1 pour 1,000, additionnée de 5 grammes d'acide chlorhydrique.

Cette solution sera colorée avec la fuchsine ou l'éosine. Elle ne sera pas mise dans des vases métalliques;

b) solution d'acide phénique pur cristallisé à 5 %;

c) le lait de chaux fraîchement préparé <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Pour avoir du lait de chaux très actif on prend de la chaux de bonne qualité, on la fait se déliter, en l'arrosant petit à petit avec la moitié de son poids d'eau. Quand la déliquescence est effectuée, on met la poudre dans un récipient soigneusement bouché et placé dans un endroit sec. Comme un kilogramme de chaux, qui absorbe 500 gr. d'eau pour se déliter, a acquis un volume de 2 lit. 200, il suffit de la délayer dans le double de son volume d'eau, soit 4 kilogr. 400 gr., pour avoir un lait de chaux, qui soit environ à 20 pour 100.

4° Спеціальныя указанія для употребленія этихъ дезинфицирующихъ растворовъ.

Въ растворъ сулемы, погружаются бѣлье, одежда и вещи, зараженныя изверженіями больныхъ.

Моются растворомъ сулемы вещи, не выдерживающія, безъ порчи, температуры аппарата (100 градусовъ по Цельсію), кожаныя вещи, столы, паркеты и пр.

Лица, ухаживающія за больными, должны мыть себѣ лицо и руки растворомъ сулемы 1 на 2000.

Карболовая кислота служитъ для дезинфекціи вещей, не выдерживающихъ 100 градусовъ температуры и портящихся отъ сулемы, какъ-то: металла, инструментовъ и пр.

Известковое молоко предназначается спеціально для дезинфекціи холерныхъ изверженій, рвотныхъ массъ и кишечныхъ испражнений; за неимѣніемъ его можетъ служить карболовая кислота.

5° Дезинфекція судовъ съ холерными.

Будутъ очищаться каюта или каюты и всѣ части судна, занятыя холерными или сомнительными; всѣ вещи будутъ подчинены вышеизложеннымъ мѣрамъ.

Стѣны будутъ дезинфицироваться растворомъ сулемы съ 10% спирта. Пульверизація должна производиться, начиная съ самой высокой части стѣны, по горизонтальной линіи и затѣмъ спускаться постепенно, съ такимъ расчетомъ, чтобы вся поверхность ея была покрыта слоемъ жидкости въ видѣ мельчайшихъ капель.

Полы будутъ вымываться тѣмъ же растворомъ.

Спустя два часа стѣны и полы натираются и вымываются большимъ количествомъ воды.

6° Дезинфекція трюма и зараженного судна.

Для дезинфекціи трюма въ послѣдній вливаютъ сначала для нейтрализаціи сѣрнистаго водорода достаточное количество раствора сѣрнокислаго желѣза, выкачиваютъ трюмную воду и промываютъ его морскою водою; затѣмъ вводятъ въ него известное количество раствора сулемы.

Вода изъ трюма не должна быть выкачиваема въ портъ.

#### Статья 6.

Что касается невыдѣланной кожи, животныхъ отбросовъ, ветоши, изъ которой

4° Recommandations spéciales à observer dans l'emploi des solutions désinfectantes.

On plongera dans la solution de sublimé les linges, vêtements, objets souillés par les déjections des malades.

On lavera avec la solution de sublimé les objets qui ne peuvent supporter sans détérioration la température de l'étuve (100° c.), les objets en cuir, les tables, les parquets, etc.

Les personnes, qui donneront des soins aux malades, se laveront les mains et le visage avec la solution de sublimé à 1 pour 2,000.

L'acide phénique servira pour désinfecter les objets qui ne supportent ni la température de 100° cent., ni le contact du sublimé, tels que les métaux, les instruments, etc.

Le lait de chaux est spécialement recommandé pour la désinfection des déjections des cholériques, vomissements, évacuations alvines. A son défaut, on pourra employer l'acide phénique.

5° Désinfection des bateaux occupés par les cholériques.

On videra la ou les cabines, et toutes les parties du bâtiment occupées par des cholériques ou des suspects; on soumettra tous les objets aux prescriptions précédentes.

On désinfectera les parois à l'aide de la solution de sublimé additionné de 10% d'alcool. La pulvérisation se fera en commençant par la partie supérieure de la paroi suivant une ligne horizontale; on descendra successivement, de telle sorte que toute la surface soit couverte d'une couche de liquide en fines gouttelettes.

Les planchers seront lavés avec la même solution.

Deux heures après, on frotera et on lavera les parois et le plancher à grande eau.

6° Désinfection de la cale d'un navire infecté.

Pour désinfecter la cale d'un navire on injectera d'abord, afin de neutraliser l'hydrogène sulfuré, une quantité suffisante de sulfate de fer, on videra l'eau de la cale, on la lavera à l'eau de mer; puis on injectera une certaine quantité de la solution de sublimé.

L'eau de cale ne sera pas déversée dans un port.

#### ARTICLE 6.

En ce qui concerne les peaux vertes, débris d'animaux, drilles, chiffons, le Conseil

выдѣлываютъ бумагу, тряпья, — Совѣтъ будетъ опредѣлять спеціальныя мѣры, соотвѣтствующія постановленіямъ технического комитета, утвержденнымъ конференціею.

**Статья 9 уничтожена.**

*Корпусъ санитарныхъ стражей для службы при проходѣ судовъ на карантинномъ положеніи.*

1. Учреждается корпусъ санитарныхъ стражей для наблюденія и приведенія въ исполненіе профилактическихъ мѣръ на каналѣ и въ учрежденіи у Моисеевыхъ Ключей.

Отрядъ этотъ состоитъ изъ 10 стражей.

2. Онъ набирается изъ отставныхъ унтеръ-офицеровъ европейскихъ и египетской арміи и флота.

3. Стражи раздѣляются на два класса:

I классъ состоитъ изъ 4,

II изъ 6 стражей.

4. Годовое содержаніе, ассигнованное для этихъ служащихъ:

для I класса отъ 160 до 200 египетскихъ лиръ;

для II класса отъ 120 до 160 египетскихъ лиръ;

съ увеличеніемъ его прогрессивно до тѣхъ поръ, пока оно не достигнетъ опредѣленнаго максимума.

5. Они непосредственно подчинены Директору Санитарнаго Бюро въ Суэцѣ.

6. Они должны знать и умѣть примѣнять на практикѣ всѣ принятые способы дезинфекціи, умѣть обращаться съ инструментами и со средствами, употребляемыми въ этихъ случаяхъ.

7. Они назначаются по признаніи Совѣтомъ ихъ годности, по правиламъ изложеннымъ въ ст. 14 пересмотрѣннаго декрета Хедива 1881 года.

8. Они носятъ характеръ полицейскихъ агентовъ, съ правомъ задерживать въ случаѣ нарушенія санитарныхъ постановленій.

Постановленіе противъ чумы, постановленіе противъ желтой лихорадки, равно и карантинное постановленіе, касающееся животныхъ, будутъ пересмотрѣны Египетскимъ Санитарнымъ, Морскимъ и Карантиннымъ Совѣтомъ въ новомъ его составѣ.

déterminera le traitement spécial qui leur sera appliqué, en se conformant aux instructions émises par le Comité technique et acceptées par la Conférence.

**L'ARTICLE 9 EST SUPPRIMÉ.**

*Institution d'un corps de gardes sanitaires pour le service de transit en quarantaine.*

1. Il est créé un corps de gardes sanitaires chargés d'assurer la surveillance et l'exécution des mesures de prophylaxie appliquées dans le Canal et à l'établissement des Sources de Moïse.

Ce corps comprend dix gardes.

2. Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

3. Les gardes sont divisés en deux classes:

la 1<sup>re</sup> classe comprend 4 gardes;

la 2<sup>e</sup> comprend 6 gardes.

4. La solde annuelle allouée à ces employés est pour

la 1<sup>re</sup> classe de 160 l. ég. à 200 l. ég.;

la 2<sup>e</sup> de 120 l. ég. à 160 l. ég.

avec augmentation annuelle progressive, jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

5. Ils sont placés sous les ordres immédiats du Directeur de l'office de Suez.

6. Ils devront être initiés à toutes les pratiques et à toutes les opérations de désinfection usitées, connaître la manipulation des instruments et des substances employés à cet effet.

7. Ils sont nommés, après que leur compétence aura été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'art. 14 du décret khédivial de 1881 révisé.

8. Ils sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

Le règlement contre la peste, le règlement contre la fièvre jaune, ainsi que le règlement quarantenaire applicable aux animaux seront remaniés par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte renouvelé.

## РЕГЛАМЕНТЪ ДЛѢ ТРАНЗИТА.

(Смотри выше: постановленія для прохода канала на карантинномъ положеніи).

*Постановленіе, относящееся къ провенансамъ аравійскихъ портовъ Краснаго моря, во время обратнаго паломничества.*

## СТАТЬЯ 1.

Всякое судно, съ паломниками или тому подобными массами, идущее изъ какого-либо порта Хеджаса или изъ всякаго другого порта аравійскаго берега Краснаго моря въ Суэць или какой нибудь портъ Средиземнаго моря съ нечистымъ патентомъ о холерѣ, обязано отправляться въ Эль-Торъ, для выдержанія тамъ установленнаго карантина.

Тамъ будетъ приступлено къ высадкѣ пассажировъ, выгрузкѣ багажа и товаровъ, подверженныхъ заразѣ, и будетъ произведена дезинфекція ихъ, равно какъ и вещей, находящихся въ употребленіи, и самага судна.

## СТАТЬЯ 2.

Срокъ карантина въ Эль-Торѣ для паломниковъ, указанныхъ въ предыдущей статьѣ, назначенъ 15-ти дневный, считая его со дня послѣдняго, обнаруженнаго въ карантинномъ отдѣленіи, холернаго случая при условіи, однако, чтобы предписанныя правила изоляціи не были нарушены.

Въ случаяхъ, когда холерный случай будетъ обнаруженъ въ одномъ изъ отдѣленій, находящіеся въ наемъ паломники выдержатъ 15-ти дневный карантинъ.

Суда, идущія съ паломниками, будутъ проходить каналъ только на карантинномъ положеніи.

Паломники-египтяне, по оставленіи Эль-Тора и до полученія свободной практики, должны высаживаться въ Расъ-Малапъ или другомъ, указанномъ Совѣтомъ въ Александріи мѣстѣ, гдѣ выдержатъ трехдневный карантинъ и подвергнутся медицинскому осмотру.

Въ случаѣ, если бы на судахъ этихъ обнаружился сомнительный случай, при переходѣ ихъ изъ Эль-Тора въ Суэць, они будутъ вновь отправлены въ Эль-Торъ.

## СТАТЬЯ 3.

Агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ должны быть предупреждены, что, по окончаніи карантина на са-

## RÈGLEMENT POUR LE TRANSIT.

(Voir plus haut: Dispositions pour le passage du canal en quarantaine).

*Règlement applicable aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du retour du pèlerinage.*

ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Tout navire, provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, muni de patente brute de choléra, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir la quarantaine réglementaire.

Il y sera procédé au débarquement des passagers, bagages et marchandises susceptibles et à leur désinfection, ainsi qu'à celle des effets à usage et du navire.

## ARTICLE 2.

La durée de la quarantaine à El-Tor pour les pèlerins, désignée sous le précédent article, est de 15 jours pleins à compter du jour du dernier cas de choléra constaté dans la section quarantenaire, pourvu qu'il n'y ait pas eu d'infractions aux prescriptions indiquées pour l'isolement.

Dans les cas où un accident cholérique se manifesterait dans une des sections, les pèlerins qu'elle renferme subiront une quarantaine de 15 jours.

Les navires, qui remporteront les pèlerins, ne traverseront le Canal qu'en quarantaine.

Les pèlerins égyptiens, après avoir quitté El-Tor, devront débarquer à Ras Mallap ou tout autre endroit désigné par le Conseil d'Alexandrie, pour y subir l'observation quarantenaire de 3 jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Dans le cas où, pendant la traversée de El-Tor à Suez, ces navires auraient eu un cas suspect à bord, ils seront repoussés à El-Tor.

## ARTICLE 3.

Les agents des Compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur quarantaine à la station sani-

нитарной станціи въ Эль-Торѣ и Расъ-Малапѣ, только паломники-египтяне могутъ окончательно высадиться, чтобы возвратиться въ ихъ мѣста осѣдлости. Паломниками-египтянами или проживающими въ Египтѣ будутъ признаваться только тѣ паломники, кои заручились свидѣтельствами на жительство, выданными, по утвержденному образцу, какою нибудь египетскою властью. Образцы этого свидѣтельства будутъ выставлены у консуловъ и у санитарныхъ властей въ Джебдѣ и въ Ямбо, гдѣ агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ могутъ съ ними ознакомиться.

Паломники не египтяне, какъ-то: Турки, Русскіе, Персы, Тунисцы, Алжирцы, Мароканцы и т. п. не могутъ по уходѣ изъ Эль-Тора, высаживаться ни въ одномъ изъ египетскихъ портовъ.

Вслѣдствіе сего, агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ предупреждены, что высадка иностранныхъ паломниковъ въ Египтѣ, то-есть въ Торѣ, Суэцѣ, Портъ-Саидѣ или Александріи запрещена.

Пароходы съ паломниками, принадлежащими къ указаннымъ въ предыдущемъ параграфѣ націямъ, подчиняются правиламъ о таковыхъ паломникахъ и не будутъ допущены ни въ одинъ египетскій портъ Средиземнаго моря.

#### Статья 4.

Суда съ нечистымъ по холерѣ патентомъ, идущія изъ какого нибудь порта Хеджаса, или всякаго другого порта арабійскаго побережья Краснаго моря, не принимавшія паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія во время перехода сомнительныхъ случаевъ, причисляются къ категоріи обыкновенныхъ судовъ сомнительныхъ. Они будутъ подчиняться предварительнымъ мѣрамъ и съ ними будетъ поступлено, какъ съ судами сомнительными.

Если они идутъ въ Египетъ, то они будутъ выдерживать трехдневную observaцію у Моисеевыхъ Ключей и не будутъ допущены къ свободной практикѣ иначе, какъ послѣ оказавшагося благопріятнымъ медицинскаго осмотра.

Само собою разумѣется, что если на судахъ этихъ были сомнительные случаи во время перехода, то карантинъ выдерживается въ Эль-Торѣ и продолжается 15 дней.

taire de El-Tor et à Ras Mallap, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers. Ne seront reconnus comme Egyptiens ou résidant en Egypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des modèles de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Jambo, où MM. les agents et capitaines de navire pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne pourront, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port égyptien.

En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte, soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans le paragraphe précédent, suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

#### ARTICLE 4.

Les navires avec patente brute de choléra, provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Ils seront soumis aux mesures préventives et au même traitement imposé à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subiront une observation quarantenaire de 3 jours aux Sources de Moïse et ne seront admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si ces navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, la quarantaine sera subie à El-Tor et sera de 15 jours.

Въ случаѣ, когда сомнительный случай обнаружился на суднѣ во время перехода его изъ Тора въ Суэцъ, судно это возвращается въ Торъ для выдержанія карантинна, указаннаго въ предыдущемъ параграфѣ.

Караваны паломниковъ-египтянъ должны будутъ до вступленія въ Египетъ, выдерживать установленный 15-ти дневный карантинъ въ Эль-Торъ; затѣмъ будутъ направлены въ Расъ-Малапъ для выдержанія тамъ 15-ти дневной карантинной обсервации, послѣ которой и по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ и дезинфекціи ихъ вещей, они будутъ допущены къ свободной практикѣ.

Караваны иностранныхъ паломниковъ, возвращающихся къ себѣ домой сухимъ путемъ, подвергаются тѣмъ же мѣрамъ, какъ и египетскіе караваны, и должны сопровождаться санитарными стражами до границы пустыни.

Караваны, идущіе изъ Хеджаса, дорогою Кабы или Мойла, подвергаются при приходѣ къ каналу медицинскому осмотру и дезинфекціи ихъ грязнаго бѣлья и вещей, находившихся въ употребленіи.

#### Статья 6.

1° За весь періодъ возвращенія паломниковъ суда съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса или всякаго другого порта аравійскаго побережья Краснаго моря съ паломниками, обязаны идти въ Эль-Торъ для выдержанія тамъ 3—4-хъ дневной обсервации, при обязательной высадкѣ всѣхъ паломниковъ.

2° Только паломники высаживаются на карантинной станціи.

3° По окончаніи этой 3—4-хъ дневной обсервации и медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, суда будутъ допущены къ свободной практикѣ въ Суэцъ.

4° Тѣмъ не менѣе, только паломники-египтяне или проживающіе въ Египтѣ, заручившіеся свидѣтельствомъ о мѣстопребываніи, могутъ высаживаться въ Суэцъ.

5° По отношенію къ паломникамъ другихъ націй, будутъ примѣняться правила, установленныя параграфомъ 3 статьи 3.

6° Пересадка паломниковъ строго воспрещена во всѣхъ египетскихъ портахъ.

7° Суда, идущія изъ Хеджаса или ка-

Dans le cas où un accident suspect se manifesterait à bord durant la traversée entre Tor et Suez, le navire sera renvoyé à Tor pour y subir la quarantaine prévue par le précédent paragraphe.

Les caravanes composées de pèlerins égyptiens devront, avant de se rendre en Egypte, subir une quarantaine de rigueur de 15 jours à El-Tor; elles seront ensuite dirigées sur Ras Mallap pour y subir une observation quarantenaire de 5 jours, après laquelle elles ne seront admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets.

Les caravanes, composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre, seront soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et devront être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Les caravanes, venant du Hedjaz par la route de Kaba ou de Moila, seront soumises, à leur arrivée au canal, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

#### ARTICLE 6.

1° Pendant tout le temps que durera le retour des pèlerins, les navires provenant du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, avec patente nette, ayant des pèlerins à bord, sont tenus de se rendre à El-Tor pour y subir une observation de trois à quatre jours après complet débarquement des pèlerins.

2° Les pèlerins seuls seront débarqués au campement quarantenaire.

3° Après avoir subi cette observation de 3 à 4 jours, les navires seront reçus à Suez en libre pratique, si la visite médicale est favorable.

4° Toutefois, les pèlerins égyptiens ou résidant en Egypte, munis d'une carte de résidence, seront seuls autorisés à débarquer à Suez.

5° A l'égard des autres pèlerins de nationalité étrangère, on suivra la même règle qui a été établie dans le paragraphe 3 de l'article 3.

6° Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans tous les ports égyptiens.

7° Les navires, venant du Hedjaz ou

когонибудь порта арабійскаго побережья Краснаго моря, съ чистыми патентами, безъ паломниковъ или подобныхъ массъ и не имѣвшія сомнительныхъ случаевъ во время перехода, будутъ по окончаніи медицинскаго осмотра, признаннаго удовлетворительнымъ, допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ.

#### Статья 7.

Суда, съ чистыми патентами, идущія изъ Хеджаса, съ паломниками въ порты африканскаго побережья Краснаго моря, могутъ заходить въ Суакимъ для выдержанія 3—4-хъ дневной обсерваціи, съ высадкой пассажировъ на карантинной лагерной станціи.

#### Статья 8.

Караваны и паломники, идущіе сухимъ путемъ, будутъ подвергаться медицинскому осмотру и дезинфекціи у Моисеевыхъ Ключей.

*Выписка изъ заключеній технической комисіи, касательно примѣненія регламента о паломничествѣ.*

Техническая Коммисія Международной Санитарной Конференціи полагаетъ, что для достиженія дѣйствительныхъ результатовъ при примѣненіи регламента о паломничествѣ необходимо:

1° чтобы всякое судно съ паломниками имѣло врача съ законнымъ дипломомъ и дезинфекціонный аппаратъ;

2° чтобы высаживаемые паломники не имѣли соприкосновенія, въ мѣстахъ высадки, съ паломниками, находящимися на суднѣ;

3° чтобы суда, высадившія паломниковъ, мѣняли свою якорную стоянку при ихъ обратномъ приѣмѣ;

4° чтобы высаженные паломники были разбиты въ карантинныхъ пунктахъ на возможно малочисленные группы;

5° чтобы въ періодъ дѣйствія карантиннаго пункта въ Эль-Торѣ составъ докторовъ былъ тамъ увеличенъ;

6° чтобы управленіе санитарною станціею было вручено вполне директору изъ докторовъ. Тѣмъ не менѣ заинтересованныя державы, желающія, чтобы паломники ихъ были подъ присмотромъ докторовъ своей національности, могутъ обращаться въ Совѣтъ, въ Александріи, который мо-

d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'auront pas eu d'accident suspect, durant la traversée, seront admis en libre pratique à Suez après visite médicale favorable.

#### ARTICLE 7.

Les navires, partant du Hedjaz avec patente nette et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge, sont autorisés à se rendre à Souakim pour y subir l'observation de 3 à 4 jours avec débarquement des passagers au campement quarantenaire.

#### ARTICLE 8.

Les caravanes et pèlerins, arrivant par voie de terre, seront soumis à la visite médicale et à la désinfection aux Sources de Moïse.

*Relevé des Conclusions de la Commission technique sur l'application du Règlement concernant les pèlerinages.*

La Commission technique de la Conférence Sanitaire Internationale est d'avis, que pour obtenir des résultats sûrs de l'application du Règlement concernant les pèlerinages, il faudrait:

1° que chaque navire à pèlerins ait à bord un médecin régulièrement diplômé et une étuve à désinfection;

2° que les pèlerins, qui débarquent et ceux qui sont embarqués, n'aient entre eux aucun contact, sur les points de débarquement;

3° que les navires, qui auront débarqué leurs pèlerins, changent de mouillage pour les rembarquer;

4° que les pèlerins débarqués soient répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible;

5° que, pendant la période du fonctionnement du campement d'El-Tor, il y ait un nombre plus grand de médecins qu'auparavant;

6° que la direction de la station sanitaire soit mise complètement dans les mains du directeur médecin. Toutefois les Puissances intéressées, désirant que leurs pèlerins soient soignés par un de leurs médecins nationaux, devront s'adresser au Conseil d'Alexandrie, qui pourra donner cette autorisation, à la

жетъ дать на то разрѣшеніе, съ условіемъ, чтобы во всѣхъ случаяхъ доктора эти были подчинены директору пункта въ Эль-Торѣ;

7° чтобы было достаточное количество санитарныхъ стражей и чтобы они были оплачены настолько, чтобы не соблазняться подкупомъ;

8° чтобы устроена была, подъ начальствомъ директора, бактериологическая лабораторія и къ ней приставленъ докторъ специалистъ, для научнаго опредѣленія холерныхъ случаевъ и точнаго опредѣленія начала, хода и окончанія эпидеміи;

9° чтобы число и величина дезинфекціонныхъ аппаратовъ были достаточны для быстраго производства работъ, доведя число ихъ до трехъ большаго размѣра;

10° чтобы во время паломничества въ Эль-Торѣ находился механикъ, могущій служить гарантіей постояннаго дѣйствія дезинфекціоннаго аппарата, подъ управленіемъ доктора;

11° чтобы число ваннъ съ душами было достаточно, дабы массы паломниковъ, проходящихъ черезъ Эль-Торѣ, могли пользоваться ваннами, необходимыми для обезпеченія полной дезинфекціи;

12° чтобы во время размѣщенія паломниковъ на станціи былъ установленъ строгій надзоръ за качествомъ съѣстныхъ припасовъ и воды, для чего можно воспользоваться услугами лицъ, служащихъ на санитарной станціи, и имѣющимися въ лабораторіи средствами;

13° чтобы такса съѣстныхъ припасовъ была установлена Совѣтомъ въ Александріи и была вывѣшена въ мѣстахъ карантинныхъ;

14° чтобы вода, доставляемая паломникамъ, была дистиллированная или до употребленія была подвергнута температурѣ въ 100° по Цельсію и чтобы въ разныхъ отдѣленіяхъ карантина находилась вода въ нѣсколькихъ резервуарахъ, дабы паломники могли пользоваться достаточнымъ количествомъ воды хорошаго качества.

Резервуары должны быть заперты и доставлять воду посредствомъ крана или насоса.

15° чтобы предписанія, касающіяся дезинфекціи и устройства различныхъ помѣщеній, необходимыхъ для дѣйствія санитарной станціи въ Суэцѣ (см. регламентъ и инструкціи противъ холеры и программу санитарной обстановки у Суэца),

condition que, dans tous les cas, ces médecins seront, à El-Tor, sous l'autorité du directeur du campement;

7° que les gardes sanitaires soient en nombre suffisant et qu'ils soient payés de façon à ne pas céder aux tentatives de corruption;

8° qu'il soit établi, sous les ordres du directeur, un laboratoire de bactériologie, auquel sera attaché un médecin compétent, afin d'établir scientifiquement les cas de choléra et de bien déterminer le début, la marche et la fin d'une telle épidémie;

9° que le nombre et la dimension des étuves à désinfection soient suffisants pour que les opérations soient faites avec rapidité, en les portant au moins à trois de grand modèle;

10° qu'un mécanicien se trouve toujours, pendant le pèlerinage, à El-Tor pour assurer le fonctionnement régulier des étuves sous les ordres du médecin;

11° que les douches-lavage soient installées en nombre suffisant pour soumettre les pèlerins aux bains nécessaires pour assurer la complète désinfection des masses, qui doivent passer à El-Tor;

12° qu'il y ait, pendant le campement des pèlerins, une inspection rigoureuse de la qualité des denrées alimentaires et de l'eau, en se servant du personnel et des moyens du laboratoire de la station sanitaire;

13° que le tarif des prix des denrées alimentaires soit établi par le Conseil d'Alexandrie et affiché dans les campements;

14° que l'eau fournie aux pèlerins soit distillée ou portée, avant d'être distribuée, à une température de 100° C., et qu'aux diverses sections du campement l'eau soit gardée dans plusieurs réservoirs, permettant de donner aux pèlerins une quantité suffisante d'eau de bonne qualité;

Les réservoirs doivent être fermés et servis par des robinets ou par une pompe;

15° que les prescriptions pour les désinfections et les installations diverses nécessaires au fonctionnement de la station sanitaire de Suez (Voir le règlement et les instructions contre le choléra et le programme pour l'installation sanitaire près de Suez)

были вообще примѣнены и въ пунктѣ въ Эль-Торѣ.

Отхожія ямы должны находиться подъ специальнымъ строгимъ наблюдениемъ санитарныхъ властей.

Мѣста этихъ ямъ должны быть выбраны такъ, чтобы они не могли способствовать распространенію болѣзни;

16° чтобы пунктъ въ Эль-Торѣ былъ соединенъ телеграфомъ съ санитарною станціею въ Суэцѣ.

#### ПРИЛОЖЕНІЕ V.

*Мѣры предосторожности, рекомендуемая судномъ при отходѣ, во время перехода и при приходѣ въ Суэцъ.*

*Примѣчаніе.* Зародышъ холеры находится въ пищеварительномъ каналѣ больныхъ; передача болѣзни совершается преимущественно испражнениями, рвотою, бѣльемъ, постельными принадлежностями и грязными руками.

#### I. МѢРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, ПРИНИМАЕМЫЯ ПРИ ОТХОДѢ.

1° Капитанъ долженъ слѣдить за тѣмъ, чтобы на судно не были принимаемы лица, пораженные болѣзною, похожею на холеру. Онъ долженъ отказывать въ принятіи бѣлья, стараго платья, постельныхъ принадлежностей и вообще всякихъ вещей грязныхъ и подозрительныхъ.

Принадлежности кровати, одежда, платье и т. п., принадлежавшія больнымъ холерою или другою подозрительною болѣзною, не должны приниматься на судно.

2° Если судно имѣетъ въ виду перевезти эмигрантовъ или войска, желательно, чтобы приемъ ихъ на судно состоялся послѣ того, что эти лица, разбитыя на группы, выдержали 5—6-ти дневную observaцію, позволяющую убѣдиться, что ни одно изъ нихъ не заражено холерою.

3° Прежде чѣмъ впускать пассажировъ, судно должно быть приведено въ безусловную чистоту; въ случаѣ необходимости оно будетъ даже дезинфицировано.

4° Необходимо, чтобы вода, перевезенная на судно для питья, взята была изъ источника вполне защищеннаго отъ возможности зараженія.

Вода дистиллированная или кипяченая вполне безопасна.

soient appliquées en général au campement de El-Tor.

Les fosses d'aisance feront l'objet spécial de la surveillance rigoureuse de l'autorité sanitaire.

L'emplacement de ces fosses sera choisi de telle façon, qu'elles n'exposent pas à la propagation de la maladie;

16° qu'un fil télégraphique relie le campement de El-Tor à la station sanitaire de Suez.

#### ANNEXE V.

*Mesures de préservation à prendre à bord des navires au moment du départ, pendant la traversée et à l'arrivée à Suez.*

*Nota.* — Le germe du choléra est contenu dans les voies digestives des malades; la transmission se fait surtout par les déjections et les matières de vomissements, et, par conséquent, par les linges, les matelas et les mains souillées.

#### I. — MESURES A PRENDRE AU POINT DE DÉPART.

1° Le capitaine veillera à ne pas laisser embarquer les personnes suspectes d'être atteintes d'une affection cholériforme. Il refusera d'accepter à bord les linges, hardes, objets de literie et en général tous objets sales ou suspects.

Les objets de literie, vêtements, hardes, etc., ayant appartenu à des malades atteints de choléra ou d'une affection suspecte, ne seront pas admis à bord.

2° Lorsque le navire doit transporter des émigrants, des troupes, il est désirable que l'embarquement ne se fasse qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises, pendant 5 ou 6 jours, à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de choléra.

3° Avant l'embarquement, le navire sera mis dans un état de propreté parfaite; au besoin il sera désinfecté.

4° Il est indispensable que l'eau potable embarquée à bord soit prise à une source qui soit à l'abri de toute contamination possible.

L'eau n'expose à aucun danger, si elle est distillée ou bouillie.

## II. — МѢРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, ПРИНИМАЕМЫЯ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕХОДА.

1° Желательно, чтобы на всякомъ суднѣ было отведено отдѣльное мѣсто для изоляціи лицъ, заболѣвающихъ заразительною болѣзнью.

2° Если такого мѣста нѣтъ, то каюта или другое мѣсто, гдѣ находится холерный больной, должно быть изъято отъ сообщенія.

Только лица, приставленные для ухода за больными, могутъ въ нихъ проникать.

Эти лица должны также быть изолированы отъ всякаго соприкосновенія съ другими лицами.

3° Постельныя принадлежности, бѣлье, одежда, бывшія въ соприкосновеніи съ больнымъ, должны быть немедленно, въ помѣщеніи же больного, погружены въ дезинфицирующій растворъ. Тѣ же мѣры принимаются по отношенію къ вещамъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ больнымъ и имъ запачканныхъ.

Нецѣнные изъ этихъ вещей должны быть сожжены или выброшены въ море, если судно не находится ни въ портѣ, ни въ каналѣ. Другія вещи, въ плотныхъ и пропитанныхъ растворомъ сулемы мѣшкахъ, относятся въ дезинфекціонный аппаратъ, избѣгая тѣмъ всякаго соприкосновенія ихъ съ окружающими предметами.

Если на суднѣ нѣтъ аппарата, эти вещи должны оставаться въ дезинфицирующемъ растворѣ въ продолженіе двухъ часовъ.

4° Изверженія больныхъ (рвотныя массы и экскременты) собираются въ особый сосудъ, въ который предварительно будетъ влито известное количество дезинфицирующаго раствора, указаннаго въ другомъ мѣстѣ.

Эти отдѣленія немедленно выбрасываются въ отхожія мѣста. Эти мѣста послѣ cadaго выбрасыванія холерныхъ изверженій будутъ тщательно дезинфицированы.

5° Мѣста, занятыя больными, должны быть тщательно дезинфицированы, по правиламъ, указаннымъ выше.

6° Трупы, завернутыя въ намоченные растворомъ сулемы саваны, выбрасываются въ море.

7° Всѣ профилактическія мѣры, принятія во время перехода, должны быть записаны въ судовой журналъ, который предъявляется медицинскою власти, при приходѣ судна въ Суэцъ.

8° Эти правила въ особенности примѣнимы ко всему, что было въ соприкосно-

## II. — MESURES A PRENDRE PENDANT LA TRAVERSÉE.

1° Il est désirable que, dans chaque navire, un endroit spécial soit réservé pour isoler les personnes atteintes d'une affection contagieuse.

2° S'il n'en existe pas, la cabine ou tout autre endroit, dans lequel une personne est atteinte de choléra, sera mis en interdit.

Seules les personnes chargées de donner des soins au malade y pourront pénétrer.

Elles-mêmes seront isolées de tout contact avec les autres personnes.

3° Les objets de literie, les linges, les vêtements, qui auront été en contact avec le malade, seront immédiatement, et dans la chambre même du malade, plongés dans une solution désinfectante. Il en sera de même pour les vêtements des personnes qui lui donnent des soins et qui auraient été souillés.

Ceux de ces objets qui n'ont pas de valeur seront brûlés ou jetés à la mer, si on n'est ni dans un port, ni dans le canal. Les autres seront portés à l'étuve dans des sacs imperméables imprégnés d'une solution de sublimé, de façon à éviter tout contact avec les objets environnants.

S'il n'y a pas d'étuve à bord, ces objets resteront plongés dans la solution désinfectante pendant deux heures.

4° Les déjections des malades (vomissements et matières fécales) seront reçues dans un vase, dans lequel on aura préalablement versé un verre d'une solution désinfectante indiquée ailleurs.

Ces déjections sont immédiatement jetées dans les cabinets. Ceux-ci sont rigoureusement désinfectés après chaque projection de matières cholériques.

5° Les locaux occupés par les malades seront rigoureusement désinfectés suivant les règles indiquées plus loin.

6° Les cadavres, préalablement enveloppés d'un suaire imprégné de sublimé, seront jetés à la mer.

7° Toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le trajet du navire seront inscrites sur le journal du bord, qui sera présenté à l'autorité médicale à l'arrivée à Suez.

8° Ces règles sont expressément applicables à tout ce qui a été en contact avec

веніи къ больному, какова бы ни была степень тяжести и исходъ болѣзни.

### III. МѢРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ, ПРИНИМАЕМЫЯ ПРИ ПРИХОДѢ СУДНА ВЪ СУЭЦЬ.

1° Всѣ суда будутъ подвергаться медицинскому осмотру, до входа въ Суэцкій каналъ.

2° Осмотръ этотъ будетъ производиться санитарною властью въ Суэцѣ.

3° Если судно зараженное, то лица, больная холерою и сомнительныя, будутъ высажены и отдѣлены въ помещеніи специально для этого выстроенномъ вблизи Суэца.

Считаются лицами сомнительными тѣ, которые представляли признаки холеры, а именно страдавшія холеровиднымъ поносомъ.

4° Всѣ предметы, зараженные или сомнительныя, будутъ дезинфицированы до входа судна въ Суэцкій каналъ, т. е. одежда, постельныя принадлежности, матрацы, ковры и другіе предметы, бывшіе въ соприкосновеніи съ больнымъ, платье тѣхъ, кои ухаживаютъ за больными, предметы, находившіеся въ каютѣ больного и прилегающихъ къ ней каютахъ; корридоръ у этихъ каютъ, палуба или части палубы, на которыхъ больной проводилъ время.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 96.

*Примѣчаніе.* Означенная конвенція обмѣнена въ Римѣ Посломъ нашимъ при Его Величествѣ Королѣ Итальянскомъ съ представителями правительствъ: Итальянскаго, Германскаго, Австро-Венгерскаго, Бельгійскаго, Датскаго, Испанскаго, Французскаго, Великобританскаго, Эллинскаго, Нидерландскаго, Португальскаго, Шведскаго и Норвежскаго и Оттоманскаго.

les malades, quelles qu'aient été la gravité et l'issue de la maladie.

### III. MESURES A PRENDRE LORS DE L'ARRIVÉE DU NAVIRE A SUEZ.

1° Tous les bâtimens subiront une visite médicale avant d'entrer dans le canal de Suez.

2° Cette visite sera faite par l'autorité sanitaire de Suez.

3° Si le navire est infecté, les personnes atteintes du choléra ou d'accidents douteux seront débarquées et isolées dans un local spécial construit à proximité de Suez.

Seront considérés comme douteux les individus ayant eu des symptômes de choléra, notamment la diarrhée cholériforme.

4° Tous les objets contaminés et les objets suivans seront désinfectés avant l'entrée du navire dans le canal de Suez, c'est-à-dire les habits, objets de literie, matelas, tapis et autres objets qui ont été en contact avec le malade, les vêtements de ceux qui lui ont donné des soins, les objets contenus dans la cabine du malade et dans les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont ou les parties du pont sur lesquelles le malade aurait séjourné.

*Rem.* La convention précitée a été échangée à Rome par notre Ambassadeur près S. M. le Roi d'Italie avec les représentants des Gouv. d'Italie, d'Allemagne, d'Autriche-Hongrie, de Belgique, de Danemark, d'Espagne, de France, de Gr.-Bretagne, de Grèce, des Pays-Bas, de Portugal, de Suède et de Norvège et de Turquie.

## № 30.

**Международная санитарная конвенція, заключенная въ Дрезденѣ 3 (15) апрѣля 1893 года.**

**Convention internationale sanitaire, conclue à Dresde le 3 (15) avril 1893.**

Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссій, именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et Roi Apostolique de

проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Президентъ Французской Республики; Его Величество Король Итальянскій; Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій; Его Высочество Князь Черногорскій; Ея Величество Королева Нидерландская, а ея Именемъ Королева-Регентша Королевства; Федеральный Совѣтъ Швейцарскаго Союза,

принявъ рѣшеніе установить одинаковыя мѣры для огражденія народнаго здравія во время холерной эпидеміи, безъ излишняго стѣсненія торговыхъ сношеній и пассажирскаго движенія, назначили своими уполномоченными . . . . .

каковыя Уполномоченные, обмѣнявшись своими полномочіями, признанными въ надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

#### I.

По отношенію къ международнымъ предохранительнымъ мѣрамъ, должествующимъ имѣть примѣненіе къ пассажирамъ и товарамъ, отнынѣ должны примѣняться мѣры, указанные и точно опредѣленные въ Приложеніи I къ настоящей Конвенціи.

#### II.

Что касается санитарнаго порядка въ устьяхъ Дуная (Сулинскія гирла), приняты правила, изложенныя въ Приложеніи II.

#### III.

Приложенія къ сему приобщенныя имѣютъ ту же силу, какъ если бы они были включены въ настоящую Конвенцію.

#### IV.

Настоящая Конвенція останется въ силѣ въ теченіе пяти лѣтъ со дня ея ратификаціи. Она должна считаться возобновленною черезъ каждыя пять лѣтъ при молчаливомъ согласіи Высокихъ Договаривающихся Сторонъ, пока не послѣдуетъ отъ одной изъ нихъ, за шесть мѣсяцевъ до истеченія этого срока, заявленіе о ея прекращеніи.

Такое заявленіе должно имѣть силу только относительно того Государства или тѣхъ Государствъ, отъ которыхъ это заявленіе послѣдовало. Конвенція останется для остальныхъ Государствъ подлежащей

Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg; Son Altesse le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; le Conseil Fédéral Suisse,

Ayant décidé d'établir des mesures communes pour sauvegarder la santé publique en temps d'épidémie cholérique, sans apporter d'entraves inutiles aux transactions commerciales et au mouvement des voyageurs, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires...

Lesquels, ayant échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### I.

En ce qui concerne la prophylaxie internationale applicable aux voyageurs et aux marchandises:

Seront appliquées désormais les mesures indiquées et précisées dans l'Annexe I de la présente Convention.

#### II.

En ce qui touche le régime sanitaire de l'embouchure du Danube (Bouche de Soulina): Sont adoptées les dispositions consignées dans l'annexe II.

#### III.

Les pièces ci-annexées ont la même valeur que si elles étaient incorporées dans la présente Convention.

#### IV.

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de la ratification. Elle sera renouvelée de cinq en cinq ans par tacite reconduction, sauf dénonciation, dans une période de six mois avant l'expiration de ce terme, par l'une des Hautes Parties Contractantes.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard du ou des Pays qui l'auront notifiée. La Convention restera exécutoire pour les autres Etats. Les Hautes Parties Contractantes se réservent également la faculté

примѣненію. Высокія Договаривающіяся Стороны равнымъ образомъ предоставляютъ себѣ право предлагать дипломатическимъ путемъ тѣ измѣненія, которыя Онѣ признавали бы нужными внести въ Конвенцію и ея Приложенія.

Настоящая Конвенція должна быть ратификована; ратификаціи ея должны быть доставлены для храненія въ Берлинъ въ возможной скорости и не позже шести мѣсяцевъ съ пятнадцатаго апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

Въ удостовѣреніе чего сказанные Уполномоченные подписали настоящую Конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено въ десяти экземплярахъ въ Дрезденѣ пятнадцатаго апрѣля тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года.

(М.М. П.П.)

(подп.) *Ионинъ* (Россія).  
 (подп.) *Графъ Кирль Дёнгофъ* (Германія).  
 (подп.) *Гопфъ* (Германія).  
 (подп.) *Робертъ фонъ - Ландманъ* (Германія).  
 (подп.) *Фридрихъ фонъ-Криернъ* (Германія).  
 (подп.) *Р. Кохъ* (Германія).  
 (подп.) *Леманъ* (Германія).  
 (подп.) *Генгельмюллеръ* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Гзиллеръ* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Д-ръ Эм. Кузи* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Фашо-Мойсъ* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Эбнеръ* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Вайкай* (Австро-Венгрія).  
 (подп.) *Э. Бекко* (Бельгія).  
 (подп.) *Камилль Барреръ* (Франція).  
 (подп.) *П. Бруардель* (Франція).  
 (подп.) *А. Прустъ* (Франція).  
 (подп.) *Графъ Куртопасси* (Италія).  
 (подп.) *Л. Пальяни* (Италія).  
 (подп.) *Г. фонъ-Виллерсъ* (Люксембургъ).  
 (подп.) *Генгельмюллеръ* (Черногорія).  
 (подп.) *Л. Г. Рюиссенарсъ* (Нидерланды).  
 (подп.) *Д-ръ Рюишъ* (Нидерланды).  
 (подп.) *Ротъ* (Швейцарія).  
 (подп.) *Д-ръ Шмидъ* (Швейцарія).

## ПРИЛОЖЕНІЯ КЪ КОНВЕНЦІИ.

### Приложение I.

#### ОТДѢЛЪ I.

Мѣры, имѣющія цѣлью своевременное извѣщеніе Правительствъ, подписавшихъ настоящую Конвенцію, о состояніи появив-

de provoquer, par la voie des négociations diplomatiques, les modifications qu'elles jugeraient nécessaire d'introduire dans la Convention et ses Annexes.

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront déposées à Berlin le plus tôt possible et au plus tard dans le délai de six mois à dater du quinze avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en dix exemplaires, à Dresde, le quinze avril mil huit cent quatre-vingt-treize.

(LL. SS.)

(SIGNÉ) *Yonine* (Russie).  
 (SIGNÉ) *Comte Charles de Dönhoff* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Hopf* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Robert von Landmann* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Friedrich von Criegern* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *R. Koch* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Lehmann* (Allemagne).  
 (SIGNÉ) *Hengelmüller* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *Gsiller* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *D<sup>r</sup> Em. Kusy* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *Fascho-Moys* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *Ebner* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *Vajkay* (Autriche-Hongrie).  
 (SIGNÉ) *E. Beco* (Belgique).  
 (SIGNÉ) *Camille Barrère* (France).  
 (SIGNÉ) *P. Brouardel* (France).  
 (SIGNÉ) *A. Proust* (France).  
 (SIGNÉ) *Comte Curtopassi* (Italie).  
 (SIGNÉ) *L. Pagliani* (Italie).  
 (SIGNÉ) *H. de Villers* (Luxembourg).  
 (SIGNÉ) *Hengelmüller* (Monténégro).  
 (SIGNÉ) *L. H. Ruysenaers* (Pays-Bas).  
 (SIGNÉ) *D<sup>r</sup> Ruysch* (Pays-Bas).  
 (SIGNÉ) *Roth* (Suisse).  
 (SIGNÉ) *D<sup>r</sup> Schmid* (Suisse).

## ANNEXES A LA CONVENTION.

### ANNEXE I.

#### TITRE I.

Mesures destinées à tenir les Gouvernements signataires de la Convention au courant de l'état d'une épidémie de choléra, ainsi

шейся холерной эпидеміи, а равно о средствахъ, употребленныхъ противъ ея распространения и занесенія въ незараженные мѣста.

#### ПЕРВОЕ И ПОСЛѢДУЮЩІЯ ИЗВѢЩЕНІЯ.

Правительство страны, въ которой появилась холера, обязано сообщить другимъ Правительствамъ о существованіи очага заразы. Эта мѣра весьма существенна, но своего дѣйствительнаго значенія она достигнетъ лишь въ томъ случаѣ, если само Правительство будетъ знать о случаяхъ холеры и случаяхъ сомнительныхъ, происшедшихъ на его территоріи. Поэтому нельзя достаточно рекомендовать Правительствамъ обязательное донесеніе врачами о случаяхъ холеры.

Предметомъ сообщенія должно быть существованіе очага заразы, мѣсто, гдѣ таковой образовался, время его появленія, число клинически удостовѣренныхъ случаевъ и число смертныхъ случаевъ. Случаи болѣзни, оставшіеся единичными, обязательному извѣщенію не подлежатъ.

Сообщеніе направляется къ дипломатическимъ или консульскимъ агентамъ, имѣющимъ мѣстопребываніе въ столицѣ зараженной страны. Правительства государствъ, не имѣющихъ своихъ представителей въ послѣдней, извѣщаются непосредственно по телеграфу.

За этимъ первоначальнымъ сообщеніемъ должны слѣдовать дальнѣйшія извѣщенія, въ такомъ опредѣленномъ порядкѣ, чтобы Правительства имѣли постоянныя свѣдѣнія о ходѣ эпидеміи. Эти извѣщенія должны быть посылаемы по крайней мѣрѣ по одному разу въ недѣлю.

Свѣдѣнія о появленіи и ходѣ болѣзни должны быть возможно полны. Въ нихъ должны быть особо указаны мѣры, принятыя противъ распространенія эпидеміи, и въ точности исчислены какъ предохранительныя мѣры, принятыя относительно:

санитарной инспекціи и врачебнаго осмотра,  
изоляціи,  
дезинфекціи,  
такъ и мѣры по отходу судовъ и вывозу принимающихъ заразу предметовъ.

Пограничнымъ государствамъ предлагается вступить въ особыя между собой соглашенія въ видахъ установленія

que des moyens employés pour éviter sa propagation et son importation dans les endroits indemnes.

#### NOTIFICATION ET COMMUNICATIONS ULTÉRIEURES.

Le Gouvernement du pays contaminé doit notifier aux divers Gouvernements l'existence d'un foyer cholérique. Cette mesure est essentielle.

Elle n'aura de valeur réelle que si celui-ci est prévenu lui-même des cas de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements la déclaration obligatoire des cas de choléra par les médecins.

L'objet de la notification sera l'existence d'un foyer cholérique, l'endroit où il s'est formé, la date du début de ce foyer, le nombre des cas constatés cliniquement et celui des décès. Les cas restés isolés ne feront pas nécessairement l'objet d'une notification.

La notification sera faite aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé. Pour les pays qui n'y sont pas représentés, la notification sera faite directement par télégraphe aux Gouvernements étrangers.

Cette première notification sera suivie de communications ultérieures données d'une façon régulière de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie. Ces communications se feront au moins une fois par semaine.

Les renseignements sur le début et sur la marche de la maladie devront être aussi complets que possible. Ils indiqueront plus particulièrement les mesures prises en vue de combattre l'extension de l'épidémie. Ils devront préciser les mesures prophylactiques adoptées relativement :

à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale,  
à l'isolement,  
à la désinfection,

et les mesures prescrites au point de vue du départ des navires et de l'exportation des objets susceptibles.

Il est entendu que les pays limitrophes se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'infor-

непосредственного обмена свѣдѣній между начальниками пограничныхъ управлений.

Правительство каждаго государства обязывается немедленно доводить до всеобщаго свѣдѣнія о тѣхъ мѣрахъ, которыя оно признаетъ нужнымъ предписать относительно провенансовъ страны или территориальнаго округа, подвергшихся зараженію <sup>1)</sup>).

Оно тотчасъ сообщаетъ объявленіе о томъ дипломатическому или консульскому агенту зараженной страны, имѣющему мѣсто пребываніе въ его столицѣ. За неимѣніемъ въ столицѣ дипломатическаго или консульскаго агента, сообщеніе доставляется непосредственно Правительству подлежащаго государства.

Оно равнымъ образомъ обязано сообщать тѣмъ же путемъ объ отмѣнѣ или измѣненіи этихъ мѣръ.

## ОТДѢЛЪ II.

Условія, при коихъ территориальный округъ долженъ быть признанъ зараженнымъ или незараженнымъ.

Признается зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ официальнымъ порядкомъ удостовѣрено существованіе холернаго очага.

Перестаетъ считаться зараженнымъ всякій округъ, въ которомъ существовалъ холерный очагъ, но гдѣ по официальному удостовѣренію не было случаевъ ни смерти, ни новаго заболѣванія холерою за послѣдніе пять дней, если притомъ необходимыя мѣры дезинфекціи были приведены въ исполненіе.

Предохранительныя мѣры будутъ примѣняться къ зараженной территоріи съ того времени, съ какого появленіе эпидеміи удостовѣрено официальнымъ порядкомъ.

Примѣненіе этихъ мѣръ прекращается, какъ скоро официально удостовѣрено, что округъ благополученъ.

Не признается поводомъ къ примѣненію этихъ мѣръ то обстоятельство, что въ территориальномъ округѣ обнаружилось нѣ-

<sup>1)</sup> Подъ словомъ «округъ» подразумѣвается часть территоріи страны, подвѣдомственная точно определенной административной власти, какъ то: провинція, губернія, уѣздъ, департаментъ, кантонъ, островъ, община, городъ, деревня, портъ, «пolderъ» (въ Нидерландахъ) и проч., независимо отъ пространства и числа населенія таковыхъ частей территоріи.

mations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Le gouvernement de chaque Etat sera tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminée <sup>1)</sup>).

Il communiquera aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale. A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, la communication se fera directement au Gouvernement du pays intéressé.

Il sera tenu également de faire connaître par les mêmes voies le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

## TITRE II.

Conditions dans lesquelles une circonscription territoriale doit être considérée comme contaminée ou saine.

Est considérée comme contaminée toute circonscription où a été constatée officiellement l'existence d'un foyer de choléra.

N'est plus considérée comme contaminée toute circonscription dans laquelle un foyer a existé, mais où, après constatation officielle, il n'y a eu ni décès, ni cas nouveau de choléra depuis cinq jours, à condition que les mesures de désinfection nécessaires aient été exécutées.

Les mesures préventives seront appliquées au territoire contaminé à partir du moment où le début de l'épidémie aura été officiellement constaté.

Ces mesures cesseront d'être appliquées dès qu'il aura été officiellement constaté que la circonscription est redevenue saine.

Ne sera pas considéré comme donnant lieu à l'application de ces mesures le fait que quelques cas isolés, ne formant pas foyer,

<sup>1)</sup> On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire d'un pays placée sous une autorité administrative bien déterminée, ainsi: une province, un «gouvernement», un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un village, un port, un polder, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

сколько единичных случаев, не составивших очага заразы.

### ОТДѢЛЪ III.

Необходимость ограничить зараженными территориальными округами применение мѣръ, принимаемыхъ противъ распространения эпидеміи.

Дабы ограничить эти мѣры одними зараженными мѣстностями, Правительства должны применять таковыя лишь къ провенансамъ зараженныхъ округовъ.

Но такое ограниченіе предѣлами зараженного округа должно быть допускаемо лишь при непремѣнномъ условіи, чтобы Правительство зараженной страны приняло необходимыя мѣры для предупрежденія вывоза принимающихъ заразу предметовъ, происходящихъ изъ зараженного округа.

Никакія стѣснительныя мѣры не должны приниматься противъ провенансовъ зараженного округа, если эти провенансы отправлены изъ онаго по крайней мѣрѣ за пять дней до появленія эпидеміи.

### ОТДѢЛЪ IV.

Принимающіе заразу товары или предметы, съ точки зрѣнія запрещенія привоза или транзита, — и дезинфекціи.

#### I.

#### *Привозъ и транзитъ.*

Единственные, принимающіе заразу предметы или товары, ввозъ которыхъ можетъ быть запрещенъ, суть слѣдующіе:

1° носильное бѣлье, одежда и ношенное платье (предметы употребленія); бывшія въ употребленіи постельныя принадлежности.

Если эти вещи перевозятся какъ багажъ или вслѣдствіе перемѣны мѣстожительства (предметы домашней обстановки), то онѣ подлежатъ особому режиму.

2° тряпье и ветошь.

Не должны быть запрещаемы къ ввозу: а) сжатое гидравлическою силою тряпье, перевозимое какъ оптовой товаръ въ тюкахъ, стянутыхъ желѣзными обручами и снабженныхъ знаками и номерами, указывающими происхожденіе товара и признанными подлежащею властью страны назначенія; б) новыя остатки, идущіе непосредственно изъ прядильныхъ, ткацкихъ, мастерскихъ готовыхъ вещей или изъ бѣдильныхъ; искусственная шерсть (Kunstwolle, Shoddy) и обрѣзки новой бумаги.

se sont manifestés dans une circonscription territoriale.

### TITRE III.

Nécessité de limiter aux circonscriptions territoriales contaminées les mesures destinées à empêcher la propagation de l'épidémie.

Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne devra être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires pour prévenir l'exportation des objets susceptibles provenant de la circonscription contaminée.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive ne sera prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

### TITRE IV.

Marchandises ou objets susceptibles envahis au point de vue des défenses d'importation ou de transit — et de la désinfection.

#### I.

#### *Importation et transit.*

Les seuls objets ou marchandises susceptibles, qui peuvent être prohibés à l'entrée, sont:

1° Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage); les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils sont soumis à un régime spécial.

2° Les chiffons et drilles.

Ne doivent pas être interdits: a) les chiffons comprimés par la force hydraulique, qui sont transportés comme marchandises en gros, par ballots cerclés de fer et portant des marques et des numéros d'origine acceptés par l'Autorité du pays de destination; b) les déchets neufs, provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les laines artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Транзитъ принимающихъ заразу товаровъ или вещей, упакованныхъ такимъ образомъ, что ихъ нельзя вскрывать дорогою, не подлежитъ запрещенію.

Равнымъ образомъ, если принимающіе заразу товары или вещи перевозятся такимъ образомъ, что дорогою они не могли быть въ соприкосновеніи съ загрязненными предметами, то провозъ ихъ транзитомъ чрезъ зараженный территоріальный округъ не долженъ служить препятствіемъ къ допущенію ихъ въ страну назначенія.

Принимающіе заразу товары и предметы не подлежатъ дѣйствию запретительныхъ мѣръ при ввозѣ, если подлежащей власти страны назначенія представлены доказательства тому, что эти вещи отправлены по крайней мѣрѣ за пять дней до появленія эпидеміи.

Задержаніе товаровъ въ карантинѣ по сухопутнымъ границамъ не допускается. Единственныя мѣры, которыя могутъ быть приняты, состоятъ въ простомъ запрещеніи или въ дезинфекціи.

## II.

### *Дезинфекція.*

**Багажъ.** — Дезинфекціи обязательно подлежатъ: грязное бѣлье, одежда, платье и предметы, принадлежащіе къ багажу или къ домашней утвари (предметы домашней обстановки), происходящіе изъ территоріального округа, объявленнаго зараженнымъ, и признанные мѣстною санитарною властью зараженными.

**Товары.** — Дезинфекціи подлежатъ только товары и предметы, которые мѣстная санитарная власть признаетъ зараженными, или такіе, привозъ которыхъ можетъ быть запрещенъ.

Подлежащей власти страны назначенія предоставляется опредѣлить способъ и мѣсто дезинфекціи.

Дезинфекція должна производиться такимъ образомъ, чтобы по возможности избѣгать порчи вещей.

Каждому Правительству предоставляется разрѣшать вопросъ о вознагражденіи за протори и убытки, причиненные дезинфекціей.

Письма, корреспонденціи, произведенія печати, книги, журналы, дѣловые бумаги и пр. (исключая почтовыхъ посылокъ), не подлежатъ ни стѣснительнымъ мѣрамъ, ни дезинфекціи.

Le transit des marchandises ou objets susceptibles, emballés de telle façon qu'ils ne puissent être manipulés en route, ne doit pas être interdit.

De même, lorsque les marchandises ou objets susceptibles sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec des objets souillés, leur transit à travers une circonscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Les marchandises et objets susceptibles ne tomberont pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'Autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Il n'est pas admissible que les marchandises puissent être retenues en quarantaine, aux frontières de terre. La prohibition pure et simple ou la désinfection sont les seules mesures qui puissent être prises.

## II.

### *Désinfection.*

**BAGAGES.** — La désinfection sera obligatoire pour le linge sale, les hardes, vêtements et objets, qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation), provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée et que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés.

**MARCHANDISES.** — La désinfection ne sera appliquée qu'aux marchandises et objets que l'Autorité sanitaire locale considérera comme contaminés, ou à ceux dont l'importation peut être défendue.

Il appartient à l'Autorité du pays de destination de fixer le mode et l'endroit de la désinfection.

La désinfection devra être faite de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque Etat de régler la question relative au paiement éventuel de dommages-intérêts résultant d'une désinfection.

Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis-postaux) ne seront soumis à aucune restriction ni désinfection.

## ОТДѢЛЬ V.

Мѣры, принимаемыя по сухопутнымъ границамъ. Желѣзно-дорожная служба. — Пассажиры.

Вагоны, назначенные для перевозки пассажировъ, почты и багажа, не могутъ быть задерживаемы на границахъ.

Если случится, что одинъ изъ этихъ вагоновъ загрязнится, то его отцѣпляютъ отъ поѣзда, чтобы подвергнуть дезинфекціи либо на границѣ, либо на ближайшей станціи остановки, если это возможно.

Такимъ же образомъ поступаютъ съ товарными вагонами.

Сухопутные карантинныя не должны быть болѣе устанавливаемы.

Одни только больные холерою и лица съ холеровидными припадками могутъ быть задерживаемы.

Необходимо подвергать пассажировъ по отношенію къ состоянію ихъ здоровія наблюденію со стороны должностныхъ лицъ желѣзныхъ дорогъ.

Вмѣшательство врача ограничивается осмотромъ пассажировъ и оказаніемъ помощи больнымъ.

Если предстоитъ медицинскій осмотръ, то онъ долженъ по возможности производиться одновременно съ таможеннымъ осмотромъ, дабы пассажиры задерживались, по возможности, наименѣе долго.

По прибытіи пассажировъ изъ зараженной мѣстности на мѣсто назначенія, чрезвычайно полезно подвергнуть ихъ пятидневному наблюденію, считая со дня ихъ выѣзда.

Мѣры относительно перехода границы чинами личного состава желѣзныхъ дорогъ и почты зависятъ отъ подлежащихъ вѣдомствъ. Онѣ должны быть рассчитаны такимъ образомъ, чтобы не мѣшать правильному ходу службы.

Правительства предоставляютъ себѣ принять особенныя мѣры относительно опредѣленной категоріи лицъ, а именно:

- а) цыганъ и бродягъ;
- б) переселенцевъ и лицъ, слѣдующихъ или переходящихъ границу группами.

## ОТДѢЛЬ VI.

Спеціальныя режимы пограничныхъ зонъ.

Порядокъ пограничнаго оборота и разрѣшеніе сопряженныхъ съ нимъ вопросовъ, какъ и принятіе чрезвычайныхъ мѣръ над-

## TITRE V.

Mesures à prendre aux frontières terrestres. Service des chemins de fer. Voyageurs.

Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit souillée, elle sera détachée du train pour être désinfectée, soit à la frontière, soit à la station d'arrêt la plus rapprochée, lorsque la chose sera possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Il ne sera plus établi de quarantaines terrestres.

Seuls, les malades cholériques et les personnes atteintes d'accidents cholériques peuvent être retenus.

Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

L'intervention médicale se bornera à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades.

S'il y a visite médicale, elle sera combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de façon que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible.

Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance de cinq jours à compter de la date du départ.

Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles seront combinées de façon à ne pas entraver le service régulier.

Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment envers:

- a) les bohémiens et les vagabonds;
- b) les émigrants et les personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

## TITRE VI.

Régime spécial des zones-frontières.

Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic ainsi que l'adoption de mesures exceptionnelles de sur-

зора должны быть предоставлены специальнымъ соглашениямъ между смежными государствами.

#### ОТДѢЛЬ VII.

**Рѣчные пути.**—Рѣки, каналы и озера. Забота объ установленіи санитарнаго надзора по рѣчнымъ путямъ посредствомъ специальныхъ соглашеній должна быть предоставлена Правительствамъ прибрежныхъ государствъ.

Въ этомъ отношеніи рекомендуются изданныя въ 1892 г. Германскія Правила, примѣненіе коихъ оказало хорошіе успѣхи.

#### ОТДѢЛЬ VIII.

**Морская часть.**—Мѣры, принимаемыя въ портахъ.

**Зараженнымъ** признается судно, на которомъ имѣются больные холерою или были новые случаи холеры за послѣдніе семь дней.

**Сомнительнымъ** признается судно, на которомъ были случаи холеры во время отхода или плаванія, но не было новаго случая за послѣдніе семь дней.

**Благополучнымъ** признается судно, хотя идущее изъ зараженнаго порта, но на которомъ не было случаевъ ни смерти, ни заболѣванія холерою какъ до отхода, такъ и въ плаваніи и въ моментъ прихода.

Суда зараженныя подвергаются слѣдующему режиму:

1° Больные немедленно высаживаются и изолируются.

2° Остальные лица также высаживаются, если возможно, и подвергаются обсерваціи, продолжительность которой зависитъ отъ санитарнаго состоянія судна и отъ времени послѣдняго заболѣванія, но не должна превышать пяти дней.

3° Грязное бѣлье, предметы употребленія и вещи экипажа и пассажировъ, признаваемыя санитарною властью порта зараженными, подвергаются дезинфекціи, какъ равно и самое судно или лишь зараженная часть его.

Суда сомнительныя подлежатъ слѣдующимъ мѣрамъ:

1° Медицинскому осмотру;

2° Дезинфекціи: Грязное бѣлье, предметы употребленія и вещи экипажа и пассажировъ, которыя по мнѣнію мѣстной санитарной власти признаются зараженными, дезинфецируются;

3° Выкачиванію трюмной воды послѣ

veillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les Etats limitrophes.

#### TITRE VII.

**Voies fluviales. Fleuves, canaux et lacs.**  
On doit laisser aux Gouvernements des Etats riverains le soin de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

On recommande les Règlements Allemands édictés en 1892 dont l'application a donné de bons résultats.

#### TITRE VIII.

**Partie maritime.**—Mesures à prendre dans les ports.

Est considéré comme *infecté* le navire qui a du choléra à bord ou qui a présenté des cas nouveaux de choléra depuis sept jours.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès, ni cas de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Les navires infectés sont soumis au régime suivant:

1° Les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

2° Les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à une observation, dont la durée variera selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours;

3° Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire du port, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés ainsi que le navire ou seulement la partie du navire qui a été contaminée.

Les navires suspects sont soumis aux mesures ci-après:

1° Visite médicale;

2° Désinfection: Le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers, qui, de l'avis de l'Autorité sanitaire locale, seront considérés comme contaminés, seront désinfectés;

3° Evacuation de l'eau de la cale après

ея дезинфекціи, и замѣнѣ имѣющейсѣ на суднѣ воды хорошою, годною для питья.

Рекомендуется подвергать экипажъ и пассажировъ наблюденію относительно состоянія ихъ здоровія въ продолженіе пяти дней со времени прихода судна.

Равнымъ образомъ рекомендуется, не допускать высадки экипажа на берегъ, развѣ для исполненія служебныхъ обязанностей.

Суда благополучныя допускаются немедленно къ свободной практикѣ независимо отъ рода ихъ патента.

По отношенію къ нимъ подлежащее начальство порта прибытія можетъ предписать лишь мѣры, примѣнимыя къ судамъ сомнительнымъ (медицинскій осмотръ, дезинфекція, выкачиваніе трюмной воды и замѣна имѣющейсѣ на суднѣ воды хорошою, годною для питья).

Рекомендуется подвергать пассажировъ и экипажъ относительно состоянія ихъ здоровія пятидневному наблюденію со дня отхода судна изъ зараженнаго порта.

Равнымъ образомъ, рекомендуется не допускать высадки экипажа на берегъ, развѣ для исполненія служебныхъ обязанностей.

Подлежащему начальству порта прибытія предоставлено право требовать во всякое время предъявленія свидѣтельства въ томъ, что на суднѣ не было случаевъ холеры въ портѣ отхода.

Подлежащее начальство порта должно принимать въ соображеніе, при примѣненіи этихъ мѣръ, наличность врача и парового дезинфекціоннаго аппарата на судахъ трехъ вышепомянутыхъ категорій.

Спеціальныя мѣры могутъ быть предписаны по отношенію къ судамъ, переполненнымъ пассажирами, въ особенности къ судамъ съ переселенцами или ко всѣмъ инымъ судамъ, представляющимъ неудобствительныя гигиеническія условія.

Товары, привозимые моремъ, не могутъ подлежать инымъ правиламъ, чѣмъ привозимые сухимъ путемъ, относительно дезинфекціи, запрещенія привоза и транзита и карантина (см. отдѣлъ IV).

Всякое судно не желающее подчиниться требованіямъ портовой власти, можетъ снова выйти въ море.

Ему можетъ быть разрѣшена выгрузка имѣющихсѣ на немъ товаровъ по принятіи необходимыхъ мѣръ предосторожности, а именно:

désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, l'équipage et les passagers pendant cinq jours à dater de l'arrivée du navire.

Il est également recommandé d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Les navires indemnes seront admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'Autorité du port d'arrivée, consiste dans les mesures applicables aux navires suspects (visite médicale, désinfection, évacuation de l'eau de cale et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord).

Il est recommandé de soumettre à une surveillance, au point de vue de leur état de santé, les passagers et l'équipage pendant cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé également d'empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est entendu que l'Autorité compétente du port d'arrivée pourra toujours réclamer un certificat attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire au port de départ.

L'Autorité compétente du port tiendra compte, pour l'application de ces mesures, de la présence d'un médecin et d'un appareil de désinfection (étuve) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène.

Les marchandises arrivant par mer ne peuvent être traitées autrement que les marchandises transportées par terre, au point de vue de la désinfection et des défenses d'importation, de transit et de quarantaine (voir titre IV).

Tout navire qui ne voudra pas se soumettre aux obligations imposées par l'Autorité du port sera libre de reprendre la mer.

Il pourra être autorisé à débarquer ses marchandises, après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

1° Изоляція судна, екипажа и пассажировъ.

2° Выкачиванія трюмной воды послѣ ея дезинфекціи.

3° Замяны имѣющейя на суднѣ воды хорошею, годною для питья.

Ему, равнымъ образомъ, можетъ быть разрѣшено высадить пассажировъ согласно ихъ желанію, съ тѣмъ, чтобъ они подчинились предписаннымъ мѣстною властью мѣрамъ.

Каждая страна должна озаботиться, чтобы по крайней мѣрѣ въ одномъ изъ портовъ побережья каждаго изъ ея морей имѣлось учрежденіе и приспособленія, дозволяющія принять судно, не смотря на его санитарное состояніе.

На счетъ каботажныхъ судовъ долженъ быть установленъ специальный порядокъ по взаимному соглашенію между заинтересованными странами.

## Приложение II.

Мѣры, подлежащія принятію относительно судовъ, приходящихъ изъ зараженнаго порта и поднимающихся вверхъ по Дунаю.

Впредь до снабженія города Сулины хорошею, годною для питья водою, поднимающіяся вверхъ по рѣкѣ суда должны подвергаться тщательному гигиеническому надзору.

Скучиваніе на судахъ пассажировъ будетъ строго запрещаться.

### I. Мѣры, принимаемыя въ Сулинѣ.

Суда, приходящія въ Румынію по Дунаю, должны быть задерживаемы впредь до медицинскаго осмотра и окончательнаго приведенія въ исполненіе мѣръ по дезинфекціи.

Суда, подходящія къ Сулинѣ, должны подвергаться до отхода вверхъ по Дунаю, тщательному однократному или многократному медицинскому осмотру, произведенному въ дневное время. Каждое утро въ назначенный часъ врачъ удостовѣряется въ состояніи здоровья всѣхъ имѣющихся на суднѣ лицъ и лишь въ томъ случаѣ разрѣшаетъ проходъ судна, если убѣдится, что всѣ лица на суднѣ здоровы. Онъ выдаетъ капитану или судовщику санитарный паспортъ или патентъ или свидѣтельство, предъявленіе котораго должно требоваться на слѣдующихъ пристаняхъ.

Медицинскій осмотръ производится по

1° Isolement du navire, de l'équipage et des passagers;

2° Evacuation de l'eau de la cale, après désinfection;

3° Substitution d'une bonne eau potable à celle qui était emmagasinée à bord.

Il pourra également être autorisé à débarquer les passagers qui en feraient la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'Autorité locale.

Chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

## ANNEXE II.

Mesures à prendre à l'égard des navires provenant d'un port contaminé et remontant le Danube.

En attendant que la ville de Soulina soit pourvue d'une bonne eau potable, les bateaux qui remontent le fleuve devront être soumis à une hygiène rigoureuse.

L'encombrement des passagers sera strictement interdit.

### I. MESURES A PRENDRE A SOULINA.

Les bateaux entrant en Roumanie par le Danube seront retenus jusqu'à la visite médicale et jusqu'à parachèvement des opérations de désinfection.

Les bateaux se présentant à Soulina devront subir, avant de pouvoir remonter le Danube, une ou plusieurs visites médicales sérieuses faites de jour. Chaque matin, à une heure indiquée, le médecin s'assurera de l'état de santé de tout le personnel du bateau et ne permettra l'entrée que s'il constate la santé parfaite de tout le personnel. Il délivrera au capitaine ou au batelier un passeport sanitaire ou patente, ou certificat dont la production sera exigée aux garages ultérieurs.

Il y aura une visite chaque jour. La du-

одному разу въ день. Задержаніе незараженныхъ судовъ въ Сулинѣ не должно продолжаться болѣе трехъ дней. Дезинфекція грязнаго бѣлья производится тотчасъ по прибытіи.

Сомнительная вода, которая можетъ оказаться на суднѣ, замѣняется хорошею, годною для питья.

Трюмная вода дезинфецируется.

Вышеуказанныя мѣры должны примѣняться только къ провенансамъ тѣхъ портовъ, гдѣ имѣется очагъ холерной заразы.

Само собой разумѣется, что судно, приходящее изъ незараженнаго порта — т. е. изъ порта, гдѣ нѣтъ холернаго очага, — если оно не хочетъ подчиняться вышеуказаннымъ стѣснительнымъ мѣрамъ, можетъ не принять пассажировъ, прибывшихъ изъ зараженнаго порта.

Въ Сулинѣ требуется усовершенствовать санитарное учрежденіе, снабдить его современными приспособленіями для средствъ дезинфекціи и пополнить его инвентарь такимъ образомъ, чтобы возможно было высаживать на берегъ и изолировать больныхъ прибывшихъ съ зараженнаго судна, какъ равно и другихъ пассажировъ.

## II. Мѣры, принимаемыя по берегамъ рѣки.

Санитарные посты менѣе значительные должны быть установлены по берегамъ рѣки такимъ образомъ, чтобы можно было высаживать больныхъ, если таковые имѣются на суднѣ; эти посты должны быть снабжены хорошею, годною для питья водою и необходимыми средствами дезинфекціи. Въ этомъ отношеніи имѣетъ состояться отдѣльное соглашеніе между Правительствами Россіи и Румыніи.

При каждомъ санитарномъ постѣ или на каждомъ важномъ мѣстѣ остановки судна долженъ находиться врачъ.

На каждой станціи должна быть приготовлена комната, надлежащимъ образомъ изолированная.

Всѣ суда при проходѣ у этихъ постовъ должны подлежать медицинскому осмотру. Если на суднѣ окажутся лица больныя или сомнительныя, то они высаживаются и изолируются.

Остальные лица также высаживаются и изолируются въ продолженіи пяти дней.

Каюты, спальни и другія мѣста зараженныя, бѣлье, одежда и загрязненные предметы должны дезинфецироваться; то

рѣе de l'arrêt à Soulina des navires non infectés ne dépassera pas trois jours. La désinfection des linges contaminés sera effectuée dès l'arrivée.

On substituera une eau potable de bonne qualité à l'eau douteuse qui pourrait être à bord.

L'eau de la cale sera désinfectée.

Les mesures qui viennent d'être indiquées ne seront applicables qu'aux provenances de ports qui sont le siège d'un foyer cholérique.

Il est bien entendu qu'un navire provenant d'un port non contaminé — c'est-à-dire d'un port qui n'est pas le siège d'un foyer — pourra, s'il ne veut pas être soumis aux mesures restrictives précédemment indiquées, ne pas accepter les voyageurs venant d'un port contaminé.

Il y a lieu de perfectionner à Soulina l'établissement sanitaire, de le pourvoir de l'outillage moderne comme moyens de désinfection et de le compléter de façon à ce qu'on puisse débarquer et isoler les malades provenant d'un navire infecté, ainsi que les autres passagers.

## II. MESURES A PRENDRE SUR LES BORDS DU FLEUVE.

Des postes sanitaires de moindre importance devront être installés sur les bords du fleuve de façon à pouvoir débarquer des malades s'il s'en trouve à bord; les postes devront être pourvus de bonne eau potable et des moyens de désinfection nécessaires. Une entente doit être établie à cet égard entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Roumain.

Un médecin sera attaché à chaque poste sanitaire ou à chaque point de relâche important.

Dans chaque station, une chambre convenablement isolée devra être préparée.

Tous les bateaux subiront en passant devant ces postes la visite médicale. S'il y a des malades ou des suspects, ils seront débarqués et isolés.

Les autres personnes devront être également débarquées et isolées pendant cinq jours.

Les cabines, dortoirs et autres endroits contaminés, le linge, les hardes et objets souillés seront désinfectés; il en sera de même

же самое должно соблюдать относительно трюма; имѣющаяся на суднѣ сомнительная вода должна замѣняться хорошею, годною для питья.

На судахъ, на коихъ нѣтъ ни больныхъ, ни сомнительныхъ лицъ, должна производиться дезинфекція отхожихъ мѣстъ и трюма, а вода, которая имѣется на суднѣ и можетъ оказаться испорченной, должна замѣняться хорошею, годною для питья.

Послѣ медицинскаго осмотра капитану или начальнику экипажа должно выдаваться свидѣтельство съ указаніемъ принятыхъ мѣръ предосторожности и произведенной дезинфекціи; въ этомъ свидѣтельствѣ кромѣ того должно точно быть указываемо число пассажировъ и личного состава экипажа.

Это свидѣтельство должно быть предъявляемо на другихъ постахъ.

При входѣ судна въ другой округъ оно должно подлежать новому медицинскому осмотру.

Трюмъ долженъ снова дезинфицироваться, если въ водѣ болѣе не сохранилась несомнѣннымъ образомъ ртуть или известъ въ щелочномъ состояніи.

Ратификована въ Гатчинѣ, 25 мая 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1893 г. № 151.

*Примѣчаніе I.* Къ означенной Конвенціи приступили:

Сербія: 30 мая (11 июня) 1894 г.

Лихтенштейнъ: 8 (20) сентября 1894 г.

*Примѣчаніе II.* Черногорія, найдившаяся въ числѣ государствъ, подписавшихъ Конвенцію, отказалась отъ участія въ этомъ соглашеніи.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 14.

de la cale; une bonne eau potable sera substituée à l'eau douteuse du bord.

Pour les bateaux dans lesquels il n'y aura ni malade ni suspect, on désinfectera les cabines et la cale, et on substituera une bonne eau potable à celle qui est à bord et qui pourrait être mauvaise.

Après la visite médicale, on donnera au capitaine ou au chef de l'équipage un certificat indiquant les précautions qui ont été prises et les désinfections qui ont été effectuées; ce certificat précisera en outre le nombre des passagers et des hommes de l'équipage.

Ce certificat devra être présenté dans les différents postes.

Lorsque le bateau abordera une nouvelle circonscription, il subira une nouvelle visite médicale.

La cale sera de nouveau désinfectée, à moins que l'eau ne renferme encore d'une façon non douteuse le mercure ou la chaux à l'état alcalin.

Ratifiée à Gatchina le 25 mai 1893.

*Remarque I.* Ont accédé à la convention précitée:

la Serbie: le 30 mai (11 juin) 1894.

le Lichtenstein: le 8 (20) septembre 1894.

*Remarque II.* Le Monténégro, qui a pris part à la Convention, a refusé ensuite de participer à l'arrangement en question.

## № 31.

**Протоколь о присоединеніи Великобританіи къ Дрезденской международной санитарной конвенціи, подписанный въ <sup>Лондонѣ</sup> <sub>Берлинѣ</sub> 13 (15) іюля 1893 г.**

**Protocole d'adhésion de la Grande-Bretagne à la Convention internationale sanitaire de Dresde, signé à <sup>Londres</sup> <sub>Berlin</sub> le 13 (15) juillet 1893.**

Дрезденская Международная Санитарная Конференція при подписаніи Конвенціи въ засѣданіи 15 апрѣля 1893 г. по-

La Conférence Sanitaire Internationale de Dresde, lors de la signature de la Convention dans la séance du 15 avril 1893, a

становила, чтобы протоколъ присоединенія остался открытымъ для Державъ, представители которыхъ не имѣли возможности подписать означенную Конвенцію.

Вслѣдствіе сего Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи,

желая воспользоваться этимъ правомъ, назначила Своими Уполномоченными....

каковые Уполномоченные, по предсталеніи своихъ полномочій, найденныхъ въ доброй и надлежащей формѣ, объявили нижеслѣдующее:

Соединенное Королевство Великобританія и Ирландія присоединяется къ Международной Санитарной Конвенціи, заключенной въ Дрезденѣ 15 апрѣля 1893 г. и къ ея Приложениямъ, но съ тѣмъ, однако, условіемъ, что въ Соединенномъ Королевствѣ лица здоровыя, прибывающія на неблагополучномъ суднѣ, не будутъ подвергаться обсерваціи, а только медицинскому наблюденію въ мѣстѣ ихъ жительства.

Статсъ-Секретарь Императорскаго Германскаго Департамента Иностранныхъ Дѣлъ, Баронъ Маршалъ-фонъ-Биберштейнъ, именемъ подписавшихъ Конвенцію Державъ, принимаетъ эту декларацію присоединенія и вмѣстѣ съ тѣмъ объявляетъ, что подписавшіяся Державы изъявили согласіе на вышеизложенное условіе.

Въ удостовѣреніе чего настоящій протоколъ составленъ въ <sup>Лондонѣ</sup><sub>Берлинѣ</sub> 13 (15) іюля 1893 г.

(подп.) *Г. Страчей.*  
(подп.) *Р. Торне Торне.*  
(подп.) *Г. Ферналъ.*  
(подп.) *В-нъ Маршалъ.*

Ратификованъ въ Фреденсборгѣ 8 сентября 1893 г.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1894 г. № 26.

décidé qu'un protocole d'adhésion resterait ouvert pour les Puissances dont les Représentants n'ont pas été à même de signer cette Convention.

En conséquence

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande,

désirant faire usage de cette faculté, a nommé Plénipotentiaires....

lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont déclaré ce qui suit:

Le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande adhère à la Convention Sanitaire Internationale, conclue à Dresde le 15 avril 1893, et à ses annexes, sous la réserve toutefois que dans le Royaume-Uni, les personnes bien portantes qui arrivent à bord d'un navire infecté ne soient pas soumises à une observation, mais seulement à une surveillance médicale dans leur domicile.

Le Secrétaire d'Etat au Département Impérial Allemand des Affaires Étrangères, M. le Baron Marschall de Bieberstein, accepte, au nom des Puissances Signataires de la Convention, cette déclaration d'adhésion et constate en même temps que les Gouvernements Signataires ont consenti à la réserve faite ci-dessus.

En foi de quoi le présent protocole a été dressé à <sup>Londres</sup><sub>Berlin</sub> le 13 (15) juillet 1893.

(SIGNÉ): *G. Strachey.*  
(SIGNÉ): *R. Thorne Thorne.*  
(SIGNÉ): *H. Farnall.*  
(SIGNÉ): *B-on Marschall.*

Ratifié à Frédenborg le 8 septembre 1893.

## № 32.

**Соглашеніе о предварительныхъ мѣрахъ во время эпидемій, заключенное между Россіей и Австро-Венгріей отъ 13 (25) января 1896 г.**

**Arrangement concernant le prophylactique régime à appliquer en temps d'épidémie, conclu entre la Russie et l'Autriche-Hongrie le 13 (25) janvier 1896.**

Нижеподписавшійся Чрезвычайный и Полномочный Посолъ Ея Величества Императора Всероссийскаго имѣетъ честь увѣ-

Le soussigné Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies a l'honneur d'in-

домить Его Сіятельство Господина Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Императорскаго и Королевскаго Апостолическаго Величества, что онъ именовъ Императорскаго Правительства приступаетъ къ нижеслѣдующему соглашенію, о которомъ предварительнo условились Россійское и Австро-Венгерское Правительства :

*Соглашеніе о предупредительныхъ мѣрахъ, примѣняемыхъ во время эпидеміи къ приграничному обороту между Россіей и Австро-Венгріей.*

ОБЩЕЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

§ 1. Начала, принятыя Дрезденскою Санитарною Конференціей, будутъ въ общемъ примѣняться также и въ области приграничнаго оборота. Лишь въ случаяхъ, когда по особымъ затрудненіямъ, могущимъ возникнуть въ пограничной мѣстности, система предупрежденія окажется недостаточной, дозволяется прибѣгнуть къ болѣе строгимъ предупредительнымъ мѣрамъ согласно нижеслѣдующимъ правиламъ.

*Определеніе приграничной зоны и обязанности, возлагаемая на власти приграничныхъ округовъ.*

§ 2. Постановленія настоящаго соглашения примѣняются къ приграничнымъ владѣніямъ обоихъ Государствъ на пространствѣ зоны шириною не болѣе 10 километровъ съ каждой стороны границы.

§ 3. Наблюденіе за исполненіемъ нижеозначенныхъ постановленій возлагается:— въ Россіи на Начальниковъ уѣздовъ, отстоящихъ не далѣе 10 километровъ отъ границы, и на приграничныхъ Губернаторовъ, надзору коихъ сказанные уѣзды подчинены, а въ Австро-Венгріи на всѣ административныя власти первой инстанціи, вѣдомство коихъ распространяется на округъ, отстоящій не далѣе 10 километровъ отъ границы, равно какъ на власти второй инстанціи, вѣдомство которыхъ простирается до государственной границы.

§ 4. Указанныя въ предыдущемъ параграфѣ власти должны извѣщать другъ друга о появленіи холеры и о принятыхъ противъ ея распространенія мѣрахъ.

Для обезпеченія дѣйствительности предупредительныхъ мѣръ, принятыхъ на границѣ для воспрепятствованія занесенія хо-

former Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, qu'il adhère au nom du Gouvernement IMPÉRIAL à l'Arrangement suivant ayant fait l'objet d'un accord préalable entre le Gouvernement Russe et le Gouvernement Austro-Hongrois:

*Arrangement concernant le régime prophylactique à appliquer, en temps d'épidémie, au trafic-frontière entre la Russie et l'Autriche-Hongrie.*

DISPOSITION GÉNÉRALE.

§ 1. Les principes adoptés par la Conférence sanitaire de Dresde seront en règle générale appliqués également dans le domaine du trafic-frontière. Ce n'est que dans le cas où le système de prophylaxie ne pourra, à cause des difficultés toutes particulières qui peuvent se présenter aux frontières, être considéré comme garantie suffisante qu'on pourra avoir recours à des mesures de prévention plus rigoureuses d'après les règles suivantes.

*Délimitation de la zone-frontière et devoirs qui incombent aux autorités des districts-frontières.*

§ 2. Les dispositions du présent Arrangement s'appliquent aux territoires limitrophes des deux pays sur une zone d'une largeur ne dépassant pas 10 kilomètres de chaque côté de la frontière.

§ 3. Seront appelés à veiller sur l'exécution des dispositions ci-dessous indiquées: en Russie — les Chefs des districts pour les territoires qui ne s'éloignent pas plus de 10 kilomètres de la frontière, et les Gouverneurs des Provinces limitrophes sous l'autorité supérieure desquels ces districts sont placés, en Autriche-Hongrie — toutes les autorités administratives de première instance dont la compétence s'étend sur un district qui ne s'éloigne pas plus de 10 kilomètres de la frontière, ainsi que les autorités de deuxième instance dont la compétence s'étend jusqu'à la frontière de l'Etat.

§ 4. Les autorités indiquées dans le paragraphe précédent s'informeront réciproquement sur l'apparition du choléra et sur les mesures prises contre la propagation de la maladie.

Afin de garantir l'efficacité des mesures de prévention prises aux frontières pour obvier à l'invasion du choléra d'un district

леры изъ зараженнаго округа, въ предѣлахъ, указанныхъ § 2, какъ равно для ограниченія распространенія холеры въ самомъ приграничномъ округѣ, необходимо, чтобы власти приграничныхъ округовъ, обоихъ смежныхъ Государствъ оказывали другъ другу возможное содѣйствіе.

Помимо взаимныхъ сообщеній, которыя по смыслу постановленій Дрезденской Конференціи, Правительства обязаны дѣлать другъ другу о первыхъ констатированныхъ случаяхъ холеры и о мѣрахъ, принятыхъ для оздоровленія зараженной мѣстности, Начальники уѣздовъ въ Россіи и Начальники административныхъ властей первой инстанціи въ Австріи въ обѣихъ смежныхъ территорияхъ будутъ извѣщать другъ друга въ возможной скорости, т. е. немедленно, о появленіи холеры и, — одновременно съ официальными донесеніями своему Правительству — о распространеніи эпидеміи, о принятыхъ для прекращенія болѣзни мѣрахъ и объ ограниченіяхъ, примѣненныхъ къ торговлѣ и движенію населенія. О такихъ ограниченіяхъ слѣдуетъ извѣщать установленнымъ порядкомъ также и Консуловъ, которые находятся въ предѣлахъ смежныхъ территорій.

Эти власти сверхъ того должны опубликовывать въ своемъ округѣ текстъ важнѣйшихъ предписаній, изданныхъ властями сосѣдняго Государства, дабы предохранить туземное населеніе отъ невыгодныхъ послѣдствій незнанія дѣйствующихъ по той сторонѣ границы санитарныхъ мѣръ.

§ 5. Желательно, чтобы заинтересованныя власти округовъ были заблаговременно извѣщаемы подлежащими властями сосѣдняго Государства о случаяхъ, когда партія людей, слѣдующихъ изъ зараженной территории и, поэтому, подлежащихъ санитарному контролю, переѣзжаетъ въ сосѣднее Государство. См. также § 13.

*Собраніе свѣдѣній на мѣстахъ чинами, командированными въ территорію смежнаго Государства.*

§ 6. Дабы облегчить приграничнымъ властямъ собраніе свѣдѣній, власти эти обязаны оказывать по мѣрѣ возможности содѣйствіе чинамъ санитарной администраціи смежнаго Государства, командированнымъ, въ случаѣ надобности, Правительствомъ для освѣдомленія на мѣстахъ о состояніи здоровья сосѣдняго округа.

Эти чины должны предъявлять, для собранія сказанныхъ свѣдѣній, надлежа-

contaminé, rentrant dans le sens du § 2, ainsi que pour restreindre la propagation du choléra dans le district-frontière même, il est indispensable que les autorités des districts-frontières des deux Etats limitrophes s'entraident autant qu'elles pourront.

En dehors des informations réciproques qu'aux termes des stipulations de la Conférence de Dresde, les Gouvernements sont tenus de se faire parvenir sur la première constatation cholérique et des mesures prises pour assainir le foyer contaminé, les Chefs des districts en Russie et les Chefs des autorités administratives de première instance en Autriche de deux territoires limitrophes s'aviseront réciproquement, avec le moins de délai possible, c'est-à-dire immédiatement, sur l'apparition du choléra, et simultanément avec leurs rapports officiels, adressés à leur Gouvernement, sur le progrès de l'épidémie, les mesures prises pour étouffer la maladie et les restrictions appliquées au commerce et au mouvement de la population. Ces dernières doivent être aussi communiquées par la voie régulière aux Consuls qui se trouvent dans les rayons des territoires limitrophes.

Les autorités promulgueront, en outre, dans leur propre district, le texte des ordonnances importantes émanant des autorités de l'Etat voisin, pour préserver la population indigène des conséquences fâcheuses que pourrait entraîner l'ignorance des mesures sanitaires en vigueur au delà de la frontière.

§ 5. Il est à désirer que les autorités des districts intéressés soient informées, à temps, par les autorités compétentes de l'Etat voisin dans le cas où une troupe d'individus venant d'un territoire contaminé et par conséquent devant être placée sous contrôle sanitaire, doit être transportée dans le territoire de l'Etat voisin. V. aussi § 13.

*Information sur les lieux par des fonctionnaires délégués dans le territoire de l'Etat limitrophe.*

§ 6. Pour faciliter l'information réciproque des autorités-frontières, celles-ci seront tenues d'aider, autant que faire se pourra, les fonctionnaires de l'administration sanitaire du pays limitrophe, délégués, en cas de nécessité, par leur Gouvernement pour se renseigner sur les lieux sur l'état de santé du district voisin.

Ces fonctionnaires produiront, pour recueillir les renseignements voulus, leurs pa-

щія удостовѣренія: въ Австріи—властямъ первой инстанціи, а въ Россіи — лицамъ, указаннымъ Уѣздными Начальниками, имена и мѣстопробываніе коихъ будутъ предварительно сообщены.

*Санитарный контроль по желѣзнымъ дорогамъ и рѣчному судоходству.*

§ 7. Санитарныя мѣры, введенныя по желѣзнодорожной службѣ и рѣчному судоходству для наблюденія за движеніемъ путешественниковъ и перевозкою товаровъ, могутъ быть примѣняемы также и къ мѣстной желѣзнодорожной службѣ и мѣстному рѣчному судоходству на станціяхъ, расположенныхъ по сосѣдству зараженнаго округа, какъ равно и на станціяхъ, расположенныхъ въ пунктахъ соединенія дорогъ, по коимъ происходитъ учащенное движеніе.

Что же касается до мѣръ, примѣняемыхъ къ рѣчному судоходству, то въ семъ отношеніи дѣлается ссылка на правила, рекомендованныя Дрезденскою Конференціей 15 апрѣля 1893 года.

*Частичное запрещеніе пропуска черезъ границу.*

§ 8. Въ видахъ обезпеченія дѣятельности этихъ наблюдательныхъ станцій и въ то же время свободнаго прохода черезъ оныя съ соблюденіемъ санитарнаго контроля въ предусмотрѣнныхъ сказаною Конференціей предѣлахъ, допускается закрытіе границы на промежуточныхъ пунктахъ. Равнымъ образомъ могутъ быть закрыты желѣзнодорожныя и рѣчныя станціи, на которыхъ учрежденіе санитарнаго надзора встрѣчаетъ затрудненія.

Однако эти запретительныя мѣры относительно пограничныхъ пунктовъ и станцій могутъ приниматься лишь въ случаяхъ крайней необходимости.

Договаривающіяся Государства сообщать другъ другу списокъ пограничныхъ пунктовъ, которые могутъ быть назначены къ закрытію или для учрежденія наблюдательныхъ станцій.

*Учрежденіе пограничныхъ санитарныхъ станцій.*

§ 9. На каждой изъ санитарныхъ станцій медицинскій осмотръ долженъ производиться врачомъ. Каждая станція будетъ снабжена необходимыми дезинфекционными аппаратами. Смежныя Государства сооб-

piers de légitimation aux autorités de première instance en Autriche, et aux personnes, désignées par les Chefs de district en Russie, dont on fera connaître les noms et lieux de résidence au préalable.

*Contrôle sanitaire dans le service des chemins de fer et de la navigation fluviale.*

§ 7. Les mesures sanitaires introduites dans le service des chemins de fer et de la navigation fluviale pour surveiller la circulation des voyageurs et le mouvement des marchandises, pourront être adoptées également dans le service de chemins de fer et de la navigation locale pour les stations situées à proximité d'un district contaminé, ainsi que pour les stations situées à l'embranchement de routes fréquentées.

Pour les procédés à suivre dans le service de la navigation fluviale, on s'en rapporte aux dispositions du règlement recommandé par la Conférence de Dresde du 15 avril 1893.

*Prohibition partielle du passage de la frontière.*

§ 8. Pour assurer le fonctionnement de ces stations de revision et pour garantir en même temps, sauf le contrôle sanitaire dans l'étendue admise par la dite Conférence, le passage de ces points-frontières, on pourra avoir recours à la prohibition du passage de la frontières aux points intermédiaires. De même on pourra fermer les stations de chemins de fer et de navigation fluviale, dans lesquelles l'établissement de l'inspection sanitaire rencontrerait des difficultés.

Toutefois ces mesures prohibitives à l'égard des points-frontières et des stations ne seront prises qu'en cas de nécessité absolue.

Les Gouvernements contractants échangeront la liste des points-frontières dont la fermeture et où l'établissement de stations de revision pourraient être prévus.

*Organisation des stations sanitaires de frontière.*

§ 9. Dans chacune des stations sanitaires la visite médicale se fera par un médecin. La station sera munie des appareils de désinfection nécessaires. Les deux Pays limitrophes se feront connaître les appareils

щать другъ другу, какіе аппараты и способы дезинфекціи употребляются на обоюдныхъ пограничныхъ пунктахъ. На этихъ станціяхъ подается первая помощь лицамъ, заболѣвшимъ холерою, въ изолированномъ и приспособленномъ для этой цѣли помѣщеніи.

При каждой станціи будетъ, сверхъ того, устроено удобное помѣщеніе для лицъ, которыя должны оставаться подъ санитарнымъ наблюдениемъ.

Всякій больной получаетъ немедленно на станціи необходимую помощь.

Станція не будетъ равнымъ образомъ имѣть права отказать въ помощи подданному смежнаго Государства, нуждающемуся въ уходѣ, даже если сношеніе о томъ съ подлежащею властью приграничнаго округа еще не сдѣлано.

#### *Воспрещеніе перехода границы.*

§ 10. Переходъ черезъ границу можетъ быть запрещенъ лишь проходящимъ изъ зараженной приграничной зоны бродягамъ, переселенцамъ, нищимъ, паломникамъ и лицамъ, ведущимъ запрещенную предписаніемъ подлежащей власти торговлю, какъ то: тряпичникамъ, разнощикамъ и проч.

Такое запрещеніе можетъ войти въ силу лишь со дня опубликованія подлежащею властью соответственнаго распоряженія, при одновременномъ извѣщеніи о такомъ согласно § 4.

Эти постановленія никоимъ образомъ не должны стѣснять установленнаго порядка выдачи бродягъ, контрабандистовъ и другихъ преступниковъ.

*Необходимость препятствовать, по возможности, сборищамъ людей во время эпидеміи.*

§ 11. Подлежащая власть, равнымъ образомъ можетъ, примѣняясь къ порядку движенія туземнаго населенія, ограничивать или запрещать пропускъ людей, идущихъ толпой не только изъ зараженнаго, но даже изъ благополучнаго приграничнаго округа, на базары, ярмарки, въ мѣста паломничества, на сходки и проч. Такое запрещеніе, однако, можетъ послѣдовать лишь въ самыхъ крайнихъ случаяхъ и въ силу правительственнаго предписанія, предварительно и заблаговременно сообщеннаго другъ другу.

et les moyens de désinfection qui seront employés sur des points sanitaires respectifs. On portera dans ces stations les premiers secours aux individus atteints du choléra dans une localité isolée et spécialement affectée à ce service.

Chaque station disposera, en outre, d'un emplacement convenablement organisé destiné à recevoir les personnes devant rester sous contrôle sanitaire.

Tout malade y trouvera, sans retard, les secours indispensables.

La station ne pourra refuser ses soins non plus à un ressortissant de l'Etat limitrophe devant être secouru, avant qu'elle se soit mise en rapport avec l'autorité locale compétente du district-frontière.

#### *Interdiction du passage de la frontière.*

§ 10. Le passage de la frontière ne pourra être refusé qu'aux vagabonds, émigrants, indigents et pèlerins, lorsqu'ils viennent d'une zone-frontière contaminée et dans ces conditions, aux personnes exerçant un commerce prohibé par ordonnance de l'autorité compétente, tels que : chiffonniers, marchands ambulants, etc.

Cette défense ne peut entrer en vigueur qu'à partir du jour de la promulgation et notification simultanée prévue au § 4, par l'autorité compétente, de l'ordonnance respective.

Ces dispositions ne doivent nullement entraver la procédure d'extradition soit des vagabonds, des contrebandiers ou autres malfaiteurs.

*Nécessité d'empêcher autant que possible le rassemblement d'hommes en temps d'épidémies.*

§ 11. De même l'autorité compétente pourra, conformément aux ordonnances sur le mouvement de ses nationaux, restreindre ou interdire l'entrée en masse des individus venant non seulement d'un district-frontière infecté mais même indemne pour se rendre aux marchés, foires, aux lieux de pèlerinage, à des assemblées, etc. Toutefois pareille interdiction ne pourra avoir lieu que dans des cas tout exceptionnels et par ordonnance des Gouvernements à communiquer réciproquement, à l'avance et à temps.

*Санитарный контроль на границѣ.*

§ 12. Прочія лица подвергаются лишь врачебному освидѣтельствуванію, причѣмъ вещи ихъ осматриваются; въ случаѣ надобности къ лицамъ этимъ примѣняются спеціальныя предупредительныя мѣры, предусмотрѣнныя постановленіями Дрезденской международной Конференціи.

*Болѣе строгія мѣры надзора въ особенныхъ случаяхъ.*

§ 13. Болѣе строгій и болѣе широкій надзоръ можетъ быть примѣняемъ къ рабочимъ безъ дѣла (Handwerksburschen auf Wanderung), идущимъ толпой, лодочникамъ и бродягамъ, приходящимъ изъ зараженной мѣстности, при чемъ такія лица нѣсколько разъ подвергаются врачебному освидѣтельствуванію, а вещи ихъ осмотру.

Вещи, признанныя особенно подозрительными, могутъ даже быть сожжены по замѣнѣ ихъ новыми вещами. Для облегченія санитарнаго надзора перевозка этихъ лицъ массами будетъ, по возможности, совершаться въ вагонахъ или отдѣленіяхъ, исключительно предназначенныхъ для такихъ путешественниковъ. Желательно, чтобы приграничныя станціи были предварительно извѣщены о прибытіи такихъ пассажировъ.

*Допускаемая облегченія санитарнаго надзора.*

§ 14. Служебные чины, въ томъ числѣ и личный составъ санитарной службы, не будутъ, при исполненіи своихъ обязанностей, по смыслу Дрезденской Конвенціи, подвергаться никакимъ предупредительнымъ мѣрамъ, дабы не стѣснять ихъ въ исполненіи служебныхъ обязанностей.

Передвиженіе, необходимое для пользованія или управленія землею, заходящею за ту сторону границы, будетъ по возможности облегчено и заблаговременно обусловлено предписаніями подлежащей власти. Однако смѣшанные владѣльцы обращаются по сему предмету съ просьбами къ сказаннымъ властямъ во-время, не дожидаясь появленія холеры, дабы власти могли заранее установить условія перехода изъ одной территоріи въ другую въ случаѣ эпидеміи.

*Contrôle sanitaire à la frontière.*

§ 12. D'autres personnes ne seront soumises qu'à une revision médicale, au contrôle de leurs effets et, éventuellement, à un traitement spécial de prévention conformément aux dispositions adoptées par la Conférence internationale de Dresde.

*Mesures de revision plus rigoureuses pour des cas particuliers.*

§ 13. Une surveillance plus rigoureuse et plus étendue pourra être appliquée aux ouvriers sans travail (Handwerksburschen auf Wanderung, Masterovoi bez déla) et en masse, bateliers et personnes vagantes venant d'un endroit infecté, en faisant passer ces individus plusieurs fois la visite médicale et le contrôle de leurs effets.

Les objets reconnus spécialement suspects pourront même, après échange contre des effets nouveaux, être brûlés. Afin de faciliter la surveillance sanitaire, les transports en masse de ces personnes seront effectués, autant que possible, dans des wagons ou compartiments exclusivement affectés à l'usage de ces voyageurs. Il sera désirable d'indiquer à l'avance aux stations-frontières l'arrivée de ces masses.

*Facilités à apporter à la revision sanitaire.*

§ 14. Les employés en fonction, y compris le personnel du service sanitaire, afin de ne pas entraver l'exercice de leurs devoirs, ne seront, au sens de la Convention de Dresde, soumis à aucun traitement de prévention.

La circulation nécessaire pour l'exploitation ou l'administration d'une terre s'étendant au delà de la frontière sera facilitée autant que faire se pourra et réglée à l'avance par les autorités compétentes. Toutefois les propriétaires mixtes feront leurs demandes à ces autorités en temps opportun, et doivent les faire même sans attendre l'apparition de l'épidémie pour que les autorités puissent régler d'avance les formalités nécessaires pour le passage d'un territoire à l'autre en cas d'épidémies.

*Наблюденіе за передвиженіемъ рабочихъ на  
границѣ.*

§ 15. Въ случаѣ появленія холеры въ приграничномъ округѣ переходъ черезъ границу рабочихъ, занятыхъ въ мастерскихъ, на заводахъ, верфяхъ, въ кояхъ и проч., расположенныхъ въ приграничной зонѣ, можетъ быть, насколько позволяютъ обстоятельства, ограниченъ.

Въ указанномъ случаѣ передвиженіе рабочихъ можетъ быть также совершенно прекращено съ тѣмъ, чтобы тѣ изъ рабочихъ, которые живутъ въ зараженной мѣстности по ту сторону границы, были поселены тамъ, гдѣ производить свою работу. Переходъ черезъ границу можетъ, однако, при соблюденіи особенной осторожности, быть разрѣшенъ этимъ лицамъ однажды въ недѣлю, напр., по воскресеньямъ, и въ нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ, опредѣленіе которыхъ предоставляется разрѣшенію подлежащихъ властей.

*Ограниченіе торговли нѣкоторыми предметами, происходящими изъ зараженнаго приграничнаго округа.*

§ 16. Кромѣ тѣхъ предметовъ, ввозъ которыхъ запрещенъ постановленіями Дрезденской Конференціи, подлежащая власти смежнаго Государства имѣютъ право во время холерной эпидеміи требовать отъ лицъ, привозящихъ молоко, молочные продукты, овощи и фрукты изъ зараженнаго приграничнаго округа, предьявленія свидѣтельствъ подлежащей власти изъ мѣстъ происхожденія этихъ товаровъ въ удостовѣреніе безвредности оныхъ по отношенію къ заразѣ.

Во избѣжаніе слишкомъ большаго стѣсненія приграничнаго оборота и для предупрежденія неисполненія соотвѣствующихъ предписаній, что безъ сомнѣнія явилось бы слѣдствіемъ подобнаго стѣсненія, постановлено примѣнять также и къ приграничному обороту тѣ запрещенія вывоза, которыя имѣлись въ виду Дрезденской Конференціей относительно товаровъ и предметовъ, происходящихъ изъ подозрительной мѣстности и привозъ которыхъ запрещенъ смежными Государствами.

Нижеподписавшійся пользуется настоящимъ случаемъ, чтобы возобновить передъ Его Превосходительствомъ Господиномъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ увѣреніе въ чувствахъ высокаго своего уваженія. Вѣна 13 (25) января 1896 года.

(подп.) графъ *Петръ Капнистъ*.

*Surveillance de la circulation des ouvriers à  
la frontière.*

§ 15. En cas d'apparition du choléra dans un district-frontière on se réserve de restreindre, autant que possible, l'aller et le retour des ouvriers employés dans des établissements, usines, chantiers, mines, etc., situés dans la zone-frontière.

Dans ce cas on se réserve également le droit de faire cesser complètement la circulation des ouvriers et d'insister à ce que les ouvriers, qui ont leur domicile dans un endroit contaminé au delà de la frontière, soient logés là où ils travaillent. Toutefois le passage de la frontière pourra, mais sous des précautions particulières, être accordé à ces personnes un jour par semaine, p. ex. les dimanches et dans des cas spéciaux à décider par les autorités compétentes.

*Restrictions du commerce par rapport à certains objets provenant d'un district-frontière contaminé.*

§ 16. Indépendamment des produits, dont l'importation est interdite par les dispositions de la Conférence de Dresde, les autorités de l'Etat limitrophe ont droit d'exiger, en temps d'épidémie cholérique, des importateurs de lait, de produits de laitage, de légumes et de fruits provenant d'un district-frontière contaminé, la production d'un certificat de l'autorité compétente du lieu de provenance attestant l'innocuité de ces produits quant à la contagion.

Afin d'empêcher une restriction par trop rigoureuse du trafic-frontière et pour obvier à la contravention des ordonnances respectives qui sans doute en résulterait, on est convenu d'appliquer les prohibitions d'exportation prises en vue par la Conférence de Dresde pour les marchandises et articles de provenance suspecte dont l'entrée a été interdite par les Etats limitrophes, également dans le domaine du trafic-frontière.

Le soussigné profite de cette occasion pour renouveler à Son Excellence Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération. Vienne le 13 (25) janvier 1896.

(SIGNÉ) Comte *Pierre Kapnist*.

# СОГЛАШЕНІЯ ПО РАЗЛИЧНЫМЪ ОТДѢЛЬНЫМЪ ВОПРОСАМЪ.

## № 33.

**Трактатъ, заключенный между Россіей и Турціей 27 января (8 февраля) 1879 г.**

**Traité conclu entre la Russie et la Turquie le 27 janvier (8 février) 1879.**

Во имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Оттомановъ, желая упрочить возстановленіе мира между двумя Имперіями и опредѣлить окончательно трактатомъ тѣ условія Санъ-Стефанскаго мирнаго договора, которыя должны быть предметомъ прямого соглашенія между обоими Государствами, назначили своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій, съ одной стороны, Князя Алексѣя Лобанова-Ростовскаго, Своего Чрезвычайнаго и Полномочнаго Посла при Его Величествѣ Султанѣ...

и Его Величество Императоръ Оттомановъ, съ другой, Ал. Каратеодори-Пашу, своего Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Али-Пашу, своего Министра, предсѣдательствующаго въ Государственномъ Совѣтѣ...

кои, послѣ обмѣна своихъ полномочій, найденныхъ въ подлежащей и установленной формѣ, согласились на нижеслѣдующія статьи:

### Статья 1.

Отнынѣ между обѣими имперіями будутъ миръ и дружба.

### Статья 2.

Обѣ Державы согласно объявляютъ, что условія Берлинскаго трактата, состоявшагося между семью Державами, замѣнили

Au Nom de Dieu Tout-Puissant.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, désirant consacrer le rétablissement de la paix entre les deux Empires et régler définitivement, par un traité, les clauses du Traité préliminaire de San-Stéfano qui doivent faire l'objet d'une entente directe entre les deux Etats, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, d'une part, le Prince Alexis Lobanow-Rostowsky, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale le Sultan...

et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans, de l'autre, Al. Carathéodory-Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, et Ali-Pacha, Son Ministre Président le Conseil d'Etat...

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont tombés d'accord sur les articles suivants:

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Il y aura désormais paix et amitié entre les deux Empires.

### ARTICLE 2.

Les deux Puissances sont d'accord pour déclarer que les stipulations du Traité de Berlin intervenu entre les sept Puissances,

собою тѣ статьи прелиминарнаго Сень-Стефанскаго договора, которыя были отмѣнены или измѣнены на Конгрессѣ.

### Статья 3.

Условія Санъ-Стефанскаго договора, которыя не были ни отмѣнены, ни измѣнены Берлинскимъ трактатомъ, окончательно опредѣляются ниже слѣдующими статьями настоящаго трактата.

### Статья 4.

За вычетомъ стоимости территорій, уступленныхъ Турціею Россіи, согласно съ Берлинскимъ трактатомъ, военное вознагражденіе остается опредѣленнымъ въ суммѣ восьмисотъ двухъ милліоновъ пятисотъ тысячъ франковъ (802,500,000). Способъ уплаты этой суммы и гарантія, для того назначаемая (не нарушая заявленій, содержащихся въ протоколѣ 11 Берлинскаго конгресса относительно территориальнаго вопроса и правъ кредиторовъ, будутъ опредѣлены по соглашенію между Правительствами Его Величества Императора Всероссийскаго и Его Величества Императора Оттомановъ.

### Статья 5.

Претензіи Россійскихъ подданныхъ и учреждений въ Турціи по вознагражденію за убытки, понесенные ими въ продолженіе войны, будутъ уплачиваться по мѣрѣ того, какъ онѣ будутъ разсматриваться Русскимъ Посольствомъ въ Константинополѣ и передаваемы Блистательной Портѣ.

Общая сумма сихъ претензій не можетъ ни въ какомъ случаѣ превысить суммы въ двадцать шесть милліоновъ семьсотъ пятьдесятъ тысячъ франковъ (26,750,000).

Срокъ, съ котораго претензіи могутъ быть представляемы Блистательной Портѣ, назначается годичный послѣ разѣна ратификацій, а срокъ, послѣ котораго претензіи не будутъ болѣе приниматься, двухъ годичный.

### Статья 6.

Спеціальныя Коммисары будутъ назначены Императорскимъ Россійскимъ Правительствомъ и Блистательною Портою для сведенія счетовъ расходамъ по содержанію Турецкихъ военнопленныхъ. Эти счета будутъ сведены по день подписанія Берлинскаго трактата. Изъ нихъ будутъ вычтены расходы, произведенныя Оттоманскимъ Правительствомъ на содержаніе русскихъ плѣн-

ont remplacé les articles des préliminaires de paix de San-Stéfano qui ont été abrogés ou modifiés par le Congrès.

### ARTICLE 3.

Les stipulations du Traité de San-Stéfano qui n'ont pas été abrogées ou modifiées par le Traité de Berlin, sont réglées définitivement par les articles suivans du présent Traité.

### ARTICLE 4.

Défalcation faite de la valeur des territoires cédés par la Turquie à la Russie en conformité du Traité de Berlin, l'indemnité de guerre reste fixée à la somme de huit cent deux millions cinq cent mille francs (802,500,000). Le mode de paiement de cette somme et la garantie à y affecter (sauf les déclarations contenues dans le Protocole 11 du Congrès de Berlin relativement à la question territoriale et aux droits des créanciers) seront réglés par une entente entre les Gouvernements de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et de Sa Majesté l'Empereur des Ottomans.

### ARTICLE 5.

Les réclamations des sujets et institutions russes en Turquie à titre d'indemnité pour les dommages subis pendant la guerre seront payées à mesure qu'elles seront examinées par l'Ambassade de Russie à Constantinople et transmises à la Sublime Porte.

La totalité de ces réclamations ne pourra en aucun cas dépasser le chiffre de vingt-six millions sept cent cinquante mille francs (26,750,000).

Le terme d'une année après l'échange des ratifications est fixé comme date à partir de laquelle les réclamations pourront être présentées à la Sublime Porte, et celui de deux ans comme date après laquelle les réclamations ne seront plus admises.

### ARTICLE 6.

Des Commissaires spéciaux seront nommés par le Gouvernement Impérial de Russie et la Sublime Porte afin d'établir les comptes des frais résultant de l'entretien des prisonniers de guerre ottomans. Ces comptes seront arrêtés à la date de la signature du Traité de Berlin. On en déduira les frais effectués par le Gouvernement Ottoman pour l'entretien des prisonniers russes et la somme qui

ныхъ, и сумма, какая за симъ составитя опредѣлительно, будетъ уплачиваться Блистательною Портою въ двадцать одинъ равный срокъ въ продолженіе семи лѣтъ.

#### Статья 7.

Жители мѣстностей, уступленныхъ Россіи, которые пожелали бы поселиться внѣ сихъ территорій, могутъ свободно удаляться изъ нихъ, продавая свои недвижимыя имущества. Для сего имъ предоставляется трехгодичный срокъ со дня ратификаціи настоящаго акта.

По истеченіи сего срока жители, не удалившіеся изъ страны и не продавшіе своихъ недвижимыхъ имуществъ, остаются русскими подданными.

#### Статья 8.

Обѣ стороны взаимно обязуются не преслѣдовать и не допускать никакихъ преслѣдованій противъ Россійскихъ или Оттоманскихъ подданныхъ, которые оказались бы заподозрѣнными въ сношеніяхъ съ арміями обѣихъ Имперій во время войны. Въ случаѣ, если бы нѣкоторые лица пожелали послѣдовать съ ихъ семействами за русскими войсками, оттоманскія власти не будутъ препятствовать ихъ отправленію.

#### Статья 9.

Полная амнистія обезпечивается за всѣми оттоманскими подданными, замѣшанными въ послѣднихъ событіяхъ, бывшихъ въ областяхъ Европейской Турціи, и всѣ лица, подвергшіеся, вслѣдствіе сего, задержанію, равно какъ сосланные въ ссылку или удаленныя изъ ихъ родины, немедленно вступаютъ въ пользованіе своею свободою.

#### Статья 10.

Всѣ Трактаты, Конвенціи и обязательства, заключенныя между двумя Высокими Договаривающимися Сторонами относительно торговли, юрисдикціи и положенія русскихъ подданныхъ въ Турціи, и дѣйствіе коихъ прекращено было по случаю войны, снова входятъ въ силу, и оба Правительства будутъ постановлены относительно другъ друга, по всѣмъ своимъ обязательствамъ и сношеніямъ торговымъ и другимъ, въ тоже самое положеніе, въ какомъ они находились предъ объявленіемъ войны, во всемъ, за исключеніемъ условій, отъ которыхъ сдѣлано отступленіе настоящимъ актомъ или въ силу Берлинскаго трактата.

en résultera, une fois établie, sera payée par la Sublime Porte en vingt et un termes égaux dans l'espace de sept années.

#### ARTICLE 7.

Les habitants des localités cédées à la Russie qui voudraient fixer leur résidence hors de ces territoires, seront libres de se retirer en vendant leurs propriétés immobilières. Un délai de trois ans leur sera accordé à cet effet à partir de la ratification du présent acte.

Passé ce délai, les habitants qui n'auraient pas quitté le pays et vendu leurs immeubles resteront sujets russes.

#### ARTICLE 8.

Les deux parties prennent mutuellement l'engagement de ne sévir ni de laisser sévir d'aucune manière contre les sujets russes ou ottomans qui auraient été compromis par leurs relations avec les armées des deux Empires pendant la guerre. Dans le cas où quelques personnes voudraient se retirer avec leurs familles à la suite des troupes russes, les autorités ottomanes ne s'opposent pas à leur départ.

#### ARTICLE 9.

Une amnistie pleine et entière est assurée à tous les sujets ottomans compromis dans les derniers événements des provinces de la Turquie d'Europe, et toutes les personnes détenues de ce fait, envoyées en exil ou éloignées de leur pays, entreront immédiatement en jouissance de leur liberté.

#### ARTICLE 10.

Tous les Traités, Conventions et engagements conclus entre les deux Hautes Parties Contractantes relativement au commerce, à la juridiction et à la position des sujets russes en Turquie et qui avaient été supprimés par l'état de guerre, seront remis en vigueur et les deux Gouvernements seront replacés, l'un vis-à-vis de l'autre, pour tous leurs engagements et rapports commerciaux et autres, dans la même situation où ils se trouvaient avant la déclaration de guerre, le tout sauf les clauses auxquelles il serait dérogé par le présent acte, ou en vertu du Traité de Berlin.

## СТАТЬЯ 11.

Блистательная Порта приметъ дѣйстви-  
тельные мѣры для полюбовнаго окончанія  
всѣхъ спорныхъ и оставшихся нерѣшен-  
ными въ продолженіе многихъ лѣтъ дѣлъ  
русскихъ подданныхъ, для вознагражденія  
сихъ послѣднихъ, если таковое будетъ слѣ-  
довать, и для приведенія безъ замедленія  
въ исполненіе уже состоявшихся рѣшеній.

## СТАТЬЯ 12.

Настоящій актъ будетъ ратификованъ  
и ратификаціи будутъ размѣнены въ  
С.-Петербургѣ въ теченіе двухъ недѣль  
или ранѣе, если это возможно.

Въ удостовѣреніе чего, уполномоченные  
Россіи и Турціи на семь подписались и  
приложили печати своихъ гербовъ.

Составленъ въ Константинополѣ, 27  
января (8 февраля) 1879 года.

(подп.) *Лобановъ.* (м. п.)  
(подп.) *Ал. Каратеодори.* (м. п.)  
(подп.) *Али.* (м. п.)

Ратификованъ въ С.-Петербургѣ 3 фев-  
раля 1879 г.

## ARTICLE 11.

La Sublime Porte prendra des mesures  
efficaces pour terminer à l'amiable toutes les  
affaires litigieuses des sujets russes pen-  
dantes depuis plusieurs années, dédommager ces  
derniers, s'il y a lieu, et faire exécuter sans  
délai les sentences rendues.

## ARTICLE 12.

Le présent acte sera ratifié et les ratifi-  
cations en seront échangées à St-Petersbourg,  
dans l'espace de deux semaines, ou plus tôt  
si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires de  
Russie et de Turquie y ont apposé leurs si-  
gnatures et le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le 27 janvier (8 fé-  
vrier) 1879.

(SIGNÉ) *Lobanow* (L. S.)  
(SIGNÉ) *Al. Carathéodory* (L. S.)  
(SIGNÉ) *Ali* (L. S.)

Ratifié à St-Petersbourg le 3 février 1879.

## № 34.

## Условіе, заключенное между Россіей и Румыніей 21 апрѣля 1882 г.

## Arrangement conclu entre la Russie et la Roumanie le 21 avril 1882.

Les soussignés, Ministre des Affaires  
Etrangères de Russie, le Secrétaire d'Etat  
de Giers et l'Envoyé Extraordinaire et Mi-  
nistre Plénipotentiaire de Roumanie près la  
Cour Impériale de Russie, M. Nicolas Kret-  
zulesco, dûment autorisés par leurs Gouver-  
nements respectifs;

ayant examiné les comptes et prétentions  
des deux Gouvernements, provenant de la  
guerre de 1877-1878 et se rapportant prin-  
cipalement, en ce qui concerne le Gouver-  
nement Russe, aux sommes que celui-ci a  
versées au Trésor roumain, à titre d'avances,  
ainsi qu'à divers objets tels que munitions  
de guerre, chevaux et autres, livrés au Gou-  
vernement Royal, et quant à ce dernier, à  
des transports qui ont été effectués pour le  
compte de l'armée Impériale par les chemins  
de fer du pays et dont l'acquittement a été  
refusé ou contesté par les autorités militai-  
res russes; aux dégâts causés sur les terres  
et forêts domaniales; aux dégradations cau-  
sées sur les chaussées du pays en général;

à celles de la chaussée Reni-Galatz, dont une  
partie se trouve occupée par la ligne ferrée  
du même nom; aux sommes dues par les  
habitants du district de Cahoul à la caisse  
des bons ruraux et autres;

considérant, qu'il convient aux vérita-  
bles et légitimes intérêts des deux pays, de  
mettre terme équitablement à tous les comp-  
tes et prétentions existant entre leurs Gou-  
vernements et provenant du fait de la der-  
nière guerre;

pour ces motifs, les soussignés, après  
avoir complètement séparé des comptes mu-  
tuels entre les deux Gouvernements les affai-  
res concernant l'indemnisation des particu-  
liers pour les dommages causés à leurs per-  
sonnes et à leurs propriétés par le passage  
des armées Impériales Russes, sont convenus  
en ce qui concerne les comptes mutuels des  
deux Gouvernements de les liquider par une  
compensation générale et réciproque et ont  
stipulé ce qui suit:

## ARTICLE PREMIER.

Tous les comptes et prétentions qui existaient entre les deux Gouvernements, mentionnés et non-mentionnés plus haut et provenant de la guerre de 1877-1878, sont et demeurent éteints pour toujours.

## ARTICLE 2.

Les deux Gouvernements renoncent à jamais au droit de revenir sur ces comptes et prétentions et de les faire valoir de nouveau à quelque titre que ce soit.

## ARTICLE 3.

Les stipulations contenues dans le présent arrangement auront force obligatoire dès qu'elles auront été signées par les délégués dûment et spécialement autorisés par leurs Gouvernements respectifs.

Fait en double à St-Petersbourg le vingt et un Avril mil huit cent quatre-vingt-deux.

*Giers.*  
(L. S.)

*Kretzulesco.*  
(L. S.)

## № 35.

## Генеральный актъ Брюссельской конференціи о прекращеніи торга неграми, подписанный 2 іюля 1890.

### Acte général de la conférence antiesclavagiste de Bruxelles, signé le 2 juillet 1890.

Во Имя Всемогущаго Бога.

Его Величество Императоръ Всероссійскій, Его Величество Императоръ Германскій, Король Пруссійскій, именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч., и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійцевъ; Его Величество Король Датскій; Его Величество Король Испанскій и Его Именемъ Ея Величество Королева Регентша Королевства; Его Величество Король и Государь Независимаго Государства Конго; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Ея Величество Королева Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрица Индіи; Его Величество Король Италіанскій; Его Величество Король Нидерландскій, Великій Герцогъ Люксембургскій и проч.; Его Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій и проч., и проч.; Его Величество Король Шведскій и Норвежскій, и проч., и проч.; Его Величество Императоръ Оттомановъ и Его Высочество Султанъ Занзибарскій;

Одинаково воодушевленные твердою волею положить конецъ преступленіямъ и опустошеніямъ, порождаемымъ торгомъ африканскими невольниками, оказать существенное покровительство первобытнымъ жителямъ Африки, и обезпечить этому обширному матеріку благодѣянія мира и цивилизаціи;

Au Nom de Dieu Tout-Puissant

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; Sa Majesté le Roi de Danemark; Sa Majesté le Roi d'Espagne et en Son nom Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; Sa Majesté le Roi-Souverain de l'État Indépendant du Congo; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, etc.; Sa Majesté le Shah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, etc., etc.; Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc., etc.; Sa Majesté l'Empereur des Ottomans et Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar;

Également animés de la ferme volonté de mettre un terme aux crimes et aux dévastations qu'engendre la traite des esclaves africains, de protéger efficacement les populations aborigènes de l'Afrique et d'assurer à ce vaste continent les bienfaits de la paix et de la civilisation;

и желая дать новое подтвержденіе рѣшеніямъ, въ томъ же смыслѣ и въ разные времена уже принятымъ Державами, дополнить достигнутые ими результаты и опредѣлить совокупность мѣръ, которыя могли бы обезпечить достиженіе цѣлей, составляющихъ предметъ общаго попеченія, рѣшили вслѣдствіе сдѣланнаго имъ приглашенія Правительствомъ Его Величества Короля Бельгійцевъ, по соглашенію съ Правительствомъ Ея Величества Королевы Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи, Императрицы Индіи, собраться для этой цѣли на Конференцію въ Брюссель, и назначили Своими Уполномоченными, . . . .

каковыя Уполномоченные, снабженные полномочіями, признанными правильными и законными, постановили нижеслѣдующее:

#### ГЛАВА I.

*Области торго невольниками. — Мѣры, какія надлежитъ принять противъ этого торго въ мѣстностяхъ, гдѣ оный имѣетъ свое начало.*

#### Статья 1.

Державы признають, что самими дѣйствительными средствами для борьбы съ торгомъ невольниками внутри Африки, являются слѣдующія:

1. постепенное устройство управленія, судебной власти и также церковныхъ и военныхъ учрежденій въ территоріяхъ Африки, подчиненныхъ верховной власти или протекторату цивилизованныхъ націй;

2. постепенное учрежденіе внутри страны Державами, коимъ подчинены подлежащія территоріи, военныхъ станцій, настолько сильныхъ, чтобы ихъ вліяніе могло дѣйствительно оказывать свое дѣйствіе въ смыслѣ покровительства и охраны въ территоріяхъ, нынѣ опустошаемыхъ охотою на человѣка;

3. сооруженіе дорогъ и именно желѣзныхъ путей, которые связывали бы передовыя станціи съ берегомъ и облегчали бы доступъ къ внутреннимъ водамъ и къ верховьямъ большихъ и малыхъ рѣкъ, пересѣкаемыхъ порогами и водопадами, въ виду того, чтобы такимъ образомъ замѣнить болѣе дешевыми и скорыми средствами перевозки нынѣ принятый въ этихъ странахъ способъ переноски на людяхъ;

4. заведеніе на внутреннихъ судоходныхъ водахъ и на озерахъ пароходовъ, съ устройствомъ укрѣпленныхъ пристаней на берегахъ;

5. устройство телеграфныхъ линій для

Voulant donner une sanction nouvelle aux décisions déjà prises dans le même sens et à diverses époques par les Puissances, compléter les résultats qu'elles ont obtenus et arrêter un ensemble de mesures qui garantissent l'accomplissement de l'œuvre qui fait l'objet de leur commune sollicitude;

Ont résolu, sur l'invitation qui leur a été adressée par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Impératrice des Indes, de réunir à cet effet une Conférence à Bruxelles, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires...

Lesquels, munis de pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, ont adopté les dispositions suivantes:

#### CHAPITRE I.

*Pays de traite. — Mesures à prendre aux lieux d'origine.*

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les puissances déclarent que les moyens les plus efficaces pour combattre la traite à l'intérieur de l'Afrique sont les suivants:

1<sup>o</sup> Organisation progressive des services administratifs, judiciaires, religieux et militaires dans les territoires d'Afrique placés sous la souveraineté ou le protectorat des nations civilisées;

2<sup>o</sup> Etablissement graduel, à l'intérieur, par les Puissances de qui relèvent les territoires, de stations fortement occupées, de manière que leur action protectrice ou répressive puisse se faire sentir avec efficacité dans les territoires dévastés par les chasses à l'homme;

3<sup>o</sup> Construction de routes et notamment de voies ferrées reliant les stations avancées à la côte et permettant d'accéder aisément aux eaux intérieures et sur le cours supérieur des fleuves et rivières qui seraient coupés par des rapides et des cataractes, en vue de substituer des moyens économiques et accélérés de transport au portage actuel par l'homme;

4<sup>o</sup> Installation de bateaux à vapeur sur les eaux intérieures navigables et sur les lacs, avec l'appui de postes fortifiés établis sur les rives;

5<sup>o</sup> Etablissement de lignes télégraphiques

обезпеченія сообщенія сторожевыхъ постовъ и станцій съ морскимъ берегомъ и центрами управленія;

6. устройство экспедицій и подвижныхъ военныхъ отрядовъ, которые, охраняя сообщеніе станцій между собою и съ морскимъ берегомъ, содѣйствовали бы къ подавленію торго невольниками и обезпечивали бы безопасность проѣздныхъ дорогъ;

7. ограниченіе ввоза огнестрѣльнаго оружія, по крайней мѣрѣ усовершенствованнаго, равно какъ и боевыхъ припасовъ на всемъ протяженіи территорій, причастныхъ торгу невольниками.

#### Статья 2.

Военныя станціи, внутреннія крейсера, введенныя каждою Державою въ своихъ водахъ, и посты, служащіе для судовъ укрѣпленными пристанями (ports d'attache), независимо отъ ихъ главнаго назначенія препятствовать ловлѣ невольниковъ и заграждать дороги, служащія для торго невольниковъ, должны сверхъ того:

1° служить точкою опоры и въ случаѣ нужды убѣжищемъ для туземныхъ народцевъ, подчиненныхъ верховной власти или протекторату Государства, въ вѣдѣніи ко-его станція состоитъ, а также для независимыхъ народцевъ и иногда для всѣхъ другихъ народцевъ, въ случаѣ чрезвычайной опасности; предоставлять народцамъ первой категоріи средства содѣйствовать къ собственной ихъ защитѣ; ослаблять между-собной войны между племенами путемъ третейскаго суда; знакомить ихъ съ земледѣльческимъ трудомъ и съ промыслами, дабы такимъ образомъ возвысить ихъ благосостояніе, приучать ихъ къ цивилизаціи и къ искорененію ихъ варварскихъ обычаевъ, какъ-то: людоедства и человѣческихъ жертвоприношеній;

2° оказывать помощь и покровительство торговымъ предпріятіямъ, наблюдать въ нихъ законность, контролируя въ особенности договоры о наймѣ въ услуженіе съ туземцами, и готовить основаніе постоянныхъ центровъ культуры и торговыхъ поселеній;

3° покровительствовать, безъ различія вѣроисповѣданія, миссіямъ, которыя уже существуютъ или которыя будутъ впредь основаны;

4° пецись объ уходѣ за больными и оказывать гостепримство и помощь ученымъ изслѣдователямъ и всѣмъ тѣмъ, которые принимаютъ въ Африкѣ участіе въ дѣлѣ подавленія торго невольниками.

assurant la communication des postes et des stations avec la côte et les centres d'administration;

6° Organisation d'expéditions et de colonnes mobiles, qui maintiennent les communications des stations entre elles et avec la côte, en appuient l'action répressive et assurent la sécurité des routes de parcours;

7° Restriction de l'importation des armes à feu, au moins des armes perfectionnées, et des munitions dans toute l'étendue des territoires atteints par la traite.

#### ARTICLE 2.

Les stations, les croisières intérieures organisées par chaque Puissance dans ses eaux et les postes qui leur servent de ports d'attache, indépendamment de leur mission principale, qui sera d'empêcher la capture d'esclaves et d'intercepter les routes de la traite, auront pour tâche subsidiaire:

1° De servir de point d'appui et au besoin de refuge aux populations indigènes placées sous la souveraineté ou le protectorat de l'Etat de qui relève la station, aux populations indépendantes, et temporairement à toutes autres en cas de danger imminent; de mettre les populations de la première de ces catégories à même de concourir à leur propre défense; de diminuer les guerres intestines entre les tribus par la voie de l'arbitrage; de les initier aux travaux agricoles et aux arts professionnels, de façon à accroître leur bien-être, à les élever à la civilisation et à amener l'extinction des coutumes barbares, telles que le cannibalisme et les sacrifices humains;

2° De prêter aide et protection aux entreprises du commerce, d'en surveiller la légalité en contrôlant notamment les contrats de service avec les indigènes et de préparer la fondation de centres de culture permanents et d'établissements commerciaux;

3° De protéger, sans distinction de culte, les missions établies ou à établir;

4° De pourvoir au service sanitaire et d'accorder l'hospitalité et des secours aux explorateurs et à tous ceux qui participent en Afrique à l'œuvre de la répression de la traite.

## Статья 3.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, въ подтвержденіе и для болѣе точнаго опредѣленія своихъ прежнихъ декларацій, обязываются, для подавленія торга невольниками прибѣгать постепенно, смотря какъ позволятъ то обстоятельства, каждая въ своихъ подлежащихъ владѣніяхъ и подъ своимъ собственнымъ руководствомъ либо къ вышеозначеннымъ средствамъ, либо ко всякимъ инымъ, какія найдутъ полезными. Всякій разъ, какъ эти Державы признаютъ возможнымъ, онѣ будутъ оказывать Державамъ, которыя, въ видахъ человѣколюбія, исполняли бы въ Африкѣ подобную же задачу, свои добрыя услуги.

## Статья 4.

Державы, пользующіяся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, могутъ однако передавать компаниямъ, снабженнымъ охранными грамотами, вполнѣ и въ частности, обязательства, принятыя ими на себя въ силу статьи 3. Онѣ остаются тѣмъ не менѣе непосредственно отвѣтственными за обязательства, которыя онѣ принимаютъ на себя въ силу настоящаго генеральнаго акта и отвѣтствуютъ за ихъ исполненіе.

Державы обѣщаютъ оказывать благосклонный пріемъ, помощь и покровительство національнымъ обществамъ и предпріятіямъ отдѣльныхъ лицъ, которыя пожелали бы содѣйствовать къ подавленію торга невольниками въ кругѣ ихъ дѣйствій, подъ условіемъ предварительнаго и во всякое время отъѣмимаго разрѣшенія съ ихъ стороны, ихъ руководства и контроля, а также за исключеніемъ всякаго пользованія правами верховной власти.

## Статья 5.

Договаривающіяся Державы, если только у нихъ не существуетъ еще законовъ, согласныхъ съ духомъ настоящей статьи, обязываются въ теченіе не позже одного года, считая со дня подписанія настоящаго генеральнаго акта, издать или предложить своимъ подлежащимъ законодательнымъ учрежденіямъ законъ, по которому, съ одной стороны, постановленія ихъ уголовнаго законодательства о тяжкихъ посягательствахъ противъ лицъ, примѣнялись бы къ устроителямъ и участникамъ охоты на чловѣка, къ виновникамъ увѣчья взрослыхъ

## ARTICLE 3.

Les Puissances qui exercent une souveraineté ou un protectorat en Afrique, confirmant et précisant leurs déclarations antérieures, s'engagent à poursuivre graduellement, suivant que les circonstances le permettront, soit par les moyens indiqués ci-dessus, soit par tous autres qui leur paraîtront convenables, la répression de la traite, chacune dans ses possessions respectives et sous sa direction propre. Toutes les fois qu'elles le jugeront possible, elles prêteront leurs bons offices aux Puissances qui, dans un but purement humanitaire, accompliraient en Afrique une mission analogue.

## ARTICLE 4.

Les Puissances exerçant des pouvoirs souverains ou des protectorats en Afrique pourront toutefois déléguer à des compagnies munies de chartes, tout ou partie des engagements qu'elles assument en vertu de l'article 3. Elles demeurent néanmoins directement responsables des engagements qu'elles contractent par le présent Acte général et en garantissent l'exécution.

Les puissances promettent accueil, aide et protection aux associations nationales et aux initiatives individuelles qui voudraient coopérer dans leurs possessions à la répression de la traite, sous la réserve de leur autorisation préalable et révocable en tout temps, de leur direction et contrôle, et à l'exclusion de tout exercice des droits de la souveraineté.

## ARTICLE 5.

Les Puissances contractantes s'obligent, à moins qu'il n'y soit pourvu déjà par des lois conformes à l'esprit du présent article, à édicter ou à proposer à leurs législatures respectives, dans le délai d'un an au plus tard à partir de la date de la signature du présent Acte général, une loi rendant applicables, d'une part, les dispositions de leur législation pénale qui concernent les attentats graves envers les personnes, aux organisateurs et coopérateurs des chasses à l'homme, aux auteurs de la mutilation des adultes et enfants mâles et à tous individus participant

и дѣтой мужескаго пола и ко всѣмъ лицамъ, участвующимъ въ насильственномъ захватѣ невольниковъ; а съ другой стороны постановленія о посягательствахъ противъ личной свободы, къ провожатымъ, жожакамъ невольничьихъ транспортовъ и къ торговцамъ невольниками.

Соучастники и пособники вышеозначенныхъ разныхъ категорій поимщиковъ и торговцевъ невольниками должны быть подвергаемы наказаніямъ соразмѣрно тѣмъ, которымъ подвергаются главные виновники.

Преступники, которые избѣгнутъ отъ подсудности властей той страны, гдѣ совершены ими преступленія или проступки, должны, либо на основаніи сообщенныхъ властями, подтвердившими закононарушеніе, слѣдственныхъ актовъ, либо на основаніи всякаго другого доказательства ихъ виновности, быть подвергаемы по требованію той Державы, на территоріи которой они были открыты, тюремному заключенію, и безъ соблюденія всякой дальнѣйшей формальности, передаваемыми въ распоряженіе подлежащихъ судебныхъ учреждений для производства надъ ними суда.

Державы сообщаютъ другъ другу, въ возможно краткій срокъ, существующіе законы или обнаруженные во исполненіе настоящей статьи постановленія.

#### Статья 6.

Невольники, освобожденные вслѣдствіе задержанія или разсѣянія транспорта невольниковъ внутри материка, будутъ отсылааться, если позволяютъ обстоятельства, обратно въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ, мѣстная власть должна облегчить имъ, по мѣрѣ возможности, приобрѣтеніе средствъ въ жизни, и если они пожелаютъ, то поселять ихъ въ самой странѣ.

#### Статья 7.

Всякій бѣжавшій невольникъ, который на материкѣ, потребуеетъ покровительства подписавшихся Державъ, долженъ получить такое и быть принятымъ въ лагеряхъ и на военныхъ станціяхъ, офиціально ими учрежденныхъ, или на принадлежащія Государству суда, плавающія по озерамъ и рѣкамъ. Частнымъ станціямъ и судамъ предоставляется пользоваться правомъ убѣжища не иначе какъ подъ условіемъ предварительнаго разрѣшенія на то Государства.

à la capture des esclaves par violence; — et, d'autre part, les dispositions qui concernent les attentats à la liberté individuelle, aux convoyeurs, transporteurs et marchands d'esclaves.

Les co-auteurs et complices des diverses catégories spécifiées ci-dessus de capteurs et trafiquants d'esclaves seront punis de peines proportionnées à celles encourues par les auteurs.

Les coupables qui se seraient soustraits à la juridiction des autorités du pays où les crimes ou délits auraient été commis seront mis en état d'arrestation, soit sur communication des pièces de l'instruction de la part des autorités qui ont constaté les infractions, soit sur toute autre preuve de culpabilité, par les soins de la Puissance sur le territoire de laquelle ils seront découverts, et tenus sans autre formalité à la disposition des tribunaux compétents pour les juger.

Les Puissances se communiqueront, dans le plus bref délai possible, les lois ou décrets existants ou promulgués en exécution du présent article.

#### ARTICLE 6.

Les esclaves libérés à la suite de l'arrestation ou de la dispersion d'un convoi à l'intérieur du continent seront renvoyés, si les circonstances le permettent, dans leur pays d'origine; sinon, l'autorité locale leur facilitera, autant que possible, les moyens de vivre et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

#### ARTICLE 7.

Tout esclave fugitif qui, sur le continent, réclamera la protection des Puissances signataires, devra l'obtenir et sera reçu dans les camps et stations officiellement établis par elles ou à bord des bâtiments de l'Etat naviguant sur les lacs et rivières. Les stations et les bateaux privés ne sont admis à exercer le droit d'asile que sous la réserve du consentement préalable de l'Etat.

## Статья 8.

Принимая въ соображеніе, что опытъ всѣхъ народовъ, имѣющихъ сношенія съ Африкою, показали, какую пагубную и преобладающую роль играетъ огнестрѣльное оружіе въ операціяхъ торгова невольниками и во внутреннихъ войнахъ между туземными племенами, и имѣя въ виду что этотъ же самый опытъ явно доказалъ, что сохраненіе африканскихъ народцевъ, существованіе коихъ Державы желаютъ обезпечить, совершенно невозможно, если не будутъ установлены мѣры ограниченія торговли огнестрѣльнымъ оружіемъ и военными припасами,—Державы постановляютъ, на сколько то позволяетъ настоящее положеніе ихъ границъ, чтобы ввозъ огнестрѣльнаго оружія и въ особенности нарѣзнаго и усовершенствованнаго, также какъ и пороха, пуль, ядеръ и патроновъ, за исключеніемъ случаевъ и условій, предусмотрѣнныхъ въ слѣдующей статьѣ, былъ воспрещенъ въ территоріяхъ, лежащихъ между 20° сѣверной и 22° южной параллелями и ограничиваемыхъ съ запада Атлантическимъ океаномъ, съ востока Индѣйскимъ и ихъ принадлежностями, включая сюда прилежающіе къ морскому берегу острова, удаленные до 100 морскихъ миль отъ этого берега.

## Статья 9.

Ввозъ огнестрѣльнаго оружія и его припасовъ, коль скоро потребуется разрѣшить таковой во владѣніяхъ подписавшихся Державъ, пользующихся правами верховной власти или протекторатомъ въ Африкѣ, долженъ быть допущенъ, если только таковой же или болѣе строгій порядокъ тамъ еще не существуетъ, слѣдующимъ образомъ, для пояса, опредѣленнаго въ статьѣ 8.

Все ввезенное огнестрѣльное оружіе должно сдаваться на храненіе на счетъ, рискъ и страхъ ввозителей въ состоящій подъ правительственнымъ надзоромъ Государства общественный складъ. Изъ складовъ безъ предварительнаго разрѣшенія управленія никакого выпуска привознаго огнестрѣльнаго оружія или его припасовъ не можетъ допускаться.—Въ этомъ разрѣшеніи, за исключеніемъ нижеозначенныхъ случаевъ, должно быть отказываемо относительно выпуска всякаго прицѣльнаго оружія, какъ то: нарѣзныхъ, магазинныхъ или заряжающихся съ казенной части ружей, полныхъ или въ отдѣльныхъ частяхъ,

## ARTICLE 8.

L'expérience de toutes les nations qui ont des rapports avec l'Afrique ayant démontré le rôle pernicieux et prépondérant des armes à feu dans les opérations de traite et dans les guerres intestines entre tribus indigènes, et cette même expérience ayant prouvé manifestement que la conservation des populations africaines, dont les Puissances ont la volonté expresse de sauvegarder l'existence, est une impossibilité radicale si des mesures restrictives du commerce des armes à feu et des munitions ne sont établies, les Puissances décident, pour autant que le permet l'état actuel de leurs frontières, que l'importation des armes à feu et spécialement des armes rayées et perfectionnées, ainsi que de la poudre, des balles et des cartouches, est, sauf dans les cas et sous les conditions prévus à l'article suivant, interdite dans les territoires compris entre le 20° parallèle nord et le 22° parallèle sud et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique, vers l'est à l'océan Indien et ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

## ARTICLE 9.

L'introduction des armes à feu et de leurs munitions, lorsqu'il y aura lieu de l'autoriser dans les possessions des Puissances signataires qui exercent des droits de souveraineté ou de protectorat en Afrique, sera réglée, à moins qu'un régime identique ou plus rigoureux n'y soit déjà appliqué, de la manière suivante, dans la zone déterminée à l'article 8.

Toutes armes à feu importées devront être déposées, aux frais, risques et périls des importateurs, dans un entrepôt public placé sous le contrôle de l'administration de l'Etat. Aucune sortie d'armes à feu ni de munitions importées ne pourra avoir lieu des entrepôts sans l'autorisation préalable de l'administration. Cette autorisation sera, sauf les cas spécifiés ci-après, refusée pour la sortie de toutes armes de précision telles que fusils rayés, à magasin ou se chargeant par la culasse, entières ou en pièces détachées, de leurs cartouches, des capsules ou d'autres munitions destinées à les approvisionner.

ихъ патроновъ, капсюлей или прочихъ припасовъ, назначенныхъ для ихъ снабженія.

Въ приморскихъ портахъ подлежащія Правительства могутъ также допускать, подъ условіями, представляющими необходимыя гарантіи, особые склады, но только для обыкновеннаго пороха и кремневыхъ ружей, и за исключеніемъ усовершенствованнаго оружія и его припасовъ.

Независимо отъ мѣръ, принятыхъ непосредственно Правительствами для вооруженія своихъ гарнизоновъ и устройства своей защиты, особыя исключенія могутъ допускаться въ отдѣльности для такихъ лицъ, которыя представляютъ достаточное обезпеченіе въ томъ, что выданное имъ оружіе и его припасы не будутъ ими раздаваться, уступаться и продаваться постороннимъ лицамъ, равно какъ и для путешественниковъ, снабженныхъ свидѣтельствомъ отъ ихъ Правительства, удостоверяющимъ, что оружіе и его припасы исключительно назначены для ихъ собственной защиты.

Всякое оружіе, въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ предыдущимъ параграфомъ, должно записываться въ реестръ и клеймиться властью завѣдующею контролемъ; сія послѣдняя выдаетъ подлежащимъ лицамъ свидѣтельство на право носить оружіе, съ означеніемъ въ ономъ имени носителя и клейма, коимъ оружіе снабжено.— Эти свидѣтельства, отмѣняемые въ случаѣ доказаннаго злоупотребленія, будутъ выдаваться только на пять лѣтъ, но могутъ быть возобновляемы.

Вышеозначенное правило, установленное для сдачи на храненіе въ складъ, будетъ примѣняться равнымъ образомъ и къ пороху.

Изъ складовъ могутъ получаться обратно для продажи только кремневые не нарезные ружья, а также обыкновенный порохъ, такъ называемый торговый порохъ (poudre de traite). При каждой выдачѣ этого рода оружія и его припасовъ, назначенныхъ къ продажѣ, мѣстныя власти опредѣляютъ районы, гдѣ это оружіе и его припасы могутъ быть продаваемы. — Районы, въ которыхъ господствуетъ торгъ невольниками, должны постоянно быть исключаемы. Лица, коимъ былъ разрѣшенъ вывозъ изъ складовъ оружія и пороха, обязаны представлять управленію, черезъ каждые шесть мѣсяцевъ, подробные списки, показывающіе назначенія, которыя получали проданное огнестрѣльное оружіе и проданный порохъ,

Dans les ports de mer et sous les conditions offrant les garanties nécessaires, les Gouvernements respectifs pourront admettre aussi les entrepôts particuliers, mais seulement pour la poudre ordinaire et les fusils à silex et à l'exclusion des armes perfectionnées et de leurs munitions.

Indépendamment des mesures prises directement par les Gouvernements pour l'armement de la force publique et l'organisation de leur défense, des exceptions pourront être admises, à titre individuel, pour des personnes offrant une garantie suffisante que l'arme et les munitions qui leur seraient délivrées ne seront pas données, cédées ou vendues à des tiers, et pour les voyageurs munis d'une déclaration de leur Gouvernement constatant que l'arme et ses munitions sont exclusivement destinées à leur défense personnelle.

Toute arme, dans les cas prévus par le paragraphe précédent, sera enregistrée et marquée par l'autorité préposée au contrôle, qui délivrera aux personnes dont il s'agit des permis de port d'armes, indiquant le nom du porteur et l'estampille de laquelle l'arme est marquée. Ces permis, révocables en cas d'abus constaté, ne seront délivrés que pour cinq ans, mais pourront être renouvelés.

La règle ci-dessus établie de l'entrée en entrepôt s'appliquera également à la poudre.

Ne pourront être retirés des entrepôts pour être mis en vente que les fusils à silex non rayés ainsi que les poudres communes dites de traite. A chaque sortie d'armes et de munitions de cette nature destinées à la vente, les autorités locales détermineront les régions où ces armes et munitions pourront être vendues. Les régions atteintes par la traite seront toujours exclues. Les personnes autorisées à faire sortir des armes ou de la poudre des entrepôts s'obligeront à présenter à l'administration, tous les six mois, des listes détaillées indiquant les destinations qu'ont reçues les dites armes à feu et les poudres déjà vendues, ainsi que les quantités qui restent en magasin.

а также количество, остающееся еще въ складѣ.

#### Статья 10.

Правительства будутъ принимать всѣ мѣры, какія признаютъ необходимыми для исполненія по возможности вполнѣ поставленій, относящихся ко ввозу, продажѣ и перевозкѣ огнестрѣльнаго оружія и его припасовъ, а также къ недопущенію ихъ ввоза и вывоза чрезъ свои внутреннія границы, и провоза въ раіоны, гдѣ господствуетъ торгъ невольниками.

Въ разрѣшеніи провоза транзитомъ въ предѣлахъ пояса, подробно означеннаго въ статьѣ 8, не можетъ быть отказываемо, коль скоро оружіе и его припасы должны провозиться чрезъ территоріи подписавшейся или приступившей къ настоящему акту Державы, владѣющей морскимъ побережьемъ, во внутреннія территоріи, состояція подъ верховною властью или протекторатомъ другой подписавшейся или приступившей къ настоящему акту Державы, если только сія послѣдняя не имѣетъ непосредственнаго доступа къ морю. — Если же таковой доступъ окажется совершенно отрѣзаннымъ, то въ разрѣшеніи транзита также не можетъ быть отказываемо. Всякое требованіе провоза транзитомъ должно быть сопровождаемо объявленіемъ, исходящимъ отъ Правительства Державы, имѣющей владѣнія внутри материка, и удостовѣряющимъ, что сказанное оружіе и припасы назначены не къ продажѣ, а къ употребленію властей Державы или военной силы, необходимой для защиты миссіонерскихъ или торговыхъ станцій или же лицъ, поименованныхъ въ объявленіи. Однако прибрежная территоріальная Держава предоставляетъ себѣ право задерживать, исключительно или временно, транзитъ чрезъ ея территорію прицѣльнаго оружія и его припасовъ, если вслѣдствіе внутреннихъ возмущеній или другихъ серьезныхъ смуть, нужно опасаться, что отправка оружія и его припасовъ можетъ повредить ея собственной безопасности.

#### Статья 11.

Державы имѣютъ сообщать другъ другу свѣдѣнія относительно торговли огнестрѣльнымъ оружіемъ и военными припасами, а также о выданныхъ дозволительныхъ свидѣтельствахъ и принудительныхъ

#### ARTICLE 10.

Les Gouvernements prendront toutes les mesures qu'ils jugeront nécessaires pour assurer l'exécution aussi complète que possible des dispositions relatives à l'importation, à la vente et au transport des armes à feu et des munitions, ainsi que pour en empêcher soit l'entrée et la sortie par leurs frontières intérieures, soit le passage vers les régions où sévit la traite.

L'autorisation de transit, dans les limites de la zone spécifiée à l'article 8, ne pourra être refusée lorsque les armes et munitions doivent passer à travers le territoire d'une Puissance signataire ou adhérente occupant la côte, vers des territoires à l'intérieur placés sous la souveraineté ou le protectorat d'une autre Puissance signataire ou adhérente, à moins que cette dernière Puissance n'ait un accès direct à la mer par son propre territoire. Si cet accès était complètement interrompu, l'autorisation de transit ne pourra non plus être refusée. Toute demande de transit doit être accompagnée d'une déclaration émanée du Gouvernement de la Puissance ayant des possessions à l'intérieur, et certifiant que lesdites armes et munitions ne sont pas destinées à la vente, mais à l'usage des autorités de la Puissance ou de la force militaire nécessaire pour la protection des stations de missionnaires ou de commerce, ou bien des personnes désignées nominativement dans la déclaration. Toutefois, la Puissance territoriale de la côte se réserve le droit d'arrêter, exceptionnellement et provisoirement, le transit des armes de précision et des munitions à travers son territoire si, par suite de troubles à l'intérieur ou d'autres graves dangers, il y avait lieu de craindre que l'envoi des armes et munitions ne pût compromettre sa propre sûreté.

#### ARTICLE 11.

Les Puissances se communiqueront les renseignements relatifs au trafic des armes à feu et des munitions, aux permis accordés ainsi qu'aux mesures de répression appliquées dans leurs territoires respectifs.

мѣрахъ, принятыхъ въ ихъ подлежащихъ территорияхъ.

#### Статья 12.

Державы обязуются принимать или предлагать своимъ подлежащимъ законодательнымъ учрежденіямъ мѣры, необходимыя для наказанія всюду нарушителей запрещеній, установленныхъ статьями 8 и 9, равно какъ и ихъ соучастниковъ, сверхъ отобранія и конфискаціи запрещеннаго оружія и военныхъ припасовъ, посредствомъ наложенія штрафа, заключенія въ тюрьму или обоихъ этихъ наказаній вмѣстѣ, соразмѣрно значительности нарушенія и важности каждаго случая.

#### Статья 13.

Подписавшіяся Державы, имѣющія владѣнія въ Африкѣ, прикасающіяся къ означенному съ статьѣ 8 поясу, обязуются принимать мѣры, которыя необходимы, дабы препятствовать ввозу огнестрѣльнаго оружія и военныхъ припасовъ, чрезъ ихъ внутреннія границы, въ раіоны сказаннаго пояса, и по крайней мѣрѣ ввозу усовершенствованнаго оружія и патроновъ.

#### Статья 14.

Порядокъ, постановленный въ статьяхъ 8 до 13 включительно, долженъ оставаться въ силѣ въ теченіе двѣнадцати лѣтъ. Въ случаѣ, если ни одна изъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ за двѣнадцать мѣсяцевъ впередъ до истеченія этого періода о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствія этого порядка или требованія о его пересмотрѣ, то оный будетъ оставаться обязательнымъ въ теченіе слѣдующихъ двухъ лѣтъ и такъ далѣе, чрезъ каждые два года.

### ГЛАВА II.

*Караванныя дороги и перевозка невольниковъ сухимъ путемъ.*

#### Статья 15.

Станціи, крейсерства и посты, учрежденіе коихъ предусмотрено въ статьѣ II, и всѣ прочія станціи, которыя учреждены или признаны согласно статьѣ IV каждымъ правительствомъ въ своихъ владѣніяхъ, — независимо ихъ дѣйствія, направленнаго къ подавленію торгова невольниками или охранѣ противъ такового въ его разсадникахъ, — должны сверхъ того, насколько позволятъ то обстоятельства и по мѣрѣ успѣ-

#### ARTICLE 12.

Les Puissances s'engagent à adopter ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires afin que les contrevenants aux défenses établies par les articles 8 et 9 soient partout punis, ainsi que leurs complices, outre la saisie et la confiscation des armes et munitions prohibées, soit de l'amende, soit de l'emprisonnement, soit de ces deux peines réunies, proportionnellement à l'importance de l'infraction et suivant la gravité de chaque cas.

#### ARTICLE 13.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la zone spécifiée à l'article 8, s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des armes à feu et des munitions, par leurs frontières intérieures, dans les régions de ladite zone, tout au moins celle des armes perfectionnées et des cartouches.

#### ARTICLE 14.

Le régime stipulé aux articles 8 à 13 inclusivement restera en vigueur pendant douze ans. Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aurait, douze mois avant l'expiration de cette période, notifié son intention d'en faire cesser les effets, ni demandé la révision, il continuera de rester obligatoire pendant deux ans, et ainsi de suite, de deux en deux ans.

### CHAPITRE II.

*Routes des caravanes et transports d'esclaves par terre.*

#### ARTICLE 15.

Indépendamment de leur action répressive ou protectrice aux foyers de la traite, les stations, croisières et postes dont l'établissement est prévu à l'article 2 et toutes autres stations établies ou reconnues aux termes de l'article 4 par chaque Gouvernement dans ses possessions, auront en outre pour mission de surveiller, autant que les circonstances le permettront, et au fur et à mesure du progrès de leur organisation ad-

ха въ устройствѣ ихъ управленія, бдительно смотрѣть за дорогами, по которымъ проходятъ на ихъ территоріи торговцы невольниками, задерживать тамъ на ходу ихъ транспорты или преслѣдовать оныя всюду, гдѣ дѣйствіе этихъ станцій, крейсерствъ и постовъ можетъ производиться законнымъ образомъ.

#### Статья 16.

Въ прибрежныхъ мѣстностяхъ, которыя, какъ извѣстно, служатъ обычными мѣстами прохода или оконечными точками идущихъ изъ внутренности страны невольничьихъ транспортовъ, равно какъ и на перекрестныхъ пунктахъ главнѣйшихъ караванныхъ дорогъ того пояса, который смеженъ съ берегомъ, состоящимъ уже въ вѣдѣніи пользующихся верховною властью или протекторатомъ Державъ, — должны быть учреждены властями, въ зависимости коихъ состоятъ территоріи, посты на условіяхъ, помянутыхъ въ статьѣ 3, съ тѣмъ, чтобы перехватывать невольничьи транспорты и освобождать невольниковъ.

#### Статья 17.

Въ приморскихъ портахъ и въ прилегающихъ къ берегу мѣстностяхъ со стороны мѣстныхъ властей долженъ быть устроенъ строгій надзоръ, съ тѣмъ дабы препятствовать продажѣ и посадкѣ на суда приводимыхъ изъ внутренности страны невольниковъ, а также образованію и отправленію во внутренность страны шаекъ охотниковъ на человѣка и торговцевъ невольниками.

Караваны, идущіе по берегу или по близости онаго, а также приходящіе изъ внутренности страны въ мѣстность, занятую властями территоріальной Державы, должны съ самаго ихъ прихода быть подвергаемы строгому контролю относительно ихъ личнаго состава. Каждое лицо, признанное захваченнымъ или похищеннымъ силою или искалѣченнымъ либо на своей родинѣ, либо въ дорогѣ, должно быть отпущаемо на волю.

#### Статья 18.

Во владѣніяхъ каждой изъ подписавшихся Державъ, управленіе обязано покровительствовать освобожденнымъ невольникамъ, отправлять ихъ, если возможно, обратно на родину, доставлять имъ средства къ существованію и пешичь въ особенности о воспитаніи и призрѣніи покинутыхъ дѣтей.

ministrative, les routes suivies sur leur territoire par les trafiquants d'esclaves, d'y arrêter les convois en marche ou de les poursuivre partout où leur action pourra s'exercer légalement.

#### ARTICLE 16.

Dans les régions du littoral connues comme servant de lieux habituels de passage ou de points d'aboutissement aux transports d'esclaves venant de l'intérieur, ainsi qu'aux points de croisement des principales routes de caravanes traversant la zone voisine de la côte déjà soumise à l'action des Puissances souveraines ou protectrices, des postes seront établis dans les conditions et sous les réserves mentionnées à l'article 3, par les autorités dont relèvent les territoires, à l'effet d'intercepter les convois et de libérer les esclaves.

#### ARTICLE 17.

Une surveillance rigoureuse sera organisée par les autorités locales dans les ports et les contrées avoisinant la côte, à l'effet d'empêcher la mise en vente et l'embarquement des esclaves amenés de l'intérieur, ainsi que la formation et le départ vers l'intérieur de bandes de chasseurs à l'homme et de marchands d'esclaves.

Les caravanes débouchant à la côte ou dans son voisinage, ainsi que celles aboutissant à l'intérieur dans une localité occupée par les autorités de la Puissance territoriale, seront, dès leur arrivée, soumises à un contrôle minutieux quant à la composition de leur personnel. Tout individu qui serait reconnu avoir été capturé ou enlevé de force ou mutilé, soit dans son pays natal, soit en route, sera mis en liberté.

#### ARTICLE 18.

Dans les possessions de chacune des Puissances contractantes, l'administration aura le devoir de protéger les esclaves libérés, de les rapatrier, si c'est possible, de leur procurer des moyens d'existence et de pourvoir en particulier à l'éducation et à l'établissement des enfants délaissés.

## СТАТЬЯ 19.

Уголовныя постановленія, предусмотрѣнныя въ статьѣ 5, должны примѣняться ко всѣмъ преступнымъ дѣяніямъ, совершеннымъ въ теченіе операцій, имѣющихъ предметомъ сухопутную перевозку невольниковъ и торговлю ими, въ какое бы время эти дѣянія ни были удостовѣрены.

Всякое лицо, навлекшее на себя наказаніе, за какое-либо нарушеніе, предусмотрѣнное настоящимъ генеральнымъ актомъ, должно быть обязано представить обезпеченіе (cautionnement), прежде чѣмъ имѣть возможность предпринять торговую операцію въ странахъ, гдѣ производится торгъ невольниками.

## ГЛАВА III.

*Подавленіе торга невольниками на морѣ.*

## § 1. Общія постановленія.

## СТАТЬЯ 20.

Подписавшіяся Державы признають цѣлесообразнымъ издать, съ общаго согласія, постановленія, имѣющія предметомъ обезпечить болѣе дѣйствительнымъ образомъ подавленіе торга невольниками въ морскомъ поясѣ, гдѣ таковой торгъ еще существуетъ.

## СТАТЬЯ 21.

Этотъ поясъ простирается съ одной стороны между берегами Индѣйскаго океана (со включеніемъ береговъ Персидскаго залива и Краснаго моря) отъ Белуджистана до мыса Тангалане (Килимане), а съ другой между условленною линіею, идущею сначала по меридіану Тангалане до пункта встрѣчи съ 26 градусомъ южной широты; затѣмъ соединяется съ этою параллелью, а потомъ къ востоку огибаетъ островъ Мадагаскаръ, находясь въ разстояніи 20 миль отъ его восточнаго и сѣвернаго берега, пока не достигнетъ меридіана мыса Амбръ. Отъ этого пункта граница пояса опредѣляется линіею, идущею обратно въ косвенномъ направленіи къ берегу Белуджистана, пройдя въ разстояніи 20 миль по открытому морю отъ мыса Расъ-эль-Гадъ.

## СТАТЬЯ 22.

Державы, подписавшія настоящій генеральный актъ и между коими существуютъ особыя соглашенія для подавленія торга невольниками, согласились между собою ограничить условіе этихъ соглашеній относительно взаимнаго права осмотра,

## ARTICLE 19.

Les dispositions pénales prévues à l'article 5 seront rendues applicables à tous les actes criminels ou délictueux accomplis au cours des opérations qui ont pour objet le transport et le trafic des esclaves par terre, à quelque moment que ces actes soient constatés.

Tout individu qui aurait encouru une pénalité, à raison d'une infraction prévue par le présent Acte général, sera soumis à l'obligation de fournir un cautionnement avant de pouvoir entreprendre une opération commerciale dans les pays où se pratique la traite.

## CHAPITRE III.

*Répression de la traite sur mer.*

## § 1. Dispositions générales.

## ARTICLE 20.

Les Puissances signataires reconnaissent l'opportunité de prendre d'un commun accord des dispositions ayant pour objet d'assurer plus efficacement la répression de la traite dans la zone maritime où elle existe encore.

## ARTICLE 21.

Cette zone s'étend entre, d'une part, les côtes de l'océan Indien (y compris celles du golfe Persique et de la mer Rouge), depuis le Beloutchistan jusqu'à la pointe de Tangalane (Quilimane), et, d'autre part, une ligne conventionnelle qui suit d'abord le méridien de Tangalane jusqu'au point de rencontre avec le 26° degré de latitude sud; se confond ensuite avec ce parallèle, puis contourne l'île de Madagascar par l'est en se tenant à 20 milles de la côte orientale et septentrionale, jusqu'à son intersection avec le méridien du cap d'Ambre. De ce point, la limite de la zone est déterminée par une ligne oblique qui va rejoindre la côte du Beloutchistan, en passant à 20 milles au large du cap Raz-el-Had.

## ARTICLE 22.

Les Puissances signataires du présent Acte général, entre lesquelles il existe des conventions particulières pour la suppression de la traite, se sont mises d'accord pour restreindre les clauses de ces conventions concernant le droit réciproque de visite, de

обыска и задержанія (droit de visite, de recherche et de saisie) судовъ въ морѣ, въ предѣлахъ вышеозначеннаго пояса.

#### Статья 23.

Тѣ же Державы равнымъ образомъ согласны ограничить вышеозначенное право судами, имѣющими менѣе 500 тоннъ вмѣстимости.

Это постановленіе будетъ пересмотрѣно, какъ только необходимость того дознана будетъ опытомъ.

#### Статья 24.

Всѣ прочія постановленія заключенныхъ между сказанными Державами условій относительно подавленія торго невольниками, остаются въ силѣ, насколько таковыя настоящимъ генеральнымъ актомъ не будутъ измѣнены.

#### Статья 25.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать соотвѣтственныя мѣры къ предупрежденію злоупотребленія ихъ флагомъ и къ противодѣйствію перевозкѣ невольниковъ на судахъ, пользующихся правомъ поднимать ихъ національные флаги.

#### Статья 26.

Подписавшіяся Державы обязываются принимать всѣ необходимыя мѣры къ упрощенію быстрой передачи другъ другу свѣдѣній, могущихъ служить къ открытію лицъ, занимающихся операціями торго невольниками.

#### Статья 27.

Имѣть быть основано по крайней мѣрѣ одно международное Бюро и оно будетъ находиться въ Занзибарѣ. Высокія договаривающіяся Стороны обязываются доставлять въ оное всѣ документы, означенные въ статьѣ 41, а также всѣ свѣдѣнія, могущія содѣйствовать къ подавленію торго невольниками.

#### Статья 28.

Каждый невольникъ, укрывшійся на военное судно подъ флагомъ одной изъ подписавшихся Державъ, долженъ немедленно и безусловно быть отпускаемъ на волю, не освобождаясь однако же при этомъ отъ подсудности подлежащей судебной власти, если имъ было совершено преступное дѣяніе въ смыслѣ общаго права.

recherche et de saisie des navires en mer, à la zone susdite.

#### ARTICLE 23.

Les mêmes Puissances sont également d'accord pour limiter le droit susmentionné aux navires d'un tonnage inférieur à 500 tonnes.

Cette stipulation sera révisée dès que l'expérience en aura démontré la nécessité.

#### ARTICLE 24.

Toutes les autres dispositions des conventions conclues entre lesdites Puissances pour la suppression de la traite, restent en vigueur pour autant qu'elles ne sont pas modifiées par le présent Acte général.

#### ARTICLE 25.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre des mesures efficaces pour prévenir l'usurpation de leur pavillon et pour empêcher le transport des esclaves sur les bâtiments autorisés à arborer leurs couleurs.

#### ARTICLE 26.

Les Puissances signataires s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour faciliter le prompt échange des renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite.

#### ARTICLE 27.

Un bureau international au moins sera créé; il sera établi à Zanzibar. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à lui faire parvenir tous les documents spécifiés à l'article 41, ainsi que les renseignements de toute nature susceptibles d'aider à la répression de la traite.

#### ARTICLE 28.

Tout esclave qui se sera réfugié à bord d'un navire de guerre sous pavillon d'une des Puissances signataires sera immédiatement et définitivement affranchi, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, s'il a commis un crime ou délit de droit commun.

## СТАТЬЯ 29.

Каждый невольникъ, задерживаемый противъ своей воли на туземномъ суднѣ, имѣетъ право требовать своего освобожденія.

Каждый агентъ одной изъ подписавшихся Державъ, которому настоящимъ генеральнымъ актомъ предоставлено право контролировать составъ лицъ, находящихся на сказанныхъ судахъ, можетъ объявить невольника свободнымъ; но это освобождение не изъемлетъ освобожденнаго отъ подсудности подлежащей судебной власти, если имъ было совершено преступное дѣяніе въ смыслѣ общаго права.

§ II. Правила относительно пользованія флагомъ и надзора посредствомъ крейсеровыхъ судовъ.

1. — Правила о предоставленіи туземнымъ судамъ права поднимать флагъ, о спискахъ корабельнымъ служителямъ и находящимся на этихъ судахъ пассажирамъ-неграмъ.

## СТАТЬЯ 30.

Подписавшіяся Державы обязуются имѣть строгій надзоръ за туземными судами, коимъ предоставлено право поднятія ихъ флага въ предѣлахъ означеннаго въ статьѣ XXI пояса, и за производимыми этими судами торговыми операціями.

## СТАТЬЯ 31.

Названіе «туземное судно» присвоивается тѣмъ судамъ, которыя удовлетворяютъ одному изъ двухъ слѣдующихъ условій:

1. вѣншній видъ туземной постройки или туземной оснастки судна;
2. экипажъ, коего шкиперъ и большинство матросовъ уроженцы странъ, омываемыхъ водами Индійскаго океана, Краснаго моря или Персидскаго залива.

## СТАТЬЯ 32.

Дозволеніе на поднятіе флага одной изъ сказанныхъ Державъ будетъ впредь даваться только туземнымъ судамъ, которыя одновременно удовлетворяютъ тремъ слѣдующимъ условіямъ:

1° арматоры или судовозяева должны быть подданными или состоящими подъ покровительствомъ Державы, у которой они требуютъ разрѣшенія поднять ея національный флагъ;

## ARTICLE 29.

Tout esclave retenu contre son gré à bord d'un bâtiment indigène aura le droit de réclamer sa liberté.

Son affranchissement pourra être prononcé par tout agent d'une des Puissances signataires, à qui le présent Acte général confère le droit de contrôler l'état des personnes à bord des dits bâtiments, sans que cet affranchissement puisse le soustraire à la juridiction compétente, si un crime ou délit de droit commun a été commis par lui.

§ II. Règlement concernant l'usage du pavillon et la surveillance des croiseurs.

1. — Règles pour la concession du pavillon aux bâtiments indigènes, le rôle d'équipage et le manifeste des passagers noirs.

## ARTICLE 30.

Les Puissances signataires s'engagent à exercer une surveillance rigoureuse sur les bâtiments indigènes autorisés à porter leur pavillon dans la zone indiquée à l'article 21, et sur les opérations commerciales effectuées par ces bâtiments.

## ARTICLE 31.

La qualification de bâtiment indigène s'applique aux navires qui remplissent une des deux conditions suivantes:

- 1° Présenter les signes extérieurs d'une construction ou d'un grément indigène;
- 2° Être montés par un équipage dont le capitaine et la majorité des matelots soient originaires d'un des pays baignés par les eaux de l'océan Indien, de la mer Rouge ou du golfe Persique.

## ARTICLE 32.

L'autorisation d'arborer le pavillon d'une des dites Puissances ne sera accordée à l'avenir qu'aux bâtiments indigènes qui satisferont à la fois aux trois conditions suivantes:

1° Les armateurs ou propriétaires devront être sujets ou protégés de la Puissance dont ils demandent à porter les couleurs;

2° они обязаны доказать, что имѣютъ недвижимую собственность въ округѣ той власти, къ которой они обратились со своимъ прошеніемъ, или представить надежный залогъ для обезпеченія могущихъ быть наложенными на нихъ денежныхъ штрафовъ;

3° сказанные арматоры или судовозяева равно какъ и шкиперъ судна, должны представить доказательство о томъ, что они пользуются добрымъ именемъ и въ особенности, что никогда не подвергались судебному приговору за дѣянія по части торгова невольниками.

#### Статья 33.

Данное разрѣшеніе должно быть ежегодно возобновляемо. Оно можетъ быть всегда прекращено или взято обратно властями Державы, флагъ которой поднять судномъ.

#### Статья 34.

Патентъ на поднятіе флага долженъ заключать въ себѣ указанія, необходимыя для доказательства тождественности подлежащаго судна.—Онъ долженъ храниться у шкипера. Названіе туземнаго судна и обозначеніе его вмѣстимости должны быть нанесены цементомъ и выкрашенными краскою латинскими буквами на кормѣ судна, а начальная или начальныя буквы порта его приписки, а также номеръ внесенія въ роспись въ серію номеровъ этого порта, должны быть напечатаны черною краскою на парусахъ.

#### Статья 35.

Списокъ экипажа выдается шкиперу судна властями той Державы, подъ флагомъ которой судно плаваетъ. Этотъ списокъ долженъ возобновляться при каждомъ отбытіи судна изъ порта или не позднѣе, какъ по истеченіи одного года, и согласно слѣдующимъ постановленіямъ:

1° списокъ долженъ свидѣтельствоваться выдавшею этотъ списокъ властью въ моментъ отправленія судна;

2° ни одинъ негръ не можетъ быть нанятъ на судно въ качествѣ матроса, не будучи предварительно опрошенъ властью Державы, подъ флагомъ которой судно имѣетъ плаваніе, или, за отсутствіемъ таковой, территориальною властью, съ тѣмъ, чтобы удостовѣриться, что сей матросъ принимаетъ обязательство найма добровольно;

2° Ils seront tenus d'établir qu'ils possèdent des biens-fonds dans la circonscription de l'autorité à qui est adressée leur demande, ou de fournir une caution solvable pour la garantie des amendes qui pourraient être éventuellement encourues;

3° Les dits armateurs ou propriétaires, ainsi que le capitaine du bâtiment, devront fournir la preuve qu'ils jouissent d'une bonne réputation et notamment n'avoir jamais été l'objet d'une condamnation pour faits de traite.

#### ARTICLE 33.

L'autorisation accordée devra être renouvelée chaque année. Elle pourra toujours être suspendue ou retirée par les autorités de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs.

#### ARTICLE 34.

L'acte d'autorisation portera les indications nécessaires pour établir l'identité du navire. Le capitaine en sera détenteur. Le nom du bâtiment indigène et l'indication de son tonnage devront être incrustés et peints en caractères latins à la poupe, et la ou les lettres initiales de son port d'attache, ainsi que le numéro d'enregistrement dans la série des numéros de ce port, seront imprimés en noir sur les voiles.

#### ARTICLE 35.

Un rôle d'équipage sera délivré au capitaine du bâtiment au port de départ par l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon. Il sera renouvelé à chaque armement du bâtiment ou, au plus tard, au bout d'une année, et conformément aux dispositions suivantes:

1° Le rôle sera, au moment du départ, visé par l'autorité qui l'a délivré;

2° Aucun noir ne pourra être engagé comme matelot sur un bâtiment sans qu'il ait été préalablement interrogé par l'autorité de la Puissance dont ce bâtiment porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale, à l'effet d'établir qu'il contracte un engagement libre;

3° эта власть должна смотрѣть за тѣмъ, чтобы число матросовъ или юнговъ соответствовало мѣрѣ вмѣстимости или оснасткѣ судовъ;

4° власть, допросившая матросовъ предъ ихъ отправленіемъ, должна записывать ихъ въ списокъ корабельныхъ служителей, гдѣ они будутъ значиться вмѣстѣ съ краткимъ описаніемъ примѣтъ каждого изъ нихъ противъ его имени;

5° Для болѣе вѣрнаго избѣжанія подлоговъ, матросы могутъ быть сверхъ того снабжаемы отличительнымъ клеймомъ.

#### Статья 36.

Когда шкиперъ судна пожелаетъ принять на судно пассажировъ-негровъ, онъ долженъ подать заявленіе о томъ власти Державы, подъ флагомъ которой онъ ходитъ или за отсутствіемъ таковой, территориальной власти. Пассажиры должны быть допрошены и когда будетъ удостовѣрено, что они приняты на судно добровольно, то они записываются въ особый списокъ, съ означеніемъ примѣтъ каждого изъ нихъ противъ его имени, и въ особенности его пола и роста. Дѣти негровъ допускаются въ качествѣ пассажировъ не иначе какъ въ сопровожденіи своихъ родителей или лицъ, коихъ почетность общеизвѣстна. При отправленіи судна списокъ пассажировъ послѣ состоявшейся переключки долженъ свидѣтельствоваться вышеозначенною властью. Если пассажиры не имѣются на суднѣ, то объ этомъ должно быть именно упомянуто въ списокѣ экипажа.

#### Статья 37.

При прибытіи въ каждый портъ заходенія или назначенія, шкиперъ судна долженъ предъявить власти той Державы, подъ флагомъ которой онъ ходитъ, или за отсутствіемъ таковой, территориальной власти, списокъ экипажа, и если требуется, то выданные ранѣе списки пассажирамъ. Эта власть повѣряетъ пассажировъ, прибывшихъ въ портъ назначенія, или остановившихся въ портѣ заходенія и дѣлаетъ въ списокѣ отмѣтку о высадкѣ ихъ на берегъ. При отправленіи судна въ море, та же власть должна дѣлать снова въ списокѣ экипажа и въ списокѣ пассажировъ свое засвидѣтельствованіе и производить переключку пассажирамъ.

3° Cette autorité tiendra la main à ce que la proportion des matelots ou mousles ne soit pas anormale par rapport au tonnage ou au grément des bâtimens;

4° L'autorité qui aura interrogé les hommes préalablement à leur départ les inscrira sur le rôle d'équipage, où ils figureront avec le signalement sommaire de chacun d'eux en regard de son nom;

5° Afin d'empêcher plus sûrement les substitutions, les matelots pourront, en outre, être pourvus d'une marque distinctive.

#### ARTICLE 36.

Lorsque le capitaine d'un bâtiment désirera embarquer des passagers noirs, il devra en faire la déclaration à l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, à l'autorité territoriale. Les passagers seront interrogés et, quand il aura été constaté qu'ils s'embarquent librement, ils seront inscrits sur un manifeste spécial donnant le signalement de chacun d'eux en regard de son nom, et indiquant notamment le sexe et la taille. Les enfants noirs ne pourront être admis comme passagers qu'autant qu'ils seront accompagnés de leurs parents ou de personnes dont l'honorabilité serait notoire. Au départ, le manifeste des passagers sera visé par l'autorité indiquée ci-dessus, après qu'il aura été procédé à un appel. S'il n'y a pas de passagers à bord, mention expresse en sera faite sur le rôle d'équipage.

#### ARTICLE 37.

A l'arrivée dans tout port de relâche ou de destination, le capitaine du bâtiment produira devant l'autorité de la Puissance dont il porte le pavillon ou, à défaut de celle-ci, devant l'autorité territoriale, le rôle d'équipage et, s'il y a lieu, les manifestes de passagers antérieurement délivrés. L'autorité contrôlera les passagers arrivés à destination ou s'arrêtant dans un port de relâche, et fera mention de leur débarquement sur le manifeste. Au départ, la même autorité apposera de nouveau son visa au rôle et au manifeste, et fera l'appel des passagers.

## Статья 38.

На африканскомъ прибрежѣ и прилегающихъ къ нему островахъ ни одинъ пассажиръ-негръ не можетъ быть посаженъ на туземное судно внѣ мѣстностей, гдѣ имѣетъ свое пребываніе власть, состоящая въ зависимости отъ одной изъ подписавшихся Державъ.

На всемъ пространствѣ предусмотрѣннаго въ статьѣ 21 пояса, ни одинъ пассажиръ-негръ не можетъ быть высаженъ съ туземнаго судна на берегъ иначе какъ въ мѣстности, гдѣ пребываетъ власть, зависящая отъ одной изъ договаривающихся Державъ, и безъ ея присутствія при высадкѣ на берегъ.

Если бы случаи непреодолимой силы заставили нарушить эти постановленія, то власть Державы, подъ флагомъ которой судно имѣетъ плаваніе, или, за отсутствіемъ таковой, территоріальная власть порта, въ который обвиняемое судно зашло на якорную стоянку, должна изслѣдовать таковыя.

## Статья 39.

Предписаніе статей 35, 36, 37 и 38 не примѣняются къ судамъ не имѣющимъ полной палубы, на коихъ не болѣе десяти человѣкъ экипажа и которыя удовлетворяютъ одному изъ двухъ слѣдующихъ условий:

1° или занимаются исключительно рыбною ловлею въ территоріальныхъ водахъ;

2° или — малымъ каботажемъ между разными портами той же территоріальной Державы, удаляясь отъ берега не болѣе какъ на разстояніи 5 миль.

Поименованныя суда должны получить отъ территоріальной или отъ консульской власти, смотря по надобности, особое дозволенное свидѣтельство, возобновляемое ежегодно и отмѣняемое при условіяхъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 40, и о коемъ по однообразной формѣ, приложенной къ настоящему генеральному акту, надлежитъ сообщать международному Бюро свидѣній.

## Статья 40.

Всякое дѣйствіе или покушеніе на торговлю невольниками, отнесенное законнымъ образомъ къ винѣ шкипера, арматора или хозяина судна, которому предоставлено право поднимать флагъ одной изъ подписавшихся Державъ, или которое получило предусмотрѣнное въ статьѣ 39 дозволеніе,

## ARTICLE 38.

Sur le littoral africain et dans les îles adjacentes, aucun passager noir ne sera embarqué à bord d'un bâtiment indigène en dehors des localités où réside une autorité relevant d'une des Puissances signataires.

Dans toute l'étendue de la zone prévue à l'article 21, aucun passager noir ne pourra être débarqué d'un bâtiment indigène hors d'une localité où réside une autorité relevant d'une des Hautes Parties contractantes et sans que cette autorité assiste au débarquement.

Les cas de force majeure qui auraient déterminé l'infraction à ces dispositions devront être examinés par l'autorité de la Puissance dont le bâtiment porte les couleurs, ou, à défaut de celle-ci, par l'autorité territoriale du port dans lequel le bâtiment inculpé fait relâche.

## ARTICLE 39.

Les prescriptions des articles 35, 36, 37 et 38 ne sont pas applicables aux bateaux non pontés entièrement, ayant un maximum de dix hommes d'équipage et qui satisferont à l'une des deux conditions suivantes:

1° S'adonner exclusivement à la pêche dans les eaux territoriales;

2° Se livrer au petit cabotage entre les différents ports de la même Puissance territoriale, sans s'éloigner de la côte à plus de 5 milles.

Ces différents bateaux recevront, suivant les cas, de l'autorité territoriale ou de l'autorité consulaire, une licence spéciale renouvelable chaque année et révocable dans les conditions prévues à l'article 40, et dont le modèle uniforme, annexé au présent Acte général, sera communiqué au Bureau international de renseignements.

## ARTICLE 40.

Tout acte ou tentative de traite, légalement constaté à la charge du capitaine, armateur ou propriétaire d'un bâtiment autorisé à porter le pavillon d'une des Puissances signataires, ou ayant obtenu la licence prévue à l'article 39, entraînera le retrait immédiat de cette autorisation ou de cette

должно повлечь за собою немедленное отобрание этого разрѣшенія. Всякое нарушение предписаній параграфа 2 главы III должно кромѣ того наказываться карательными мѣрами, установленными особыми законами и постановленіями договаривающихся Державъ.

#### Статья 41.

Подписавшіяся Державы обязываются вносить на храненіе въ международное Бюро свѣдѣній образцы формъ нижеозначенныхъ документовъ:

1. патентъ на поднятіе флага;
2. судовая роль;
3. списокъ пассажирамъ-неграмъ.

Эти документы, коихъ содержаніе можетъ измѣняться согласно особымъ правиламъ каждой страны, должны обязательно заключать въ себѣ слѣдующія свѣдѣнія, писанныя по надлежащей формѣ на европейскомъ языкѣ.

#### I. Относительно права поднимать флагъ:

- a) названіе, мѣру вмѣстимости, такелажъ и главные размѣры судна;
- b) номеръ внесенія въ списки и отличительную (сигнальную) букву порта приписки;
- c) время полученія свидѣтельства на право поднятія флага и званіе выдававшего оное чиновника.

#### II. Относительно списка экипажа:

- a) названіе судна, шкипера и арматора или судохозяевъ;
- b) мѣру вмѣстимости судна;
- c) номеръ внесенія въ списки и портъ приписки судна, его назначеніе, а также свѣдѣнія, означенныя въ статьѣ 25.

#### III. Относительно объявленія о пассажирахъ-неграхъ:

Названіе отправляющаго ихъ судна и свѣдѣнія, указанныя въ статьѣ 36 и назначенныя для тщательнаго опредѣленія самоличности пассажировъ.

Подписавшіяся Державы принимаютъ необходимыя мѣры къ тому, чтобы территориальныя власти или ихъ консулы отсылали въ означенное Бюро засвидѣтельствованныя копіи съ cadaго свидѣтельства на право поднятія ихъ флага, какъ только оное будетъ выдано, равно какъ увѣдомленіе объ отобраніи cadaго такового свидѣтельства.

Постановленія настоящей статьи касаются только бумагъ, назначенныхъ для туземныхъ судовъ.

licence. Toutes les infractions aux prescriptions du § 2 du chapitre III seront punies, en outre, des pénalités édictées par les lois et ordonnances spéciales à chacune des Puissances contractantes.

#### ARTICLE 41.

Les Puissances signataires s'engagent à déposer au Bureau international de renseignements les modèles types des documents ci-après:

- 1° Titre autorisant le port du pavillon;
- 2° Rôle d'équipage;
- 3° Manifeste des passagers noirs.

Ces documents, dont le teneur peut varier suivant les réglemens propres à chaque pays, devront renfermer obligatoirement les renseignements suivans, libellés dans une langue européenne:

#### I. En ce qui concerne l'autorisation de porter le pavillon:

- a) Le nom, le tonnage, le grément et les dimensions principales du bâtiment;
- b) Le numéro d'inscription et la lettre signalétique du port d'attache;

- c) La date de l'obtention du permis et la qualité du fonctionnaire qui l'a délivré.

#### II. En ce qui concerne le rôle d'équipage:

- a) Le nom du bâtiment, du capitaine et de l'armateur ou des propriétaires;
- b) Le tonnage du bâtiment;
- c) Le numéro d'inscription et le port d'attache du navire, sa destination, ainsi que les renseignements spécifiés à l'article 25.

#### III. En ce qui concerne le manifeste des passagers noirs:

Le nom du bâtiment qui les transporte et les renseignements indiqués à l'article 36, et destinés à bien identifier les passagers.

Les Puissances signataires prendront les mesures nécessaires pour que les autorités territoriales ou leurs consuls envoient au même Bureau des copies certifiées de toute autorisation d'arborer leur pavillon, dès qu'elle aura été accordée, ainsi que l'avis du retrait dont ces autorisations auraient été l'objet.

Les dispositions du présent article ne concernent que les papiers destinés aux bâtimens indigènes.

2.—О задержаніи подозрительныхъ судовъ.

Статья 42.

Когда офицеры, командующіе военными судами одной изъ подписавшихся Державъ, будутъ имѣть поводъ подозрѣвать, что судно менѣе 500 тоннъ вмѣстимости, встрѣченное въ вышеозначенномъ поясѣ, занимается торгомъ невольниковъ или виновно въ злоупотребленіи флагомъ, то они могутъ прибѣгать къ провѣркѣ судовыхъ бумагъ.

Настоящая статья не устанавливаетъ никакого измѣненія въ настоящей подсудности въ территориальныхъ водахъ.

Статья 43.

Съ этою цѣлью къ подозрѣваемому судну, по предварительномъ окликѣ онаго въ рупоръ для предупрежденія, можетъ быть посланъ катеръ (canot) подъ командой офицера въ формѣ.

Офицеръ, посланный на задержанное судно, долженъ приступить къ производству осмотра онаго со всевозможною вѣжливостью и осторожностью.

Статья 44.

Повѣрка судовыхъ документовъ должна состоять въ осмотрѣ слѣдующихъ бумагъ:

1° для туземныхъ судовъ осмотръ ограничивается бумагами, упомянутыми въ статьѣ 41;

2° относительно прочихъ судовъ осмотръ документовъ опредѣляется соглашеніями, опредѣленными въ разныхъ дѣйствующихъ трактатахъ и конвенціяхъ.

Повѣрка судовыхъ документовъ даетъ право на перекличку экипажа и пассажировъ только въ случаяхъ и согласно условіямъ, предусмотрѣннымъ въ слѣдующей статьѣ.

Статья 45.

Измѣненіе судоваго груза или обыскъ судна можетъ производиться лишь относительно судовъ, плавающихъ подъ флагомъ одной изъ Державъ, заключившихъ или имѣющихъ еще заключить особыя условія, предусмотрѣнныя въ статьѣ 22, и согласно предписаніямъ этихъ условій.

Статья 46.

Предъ удаленіемъ съ задержаннаго судна, офицеръ долженъ составить протоколь

2.—De l'arrêt des bâtiments suspects.

ARTICLE 42.

Lorsque les officiers commandant les bâtiments de guerre de l'une des Puissances signataires auront lieu de croire qu'un bâtiment d'un tonnage inférieur à 500 tonneaux et rencontré dans la zone ci-dessus indiquée, se livre à la traite ou est coupable d'une usurpation de pavillon, ils pourront recourir à la vérification des papiers de bord.

Le présent article n'implique aucun changement à l'état de choses actuel en ce qui concerne la juridiction dans les eaux territoriales.

ARTICLE 43.

Dans ce but, un canot, commandé par un officier de vaisseau en uniforme, pourra être envoyé à bord du navire suspect, après qu'on l'aura hélé pour lui donner avis de cette intention.

L'officier envoyé à bord du navire arrêté devra procéder avec tous les égards et tous les ménagements possibles.

ARTICLE 44.

La vérification des papiers de bord consistera dans l'examen des pièces suivantes:

1° En ce qui concerne les bâtiments indigènes, les papiers mentionnés à l'article 41;

2° En ce qui concerne les autres bâtiments, les pièces stipulées dans les différents traités ou conventions maintenus en vigueur.

La vérification des papiers de bord n'autorise l'appel de l'équipage et des passagers que dans les cas et suivant les conditions prévus à l'article suivant.

ARTICLE 45.

L'enquête sur le chargement du bâtiment ou la visite ne peut avoir lieu qu'à l'égard des bâtiments naviguant sous le pavillon d'une des Puissances qui ont conclu ou viendraient à conclure les conventions particulières visées à l'article 22, et conformément aux prescriptions de ces conventions.

ARTICLE 46.

Avant de quitter le bâtiment arrêté, l'officier dressera un procès-verbal suivant les

по обрядамъ и на языкѣ страны, къ которой онъ принадлежитъ.

Этотъ протоколъ долженъ быть помѣченъ числомъ и подписанъ офицеромъ, и служить удостовѣреніемъ обстоятельствъ дѣла.

Шкиперъ задержаннаго судна, а также свидѣтели, имѣютъ право требовать при совокупленія къ протоколу всѣхъ объясненій, какія они признаютъ нужными сдѣлать.

#### Статья 47.

Командиръ военного корабля, задержавшій судно, шедшее подъ иностраннымъ флагомъ, долженъ во всякомъ случаѣ подать о томъ своему Правительству донесеніе съ указаніемъ причинъ, побудившихъ его къ такому дѣйствию.

#### Статья 48.

Краткое содержаніе этого донесенія, а также копія съ протокола, составленнаго офицеромъ посланнымъ на задержанный корабль, должны въ возможной скорости быть отправлены въ международное Бюро свѣдѣній, которое сообщаетъ о томъ ближайшей консульской или территоріальной власти той Державы, флагъ которой былъ поднятъ задержаннымъ въ пути кораблемъ. Дубликаты этихъ документовъ должны храниться въ архивѣ Бюро.

#### Статья 49.

Если упомянутыя въ предыдущихъ статьяхъ освидѣтельствванія приведутъ командира крейсера къ убѣжденію, что фактъ торга невольниками былъ совершенъ на суднѣ во время его пути, или что существуютъ неопровержимыя доказательства противъ шкипера или судохозяина для обвиненія его въ злоупотребленіи флагомъ, въ обманѣ или въ соучастіи въ торгѣ невольниками, то онъ долженъ отвести задержанное судно въ ближайшій портъ пояса, гдѣ находится подлежащая власть Державы, флагъ которой былъ поднятъ.

Каждая подписавшаяся Держава обязывается указывать въ поясѣ и сообщать международному Бюро свѣдѣній тѣ территоріальныя или консульскія власти, или особые делегатовъ, которые были бы компетентны въ вышеупомянутыхъ случаяхъ.

Заподозрѣнное судно можетъ также быть передано крейсерскому судну его націи, если сіе послѣднее изъявитъ на то согласіе.

formes et dans la langue en usage dans le pays auquel il appartient.

Ce procès-verbal doit être daté et signé par l'officier, et constater les faits.

Le capitaine du navire arrêté, ainsi que les témoins, auront le droit de faire ajouter au procès-verbal toutes explications qu'ils croiront utiles.

#### ARTICLE 47.

Le commandant d'un bâtiment de guerre qui aurait arrêté un navire sous pavillon étranger doit, dans tous les cas, faire un rapport à son Gouvernement en indiquant les motifs qui l'ont fait agir.

#### ARTICLE 48.

Un résumé de ce rapport, ainsi qu'une copie du procès-verbal dressé par l'officier envoyé à bord du navire arrêté, seront, le plus tôt possible, expédiés au Bureau international de renseignements, qui en donnera communication à l'autorité consulaire ou territoriale la plus proche de la Puissance dont le navire arrêté en route a arboré le pavillon. Des doubles de ces documents seront conservés aux archives du Bureau.

#### ARTICLE 49.

Si, par suite de l'accomplissement des actes de contrôle mentionnés dans les articles précédents, le croiseur est convaincu qu'un fait de traite a été commis à bord durant la traversée ou qu'il existe des preuves irrécusables contre le capitaine ou l'armateur pour l'accuser d'usurpation de pavillon, de fraude ou de participation à la traite, il conduira le bâtiment arrêté dans le port de la zone le plus rapproché, où se trouve une autorité compétente de la Puissance dont le pavillon a été arboré.

Chaque Puissance signataire s'engage à désigner dans la zone et à faire connaître au Bureau international de renseignements les autorités territoriales ou consulaires, ou les délégués spéciaux, qui seraient compétents dans les cas visés ci-dessus.

Le bâtiment soupçonné peut également être remis à un croiseur de sa nation, si ce dernier consent à en prendre charge.

3.—О производствѣ слѣдствія и суда при задержаніи судовъ.

Статья 50.

Означенная въ предыдущей статьѣ власть, которой было передано задержанное судно, приступаетъ къ производству подробнаго слѣдствія по законамъ и правиламъ своей страны, въ присутствіи офицера иностраннаго крейсераго судна.

Статья 51.

Если этимъ слѣдствіемъ выяснится, что злоупотребленіе флагомъ имѣло мѣсто, то задержанное судно остается въ распоряженіи капера.

Статья 52.

Если слѣдствіе докажетъ фактъ торга невольниками тѣмъ обстоятельствомъ, что на суднѣ нашлись назначенные къ продажѣ невольники, или другіе несомнѣнные признаки совершенія этого торга, предусмотрѣнные особыми соглашениями, то судно и его грузъ остаются подъ секвестромъ и надзоромъ власти, руководившей слѣдствіемъ.

Шкиперъ и экипажъ предоставляются вѣдѣнію судебныхъ мѣстъ, означенныхъ въ статьяхъ 54 и 56.

Невольники отпускаются на волю, какъ только судебное рѣшеніе по дѣлу было постановлено.

Въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ настоящей статью, относительно освобожденныхъ невольниковъ дѣлаются распоряженія согласно особымъ соглашениямъ, уже заключеннымъ, или которыя впредь могутъ быть заключены между подписавшимися Державами. За неимѣніемъ этихъ соглашеній, сказанные невольники могутъ быть передаваемы мѣстной власти, для отсылки ихъ, буде это возможно, въ страну ихъ происхожденія; въ противномъ случаѣ эта власть должна способствовать имъ, насколько будетъ отъ нея зависѣть, къ добыванію ими средствъ къ жизни, и если они пожелаютъ, то къ поселенію ихъ на мѣстахъ.

Статья 53.

Если слѣдствіе докажетъ, что судно было задержано противозаконнымъ образомъ, то оно имѣетъ полное право требовать возмѣщенія тѣхъ убытковъ, которые судно понесло, будучи принуждено уклониться съ пути.

3.—De l'enquête et du jugement des bâtimens saisis.

ARTICLE 50.

L'autorité visée à l'article précédent, à laquelle le navire arrêté a été remis, procédera à une enquête complète, selon les lois et règlements de sa nation, en présence d'un officier du croiseur étranger.

ARTICLE 51.

S'il résulte de cette enquête qu'il y a eu usurpation de pavillon, le navire arrêté restera à la disposition du capteur.

ARTICLE 52.

Si l'enquête établit un fait de traite défini par la présence à bord d'esclaves destinés à être vendus ou d'autres faits de traite prévus par les conventions particulières, le navire et sa cargaison demeurent sous séquestre, à la garde de l'autorité qui a dirigé l'enquête.

Le capitaine et l'équipage seront déférés aux tribunaux désignés aux articles 54 et 56.

Les esclaves seront mis en liberté après qu'un jugement aura été rendu.

Dans les cas prévus par cet article, il sera disposé des esclaves libérés conformément aux conventions particulières conclues ou à conclure entre les Puissances signataires. A défaut de ces conventions, lesdits esclaves pourront être remis à l'autorité locale, pour être renvoyés, si c'est possible, dans leur pays d'origine; sinon cette autorité leur facilitera, autant qu'il dépendra d'elle, les moyens de vivre, et, s'ils le désirent, de se fixer dans la contrée.

ARTICLE 53.

Si l'enquête prouve que le bâtiment est arrêté illégalement, il y aura lieu de plein droit à une indemnité proportionnelle au préjudice éprouvé par le bâtiment détourné de sa route.

Размѣръ этого вознагражденія опредѣляется властью, которая руководила слѣдствіемъ.

#### Статья 54.

Въ случаѣ если-бъ офицеръ захваченнаго судна не принялъ заключеній слѣдствія произведеннаго въ его присутствіи, то дѣло по закону можетъ быть перенесено въ судъ той націи, подъ флагомъ которой плавало захваченное судно.

Исключеніе изъ этого правила дѣлается лишь въ томъ случаѣ, если разногласіе касается размѣра вознагражденія, предусмотрѣннаго въ статьѣ 53, каковой размѣръ опредѣляется третейскимъ судомъ, какъ это именно означено въ слѣдующей статьѣ.

#### Статья 55.

Офицеръ, арестовавшій судно (сартур), и власть, руководившая слѣдствіемъ, должны, съ обѣихъ сторонъ назначить, въ теченіи сорока восьми часовъ, по одному третейскому судѣ, а эти оба избранные третейскіе судьи должны, съ своей стороны, назначить въ теченіи двадцати четырехъ часовъ общаго посредника. Третейскіе судьи должны быть избираемы по мѣрѣ возможности, изъ числа дипломатическихкихъ, консульскихъ или судебныхъ чиновниковъ подписавшихся Державъ. Туземцы, состоящіе на жалованьи при договаривающихся Правительствахъ, положительно исключаются. Рѣшеніе постановляется по большинству голосовъ. Оно должно признаваться окончательнымъ.

Если третейскій судъ не состоится въ теченіи означенныхъ сроковъ, то относительно возмѣщенія понесеннаго ущерба и процентовъ, поступается согласно постановленіямъ статьи 58, параграфа 2.

#### Статья 56.

Слѣдственныя дѣла передаются, въ сколько возможно короткій срокъ, суду той націи, флагъ которой подсудимые подняли. Однако консулы или всякая другая власть той же націи, къ какой принадлежатъ и подсудимые, могутъ, если только получаютъ особое на сей предметъ порученіе, быть уполномочиваемы своимъ Правительствомъ, постановить рѣшенія вмѣсто и на правахъ подлежащихъ судебныхъ учреждений.

#### Статья 57.

Судебное производство и постановленіе рѣшенія о нарушеніяхъ опредѣленій главы

La quotité de cette indemnité sera fixée par l'autorité qui a dirigé l'enquête.

#### ARTICLE 54.

Dans le cas où l'officier du navire capteur n'accepterait pas les conclusions de l'enquête effectuée en sa présence, la cause serait, de plein droit, déférée au tribunal de la nation dont le bâtiment capturé aurait arboré les couleurs.

Il ne sera fait d'exception à cette règle que dans le cas où le différend porterait sur le chiffre de l'indemnité stipulée à l'article 53, lequel sera fixé par voie d'arbitrage, ainsi qu'il est spécifié à l'article suivant.

#### ARTICLE 55.

L'officier capteur et l'autorité qui aura dirigé l'enquête désigneront, chacun dans les quarante-huit heures, un arbitre, et les deux arbitres choisis auront eux-mêmes vingt-quatre heures pour désigner un sur-arbitre. Les arbitres devront être choisis, autant que possible, parmi les fonctionnaires diplomatiques, consulaires ou judiciaires des Puissances signataires. Les indigènes se trouvant à la solde des Gouvernements contractants sont formellement exclus. La décision est prise à la majorité des voix. Elle doit être reconnue comme définitive.

Si la juridiction arbitrale n'est pas constituée dans les délais indiqués, il sera procédé, pour l'indemnité comme pour les dommages-intérêts, conformément aux dispositions de l'article 58, § 2.

#### ARTICLE 56.

Les causes sont déférées, dans le plus bref délai possible, au tribunal de la nation dont les prévenus ont arboré les couleurs. Cependant les consuls ou toute autre autorité de la même nation que les prévenus, spécialement commissionnés à cet effet, peuvent être autorisés par leur Gouvernement à rendre les jugements aux lieux et places des tribunaux.

#### ARTICLE 57.

La procédure et le jugement des infractions aux dispositions du chapitre III auront

3, должны производиться въ порядкѣ настолько сокращенномъ, насколько позволяютъ то законы и уставы, дѣйствующіе въ территоріяхъ подчиненныхъ власти подписавшихся Державъ.

#### Статья 58.

Всякое рѣшеніе національнаго суда или властей, означенныхъ въ статьѣ 56, коимъ признано, что задержанное судно вовсе не занималось торгомъ невольниками, немедленно приводится въ исполненіе и этому судну предоставляется полная свобода продолжать свой путь.

Въ этомъ случаѣ, шкиперъ или арматоръ судна, задержаннаго безъ законнаго повода къ подозрѣнію, или подвергнутаго вѣдѣніямъ, имѣетъ право требовать возмѣщенія убытковъ и процентовъ, сумма коихъ опредѣляется съ общаго согласія между заинтересованными непосредственно въ дѣлѣ Правительствами или путемъ третейскаго суда, и уплачивается въ продолженіи шести мѣсяцевъ, считая со дня постановленія судебного рѣшенія, по которому призь признанъ свободнымъ отъ ареста.

#### Статья 59.

Въ случаѣ осужденія, секвестрованное судно объявляется добрымъ призомъ въ пользу лица, задержавшаго судно.

Шкиперъ, экипажъ и всѣ прочія лица, признанныя виновными, подвергаются наказанію, по мѣрѣ тяжести совершенныхъ ими преступныхъ дѣяній, и согласно статьѣ 5.

#### Статья 60.

Постановленія статей 50 до 59 ни въ чемъ не нарушаютъ ни компетентности, ни порядка судопроизводства особыхъ судебныхъ учреждений, какъ нынѣ существующихъ, такъ и тѣхъ, которыя будутъ впредь учреждены для разбирательства дѣлъ, касающихся торго невольниками.

#### Статья 61.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются взаимно сообщать другъ другу инструкціи, которыя будутъ ими даны, во исполненіе постановленій главы III, командирамъ ихъ военныхъ судовъ, плавающихъ въ моряхъ означеннаго пояса.

toujours lieu aussi sommairement que le permettent les lois et règlements en vigueur dans les territoires soumis à l'autorité des Puissances signataires.

#### ARTICLE 58.

Tout jugement du Tribunal national ou des autorités visées à l'article 56 déclarant que le navire arrêté ne s'est point livré à la traite sera exécuté sur-le-champ, et pleine liberté sera rendue au navire de continuer sa route.

Dans ce cas, le capitaine ou l'armateur du navire arrêté sans motif légitime de suspicion ou ayant été soumis à des vexations, aura le droit de réclamer des dommages-intérêts dont le montant serait fixé de commun accord entre les Gouvernements directement intéressés ou par voie d'arbitrage, et payé dans le délai de six mois à partir de la date du jugement qui a acquitté la prise.

#### ARTICLE 59.

En cas de condamnation, le navire séquestré sera déclaré de bonne prise au profit du capteur.

Le capitaine, l'équipage et toutes autres personnes reconnus coupables seront punis, selon la gravité des crimes ou délits commis par eux, et conformément à l'article 5.

#### ARTICLE 60.

Les dispositions des articles 50 à 59 ne portent aucune atteinte ni à la compétence, ni à la procédure des tribunaux spéciaux existants ou de ceux à créer pour connaître des faits de traite.

#### ARTICLE 61.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement les instructions qu'elles donneront, en exécution des dispositions du chapitre 3, aux commandants de leurs bâtiments de guerre naviguant dans les mers de la zone indiquée,

## ГЛАВА IV.

*Страны сбыта невольниковъ, коихъ учрежденія допускаютъ существованіе домашняго рабства.*

## Статья 62.

Договаривающіяся Державы, коихъ учрежденія допускаютъ существованіе домашняго рабства и коихъ владѣнія, находящіяся въ Африкѣ или внѣ оной вслѣдствіе этого служить, не смотря на бдительность властей, мѣстами сбыта африканскихъ невольниковъ, обязываются воспрещать туда ихъ ввозъ, транзитъ, вывозъ, а также торговлю ими. Самый дѣятельный и самый строгій по возможности надзоръ имѣть быть устроенъ ими во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ производится ввозъ, проѣздъ и вывозъ африканскихъ невольниковъ.

## Статья 63.

Невольники, освобожденные во исполненіе предыдущей статьи, должны, если позволить то обстоятельство, отсылаться обратно въ страну ихъ происхожденія. Во всякомъ случаѣ они должны получить отпускные билеты отъ подлежащихъ властей и имѣютъ право на ихъ покровительство и содѣйствіе къ присканію средствъ къ существованію.

## Статья 64.

Каждый бѣглый невольникъ, прибывшій на границу одной изъ помянутыхъ въ статьѣ 62 Державъ, будетъ считаться свободнымъ и имѣть право требовать отъ подлежащихъ властей отпускаго билета.

## Статья 65.

Всякая продажа или сдѣлка, предметомъ коей служили бы вслѣдствіе какихъ либо обстоятельствъ помянутые въ статьяхъ 63 и 64 невольники, будетъ считаться недѣйствительною.

## Статья 66.

Туземныя суда, поднявшія флагъ одной изъ упомянутыхъ въ статьѣ 62 Державъ, если будутъ заподозрѣны въ томъ, что занимаютъ торговъ невольниками, должны быть подвергаемы мѣстными властями, въ портахъ ими посѣщаемыхъ, строгой повѣркѣ ихъ экипажа и пассажировъ, какъ при входѣ, такъ и выходѣ. Въ случаѣ нахожденія на суднѣ африканскихъ невольниковъ это судно и всѣ находящіяся на немъ

## CHAPITRE IV.

*Pays de destination dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique.*

## ARTICLE 62.

Les Puissances contractantes dont les institutions comportent l'existence de l'esclavage domestique et dont, par suite de ce fait, les possessions situées dans ou hors l'Afrique servent, malgré la vigilance des autorités, de lieux de destination aux esclaves africains, s'engagent à en prohiber l'importation, le transit, la sortie ainsi que le commerce. La surveillance la plus active et la plus sévère possible sera organisée par elles sur tous les points où s'opèrent l'entrée, le passage et la sortie des esclaves africains.

## ARTICLE 63.

Les esclaves libérés en exécution de l'article précédent seront, si les circonstances le permettent, renvoyés dans leur pays d'origine. Dans tous les cas, ils recevront des lettres d'affranchissement des autorités compétentes et auront droit à leur protection et à leur assistance afin de trouver des moyens d'existence.

## ARTICLE 64.

Tout esclave fugitif arrivant à la frontière d'une des Puissances mentionnées à l'article 62, sera réputé libre et sera en droit de réclamer des autorités compétentes des lettres d'affranchissement.

## ARTICLE 65.

Toute vente ou transaction dont les esclaves visés aux articles 63 et 64 auraient été l'objet par suite de circonstances quelconques, sera considérée comme nulle et non avenue.

## ARTICLE 66.

Les navires indigènes portant le pavillon d'un des pays mentionnés à l'article 62, s'il existe des indices qu'ils se livrent à des opérations de traite, seront soumis par les autorités locales, dans les ports qu'ils fréquentent, à une vérification rigoureuse de leur équipage et des passagers, tant à l'entrée qu'à la sortie. En cas de présence à bord d'esclaves africains, il sera procédé judiciairement contre le bâtiment et contre toutes

лица, противъ коихъ имѣется поводъ къ обвиненію, должны преслѣдоваться судебнымъ порядкомъ. Найденные на суднѣ невольники должны получать отъ властей, задержавшихъ судно, отпускные билеты.

#### Статья 67.

Уголовныя постановленія соотвѣтственныя съ предусмотрѣнными статьею 5, будутъ издаваться противъ всѣхъ тѣхъ лицъ, которыя занимаются ввозомъ, перевозкою и торгомъ африканскихъ невольниковъ, равно какъ противъ виновниковъ увѣчья дѣтей или взрослыхъ мужескаго пола и тѣхъ, которые торгуютъ такими увѣчными, а также противъ ихъ соучастниковъ или пособниковъ.

#### Статья 68.

Подписавшіяся Державы признаютъ значительную важность закона о воспрещеніи торга невольниками, утвержденнаго Его Величествомъ Императоромъ Оттомановъ 4 (16) декабря 1889 года (22 Rebi-ul-Akhir 1307), и онѣ увѣрены, что оттоманскими властями будутъ приняты дѣятельныя мѣры надзора, въ особенности на западномъ берегу Аравіи и на дорогахъ, которыя приводятъ этотъ берегъ въ сообщеніе съ прочими владѣніями Его Императорскаго Величества въ Азіи.

#### Статья 69.

Его Величество Шахъ Персидскій соглашается устроить дѣятельный надзоръ въ территоріальныхъ водахъ и въ прибрежныхъ водахъ Персидскаго и Оманскаго заливовъ, подчиненныхъ его верховной власти, а также на внутреннихъ дорогахъ, служащихъ къ перевозкѣ невольниковъ. Административныя и прочія власти получаютъ на сей предметъ необходимыя полномочія.

#### Статья 70.

Его Высочество Султанъ Занзибарскій соглашается оказывать самое дѣйствительное содѣйствіе къ подавленію преступныхъ дѣяній, совершаемыхъ торговцами африканскихъ невольниковъ какъ на сушѣ, такъ и на морѣ. Судебныя мѣста, учрежденныя для этой цѣли въ Занзибарскомъ Султанствѣ, будутъ строго примѣнять предусмотрѣнныя въ статьѣ 5 уголовныя постановленія. Для лучшаго обезпеченія свободы невольниковъ, освобожденныхъ какъ

personnes qu'il y aura lieu d'inculper. Les esclaves trouvés à bord recevront des lettres d'affranchissement par les soins des autorités qui auront opéré la saisie des navires.

#### ARTICLE 67.

Des dispositions pénales en rapport avec celles prévues par l'article 5 seront édictées contre les importateurs, transporteurs et marchands d'esclaves africains, contre les auteurs de mutilation d'enfants ou d'adultes mâles et ceux qui en trafiquent, ainsi que contre leurs co-auteurs et complices.

#### ARTICLE 68.

Les Puissances signataires reconnaissent la haute valeur de la loi sur la prohibition de la traite des noirs, sanctionnée par Sa Majesté l'Empereur des Ottomans le 4 (16) décembre 1889 (22 Rebi-ul-Akhir 1307), et elles sont assurées qu'une surveillance active sera organisée par les autorités ottomanes, particulièrement sur la côte occidentale de l'Arabie et sur les routes qui mettent cette côte en communication avec les autres possessions de Sa Majesté Impériale en Asie.

#### ARTICLE 69.

Sa Majesté le Shah de Perse consent à organiser une surveillance active dans les eaux territoriales et sur celles des côtes du golfe Persique et du golfe d'Oman qui sont placées sous sa souveraineté, ainsi que sur les routes intérieures qui servent au transport des esclaves. Les magistrats et les autres autorités recevront à cet effet les pouvoirs nécessaires.

#### ARTICLE 70.

Sa Hautesse le Sultan de Zanzibar consent à prêter son concours le plus efficace pour la répression des crimes et délits commis par les trafiquants d'esclaves africains sur terre comme sur mer. Les tribunaux institués à cette fin dans le Sultanat de Zanzibar appliqueront strictement les dispositions pénales prévues à l'article 5. Afin de mieux assurer la liberté des esclaves libérés, tant en vertu des dispositions du présent Acte général que des décrets rendus en cette ma-

въ силу постановленій настоящаго генеральнаго акта, такъ и декретовъ, изданныхъ по этой части Его Высочествомъ и его предшественниками, будетъ учреждено Бюро по дѣламъ освобожденія (Bureau d'Affranchissement) въ Занзибарѣ.

#### Статья 71.

Дипломатическіе и консульскіе агенты и морскіе офицеры договаривающихся Державъ должны оказывать мѣстнымъ властямъ, въ границахъ существующихъ соглашеній, свое содѣйствіе, дабы помогать имъ въ подавленіи торгова невольничества тамъ, гдѣ оный еще существуетъ; они имѣютъ право присутствовать при возбужденныхъ ими процессахъ по поводу этого торгова, но не могутъ участвовать въ судебныхъ преніяхъ.

#### Статья 72.

Бюро по дѣламъ освобожденія или замѣняющія ихъ учрежденія должны учреждаться управленіями странъ сбыта (pays de destination) африканскихъ невольниковъ съ цѣлями, опредѣленными въ статьѣ 18.

#### Статья 73.

Такъ какъ подписавшіяся Державы обязались сообщать другъ другу всѣ полезныя для уничтоженія торгова невольничества свѣдѣнія, то правительства, коихъ касаются постановленія настоящей главы, будутъ періодически сообщать прочимъ Правительствамъ статистическія данныя, относящіяся къ задержаннымъ и освобожденнымъ невольникамъ, а также о законодательныхъ и административныхъ мѣрахъ, принятыхъ для подавленія торгова невольничества.

#### ГЛАВА V.

*Учрежденія, назначенія къ обезпеченію исполненія генеральнаго акта.*

§ 1. О морскомъ международномъ Бюро.

#### Статья 74.

Согласно постановленіямъ статьи 27 въ Занзибарѣ будетъ учреждено международное Бюро, при которомъ каждая изъ подписавшихся Державъ можетъ имѣть своимъ представителемъ одного делегата.

#### Статья 75.

Бюро должно быть учреждено, коль скоро три Державы назначать своихъ представителей.

tière par Sa Hautesse et ses prédécesseurs, un bureau d'affranchissement sera établi à Zanzibar.

#### ARTICLE 71.

Les agents diplomatiques et consulaires, et les officiers de marine des Puissances contractantes prêteront, dans les limites des conventions existantes, aux autorités locales leur concours, afin d'aider à réprimer la traite là où elle existe encore; ils auront le droit d'assister aux procès de traite qu'ils auront provoqués, sans pouvoir prendre part à la délibération.

#### ARTICLE 72.

Des bureaux d'affranchissement ou des institutions qui en tiennent lieu seront organisés par les administrations des pays de destination des esclaves africains, aux fins déterminées à l'article 18.

#### ARTICLE 73.

Les Puissances signataires s'étant engagées à se communiquer tous les renseignements utiles pour combattre la traite, les Gouvernements que concernent les dispositions du présent chapitre échangeront périodiquement avec les autres Gouvernements les données statistiques relatives aux esclaves arrêtés et libérés, ainsi que les mesures législatives ou administratives prises afin de réprimer la traite.

#### CHAPITRE V.

*Institutions destinées à assurer l'exécution de l'Acte général.*

§ 1. DU BUREAU INTERNATIONAL MARITIME.

#### ARTICLE 74.

Conformément aux dispositions de l'article 27, il est institué à Zanzibar un bureau international où chacune des Puissances signataires pourra se faire représenter par un délégué.

#### ARTICLE 75.

Le Bureau sera constitué dès que trois Puissances auront désigné leurs représentants.

Бюро должно выработать положеніе, опредѣляющее порядокъ отправленія своихъ обязанностей. — Это положеніе поступаетъ немедленно на утвержденіе тѣхъ подписавшихся Державъ, которыя заявили о своемъ намѣреніи имѣть въ Бюро своего представителя, и которыя постановятъ о томъ въ самоскорѣйшемъ времени.

#### Статья 76.

Расходы по этому учрежденію распределяются поровну между подписавшимися Державами, упомянутыми въ предыдущей статьѣ.

#### Статья 77.

Занзибарское Бюро имѣетъ своимъ назначеніемъ сосредоточивать у себя всѣ документы и свѣдѣнія, которые могли бы облегчить подавленіе торга невольниками въ морскомъ поясѣ.

На сей предметъ, подписавшіяся Державы обязываются доставить въ Бюро въ возможно кратчайшій срокъ:

1. документы, подробно обозначенные въ статьѣ 41;

2. краткое изложеніе донесеній и копию протоколовъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 48;

3. списокъ территориальныхъ или консульскихъ властей и особыхъ делегатовъ, уполномоченныхъ преслѣдовать судебнымъ порядкомъ арестованныхъ суда, согласно статьѣ 49;

4. копию судебныхъ рѣшеній и обвинительныхъ приговоровъ, постановленныхъ согласно статьѣ 58;

5. всѣ свѣдѣнія, способствующія къ открытію лицъ, занимающихся торгомъ невольниковъ въ вышеозначенномъ поясѣ.

#### Статья 78.

Архивъ Бюро будетъ постоянно открытъ для морскихъ офицеровъ подписавшихся Державъ, уполномоченныхъ дѣйствовать въ предѣлахъ опредѣленнаго въ статьѣ 21 пояса, равно какъ и для территориальныхъ или судебныхъ властей и особо назначенныхъ Правительствомъ консуловъ.

Бюро должно доставлять иностраннымъ офицерамъ и агентамъ, уполномоченнымъ для справокъ въ архивѣ, переводы на одномъ изъ европейскихъ языковъ документовъ, составленныхъ на восточномъ языкѣ.

Il élaborera un règlement fixant le mode d'exercice de ses attributions. Ce règlement sera immédiatement soumis à la sanction des Puissances signataires qui auront notifié leur intention de s'y faire représenter et qui statueront à cet égard dans le plus bref délai possible.

#### ARTICLE 76.

Les frais de cette institution seront répartis, à parts égales, entre les Puissances signataires mentionnées à l'article précédent.

#### ARTICLE 77.

Le Bureau de Zanzibar aura pour mission de centraliser tous les documents et renseignements qui seraient de nature à faciliter la répression de la traite dans la zone maritime.

A cet effet, les Puissances signataires s'engagent à lui faire parvenir, dans le plus bref délai possible:

1° Les documents spécifiés à l'article 41;

2° Le résumé des rapports et la copie des procès-verbaux visés à l'article 48;

3° La liste des autorités territoriales ou consulaires et des délégués spéciaux compétents pour procéder à l'égard des bâtimens arrêtés, aux termes de l'article 49;

4° La copie des jugemens et arrêts de condamnation rendus conformément à l'article 58;

5° Tous les renseignements propres à amener la découverte des personnes qui se livrent aux opérations de la traite dans la zone susdite.

#### ARTICLE 78.

Les archives du Bureau seront toujours ouvertes aux officiers de la marine des Puissances signataires autorisés à agir dans les limites de la zone définie à l'article 21, de même qu'aux autorités territoriales ou judiciaires et aux consuls spécialement désignés par leurs Gouvernements.

Le Bureau devra fournir aux officiers et agents étrangers autorisés à consulter ses archives, les traductions en une langue européenne des documents qui seraient rédigés dans une langue orientale.

Оно должно дѣлать сообщенія, предусмотрѣнные въ статьѣ 48.

#### Статья 79.

Въ связи съ Занзибарскимъ Бюро могутъ быть учреждаемы въ извѣстныхъ частяхъ сказаннаго пояса вспомогательныя Бюро по предварительномъ соглашеніи между заинтересованными Державами.

Они будутъ составляться изъ делегатовъ этихъ Державъ и учреждаться согласно статьямъ 75, 76 и 78.

Территориальныя и консульскія власти района, въ коемъ учреждены названныя вспомогательныя Бюро, будутъ сообщать имъ документы и свѣдѣнія, подробно обозначенные въ статьѣ 77, насколько такыя касаются прилегающихъ мѣстностей сего пояса, независимо предусмотрѣнныхъ той же статьѣ сообщеній Занзибарскому Бюро.

#### Статья 80.

Занзибарское Бюро должно составлять въ первые два мѣсяца каждаго года, отчетъ о своихъ операціяхъ и объ операціяхъ вспомогательныхъ Бюро въ продолженіе истекшаго года.

§ II. Обь обмѣнѣ между Правительствами документовъ и свѣдѣній относительно торгова невольниками.

#### Статья 81.

Державы сообщаютъ другъ другу, самымъ подробнымъ образомъ и въ самый короткій срокъ, какой признаютъ возможнымъ, нижеслѣдующее :

1. текстъ законовъ и уставовъ по административной части, уже существующихъ или изданныхъ съ примѣненіемъ статей настоящаго генеральнаго акта ;

2. статистическія свѣдѣнія касательно торгова невольниками, задержанныхъ и освобожденныхъ невольниковъ, а также торговли оружіемъ, военными припасами и спиртными напитками.

#### Статья 82.

Обмѣнъ этихъ документовъ и свѣдѣній долженъ быть сосредоточенъ въ особомъ Бюро, состоящемъ при Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Брюсселѣ.

#### Статья 83.

Занзибарское Бюро должно доставлять ежегодно этому Бюро упомянутый въ статьѣ

Il fera les communications prévues à l'article 48.

#### ARTICLE 79.

Des Bureaux auxiliaires en rapport avec le Bureau de Zanzibar pourront être établis dans certaines parties de la zone, en vertu d'un accord préalable entre les Puissances intéressées.

Ils seront composés des délégués de ces Puissances et établis conformément aux articles 75, 76 et 78.

Les documents et renseignements spécifiés à l'article 77, en tant qu'ils concernent la partie afférente de la zone, leur seront envoyés directement par les autorités territoriales et consulaires de cette région, sans préjudice de la communication au Bureau de Zanzibar prévue par le même article.

#### ARTICLE 80.

Le Bureau de Zanzibar dressera, dans les deux premiers mois de chaque année, un rapport sur ses opérations et celles des bureaux auxiliaires pendant l'année écoulée.

§ 2. De l'échange entre les Gouvernements des documents et renseignements relatifs à la traite.

#### ARTICLE 81.

Les Puissances se communiqueront, dans la plus large mesure et le plus bref délai qu'elles jugeront possibles :

1° Le texte des lois et règlements d'administration existants ou édictés par application des clauses du présent Acte général ;

2° Les renseignements statistiques concernant la traite, les esclaves arrêtés et libérés, le trafic des armes, des munitions et des alcools.

#### ARTICLE 82.

L'échange de ces documents et renseignements sera centralisé dans un bureau spécial rattaché au Département des Affaires Etrangères à Bruxelles.

#### ARTICLE 83.

Le Bureau de Zanzibar lui fera parvenir, chaque année, le rapport mentionné à

80 отчетъ о своихъ дѣйствіяхъ въ продолженіи истекшаго года и о дѣятельности тѣхъ вспомогательныхъ Бюро, которыя имѣютъ быть учреждены согласно статьѣ 79.

#### Статья 84.

Документы и свѣдѣнія надлежитъ въ опредѣленные сроки собирать, публиковать и сообщать всѣмъ подписавшимся Державамъ. Къ публикаціи долженъ прилагаться ежегодно объяснительный списокъ упомянутыхъ въ статьяхъ 81 и 83 законодательныхъ, административныхъ и статистическихъ документовъ.

#### Статья 85.

Расходы Бюро по письменной корреспонденціи, переводу и напечатанію документовъ и свѣдѣній будутъ отнесены на счетъ всѣхъ подписавшихся Державъ и поступать чрезъ посредство Департамента Иностранныхъ дѣлъ въ Брюссель.

§ III. О покровительствѣ освобожденнымъ невольникамъ.

#### Статья 86.

Подписавшіяся Державы, признавая долгомъ покровительствовать невольникамъ, освобожденнымъ въ ихъ подлежащихъ владѣніяхъ, обязываются учредить въ портахъ опредѣленнаго въ статьѣ 21 пояса и въ тѣхъ мѣстахъ своихъ помянутыхъ владѣній, которыя служатъ мѣстами ловли, прохода и прибытія африканскихъ невольниковъ, бюро или заведенія въ достаточномъ по ихъ усмотрѣнію числѣ, на каковыя возлагается особенная обязанность освобождать невольниковъ и покровительствовать имъ, согласно постановленіямъ статей 6, 18, 52, 63 и 66.

#### Статья 87.

Бюро по дѣламъ освобожденія или власти, на которыя возложена эта служба, должны выдавать отпускные на волю билеты, и вести о томъ реестры.

Въ случаѣ донесенія о фактѣ торга невольниками или противозаконномъ лишеніи ихъ свободы, или прибѣжища со стороны самихъ невольниковъ къ сказаннымъ бюро или властямъ, таковыя прилагаютъ всѣ необходимыя старанія къ обезпеченію освобожденія невольниковъ и къ наказанію виновныхъ.

Выдача отпускныхъ билетовъ ни въ какомъ случаѣ не должна быть замедлена,

l'article 80 sur ses opérations pendant l'année écoulée et sur celles des bureaux auxiliaires qui viendraient à être établis conformément à l'article 79.

#### ARTICLE 84.

Les documents et renseignements seront réunis et publiés périodiquement et adressés à toutes les Puissances signataires. Cette publication sera accompagnée, chaque année, d'une table analytique des documents législatifs, administratifs et statistiques mentionnés aux articles 81 et 83.

#### ARTICLE 85.

Les frais de Bureau, de correspondance, de traduction et d'impression qui en résulteront, seront supportés par toutes les Puissances signataires et recouvrés par les soins du Département des Affaires Étrangères à Bruxelles.

§ 3. De la protection des esclaves libérés.

#### ARTICLE 86.

Les Puissances signataires ayant reconnu le devoir de protéger les esclaves libérés dans leurs possessions respectives, s'engagent à établir, s'il n'en existe déjà, dans les ports de la zone déterminée à l'article 21 et dans les endroits de leurs dites possessions qui seraient des lieux de capture, de passage et d'arrivée d'esclaves africains, des bureaux ou des institutions en nombre jugé suffisant par elles et qui seront chargés spécialement de les affranchir et de les protéger, conformément aux dispositions des articles 6, 18, 52, 63 et 66.

#### ARTICLE 87.

Les bureaux d'affranchissement ou les autorités chargées de ce service délivreront les lettres d'affranchissement et en tiendront registre.

En cas de dénonciation d'un fait de traite ou de détention illégale, ou sur le recours des esclaves eux-mêmes, lesdits bureaux ou autorités feront toutes les diligences nécessaires pour assurer la libération des esclaves et la punition des coupables.

La remise des lettres d'affranchissement ne saurait, en aucun cas, être retardée, si

если невольникъ обвиняется въ преступленіи или проступкѣ въ смыслѣ общаго права. Но послѣ выдачи сказанныхъ билетовъ, должно приступить къ слѣдствію въ формѣ, установленной обыкновеннымъ судопроизводствомъ.

#### Статья 88.

Подписавшіяся Державы должны способствовать основанію въ своихъ владѣніяхъ заведеній для пріюта освобожденныхъ женщинъ и воспитанія освобожденныхъ дѣтей.

#### Статья 89.

Освобожденные невольники могутъ всегда прибѣгать къ покровительству бюро въ видахъ обезпеченія своей свободы.

Кто употребитъ подлогъ или насиліе для отнятія у освобожденнаго невольника его отпускнаго билета, или для лишенія его свободы, будетъ считаться за торговца невольниками.

### ГЛАВА VI.

*Мѣры для ограниченія торговли спиртными напитками.*

#### Статья 90.

Въ справедливомъ опасеніи за нравственные и матеріальныя послѣдствія, которыя влечетъ за собою для туземныхъ народовъ злоупотребленіе спиртными напитками, подписавшіяся Державы согласились примѣнять постановленія статей 91, 92 и 93 внутри пояса, границы коего опредѣляются 20 градусомъ сѣв. шир. и 22 градусомъ юж. шир., и который къ западу простирается до Атлантическаго океана и къ востоку до Индѣйскаго океана и его морей со включеніемъ сюда острововъ, прилежающихъ къ морскому берегу на разстояніи до 100 морскихъ миль отъ онаго.

#### Статья 91.

Въ тѣхъ раіонахъ этого пояса, гдѣ будетъ дознано, что по религіознымъ вѣрованіямъ, или по другимъ побудительнымъ причинамъ, употребленіе спиртныхъ напитковъ не существуетъ или не развилось, Державы должны воспрепятствовать ввозу оныхъ. Производство спиртныхъ напитковъ должно быть тамъ также воспрепятствовано.

Каждая Держава должна опредѣлять внутри своихъ владѣній или мѣстностей, находящихся подъ ея протекторатомъ, гра-

l'esclave est accusé d'un crime ou délit de droit commun. Mais, après la délivrance des dites lettres, il sera procédé à l'instruction en la forme établie par la procédure ordinaire.

#### ARTICLE 88.

Les Puissances signataires favoriseront, dans leurs possessions, la fondation d'établissements de refuge pour les femmes et d'éducation pour les enfants libérés.

#### ARTICLE 89.

Les esclaves affranchis pourront toujours recourir aux bureaux pour être protégés dans la jouissance de leur liberté.

Quiconque aura usé de fraude ou de violence pour enlever à un esclave libéré ses lettres d'affranchissement, ou pour le priver de sa liberté, sera considéré comme marchand d'esclaves.

### CHAPITRE VI.

*Mesures restrictives du trafic des spiritueux.*

#### ARTICLE 90.

Justement préoccupées des conséquences morales et matérielles qu'entraîne pour les populations indigènes l'abus des spiritueux, les Puissances signataires sont convenues d'appliquer les dispositions des articles 91, 92 et 93 dans une zone délimitée par le 20° degré latitude nord et par le 22° degré latitude sud, et aboutissant vers l'ouest à l'océan Atlantique et vers l'est à l'océan Indien et à ses dépendances, y compris les îles adjacentes au littoral jusqu'à 100 milles marins de la côte.

#### ARTICLE 91.

Dans les régions de cette zone où il sera constaté que, soit à raison des croyances religieuses, soit pour d'autres motifs, l'usage des boissons distillées n'existe pas ou ne s'est pas développé, les Puissances en prohiberont l'entrée. La fabrication des boissons distillées y sera également interdite.

Chaque Puissance déterminera les limites de la zone de prohibition des boissons alcooliques dans ses possessions ou protectorats,

ницы района воспрещенія спиртныхъ напитковъ и обязана сообщать означеніе оныхъ прочимъ Державамъ въ продолженіе шестимѣсячнаго срока.

Изъ этого воспрещенія можетъ быть сдѣлано изъятіе только для небольшого количества спиртныхъ напитковъ, предназначенныхъ къ потребленію нетуземнаго населенія и ввозимыхъ на основаніи правилъ и на условіяхъ, опредѣляемыхъ каждымъ Правительствомъ.

#### Статья 92.

Державы, имѣющія владѣнія или подчиненныя ихъ власти страны въ районахъ пояса, въ коихъ сказаннаго запрещенія не установлено и гдѣ спиртные напитки нынѣ свободно ввозятся или гдѣ ввозная пошлина на нихъ ниже чѣмъ 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спиртометра, обязываются установить на эти спиртные напитки ввозную пошлину въ 15 франковъ за гектолитръ въ 50° стоградуснаго спиртометра, въ теченіе трехъ лѣтъ, считая со дня вступленія въ силу настоящаго генеральнаго акта. По истеченіи этого срока пошлина въ продолженіе новаго трехлѣтняго срока можетъ быть повышена до 25 франковъ. Въ концѣ шестаго года пошлина эта подлежитъ пересмотру на основаніи сравнительнаго изученія результатовъ примѣненія этихъ тарифовъ, для того, чтобы опредѣлить тогда, буде возможно, минимальную ставку во всемъ пространствѣ того пояса, гдѣ не существуетъ означеннаго въ статьѣ 91 запрещенія.

Державы сохраняютъ за собою право удерживать на минимальной нормѣ, опредѣленной настоящею статьею, или повышать размѣръ пошлины въ районахъ, гдѣ онѣ имѣютъ на то право.

#### Статья 93.

Спиртные напитки, добываемые въ районахъ, предусмотрѣнныхъ въ статьѣ 92, и назначаемые для внутренняго потребленія, будутъ облагаться акцизомъ.

Этотъ акцизный сборъ, примѣненіе ко его Державы обязуются на сколько можно обезпечить, будетъ не ниже минимума ввозныхъ пошлинъ, опредѣленнаго статьею 92.

#### Статья 94.

Подписавшіяся Державы, имѣющія въ Африкѣ владѣнія, соприкасающіяся съ поя-

et sera tenue d'en notifier le tracé aux autres Puissances dans un délai de six mois.

Il ne pourra être dérogé à la susdite prohibition que pour des quantités limitées, destinées à la consommation des populations non indigènes et introduites sous le régime et dans les conditions déterminées par chaque Gouvernement.

#### ARTICLE 92.

Les Puissances ayant des possessions ou exerçant des protectorats dans les régions de la zone qui ne sont pas placées sous le régime de la prohibition et où les spiritueux sont actuellement importés librement ou soumis à un droit d'importation inférieur à 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, s'engagent à établir sur ces spiritueux un droit d'entrée qui sera de 15 francs par hectolitre à 50° centigrades, pendant les trois années qui suivront la mise en vigueur du présent Acte général. A l'expiration de cette période, le droit pourra être porté à 25 francs pendant une nouvelle période de trois années. Il sera, à la fin de la sixième année, soumis à revision, en prenant pour base une étude comparative des résultats produits par ces tarifications, à l'effet d'arrêter alors, si faire se peut, une taxe minima dans toute l'étendue de la zone où n'existerait pas le régime de la prohibition visé à l'article 91.

Les Puissances conservent le droit de maintenir et d'élever les taxes au delà du minimum fixé par le présent article dans les régions où elles le possèdent actuellement.

#### ARTICLE 93.

Les boissons distillées qui seraient fabriquées dans les régions visées à l'article 92 et destinées à être livrées à la consommation intérieure seront grevées d'un droit d'accise.

Ce droit d'accise, dont les Puissances s'engagent à assurer la perception dans la limite du possible, ne sera pas inférieur au minimum des droits d'entrée fixé par l'article 92.

#### ARTICLE 94.

Les Puissances signataires qui ont en Afrique des possessions en contact avec la

сомъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 90, обяжутся принимать необходимыя мѣры къ прегражденію ввоза спиртныхъ напитковъ въ территорію сказаннаго пояса чрезъ ихъ внутреннія границы.

Статья 95.

Державы сообщаютъ другъ другу, чрезъ посредство Брюссельскаго Бюро, согласно постановленіямъ, обозначеннымъ въ статьѣ 5, свѣдѣнія относительно торговли спиртными напитками въ ихъ подлежащихъ территоріяхъ.

ГЛАВА VII.

*Заключительныя постановленія.*

Статья 96.

Настоящій генеральный актъ отмѣняетъ всѣ ему противорѣчащія постановленія прежнихъ соглашеній, заключенныхъ между подписавшимися Державами.

Статья 97.

Подписавшіяся Державы, не нарушая постановленій статей 14, 23 и 92, сохраняютъ за собою право вносить въ послѣдствіи и съ общаго согласія въ настоящій генеральный актъ такія измѣненія или исправленія, коихъ полезность будетъ указана опытомъ.

Статья 98.

Державы, не подписавшія настоящій генеральный актъ, могутъ быть допущены присоединиться къ оному.

Подписавшіяся Державы предоставляютъ себѣ право оставить это присоединеніе такими условіями, какія признаютъ необходимыми.

Если таковыхъ условій не постановлено, то присоединеніе даетъ полное право къ принятію всѣхъ обязательствъ и къ допущенію ко всѣмъ преимуществамъ, изложеннымъ въ настоящемъ генеральномъ актѣ.

Державы условятся о мѣрахъ, какія надлежитъ принять для привлеченія къ присоединенію Державъ, коихъ содѣйствіе было бы необходимо и полезно для обезпеченія совершеннаго исполненія генеральнаго акта.

Присоединеніе совершается посредствомъ особаго акта. Объ ономъ доводится дипломатическимъ путемъ до свѣдѣнія Пра-

zone spécifiée à l'article 90 s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction des spiritueux, par leurs frontières intérieures, dans les territoires de ladite zone.

ARTICLE 95.

Les Puissances se communiqueront, par l'entremise du Bureau de Bruxelles, dans les conditions indiquées au chapitre V, les renseignements relatifs au trafic des spiritueux dans leurs territoires respectifs.

CHAPITRE VII.

*Dispositions finales.*

ARTICLE 96.

Le présent Acte général abroge toutes stipulations contraires des conventions antérieurement conclues entre les Puissances signataires.

ARTICLE 97.

Les Puissances signataires, sans préjudice de ce qui est stipulé aux articles 14, 23 et 92, se réservent d'introduire au présent Acte général, ultérieurement et d'un commun accord, les modifications ou améliorations dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

ARTICLE 98.

Les Puissances qui n'ont pas signé le présent Acte général pourront être admises à y adhérer.

Les Puissances signataires se réservent de mettre à cette adhésion telles conditions qu'elles jugeraient nécessaires.

Si aucune condition n'est stipulée, l'adhésion emporte de plein droit l'acceptation de toutes les obligations et l'admission à tous les avantages stipulés par le présent Acte général.

Les Puissances se concerteront sur les démarches à faire pour amener l'adhésion des Etats dont le concours serait nécessaire ou utile pour assurer l'exécution complète de l'Acte général.

L'adhésion se fera par un acte séparé. Elle sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des

вительства Его Величества Короля Бельгийцевъ, и сямъ послѣднимъ до свѣдѣнія всѣхъ подписавшихся и присоединившихся Государствъ.

Статья 99.

Настоящій генеральный актъ будетъ ратификованъ въ теченіи кратчайшаго срока и ни въ какомъ случаѣ не позже одного года.

Каждая Держава посылаетъ свою ратификацію Правительству Его Величества Короля Бельгийцевъ, которое объявляетъ о томъ всѣмъ прочимъ Державамъ, подписавшимъ настоящій генеральный актъ.

Ратификація всѣхъ Державъ будутъ оставаться на храненіи въ архивѣ Бельгийскаго Королевства.

По представленіи всѣхъ ратификацій и никакъ не позже одного года послѣ подписанія настоящаго генеральнаго акта, объ этомъ будетъ составленъ протоколъ, который подпишутъ представители всѣхъ Державъ утвердившихъ сей актъ.

Засвидѣтельствованная копія этого протокола будетъ сообщена всѣмъ заинтересованнымъ Державамъ.

Статья 100.

Настоящій генеральный актъ вступить въ дѣйствіе во всѣхъ владѣніяхъ договаривающихся Державъ въ шестидесятый день со дня составленія протокола о предъявленіи ратификацій, предусмотрѣннаго въ предыдущей статьѣ.

Въ удостовѣреніе чего, подлежащіе Уполномоченные подписали настоящій генеральный актъ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ Брюсселѣ втораго іюля тысяча восемьсотъ девяносто года.

(подп.) *Урусовъ* (Россія).  
(м. п.)

(подп.) *Мартенсъ* (Россія).  
(м. п.)

(подп.) *Альвенслебенъ* (Германія).  
(м. п.)

(подп.) *Гѣринъ* (Германія).  
(м. п.)

(подп.) *Р. Кевениллеръ* (Австро-Венгрія).  
(м. п.)

(подп.) *Ламбермонъ* (Бельгія).  
(м. п.)

Belges, et par celui-ci à tous les Etats signataires et adhérents.

ARTICLE 99.

Le présent Acte général sera ratifié dans un délai qui sera le plus court possible et qui, en aucun cas, ne pourra excéder un an.

Chaque Puissance adressera sa ratification au Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, qui en donnera avis à toutes les autres Puissances signataires du présent Acte général.

Les ratifications de toutes les Puissances resteront déposées dans les archives du Royaume de Belgique.

Aussitôt que toutes les ratifications auront été produites, ou au plus tard un an après la signature du présent Acte général, il sera dressé acte du dépôt dans un Protocole qui sera signé par les Représentants de toutes les Puissances qui auront ratifié.

Un copie certifiée de ce Protocole sera adressée à toutes les Puissances intéressées.

ARTICLE 100.

Le présent Acte général entrera en vigueur dans toutes les possessions des Puissances contractantes le soixantième jour à partir de celui où aura été dressé le Protocole de dépôt prévu à l'article précédent.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Acte général et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

(SIGNÉ) *L. Ouroussoff* (Russie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Martens* (Russie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Alvensleben* (Allemagne).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Göhring* (Allemagne).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *R. Khevenhüller* (Autriche-Hongrie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Lambermont* (Belgique).  
(L. s.)

- |  |   |
|--|---|
| (подп.) Э. Баннингъ (Бельгія).<br>(м. п.)                                | (SIGNÉ) <i>E. Banning</i> (Belgique).<br>(L. s.)                                |
| (подп.) Шакъ де Брокдорфъ (Данія).<br>(м. п.)                            | (SIGNÉ) <i>Schack de Brockdorff</i> (Danemark).<br>(L. s.)                      |
| (подп.) X. Г. де Агуэра (Испанія).<br>(м. п.)                            | (SIGNÉ) <i>I. G. de Aguëra</i> (Espagne).<br>(L. s.)                            |
| (подп.) Эдмондъ ванъ Этвелде (Конго).<br>(м. п.)                         | (SIGNÉ) <i>Edm. van Eetvelde</i> (Congo).<br>(L. s.)                            |
| (подп.) А. ванъ Мальдегемъ (Конго).<br>(м. п.)                           | (SIGNÉ) <i>A. van Muldeghem</i> (Congo).<br>(L. s.)                             |
| (подп.) Эдвинъ Г. Террель (Американскіе<br>Соед.-Штаты).<br>(м. п.)      | (SIGNÉ) <i>Edwin H. Terrell</i> (Etats-Unis d'Amé-<br>rique).<br>(L. s.)        |
| (подп.) Г. Ш. Санфордъ (Американскіе<br>Соед.-Штаты).<br>(м. п.)         | (SIGNÉ) <i>H. S. Sanford</i> (Etats-Unis d'Amé-<br>rique).<br>(L. s.)           |
| (подп.) А. Буре (Франція).<br>(м. п.)                                    | (SIGNÉ) <i>A. Bourée</i> (France).<br>(L. s.)                                   |
| (подп.) Ж. Коорданъ (Франція).<br>(м. п.)                                | (SIGNÉ) <i>G. Cogordan</i> (France).<br>(L. s.)                                 |
| (подп.) Вивіанъ (Великобританія).<br>(м. п.)                             | (SIGNÉ) <i>Vivian</i> (Gr.-Bretagne).<br>(L. s.)                                |
| (подп.) Джонъ Киркъ (Великобританія).<br>(м. п.)                         | (SIGNÉ) <i>John Kirk</i> (Gr.-Bretagne).<br>(L. s.)                             |
| (подп.) Ф. де Ренцисъ (Италія).<br>(м. п.)                               | (SIGNÉ) <i>F. de Renzis</i> (Italie).<br>(L. s.)                                |
| (подп.) Т. Каталани (Италія).<br>(м. п.)                                 | (SIGNÉ) <i>T. Catalani</i> (Italie).<br>(L. s.)                                 |
| (подп.) Герике (Нидерланды).<br>(м. п.)                                  | (SIGNÉ) <i>L. Gericke</i> (Pays-Bas).<br>(L. s.)                                |
| (подп.) Назаре Ага (Персія).<br>(м. п.)                                  | (SIGNÉ) <i>Nazare Aga</i> (Perse).<br>(L. s.)                                   |
| (подп.) Генрихъ де Маседо Перейра Коу-<br>тинго (Португалія).<br>(м. п.) | (SIGNÉ) <i>Henrique de Macedo Pereira Cou-<br/>tinho</i> (Portugal).<br>(L. s.) |
| (подп.) Буренштамъ (Швеція и Норвегія).<br>(м. п.)                       | (SIGNÉ) <i>Burenstam</i> (Suède et Norvège).<br>(L. s.)                         |
| (подп.) Э. Каратедори (Турція).<br>(м. п.)                               | (SIGNÉ) <i>E. Carathéodory</i> (Turquie).<br>(L. s.)                            |
| (подп.) Джонъ Киркъ (Занзибаръ).<br>(м. п.)                              | (SIGNÉ) <i>John Kirk</i> (Zanzibar).<br>(L. s.)                                 |
| (подп.) Гёрингъ (Занзибаръ).<br>(м. п.)                                  | (SIGNÉ) <i>Göhring</i> (Zanzibar).<br>(L. s.)                                   |

## ПРИЛОЖЕНИЕ КЪ СТ. XXXIX.

## ANNEXE à L'ARTICLE XXXIX.

ПОЛНОМОЧІЕ НА МАЛЫЙ КАБОТАЖЪ ПО ВОСТОЧНОМУ БЕРЕГУ АФРИКИ.  
согласно статьѣ XXXIX.

Название судна съ обозначеніемъ рода его постройки и его оснастки.	Национальность.	Мѣра вмѣстимости.	Портъ приписки.	Название шкипера.	Число экипажа.	Наибольшее число пассажировъ.	Границы водного пространства, въ коихъ судно можетъ плавать.	Общія замѣчанія.

Настоящее полномочіе должно быть возобновляемо . . . . .  
Официальное званіе лица, выдавшего дозволятельное свидѣтельство :

AUTORISATION DE NAVIGUER AU PETIT CABOTAGE SUR LA COTE ORIENTALE D'AFRIQUE.  
conformément à l'article XXXIX.

Nom du bateau avec indication du genre de construction et de gréement.	Nationalité.	Tonnage.	Port d'attache.	Nom du capitaine.	Nombre des hommes d'équipage.	Nombre maximum de passagers.	Parages dans lesquels le bateau doit naviguer.	Observations générales.

La présente autorisation doit être renouvelée le . . . . .  
Qualité du fonctionnaire qui a délivré le permis :

## ДЕКЛАРАЦІЯ.

Собравшіяся на Конференцію въ Брюсселѣ Державы, которыя ратификовали Берлинскій генеральный актъ отъ 26 февраля 1885 года, или которыя присоединились къ оному,

Постановивъ и подписавъ съ общаго согласія, въ генеральномъ актѣ отъ сего числа, совокупность мѣръ, назначенныхъ для совершеннаго уничтоженія торговаго невольничества какъ на сушѣ, такъ и на морѣ, и для улучшения нравственныхъ и матеріальныхъ условий существованія туземнаго населенія,

И принявъ въ соображеніе, что исполненіе сдѣланныхъ ими съ этою цѣлью постановленій возлагаетъ на нѣкоторыя Державы, имѣющія въ договорномъ бассейнѣ Конго владѣнія или страны, подчиненныя ихъ протекторату, обязательства, исполненіе коихъ настоятельно требуетъ новыхъ расходовъ,

Согласились составить слѣдующую Декларацию:

Подписавшіяся или присоединившіяся Державы, которыя имѣютъ владѣнія или страны, подчиненныя ихъ протекторату въ означенномъ договорномъ бассейнѣ рѣки Конго, могутъ, насколько имъ необходимо разрѣшеніе для этой цѣли, устанавливать тамъ на перевозимые товары пошлины, ставки коихъ не могутъ превышать размѣра, равнаго 10% стоимости товара въ портѣ привоза, за исключеніемъ однако спиртныхъ напитковъ, для которыхъ служатъ основаніемъ постановленія главы VI генеральнаго акта отъ сего числа.

Послѣ подписанія сказаннаго генеральнаго акта, между Державами, которыя ратификовали Берлинскій генеральный актъ или которыя присоединились къ оному, откроются переговоры съ цѣлью опредѣленія, въ наибольшихъ предѣлахъ 10% стоимости, условий таможенныхъ порядковъ, какія надлежитъ установить въ договорномъ бассейнѣ рѣки Конго.

Тѣмъ не менѣе постановляется:

1. что никакого дифференціального тарифа и никакой транзитной пошлины не можетъ быть установлено;

2. что въ примѣненіи таможеннаго порядка, который будетъ установленъ, каждая Держава будетъ стараться, по мѣрѣ возможности, упростить формальности и облегчить торговыя сношенія;

3. что соглашеніе, къ коему придутъ Державы вслѣдствіе вышеуказанныхъ пе-

## DÉCLARATION.

Les Puissances réunies en Conférence à Bruxelles, qui ont ratifié l'Acte général de Berlin du 26 février 1885 ou qui y ont adhéré,

Après avoir arrêté et signé de concert, dans l'Acte général de ce jour, un ensemble de mesures destinées à mettre un terme à la traite des nègres sur terre comme sur mer et à améliorer les conditions morales et matérielles d'existence des populations indigènes,

Considérant que l'exécution des dispositions qu'elles ont prises dans ce but impose à certaines d'entre elles, qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans le Bassin conventionnel du Congo, des obligations qui exigent impérieusement, pour y faire face, des ressources nouvelles,

Sont convenues de faire la Déclaration suivante:

Les Puissances signataires ou adhérentes qui ont des possessions ou exercent des protectorats dans ledit Bassin conventionnel du Congo pourront, pour autant qu'une autorisation leur soit nécessaire à cette fin, y établir sur les marchandises importées des droits dont le tarif ne pourra dépasser un taux équivalant à 10 % de la valeur au port d'importation, à l'exception toutefois des spiritueux, qui sont régis par les dispositions du chapitre VI de l'Acte général de ce jour.

Après la signature dudit Acte général, une négociation sera ouverte entre les Puissances qui ont ratifié l'Acte général de Berlin ou qui y ont adhéré, à l'effet d'arrêter, dans la limite maxima de 10 % de la valeur, les conditions du régime douanier à instituer dans le Bassin conventionnel du Congo.

Il reste néanmoins entendu :

1° Qu'aucun traitement différentiel ni droit de transit ne pourront être établis;

2° Que, dans l'application du régime douanier qui sera convenu, chaque Puissance s'attachera à simplifier, autant que possible, les formalités et à faciliter les opérations du commerce;

3° Que l'arrangement à résulter de la négociation prévue restera en vigueur pen-

реговоровъ, останется въ силѣ въ теченіи пятнадцати лѣтъ, считая со дня подписанія настоящей Декларациі.

По истеченіи этого срока и въ случаѣ, если новаго соглашенія не послѣдуетъ, для договаривающихся Державъ снова наступятъ условія, предусмотрѣнные въ статьѣ IV Берлинскаго генеральнаго акта, и за ними остается право облагать ввозимые въ договорный бассейнъ рѣки Конго товары пошлиною въ наивысшемъ 10<sup>0</sup>/<sub>0</sub> размѣрѣ.

Ратификаціи настоящей Декларациі будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями генеральнаго акта отъ сего числа.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшіяся Державы составили настоящую Декларацию и приложили къ оной свои печати.

Учинено въ Брюсселѣ, втораго іюля тысяча восемьсотъ девяносто года.

- (подп.) *Урусовъ* (Россія).  
(м. п.)
- (подп.) *Мартенсъ* (Россія).  
(м. п.)
- (подп.) *Альвенслебенъ* (Германія).  
(м. п.)
- (подп.) *Гёрингъ* (Германія).  
(м. п.)
- (подп.) *Р. Кевенхиллеръ* (Австро-Венгрія).  
(м. п.)
- (подп.) *Ламбермонъ* (Бельгія).  
(м. п.)
- (подп.) *Э. Баннинъ* (Бельгія).  
(м. п.)
- (подп.) *Шакъ де Брокдорфъ* (Данія).  
(м. п.)
- (подп.) *Х. Г. де Агуэра* (Испанія).  
(м. п.)
- (подп.) *Эдмондъ ванъ Этвелде* (Конго).  
(м. п.)
- (подп.) *А. ванъ Мальдегемъ* (Конго).  
(м. п.)
- (подп.) *А. Бурэ* (Франція).  
(м. п.)
- (подп.) *Ж. Когорданъ* (Франція).  
(м. п.)
- (подп.) *Вивіанъ* (Великобританія).  
(м. п.)
- (подп.) *Джонъ Киркъ* (Великобританія).  
(м. п.)

dant quinze ans à partir de la signature de la présente Déclaration.

A l'expiration de ce terme et à défaut d'un nouvel accord, les Puissances contractantes se retrouveront dans les conditions prévues par l'article 4 de l'Acte général de Berlin, la faculté d'imposer à un maximum de 10<sup>0</sup>/<sub>0</sub> les marchandises importées dans le Bassin conventionnel du Congo leur restant acquise.

Les ratifications de la présente Déclaration seront échangées en même temps que celles de l'Acte général du même jour.

En foi de quoi, les soussignés Plénipotentiaires ont dressé la présente Déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait à Bruxelles, le deuxième jour du mois de juillet mil huit cent quatre-vingt-dix.

- (SIGNÉ) *L. Ouroussoff* (Russie).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Martens* (Russie).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Alvensleben* (Allemagne).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Göhring* (Allemagne).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *R. Khevenhüller* (Autriche-Hongrie).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Lambermont* (Belgique).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *E. Banning* (Belgique).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Schack de Brockdorff* (Danemark).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *I. G. Aguëra* (Espagne).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Edm. van Eetvelde* (Congo).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *A. van Maldeghem* (Congo).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *A. Bourée* (France).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *G. Cogordan* (France).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *Vivian* (Gr.-Bretagne).  
(L. s.)
- (SIGNÉ) *John Kirk* (Gr.-Bretagne).  
(L. s.)

(подп.) *Ф. де Ренцисъ* (Италія).  
(м. п.)

(подп.) *Т. Каталани* (Италія).  
(м. п.)

(подп.) *Герике* (Нидерланды).  
(м. п.)

(подп.) *Генрихъ де Маседо Перейра Коутиньо* ((Португалія).  
(м. п.)

(подп.) *Буренштамъ* (Швеція и Норвегія).  
(м. п.)

(подп.) *Э. Каратеодори* (Турція).  
(м. п.)

(подп.) *Джонъ Киркъ* (Занзибаръ)  
(м. п.)

(подп.) *Гѳринъ* (Занзибаръ)  
(м. п.)

Собр. Указ. и Расп. Прав. 1892 г. № 106.

*Примѣчаніе.* Генеральный актъ Брюссельской международной конференціи о прекращеніи торгоу неграми въ восточныхъ водахъ и внутри Африканскаго материка и дополнительная къ сему акту декларація, подписанные въ г. Брюсселѣ 2 іюля 1890 г. нашими уполномоченными и удостоенные въ 21 день мая 1891 года Высочайшей ратификаціи, нынѣ также ратификованы всѣми участвовавшими въ означенной конференціи державами въ полномъ объемѣ, кромѣ Франціи, которая ратификовала генеральный актъ, за исключеніемъ статей 21, 22, 23 и 42—61.

(SIGNÉ) *F. de Renzis* (Italie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *T. Catalani* (Italie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *L. Gericke* (Pays-Bas).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Henrique de Macedo Pereira Coutinho*  
(Portugal).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Burenstam* (Suède et Norvège).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *E. Carathéodory* (Turquie).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *John Kirk* (Zanzibar).  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Göhring* (Zanzibar).  
(L. s.)

*Remarque.* L'acte général et la déclaration signés par nos plénipotentiaires le 2 juillet 1890 et ratifiés par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR le 21 mai 1891, ont été ratifiés de même par les Puissances qui ont pris part à la Conférence, à l'exception de la France, qui a ratifié l'acte général, les articles 21, 22, 23 et 42-61 exceptés.

## № 36.

### Приказъ по флоту отъ 13 іюня 1892 г., № 94.

Ordre du jour dans le ressort de l'administration de la Marine du 13 juin 1892, № 94.

Государь Императоръ, въ 29 день минувшаго мая, Высочайше утвердить соизволилъ ниже слѣдующее добавленіе къ ст. 1115 морского устава (Кн. X. Св. М. П.): «Повѣренному въ дѣлахъ въ Константинополѣ, на то время, пока онъ за отсутствіемъ посла, управляетъ посольствомъ, разрѣшается носить флагъ повѣреннаго въ дѣлахъ, на форъ-брамъ-стенгѣ военнаго станціонера въ Константинополѣ, при переходахъ въ предѣлахъ Турецкихъ водъ».

(подп.) Генераль-Адмираль *Алексій*.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR a daigné sanctionner le 29 mai passé le complément suivant à l'art. 1115 du règlement maritime (livre X du Code des lois maritimes): Le chargé d'affaires à Constantinople, lorsqu'il gère l'Ambassade en l'absence de l'Ambassadeur, est autorisé à arborer le pavillon de chargé d'affaires au petit mât de perroquet du stationnaire mouillé à Constantinople durant ses déplacements dans les limites des eaux turques.

(SIGNÉ) Grand-Amiral *Alexis*.

## № 37.

**Высочайше утвержденное 29 ноября 1893 г., мнѣніе Государственнаго Совѣта о перемѣщеніи камеры мирового судьи изъ г. Новаго Чарджуя въ г. Бухару.**

**Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 29 novembre 1893, concernant la translation de la Chambre du juge de paix de la ville de Novi-Tchardjouï dans la ville de Boukhara.**

Его Императорское Величество воспо-  
слѣдовавшее мнѣніе въ общемъ собраніи  
Государственнаго Совѣта по дѣлу о пере-  
мѣщеніи камеры мирового судьи изъ го-  
рода Новаго Чарджуя въ городъ Бухару  
Высочайше утвердить соизволилъ и по-  
велѣлъ исполнить.

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта  
(подп.) *Михаилъ.*

Въ Гатчинѣ 29 ноября 1893 г.

**МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО  
СОВѢТА.**

Государственный Совѣтъ, въ Соединен-  
ныхъ Департаментахъ Гражданскихъ и  
Духовныхъ Дѣлъ и Законовъ и въ Общемъ  
Собраніи, рассмотрѣвъ представленіе Ми-  
нистра Юстиціи по дѣлу о перемѣщеніи  
камеры мирового судьи изъ города Новаго  
Чарджуя въ городъ Бухару, мнѣніемъ  
положилъ: мѣстомъ пребыванія мирового  
судьи, должность котораго учреждена на  
основаніи Высочайше утвержденного 9 мая  
1889 года мнѣнія Государственнаго Со-  
вѣта, назначить, вмѣсто города Новаго  
Чарджуя, городъ Бухару.

Подлинное мнѣніе подписано въ жур-  
налахъ Предсѣдателями и Членами.

**Высочайше утвержденное 15 января 1896 г., мнѣніе Государственнаго Совѣта объ измѣненіяхъ въ составѣ и кругѣ вѣдомства ми-  
ровыхъ судебныхъ установленій въ Бухарѣ.**

**Avis du Conseil de l'Empire sanctionné par S. M. l'Empereur le 15 janvier 1896, concernant les changements à introduire dans la composition ainsi que dans la compétence des institutions des juges de paix en Boukharie.**

Его Императорское Величество воспо-  
слѣдовавшее мнѣніе въ Общемъ Собраніи  
Государственнаго Совѣта, о нѣкоторыхъ  
измѣненіяхъ въ составѣ и кругѣ вѣдом-  
ства мировыхъ судебныхъ установленій  
въ предѣлахъ Бухарскаго ханства, Высо-  
чайше утвердить соизволилъ и повелѣлъ  
исполнить.

Предсѣдатель Государственнаго Совѣта  
(подп.) *Михаилъ.*

Въ С.-Петербургѣ 15 января 1896 года.

**МНѢНІЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО  
СОВѢТА.**

Государственный Совѣтъ въ Соединен-  
ныхъ Департаментахъ Законовъ, Государ-  
ственной Экономіи и Гражданскихъ и Ду-  
ховныхъ Дѣлъ и въ Общемъ Собраніи,  
рассмотрѣвъ представленіе Министерства  
Юстиціи объ усиленіи штата мировыхъ  
судебныхъ установленій въ предѣлахъ Бу-  
харскаго ханства и объ измѣненіи круга  
вѣдѣнія этихъ установленій, мнѣніемъ по-  
ложилъ:

I. Учредить съ 1-го января 1896 года двѣ должности помощника мирового судьи города Бухары, присвоивъ означенной должности VII классъ по чинопроизводству, VII разрядъ по шитью на мундирѣ, V разрядъ по пенсіи, годовой окладъ содержанія въ размѣрѣ 1500 р. (въ томъ числѣ 750 р. жалованья и 750 р. столовыхъ денегъ) и 1000 р. на Канцелярскіе расходы и на разѣзды въ годъ.

II. Въ измѣненіе и дополненіе подлежащихъ узаконеній, постановить:

1) На мирового судью города Бухары возлагается, сверхъ производства предварительныхъ слѣдствій по дѣламъ о преступленіяхъ, совершаемыхъ въ предѣлахъ Бухарскаго ханства русскими подданными или иностранцами—христіанами, также и производство слѣдствій по возникающимъ въ предѣлахъ ханства дѣламъ о преступленіяхъ и проступкахъ противъ имущества и доходовъ Казны (улож. о наказ. разд. VII), а равно по тѣмъ уголовнымъ

дѣламъ, въ которыхъ русскіе поданные или иностранцы-христіане являются потерпѣвшими, съ тѣмъ, чтобы оконченныя слѣдствія были передаваемы Россійскому политическому агенту въ Бухарѣ, если слѣдствіемъ будетъ обнаружено, что обвиняемый—бухарскій подданный или иностранецъ не христіанинъ.

2) На помощниковъ мирового судьи города Бухары возлагается, по распоряженію судьи, производство предварительныхъ слѣдствій и разбирательство дѣлъ, подвѣдомственныхъ мировымъ судебнымъ установленіямъ въ предѣлахъ Бухарскаго ханства.

3) Вызываемый означенною въ отдѣлѣ I мѣрою расходъ, въ количествѣ пяти тысячъ рублей, отнести, въ теченіе 1896 года, на земскіе сборы Туркестанскаго Края.

Подлинное мнѣніе подписано въ журналахъ предсѣдателями и членами.

## № 38.

**О преступленіяхъ къ конвенціи объ улучшеніи участи раненыхъ во время войны, заключенной въ Женевѣ 10 (22) августа 1864 г.**

**Adhésions à la convention sur l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, conclue à Genève le 22 août 1864.**

Конвенція эта была въ свое время подписана уполномоченными Швейцаріи, Вел. Герц. Бадена, Бельгіи, Даніи, Испаніи, Франціи, Вел. Герц. Гесенъ-Дармштадтскаго, Италіи, Нидерландъ, Португаліи, Пруссіи и Виртемберга.

Изъ означенныхъ государствъ Конвенцію ратификовали: Швейцарія 1 октября 1864 г., Баденъ 16 декабря 1864 г., Бельгія 14 октября 1864 г., Данія 15 декабря 1864 г., Испанія 5 числа того же мѣсяца и года, Франція 22 сентября 1864 г., Италія 4 декабря 1864 г., Нидерланды 29 ноября 1864 г. и Пруссія 4 января 1865 г.

Доставили затѣмъ свои ратификаціи дополнительно: Гессенъ 22 іюня 1866 г., Португалія 9 августа 1866 г., и Виртембергъ 2 іюня 1866 г.

Cette convention a été signée par les plénipotentiaires de la Confédération Suisse, du Grand-Duché de Bade, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume d'Espagne, de l'Empire français, du Grand-Duché de Hesse-Darmstadt, du Royaume d'Italie, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Portugal, du Royaume de Prusse et du Royaume de Wurtemberg.

La Convention a été ratifiée par la Suisse le 1<sup>er</sup> octobre 1864, par Bade le 16 décembre 1864, par la Belgique le 14 octobre 1864, par le Danemark le 15 décembre 1864, par l'Espagne le 5 du même mois, par la France le 22 septembre 1864, par l'Italie le 4 décembre 1864, par les Pays-Bas le 29 novembre 1864 et par la Prusse le 4 janvier 1865.

Les trois Etats dont les ratifications manquaient ont envoyé leur adhésion définitive complémentirement, savoir: la Hesse le 22 juin 1866, le Portugal le 9 août 1866 et le Wurtemberg le 2 juin 1866.

Приступили позже въ хронологическомъ порядкѣ нижеслѣдующія Государства: Швеція и Норвегія 13 декабря 1864 г., Греція 5 (17) января 1865 г., Великобританія 18 февраля 1865 г., Мекленбургъ-Шверинъ 9 марта 1865 г., Турція 5 іюля 1865 г., Баварія 30 іюня 1866 г., Австро-Венгерія 21 іюня 1866 г., Россія 10 (22) мая 1867 г., Папская область 9 мая 1868 г., Румынія 18 (30) ноября 1874 г., Персія 5 декабря 1874 г., Сальвадоръ 30 декабря 1874 г., Черногорія 17 (29) ноября 1875 г., Сербія 24 марта 1876 г., Боливія 16 октября 1879 г., Чили 15 ноября 1879 г., Аргентинская республика 25 ноября 1879 г., Перу 22 апрѣля 1880 г., соединенные штаты Америки 1 марта 1882 г., Болгарія 1 марта 1884 г., Японія 5 іюня 1886 г., Мекленбургъ 5 октября 1888 г., Конго 27 декабря 1888 г., Венецуэла 28 мая 1894 г., и Сіамъ 29 іюня 1895 г.

Ont accédé plus tard, par ordre chronologique, d'autres Etats non signataires de la Convention, savoir:

La Suède et la Norvège le 13 décembre 1864, la Grèce le 5 (17) janvier 1865, la Grande-Bretagne le 18 février 1865, le Mecklembourg-Schwérin le 9 mars 1865, la Turquie le 5 juillet 1865, la Bavière le 30 juin 1866, l'Autriche-Hongrie le 21 juillet 1866, la Russie le 10 (22) mai 1867, l'Etat de l'Eglise le 9 mai 1868, la Roumanie le 18 (30) novembre 1874, la Perse le 5 décembre 1874, le Salvador le 30 décembre 1874, le Monténégro le 17 (29) novembre 1875, la Serbie le 24 mars 1876, la Bolivie le 16 octobre 1879, le Chili le 15 novembre 1879, la République Argentine le 25 novembre 1879, le Pérou le 22 avril 1880, les Etats-Unis d'Amérique le 1<sup>er</sup> mars 1882, la Bulgarie le 1<sup>er</sup> mars 1884, le Japon le 5 juin 1886, le Luxembourg le 5 octobre 1888, le Congo le 27 décembre 1888, le Vénézuéla le 28 mai 1894 et le Siam le 29 juin 1895.



# СОГЛАШЕНІЯ ПО ВОПРОСАМЪ ПОГРАНИЧНЫМЪ.

## № 39.

**Описание границы между Россіей и Персіей, подписанное уполномоченными обѣихъ сторонъ въ 1828 г.**

**Description de la Frontière entre la Russie et la Perse, tracée et terminée en 1828, par les Commissaires des Deux Puissances.**

En vertu de l'article quatrième du Traité de Paix de Turkomantchaï relatif à la démarcation de la Frontière, les Commissaires, M. le Colonel de Rennenkampff pour le Gouvernement Russe, le Moustoffi Mirza Masoud pour le Gouvernement Persan, comme premier Commissaire, et M. Barthélemy Semino, officier du Génie au service de S. A. R. le Prince Héréditaire Abbas-Mirza, comme second commissaire, avec leur adjoint Mirza-Akmet: ayant observé toutes les formalités nécessaires à leur rencontre à la forteresse d'Abbas-Abad et munis de copies conformes à l'article du Traité susdit, signées de part et d'autre par Son Altesse Royale le Prince Héréditaire Abbas-Mirza et par Son Excellence le Comte Paskévitch d'Erivan, se sont portés sur les lieux mêmes et ont fixé la ligne de Frontière comme il suit; savoir:

La Frontière commence, en partant du point le plus rapproché du Territoire de Bayazid jusqu'à la sommité du petit Ararat, traversant un terrain stérile et pierreux: de là, elle joint en droiture la source du Karasou inférieur, évitant à gauche la Montagne Soultan-Toppi qui appartient à la Russie. La source de ce Karasou inférieur est située au pied des rochers de Bouralan; isolés dans la plaine qui fait face aux deux Ararat: ces mêmes rochers sont aussi près du débouché du Karasou supérieur dans

l'Araxe et à la distance de vingt-sept verstes de la crête du petit Ararat, qui, observée du lieu même d'où découle la source, donne l'angle à la méridienne de ce lieu de S. 55 W. et la crête du grand Ararat, celui de S. 78 W. Au pied de la Montagne Sultan-Toppi, la ligne traverse la grande route qui mène d'Erivan à Makou; de ce point elle parcourt l'espace de huit verstes par une plaine inculte, jusqu'à la source: de là, la frontière est marquée par le lit que forme le cours du Karasou inférieur, depuis sa source jusqu'à son confluent: cette rivière, depuis les rochers de Bouralan, d'où elle prend naissance, s'étend vers le S. E. jusqu'à son débouché dans l'Araxe vis-à-vis de la Montagne de Charour-Dagh, parcourant l'espace de vingt-quatre verstes: de sorte que tout le terrain qui se trouve sur la rive gauche de la dite Karasou appartient à la Russie et le bord opposé, à la Perse.

Depuis l'embouchure du Karasou-inférieur susmentionné, jusqu'à trois verstes et demie avant d'arriver à la Forteresse d'Abbas-Abad, la Frontière est naturellement indiquée par le cours même de l'Araxe: les îles qui se trouvent sur le lit de cette rivière, appartiennent ou à la Russie ou à la Perse, suivant qu'elles se trouvent plus ou moins éloignées de l'un des bords: de manière que toutes celles qui sont plus près de la rive droite

de l'Araxe appartiennent à la Perse et toutes les autres qui se trouvent plus près de la rive gauche appartiennent à la Russie: elles sont partagées ainsi qu'il suit; savoir, à 4 verstes plus bas que l'embouchure du Karasou-inférieur, vis-à-vis du village Kara Koïni, situé sur la rive droite de l'Araxe, et du hameau Sardachli-Kichlaq, situé sur la rive gauche, sont trois îles, dont celle placée vis-à-vis du village Persan lui appartient et les deux autres au village opposé. L'Araxe, de ce point, après avoir parcouru huit verstes et demie par ses diverses sinuosités, arrive au village Zenghiena, situé sur la droite; de là, l'Araxe passe auprès du village Mouganlou, situé sur sa gauche, après avoir filé cinq verstes. De ce point la rivière, après avoir parcouru cinq verstes et demie, passe par les îles Koulougerni, Adaïn et Aghagerim-Adasi qui dépendent de la rive gauche; à une verste et demie de ce point, par les îles de Amir-Adasi et Gnordi-Adasi, dépendant de la rive droite; la première de ces îles est située sur la grande communication de Khoy à Erivan, à cause d'un gué qui la traverse, connu sous le nom de Ambachi. L'Araxe continue son cours passant à trois verstes plus bas par deux petites îles qui dépendent de la rive gauche ainsi que le village ruiné de Chalach, près duquel la rivière est guéable: à trois verstes et demie plus bas, la rivière forme une île de presque une verste d'étendue qui dépend de sa rive droite; à deux verstes et demie plus bas, sont situées les deux embouchures de l'Arpâtchâi, en évitant à droite le petit lac Dévé-Boïni, situé à demi-verste d'éloignement. Depuis le confluent de l'Arpâtchâi jusqu'au débouché d'une petite rivière, dite Karasou, provenant du lac Dévé-Boïni, l'Araxe parcourt cinq verstes et demie; du côté droit est situé le village Kara-Hassani; trois verstes plus bas l'Araxe passe par le gué situé près du village Kara-Hodjali, vis-à-vis duquel est une île qui comme ce village appartient à la Perse. A trois verstes et trois quarts plus bas, l'Araxe arrive à l'embouchure d'une autre petite rivière aussi appelée Karasou, qui découle du côté de la Perse et plus bas encore une verste elle arrive près du village russe Diza-Kent, vis-à-vis duquel la rivière est guéable: en face de ce village, se trouvent deux îles dont l'une en dépend: de ces îles, la rivière, après avoir parcouru huit verstes et demie, arrive au confluent de la petite rivière dite Makoutchâi, qui débouche par la rive droite de l'Araxe, et près de laquelle

à peu de distance de son confluent est situé le village d'Araplar: l'Araxe parcourant les huit verstes et demie susdites arrive en ce lieu en traversant un pays montueux et rocailleux, qui l'encaisse, bordant ses deux rives: les Rochers de Chakh-Takti sur sa rive gauche accompagnent son cours, jusqu'à la plaine et au gué du même nom. L'Araxe, poursuivant son cours, laisse à droite la petite rivière Sari-Tchâi, près le débouché de laquelle est une île à la Russie et deux autres à la Perse; elle arrive au confluent de la petite rivière Karaghieul débouchant à droite; de là, l'Araxe, traversant de nouveau un pays montueux l'espace de trois verstes, arrive auprès de quatre îles dont trois appartiennent à la Russie et une à la Perse. A cinq verstes et demie plus bas que ces quatre îles, la rivière arrive au pont de Sineghent-Kieurpi situé près le village Karagoulouk à droite de l'Araxe. A une verste plus bas que ce point elle forme trois îles dépendant de sa rive droite; elle change sa direction et tournant vers le Sud, après avoir parcouru cinq verstes et demie, elle forme une île de presque une verste d'étendue appartenant à la Perse; continuant à poursuivre son cours elle arrive à une verste plus bas à une autre île qui appartient à la Russie: de là, se prolongeant encore une verste et demie, elle parvient au débouché du Keigatch qui découle de sa rive droite. De cet endroit, l'Araxe reprend sa direction N. E., passe à trois verstes plus bas par une île à la Perse; de là elle joint le gué de Keighatch inférieur, après quoi elle se dirige de nouveau vers le S. E. jusqu'à l'embouchure d'une petite rivière dite Kalani-Tchâi, située à quatre verstes et demie d'éloignement, passant par deux îles d'une grandeur médiocre qui dépendent de la rive droite. De ce point de la frontière, l'Araxe continue à traverser une vaste plaine et rencontre à une verste et demie deux îles, qui dépendent de la rive gauche: Elle prolonge son cours jusqu'au village Koloni, situé sur sa rive droite, d'où descend une petite rivière du même nom. L'Araxe, continuant toujours à tracer la ligne de frontière, se dirige vers le S. E., passe près d'un ravin sur le bord droit appelé Kara-Dara, ensuite par une petite île dépendant de la rive gauche et arrive au gué de Kisil-Kichlak après avoir parcouru six verstes et demie; elle mouille le pied des hauteurs Kavri du côté russe, dont elle se dirige en plusieurs contours vers le Sud; l'Araxe en passant trois verstes plus bas reçoit les eaux des

deux petites rivières qui débouchent du côté gauche, dont l'une se nomme Chora-Dara et l'autre Nakhtchivan-Tchaï: sept verstes et demie plus loin, elle arrive au gué de Bougandi-Gelumi, près duquel se trouve une île dépendant de sa rive gauche et située à une demi-verste du village russe Bougandi. A une verste et demie plus bas, elle forme deux îles qui dépendent de sa rive gauche, à quatre verstes de ces îles elle en rencontre une autre appartenant à la Perse, éloignée d'une verste des débris d'un ancien pont construit sur l'Araxe du temps d'Abbas le Grand.

Sur ce point, la ligne de démarcation entre la Russie et la Perse cesse d'être marquée par le lit de l'Araxe et, conformément à l'article du Traité de Paix, des rayons de trois verstes et demie d'étendue, partant de l'extrémité des ouvrages extérieurs d'Abbas-Abad, ayant été dirigés en tout sens; la ligne de démarcation est celle que forme le demi-cercle qui, passant par l'extrémité de ces rayons, les entoure. L'extrémité des onze rayons situés sur la rive droite de l'Araxe a été marquée par des pyramides construites en maçonnerie, de la hauteur d'une toise et entourées d'un fossé. Sur une petite colline est la première de ces marques, placée à la distance requise d'Abbas-Abad et près du pont ruiné susmentionné, précisément à côté d'une petite île appartenant à la Perse. La seconde pyramide, construite à la distance de 175 toises de la première, est située au bord du même ravin. La troisième se trouve à 155 toises de la seconde, aussi au bord d'un ravin; la route qui mène d'Abbas-Abad à Makou passe au milieu de ces deux marques. La quatrième pyramide est plantée sur une plaine sablonneuse; la cinquième à 287 toises de la précédente est construite sur un mamelon situé au bord d'un long ravin. A 287 toises de celle-ci se trouve la sixième pyramide, assise sur un petit monticule qui se trouve sur la grande route d'Abbas-Abad à Khoy. La ligne frontière qui va rejoindre l'extrémité du 7<sup>e</sup> rayon, éloignée de 394 toises de la marque précédente, traverse les monticules Bech-Tappa. La huitième pyramide située sur un coteau est éloignée de la précédente de 570 toises; elle est rejointe par la ligne de frontière qui passe cinq ravins avant d'arriver à elle. Parvenue en ce point, la ligne frontière parcourt un terrain dont la pente devient de plus en plus sensible; elle traverse ensuite un profond ravin dit Kalachegli, jusqu'à sa liaison avec la 9<sup>e</sup> pyramide, située à 757 toises de la pré-

cédente. Partant de cette 9<sup>e</sup> marque la ligne frontière se dirige vers l'E. sur de grandes élévations situées au pied de la chaîne des Montagnes Kalachagli-Daghi et parcourt la distance de deux verstes et 425 toises jusqu'à la rencontre de la 10<sup>e</sup> pyramide, après avoir traversé cinq ravins dont le premier s'appelle Kozli-Dara, les trois suivants Alacha-Dara et le dernier Cremesi-Dara. Depuis cette 10<sup>e</sup> pyramide, élevée sur la crête d'un rocher situé au bord opposé du Cremesi-Dara, la ligne frontière, allant rejoindre la 11<sup>e</sup> et la dernière marque, traverse le vallon de Gou-sangha et s'approche du bord de l'Araxe, où à 250 toises de la marque précédente elle se lie avec elle; cette 11<sup>e</sup> pyramide a été mise sur une colline au bord de la rive droite de l'Araxe et à sept verstes de la première pyramide.

Arrivée à l'extrémité du 11<sup>e</sup> rayon situé à trois verstes et demie au-dessous d'Abbas-Abad, la ligne indiquant la limite entre les deux Etats reprend le lit de l'Araxe jusqu'à vingt et une verstes au dessous du gué de Yedi-Boulak. De l'endroit où est située la 11<sup>e</sup> pyramide susdite, l'Araxe se dirige vers l'E., traverse le vallon de Goussanga et se trouve encaissé sur sa rive gauche par la chaîne des rochers de Nigrène et sur sa rive droite par celle de Soudja; un sentier difficile passe seul par ces Montagnes pendant 7 verstes, jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Agh-Dara découlant des M<sup>cs</sup> Nigrène par un vallon escarpé: l'Araxe reprenant son cours passe au pied des rochers Londja et de ceux de Achagha-Daghi qui leur sont opposés; de là, la rivière pendant sept verstes file vers le S. E. jusqu'aux deux ravins débouchant sur sa droite de Karsinkan, et par celui débouchant de sa rive gauche de Darichin-Dagh, vis-à-vis desquels sont situées deux îles appartenant à la Russie. A une verste et demie de là, l'Araxe arrive près du village Kolmirket où se trouve un radeau pour la communication; de ce lieu dit Dara-chin la petite rivière de Calmirket, débouchant sur la droite de l'Araxe, descend près de la grande route de Khoy et passant près du village Kalmirket, se jette dans l'Araxe; d'ici la rivière se dirige vers le N. E. et après avoir parcouru une verste et demie, arrive au débouché de la petite rivière dite Kilissa descendant du couvent de St-Stephane, situé à deux verstes loin de l'Araxe et sur sa rive droite. Elle prend la direction E. jusqu'à l'embouchure des deux petites rivières Kilit-Dara et Gros-Kagoesel, après avoir

filé pendant cinq verstes dans l'encaissement des escarpements qui forment la chaîne des Kilissa-Daghi à sa droite et de celle de Djoulfa bordant sa rive gauche. En quittant ce point, l'Araxe rencontre à gauche le vallon de Djoulga daglar darasi; elle continue son cours vers le N. E. pendant l'espace de quatre verstes et demie où elle passe par l'ancienne ville détruite de Djoulpha, près de laquelle, de la rive gauche de l'Araxe, débouche la petite rivière Nassanlou-Tchaï ainsi que l'Alendji-Tchaï; à  $\frac{3}{4}$  de verste plus bas, l'Araxe passe le pont ruiné de Kermouché; depuis ce pont, la rivière parcourt un pays découvert et, se dirigeant vers le S. S. E., elle rencontre à deux verstes et demie trois îles qui dépendent de sa droite et à la même distance plus bas que ces deux îles, elle en rencontre deux autres appartenant aussi à la Perse et une troisième à la Russie près desquelles est le gué de Djoulpha sur la grande route d'Erivan à Tauris, d'où l'Araxe se dirige vers l'E. et à quatre verstes et demie de distance passe par trois îles à la Perse, dont l'une est d'une verste de grandeur et l'autre est située vis-à-vis d'une troisième île à la Russie située au pied de Chakhkouli-Kala, où est le gué de Talagi-Geloumi. De ce lieu la rivière continue son cours l'espace de quatre verstes et demie jusqu'au village Faïtchi qui est du côté russe; avant d'arriver à ce village, l'Araxe passe par une île qui dépend de sa rive droite qui est bornée par la vallée de Siakh-Siami tandis que sa rive gauche est bordée par les rochers de Kizil-Kaia d'où dépendant aussi trois îles considérables que l'Araxe baigne en passant.

L'Araxe partant de ce point file dans la même direction précédente, traversant la vallée susdite, et après avoir parcouru treize verstes et demie passant par deux îles à la Russie d'une verste d'étendue et d'une verste et demie, arrive à l'embouchure de la rivière Kilantchaï sous le village d'Aza inférieur situé sur sa rive gauche et vis-à-vis du village Maraza, qui est placé sur la rive droite. L'Araxe, partant de l'embouchure de la Kilantchaï, file dans la même direction que ci-haut et après cinq verstes de cours passe près d'une île de deux verstes d'étendue dépendant de la rive droite et d'une autre moindre en grandeur appartenant à la Russie. Elle arrive au gué d'Akmet-Abad et à l'embouchure de la petite rivière de Tughulun-Tchaï, découlant du côté à la Russie; de cette façon la rivière court l'espace de sept

verstes passant à la première près du village Akmet-Ava du côté à la Perse et, au bout de la cinquième verste, près du village russe de Testa: l'Araxe arrive ainsi jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Testa-Tchaï après avoir passé par quatre îles appartenant à la Russie.

De ce point elle se dirige vers l'E. et rencontre à trois verstes la petite rivière de Diza-Darasi, débouchant du côté de la Russie, ayant franchi cet espace en passant par trois îles dont deux sont à la rive droite et une à la gauche.

Partant de ce lieu la rivière se dirige vers le S. E. jusqu'à l'embouchure de l'Ourdabat-Tchaï, près laquelle est un gué, après avoir parcouru deux verstes et demie et passant par deux îles considérables appartenant à la Russie et par une troisième à la Perse. De ce point l'Araxe reprend son cours vers l'E. et se trouve encaissé par des rochers bordant ses deux rives qui commencent depuis le village Isar, situé à une verste et demie plus bas que l'embouchure d'Ourdabat-Tchaï et sur sa rive droite.

L'Araxe de là touche les hauteurs dites Sagan et arrive à l'embouchure de la petite rivière Karaoul-Tchaï découlant du village Iri, situé du côté de la Perse, passant par cinq îles appartenant à la Perse et trois autres appartenant à la Russie, entre lesquelles se trouve un gué près du monticule Sari-Tappa. A une verste plus bas, l'Araxe se trouve étroitement serré du côté de la Russie par les rochers de Melik-Hibrahim, et du côté de la Perse par les Montagnes du Karadagh, de manière que le lit de l'Araxe se dirige vers l'E., passe dans l'espace de sept verstes le long vallon Assarout du côté russe jusqu'à un rocher dit Pechta-Darasi qui se trouve au pied des Montagnes-Zarana situées du côté de la Russie et vis-à-vis du Karadagh. A une verste plus bas que ce rocher, l'Araxe passe l'embouchure du vallon Darachine dans lequel se trouve le village Kilit, situé à une verste loin des bords de la rivière et sur sa rive gauche. Trois verstes plus bas le lit de l'Araxe arrive à l'embouchure de la rivière Dasteri, descendant du Karadagh et pendant l'espace de sept verstes et demie son lit est accompagné par les Montagnes escarpées de Kental-Daghi bordant sa rive droite et par celles de Sarana sur sa rive gauche entre lesquelles est situé le couvent de Sourpa Agnes: ces escarpements accompagnent le cours de l'Araxe jusqu'à la vallée de Kartchevan, que la ri-

vière traverse après avoir coulé pendant l'espace de trois verstes en arrivant à une île de trois quarts de verste d'étendue appartenant à la Perse; à moitié de cette distance se trouve le gué de Nardous du nom du vallon situé sur sa rive droite, traversé par le chemin qui de Noudjamir mène à Kartchevan et à Migri: près de cette île, de trois quarts de verste d'étendue, est placé un radeau pour la communication.

Deux verstes plus bas que ce lieu l'Araxe arrive à l'embouchure de la petite rivière Dousallé, ayant à gauche les rochers de Stagi-Koloch et à droite les jardins du village Dousallé, laissant à moitié distance une île à la Russie de demi-verste d'étendue. De ce point la ligne frontière ou le lit de l'Araxe, après avoir parcouru deux verstes, arrive au pied de la Forteresse de Kurdecht, située sur la rive droite, après avoir passé près de deux îles, appartenant à la Russie, en évitant à gauche le rocher Ploudagh. La rivière, deux verstes plus bas, arrive à l'embouchure du Migri-Tchaï, descendant de la rive gauche où à trois verstes des bords de l'Araxe est situé Migri du côté duquel les Montagnes Aldera-Daghi continuent à accompagner le courant de l'Araxe qui, de l'embouchure de Migri-Tchaï, se dirige vers le N. E. pendant l'espace de neuf verstes où elle rencontre quatre îles appartenant à la Russie et quatre autres appartenant à la Perse; de là elle file vers le S. E. pendant cinq verstes et quart, où elle rencontre une île d'une demi-verste d'étendue appartenant à la Russie. De là, elle tourne vers l'E. l'étendue de trois verstes, jusqu'à l'embouchure d'une petite rivière Kemmit-Tchaï découlant du côté de la Russie; l'Araxe passe sur ce point par quatre îles dépendant de sa rive droite et d'une autre dépendant de sa rive gauche: les villages Missau et Roulalli situés au pied des montagnes au même nom se trouvent sur ce point de la frontière à une verste loin du bord de l'Araxe, et les villages Aldara et Nuadi, situés du pied des Montagnes Astasour, se trouvent sur ce même lieu à deux verstes du bord gauche de l'Araxe. A deux verstes et demie plus bas, l'Araxe arrive à l'embouchure de la petite rivière Utch-Tubine débouchant sous le village Kharaste et découlant de la Montagne Utch-Tubine, située sur la droite de l'Araxe: à une verste et un tiers plus bas la rivière passe par le débouché de la petite rivière dite Sagirt, découlant de la M<sup>ne</sup> du même nom située sur la rive gauche

de l'Araxe: à deux verstes et demie plus bas elle arrive à l'embouchure de la petite rivière Koevenni-Tchaï qui se jette dans l'Araxe au-dessous du village du même nom appartenant à la Perse, près duquel est une île qui lui appartient. Elle arrive à cinq verstes plus bas au village Persan de Killala, passant au pied des rochers Akhbendi-Daghi qui bordent la rivière du côté de la Russie. De ce point, l'Araxe filant vers le N. E. après cinq verstes et demie de cours, arrive au débouché de la petite rivière Gensari découlant du côté de la Perse, elle traverse une vallée de huit verstes d'étendue jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Gamlat-Tchaï descendant du côté de la Russie; sur ce point sont deux îles dont une appartient à la Russie et l'autre à la Perse; à deux verstes et demie plus bas que ce lieu, l'Araxe passe encore par trois îles à la Perse, situées au débouché de la petite rivière Algana, découlant du côté droit: en quittant ce lieu, l'Araxe forme huit îles qui appartiennent à la Perse et une neuvième à la Russie située au pied de la hauteur Sindian Kalasi qui est au bord de la Montagne Sutandi du côté de la Perse. La rivière de là arrive au débouché de la Bessid-Tchaï, découlant des montagnes Tavaja-Daghi situées sur la rive gauche et qui arrive dans l'Araxe, après avoir traversé le village Moukhadam. En quittant cet endroit elle passe par quatre îles appartenant à la Russie et deux autres à la Perse, elle gagne ensuite la vallée qui accompagne sa rive gauche de Dumbeli, en passant par le rocher Delik-Dach, situé sur sa rive droite, et à quatre verstes et demie elle arrive à l'embouchure de la Kapan ou Tchoundour-Tchaï qui se perd dans l'Araxe au pied de la hauteur Tiri-Kalasi bordant la rive gauche de l'Araxe. De ce lieu l'Araxe filant vers le S. E., arrive, en passant la vallée dite Nahobite ainsi que douze îles assez considérables appartenant à la Russie et dix autres îles près la vallée dite Khouroumi qui appartiennent à la Perse, jusqu'à l'embouchure de la petite rivière Bergouchette située sur sa rive gauche, après avoir franchi la distance de quinze verstes d'étendue. Elle continue son cours et arrive à deux verstes plus bas à l'embouchure des deux petites rivières Ilgakh du côté de la Russie et Kirkh-Sou près du Charafi appartenant à la Perse, en passant aussi sur ce point par deux îles appartenant à la Perse; sept verstes plus bas elle arrive jusqu'aux deux anciens ponts de Koudaferin après avoir passé

par dix îles appartenant à la Perse et par sept autres îles appartenant à la Russie.

Depuis les deux ponts ci-haut mentionnés l'Araxe se dirige vers l'E. et, après un cours de quatre verstes, arrive à l'embouchure de la petite rivière Tchinat-Tchaï, à une verste plus bas de laquelle est l'embouchure de la Larigean; à deux verstes et demie de celle-ci, est située l'embouchure de la rivière dite Khoumarit-Tchaï supérieure dont l'inférieure se trouve encore à une verste et demie de distance: ces quatre rivières découlent du côté droit de l'Araxe et proviennent des montagnes dites Larigean, sur une desquelles est situé le village Khoumari; ces montagnes font face aux Diri-Daghi qui se trouvent situés du côté de la Russie. L'Araxe, quittant l'embouchure de la Khoumarit-Tchaï inférieure vis-à-vis de laquelle est située la petite plaine d'Echek-Meïdan enclavée entre les deux anciennes forteresses de Kuz-Kalasi, file pendant l'espace de six verstes jusqu'à la rencontre de l'embouchure de la rivière Saffarlou-Tchaï descendant des Montagnes Saffarlon situées du côté de la Perse, au pied desquelles est un village du même nom; l'Araxe passe, en arrivant sur ce lieu, par huit îles dépendant de sa rive droite et par sept autres dépendant de sa rive gauche qui est bornée par une grande plaine du nom de Tartar-Dousi; à quatre verstes au dessous de la Saffarlou-Tchaï, l'Araxe parvient à celle de Tchakhmak, laissant sur son lit deux îles à la Perse et trois à la Russie: cette Tchakhmak-Tchaï arrive dans l'Araxe en traversant la plaine Tartar-Dousi susdite. A cinq verstes plus bas que ce lieu la rivière arrive aux deux embouchures de Koevdara-Tchaï découlant de sa rive gauche et de la Montagne Iann-Tappa; vis-à-vis est l'autre embouchure de Silin-Tchaï: onze îles appartenant à la Perse se trouvent parsemées sur le lit de l'Araxe le long de toute cette distance, la onzième est tout-à-fait vis-à-vis des deux embouchures susdites, d'où l'Araxe arrive au gué de Maralian après avoir parcouru l'espace de dix verstes, formant de nouveau onze îles qui appartiennent à la Perse; deux verstes plus bas que le gué elle arrive à une île de deux verstes d'étendue appartenant aussi à la Perse; sur les deux extrémités de cette île se trouvent les hameaux (Kichlaks) de Moukhtar et Sanvan; de l'extrémité de cette grande île, l'Araxe se dirige vers le N. N. E., traversant une large vallée et, après avoir coulé seize verstes, arrive au gué d'Aslandous si-

tué près le débouché de la Darajourt-tchaï qui descend du Karadagh; sur toute cette distance de seize verstes l'Araxe ne forme que quatorze îles dont neuf appartiennent à la Russie et cinq à la Perse. Deux verstes plus bas la rive gauche de l'Araxe touche le Kichlak-Bobouli, arrive à l'embouchure de la petite rivière Tchiokin descendant du côté de la Russie; sur ces deux verstes de distance sont cinq îles appartenant à la Russie.

De ce point la rivière prend son cours de nouveau vers l'E. et arrive, après avoir parcouru cinq verstes, à l'embouchure de la Kourou-Tchaï située près du village Ali-Kargha sur la rive gauche, près lequel se trouve le gué du même nom, et à six verstes et demie plus bas elle rencontre l'embouchure de la rivière Kandalan, découlant de la rive gauche et près de laquelle est le village Godjali. L'Araxe se dirigeant toujours vers l'E. passe ici par de vastes plaines où elle arrive à dix-sept verstes du point précédent au gué d'Altan, situé sous les débris de l'ancienne forteresse du même nom placée sur la rive droite de la rivière; elle passe avant que d'arriver en ce lieu par douze îles appartenant à la Russie et par trois autres qui appartiennent à la Perse; de ce lieu, la rivière met encore trois verstes pour arriver jusqu'au point intermédiaire des deux gués de Yedi-Boulouk, en passant de nouveau, sur cette courte distance, par douze îles appartenant à la Perse et par trois autres à la Russie. Parvenue à ce point intermédiaire aux deux gués de Yedi-Boulouk, la ligne de frontière continue à être marquée par le cours même de l'Araxe jusqu'au terme de la vingt et unième verste mentionnée par l'article 4 du Traité: pendant toute cette distance et plus loin encore les deux rives de l'Araxe sont bordées par d'épaisses forêts impénétrables, entremêlées de roseaux occupant ainsi que les bois toutes les plaines jusqu'à deux verstes et demie des bords de la rivière: sur toute cette distance de 21 verstes se trouvent sur le lit de la rivière 29 îles, dont 19 les plus considérables appartiennent à la Perse et les dix autres moindres à la Russie.

Enfin la ligne frontière parvenue à l'extrémité de cette vingt et unième verste cesse d'être tracée par le lit de l'Araxe et elle traverse le grand steppe (plaine) du Mogan, comme il suit, savoir, au point où l'Araxe finit la frontière, sur sa rive droite et à l'O. de la Colline nommée Baïram-Tappa sur la grande route qui de Mechkin mène à Sa-

lian a été solennellement fondée une pyramide indiquant l'extrémité de la frontière entre les deux Etats et au N. de la Perse: de cette pyramide la ligne de frontière traverse la plaine du Mogan en suivant l'angle à la méridienne de ce lieu de S.  $32\frac{1}{2}^{\circ}$  E. et arrive, après avoir suivi pendant l'espace de 45 verstes ce rayon perpendiculaire, à l'Araxe, vis-à-vis de la colline dite Bella-Souvar, située sur la droite de la rivière Bolgarou, en face de laquelle sur la rive gauche de cette rivière est située une autre pyramide indiquant le terme sur ce point: des pyramides intermédiaires ont été élevées entre les deux points susmentionnés.

Maintenant du point vis-à-vis la Bella-Souvar, situé à 21 verstes au-dessous du confluent de la Sarakamich et de l'Odinobazar, la ligne de démarcation entre les deux Etats est celle qu'indique le lit de la Bolgarou en la remontant, de manière que sa rive gauche, depuis la Bella-Souvar, appartient à la Perse et sa rive droite à la Russie.

La ligne de démarcation parvenue au lieu de jonction de la Sarakamich à l'Odinobazar remonte cette dernière, laissant sa rive gauche à la Russie et sa rive droite à la Perse; à huit verstes de son confluent se trouve sur sa gauche le débouché de la Djein-Tchaï vis-à-vis des Montagnes de Veissel et de Kaïalou; à dix verstes plus haut elle arrive au débouché de l'Alazar-Tchaï, près d'un moulin situé sur le terrain de la Perse et à demi-verste de là elle remonte la Chora-Dara-Tchaï découlant aussi du côté de la Perse. La ligne de frontière remontant toujours le lit de l'Odinobazar gagne l'embouchure du Lakin-Tchaï, qui se jette dans l'Odinobazar tout près de l'emplacement où était l'ancienne ville de ce nom qui, se trouvant sur la rive droite de la rivière, appartient à la Russie: à demi-verste plus haut, elle arrive à l'embouchure de la petite rivière dite Darinkoïout, découlant de la Montagne Kaladjidagh, éloignée à demi-verste de la Montagne Khilkhana. Ici la ligne de frontière remonte le lit de la Chembi-Tchaï jusqu'à sa source située au pied de la Montagne Khilkhana, de façon que les petites rivières Tulki-Tchaï, Lulichanlou-Tchaï et les villages de Chaterlou, Badam-Aghasi, Zagrah-Kichlak, Lelichanlou ou Mavari, Limar, Alli-Abad, Ligmochin, Avra, Deïga, Ledjeir, et la moitié de Siakh-Kent, appartiennent à la Russie, et les autres petites rivières dites Kurakech, Kolotonna, ainsi que les villages Techamma, Khamachan, Chembé, Zélikhanlou-

Kichlak, Bairam, Van, Mogouch, Omostan, Oftcha, et l'autre moitié du village Siakh appartiennent à la Perse.

La ligne frontière parvenue à la crête de la Montagne Khil-Khana se dirige vers l'Ouest en passant par la cime des Montagnes Kaladjouk, Ghuzghuch, Pirachakverdi, Ichnavar, Kala, et en passant par la cime de Kharadoulan-Dagh elle arrive sur celle de Pir-Darda; de là, elle tourne vers le S. O. descendant au lieu situé entre les sources du Djein-Tchaï et de Villach-Tchaï, d'où la ligne de démarcation remonte de nouveau vers l'O. jusqu'à la cime la plus élevée du Djikoïr; arrivée sur cette montagne, la ligne de démarcation se dirige vers le sud en passant par la crête des montagnes qui séparent le versant des eaux suivant les termes du Traité; cette ligne passe par le rocher de Signak, d'où à une verste et demie elle arrive à la crête de la Montagne Karadjidagh et à une verste et demie de cette crête elle passe à celle de la Montagne Langhana, laissant à gauche le ravin Kit-chik-Ran et à droite le ravin Agis-Ghiedughi, coupé par la grande route qui de Mechkin mène au Mogan. De ce point la ligne frontière continue sa même direction pendant l'espace de trois verstes jusqu'à ce qu'elle parvienne à la cime de la Montagne Chakhtakhti-Bachi, d'où elle se dirige vers le S. E. en suivant la crête de cette montagne pendant deux verstes jusqu'à la sommité du Karaoul-Dachi. En descendant de cette hauteur elle traverse, à deux verstes de distance, la grande route de Mechkin, qui se sépare sur ce point pour le Moghan, et pour l'Arkivan: en continuant toujours la même direction, la ligne de frontière, après avoir franchi l'espace de six verstes, parvient sur le sommet d'une haute colline où était anciennement le fort dit Kaladjouk.

Depuis cette Montagne de Kaladjouk, située entre les deux petites rivières de Kubun-Tchaï du côté du Talych et de Cholpa-Tchaï du côté d'Archa, la ligne de frontière passe par la crête des Savach-Ghieduk et par la sommité de Rigil-Dagh dans l'éloignement de cinq verstes de cette Montagne de Rigil-Dagh; la ligne frontière se dirige vers l'E. et passe par la crête des hauteurs situées entre la Montagne Karakouchan du côté de la Russie et la Montagne Alar-Kaïa du côté de la Perse. De là, la ligne de frontière prend sa direction vers le S. E.; en passant toujours par la crête des Montagnes elle arrive après avoir franchi 5 verstes à la som-

mité de la Montagne Marajourt. Depuis cette dernière Montagne la ligne de frontière se dirige vers l'E. et, après avoir parcouru la distance de trois verstes et demie, elle arrive à la sommité de la Montagne de Kieumur-Koui, d'où elle se dirige de nouveau vers le S., passant par la crête des vallons d'où prennent naissance les petites rivières: Kassaba-Jurdi, Baj-Boulak, Atoutan, qui portent leurs eaux vers la Perse, et les sources de Mazra-Darasi et Baj-Boulak qui portent leurs eaux vers le Talych, du côté duquel sont aussi situés sur ce point les villages ruinés de Délavant et Veriadous, en passant par la crête de la Montagne Nalvanch, la ligne de démarcation coupe sur ce lieu la route qui conduit d'Archa au Talych. De là la ligne de frontière, tournant vers le S. E., passe par la crête de la Montagne Kouidagh et arrive jusqu'au Mont-Kubun, éloigné à 3 verstes de distance. De ce point la frontière, se dirigeant vers le S., parcourt 6 verstes jusqu'à ce qu'elle joint le cimetière de Dirigli-Marsa-Ali de manière que les sources de Ach-Boulak, de Achir-Ghieul-Boulak, de Karakhan-Ghieul, de Ghuïoukhoni, de Kubun, de Dachi-Ghieul-Boulak, Hodja-Boulak, appartiennent toutes à la Perse et les sources de l'autre côté de Salaghabin qui traverse le village de Tibligas, celle de Ilaghol, Momegon, Ambaran, Tibligas-Ghiedughi, Kieur-Boulak, appartiennent à la Russie; sur ce point se trouve une route qui mène d'Ardébil au Talych et que la ligne de frontière coupe. Depuis le tombeau de Dirighi-Mazra-Ali, la ligne de démarcation met neuf verstes pour arriver à la crête de la Montagne Ozmanghieni en passant toujours par la crête de la chaîne des montagnes intermédiaires; de là la ligne de frontière se dirige vers l'E. et passe par les crêtes des Montagnes Kotcha-Ghieduk, Cozma, Tapan, et par un tombeau, de manière que la source Délicamar reste du côté de la Perse et que les villages ruinés de Achagha-Ghieduk et Iokhari-Ghieduk, le ravin Néfani-Darasi et les sources formant la rivière Cholodura, coulant près du village ruiné du même nom, appartiennent à la Russie.

Quittant la crête de la Montagne Osmanghieni, la ligne de frontière tourne vers le S. E. et, passant par la cime des Montagnes Saghilan, Ghiz-Jurdi, Fati-Massoud-Usti, arrive jusqu'à la crête de la Montagne Ambessamé, après avoir franchi un espace de 4 verstes; de manière que les six petites sources qui forment la Pilek-Tchaï appar-

tiennent à la Perse, et les sources Momégani, Galogol-Boulak, Jurdi-Boulaklar et Chilloff, qui se joignent à la Lankoran-Tchaï, appartiennent à la Russie. Depuis la crête de la Montagne Ambessamé, la ligne de démarcation, continuant sa direction vers le S. E., passe par la crête des Montagnes Velighé-Bachi et de là jusqu'à celle de Clopouti, située à 9 verstes d'éloignement, en passant aussi par les crêtes intermédiaires des Montagnes Alébaran-Usti, Razil, Ghech-Tappa, Merdasseghi et de Djelogois; de façon que les sources Ghastouni-Boulak, Razil-Boulak, Turchakhoni, Merdaskhoni, Khalifa-Boulak, Vanagoni, Alaour, Ghech-Boulak, Merdasseghi-Boulak, Abidach-Boulak, qui ensemble forment l'Amingian-Tchaï, appartiennent à la Perse, et de l'autre côté les petites rivières dites Ambessamé-Boulak, Dach-Boulak, Signagoun-Boulak, Alitakhti-Boulak, Ounogassar-Boulak, Tzillou-Boulak, d'où naît la Lankoran-Tchaï, appartiennent à la Russie.

Arrivée à la crête de la Montagne de Clopouti la ligne de frontière passe par les cimes des Montagnes Mazara, Minavar, Kalabaït-Tchimen-Bachi, Lagina, Kudhul-Bachi, jusqu'à la crête de Chindan-Kalasi; de là, la ligne de frontière, se dirigeant vers le S. S. E., quitte la crête des Montagnes et descend, depuis la source et la petite rivière de Kala-Kechi-Tchaï, jusqu'à son confluent avec l'Agh-Metchit-Tchaï et avec l'Astara: de manière que les rivières de Vanaboun, de Khodjamir, Kheïran, Kazi-Kochi, Malkoïoun et les villages de Vanaboun et Narghis appartiennent à la Perse, et les rivières de Zardalou, Kior-Ogli, Chikhmenbari et Tavasitchan appartiennent à la Russie.

Depuis la jonction de l'Akhmetchit-Tchaï avec l'Astara, où se trouve l'ancien pont ruiné, dit Agh-Kieurpi, la frontière suit le lit de l'Astara-Tchaï jusqu'à son débouché dans la mer Caspienne, de sorte que sa rive droite appartient à la Perse et sa rive gauche à la Russie.

Beïramlou le 18 janvier 1829 au bord de l'Araxe.

(SIGNÉ) *Barthelemy Semino.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *Moustausi-Mirza-Massoud.*

(L. s.)

(Traduction) *Akhmet.*

(L. s.)

Note: A la dix huitieme page, dans les lignes 11 et 12, il s'est glissé l'erreur suivante: au lieu de sa rive gauche à la Russie et sa rive droite à la Perse, lisez: sa rive droite à la Russie et sa rive gauche à la Perse.

(SIGNÉ) Colonel *Rennenkampff*.

Строки 11-ая и 12-ая восьмнатцатой страницы соотвѣтствуютъ 16-ой и 17-ой строкамъ двадцать седьмой страницы настоящей копии.

## № 40.

### Конвенція, заключенная между двумя Высокими Дворами Россійскимъ и Персидскимъ 3 іюля 1844 года (28 Джумади-Эльсани 1260) въ Тегеранѣ.

Convention conclue entre les deux Hautes Cours de Russie et de Perse, le 3 juillet 1844 (28 Djoumadi-el-sani 1260) à Téhéran.

Дабы прекратить безпорядки и злоупотребленія, часто производимыя жителями пограничныхъ областей Россіи и Персіи при переходѣ границъ, Уполномоченные обѣихъ договаривающихся сторонъ, съ дозволенія и по порученію своихъ Правительствъ, подписали слѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Подданные обѣихъ Державъ не могутъ впредь переходить изъ одного Государства въ другое безъ паспорта и безъ формальнаго дозволенія отъ своего Правительства.

#### Статья 2.

Каждый подданный одного изъ двухъ Правительствъ, который перейдетъ въ предѣлы другого, не снабдивъ себя паспортомъ, будетъ задержанъ и переданъ ближайшимъ пограничнымъ Начальствамъ, либо Министру, Повѣренному въ дѣлахъ, либо Консулу своего Государства, со всѣмъ имѣющимся при немъ платьемъ, оружіемъ и проч.

#### Статья 3.

Всѣ просьбы, съ коими подданные обоеихъ Государствъ будутъ обращаться къ своему Правительству, для полученія разрѣшенія переселиться, должны быть подаваемы безъ посторонняго вмѣшательства.

#### Статья 4.

Если начальствующія лица обоеихъ Правительствъ, по уваженію соединяющей

Dans le but de faire cesser les désordres et les abus que les habitants des provinces limitrophes de la Russie et de la Perse font souvent de la transmigration, les fondés de pouvoirs des deux parties contractantes, avec la permission et l'autorisation de leurs Gouvernements respectifs, ont signé l'arrangement suivant:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les sujets des deux Puissances ne pourront désormais passer d'un pays dans l'autre sans passeport et sans permis en règle de leur Gouvernement.

#### ARTICLE 2.

Tout individu sujet de l'un des deux Gouvernements qui se rendrait sur le territoire de l'autre, sans s'être pourvu d'un passeport, sera arrêté et livré aux autorités frontières les plus proches, ou bien au Ministre, Chargé d'affaires, ou Consul de sa nation, avec tous les objets d'habillement, d'armement, etc., dont il sera porteur.

#### ARTICLE 3.

Toute demande que les sujets des deux Etats adresseront à leur Gouvernement pour obtenir l'autorisation d'émigrer, devra se faire sans intervention étrangère.

#### ARTICLE 4.

Si les préposés des deux Gouvernements, en considération de l'amitié qui les unit,

овыя дружбы, потребуютъ одинъ у другого паспортовъ, то не будетъ отказано въ выдачѣ ихъ для нѣсколькихъ семействъ, лишь бы только не встрѣтилось въ томъ законныхъ препятствій.

Подписали:

(м. п.) *А. Медемъ.*  
(м. п.) *Хаджи-Мирза-Агасси.*

demandent l'un à l'autre des passeports, on ne les refusera pas pour quelques familles, à moins qu'il n'y ait des empêchements légaux.

(SIGNÉ):

(L. s.) *A. Médem.*  
(L. s.) *Hadji-Mirza-Agassy.*

## № 41.

**Нѣмецкій текстъ договора, заключеннаго 31 октября 1850 г. о постройкѣ и содержаніи моста на р. Дрвенцѣ между сел. Прусскимъ и Польскимъ Любичемъ.**

**Texte allemand de la convention signée le 31 octobre 1850 concernant la construction d'un pont sur la rivière Drvenca.**

Der zwischen der Königlich Preussischen Regierung und dem Königlich Polnischen Gouvernement *in Betreff des Baus und der Unterhaltung einer Brücke über den Drewenzfluss bei Leibitsch* in Deutscher und Polnischer Sprache abgeschlossene, von der beiderseitigen Bevollmächtigten am 31 October 1850 zu Polnisch Leibitsch vollzogene *Vertrag*, welcher in Deutscher Sprache folgendermaassen lautet:

Nachdem die Königlich Preussische und die Königlich Polnische Regierung übereingekommen sind, über den Drewenzfluss an Stelle der bisherigen Fähre zwischen den Ortschaften Preussisch und Polnisch Leibitsch eine Brücke zu erbauen und den Bau dieser Brücke auf gemeinschaftlichen Kosten auszuführen, so sind zur Abschliessung des Vertrages hierüber zu Bevollmächtigten ernannt:

seitens der Königlich Preussischen Regierung: der seitige Bürgermeister Kärner zu Torn;

seitens der Kaiserlich-Königlichen Russischen Regierung: der Vorsteher des Kreises Lipno, Babokowski zu Lipno, welche unter dem Vorbehalt der Bestätigung Ihrer Regierungen nachstehenden Vertrag verabredet haben:

### § 1. *Bau der Brücke.*

#### ARTIKEL 1.

Der Bau der Brücke erfolgt:

a) nach dem von Sachverständigen der Königlich Preussischen Regierung unter dem

9 März 1845 aufgestellten und von beiden Regierungen genehmigten Kosten-Anschlage;

b) ausschliesslich unter Leitung und Aufsicht Königlich Preussischer Bau Beamten;

c) auf gemeinschaftliche, von beiden Theilen zur Hälfte zu tragende Kosten, welche nach dem obigen Anschlage ad a im Ganzen 4,090 Th., mit Worten: viertausend und neunzig Thaler, oder 3,681 S. Rubel, mit Worten: drei tausend sechshundert und ein und achtzig Silber Rubel betragen.

#### ARTIKEL 2.

Zu dem Falle, dass die Summe von 4,090 Th. oder 3,681 S. Rubel, welche durch den Anschlag festgestellt werden, nicht ausreichend sein sollte, viel mehr bei der Ausführung durch unvorhergesehene Umstände eine Ueberschreitung derselben nothwendig werden sollte, so verpflichtet sich die Königlich Polnische Regierung die Hälfte auch dieser Mehr-Kosten zu tragen, wenn sowohl die Nothwendigkeit als die Höhe derselben von den beiderseitigen in Artikel 4 bezeichneten Commissarien anerkannt, und durch die von der Abtheilung für das Bauwesen in dem Königlich Preussischen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten festzustellenden Revisions-Verhandlung bestätigt und gerechtfertigt sein wird.

#### ARTIKEL 3.

Die von der Kaiserlich-Königlichen Polnischen Regierung zu zahlende Hälfte sämt-

licher auf den Brückenbau verwendeten Kosten wird der Königlichen Preussischen Regierung sogleich nach Vollendung der Brücke und deren Abnahme durch den Königlichen Preussischen Baubeamten, welche in Gegenwart der in Artikel 4 bezeichneten Commissarien erfolgt, oder sofern der Anschlag übersritten sein sollte, nach Feststellung der Revisions-Verhandlung durch die Bau-Abtheilung in Königlichem Preussischen Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten, und sobald der Kaiserlich-Königlichen Polnischen Regierung Exemplare des Bau-Abnahme Attestes und beziehungsweise der Revisions-Verhandlung zugestellt sein werden, bewichtigt.

### § 2. *Unterhaltung der Brücke.*

#### ARTIKEL 4.

Da der Bau der neuen Brücke der Königlichen Preussischen Regierung übergeben worden, so wird ihren Wünschen gemäss ihr auch die Unterhaltung auf gemeinschaftliche Kosten verbleiben, mit dem Vorbehalte jedoch, dass jede der beiden Regierungen ihrerseits einen Commissarius ernennt, und zwar die Kaiserlich-Königliche Polnische Regierung, den Vorsteher des Kreises Lipno, die Königliche Preussische Regierung den Landrath des Kreises Thorn, welche, nachdem sie sich in Bezug auf die Termine verabredet, jährlich einmal unter Zuziehung des betreffenden Königlichen Preussischen Kreisbaubeamten den Zustand der Brücke gemeinschaftlich untersuchen, und sich über die erforderlichen Arbeiten zu verständigen haben.

#### ARTIKEL 5.

Bei Reparaturen, deren Kosten-Betrag die Summe von 50 Th. oder 45 Silber Rubel übersteigt, werden die jedesmaligen Aufschläge vom Königlichen Preussischen Baubeamten angefertigt, und rücksichtlich der Feststellung der Revision derselben nach den für Preussische Staatsbauten bestehenden Vorschriften verfahren. Eben diesen Vorschriften entsprechend wird bei Reparaturen von geringerem Betrage, so wie bei solchen, welche zwar die Summe von 50 Th. oder 45 Silber Rubel übersteigen, oder so dringlich sind, dass sie ohne Zeitverlust ausgeführt werden müssen, von der vorganzigen Anfertigung besonderer Aufschläge abgesehen.

#### ARTIKEL 6.

Wenn in Betreff der Reparaturen keine solche Dringlichkeit obwaltet, so wird der nach Artikel 5 gefertigte Anschlag dem Kaiserlich-Königlichen Polnischen Commissarius mitgetheilt, und wenn dieser innerhalb 30 Tagen vom Tage des Empfangs dem Königlichen Preussischen Commissarius keine Bemerkungen oder Aufwäge zugehen lässt, dessen Einverständnis angenommen. Etwaige Differenzen zwischen den beiderseitigen Commissarien, namentlich auch über die Frage, ob Gefahr im Verzuge vorgewaltet habe oder nicht, werden von dem Königlichen Preussischen Ministerium für Handel, Gewerbe und Öffentliche Arbeiten entschieden; bei wichtigeren Fällen muss aber vor dem Erlass der Entscheidung der Königlichen Polnischen Regierung Nachricht gegeben werden.

#### ARTIKEL 7.

Hat jedoch die Dringlichkeit der Reparatur eine vorherige Veranschlagung und Vervollständigung nicht gestattet, so ist die Königliche Preussische Behörde belegt, die Ausbesserung sofort vorzunehmen, hat jedoch in diesem Falle den Kaiserlich-Königlichen Polnischen Commissarius davon gleichzeitig zu benachrichtigen.

#### ARTIKEL 8.

Der Nachweis über den Betrag der aufgewendeten Reparaturkosten und die Erstattung der Hälfte derselben durch die Kaiserlich-Königliche Polnische Regierung erfolgt in derselben Weise, und in derselben Frist, welche hinsichtlich der Kosten des Neubaues in Artikel 3 verabredet sind.

#### ARTIKEL 9.

Hierbei wird indessen der Vorbehalt gemacht, dass eine jede Regierung diejenigen Kosten, welche etwa aus dem Titel der Aufhaltung der Brücke, so wie der Reisen von Beamten an Ort und Stelle entstehen sollten, ohne irgend eine Berechnung auf sich nimmt, und nur die Hälfte derjenigen Kosten zur Erstattung reklamirt werden, welche den Bau oder die Reparatur der Brücke selbst betreffen.

### § 3. *Abgaben-Verhältniss.*

#### ARTIKEL 10.

Ein Zoll von den durchgehenden Flüssen oder Berlinen, wie überhaupt von irgend

welchen die Brücke passirenden Wasserfahrzeuge, wird von keinem Theile erhoben.

#### ARTIKEL 11.

Für die Benutzung der Brücke wird ein Brückenzoll von gleicher Höhe nach dem anliegenden von beiden Theilen festgesetzten Tarife erhoben, und zwar von jedem Theile von dem zu ihm auf der Brücke gelangenden Verkehr, so dass die Erhebung des Brückenzolls der Brücke eintritt, und dass von jedem Theile Erhobene vertheilt.

#### ARTIKEL 12.

Die den gedachten Tarif enthaltende Tafel wird auf jeder Seite der Brücke aufgestellt.

#### ARTIKEL 13.

Eine Erhöhung des Brückenzolles ist nur bei gemeinschaftlichem Einverständniss beider Theile zulässig, dagegen steht es jedem Theile frei die Abgabe seinerseits zu ermässigen oder ganz aufzuheben, jedoch ohne Begünstigung der eigenen Unterthanen von denen der anderen Regierung.

#### ARTIKEL 14.

Den in diesem Uebereinkommen enthaltenen Beschränkungen unterliegen andere Grenzabgaben keineswegs, welche aus beson-

deren Vorschriften und Bestimmungen hervor- gehen, und ausser allem Zusammenhange mit dem Brückenzolle stehen.

#### § 4. Polizeiliche Vorschriften.

Behufs des Erlasses gleicher polizeilicher Vorschriften über die Benutzung der Brücke und des Durchganges durch dieselbe auf dem Wasserwege werden die in Artikel 4 gedachten Commissarien den Auftrag erhalten, gegen Beendigung des Baues eine Instruction zu vereinbaren und ihren vorgesezten Behörden zur Genehmigung einzureichen.

Gegenwärtiger Vertrag soll zur landesherrlichen Genehmigung vorgelegt, und die Auswechslung der darüber auszufertigenden Ratifikations-Ürkunde sobald als möglich, spätestens aber binnen zwei Monaten bewirkt werden.

Zu Urkund dessen ist derselbe von den gegenseitigen Bevollmächtigten vollzogen und besiegelt worden.

So geschehen zu Polnisch Leibitch den einunddreissigsten October eintausend acht- hundert und fünfzig.

*Theodor Eduard Kærner.*

Königlicher Preussischer Justizrath  
Bürgermeister in Thorn.

*Ignatz Bobakowski.*

Hofrath und Vorsteher des Lipnower Kreises.

## № 42.

**Протоколь, подписанный русскимъ и китайскимъ уполномо- чеными въ Кашгаръ 25 ноября 1882 г.**

**Protocole signé par les délégués russe et chinois à Kaschgar, le 25 novembre 1882.**

Великаго Россійскаго Государства, по Высочайшему повелѣнію командированный полномочный Коммисаръ для проведенія границы и постановки граничныхъ знаковъ между Россією и принадлежащею Китаю Кашгарской областью, помощникъ Военнаго Губернатора Ферганской области и председатель Ферганскаго Областнаго Правленія, Генералъ-Маіоръ Викторъ Мѣдинскій и Великаго Дайцынскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для проведенія границы и постановки гра-

ничныхъ знаковъ, Баркульскій Меэвъ-Амбанъ, имѣющій шарикъ 1 степени, по- мощникъ Командира Корпуса 2 класса, наслѣдственный дворянинъ, имѣющій ти- туль Батуру, Ша,—во исполненіе договора, заключеннаго между Россією и Китаемъ 12 (24) февраля 1881 года, въ С.-Петербур- гѣ, опредѣляющаго, между другими условіями, также и установленіе государ- ственной границы между Россійскими вла- дѣніями и Сѣверо-Западною частью Каш- гарской Области, принадлежащей Китаю—

оканчивая въ настоящемъ году работы по проведенію границы и постановки граничныхъ знаковъ на пространствѣ отъ верховьевъ р. Нарынъ-коль, называемой также Нарынъ-Халга, до перевала Бедель, составили описаніе проведенной ими Государственной границы съ указаніемъ въ немъ мѣстнаго названія постановленнаго граничнаго знака, что и изложили въ слѣдующихъ статьяхъ:

1) Установленіе границы между Россійскими владѣніями и сопредѣльною частью Кашгарской области начато отъ верховьевъ рѣки Нарынъ-кола (по монгольски Нарынъ-Халга), къ Западу отъ Музартскаго перевала, по Тянь-шаню и продолжалось на Западъ вдоль означеннаго хребта до вершины высочайшей въ Тянь-шанѣ горы Хань-Тенгери, а оттуда вдоль идущаго отъ этой горы хребта Савабчи (Савабачи) чрезъ заключающіяся въ немъ горы Босътагъ. Сѣверо-западные склоны граничнаго хребта Тянь-шаня съ протекающими тамъ рѣками принадлежать Россіи, а юго-восточная сторона этихъ горъ съ ущеліемъ Савабачи, гдѣ имѣется Китайскій караулъ, принадлежитъ Китаю. Далѣе, по переводѣ границы черезъ р. Кумъ-арыкъ, названную на картѣ р. Джа-нартъ, уполномоченные Коммисары, какъ и прежде, продолжали слѣдовать на Юго-Западъ, вдоль склоновъ юго-восточнаго хребта Тянь-шаня и опредѣлили граничную линію направить по вершинамъ этого хребта, какъ главнаго въ данномъ участкѣ, въ юго-восточныхъ склонахъ котораго, принадлежащихъ Китаю, находятся слѣдующія ущелія и рѣки одного съ ними наименованія: Чулакъ-тепе, Крукъ-богузъ, Кашкалаи, Улу-джайлякъ, Кучкарата, Зинданъ, Джиткеленъ, Джа-нартъ, Каиче, и весьма трудно доступнымъ даже для пѣшехода переваломъ, затѣмъ ущелія Айри, Кукуртукъ (по китайски Кунгулу), съ переваломъ того же наименованія, такимъ же трудно доступнымъ, какъ и Каиче, провели границу къ перевалу Бедель. На перевалѣ этомъ, имѣющемъ весьма крутой съ южной стороны подъемъ, Россійскимъ и Китайскимъ Коммисарами по обѣимъ сторонамъ проходящей черезъ него дороги, которую пересѣкаетъ граница, поставлены граничные знаки на разстояніи  $22\frac{1}{2}$  саж. одинъ отъ другого, названные Бедельскими.

2) Великаго Россійскаго Государства по Высочайшему повелѣнію командированный Коммисаръ для установленія гра-

ницы, Генераль-Маіоръ Викторъ Мѣдинскій и Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для проведенія границы Меэнь-Амбанъ Ша, по взаимномъ совѣщаніи постановили: на всемъ протяженіи граничной черты, отъ верховьевъ р. Нарынъ-Коль (по монгольски Нарынъ-Халга) до перевала Бедель, гдѣ вышеупомянутые недоступные горные хребты составляютъ естественный рубежъ между двумя Государствами и на коихъ не могли быть поставлены граничные знаки,—признавать сѣверные и западные склоны этихъ горныхъ хребтовъ отмежованными къ владѣніямъ Россійскаго Государства, а южные и восточные скаты тѣхъ же горныхъ хребтовъ отмежованными къ владѣніямъ Дайцинскаго Государства. Составленное теперь описаніе государственной границы между Россійскими и Китайскими владѣніями, съ показаніемъ граничныхъ знаковъ и изготовленная карта, съ обозначеніемъ на ней граничныхъ горъ, рѣкъ и знаковъ, признаются какъ съ Россійской, такъ и съ Китайской стороны утверженными окончательно.

3) Для ежегоднаго осмотра вновь поставленныхъ на перевалѣ Бедель граничныхъ знаковъ, по распоряженію мѣстнаго пограничнаго начальства обоихъ Государствъ командируются особые чиновники въ сопровожденіи воинскихъ командъ. Считаая съ 1 іюня сего 1882 года (по китайски: правленія гуантсуй VIII года V луны 5 числа) ежегодно черезъ 366 дней означенные чиновники должны съѣзжаться на этотъ перевалъ, при чемъ на обязанность ихъ возлагается наблюденіе, чтобы поставленные на границѣ знаки содержались въ исправности.

4) По случаю наступившихъ холодовъ и выпавшаго въ граничныхъ горахъ снѣга, оканчивая въ настоящее время работы по разграниченію, командированные по Высочайшему повелѣнію съ той и другой стороны уполномоченные Коммисары, составивъ это описаніе границъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, каждые въ четырехъ экземплярахъ, засвидѣтельствовали означенныя описанія подписомъ и приложеніемъ печатей и постановили для продолженія работъ по проведеніи границы вновь съѣзжаться черезъ 190 дней отъ сего 25-го ноября 1882 года (по китайски: правленія Гуань-суй VI II года X луны 27-го числа) въ южномъ склонѣ перевала Чичаръ, значащагося по общей картѣ въ Ко-

кшальскомъ хребтѣ, въ мѣстѣ выхода Аксая изъ горъ.

Одновременно съ этимъ каждымъ Коммисаромъ составлена и карта съ обозначеніемъ на ней красной чертой поставленной теперь на означенномъ пространствѣ границы и написаніемъ на ней именъ всѣхъ исчисленныхъ пограничныхъ пунктовъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, засвидѣтельствованная также подписомъ и приложеніемъ печати.

При взаимномъ размѣнѣ этими документами, уполномоченные Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ передаютъ другъ другу по четыре экземпляра означенныхъ

описаній проведенной границы на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ и по одному экземпляру карты, для исполненія по онымъ и руководства на вѣчныя времена въ точности и ненарушимо.

Для чего и размѣнялись симъ протоколомъ въ г. Кашгарѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ семьдесятъ второе, ноября въ двадцать пятый день, а Дайцинскаго Государства: правленія Гуань-суй VIII года X луны 27 числа.

(подп.) Полномочный Коммисаръ Генераль-Маіоръ *Викторъ Мѣдинскій*.

## № 43.

### Протоколъ, подписанный русскимъ и китайскимъ уполномоченными въ Новомъ Маргеланѣ 22 мая 1884 г.

Protocole signé par les délégués russe et chinois à Novi-Margelan le 22 mai 1884.

Великаго Россійскаго Государства по Высочайшему повелѣнію командированный полномочный коммисаръ для проведенія границы и постановки граничныхъ знаковъ между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Кашгарской области Помощникъ Военнаго Губернатора Ферганской области и Предсѣдатель Ферганскаго областнаго правленія Генераль-Маіоръ Викторъ Мѣдинскій и Великаго Дайцинскаго Государства по Высочайшему повелѣнію назначенный для проведенія границы и постановки граничныхъ знаковъ на томъ же участкѣ Баркульскій Меэнь-ам-бань, имѣющій шарикъ 1-й степени, Командиръ корпуса 2 класса, наслѣдственный дворянинъ, имѣющій титулъ Батуру, Ша, — во исполненіе договора, заключеннаго между Россіей и Китаемъ 12 (24) февраля 1881 г. въ С.-Петербургѣ, опредѣляющаго между другими условіями также и установленіе границы между Россійскими владѣніями и сѣверо-западною частью Кашгарской области, принадлежащей Китаю, — составили настоящий протоколъ, съ описаніемъ пунктовъ, по которымъ установлена и проведена въ нынѣшнемъ году Государственная граница, во первыхъ, между принадлежащей Россіи Семирѣченскою, и принадлежащей Китаю Кашгарскою областями, начиная отъ перевала Беделъ, на юго-западъ

по главному Тянь-Шаньскому хребту до перевала Туюнъ-Суёкъ, и, во вторыхъ, отъ этого перевала на югъ до перевала Узбель, между принадлежащею Россіи областью Ферганской и западною частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ настоящемъ протоколѣ поименованы всѣ горные перевалы, рѣки и урочища, лежащіе на граничной межѣ, какъ тѣ, на которыхъ поставлены граничные знаки, такъ равно и такіе, на которыхъ, по трудной доступности ихъ, знаковъ не могло быть поставлено, что и изложили въ слѣдующихъ статьяхъ:

1) Начиная отъ перевала Беделъ, на которомъ въ прошломъ году Коммисарами обоихъ Государствъ постановлены граничные знаки, граничная межа направляется на западъ по хребту Кокшаль, не имѣющему въ себѣ никакихъ горныхъ проходовъ, затѣмъ поворачиваетъ по главному Тяньшаньскому хребту на югъ черезъ перевалы Когартъ, Чонъ-Чичаръ, Чонъ-Уру, Бутманакъ, Кара-Джилга, Курумдукъ, а отсюда идетъ въ западномъ направленіи съ изгибами къ югу или сѣверу, смотря по направленію главнаго хребта, какъ обозначено на картѣ красной чертой, и проходитъ черезъ перевалы Бузь-Айгыръ, Курпе-Бель, Кипчакъ, Терекъ, Урта-Су, Казыль-Куръ и Туюнъ, называемый ки-

тайцами Суёкъ. На всѣхъ выше поименованныхъ 14 перевалахъ поставлены, граничные знаки, за исключеніемъ перевала Кара-Джилга, по крайне трудному къ нему доступу. Всѣ сѣверные склоны этого хребта, начиная отъ обозначенной на картѣ красной черты, съ протекающими тамъ рѣками, составляютъ владѣнія Россійскаго Государства, а южные склоны и протекающія по нимъ рѣки — владѣнія Дайцинскаго государства.

2) Отъ перевала Туюнъ-Суёкъ, граничная линія идетъ на югъ между Ферганскою и Кашгарскою областями, по хребту горъ, черезъ перевалы Бургуй, Джитымъ-Ансу, и Когартъ, а отсюда въ юго-западномъ направленіи по тому же хребту горъ, черезъ перевалы Тузь-Ашу, Талгый, Сійдамъ, Саваярдынъ, Тартъ-Куль, Кызь-Даръ и Карачаль, отъ котораго опять поворачиваетъ на югъ черезъ перевалы Иттыкъ, Кара-Бель, а оттуда по хребту, не доходя перевала Караванкуль, направляется по отрогу на юго-востокъ, черезъ рѣку Кызыль-Су на урочище Иркештамъ. На всѣхъ поименованныхъ 14 пунктахъ поставлены граничные знаки. Всѣ западные склоны этихъ горъ, въ которыхъ поименованы вышеозначенные перевалы и всѣ земли, съ протекающими на нихъ рѣками, лежащія къ западу отъ вышеупомянутыхъ пунктовъ, соединенныхъ между собою общей граничной чертой, составляютъ владѣнія Россійскаго Государства, а восточные склоны и земли съ рѣками, лежащія къ востоку отъ этихъ пунктовъ, составляютъ владѣнія Дайцинскаго государства.

3) Затѣмъ Полномочные Коммисары Великаго Россійскаго Государства Генераль-Маюръ Мѣдинскій и Великаго Дайцинскаго Государства Мезнь-Ам-банъ Ша, принимая во вниманіе, что на всемъ протяженіи къ югу отъ урочища Иркештама до перевала Узъ-Бель, составляющаго конечный граничный пунктъ между владѣніями Россіи и Китая, граница проходитъ по горному хребту очень значительной высоты, къ которому въ свою очередь, прилегаютъ горныя мѣстности также большой высоты, и что такимъ образомъ движеніе собственно вдоль границы, для осмотра ея, за отсутствіемъ всякихъ дорогъ, представляется совершенно невозможнымъ и что наконецъ, тамъ нѣтъ такихъ мѣстностей, на которыхъ была бы необходима постановка граничныхъ знаковъ — опредѣлили: на югъ отъ урочища Иркештама установить гра-

ницу по рѣкѣ Мальтабаръ, лѣвый берегъ который принадлежитъ Россіи, а правый Китаю; далѣе, отъ верховьевъ этой рѣки граничная черта идетъ на югъ по горному хребту до горы Мальтабаръ, отъ которой тянется въ томъ же направленіи по отрогу этого хребта на переваль Узъ-Бель, черезъ рѣку Мархансу, по главному горному хребту, лежащему къ востоку отъ озера Каракули, черезъ находящійся въ этомъ хребтѣ переваль Кальта-Даванъ или Каръ-Артъ (большую часть года покрытый снѣгомъ), далѣе по тому же хребту, черезъ недоступный переваль Каразакъ, до перевала Узъ-Бель, называемаго также Козыль-Джіекъ (большую часть года въ снѣгу), на которомъ и оканчиваются границы обоихъ Государствъ, такъ какъ граница Россіи поворачиваетъ на юго-западъ, а Китая идетъ на югъ. Всѣ земли съ протекающими на нихъ рѣками, лежащія къ западу отъ проведенной такимъ образомъ граничной черты, составляютъ владѣнія Россійскаго Государства, а земли со всѣми рѣками, лежащія къ востоку отъ этой черты — владѣнія Дайцинскаго Государства.

4) Означенное въ этомъ протоколѣ описаніе Государственной границы между Россійскими и Китайскими владѣніями съ описаніемъ поставленныхъ на ней граничныхъ знаковъ и составленная карта, съ обозначеніемъ на ней граничныхъ горъ, переваловъ, рѣкъ, урочищъ и знаковъ признаются, какъ съ Россійской, такъ и съ Китайской стороны утвержденными окончательно.

5) Для ежегоднаго осмотра поставленныхъ на границѣ знаковъ, по распоряженію мѣстнаго пограничнаго начальства обоихъ Государствъ, командируются особые чиновники въ сопровожденіи воинскихъ командъ. Означенные чиновники должны сѣзжаться въ условленное пограничнымъ начальствомъ время, при чемъ на обязанность ихъ возлагается наблюденіе, чтобы поставленные на границѣ знаки содержались въ исправности.

6) Командированные по Высочайшему повелѣнію отъ Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ полномочные коммисары, составивъ этотъ протоколъ, съ описаніемъ границъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, для каждаго коммисара въ четырехъ экземплярахъ, засвидѣтельствовали ихъ подписомъ и приложеніемъ печатей, а равно одновременно съ этимъ каждымъ коммисаромъ составлена и карта, съ обо-

значеніемъ на ней красною чертою поставленной теперь границы на означенномъ въ протоколѣ пространствѣ и написаніемъ на ней именъ всѣхъ пограничныхъ пунктовъ на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, засвидѣтельствованная также подписомъ и приложеніемъ печати.

При взаимномъ размѣнѣ этими документами Полномочные Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ Коммисары передаютъ другъ другу по четыре экземпляра означенныхъ протоколовъ и по одному экземпляру карты, для руководства и испол-

ненія по нимъ на вѣчныя времена въ точности и ненарушимо.

Для чего и размѣнялись симъ протоколомъ въ городѣ Новомъ Маргеланѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ восемьдесятъ четвертое, мая двадцать второго дня, а Дайцинскаго Государства, правленія Гуанъ-Сюй, десятаго года, пятой луны, десятаго числа.

(подп.). Императорскій Полномочный Коммисарь, Генераль-Маіоръ  
*Викторъ Мюдинскій.*

## № 44.

### Соглашеніе, заключенное между Россіей и Персіей 27 мая 1893 г. о разрѣшеніи нѣкоторыхъ пограничныхъ вопросовъ.

#### Arrangement conclu entre la Russie et la Perse le 27 mai 1893, concernant le règlement de quelques questions de frontière.

Во Имя Бога Всемогущаго.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Шахъ Персидскій, желая для упроченія существующаго между Ними добраго согласія разрѣшить нѣкоторые вопросы о границахъ между обоими Государствами, назначили для установленія соглашенія по этимъ вопросамъ Своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Велиествѣ Шахѣ Тайнаго Совѣтника Евгенія Буцова,

и Его Величество Шахъ Персидскій Своего Садразама Мирза Али Азгаръ Хана, Аминъ-ус-Султана.

Означенные уполномоченные постановили и подписали нижеслѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Его Величество Шахъ Персидскій за Себя и Своихъ наслѣдниковъ уступаетъ Его Величеству Императору и Самодержцу Всероссійскому пограничное селеніе Фирузе и всю мѣстность, заключающуюся между границею, установленною въ 1881 году и чертою, проведенною отъ горы Кенарэ къ перевалу Бирь.

Настоящую статью отмѣняется отно-

сящееся къ этому участку описаніе граничной черты, помѣщенное въ 1-й статьѣ конвенціи 9 декабря 1881 года.

Всѣ прочія статьи конвенціи 1881 года остаются въ полной силѣ.

#### Статья 2.

Взамѣнъ уступки Россіи упомянутаго въ статьѣ 1 участка Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій за Себя и Своихъ Наслѣдниковъ уступаетъ Его Величеству Шаху Персидскому:

1) Участокъ земли на правомъ берегу рѣки Аракса, противъ бывшей крѣпости Аббасъ-Абадъ, отошедшій во владѣніе Россіи на основаніи 4-й статьи договора, заключеннаго въ Туркменчаѣ 10 февраля 1828 года,

и 2) селеніе Хисаръ съ участкомъ земли, заключающимся между существующею нынѣ границею и чертою, которая отъ пересѣченія этой границы Хисаро-Шильганскимъ каналомъ пойдетъ по правому берегу онаго, обогнетъ селеніе Хисаръ съ востока и, по пересѣченіи этого канала, направится къ юго-западу къ оврагу въ двухъ верстахъ отъ Хисарской мельницы, затѣмъ граничная черта пойдетъ на югъ до мѣста пересѣченія существующей границы рѣкою Рудбаръ (Зангенанлычай).

## Статья 3.

Вслѣдствіе уступки Персіи Аббасъ-Абадскаго участка, относящееся до этого участка описаніе границы въ 4-й статьѣ Туркменчайскаго договора отмѣняется и взаѣмнъ онаго симъ постановляется, что граничная черта между обоими Государствами пойдетъ по руслу рѣки Аракса отъ Шерура до Едибулукскаго брода и далѣе, какъ постановлено въ упомянутой статьѣ.

Всѣ прочія статьи Туркменчайскаго договора остаются въ полной силѣ.

## Статья 4.

Точное опредѣленіе на мѣстѣ границъ Фирузинскаго и Хисарскаго участковъ и постановка на нихъ пограничныхъ знаковъ будутъ произведены Коммисарами, назначенными обоими Правительствами какъ для сей цѣли, такъ и для передачи и приѣма этихъ участковъ.

Оба Правительства равнымъ образомъ назначать Коммисаровъ для передачи и приѣма Аббасъ-Абадскаго участка.

Тѣмъ не менѣе уступка упомянутыхъ трехъ участковъ съ правомъ немедленнаго вступленія во владѣніе будетъ считаться полною и безусловною со времени обмѣна ратификацій настоящей конвенціи.

## Статья 5.

Границею между Россійскими и Персидскими владѣніями къ востоку отъ точки, опредѣленной въ 1 статьѣ конвенціи, заключенной 9 декабря 1881 года, постановляется слѣдующая черта:

Отъ Баба-Дурмаза граница слѣдуетъ по вершинамъ хребта Зирику на юго-востокъ къ селенію Хейрабадъ и, не доходя послѣдняго, направляется по лѣвой сторонѣ долины Дурунгляра (Гюриз); перейдя на правый берегъ рѣки Дурунгляра къ сѣверу отъ селенія Кале-и-Миръ и пройдя между селеніями Кокланъ (Колханъ) и Шоръ-Калэ, пограничная черта идетъ на сѣверъ, огибая съ запада и сѣвера Лютфабадъ и съ юга селеніе Куранъ; затѣмъ она поворачиваетъ на юго-востокъ къ селенію Шильганъ, оставляя селеніе Чукуръ-Агиль къ востоку, и огибаетъ Шильганъ съ сѣвера и востока; далѣе граница, направляясь къ югу между селеніями Шильганъ и Мегенли до кургана Хошатепа, огибаетъ селеніе Хисаръ съ востока, слѣ-

дуя сначала по правому берегу Хисаръ-Шильганскаго канала и, перейдя затѣмъ на лѣвый берегъ онаго, направляется къ юго-западу до большого оврага, откуда она идетъ на югъ до рѣки Рудбаръ (Зангенанлы-чай). Перейдя эту рѣку въ полуфарсахъ выше селенія Козганъ, пограничная черта принимаетъ юго-восточное направленіе, проходя южнѣе всѣхъ селеній (калэ) Атека, и продолжается до выхода горъ въ долину Теджена; затѣмъ она направляется на востокъ къ руслу Теджена и примыкаетъ къ нему нѣсколько южнѣе развалинъ крѣпости Кошутъ-Кала. Далѣе границею будетъ служить русло рѣки Теджена до начала Афганскихъ владѣній у Зульфагара.

Оба Правительства назначать Коммисаровъ для точнаго опредѣленія пограничной черты на мѣста и для постановки пограничныхъ знаковъ вслѣдъ за передачею и приѣмомъ Фирузинскаго и Хисарскаго участковъ.

## Статья 6.

Россійское и Персидское Правительства будутъ имѣть право въ теченіе одного года со дня размѣна ратификацій настоящей конвенціи переселить, каждое изъ нихъ въ предѣлы своихъ владѣній, жителей взаимно уступаемыхъ ими селеній Фирузэ и Хисаръ.

Оба Правительства обязуются не строить укрѣпленій въ мѣстностяхъ, взаимно уступаемыхъ ими на основаніи настоящей конвенціи, и не поселять Туркменъ на участкахъ Фирузинскомъ и Хисарскомъ.

## Статья 7.

Соглашеніе, состоявшееся между уполномоченными обоихъ Правительствъ въ 1884 году по предмету распредѣленія земель и воды между пограничными жителями обѣихъ сторонъ, симъ подтверждается, за исключеніемъ тѣхъ постановленій означеннаго соглашенія, которыя, касаясь взаимно уступаемыхъ участковъ Фирузэ и Хисаръ, могутъ потребовать измѣненій.

## Статья 8.

Настоящая конвенція будетъ ратификована Его Величествомъ Императоромъ и Самодержцемъ Всероссійскимъ и Его Ве-

личествомъ Шахомъ Персидскимъ и ратификаціи оной будутъ обмѣнены въ Тегеранѣ въ теченіе четырехъ мѣсяцевъ со дня подписанія оной или ранѣе, буде возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной печати своихъ гербовъ.

Учинена въ двухъ экземплярахъ въ Тегеранѣ двадцать седьмого мая тысяча восемьсотъ девяносто третьяго года, му-

сульманскаго же лѣтосчисленія 23 Зилькадэ, 1310 года.

(подп.) *Евгеній Бютцовъ.*  
(м. п.).

Во исполненіе письменнаго повелѣнія Его Величества Шаха настоящую конвенцію

(подп.) *Садразамъ Мирза Али Азаръ Ханъ Аминъ-ус-Султанъ.*

## № 45.

### Протоколъ, подписанный русскими и китайскимъ уполномоченнымъ въ Чугучакѣ 20 декабря 1893 г., по вопросамъ, касающимся Барлыкской территоріи.

Protocole signé par les délégués russes et chinois à Tchougoutchak, le 20 décembre 1893, concernant les questions relatives au territoire de Barlyk.

#### ПРОТОКОЛЬ.

Великаго Россійскаго Государства, управляющій Консульствомъ Борнеманъ,

Великаго Россійскаго Государства, Лепсинскій Уѣздный Начальникъ, Полковникъ Линденъ,

Великаго Дайцинскаго Государства, командированный для принятія Барлыка Тарбогатайскій Меѣнь-Амбанъ Ту.

По разсмотрѣніи и разрѣшеніи разныхъ вопросовъ, возникшихъ съ передачей, согласно протокола 1883 года, Барлыкской территоріи и клонящихся къ обоюдной пользѣ русскихъ киргизъ и киргизъ, переданныхъ въ китайское подданство, составили сообща въ Чугучакѣ 20 декабря 1893 года, а по китайскому лѣтосчисленію 25 числа 11 луны 19 года Гуанъ-Сюй протоколъ нижеслѣдующаго содержанія.

#### Статья 1.

Русскіе подданные киргизы Эмельской и Барлыкской волостей, которые къ 30 сентября сего года, т. е. ко дню передачи Барлыкскихъ горъ, не переселились въ русскіе предѣлы и остались кочевать въ помянутыхъ горахъ передаются, согласно 5 ст. протокола 1864 года, китайскому правительству и считаются китайско-подданными. Киргизамъ этимъ были составлены поименные списки въ трехъ тожде-

ственныхъ экземплярахъ за общимъ подписомъ и приложеніемъ казенныхъ печатей. Одинъ экземпляръ переданъ для храненія въ Чугучакѣ китайскимъ властямъ; другой хранится въ Чугучакскомъ консульствѣ, а третій въ Лепсинскомъ уѣздномъ управленіи, для надлежащихъ справокъ. Всѣ тѣ киргизы, которые не значатся въ помянутыхъ спискахъ, а также тѣ, которые къ 30 сентября сего года скочевали въ русскіе предѣлы, должны считаться русско-подданными, и китайское правительство до нихъ не касается.

#### Статья 2.

Для разбора взаимныхъ претензій искъ по барантѣ, угодамъ скота и проч. между русскими киргизами и киргизами, переданными нынѣ въ китайское подданство въ 1894 году (20 года правл. Гуанъ-Сюй), во исполненіе Чугучакскаго договора 1884 года, имѣетъ быть созванъ въ Тарбогатайскомъ краѣ международный съѣздъ; при чемъ о мѣстѣ и времени этого съѣзда Чугучакское консульство войдетъ въ соглашеніе съ Тарбогатайскими китайскими властями.

#### Статья 3.

Въ случаѣ, если окажутся выданныя киргизами обѣихъ сторонъ въ бытность въ Россіи какія либо долговя обязательства,

или имѣются копии съ рѣшенія съѣздовъ, или наконецъ бійскія рѣшенія, согласно каковыхъ документовъ должна быть произведена уплата скотомъ, то таковыя обязательства и проч., подъ условіемъ взаимности, должны приниматься, по разсмотрѣніи, для производства должнаго взысканія. Бездокументальныя претензіи или такіе документы, срокъ коимъ уже истекъ, оставляются безъ послѣдствій.

#### Статья 4.

Вышензложенный протоколъ для русской стороны долженъ быть написанъ на русскомъ и киргизскомъ языкахъ, а для

китайской на китайскомъ и маньчжурскомъ языкахъ, для каждой стороны въ двухъ тождественныхъ экземплярахъ за общимъ подписомъ и приложеніемъ казенныхъ печатей. По размѣнѣ, одинъ экземпляръ протокола долженъ храниться для справокъ въ Чугучакскомъ консульствѣ, а другой въ Чугучакѣ у китайскихъ властей. Г. Чугучакъ, декабря 20-го дня 1893 г.

На подлинномъ подписи и казенныя печати Илійско-Тарбогатайскаго Даотая Ина Тарбогатайскаго Меѣнь-Амбая Ту, управляющаго консульствомъ Борнемана и Деспинскаго уѣзднаго начальника, полковника Линдена.

# ДОПОЛНЕНІЯ.



**Трактатъ о торговлѣ и мореплаваніи, заключенный между Россіей и Японіей 27 мая 1895 года.**

**Traité de commerce et de navigation conclu entre la Russie et le Japon le 27 mai 1895.**

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы Николай Второй, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, Полномочные Наши заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г. Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, который отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между Ними хорошія отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами, и убѣжденные, что цѣль эта не можетъ быть лучше достигнута, чѣмъ пересмотромъ нынѣ дѣйствующихъ между обѣими странами договоровъ, рѣшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссійскій

Своего Статсъ-Секретаря и Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Князя Алексѣя Лобанова-Ростовскаго, Сенатора, Министра Иностранныхъ Дѣлъ, и

Своего Тайнаго Совѣтника Сергѣя Витте, Министра Финансовъ;

и Его Величество Императоръ Японскій  
Господина Токсиро Нисси, Юсамми,  
Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ,

Par la grâce de Dieu Nous NICOLAS II, Empereur et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté l'Empereur du Japon, Nos Plénipotentiaires ont conclu et signé à St-Petersbourg le 27 Mai 1895 un traité de commerce et de navigation, lequel porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre Leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la revision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette revision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir . . . .

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies:

Son Secrétaire d'Etat et Conseiller Privé Actuel Prince Alexis Lobanow-Rostowsky, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères, et

Son Conseiller Privé, Serge de Witte, Ministre des Finances;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon: Monsieur Tocsiro Nissi, Jusammi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies.

каковые Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, постановили и заключили ниже-слѣдующія статьи:

#### Статья 1.

Подданнымъ каждой изъ обѣихъ Высокыхъ договаривающихся сторонъ предоставляется, при соблюденіи ими законовъ страны, полная свобода приѣзда, путешествія или проживанія на какомъ бы то ни было мѣстѣ территорій другой договаривающейся стороны, при чемъ они будутъ пользоваться полнымъ покровительствомъ, какъ сами лично, такъ и относительно своихъ имуществъ.

Они будутъ имѣть свободный и легкій доступъ къ судебнымъ учрежденіямъ для отысканія или защиты своихъ правъ; они могутъ, наравнѣ съ туземными подданными, избирать и пользоваться услугами повѣренныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхъ для вчинанія исковъ и отвѣта по искамъ передъ означенными судами и относительно другихъ предметовъ судебной администраціи они будутъ пользоваться всѣми правами и преимуществами предоставленными туземнымъ подданнымъ.

Подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ относительно всего, что касается права проживанія и путешествія, владѣнія какого бы то ни было рода движимыми имуществами или вещами, передачи движимыхъ имуществъ путемъ наслѣдства по закону или инаго и права располагать какимъ бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могутъ законно приобрѣсти, будутъ пользоваться на территоріи другой стороны тѣми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ или подданнымъ, либо гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой націи, и не будутъ, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болѣе высокому, чѣмъ тотъ, которому подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой стороны полною свободою совѣсти и могутъ, при соблюденіи законовъ, предписаній и правилъ, исполнять свои религиозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будутъ пользоваться правомъ хоронить

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

#### ARTICLE 1.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté, en se conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets du pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumér leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

своихъ умершихъ соотечественниковъ по своимъ религіознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мѣстахъ, которыя будутъ для этой цѣли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подь какимъ бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благоприятствуемой націи.

Подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ, проживающіе на территории другой стороны, не будутъ привлекаемы ни къ какой обязательной военной службѣ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардіи или въ ополченіи; они будутъ изъять отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ взаимно личной службой, отъ всякихъ насильственныхъ займовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

## Статья 2.

Между территориями обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Подданные каждой изъ договаривающихся сторонъ могутъ, на какомъ бы ни было мѣстѣ территоріи другой стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издѣліями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществѣ съ иностранцами или съ подданными страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ приобрести въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюденіи во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территоріи другой стороны, которые нынѣ открыты или будутъ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошлинамъ, какого-бы ни было рода или наименованія,

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

## ARTICLE 2.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer, en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux-mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir à payer aucuns impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonction-

взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учреждений, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей статьяхъ постановленія ни въ чемъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

### Статья 3.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ въ территоріи другой стороны, равно какъ и принадлежащія къ онымъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашніе обыски или же разсматривать книги, бумаги или счета иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

### Статья 4.

При привозѣ въ территорію Его Величества Императора Всероссийскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территорію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другого иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территорію одной изъ договаривающихся сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоріи другой стороны, откуда бы оныя ни привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другого Государства. Это послѣднее постановленіе не распространяется на запрещеніе по санитарной части

naires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet article ainsi que dans l'article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

### ARTICLE 3.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices qui en dépendent, servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et édifices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays.

### ARTICLE 4.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant

или иныя, вызываемыя необходимостью огражденія личной безопасности, а равно и охраненія скота и полезныхъ для земледѣлія растений.

#### Статья 5.

На территоріи каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначеннаго въ территорію другой стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинъ, чѣмъ тѣ, которыя взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ назначаемихъ въ какое-либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого-либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся сторонъ, назначеннаго въ территорію другой стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещенію, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое либо другое Государство.

#### Статья 6.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ, будутъ пользоваться на территоріи другой стороны всѣми выгодами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благоприятствующей націи.

#### Статья 7.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на русскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго на русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ,

de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

#### ARTICLE 5.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droit ou charge autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

#### ARTICLE 6.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 7.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes ar-

какого бы ни было наименованія пошлнн или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣже предметы, привозимые на японскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставляемо независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого либо другого мѣста.

Такимъ же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; поэтому при вывозѣ какого-либо предмета, нынѣ дозволеннаго или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территории каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлнны и предоставляться одинаковыя преміи и возвратъ пошлнн, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на японскихъ или русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ ли какой-либо изъ договаривающихся сторонъ или въ порты третьей Державы.

#### Статья 8.

Въ портахъ каждой изъ договаривающихся сторонъ не будетъ налагаемо на суда другой стороны никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлнн, какого бы ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпорацій или какихъ-либо учрежденій, которыя въ подобномъ случаѣ не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ безъ различія мѣсть, откуда они приходятъ или куда они назначены.

#### Статья 9.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагрузки и разгрузки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ или рѣкахъ территорій обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакого преимущества, которое не было бы равнымъ образомъ предоставляемо судамъ другого Государства, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся сторонъ и въ этомъ отношеніи обоюдныя ихъ суда должны пользоваться совершеннымъ равенствомъ.

articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

#### ARTICLE 8.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toute sorte, qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

#### ARTICLE 9.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

## Статья 10.

Каботажное судоходство въ территорияхъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ не подлежитъ дѣйствию постановленій настоящаго договора и подчиняется законамъ, предписаніямъ и уставамъ Японіи и Россіи по принадлежности.

При этомъ однако разумѣется, что японскія суда въ территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго и русскія суда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться правами, которыя предоставлены или впродъ будутъ предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго другого Государства.

Всякое японское судно, нагруженное за границую съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Всероссійскаго, и всякое русское судно, нагруженное за границую съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи Его Величества Императора Японскаго, можетъ, при соблюденіи законовъ и таможенныхъ правилъ страны, выгрузиться частію въ одномъ портѣ и переходить въ другой портъ или другіе порты своего назначенія, гдѣ иностранная торговля дозволена, для выгрузки остальной части своего первоначальнаго груза.

Японское Правительство, однако, дозволяетъ русскимъ судамъ во время дѣйствія настоящаго договора перевозить по прежнему свои грузы между открытыми въ настоящее время портами Имперіи, исключая порты Осака, Ніигата и Эбису-минато.

## Статья 11.

Всякое военное или купеческое судно той или другой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, принужденное ненастной погодою или другою опасностію укрыться въ портѣ другой стороны, можетъ тамъ свободно чиниться, доставать нужные припасы и снова выходить въ море, не платя иныхъ сборовъ, кромѣ тѣхъ, которые платятъ туземныя суда. Однако же, если бы шкиперъ купеческаго судна былъ вынужденъ продать часть своего груза для покрытія своихъ издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ присталь.

## ARTICLE 10.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, et tout navire russe chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer comme précédemment, pendant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebusu-minato.

## ARTICLE 11.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Если бы военное или купеческое судно одной из договаривающихся сторон стало на мель или потерпело крушение у берегов другой стороны, мѣстных начальства извѣстятъ о томъ Генеральнаго Консула, Консула, Вице-Консула и Консульскаго агента мѣста приключенія, за неимѣніемъ же тамъ означенныхъ Консульскихъ чиновъ, дадутъ знать о случившемся Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту ближайшаго округа.

Всѣ дѣйствія по спасенію японскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Его Величества Императора Всероссийскаго, будутъ происходить по русскимъ законамъ, предписаніямъ и уставамъ, и, на оборотъ, всѣ дѣйствія по спасенію русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Его Величества Императора Японскаго, будутъ происходить по японскимъ законамъ.

Всѣ корабли или суда, такимъ образомъ ставшіе на мель или потерпѣвшіе крушеніе, всѣ обломки и принадлежности, всѣ принадлежащіе имъ снаряды и всѣ вещи и товары, спасенные съ означенныхъ кораблей и судовъ, включая брошенные за бортъ предметы или, въ случаѣ ихъ продажи, вырученныя деньги, какъ равно всѣ бумаги, найденныя на этихъ корабляхъ или судахъ, ставшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе, будутъ передаваемы владѣльцамъ или ихъ представителямъ, по ихъ требованію. Въ случаѣ же отсутствія владѣльцевъ или ихъ представителей означенныя вырученныя деньги или предметы будутъ выдаваемы Генеральнымъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ по принадлежности, по ихъ требованію, въ назначенный мѣстными законами срокъ, и эти Консульскіе чины будутъ уплачивать только расходы по сохраненію означенныхъ предметовъ, какъ равно и издержки по спасенію и иные расходы, платежу которыхъ были бы подвергаемы въ случаѣ крушенія туземныя суда.

Вещи и товары, спасенные отъ крушенія, будутъ изъяты отъ платежа всякихъ таможенныхъ пошлинъ, если только они не поступятъ въ таможенную для внутренняго потребленія, въ каковомъ случаѣ они подлежатъ взиманію установленныхъ пошлинъ.

Если бы судно, принадлежащее под-

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté L'EMPEREUR de toutes les Russies auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Russie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés des dits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants, payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation des dits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant

даннымъ одной изъ договаривающихся сторонъ, потерпѣло крушеніе или стало на мель въ территоріи другой стороны, Генеральныя Консулы, Консулы, Вице-Консулы и Консульскіе агенты, по принадлежности, будутъ имѣть право, за отсутствіемъ хозяина, шкипера или иного представителя, оказать официально свое содѣйствіе для доставленія своимъ соотечественникамъ необходимой помощи. Тотъ же самый порядокъ будетъ соблюдаться, если хозяинъ, шкиперъ или иной представитель будетъ находиться на лицо и самъ попроситъ такого содѣйствія.

#### Статья 12.

Всѣ суда, признаваемыя Японскими по Японскимъ законамъ, и всѣ суда, признаваемыя Русскими по Русскимъ законамъ, будутъ для достиженія цѣли настоящаго договора обоюдно признаваемы Японскими и Русскими, по принадлежности.

#### Статья 13.

Если матросъ военнаго или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ, учинитъ побѣгъ на территоріи другой стороны, то мѣстныя начальства будутъ обязаны оказывать все зависящее отъ нихъ содѣйствіе къ задержанію и выдачѣ дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежитъ военное или купеческое судно, съ котораго учиненъ набѣгъ, или представителемъ означеннаго Консула.

При этомъ разумѣется, что настоящее постановленіе не подлежитъ примѣненію къ подданнымъ того Государства, въ которомъ побѣгъ состоялся.

#### Статья 14.

По соглашенію Высокихъ договаривающихся сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привилегіи, преимущества или льготы, которыя та или другая изъ договаривающихся сторонъ уже предоставила или впредь предоставить Правительству или подданнымъ или гражданамъ какого-либо другого Государства, будутъ немедленно и безусловно распространены на Правительство или подданныхъ другой изъ договаривающихся сторонъ, такъ какъ по ихъ изволенію торговля и мореплаваніе каждаго изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться отъ

aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire, à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

#### ARTICLE 12.

Tous les navires qui, conformément aux lois Japonaises, sont considérés comme navires Japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois Russes, sont considérés comme navires Russes, seront respectivement considérés comme navires Japonais et Russes pour le but de ce Traité.

#### ARTICLE 13.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

#### ARTICLE 14.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les privilèges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait, à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soit placé, à tous égards par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

другой стороны во всѣхъ отношеніяхъ правами наиболѣе благоприятствуемой націи.

#### Статья 15.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будетъ имѣть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, Про-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ и мѣстахъ другой стороны за исключеніемъ мѣстностей, гдѣ допущеніе Консульскихъ чиновъ оказалось бы несоответственнымъ.

Это ограниченіе, однако, не будетъ сдѣлано относительно одной изъ договаривающихся сторонъ, если оно не распространяется равномерно на всѣ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы, Про-Консулы и Консульскіе агенты будутъ исполнять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изъятіями и льготами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены Консульскимъ чинамъ наиболѣе благоприятствуемой націи.

#### Статья 16.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой стороны тою же защитой, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюденіи предписанныхъ закономъ формальностей.

#### Статья 17.

Высокія договаривающіяся стороны постановили нижеслѣдующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японіи со дня вступленія въ силу подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи войдутъ вполнѣ въ составъ подлежащихъ Японскихъ обществъ и впредь будутъ подчинены общему Японскому управленію.

Съ означеннаго времени подлежащія Японскія власти вступятъ въ отправленіе всѣхъ муниципальныхъ обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими этимъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются Японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ Японскихъ обществъ

#### ARTICLE 15.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels Officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux Officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

#### ARTICLE 16.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

#### ARTICLE 17.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date où le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les Autorités compétentes japonaises assumeront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous les-

существующіе, заключенные на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынѣ содержатся недвижимыя имущества въ означенныхъ поселеніяхъ, будутъ утверждены, и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого бы ни было рода условіямъ, кромѣ тѣхъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разумѣется, что Консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будутъ во всѣхъ случаяхъ замѣнены Японскими властями.

Всѣ земли, раньше предоставленныя Японскимъ Правительствомъ въ общественное пользованіе иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на вѣчныя времена изъятыми отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая случая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будутъ оставлены въ общественномъ пользованіи, въ которое онѣ первоначально были назначены.

#### Статья 18.

Настоящимъ договоромъ со дня вступленія его въ обязательную силу замѣняются трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвѣтствующій 26 января 1855 г.; трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 года Ансея, соотвѣтствующій 4 августа 1858 г.; конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвѣтствующій 11 декабря 1867 г., и всѣ дополнителныя соглашенія и конвенціи, заключенныя или существующія между Высокими договаривающимися сторонами; и съ того же дня прекращается обязательная сила означенныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, вслѣдствіе чего юрисдикція, до тѣхъ поръ отправляемая Русскими судами въ Японіи, и всѣ особыя привилегіи, изъятія и льготы, коими Русскіе подданные до тѣхъ поръ пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отмѣняются окончательно и безъ особаго извѣщенія, всѣ же права этой юрисдикціи съ того же времени будутъ присвоены Японскимъ судебнымъ властямъ и ими примѣняемы.

#### Статья 19.

Настоящій договоръ получить обязательную силу лишь черезъ четыре года, по крайней мѣрѣ, со дня его подписанія. Онъ вступить въ силу черезъ годъ съ того

quels les biens fonciers sont maintenant tenus dans les dits quartiers seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent les dits baux existants, ne seront imposées par rapport à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans les dits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine immanent, maintenus perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originellement destinées.

#### ARTICLE 18.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité conclu le 21<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois de la 1<sup>re</sup> année d'Ansei, correspondant au 26 janvier 1855, du Traité d'amitié et de commerce conclu le 11<sup>e</sup> jour du 7<sup>e</sup> mois de la 5<sup>e</sup> année d'Ansei, correspondant au 7 août 1858, de la Convention conclue le 28<sup>e</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de la 3<sup>e</sup> année de Keio, correspondant au 11 décembre 1867, et de tous les arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes; et à partir du même jour, les dits Traités, arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'alors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'alors les sujets russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

#### ARTICLE 19.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur

дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщить Правительству Его Величества Императора Всероссийскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченіи трехъ лѣтъ со дня подписанія настоящаго договора, который останется обязательнымъ въ продолженіе двѣнадцати лѣтъ со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договаривающихся сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченіи одиннадцати лѣтъ со дня вступленія настоящаго договора въ силу сообщить другой сторонѣ о намѣреніи прекратить дѣйствіе оного, и по истеченіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня этого сообщенія настоящій договоръ совершенно прекращается и отмѣняется.

#### СТАТЬЯ 20.

Настоящій договоръ будетъ ратификованъ Высокими договаривающимися Сторонами и ратификаціи оного будутъ обмѣнены въ Токио черезъ шесть мѣсяцевъ со дня его подписанія или ранѣе, если возможно.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій договоръ въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

Учиненовъ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*

(м. п.)

(подп.) *Нисси.*

(м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*

(м. п.)

### ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

#### СТАТЬЯ 1.

Въ виду того, что торговля сношенія Россіи съ Королевствомъ Шведскимъ и Норвежскимъ и съ сосѣдними азіатскими государствами и владѣніями опредѣляются особыми постановленіями относительно пограничной торговли, независимыми отъ постановленій, примѣнимыхъ къ иностранной торговлѣ вообще, по соглашенію обѣихъ Высокихъ договаривающихся сторонъ особые постановленія, содержащіяся въ за-

du Japon aura notifié au Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et, à l'expiration de douze mois après cette notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

#### ARTICLE 20.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans six mois ou plus tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Petersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) *Prince Lobanow-Rostowsky.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *Nissi.*

(L. s.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*

(L. s.)

### ARTICLES SÉPARÉS.

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les relations commerciales de la Russie avec les Royaumes de Suède et de Norvège et les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant réglées par des stipulations spéciales concernant le commerce de frontière et indépendantes des réglemens applicables au commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes conviennent que les dispositions spéciales contenues dans le Traité passé entre la Russie et la Suède et

ключенномъ 26 апрѣля (6 мая) 1838 года трактатъ между Россіей, Швеціей и Норвегіей, какъ равно и постановленія, относящіяся до торговли съ другими, указанными выше государствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть принимаемы за поводъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ договоромъ.

### Статья 2.

Равнымъ образомъ признаются не нарушающими начала взаимства служащія основаніемъ настоящему договору, нижеисчисленныя изыятія отъ платежа пошлинъ, льготы и пренуждства, а именно: со стороны Россіи:

1) Льгота, которою пользуются суда, построенныя въ Россіи и принадлежащія Русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить беспошлинно или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ въ порты сказанной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и нѣкоторые сорта пушного товара, и вывозить такимъ же порядкомъ зерновой хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и ревендукъ.

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, имеваемымъ Яхтъ-клубами.

4) Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Россійское Правительство могло бы впредь оставить за собою,

и со стороны Японіи:

Монополія на какой бы ни было предметъ, которую Императорско-Японское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

### Статья 3.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту же силу и то же дѣйствіе, какъ бы включенныя отъ слова до слова въ состоявшійся сего числа договоръ. Онѣ будутъ ратификованы и ратификаціи ихъ будутъ обмѣнены одновременно съ ратификаціями самаго договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные оныя подписали, съ приложеніемъ своихъ печатей.

la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838, ainsi que celles qui sont relatives au commerce avec les autres Etats et pays ci-dessus mentionnés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

### ARTICLE 2.

Il est également entendu que ne seront pas censés déroger au principe de réciprocité, qui est la base du présent Traité, les franchises, immunités et privilèges mentionnés ci-après, savoir:

De la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures, et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les immunités accordées en Russie à différentes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pourrait se réserver à l'avenir.

Et de la part du Japon:

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver à l'avenir.

### ARTICLE 3.

Les présents articles séparés auront la même force et valeur que s'ils étaient insérés mot à mot dans le Traité de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront échangés en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs cachets.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*  
(м. п.)

(подп.) *Нисси.*  
(м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*  
(м. п.)

Договоръ и отдѣльныя статьи ратифи-  
кованы въ Царскомъ Селѣ 6 июня 1895 г.

### ПРОТОКОЛЬ.

Тысяча восемьсотъ девяносто пятого года, августа 29-го дня стараго стиля, со-  
отвѣтствующаго десятому дню девятаго мѣ-  
сяца 28-го года Мейжи, нижеподписавшіеся  
Михаилъ Хитрово, Чрезвычайный Послан-  
никъ и Полномочный Министръ Его Вели-  
чества Императора Всероссийскаго и Мар-  
кизь Саюнзи, временно исправляющій дол-  
жность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его  
Величества Императора Японскаго собра-  
лись въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ  
въ Токио съ цѣлью совершить обмѣнъ ра-  
тификацій трактата о торговлѣ и море-  
плаваніи, заключеннаго между Его Вели-  
чествомъ Императоромъ Всероссийскимъ и  
Его Величествомъ Императоромъ Япон-  
скимъ и подписаннаго въ С.-Петербургѣ  
27-го мая 1895 года, соотвѣтствующаго  
8-му дню 6-го мѣсяца 28-го года Мейжи.  
По сравненіи подлежащихъ ратификацій  
означеннаго трактата, а также трехъ от-  
дѣльныхъ статей, составляющихъ нераз-  
дѣльную его часть, которыя были найдены  
совершенно сходными между собою, выше-  
упомянутый обмѣнъ состоялся сегодня въ  
обычной формѣ; экземпляръ ратифико-  
ванный Его Величествомъ Императоромъ  
Всероссийскимъ, былъ врученъ г-ну Мар-  
кизу Саюнзи, временно исправляющему  
должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ  
Его Величества Императора Японскаго, а  
экземпляръ, ратификованный Его Вели-  
чествомъ Императоромъ Японскимъ былъ  
врученъ г-ну Хитрово, Чрезвычайному По-  
сланнику и Полномочному Министру Его  
Величества Императора Всероссийскаго.

Въ удостовѣреніе чего они составили и  
подписали настоящій протоколъ въ день и  
годъ вышесказанный и приложили къ оному  
печати своихъ гербовъ.

Fait à St-Petersbourg le vingt-sept mai  
mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspon-  
dant au huitième jour du sixième mois de  
la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) Prince Lobanow-Rostowsky.  
(L. s.)

(SIGNÉ) Nissi.  
(L. s.)

(SIGNÉ) Serge Witte.  
(L. s.)

Le traité et les trois articles séparés ont  
été ratifiés à Tsarskoë-Sélo le 6 juin 1895.

### PROTOCOLE.

L'an mil huit cent quatre-vingt-quinze, le  
vingt-neuf août vieux style, correspondant  
au dixième jour du neuvième mois de la  
vingt-huitième année de Meiji, les soussignés  
Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et  
Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Em-  
pereur de toutes les Russies, et Marquis Saionzi,  
Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa  
Majesté l'Empereur du Japon, se  
sont réunis au Ministère des Affaires Etran-  
gères, à Tokio, à l'effet de procéder à  
l'échange des ratifications du Traité de com-  
merce et de navigation entre Sa Majesté  
l'Empereur de toutes les Russies et Sa Ma-  
jesté l'Empereur du Japon, conclu et signé  
à St-Petersbourg, le 27 mai 1895, corres-  
pondant au 8<sup>e</sup> jour du 6<sup>e</sup> mois de la 28<sup>e</sup>  
année de Meiji. Les ratifications respectives  
du dit Traité, ainsi que des trois articles  
séparés en faisant partie intégrale, ayant été  
soigneusement comparées et trouvées exacte-  
ment conformes l'une à l'autre, le dit échange  
a eu lieu ce jour dans la forme habituelle  
et l'exemplaire ratifié par Sa Majesté l'Em-  
pereur de toutes les Russies a été remis  
entre les mains de M. le Marquis Saionzi,  
Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa  
Majesté l'Empereur du Japon, et celui rati-  
fié par Sa Majesté l'Empereur du Japon,  
entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé  
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
de Sa Majesté l'Empereur de toutes les  
Russies.

En foi de quoi ils ont dressé et signé le  
présent Protocole au jour et an que dessus  
et y ont apposé le sceau de leurs Armes.

Учинено въ Токіо 29-го августа 1895 года, соотвѣтствующаго 18-му дню 9-го мѣсяца 28-го года Мейжи.

(подп.) *Хитрово* (подп.) *Саѳонзи*.  
(м. п.) (м. п.)

Fait à Tokio, le 29 août 1895, correspondant au 10<sup>e</sup> jour du 9<sup>e</sup> mois de la 28<sup>e</sup> année de Meiji.

(signé) *Hitrovo*. (signé) *Marquis Saïonzi*.  
(L. s.) (L. s.)

### ПРОТОКОЛЬ.

### PROTOCOLE.

Правительство Его Величества Императора Всероссийскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредѣлить отдѣльно отъ подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи нѣкоторые особые предметы, обоюдно ихъ касающіеся, чрезъ посредство своихъ обоюдныхъ Уполномоченныхъ постановили нижеслѣдующее:

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, sont convenus, par Leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes:

1) Высокія договаривающіяся стороны опредѣляютъ, что тарифъ ввозныхъ пошлинъ, нынѣ дѣйствующій относительно привозимыхъ въ Японію русскими подданными предметовъ и товаровъ, утратитъ обязательную силу чрезъ мѣсяць со дня обмѣна ратификацій подписаннаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи.

1) Il est convenu par les Hautes Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour le tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets russes cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le tout en se conformant aux dispositions de l'article 16 du Traité de 1858 tant que le dit Traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties Contractantes restera en vigueur, et aux dispositions de l'article 4 du Traité signé en ce jour après que le Traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers.

Съ того же дня нынѣ дѣйствующій общій тарифъ, установленный внутреннимъ законодательствомъ Японіи, будетъ примѣняться къ привозу въ Японію произведеній и издѣлій территоріи Его Величества Императора Всероссийскаго, при чемъ должны быть соблюдаемы постановленія ст. 16 нынѣ дѣйствующаго между Высокими договаривающимися сторонами трактата 1858 г., пока трактатъ этотъ останется въ силѣ, и постановленія ст. 4 подписаннаго сего числа договора какъ скоро прекратится дѣйствіе трактата 1858 года.— Но никакое постановленіе настоящаго протокола не будетъ имѣть послѣдствіемъ ограниченіе права Японскаго Правительства относительно стѣсненія или запрещенія привоза поддѣльныхъ москательныхъ товаровъ, лекарствъ, съѣстныхъ припасовъ и напѣтковъ; гравюръ, картинъ, книгъ, картъ, гравюръ литографированныхъ или иныхъ, фотографій неприличныхъ или безстыдныхъ, предметовъ, нарушающихъ законы о патентахъ, фабричныхъ клеймъ или литературной собственности Японіи, или же всякихъ другихъ предметовъ, могущихъ по санитарнымъ поводамъ или въ виду общественной безопасности или нравственности вызвать опасенія.

2) Равнымъ образомъ постановлено, что если примѣненіе начала наиболѣе благоприятственной націи, обеспеченное относительно таможенныхъ пошлинъ какъ подписаннымъ сего числа договоромъ, такъ и настоящимъ протоколомъ, вполнѣнствіи оказалось бы на практикѣ неудовлетворительнымъ, то оба заинтересованные Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе въ видахъ замѣненія означеннаго начала конвенціоннымъ тарифомъ относительно вывоза предметовъ, имѣющихъ особый интересъ для каждой изъ нихъ.

3) Оба Правительства обязуются войти немедленно въ переговоры съ цѣлью заключенія основанной на началѣ взаимства конвенціи относительно ввоза соленой или сушеной рыбы.

4) Японское Правительство обязуется заключить, до прекращенія русской консульской юрисдикціи въ Японіи, съ русскимъ Правительствомъ конвенцію по предмету надлежащаго огражденія промышленной и торговой собственности.

5) Нижеподписавшіеся Уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ будетъ представленъ на утвержденіе Высшихъ договаривающихся сторонъ одновременно съ подписаннымъ сего числа договоромъ о торговлѣ и мореплаваніи и что въ случаѣ ратификаціи означеннаго договора, постановленія настоящаго договора будутъ считаться равнымъ образомъ утвержденными безъ дальнѣйшей формальной ратификаціи.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языкѣ и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мейжи.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*  
(м. п.)

(подп.) *Нисси.*  
(м. п.)

(подп.) *Сергій Витте.*  
(м. п.)

2) Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée garanti au regard des droits de douane par le Traité signé en ce jour ainsi que par le présent Protocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entendront entre eux à substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux.

3) Les deux Gouvernements s'engagent d'entamer sans délais la négociation pour conclure une convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou séchés.

4) Le Gouvernement Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement russe une convention concernant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale.

5) Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, et que, quand le dit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que le dit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Protocole en deux exemplaires et en langue française.

Fait à St-Petersbourg le vingt-sept mai mil huit cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(SIGNÉ) *Prince Lobanow-Rostowsky.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Nissi.*  
(L. s.)

(SIGNÉ) *Serge Witte.*  
(L. s.)

## ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподписавшіеся объявляютъ, что ст. 18 состоявшагося сего числа договора не касается ни трактата, заключеннаго 25 апрѣля (7 мая) 1875 г. между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, ни дополнительной статьи, подписанной въ Токио 10 (22) августа того же года, каковыя трактатъ и статья остаются въ силѣ.

С.-Петербургъ 27 мая (8 іюня) 1895 г.

(подп.) *Князь Лобановъ-Ростовскій.*  
(подп.) *Нисси.*

## DÉCLARATION.

Les soussignés déclarent que l'article 18 du Traité de ce jour ne concerne pas le traité conclu le 25 avril (7 mai) 1875 entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, ainsi que l'article supplémentaire signé à Tokio le 10 (22) août de la même année, qui restent en vigueur.

St-Petersbourg le 27 mai (8 juin) 1895.

(SIGNÉ) Prince *Lobanow-Rostowsky.*  
(SIGNÉ) *Nissi.*

**Nota Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ отъ 27 мая (8 іюня) 1895 г., № 15.**

**Note de S. Exc. M. Nissi, Envoyé du Japon à St-Petersbourg, en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 15.**

Нижеподписавшійся чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Его Величества Императора Японскаго въ силу особаго уполномочія Императорскаго Японскаго Правительства имѣетъ честь увѣдомить Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго, Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Всероссійскаго, что Императорско-Японское Правительство, признавая полезнымъ, чтобы обнародованные уже Своды законовъ Имперіи были также введены въ дѣйствіе, когда прекратится обязательная сила постановленийъ нынѣ существующаго между Японскимъ и Русскимъ Правительствами трактата, обязуется дѣлать предусмотрѣнное XIX статьею состоявшагося сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи сообщеніе лишь тогда, когда послѣдуетъ нынѣ отложенное введеніе въ дѣйствіе означенныхъ Сводовъ.

Нижеподписавшійся проситъ Его Сіятельство Князя Лобанова-Ростовскаго принять увѣреніе въ отличнѣйшемъ его почтеніи.

(подп.) *Нисси.*

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement Impérial du Japon, a l'honneur d'informer Son Excellence M. le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, que le Gouvernement Impérial Japonais, reconnaissant l'avantage d'avoir les Codes de l'Empire qui ont été déjà promulgués, mis en vigueur quand les stipulations du Traité existant aujourd'hui entre le Gouvernement du Japon et Celui de la Russie cesseront d'être obligatoires, s'engage à ne faire la notification prévue par le premier paragraphe de l'article 19 du Traité de commerce et de navigation signé en ce jour, que quand ces Codes, dont la mise en vigueur est aujourd'hui ajournée, entreront en vigueur.

Le soussigné, etc.

(SIGNÉ) *Nissi.*

**Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру  
Иностранныхъ Дѣлъ отъ 27 мая (8 Іюня) 1895 г., № 16.**

**Note de S. Exc. M. Nissi, Envoyé du Japon à St-Petersbourg, à S. Exc. M. le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères, en date du 27 mai (8 juin) 1895, № 16.**

Въ отвѣтъ на ноту Вашего Сіятельства отъ 1 (13) минувшаго марта, за № 952, имѣю честь увѣдомить, что я отъ имени Японскаго Правительства соглашаюсь съ предложеніемъ, составляющимъ предметъ помянутой ноты и заключающимся въ томъ, чтобы предусмотрѣнное въ подписанномъ сего числа протоколѣ установленіе конвенціоннаго тарифа относительно предметовъ вывоза, имѣющихъ особый интересъ для каждаго изъ обоихъ Государствъ, могло быть предложено тѣмъ или другимъ изъ обоихъ Правительствъ во всякое время со дня вступленія сказаннаго протокола въ силу, и чтобы, если конвенціонный тарифъ не могъ бы быть заключенъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со времени сообщенія такого предложенія, общій тарифъ могъ бы быть примѣненъ къ привозу предметовъ каждаго изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тѣмъ было бы прекращено примѣненіе начала наиболѣе благоприятствующей націи впредь до новаго заключенія конвенціоннаго тарифа.

Имѣю честь и проч.

En réponse à la note que vous avez bien voulu m'envoyer en date du 1<sup>er</sup> (13) mars dernier, № 952, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'accepte au nom du Gouvernement Japonais la proposition formant l'objet de la dite note et consistant en ce que la substitution du tarif conventionnel prévue dans le Protocole signé en ce jour relativement aux articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays, pourra être proposée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à un moment quelconque après que le dit Protocole sera entré en vigueur, et que, dans le cas où le tarif conventionnel ne pourrait pas être conclu dans l'espace de six mois après la communication de telle proposition, le tarif général pourra être appliqué à l'importation des articles de chacun des deux Pays, en même temps qu'il sera sursis à l'application du principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agrèer, etc.

**№ 47.**

**Дополнительное соглашеніе къ международной конвенціи о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, подписанное 4 (16) Іюля 1895 года.**

**Arrangement additionnel à la convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, signé le 4 (16) juillet 1895.**

Божіею поспѣшествующею милостію, Мы, Николай Второй, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что въ виду признанія Нами и Правительствами Германіи, Австро-Венгрии, Бельгіи, Франціи, Італіи, Люксембурга, Нидерландовъ и Швейцаріи, полезнымъ установить правила для перевозки предметовъ упоминаемыхъ въ § 1 и въ 1 приложеніи исполнитель-

Par la Grâce de Dieu, Nous NICOLAS DEUX, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc.

Savoir faisons par les présentes que les Gouvernements de la Russie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la France, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suisse, ayant reconnu l'utilité d'adopter des dispositions moins rigoureuses que celles fixées pour le

ныхъ постановленийъ къ международной конвенціи отъ 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, ратификованной 11 июля 1891 г., уполномоченные: Нашъ и вышеупомянутыхъ Государствъ, по взаимному соглашенію, подписали въ Бернѣ 4 (16) июля 1895 г. дополнительное соглашеніе къ означенной конвенціи, которое отъ слова до слова гласитъ тако:

### ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

*къ международной конвенціи отъ 14 октября 1890 г. относительно включенія дополнительныхъ постановленийъ къ § 1 исполнительныхъ постановленийъ и пересмотра приложения I сказанныхъ постановленийъ.*

Правительства 9-ти Европейскихъ Государствъ: Россіи, Германіи, Австріи и Венгрии, Бельгіи, Франціи, Италіи, Люксембурга, Голландіи и Швейцаріи, признали полезнымъ принять, съ общаго согласія, постановленія, облегченныя противъ тѣхъ, какія опредѣлены для перевозки предметовъ, показанныхъ въ § 1 Исполнительныхъ Постановленийъ Международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 г. о перевозкѣ грузовъ по желѣзнымъ дорогамъ, и въ приложеніи 1-мъ означенныхъ Постановленийъ.

Вслѣдствіе вышеизложеннаго, нижеподписавшіеся, въ установленномъ порядкѣ уполномоченные, согласились въ нижеслѣдующемъ:

#### СТАТЬЯ 1.

§ 1 Исполнительныхъ Постановленийъ Международной Конвенціи дополняется слѣдующими правилами, которыя будутъ вставлены между 3-мъ и 4-мъ пунктами означеннаго параграфа:

Впрочемъ, золото и серебро въ слиткахъ, платина, деньги въ монетахъ и въ бумагахъ, документы, драгоценныя камни, жемчугъ, золотыя и другія драгоценныя вещи, предметы искусства, какъ то: картины, художественныя издѣлія изъ бронзы, древности, принимаются къ международной перевозкѣ съ международной накладной Бернской Конвенціи, на основаніи либо особыхъ между собою соглашеній между Правительствами заинтересованныхъ

transport des objets mentionnés au § 1 des Dispositions réglementaires de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, ratifiée le 11 juillet 1891, et à l'annexe 1 desdites Dispositions, Notre Plénipotentiaire et les Plénipotentiaires des Gouvernements susnommés ont signé, à la suite d'un commun accord, à Berne le 16 juillet 1895 un Arrangement Additionnel à ladite Convention, lequel porte mot pour mot:

### ARRANGEMENT ADDITIONNEL

*A la Convention internationale du 14 octobre 1890 concernant l'adjonction de stipulations complémentaires au § 1 des Dispositions réglementaires et la revision de l'annexe I des dites Dispositions.*

Les Gouvernements de la Russie, de l'Allemagne, de l'Autriche et de la Hongrie, de la Belgique, de la République Française, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la Suisse, ont reconnu l'utilité d'adopter, d'un commun accord, des dispositions moins rigoureuses que celles fixées pour le transport des objets mentionnés au § 1 des Dispositions réglementaires de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemins de fer, et à l'annexe I des dites Dispositions.

En conséquence, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Le § 1 des Dispositions réglementaires de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sera complété par les prescriptions suivantes, qui seront intercalées entre le 3<sup>o</sup> et le 4<sup>o</sup> du dit paragraphe:

Toutefois, l'or et l'argent en lingots, le platine, les valeurs monnayées ou en papier, les papiers importants, les pierres précieuses, les perles fines, les bijoux et autres objets précieux, les objets d'art, tels que tableaux, bronzes d'art, antiquités, seront admis au transport international avec la lettre de voiture internationale de la Convention de Berne, sur base, soit d'une entente entre les Gouvernements des Etats intéressés, soit de tarifs élaborés par les Administrations de

Государствъ, либо на основаніи тарифовъ, выработанныхъ желѣзно-дорожными Управленіями въ установленномъ порядкѣ и утвержденныхъ всѣми подлежащими Властями.

Въ число драгоценныхъ вещей включены, на примѣръ, дорогія *кружева и вышивки*.

Равнымъ образомъ, принимаются къ международной перевозкѣ съ международной накладной *мертвая тѣла*, на слѣдующихъ условіяхъ:

а) Перевозка совершается большою скоростью.

б) Провозная плата обязательно вносится при отправленіи.

в) Перевозка должна совершаться непосредственно подъ охраною лица, коему поручено сопровождать тѣло.

г) Перевозки мертвыхъ тѣлъ подчинены законамъ и особымъ полицейскимъ правиламъ каждаго Государства, насколько таковыя перевозки не опредѣлены особыми договорами между Государствами.

## Статья 2.

Приложеніе 1-е Исполнительныхъ постановленій получаетъ отнынѣ слѣдующую редакцію:

### Приложеніе I.

*Предписанія относительно предметовъ, допускаемыхъ къ перевозкѣ при соблюденіи особыхъ условій.*

#### I.

*Петарды для подачи сигналовъ къ остановкѣ поѣздовъ* плотно упаковываются или въ бумажные обрѣзки, древесные опилки, или гипсъ, или инымъ способомъ, при условіи, чтобы жестяныя капсулы были достаточно удалены другъ отъ друга и плотно укрѣплены для устраненія ихъ соприкасанія, какъ между собою, такъ и съ постороннимъ тѣломъ. Ящики, въ которые упаковываются петарды, должны быть сколочены, изъ плотныхъ досокъ, толщиной не менѣе 26 миллиметровъ, связанныхъ между собою въ шпунтъ и скрѣпленныхъ деревянными винтами; эти ящики вставляются въ другой такой же плотный ящикъ, вмѣстимостью не болѣе 0,06 кубическаго метра.

Петарды принимаются къ перевозкѣ при томъ лишь условіи, если къ наклад-

chemins de fer, à ce dûment autorisées, et approuvés par toutes les Autorités compétentes.

Dans les objets précieux sont compris, par exemple, les *dentelles et broderies de grande valeur*.

De même, les *transports funèbres* sont admis au transport international avec la lettre de voiture internationale, sous les conditions suivantes :

a) Le transport est effectué en grande vitesse.

b) Les frais de transport doivent obligatoirement être payés au départ.

c) Le transport ne peut s'effectuer que sous la garde d'une personne chargée de l'accompagner.

d) Les transports funèbres sont soumis aux lois et règlements de police spéciaux de chaque Etat, en tant que ces transports ne sont pas réglés par des conventions spéciales entre Etats.

## ARTICLE 2.

L'annexe 1 des Dispositions réglementaires aura dorénavant la teneur suivante:

### ANNEXE I.

*Prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions.*

#### I.

*Les pétards pour signaux d'arrêt sur les chemins de fer* doivent être solidement emballés dans des rognures de papier, de la sciure de bois ou du plâtre, ou enfin de toute autre manière, de façon à être assez espacés et assez solidement fixés, pour que les boîtes en fer-blanc ne puissent pas se toucher l'une l'autre, ni toucher un autre corps étranger. Les caisses dans lesquelles l'emballage est fait doivent être en fortes planches, épaisses de 26 millimètres au moins, assemblées avec rainures et tenues par des vis à bois; ces caisses seront placées dans une seconde caisse aussi solide que la première; la caisse extérieure n'aura pas un volume de plus de 0,06 mètre cube.

Les pétards ne sont admis au transport que si les lettres de voiture sont revêtues

ной приложено официальное удостоверение въ томъ, что отправляемый грузъ дѣйствительно упакованъ согласно предписаннымъ правиламъ.

## II.

*Пистоны для огнестрѣльнаго оружія, патронные поддоны для ручнаго оружія, невзрывчатые защительные боевые снаряды и патронныя гильзы съ защительными снарядами* — должны быть тщательно уложены въ крѣпкіе ящики или боченки, снабженные соотвѣтственно ихъ содержанію надписью, какъ то: «пистоны» или «патронные поддоны» и т. д.

## III.

*Защительная спички и другія, зажигающіяся посредствомъ тренія* (какъ то: восковыя, огневой трутъ и т. д.) должны быть уложены тщательно въ ящики изъ прочнаго листового желѣза, или очень прочнаго дерева, величиною не болѣе 1,2 куб. метра такимъ образомъ, чтобы внутри помѣщенія не оставалось никакого пустого пространства; на внѣшней сторонѣ деревянныхъ ящиковъ должно быть ясно обозначено содержаніе мѣсть.

*Защительный составъ спичекъ желтаго фосфора и хлорновато-кислаго кали* не долженъ въ сухомъ видѣ содержать болѣе 10% фосфора и 40% хлорновато-кислаго кали. При такихъ отправкахъ должно быть заявленіе фабриканта, удостоверяющее, что эти предѣлы не превышены.

## IV.

*Безопасный трутъ*, т. е. зажигательные фитили, состоящіе изъ тоненькой, но прочной трубки, наполненной незначительнымъ количествомъ пороха, подчиняются предписаніямъ, указаннымъ въ № III (часть 1-я).

## V.

*Экстинкторы Бухерова* въ жестяныхъ гильзахъ допускаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ ящикахъ, вмѣщающихъ не болѣе 10 килограммовъ и оклеенныхъ внутри бумагою; ящики эти должны быть, въ свою очередь, уложены въ другіе большіе ящики, также оклеенные внутри бумагою.

d'un certificat de l'autorité constatant qu'ils sont emballés suivant les prescriptions.

## II.

*Les capsules pour armes à feu, les pastilles fulminantes pour munitions d'armes portatives, les amorces non détonantes pour projectiles et les douilles amorcées* doivent être emballées avec soin dans des caisses ou des tonneaux solides; sur chaque colis doit se trouver une étiquette portant, suivant son contenu, la désignation de «capsules», «pastilles fulminantes», etc.

## III.

*Les allumettes chimiques et autres allumettes à friction* (telles que allumettes-bougies, allumettes d'amadou, etc.) doivent être emballées avec soin dans des récipients de forte tôle ou de bois très solide, de 1,2 mètre cube au plus, de manière qu'il ne reste aucun vide dans les récipients; les récipients en bois porteront distinctement à l'extérieur la marque de leur contenu.

*La masse inflammable des allumettes chimiques de phosphore jaune et de chlorate de potasse* ne doit pas contenir, à l'état sec, plus de 10 % de phosphore et de 40 % de chlorate de potasse. Les envois doivent être accompagnés d'une déclaration du fabricant certifiant que ces limites n'ont pas été dépassées.

## IV.

*Les mèches de sûreté*, c'est-à-dire les mèches qui consistent en un boyau mince et serré, dans lequel est contenue une quantité relativement faible de poudre à tirer, sont soumises aux prescriptions données sous le n° III (alinéa 1).

## V.

*Les boîtes extincteurs Bucher* dans des douilles en fer-blanc ne sont admises au transport que dans des caisses contenant 10 kilogrammes au plus, revêtues à l'intérieur de papier collé contre les parois et renfermées elles-mêmes dans des caisses plus grandes revêtues également de papier collé.

## VI.

*Простой фосфоръ* (желтый и бѣлый) долженъ быть уложенъ въ наполненные водою и тщательно запаенные жестяные ящики, вмѣщающіе не болѣе 30 килограммовъ; ящики эти, въ свою очередь, укладываются въ другіе прочные ящики. Эти послѣдніе снабжаются на двухъ верхнихъ краяхъ (ребрахъ) прочными ручками и не должны вѣсить каждый болѣе 100 килограммовъ, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «простой бѣлый» или «желтый фосфоръ» и «верхъ».

*Фосфоръ въ аморфномъ состояніи* (красный фосфоръ) долженъ быть упакованъ въ хорошо спаянныя жестянки, уложенныя въ крѣпкіе ящики, заполненные древесными опилками. Вѣсъ cadaго ящика не долженъ превышать 90 килограммовъ, и на наружной сторонѣ ихъ должна быть надпись: «красный фосфоръ».

## VII.

*Сѣрнистый натръ въ сыромъ видѣ, некристаллизованный*, принимается къ перевозкѣ только въ герметически закупоренныхъ помѣщеніяхъ изъ листового желѣза; а очищенный, *кристаллизованный сѣрнистый натръ*—лишь при упаковкѣ въ бочки или иныя непромокаемыя помѣщенія.

Служившее для *очистки свѣтильнаго газа вещество*, содержащее въ себѣ *желѣзо*, или *марганецъ*, перевозится лишь въ вагонахъ изъ листового желѣза, за исключеніемъ, когда вещество это укупорено въ ящикъ изъ толстаго листового желѣза. Если вагоны не снабжены плотно закрывающимися крышками изъ листового желѣза, то партія должна быть тщательно прикрыта особо приготовленными брезентами, которые не воспламенялись бы при непосредственномъ прикосновеніи съ огнемъ. Нагрузка и выгрузка такихъ предметовъ производится отправителемъ и получателемъ, при чемъ на обязанности отправителя также лежитъ забота о снабженіи, по требованію желѣзнодорожнаго управленія, брезентами.

Также принимаются къ перевозкѣ, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и сѣрнистый натръ въ сыромъ видѣ, некристаллизованный *коксъ, пропитанный содой* (продуктъ, получаемый при производствѣ смолистыхъ маселъ).

## VI.

*Le phosphore ordinaire* (blanc ou jaune) doit être entouré d'eau dans des boîtes en fer-blanc soudées, contenant 30 kilogrammes au plus et solidement emballées dans de fortes caisses. En outre, il faut que les caisses soient munies de deux poignées solides, qu'elles ne pèsent pas plus de 100 kilogrammes et qu'elles portent à l'extérieur l'indication de «phosphore jaune (blanc) ordinaire» et celle de «haut».

*Le phosphore amorphe* (rouge) doit être emballé dans des boîtes en fer-blanc bien soudées et placées avec de la sciure de bois dans de fortes caisses. Ces caisses ne pèseront pas plus de 90 kilogrammes et elles porteront à l'extérieur l'indication «phosphore rouge».

## VII.

*Le sulfure de sodium brut, non cristallisé*, n'est admis à l'expédition qu'emballé dans des récipients en tôle hermétiquement clos; le sulfure de *sodium raffiné, cristallisé*, n'est admis qu'emballé en tonneaux ou autres récipients impénétrables à l'eau.

*La matière ayant servi à nettoyer le gaz d'éclairage* et contenant du fer ou du *manganèse* n'est expédiée que dans des wagons en tôle, à moins que cet article ne soit emballé dans d'épaisses caisses de tôle. Si lesdits wagons ne sont pas munis de couvercles en tôle, fermant bien, le chargement devra être parfaitement couvert avec des bâches préparées de telle manière qu'elles ne soient pas inflammables par le contact direct de la flamme. Le chargement et le déchargement se feront par l'expéditeur et le destinataire; c'est à l'expéditeur que, à la demande de l'administration du chemin de fer, incombe également le soin de fournir les bâches.

Sont acceptés au transport, aux mêmes conditions que le sulfure de sodium brut non cristallisé, les *cokes à base de soude* (produit accessoire obtenu dans la fabrication des huiles de goudron).

## VIII.

*Селлоидинъ*—продуктъ неполнаго испаренія, содержащагося въ коллодіумѣ алкоголя, похожій на мыло и состоящій преимущественно изъ шерсти и коллодіума—не допускается къ перевозкѣ иначе, какъ въ укупоркѣ, которая способна вполне воспрепятствовать высыханію отдѣльныхъ пластинокъ селлоидина.

## VIII a.

*Сърнистый эфиръ* принимается къ перевозкѣ не иначе какъ:

1) въ плотныхъ сосудахъ изъ толстаго, надлежащимъ образомъ заклепаннаго или спаяннаго листового желѣза, вмѣщающихъ не болѣе 500 килограммовъ, или

2) въ герметически закупоренныхъ металлическихъ или стекляныхъ сосудахъ, вѣсомъ брутто не болѣе 60 килограммовъ, и упакованный согласно слѣдующимъ предписаніямъ:

а) если нѣсколько сосудовъ соединяются въ одно мѣсто, то они должны быть плотно уложены въ прочно сколоченные деревянные ящики, заполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, ископаемой трухой или другими рыхлыми веществами;

б) если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинкахъ или прочныхъ кадкахъ съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или имъ подобнымъ веществомъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ.

Содержаніе металлическихъ или изъ листового желѣза сосудовъ не должно превышать 1 килограмма жидкости на 1,55 литра вмѣстимости помѣщенія; напримѣръ, металлическое помѣщеніе вмѣстимостью 15,50 литровъ должно содержать не болѣе 10 килограммовъ сѣрнистаго эфира.

Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

## IX.

*Жидкости, содержащія въ себѣ въ значительномъ количествѣ сѣрнистый эфиръ* (гофманскія капли, коллодіумъ), принимаются къ перевозкѣ только въ плотно

## VIII.

La *celloïdine*, produit de l'évaporation imparfaite de l'alcool contenu dans le collodion, ayant l'apparence de savon et consistant essentiellement en coton à collodion, n'est pas admise au transport à moins que les lames isolées de celloïdine ne soient emballées de façon à empêcher complètement toute dessiccation.

## VIII a.

L'*éther sulfurique* ne peut être expédié que:

1) dans des vases étanches de forte tôle de fer, bien rivés ou soudés et contenant au maximum 500 kilogrammes, ou

2) dans des vases hermétiquement fermés en métal ou en verre, d'un poids brut de 60 kilogrammes au maximum et emballés conformément aux prescriptions suivantes:

a) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses en bois garnies de paille, foin, son, sciure de bois, terre fossile ou d'autres substances meubles;

b) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matière d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble.

Pour les vases en tôle ou en métal, le maximum de contenance ne doit pas dépasser 1 kilogramme de liquide par 1,55 litre de capacité du récipient; par exemple, un récipient en métal de la capacité de 15,50 litres ne pourra contenir plus de 10 kilogrammes d'éther sulfurique.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir le n° XXXV.

## IX.

Les *liquides qui contiennent de l'éther sulfurique en grande quantité* (les gouttes d'Hoffmann et le collodion) ne peuvent être expédiés que dans des récipients en métal

закупоренныхъ металлическихъ или стеклянныхъ сосудахъ, при упаковкѣ коихъ должны быть соблюдены слѣдующія условия:

1) Если нѣсколько сосудовъ съ такими веществами соединяются въ одно мѣсто, то они должны быть уложены въ прочные деревянные ящики съ прокладкою ихъ вплотную соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею, или другими рыхлыми веществами;

2) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ съ плотно придѣланными крышками и ручками, наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала, должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или имъ подобнымъ веществомъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ брутто отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60-ти килограммовъ.

Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

## X.

*Сѣрнистый углеродъ* перевозится исключительно въ открытыхъ вагонахъ, безъ брезентовъ и притомъ только:

1) въ плотныхъ сосудахъ изъ толстаго, надлежащимъ образомъ заклепаннаго, листового желѣза, вмѣщающихъ не болѣе 500 килограммовъ, или

2) въ сосудахъ изъ листового желѣза, скрѣпленныхъ сверху и въ основаніи желѣзными обручами и вмѣщающихъ брутто не болѣе 75 килограммовъ. Такіе сосуды должны быть вставлены въ корзины или въ кадки, или уложены въ ящики, заполненные соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или другими рыхлыми веществами, или

3) въ стеклянныхъ сосудахъ, вставленныхъ въ крѣпкіе деревянные ящики, заполненные соломою, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или другими рыхлыми веществами.

Содержаніе сосудовъ изъ листового желѣза не должно превышать 1 килограмма жидкости на 0,825 литра вмѣстимости помѣщенія.

Сѣрнистый углеродъ, сдаваемый къ перевозкѣ въ количествѣ не болѣе 2 килограммовъ, можетъ быть соединенъ въ одно

ou en verre hermétiquement clos, et dont l'emballage remplira les conditions suivantes:

1) Quand plusieurs vases contenant de ces préparations sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles.

2) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matière d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

## X.

*Le sulfure de carbone* est transporté exclusivement dans des wagons découverts et sans bâches, et seulement dans les conditions suivantes: soit

1) en vases étanches de forte tôle bien rivée ne contenant pas plus de 500 kilogrammes, ou

2) en vases de tôle de 75 kilogrammes brut ou plus, renforcés, à la partie supérieure et à la partie inférieure, avec des cercles de fer. Ces vases seront, soit renfermés dans des paniers ou cuveaux, soit emballés dans des caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, terre d'infusoires ou autres substances meubles, ou

3) en vases de verre renfermés dans de fortes caisses garnies de paille, foin, son, sciure de bois, terre d'infusoires ou autres substances meubles.

Pour les vases en tôle, la contenance ne doit pas dépasser 1 kilogramme de liquide par 0,825 litre de capacité du récipient.

Le sulfure de carbone, livré au transport par quantité de 2 kilogrammes au plus, peut être réuni en un colis avec d'autres objets

мѣсто съ другими предметами, допускаемыми къ перевозкѣ безусловно, лишь бы онъ былъ заключенъ въ плотно закупоренныя помѣщенія изъ листового желѣза, уложенныя вмѣстѣ съ другими предметами въ крѣпкій ящикъ, наполненный соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками или другими рыхлыми веществами. Мѣста перевозятся исключительно въ открытыхъ вагонахъ, безъ брезентовъ, и въ накладной должно быть показано, что онъ содержитъ сѣрнистый углеродъ.

#### XI.

*Древесный спиртъ* очищенный и неочищенный и *ацетонъ*—если не перевозятся въ особо приспособленныхъ вагонахъ (цистернахъ) или въ бочкахъ—то допускаются къ перевозкѣ только въ стеклянныхъ или металлическихъ сосудахъ. Сосуды эти должны быть упакованы способомъ, указаннымъ въ № IX.

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

#### XII.

*Негашеная известь* перевозится только въ открытомъ подвижномъ составѣ.

#### XIII.

*Хлорновато-кислые кали и друія хлорновато-кислые соли* должны быть тщательно уложены въ герметически закрывающіеся боченки или ящики, выклеенные бумагою.

#### XIV.

*Пикриновая кислота* принимается къ перевозкѣ лишь при предъявленіи удостовѣренія на накладной отъ извѣстнаго управленію ж. дороги химика, что эта пикриновая кислота можетъ перевозиться безъ опасности.

#### XV.

*Жидкія минеральныя кислоты всякаго рода* (въ особенности сѣрная кислота, купоросное масло, соляная кислота, азотная кислота, крѣпкая водка), а также *хло-*

адмис au transport sans conditions, pourvu qu'il soit renfermé dans des récipients en tôle hermétiquement fermés, emballés avec les autres objets dans une caisse solide garnie de paille, de foin, de son, de sciure de bois ou de toute autre substance meuble. Les colis doivent être transportés exclusivement dans des wagons découverts, sans bâches, et la lettre de voiture doit indiquer qu'ils contiennent du sulfure de carbone.

#### XI.

*L'esprit de bois* à l'état brut ou rectifié et *l'acétone* — à moins qu'ils ne soient dans des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-citernes) ou en tonneaux — ne sont admis au transport que dans des vases de métal ou de verre. Ces vases doivent être emballés de la manière indiquée au n° IX.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

#### XII.

La *chaux vive* n'est transportée que dans des wagons découverts.

#### XIII.

Le *chlorate de potasse* et les *autres chlorates* doivent être emballés soigneusement dans des caisses ou tonneaux hermétiquement clos, revêtus intérieurement de papier collé contre les parois.

#### XIV.

*L'acide picrique* n'est expédié que sur l'attestation d'un chimiste connu de l'administration du chemin de fer, apposée sur la lettre de voiture, constatant que l'acide picrique peut être transporté sans danger.

Le plomb devra être exclu de l'emballage de l'acide picrique et ne pas être transporté réuni avec cet acide dans le même wagon. Les wagons doublés ou couverts de plomb ne devront pas être employés à ce transport.

#### XV.

Les *acides minéraux liquides de toute nature* (particulièrement l'acide sulfurique, l'esprit de vitriol, l'acide muriatique, l'acide nitrique, l'eau-forte), ainsi que le *chlorure*

*ристая сѣра*—подчиняются нижеслѣдующимъ условіямъ перевозки:

1) если эти вещества предъявляются къ перевозкѣ въ склянкахъ, бутыляхъ или кувшинахъ, то помѣщенія эти должны быть герметически закрыты и уложены въ особые ящики или корзины, снабженные прочными ручками для удобной переноски.

Если же онѣ предъявляются къ перевозкѣ въ металлическихъ, деревянныхъ или каучуковыхъ сосудахъ, то эти сосуды должны быть плотно пригнаны и снабжены прочными затворами.

2) эти вещества, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ въ № XXXV, должны всегда грузиться отдѣльно и ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть помѣщаемы въ одинъ вагонъ съ другими химическими продуктами.

3) предписанія, изложенныя въ пп. 1 и 2, примѣняются также къ порожнимъ сосудамъ, въ которыхъ перевозились упомянутые предметы. Въ накладной сосуда эти должны быть обозначены, какъ содержащія упомянутые предметы.

#### XVI.

*Ѣдкія щелочи* (Ѣдкій натръ, Ѣдкій кали, натровый щелокъ, щелокъ поташа), *осадки масла* (остатки, получаемые при очисткѣ масла) и *бромъ*—подчиняются предписаніямъ, приведеннымъ въ пп. 1 и 3—№ XV (исключая требованія № 2, изложеннаго въ п. 3).

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

#### XVII.

Указанныя въ № XV условія перевозки примѣняются также къ отправкамъ *красной дымящейся азотной кислоты* въ томъ смыслѣ, чтобы склянки или бутылки съ такой кислотой были вставлены въ ящики или другіе сосуды, а промежутки наполнены сухою инфузорною землею или другимъ сухимъ землястымъ веществомъ, и притомъ въ количествѣ, равномъ, по крайней мѣрѣ, объему бутылки или склянки.

#### XVIII.

*Безводная сѣрная кислота* (ангидритъ, твердый олеумъ) допускается къ перевозкѣ лишь:

*de soufre*, sont soumis aux prescriptions suivantes:

1) Quand ces produits sont expédiés en touries, bouteilles ou cruches, les récipients doivent être hermétiquement fermés, bien emballés et renfermés dans des caisses spéciales ou des bannettes munies de poignées solides pour en faciliter le maniement.

Quand ils sont expédiés dans des récipients de métal, de bois ou de caoutchouc, ces récipients doivent être hermétiquement joints et pourvus de bonnes fermetures.

2) Ces produits doivent, sous la réserve des dispositions du n° XXXV, toujours être chargés séparément et ne peuvent notamment pas être placés dans le même wagon avec d'autres produits chimiques.

3) Les prescriptions 1 et 2 s'appliquent aussi aux vases dans lesquels lesdits objets ont été transportés. Ces vases doivent toujours être déclarés comme tels.

#### XVI.

*La lessive caustique* (lessive de soude caustique, lessive de soude, lessive de potasse caustique, lessive de potasse), *le résidu d'huile* (de raffinerie d'huile) et *le brome* sont soumis aux prescriptions spécifiées sous n° XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

#### XVII.

Sont applicables au transport d'*acide nitrique rouge fumant* les prescriptions données sous le n° XV, en ce sens que les touries et bouteilles doivent être entourées dans les récipients d'un volume au moins égal à leur contenu de terre d'infusoires séchée ou d'autres substances terreuses sèches.

#### XVIII.

L'*acide sulfurique anhydre* (anhydrite, huile fixe) ne peut être transporté que.

1) въ прочныхъ, хорошо спаянныхъ и выложенныхъ жестянкахъ, или

2) прочныхъ желѣзныхъ или мѣдныхъ кувшинахъ, отверстія которыхъ герметически закупорены, замазаны замазкою и покрыты глинянымъ колпакомъ. Жестянки или кувшины должны быть уложены въ прочные деревянные ящики и плотно засыпаны мелко просѣяннымъ неорганическимъ веществомъ, какъ напримѣръ: шлаковыми опилками, инфузornoю землею, мелкимъ пескомъ, золой и т. п.

Во всемъ остальномъ примѣняются правила пп. 2 и 3 № XV.

### XIX.

*Лакъ, лаковая краска, эфирная и жирная масла, а также всякаго рода эссенции, кромѣ сѣрнистаго (см. № VIIIa) и петрольнаго эфира (см. № XXII), винный спиртъ, чистый алкоголь, двойная французская водка и другія алкогольныя вещества, не поименованныя въ № XI, перевозятся не иначе, какъ въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ по правиламъ, изложеннымъ въ № XV, п. 1 ч. 1.*

Относительно упаковки этихъ предметовъ вмѣстѣ съ другими предметами см. № XXXV.

### XX.

*Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ, если удѣльный вѣсъ ея, по меньшей мѣрѣ, равенъ 0,780 при температурѣ 17,5° стоградуснаго термометра (Цельсія), или же если она не выдѣляетъ воспламеняющихся газовъ при температурѣ, меньшей 21° по стоградусному термометру (Цельсія) Арбеловскаго прибора, при отнесенной къ уровню моря высотѣ барометра въ 760 миллиметровъ;*

*Масла, приготовленныя изъ лигнитовой смолы при условіи, чтобы ихъ удѣльный вѣсъ былъ не менѣе вышеозначеннаго (соларовое масло, фотогенъ и пр.);*

*Масла, приготовленныя изъ каменноугольной смолы (бензолъ, толуолъ, ксилолъ, кумоль и пр.), а также эссенція мирбана (нитро-бензинъ), подчиняются слѣдующимъ правиламъ:*

1) при неимѣнии специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ или цистернъ), вещества эти не могутъ перевозиться иначе, какъ:

а) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ, или

1) dans des boîtes en tôle, fortes, étamées et bien soudées, ou

2) dans de fortes bouteilles de fer ou de cuivre dont l'ouverture est hermétiquement bouchée, mastiquée et revêtue d'une enveloppe d'argile.

Les boîtes et bouteilles doivent être entourées d'une substance inorganique fine, telle que laine minérale, terre d'infusoires, cendre ou autres, et solidement emballées dans de fortes caisses de bois.

Pour le reste, les dispositions du n° XV, 2 et 3, sont applicables.

### XIX.

Pour les vernis, les couleurs préparées avec du vernis, les huiles éthérées et grasses, ainsi que pour toutes les espèces d'essence, à l'exception de l'éther sulfurique (voir n° VIII a) et de l'essence de pétrole (voir n° XXII), pour l'alcool absolu, l'esprit-de-vin (spiritus), l'esprit et les autres spiritueux non dénommés sous le n° XI, on appliquera, en tant qu'ils sont transportés en touries, bouteilles ou cruches, les prescriptions du n° XV, 1, alinéa 1.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

### XX.

Le pétrole à l'état brut et rectifié, s'il a un poids spécifique d'au moins 0,780 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (Celsius) ou s'il n'émet pas de vapeurs inflammables à une température de moins de 21° du thermomètre centigrade (Celsius) de l'appareil Abel et à une hauteur du baromètre de 760 millimètres rapportée au niveau de la mer (pétrole de test);

les huiles préparées avec le goudron de lignite, si elles ont au moins le poids spécifique ci-dessus indiqué (solarol, photogène, etc.),

les huiles préparées avec le goudron de houille (benzol, toluol, xylo, cumol, etc.), ainsi que l'essence de mirbane (nitro-benzine), sont soumis aux dispositions suivantes:

1) ces objets, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-citernes) ne soient employés, ne peuvent être transportés que:

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides, ou

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ, или

в) въ стеклянныхъ или каменныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи въ семь случаевъ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) если нѣсколько сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, заполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или иными рыхлыми веществами.

бб) если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ, имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 60 килограммовъ для стеклянныхъ сосудовъ и 75 килограммовъ для каменныхъ сосудовъ.

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка не можетъ быть совершена.

4) Изложенное въ предыдущемъ п. 3 требованіе, относится также къ бочкамъ и инымъ вмѣстителямъ, служившимъ для перевозки этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстителяхъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) Въ накладной должно быть показано, что удѣльный вѣсъ означенныхъ въ 1 и 2 част. настоящей статьи предметовъ не менѣе 0,780, или же, что нефть обладаетъ указаннымъ въ 1-й части настоящей статьи свойствомъ, относительно точки возгаранія. Если въ накладной не будетъ сказаннаго указанія, то къ отправкѣ будутъ примѣняться условія перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister, ou

c) dans des vases en verre ou en grès; en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

aa) quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles;

bb) quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle, consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues, doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 60 kilogrammes pour les vases en verre et 75 kilogrammes pour les vases en grès.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du n° 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

6) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés aux alinéas 1 et 2 du présent numéro ont un poids spécifique d'au moins 0,780, ou que le pétrole a la qualité indiquée dans le premier alinéa du présent numéro à l'égard du point d'inflammation. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, on appliquera les conditions de transport du n° XXII, concernant l'essence de pétrole, etc.

## XXI.

*Нефть въ сыромъ и очищенномъ видѣ и продукты ея перегонки*, если эти вещества имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680 при температурѣ въ 17,5° по стоградусному термометру (бензинъ, лигроинъ и масло для чистки), подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) При неимѣннн специально устроенныхъ для этой цѣли вагоновъ (наливныхъ, цистернъ), предметы эти могутъ перевозиться не иначе, какъ:

а) въ особенно хорошо и прочно сдѣланныхъ бочкахъ,

или

б) въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическимъ сосудамъ, или

в) въ стеклянныхъ, или каменныхъ сосудахъ при соблюденн въ семь послѣднемъ случаѣ, нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько такихъ сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть плотно уложены въ прочные деревянные ящики, наполненные соломой, сѣномъ, отрубями, древесными опилками, инфузornoю землею или инымъ рыхлымъ веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или въ прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ упаковочнаго материала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же материала, должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

2) Испортившися во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденн, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ; если соблюденн таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленн вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка совершена быть не можетъ.

4) Требования предыдущаго п. 3 примѣняются также къ бочкамъ и инымъ вмѣстнлицамъ, служившимъ для перевозки

## XXI.

*Le pétrole à l'état brut et rectifié, le pétrole-naphte et les produits de la distillation du pétrole et du pétrole-naphte*, lorsque ces matières ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° du thermomètre centigrade (benzine, ligroïne et essences pour nettoyage), sont soumis aux dispositions suivantes:

1) Ces objets, à moins que des wagons spécialement construits à cet effet (wagons-citernes) ne soient employés, ne peuvent être transportés que

a) dans des tonneaux particulièrement bons et solides, ou

b) dans des vases en métal étanches et capables de résister, ou

c) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles.

бб) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du chiffre 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matiè-

этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстилищахъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается до упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нагрузкѣ и выгрузкѣ корзины или кадокъ съ шаровидными стеклянными сосудами, однуоду не дозволяется перевозить ихъ на телѣжкѣ или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто должно быть снабжено отчетливымъ ярлыкомъ и слово «воспламеняющееся» напечатано на красномъ фонѣ. Кромѣ того, на кадкахъ съ стеклянными или каменными сосудами должно быть надписано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью».

9) Въ накладной должно быть указано, что поименованные въ 1-й части этой статьи предметы, при 17,5° Цельсія, имѣютъ удѣльный вѣсъ, меньшій 0,780 и большій 0,680. Если таковой отмѣтки въ накладной не сдѣлано, то къ этимъ предметамъ будутъ примѣнены условія перевозки № XXII, относящіяся до нефтяного эфира и пр.

## XXII.

*Нефтяной эфиръ* (газолинъ, неолинъ и пр.) и *прочіе добываемые изъ нефти или лигнитовой смолы легко воспламеняющіеся продукты*—если только они при 17,5° по Цельсію имѣютъ удѣльный вѣсъ, равный или меньшій 0,680—подчиняются слѣдующимъ правиламъ:

1) Предметы эти могутъ перевозиться лишь:

а) Въ непроницаемыхъ и способныхъ сопротивляться металлическихъ сосудахъ, или

б) Въ стеклянныхъ или каменныхъ сосудахъ, при непремѣнномъ соблюденіи, въ семъ послѣднемъ случаѣ нижеслѣдующихъ правилъ:

аа) Если нѣсколько сосудовъ соединено въ одно мѣсто, то они должны быть хорошо уложены въ прочные деревянные ящики, наполненные соломой, сѣномъ,

res ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

6) Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou le dos, mais seulement par les poignées.

7) Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés l'un sur l'autre, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8) Chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre être munis de l'inscription «à porter à la main». Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant l'inscription: «à manœuvrer avec précaution».

9) Il doit être indiqué sur la lettre de voiture que les objets désignés dans le premier alinéa du présent numéro ont un poids spécifique de moins de 0,780 et de plus de 0,680 à une température de 17,5° centigrades. Quand cette indication ne se trouve pas dans la lettre de voiture, l'on appliquera les conditions de transport du n° XXII concernant l'essence de pétrole, etc.

## XXII.

*L'essence de pétrole* (gazoline, néoline, etc.) et *les autres produits facilement inflammables préparés avec du pétrole-naphte ou du goudron de lignite*, lorsque ces matières ont un poids spécifique de 0,680 ou moins à une température de 17,5° centigrades, sont soumis aux conditions suivantes:

1) Ces objets ne peuvent être transportés que:

а) dans des vases en métal étanches et capables de résister, ou

б) dans des vases en verre ou en grès, en ce cas toutefois en observant les prescriptions ci-dessous indiquées:

аа) Quand plusieurs vases sont réunis en un colis, ils doivent être emballés solidement dans de fortes caisses de bois garnies de paille, de foin, de son, de sciure de

отрубями, древесными опилками, инфузорною землею или иным рыхлым веществомъ.

бб) Если сосуды упакованы отдѣльно, то отправка допускается въ корзинахъ или прочныхъ кадкахъ, съ плотно придѣланными крышками и ручками и наполненныхъ достаточнымъ количествомъ оберточного матеріала; крышка изъ соломы, камыша, тростника или другого такого же матеріала должна быть пропитана глинянымъ или известковымъ прыскомъ, или веществомъ имъ подобнымъ, смѣшаннымъ съ растворимымъ стекломъ. Полный вѣсъ (брутто) отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 40 килограммовъ.

в) въ плотно закрытыхъ вагонахъ съ наливомъ (вполнѣ непроницаемыхъ вагоновъ-цистернахъ).

2) Испортившіеся во время перевозки сосуды немедленно выгружаются и продаются съ оставшимся въ нихъ содержимымъ, при соблюденіи, по возможности, интересовъ отправителя.

3) Перевозка производится лишь въ открытыхъ вагонахъ. Если соблюденіе таможенныхъ формальностей потребовало бы употребленія вагоновъ съ запломбированными брезентами, то такая перевозка не можетъ быть совершена.

4) Требования п. 3 относятся также къ бочкамъ и инымъ вмѣстилищамъ, служившимъ для перевозки этихъ веществъ. О подобныхъ вмѣстилищахъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

5) Что касается упаковки съ другими предметами, см. № XXXV.

6) При нарузкѣ и выгрузкѣ корзины или кадокъ съ стеклянными шаровидными сосудами отнюдь не допускается перевозить ихъ на телѣжкахъ или переносить на плечахъ, или на спинѣ, но слѣдуетъ держать за ручки.

7) Корзины и кадки должны быть плотно пригнаны и прикрѣплены къ стѣнкамъ вагона. Мѣста не должны быть погружены одно на другое, но расположены одно возлѣ другого, безъ наваливанія.

8) Каждое отдѣльное мѣсто должно быть снабжено отчетливымъ ярлыкомъ и слово «воспламеняющееся» напечатано на красномъ фонѣ. Кромѣ того на кадкахъ съ стеклянными или каменными сосудами должно быть написано: «переносить на рукахъ». Вагоны должны быть снабжены

bois, de terre d'infusoires ou autres substances meubles.

bb) Quand les vases sont emballés isolément, l'envoi est admis dans des paniers ou cuveaux solides, munis de couvercles bien assujettis et de poignées, et garnis d'une quantité suffisante de matières d'emballage; le couvercle consistant en paille, jonc, roseau ou matières analogues doit être imprégné de lait d'argile ou de chaux ou d'une autre substance équivalente, mélangé avec du verre soluble. Le poids brut du colis isolé ne doit pas dépasser 40 kilogrammes.

c) dans des wagons-réservoirs hermétiquement fermés (wagons-citernes parfaitement étanches).

2) Les vases qui se détérioreront pendant le transport seront immédiatement déchargés et vendus, avec le contenu qui y sera resté, au mieux des intérêts de l'expéditeur.

3) Le transport n'a lieu que sur des wagons découverts. Si les opérations du passage en douane exigeaient des wagons munis de bâches plombées, le transport ne serait pas accepté.

4) Les dispositions du chiffre 3 qui précèdent sont aussi applicables aux tonneaux et autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

5) En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

6) Au chargement et au déchargement, les paniers ou cuveaux contenant des ballons en verre ne doivent pas être transportés sur des camions, ni portés sur les épaules ou sur le dos, mais seulement par les poignées.

7) Dans les wagons, les paniers et cuveaux doivent être solidement assujettis et attachés aux parois du wagon. Les colis ne doivent pas être chargés les uns sur les autres, mais l'un à côté de l'autre et sans superposition.

8) Chaque colis isolé doit porter sur une étiquette apparente le mot «inflammable» imprimé sur fond rouge. Les paniers ou cuveaux renfermant des vases en verre ou en grès doivent en outre porter l'inscription: «à porter à la main». Les wagons doivent être munis d'une étiquette rouge portant

краснымъ ярлыкомъ съ надписью: «маневрировать съ осторожностью».

## XXIII.

Перевозка скипидарнаго масла и прочихъ зловонныхъ маселъ, а также нашатырнаго спирта производится исключительно въ открытомъ подвижномъ составѣ.

Это же правило распространяется на бочки и прочую посуду, въ которой перевозились упомянутыя вещества. О вмѣстителяхъ этихъ должно быть всегда заявлено, что они изъ-подъ названныхъ веществъ.

Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## XXIV.

Мышьяковистыя вещества въ твердомъ видѣ въ особенности мышьяковистая кислота (заводская копоть), желтый мышьякъ (аврипигментъ), красный мышьякъ (реальгаръ), самородный мышьякъ и т. п., принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

1) на каждомъ отдѣльномъ мѣстѣ должна быть сдѣлана черною масляною краскою четкая надпись: «мышьякъ (ядъ)», и

2) предметы эти должны быть упакованы:

или

a) въ двойные ящики или бочки; дно послѣднихъ должно быть укрѣплено обручами, а крышки ящиковъ—желѣзными обручами или полосами; внутренніе бочки и ящики должны быть изъ прочнаго и сухого дерева и внутри оклеены плотнымъ холстомъ или другою плотною тканью,

или

b) въ пропитанные дегтемъ холщевые мѣшки, уложенные въ прочные бочки изъ сухого дерева,

или

в) въ спаянные жестяные цилиндры, покрытые деревянною обшивкою, укрѣпленною по дну обручами.

## XXV.

Мышьяковистыя жидкости, въ особенности мышьяковистыя кислоты, подчиняются правиламъ, указаннымъ въ п. 1 № XXIV и въ п. 1 и 3 № XV (за исключеніемъ, однако, помещеннаго въ п. 3 указанія на п. 2).

l'inscription: «à manœuvrer avec précaution».

## XXIII.

Le transport d'huile de térébenthine et autres huiles de mauvaise odeur, ainsi que de l'ammoniaque, n'est fait que dans des wagons découverts.

Cette disposition s'applique aussi aux tonneaux et aux autres récipients dans lesquels ces matières ont été transportées. Ces récipients doivent toujours être déclarés comme tels.

En ce qui concerne l'emballage avec d'autres objets, voir n° XXXV.

## XXIV.

Les substances arsénicales non liquides, notamment l'acide arsénieux, fumée arsénicale coagulée, l'arsenic jaune (sulfure d'arsenic, orpiment), l'arsenic rouge (réalgar), l'arsenic natif (cobalt arsénical écailleux ou pierre à mouches), etc., ne sont admis au transport que:

1) si sur chaque colis se trouve en caractères lisibles, et avec de la couleur noire à l'huile, l'inscription: «arsenic (poison)», et

2) si l'emballage est fait de la manière suivante: soit

a) en tonneaux ou caisses doubles, les fonds des tonneaux consolidés au moyen de cercles, et les couvercles des caisses au moyen de cercles ou de bandes de fer, les tonneaux ou caisses intérieurs étant faits de bois fort et sec et garnis au dedans de toile serrée ou autre tissu serré de même genre, ou

b) en sacs de toile goudronnée, emballés dans des tonneaux simples de bois fort et sec, ou

c) en cylindres de fer-blanc soudés, revêtus d'un manteau de bois solide, dont les fonds sont consolidés au moyen de cercles.

## XXV.

Les substances arsénicales liquides, particulièrement les acides arsénieux, sont soumis aux dispositions spécifiées sous XXIV, 1, et sous XV, 1 et 3 (à l'exception de la disposition du 2 citée au 3).

## XXVI.

Остальные ядовитые металлическія вещества (металлическія краски, соли и пр.), особенно же меркуріальныя вещества какъ: сублиматъ, каломель, бѣлый и красный преципитатъ, киноваръ; мѣдныя соли и краски, какъ-то: мѣдный купоросъ, окись мѣди, мѣдянка, зеленая и голубая, мѣдныя краски; свинцовые препараты, какъ-то свинцовая окись (массикотъ) сурикъ, свинцовый сахаръ и другія свинцовыя соли, свинцовая бѣлила и прочія свинцовыя краски; цинковая пыль, а также оловянная кислота и антимоніальная зола (антимоніиныя соли) — перевозятся только въ плотныхъ боченкахъ или ящикахъ изъ крѣпкаго и сухого дерева, скрѣпленныхъ желѣзными обручами или полосами. Эти обручи или полосы должны быть прилажены такъ, чтобы отъ неизбежной во время перевозки тряски и толчковъ, вещества эти не могли просачиваться сквозь щели.

## XXVII.

Сухія и жидкія дрожжи принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сосудахъ, закупоренныхъ не герметически. Однако если жел. дорога согласна принять къ перевозкѣ это вещество въ плотно закрытыхъ вѣстилицахъ, то ей предоставлено право требовать отъ отправителя:

1) отказаться отъ всякой претензіи въ случаѣ, если-бы такія отправки не были приняты на линияхъ другихъ дорогъ, по которымъ грузъ долженъ слѣдовать;

2) принять на себя всѣ убытки, причиненные другимъ грузамъ или подвижному составу жел. дороги вслѣдствіе такого способа перевозки; таковыя убытки должны быть покрыты отправителемъ по предъявленіи счета издержекъ; вѣрность такого счета должна быть разъ навсегда признана напередъ отправителемъ;

3) отказаться отъ всякаго вознагражденія за поврежденія или утраты, какъ сосудовъ, такъ и ихъ содержимаго, вслѣдствіе перевозки въ сосудахъ, закупоренныхъ не герметически.

Эти ограниченія не относятся къ перевозкѣ прессованныхъ дрожжей.

## XXVIII.

Сажка допускается къ перевозкѣ лишь въ такой упаковкѣ, которая вполне предохраняетъ ее отъ раструски (мѣшки, бочки, ящики и пр.).

## XXVI.

Les autres produits métalliques vénénieux (couleurs et sels à base métallique, etc.), particulièrement les produits mercuriels, tels que sublimé, calomel, précipité blanc et rouge, cinabre; les sels et couleurs de cuivre, tels que sulfate de cuivre, vert-de-gris, pigments de cuivre, cuivres verts et bleus; les préparations de plomb, telles que litharge (massicot), minium, sucre de Saturne et autres sels de plomb, céruse et autres couleurs à base de plomb; la poussière de zinc, les cendres de zinc et d'antimoine, ne peuvent être remis au chemin de fer pour le transport que dans des tonneaux ou caisses bien joints, faits de bois sec et solide, consolidés au moyen de cercles ou de bandes de fer. Ces cercles ou bandes doivent être tels que, malgré les secousses et chocs inévitables lors du transport, ces matières ne fuient pas par les fentes.

## XXVII.

La levure, liquide ou solide, devra être transportée dans des vases non fermés hermétiquement. Si le chemin de fer consent néanmoins à accepter ce produit dans des récipients entièrement clos, il peut exiger de l'expéditeur l'engagement:

1) de renoncer à toute réclamation dans le cas où les envois de l'espèce ne seraient pas acceptés sur les lignes des chemins de fer correspondants;

2) de prendre à sa charge tous dommages occasionnés à d'autres marchandises ou au matériel du chemin de fer par suite de ce mode de transport, et ce, sur la simple présentation de la note des frais, note dont l'exactitude aura été reconnue une fois pour toutes et préalablement par l'expéditeur;

3) de renoncer à toute indemnité pour avaries et pertes soit des récipients, soit de leur contenu, résultant du transport dans des récipients non fermés hermétiquement.

Ces restrictions ne sont pas applicables au transport de la levure comprimée.

## XXVIII.

Le noir de fumée et autres espèces de suie ne sont admis à l'expédition que dans des emballages offrant toute garantie contre le tamisage (sacs, tonneaux, caisses, etc.).

Свѣже обожженная сажа перевозится въ сосудахъ или боченкахъ, уложенныхъ въ прочныя корзины, оклеенныя внутри бумагою, холстомъ и т. п. матерію.

Въ накладной должно быть обозначено свѣже ли обожженная сажа, или нѣтъ. При отсутствіи такой отмѣтки въ накладной, считается, что сажа свѣже-обожженная.

### XXIX.

*Уголь древесный, молотый и зернистый* принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ.

Если онъ находится въ свѣжевыжженномъ состояніи, то допускается къ перевозкѣ только упакованнымъ: или

а) въ герметически закупоренные ящики изъ прочной жести, или же

б) въ герметически закупоренные бочки (такъ называемые американскіе) и въ весьма крѣпкаго и твердаго, въ нѣсколько слоевъ сложенного, лакированного прочнаго и плотнаго картона; каковыя бочки должны быть скрѣплены на обоихъ концахъ желѣзными обручами, а донышки ихъ изъ толстыхъ досокъ должны быть плотно пригнаны къ краямъ и прикрѣплены къ желѣзнымъ обручамъ посредствомъ желѣзныхъ же винтовъ; пазы же тщательно проконопачиваются бумагою или холстомъ.

При предьявленіи къ перевозкѣ древеснаго угля, молотаго или зернистаго обязательно обозначать въ накладной: свѣжевыжженный это уголь, или нѣтъ. При отсутствіи такой отмѣтки, считается, что уголь находится въ свѣжевыжженномъ состояніи и принимается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ вышепредписанной для сего упаковкѣ.

### XXX.

*Шелковые шурки, шелкъ мягкій, шелковая шерсть, шелкъ прессованный и въ моткахъ* принимается къ перевозкѣ только упакованнымъ въ ящики. Если внутренняя высота ящиковъ превышаетъ 12 сантиметровъ, то каждый слой шелка долженъ отдѣляться пустыми пространствами въ 2 сантиметра. Эти пустыя пространства образуются черезъ прокладку между слоями шелка рѣшетокъ, составляемыхъ изъ квадратныхъ деревянныхъ брусковъ въ 2 сан-

Si la suie est fraîchement calcinée, on emploiera pour l'emballage des vases ou de petits tonneaux placés dans de solides paniers et garnis intérieurement de papier, de toile ou d'une autre matière analogue collée solidement sur les parois.

La lettre de voiture doit mentionner si la suie est fraîchement calcinée ou non. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, la suie sera considérée comme fraîchement calcinée.

### XXIX.

*Le charbon de bois en poudre ou en grains* n'est admis au transport que s'il est emballé.

S'il est fraîchement éteint, on emploiera pour l'emballage: soit

a) des boîtes de forte tôle hermétiquement fermées, ou

b) des tonneaux (dits tonneaux américains) hermétiquement fermés, construits de plusieurs épaisseurs de carton verni, très fort et très ferme, tonneaux dont les deux extrémités sont munies de cercles de fer, dont les fonds en bois fort, coupés au moyen du tour, sont vissés aux cercles de fer au moyen de vis à bois en fer, et dont les joints sont soigneusement collés avec des bandes de papier ou de toile.

Quand du charbon de bois en poudre ou en grains est remis au chemin de fer pour être transporté, il doit être indiqué sur la lettre de voiture si le charbon est fraîchement éteint ou non. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, le charbon sera considéré comme fraîchement éteint et ne sera accepté pour le transport que dans l'emballage ci-dessus prescrit.

### XXX.

*Le cordonnet de soie, la soie souple, la bourre de soie et la soie chape*, fortement chargés et en écheveaux, ne sont admis au transport qu'en caisses. Quand les caisses ont plus de 12 centimètres de hauteur intérieure, les couches de soie qui y sont placées seront séparées entre elles par des espaces vides de 2 centimètres de hauteur. Ces espaces vides sont formés au moyen de grilles de bois composées de lattes carrées de 2 centimètres de côté, espacées entre elles de 2

тиметра высоты и широты съ промежутками въ 2 сантиметра между каждымъ брускомъ; бруски должны быть скрѣплены на оконечностяхъ двумя поперечными деревянными брусками. Въ боковыхъ стѣнкахъ ящичковъ, противъ внутреннихъ пустыхъ пространствъ, образуемыхъ квадратными брусками, пробиваются отверстія величиною, по крайней мѣрѣ, въ 1 сантиметръ, такимъ образомъ, чтобы возможно было продѣть чрезъ ящикъ желѣзный пруть. Для того, чтобы эти отверстія оставались постоянно открытыми, къ каждому боку прибавляются по двѣ рейки.

При предъявленіи шелка къ перевозкѣ въ накладной должно быть ясно обозначено, принадлежитъ ли таковой къ одному изъ вышеупомянутыхъ сортовъ или нѣтъ. При отсутствіи подобной оговорки, предъявленный шелкъ считается какъ за принадлежащій къ одному изъ вышеприведенныхъ сортовъ и допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ сказанной упаковкѣ.

## XXXI.

*Шерсть, волосъ, искусственная шерсть, хлопокъ, шелкъ, ленъ, пенька, индійская конопля въ сыромъ видѣ (джутъ), въ видѣ оческовъ и остатковъ пряжи или ткани, въ видѣ кудели или тряпья; веревки, бумажные и пеньковые ремни, шнурочки и прочія бечевки* (относительно шерсти, служившей для очистки, см. часть 3), если всѣ эти предметы пропитаны жиромъ и лакомъ, то они должны перевозиться только въ крытыхъ вагонахъ или на платформахъ, снабженныхъ брезентами.

Въ накладной должно быть обозначено, пропитаны ли вышепоименованные предметы жиромъ или лакомъ; при отсутствіи же такой отмѣтки въ накладной, они считаются за пропитанные жиромъ или лакомъ.

*Шерсть, служившая для очистки*, допускается къ перевозкѣ не иначе, какъ въ бочкахъ, ящикахъ и иныхъ прочныхъ и герметически закупоренныхъ вмѣстителяхъ.

## XXXII.

*Подверженные ижеию животныя остатки, какъ-то: шкуры и кожи сырыя несоленныя, жиры, жилы, кости, рога, копыта, обрѣзки сырыхъ кожъ, служащія для производства клея*, не пропитанные известью,

centimètres et reliées aux extrémités par deux minces baguettes. Des trous d'un centimètre d'ouverture au moins seront pratiqués dans les parois latérales des caisses; ces trous s'ouvriront sur les espaces vides entre les lattes, de manière qu'il soit possible de traverser la caisse avec une tringle. Afin que ces trous des caisses ne puissent être couverts et devenir inefficaces, on clouera extérieurement deux baguettes au bord de chaque paroi latérale.

Quand de la soie est remise au chemin de fer pour être expédiée, la lettre de voiture doit indiquer si cette soie appartient ou non aux espèces désignées ci-dessus. A défaut de cette indication dans la lettre de voiture, la marchandise sera considérée comme se trouvant dans les conditions de l'un de ces articles et sera assujettie aux mêmes prescriptions d'emballage.

## XXXI.

*La laine, les poils, la laine artificielle, le coton, la soie, le lin, le chanvre, le jute*, à l'état brut, sous forme de déchets provenant de la filature ou du tissage, à l'état de chiffons ou d'étoupes; les *cordages*, les *courroies de coton et de chanvre*, les *cordellettes* et *ficelles diverses* (pour la laine ayant servi au nettoyage, voir alinéa 3) ne doivent être transportés, s'ils sont imprégnés de graisse et de vernis, que dans des wagons couverts, ou dans des wagons découverts munis de bâches.

La lettre de voiture doit indiquer si lesdits objets ne sont pas imprégnés de graisse ou de vernis; en cas de non-indication, ils seront considérés comme imprégnés de graisse ou de vernis.

*La laine ayant servi au nettoyage* n'est admise au transport que dans des fûts, caisses ou autres récipients solides et hermétiquement fermés.

## XXXII.

*Les déchets d'animaux sujets à putréfaction*, tels que les *peaux fraîches non salées*, les *graisses*, les *tendons*, les *os*, les *cornes*, les *onglons* ou *sabots*, les *rognures de peaux fraîches* servant à fabriquer la colle non

а равно и всё *остальные предметы отера- тительного запаха или вида*, за исключе- нием предметовъ, поименованныхъ въ №№ LII и LIII, принимаются къ пере- возкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣ- дующихъ условій:

1) Очищенные и высушенные кости, прессованный жиръ, рога безъ роговой лобной кости, копыта жвачныхъ живот- ныхъ и свиней, безъ костей и мягкихъ частей, принимаются къ перевозкѣ отдѣль- ными отправками, упакованные въ проч- ные мѣшки.

2) Отдѣльныя отправки предметовъ этой категории, не поименованныхъ въ вы- шеприведенномъ п. 1-мъ, принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ упакован- ными въ прочные плотно закрытые бо- ченки, кадки или ящики. Перевозка про- изводится на открытомъ подвижномъ со- ставѣ.

3) Свѣжія жилы, обрѣзки сырыхъ кожъ, служащія для производства клея, непро- питанные известью, а равно и остатки этихъ двухъ веществъ, также сырыя несоленныя кожи и неочищенные кости съ оставши- мися на нихъ мускульными жилами и кожей, при повагонныхъ отправкахъ, при- нимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

а) Съ 1 марта по 31 октября эти пред- меты должны быть упакованы въ плотные и прочные мѣшки, пропитанные карбо- ловой кислотой съ цѣлью уничтоженія гнилостнаго запаха, издаваемого этими предметами. Каждая отправка должна быть покрыта толстымъ чохломъ изъ проч- ной ткани, пропитанной растворомъ кар- боловой кислоты. Самый чохоль долженъ быть впитную покрытъ большимъ непро- мокаемымъ, неосмоленнымъ брезентомъ. Брезенты поставляются самими отправи- телями.

б) Въ теченіе ноябля, декабря, января и февраля мѣсяцевъ упаковки въ мѣш- кахъ не требуется. При чемъ, однако, та- ковыя отправки должны быть непременно покрыты плотнымъ холщевымъ чохломъ, пропитаннымъ растворомъ карболовой ки- слоты. Этотъ чохоль, въ свою очередь, покрывается впитную большимъ непро- мокаемымъ и неосмоленнымъ брезентомъ. Чохоль долженъ быть пропитанъ карбо- ловой кислотой настолько, чтобы не чув-

passées à la chaux, ainsi que *tous autres objets nauséabonds et répugnants*, à l'excep- tion toutefois de ceux qui sont mentionnés aux n<sup>os</sup> LII et LIII, sont acceptés aux conditions suivantes:

1) Les os suffisamment nettoyés et sé- chés, le suif comprimé, les cornes sans l'ap- pendice corné de l'os frontal à l'état sec, les onglons, c'est-à-dire les sabots des rumi- nants et des porcs, sans os ni matières mol- les, sont admis au transport par expéditions partielles, lorsqu'ils sont remis emballés dans des sacs solides.

2) Les expéditions partielles des objets de cette catégorie non dénommés ci-dessus au chiffre 1 ne sont admises qu'emballées dans des tonneaux, cuveaux ou caisses solides et hermétiquement clos. Les lettres de voiture doivent indiquer la dénomination exacte des objets emballés dans les fûts, cuveaux ou caisses. Le transport doit être effectué par wagons découverts.

3) Les tendons frais, les rognures de peaux fraîches servant à la fabrication de la colle non passées à la chaux, ainsi que les dé- chets de ces deux sortes de matières, en outre les peaux fraîches non salées et les os non nettoyés, garnis encore de fibres mus- culaires et de peau, remis par wagons com- plets, ne peuvent être transportés qu'aux conditions suivantes:

а) Du 1<sup>er</sup> mars au 31 octobre, ces ma- tières doivent être emballées dans des sacs solides en bon état. Ces sacs devront être passés à l'acide phénique, de telle sorte que l'odeur méphitique des matières qu'ils con- tiennent ne puisse se faire sentir. Tout en- voi de ce genre doit être recouvert d'une couverture d'un tissu très fort (appelé toile à houblon) imprégné d'une solution d'acide phénique. Cette couverture doit elle-même être entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable, non goudronnée. Les cou- vertures doivent être fournies par l'expé- ditcur.

б) Pendant les mois de novembre, dé- cembre, janvier et février, l'emballage en sacs n'est pas nécessaire. Cependant, les en- vois doivent être couverts également d'une couverture de tissu très fort (toile à hou- blon) et cette couverture doit être elle-même entièrement recouverte d'une grande bâche imperméable non goudronnée. La première couverture doit au besoin être passée à l'acide phénique, de telle sorte qu'aucune odeur méphitique ne puisse se faire sentir.

ствовалось ни малѣйшаго гнилостнаго запаха. Брезенты поставляются самими отправителями.

б) Въ случаѣ, если карболовой кислоты недостаточно для уничтоженія гнилостнаго запаха, то эти отправки должны быть упакованы въ прочные, плотно закрытые бочки или кадки такимъ образомъ, чтобы не чувствовался запахъ содержимаго этихъ вмѣстилищъ.

4) Перевозка полными вагонами непоименованныхъ въ вышеприведенномъ п. 3, но сходныхъ съ ними веществъ, производится исключительно на открытомъ подвижномъ составѣ, покрытомъ брезентами, которые поставляются самими отправителями.

5) Желѣзная дорога въ правѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ впередъ.

6) Мѣшки, вмѣстилища и брезенты, въ которыхъ и подѣ которыми перевозились такія вещества, принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ при условіи ихъ полной дезинфекціи карболовой кислотой.

7) Расходы на дезинфекцію, если таковая должна быть произведена, падаютъ на счетъ отправителей или получателей.

### XXXIII.

*Сѣра* перевозится только въ крытыхъ вагонахъ или на платформахъ, покрытыхъ брезентами.

### XXXIV.

Предметы, которые легко могутъ загораться отъ искръ паровоза, какъ-то: *сѣно, солома* (въ томъ числѣ рисовая солома и львяная труха), *тростникъ* (за исключеніемъ испанскаго тростника), *древесная кора, торфъ* (за исключеніемъ машиннаго или прессованнаго торфа), *древесный уголь* (не молотый) (см. № XXIX), *пряильные материалы и остатки отъ нихъ, бумажные обрѣзки, древесные опилки, равно какъ и продукты изъ смѣси нефтяныхъ остатковъ древесной смолы и другихъ подобныхъ предметовъ съ пористыми воспламеняющимися тѣлами*; а также *ипсэ, известъ негашеная и трассъ* въ неупакованномъ состояніи—принимаются къ перевозкѣ только при условіи прикрытія ихъ брезентами и производства нагрузки и выгрузки сихъ грузовъ средствами отправителя и получателя. По требованію жел. дороги, грузоотправители должны сами доставить необходимые для прикрытія сихъ предметовъ брезенты.

Les couvertures doivent être fournies par l'expéditeur.

c) Si l'acide phénique ne suffit pas pour empêcher les odeurs méphitiques, les envois doivent être emballés dans des tonneaux ou cuveaux solides et bien clos, de telle sorte que l'odeur du contenu du récipient ne puisse se faire sentir.

4) Le transport par charge complète des matières non dénommées au chiffre 3 ci-dessus mais analogues à celles qui sont indiquées dans ce numéro, doit être effectué par wagons découverts munis de bâches. L'expéditeur doit fournir les bâches.

5) Le chemin de fer peut se faire payer d'avance le prix du transport.

6) Les sacs, récipients et bâches dans lesquels et sous lesquelles des matières de ce genre ont été transportées, ne sont admis au transport que sous condition d'avoir été absolument désinfectés par l'acide phénique.

7) Les frais de désinfection, s'il y a lieu, sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

### XXXIII.

Le *soufre* n'est transporté que par wagons couverts ou par wagons découverts bâchés.

### XXXIV.

Les *objets auxquels le feu peut facilement être communiqué par des étincelles de la locomotive*, tels que *foin, paille* (y compris la paille de maïs, de riz et de lin), *joncs* (à l'exclusion du jonc d'Espagne), *écorce d'arbres, tourbe* (à l'exception de la tourbe mécanique ou comprimée), *charbon de bois entier* (non moulu) (voir n° XXIX), *matières à filer végétales* et leurs *déchets*, les *rognures de papier, la sciure de bois, les pâtes de bois, les copeaux de bois, etc.*, ainsi que les *marchandises fabriquées au moyen d'un mélange de résidus de pétrole, de résine et d'autres objets semblables avec des corps poreux inflammables*; de même le *plâtre, les cendres lessivées de chaux* et le *trass*, dans le cas où ils ne seraient pas emballés, ne sont reçus que s'ils sont complètement couverts et à la condition que l'expéditeur et le destinataire opèrent eux-mêmes le chargement et le déchargement. A la demande de l'administration, l'expéditeur doit aussi

## XXXV.

Если, обозначенные въ №№ VIIIa, IX, XI, XV, XVI XIX, до XXIII, а также и въ № L, химическіе продукты предъявляются къ перевозкѣ партіями не болѣе 10 килограммовъ, то, съ одной стороны, предметы, приведенные въ №№ VIIIa, IX, XI, XVI (за исключеніемъ, однако, брома), XIX до XXIII включительно, а также и въ № L, а съ другой—предметы, поименованные въ № XV (въ томъ числѣ и бромъ въ количествахъ до 100 граммовъ), могутъ быть упакованы, какъ совмѣстно одинъ съ другимъ, такъ и со всѣми прочими грузами, принимаемыми къ перевозкѣ безъ ограниченія. Эти продукты должны быть уложены въ тщательно закупоренные стеклянные или жестяные непроницаемые сосуды, въ свою очередь, плотно упакованные въ прочные ящики, съ прокладкою или сѣномъ, или соломою, или же отрубями, древесными опилками, инфузornoю землею или другимъ тому подобнымъ, рыхлымъ веществомъ, и должны быть поименно обозначены въ накладной.

## XXXVI.

*Боевые патроны*, начиненные чернымъ или инымъ порохомъ, если перевозка таковыхъ допускается въ Государствахъ, участвующихъ въ перевозкѣ по желѣзнымъ дорогамъ, именно:

1) *Металлическіе патроны съ металлическими гильзами, и*

2) *Картонные патроны съ металлическою оболочкою* принимаются къ перевозкѣ при соблюденіи слѣдующихъ условій:

а) зажигательные снаряды въ металлической оболочкѣ должны быть пригнаны къ металлической трубкѣ такъ плотно, чтобы они не могли отъ нея отдѣляться и не допускали просыпки пороха. Весь зарядъ пороха, содержащійся въ металлическомъ колпакѣ картонныхъ патроновъ, долженъ быть герметически закупоренъ плотнымъ пыжемъ. Картонъ трубки долженъ быть такъ крѣпокъ, чтобы трубка во время перевозки не могла сломаться.

б) Во избѣжаніе, хотя бы малѣйшаго перемѣщенія, патроны должны быть плотно уложены въ жестянки или небольшіе де-

fournir lui-même les bâches nécessaires pour couvrir ces objets.

## XXXV.

Quand les *produits chimiques spécifiés sous les nos VIII a, IX, XI, XV, XVI, XIX à XXIII inclus, ainsi que n° L*, sont livrés au transport en quantité ne dépassant pas 10 kilogrammes par espèce, il est permis de réunir en un colis, tant entre eux qu'avec d'autres objets admis au transport sans conditions, les corps spécifiés sous les nos VIII a, IX, XI, XVI (à l'exception du brome), XIX à XXIII inclus ainsi que le n° L, d'une part, et ceux qui sont spécifiés sous le n° XV (y compris le brome jusqu'au poids de 100 gr.), d'autre part. Ces corps doivent être renfermés dans des récipients de verre ou de fer-blanc étanches hermétiquement clos, emballés solidement par couches au moyen de paille, foin, son, sciure de bois, terre d'infusoires ou autres substances meubles, et être désignés nominativement dans la lettre de voiture.

## XXXVI.

*Les cartouches pour armes à feu* chargées de poudre noire ou d'autres poudres de tir, en tant que ces dernières sont admises dans les Etats participant au transport par chemins de fer, soit:

1) *Les cartouches métalliques dont les douilles sont entièrement en métal, et*

2) *Les cartouches en carton garnies d'un revêtement métallique, sont transportées aux conditions suivantes:*

а) Pour les cartouches métalliques, les projectiles doivent être adaptés à la douille métallique de façon qu'ils ne puissent ni s'en détacher ni permettre le tamisage de la poudre. Pour les cartouches en carton munies d'un renfort métallique intérieur ou extérieur, la charge entière de poudre contenue dans le renfort métallique doit être fermée hermétiquement par une bourre serrante. Le carton de la douille doit être de qualité suffisante pour qu'elle ne puisse se briser en cours de transport.

б) Les cartouches doivent être parfaitement assujetties dans des récipients en fer-blanc, dans de petites caisses en bois ou

ревянные или прочные картонные ящики. Эти вмѣстилища должны быть въ свою очередь уложены одно возлѣ другого и рядами одно на другомъ въ прочные, для этого приспособленные деревянные ящики, толщина стѣнокъ которыхъ должна быть не менѣе 0,015 метра; пустыя пространства заполняются, въ случаѣ надобности, картономъ, бумажными обрѣзками, паклей или древесной шерстью—всѣ эти вещества должны быть совершенно сухія—во избѣжаніе при перевозкѣ перемѣщенія или передвиженія вмѣстителейъ.

Что же касается ящичковъ, выложенныхъ внутри жестью, то толщина стѣнокъ не должна превышать 0,010 метра.

в) Вѣсъ ящика, наполненнаго патронами, не долженъ превышать 100 килограммовъ.

Ящики, полный вѣсъ (брутто) коихъ болѣе 10 килограммовъ, должны имѣть ручки или плавочки для ихъ удобной переноски.

з) Ящики не могутъ быть заколочены желѣзными гвоздями; на нихъ должна находиться видная надпись, указывающая свойство содержимаго, и снабженная пломбами или печатью, приложенной къ шляпкѣ двухъ винтовъ крышки, или фабричной маркой, наклеенной и на крышкѣ, и на бокахъ ящика.

д) При накладныхъ должно находиться удостовѣреніе за подписью отправителя и съ воспроизведеніемъ пломбъ, печатей или фабричной марки, приложенныхъ къ ящичкамъ. Это удостовѣреніе должно быть изложено слѣдующимъ образомъ: нижеподписавшійся удостовѣряетъ, что отправка, указанная въ прилагаемой при семъ накладной и снабженная фабричнымъ ярлыкомъ . . . , согласуется относительно условій упаковки съ постановленіями, изложенными въ № XXXVI приложения 1 Международной конвенціи по перевозкѣ грузовъ по жел. дорогамъ.

### XXXVII.

#### *Патроны Флора для пуль и дроби.*

1) Пульные патроны должны быть упакованы въ картонные, жестяные, деревянные небольшіе ящики или въ плотные холщевые мѣшки.

2) Дробные патроны должны быть упакованы въ жестяные, деревянные небольшіе ящики или въ прочные картоны

dans des cartons solides, de façon qu'aucun déplacement ne puisse se produire. Ces récipients, etc., doivent être placés les uns à côté des autres et par rangées superposées dans des caisses en bois solide et bien conditionnées dont les parois devront avoir au moins 0,015 mètre d'épaisseur; les espaces vides doivent, le cas échéant, être remplis de carton, de déchets de papier, d'étoupe ou de tontisse ligneuse — le tout absolument sec — de manière à éviter un déplacement ou un mouvement des récipients durant le transport. Pour les caisses garnies de fer-blanc intérieurement, l'épaisseur des parois de bois peut être de 0,010 mètre.

c) Le poids d'une caisse remplie de cartouches ne peut dépasser 100 kilogrammes.

Les caisses pesant brut plus de 10 kilogrammes seront munies de poignées ou de liteaux pour en faciliter la manutention.

d) Les caisses ne peuvent être fermées au moyen de clous en fer; elles doivent porter une inscription indiquant d'une manière apparente la nature du contenu, et être munies de plombs ou d'un cachet apposé sur la tête de deux vis du couvercle, ou de la marque de fabrique collée à la fois sur le couvercle et sur les côtés de la caisse.

e) Les lettres de voiture doivent être accompagnées d'une attestation signée de l'expéditeur et reproduisant la marque des plombs, les cachets ou la marque de fabrique apposés sur les caisses. Cette attestation doit être conçue ainsi qu'il suit:

Le soussigné certifie que l'envoi mentionné dans la lettre de voiture ci-jointe, envoi cacheté avec la marque . . . , est conforme, en ce qui concerne le conditionnement et l'emballage, aux dispositions arrêtées sous le n° XXXVI de l'annexe 1 de la Convention internationale sur le transport de marchandises par chemins de fer.

### XXXVII.

#### *Cartouches Flobert à balles et à petits plombs.*

1) Les cartouches à balles doivent être emballées dans des boîtes en carton, des boîtes en fer-blanc, des petites caisses en bois, ou des sacs de toile forte.

2) Les cartouches à petits plombs doivent être emballées dans des récipients en fer-blanc, des petites caisses en bois, ou

такимъ образомъ, чтобы не допустить ни малѣйшаго перемѣщенія. Каждое вмѣсти-лище, содержащее патроны Флобера, должно быть тщательно уложено въ прочный ящикъ или боченокъ, и на каждомъ мѣстѣ, смотря по его содержанію, должна находиться надпись «пульные патроны Флобера или «дробные патроны Флобера.» Вѣсъ ящика или боченка не долженъ превышать 100 килограммовъ.

Зажигательные снаряды Флобера (патронные поддоны) подчинены тѣмъ же условіямъ упаковки, какъ и патроны Флобера для дроби.

### XXXVIII.

*Фейерверки изъ прессованной пороховой пыли и другихъ подобныхъ веществъ* принимаются къ перевозкѣ при соблюденіи слѣдующихъ условій.

1) Они не должны содержать ни смѣси хлорновато-кислой соли, сѣры и азотной кислоты, ни смѣси хлорновато-кислаго или желѣзисто-синеродистаго кали; равнымъ образомъ, они не должны содержать ни хлористой ртути, ни амміаковыхъ солей всякаго рода, ни цинковой пыли, ни порошка магнія, ни вообще какого бы то ни было вещества, легко воспламеняющагося отъ тренія, сжатія или удара, или самопроизвольно возгорающагося. Они должны состоять исключительно изъ прессованной пороховой пыли или тому подобныхъ веществъ, какъ-то: изъ смѣси селитры, сѣры и угля тоже въ прессованномъ видѣ. Каждый отдѣльный фейерверкъ можетъ содержать не болѣе 30 граммовъ зернистаго пороха.

2) Полный вѣсъ воспламеняющихся веществъ, содержащихся въ фейерверкахъ, соединенныхъ въ одно мѣсто, не долженъ превышать 20 килограммовъ, а вѣсъ зернистаго пороха, входящаго въ ихъ составъ, не долженъ быть болѣе 2,5 килограммовъ.

3) Фейерверки должны быть упакованы, каждый отдѣльно, въ картонныя коробки, завернутыя въ толстую бумагу, или въ крѣпкій картонъ или толстую упаковочную бумагу; зажигательный снарядъ каждаго фейерверка, во избѣжаніе раструски, долженъ быть завернуть въ бумагу или холстъ. Ящики, сдаваемые къ перевозкѣ, должны быть заполнены вплотную, а пустыя пространства, если таковыя окажутся, тщательно заполняются соломой, сѣномъ, паклей, бумажными обрѣзками или тому подобными матеріалами, для того, чтобы

dans des cartons solides de manière qu'aucun déplacement ne puisse avoir lieu.

Tout récipient contenant des cartouches Flobert doit être soigneusement emballé dans une forte caisse ou dans un tonneau solide et chaque colis doit porter, suivant son contenu, l'inscription «cartouches Flobert à balles» ou «cartouches Flobert à petits plombs». Le poids de la caisse ou du tonneau ne peut pas dépasser 100 kilogrammes.

Les amorces Flobert sont soumises aux mêmes conditions d'emballage que les cartouches Flobert à petits plombs.

### XXXVIII.

*Les pièces d'artifice fabriquées avec de la poudre en poussière comprimée et d'autres matières analogues* sont transportées aux conditions suivantes:

1) Elles ne doivent contenir ni mélanges de chlorate, de soufre et de nitrate, ni mélanges de chlorate de potasse et de ferrocyanure de potassium; elles ne doivent également contenir ni sublimé corrosif, ni sels ammoniacaux de quelque espèce que ce soit, ni poussière de zinc, ni poudre de magnésium, ni en général aucune matière capable de s'enflammer aisément par friction, compression ou percussion, ou dont l'inflammation spontanée pourrait être à craindre. Elles doivent se composer exclusivement de poudre en poussière comprimée ou de matières analogues, telles que mélange de salpêtre, de soufre et de charbon, également à l'état comprimé. Chaque pièce isolée ne peut contenir plus de 30 grammes de poudre en grains.

2) Le poids total des matières inflammables contenues dans les pièces d'artifice réunies en un même colis ne peut dépasser 20 kilogrammes, et celui de la poudre en grains qui entre dans leur composition: 2,5 kilogrammes.

3) Les pièces d'artifice doivent être emballées, chacune isolément, soit dans des cartons entourés de fort papier, soit dans du carton ou dans du papier d'emballage solide; l'amorce de chaque pièce doit être revêtue de papier ou d'étoffe, de telle sorte que le tamisage ne puisse se produire. Les caisses servant au transport doivent être complètement remplies et les espaces vides, s'il y en a, soigneusement comblés avec de la paille, du foin, de l'étope, des déchets de papier ou des matières analogues, de telle sorte que, même en cas de secousse, aucun

въ случаѣ тряски или толчковъ, не могло послѣдовать никакого перемѣщенія пачекъ. Матеріалы, которыми заполняются пустыя пространства, должны быть очень чистые и совершенно сухіе; поэтому, употребленіе свѣжаго сѣна или жирной пакли для этой цѣли не дозволяется. Равнымъ образомъ воспрещается укладывать въ одинъ ящикъ фейерверки вмѣстѣ съ другими предметами.

4) Ящики должны быть сколочены изъ крѣпкихъ досокъ толщиною не менѣе 22-хъ миллиметровъ; бока ихъ должны быть пригнаны посредствомъ зубцовъ, захватывающихъ другъ друга, а дно и крышки посредствомъ винтовъ достаточной длины. Внутренность ящиковъ оклеивается крѣпкой толстой бумагой. Снаружи ящиковъ не должно оставаться ни слѣдовъ, ни остатковъ веществъ, содержащихся въ фейерверкахъ. Объемъ ящика не долженъ превышать 1,2 кубическаго метра, его полный вѣсъ (брутто) не можетъ, быть больше 75 килограммовъ. На ящикахъ должна имѣться видная надпись: «фейерверки изъ пороховой пыли», а также и имя отправителя. Кромѣ того каждая отправка должна сопровождаться заявленіемъ, въ коемъ указанъ родъ содержащихся въ ней фейерверковъ именно — поименовано, что это ракеты, колеса, комнатные фейерверки и т. д.

5) Каждая отправка должна сопровождаться заявленіемъ отправителя, удостоверяющимъ, что предписанія, изложенныя пп. 1—4, точно соблюдены; подпись должна быть засвидѣтельствована въ установленномъ порядкѣ.

### XXXIX.

*Прессованный пироксилинъ, содержащій не менѣе 15% воды*, принимается къ перевозкѣ при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1) Онъ долженъ быть тщательно упакованъ въ непроницаемые крѣпкіе сосуды съ толстыми стѣнками. На этихъ сосудахъ должна находиться видная надпись «Влажный, прессованный пироксилинъ». Вѣсъ каждаго отдѣльнаго мѣста не долженъ превышать 90 килограммовъ.

2) Перевозка пироксилина не допускается ни въ поѣздахъ большой скорости, ни въ пассажирскихъ поѣздахъ; перевозка въ смѣшанныхъ поѣздахъ дозволяется лишь по тѣмъ линіямъ, гдѣ нѣтъ товарныхъ поѣздовъ.

3) Отправитель обязанъ заявить въ накладной, что какъ свойство пироксилина, такъ и упаковка его согласуются съ вы-

déplacement des paquets ne puisse avoir lieu. Les matières employées pour combler les espaces vides doivent être très propres et absolument sèches; pour cette raison, l'emploi de foin frais ou d'étoupe grasse, par exemple, est prohibé. Il est également interdit d'emballer dans la même caisse des pièces d'artifice et d'autres objets.

4) Les caisses doivent être faites avec de fortes planches d'une épaisseur de 22 millimètres au moins; leurs côtés doivent être ajustés au moyen de dents s'engrenant les unes dans les autres, le fond et le couvercle avec des vis d'une longueur suffisante. L'intérieur des caisses doit être entièrement tapissé de papier fort et résistant. Il ne doit rester sur l'extérieur des caisses ni trace ni résidu des matières contenues dans les pièces d'artifice. Le volume de la caisse ne doit pas dépasser 1,2 mètre cube, son poids brut ne peut être supérieur à 75 kilogrammes. Les caisses doivent porter, d'une manière apparente, l'inscription: «Pièces d'artifice de poudre en poussière» ainsi que le nom de l'expéditeur. Chaque envoi doit, en outre, être accompagné d'une déclaration indiquant l'espèce des pièces d'artifice qu'il contient, et spécifiant, notamment, si ce sont des fusées, des roues, des pièces d'artifice pour salon, etc.

5) Chaque envoi doit être accompagné d'une déclaration de l'expéditeur attestant que les prescriptions énoncées aux chiffres 1 à 4 ont été observées; la signature devra être dûment certifiée.

### XXXIX.

*Le fulmi-coton comprimé contenant au moins 15% d'eau* est admis au transport aux conditions suivantes:

1) Il doit être soigneusement emballé dans des récipients étanches, résistants, aux parois solides. Ces récipients doivent porter, d'une manière apparente, l'inscription: «Fulmi-coton mouillé, comprimé». Le poids maximum de chaque colis isolé ne peut être de plus de 90 kilogrammes.

2) Cette matière ne doit être admise ni au transport par grande vitesse, ni au transport par trains de voyageurs; le transport par trains mixtes n'est autorisé que pour les lignes sur lesquelles ne circulent pas de trains de marchandises.

3) L'expéditeur doit déclarer dans la lettre de voiture que la nature du fulmi-coton et l'emballage sont conformes aux prescrip-

шеизложенными предписаніями; подпись должна быть засвидѣтельствована въ установленномъ порядкѣ.

4) Пироксилинъ дозволяется перевозить въ одномъ вагонѣ съ другими товарами, если только послѣдніе не легко воспламеняющіеся.

5) Соединеніе въ одномъ вагонѣ патроновъ, фейерверковъ, взрывчатыхъ снарядовъ и пироксилина воспрещается.

6) Открытый подвижной составъ, въ которомъ перевозится пироксилинъ, долженъ быть покрытъ брезентами.

## XL.

*Пироксилинъ въ видѣ ваты и гремучія вата* (азотистая вата) для коллодіума принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ упакованные въ непроницаемые крѣпкіе сосуды, плотно уложенные въ прочные деревянные ящики, и при условіи 35% содержания воды.

При накладной должно быть заявленіе, скрѣпленное подписью отправителя и извѣстнаго управленію жел. дороги химика о томъ, что свойства товара и упаковка его соотвѣтствуютъ выше изложеннымъ предписаніямъ. Подписи должны быть засвидѣтельствованы въ установленномъ порядкѣ.

## XLI.

*Хлопушки, такъ называемыя гремучія хлопушки* принимаются къ перевозкѣ при условіи ихъ упаковки, количествомъ отъ 6—12, въ картонки, которыя должны быть уложены въ деревянные ящики.

## XLII.

*Лаковые бенгальскіе огни* (комнатные бенгальскіе огни) *безъ фитилей, азотистыя бумажки, взрывчатая сѣтчи, взрывчатыя пикки, спички съ бенгальскимъ огнемъ* и другіе тому подобныя предметы должны быть упакованы въ ящики изъ крѣпкаго листового желѣза, или въ деревянные плотно сколоченные ящики, объемъ которыхъ не долженъ превышать 1,2 кубическаго метра. Упаковка должна быть настолько плотная, чтобы въ этихъ ящикахъ не образовалось пустыхъ пространствъ. Надпись на ящикахъ должна указывать ихъ содержаніе.

tions ci-dessus énoncées; sa signature doit être dûment certifiée.

4) Le fulmi-coton ne peut être transporté avec d'autres marchandises, dans un même wagon, que si celles-ci ne sont pas facilement inflammables.

5) La réunion dans le même wagon de cartouches pour armes à feu, pièces d'artifice, mèches ou amorces explosives et de fulmi-coton est interdite.

6) Les wagons découverts employés au transport du fulmi-coton doivent être bâchés.

## XL.

*Le fulmi-coton sous forme d'ouate et le fulmi-coton (coton nitré) pour collodion* sont acceptés au transport dans des récipients parfaitement étanches solidement emballés dans de fortes caisses en bois, à la condition qu'ils contiendront au moins 35% d'eau.

La lettre de voiture doit contenir une déclaration revêtue de la signature de l'expéditeur et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que la nature de la marchandise et l'emballage sont conformes aux prescriptions ci-dessus énoncées. Les signatures doivent être dûment certifiées.

## XLI.

Les *bonbons* dits *bonbons fulminants* sont admis au transport à la condition qu'ils soient renfermés par nombre de 6 à 12 dans des cartons et que ces cartons soient emballés dans des caisses en bois.

## XLII.

*Les feux de Bengale préparés à la laque (feux de Bengale de salon) sans amorces, les papiers nitrés, bougies fulminantes, lances fulminantes, allumettes munies d'un feu de Bengale et autres objets analogues* doivent être emballés dans des récipients en forte tôle ou en bois solidement assemblé, dont le volume ne devra pas dépasser 1,2 mètre cube. L'emballage doit être fait solidement et de telle sorte que les récipients ne contiennent pas d'espaces vides. Les caisses doivent porter une inscription indiquant leur contenu.

## XLIII.

*Разрывныя пули* перевозятся при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1) Онѣ должны быть упакованы, числомъ не болѣе 1000 штукъ, въ картонныя, завернутыя въ бумагу коробки, наполненныя древесными опилками. Разрывныя пули должны, въ совокупности, содержать не болѣе 0,5 грамма гремучаго состава.

2) Картонныя коробки должны быть уложены въ крѣпкіе жестяные или прочныя деревянные ящики, объемомъ не болѣе 0,5 кубическаго метра; между стѣнками ящика и его содержимымъ должно быть пустое пространство, не менѣе какъ въ 30 миллиметровъ, которое заполняется древесными опилками, соломой, паклей, или другимъ тому подобнымъ матеріаломъ, такимъ образомъ, чтобы, даже въ случаѣ тряски, не могло произойти никакого движенія или перемѣщенія пачекъ; эти пачки не должны быть упакованы вмѣстѣ съ другими предметами.

3) На вмѣстилищахъ и ящикахъ должна быть сдѣлана видная надпись съ указаніемъ содержанія, имени отправителя и названія завода.

4) Каждая отправка должна сопровождаться заявленіемъ, скрѣпленнымъ подписью заводчика и извѣстнаго управленію жел. дороги химика, удостоверяющимъ соблюденіе предписаній, перечисленныхъ въ пп. 1—3.

## XLIV.

*Жидкіе газы* [углекислота, азотная окись (протоксидъ), амміакъ, хлоръ, сѣрнистая кислота, ангидритъ и фосгенъ (хлористый углеродъ)] допускаются къ перевозкѣ лишь при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1) Эти вещества принимаются къ перевозкѣ въ желѣзныхъ, чугунныхъ или стальныхъ вмѣстилищахъ; впрочемъ, фосгенъ можетъ быть принятъ къ перевозкѣ и въ мѣдныхъ вмѣстилищахъ. Эти вмѣстилища должны:

a) выдержать при установленномъ испытаніи давленіе, сила котораго указана въ нижеслѣдующемъ п. 2, не подвергнувшись при этомъ ни измѣненію, ни трещинамъ. Это испытаніе должно возобновляться каждые 3 года для вмѣстилищъ, назначенныхъ для перевозки углекислоты, азотной окиси (протоксида) и амміака, и ежегодно для тѣхъ вмѣстилищъ, въ которыхъ перевозятся хлоръ, сѣрнистая кислота и фосгенъ;

## XLIII.

*Les pois fulminants* sont admis aux conditions suivantes:

1) Ils doivent être emballés, par nombre de 1,000 pièces au plus, dans des boîtes de carton garnies de sciure de bois et enveloppées elles-mêmes dans du papier. Ces pois fulminants ne doivent pas contenir, en totalité, plus de 0,5 gramme de fulminate d'argent.

2) Les boîtes doivent être placées dans des récipients en forte tôle ou de solides caisses en bois, d'un volume de 0,5 mètre cube au plus; un espace vide de 30 millimètres au moins doit exister entre les parois de la caisse et son contenu. Cet espace vide doit être rempli de sciure de bois, de paille, d'étoupe, ou de toute autre matière analogue, de telle sorte que, même en cas de secousses, aucun mouvement ou déplacement des paquets ne puisse se produire; ces paquets ne peuvent être emballés avec d'autres objets.

3) Les récipients et caisses doivent porter, d'une manière apparente, l'indication du contenu, le nom de l'expéditeur et celui de la fabrique.

4) Chaque envoi doit être accompagné d'une déclaration revêtue de la signature du fabricant et de celle d'un chimiste connu du chemin de fer, attestant que les prescriptions énumérées ci-dessus aux chiffres 1 à 3 ont été observées.

## XLIV.

*Les gaz liquéfiés* (acide carbonique, protoxyde d'azote, ammoniacque, chlore, acide sulfureux anhydre et phosgène [oxychlorure de carbone]) ne sont admis au transport qu'aux conditions suivantes:

1) Ces produits doivent être renfermés dans des récipients de fer forgé, de fer fondu ou d'acier fondu; toutefois le phosgène peut aussi être renfermé dans des récipients en cuivre. Ces récipients doivent:

a) avoir supporté à l'épreuve officielle une pression dont la valeur est indiquée ci-après au chiffre 2, sans avoir subi une déformation persistante ou des fissures. Cette épreuve doit être renouvelée tous les trois ans pour les récipients destinés au transport de l'acide carbonique, du protoxyde d'azote et de l'ammoniacque, et tous les ans pour ceux qui servent au transport du chlore, de l'acide sulfureux et du phosgène;

б) на видномъ мѣстѣ долженъ быть установленный ярлыкъ, съ указаніемъ вѣса порожняго вмѣстилища (съ клапаномъ и колпакомъ включительно), въ килограммахъ, допускаемаго на основаніи предписаній п. 2, а также мѣсяца, числа и дня послѣдняго испытанія;

в) быть снабжены клапанами, защищенными колпаками изъ того же металла, какъ и сами вмѣстилища, къ которымъ они привинчены.

Колпаки мѣдныхъ вмѣстителей, въ которыхъ перевозится фосгенъ, могутъ быть чугунные.

Вмѣстилища должны быть снабжены такимъ наружнымъ приспособленіемъ, которое не позволяло бы имъ катиться. Вмѣстилища, предназначенныя для перевозки фосгена, могутъ быть закрыты, вмѣсто клапановъ, пробками съ винтами безъ колпака.

Эти пробки должны закрывать вмѣстители такъ, чтобы не чувствовался запахъ содержимаго.

Если вмѣстилища плотно упакованы въ ящикахъ, тогда клапаны не требуютъ колпаковъ, а сами вмѣстилища — наружныхъ приспособленій, не позволяющихъ имъ катиться.

2) Внутреннее давленіе, которое должны выдержать вмѣстители при каждомъ испытаніи, и высшій (максимальный) предѣлъ допускаемаго вѣса груза опредѣлены слѣдующимъ образомъ:

а) Для углекислоты и азотной окиси (протоксида): 250 атмосферъ и 1 килограммъ жидкости на 1,34 литра вмѣстимости сосуда. Напримѣръ, вмѣстители емкостью 13,40 литровъ должны вмѣщать не болѣе 10 килограммовъ жидкихъ углекислоты или азотной окиси (протоксида).

б) Для амміака — 100 атмосферъ и 1 килограммъ жидкости на 1,86 литра вмѣстимости сосуда.

в) Для хлора — 50 атмосферъ и 1 килограммъ на 0,9 литра вмѣстимости.

г) Для сѣрнистой кислоты и фосгена — 30 атмосферъ и 1 килограммъ жидкости на 0,8 литра вмѣстимости.

3) Вмѣстители, содержащія жидкіе газы, не должны быть бросаемы и подвергаемы дѣйствию солнечныхъ лучей или жару огня.

б) porter une marque officielle, placée solidement à un endroit bien apparent, indiquant le poids du récipient vide (y compris la soupape avec la chape ou le bouchon), la charge en kilogrammes qu'il peut contenir aux termes des prescriptions du chiffre 2, ainsi que la date de la dernière épreuve;

с) être munis de soupapes protégées par des chapes du même métal que les récipients et vissées aux récipients.

Les récipients de cuivre pour le transport du phosgène peuvent être pourvus de chapes en fer forgé.

Les récipients doivent être pourvus d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler.

Les récipients destinés au transport du phosgène peuvent être fermés aussi au moyen de bouchons à pas de vis sans chape, au lieu de soupapes. Ces bouchons doivent fermer le récipient de telle sorte que l'odeur du contenu ne puisse se faire sentir.

Si les récipients sont emballés solidement dans des caisses, il n'est pas nécessaire de protéger les soupapes par des chapes, ni de pourvoir les récipients d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler.

2) La pression intérieure à faire supporter par les récipients à chaque épreuve et le maximum de charge admissible sont fixés ainsi qu'il suit:

а) Pour l'acide carbonique et le protoxyde d'azote: à 250 atmosphères et 1 kilogramme de liquide par 1,34 litre de capacité du récipient. Par exemple, un récipient de la capacité de 13,40 litres ne peut contenir plus de 10 kilogrammes d'acide carbonique ou de protoxyde d'azote liquides.

б) Pour l'ammoniaque, à 100 atmosphères et 1 kilogramme de liquide par 1,86 litre de capacité du récipient.

в) Pour le chlore, à 50 atmosphères et 1 kilogramme de liquide par 0,9 litre de capacité.

г) Pour l'acide sulfureux et le phosgène, à 30 atmosphères et 1 kilogramme de liquide par 0,8 litre de capacité.

3) Les récipients contenant des gaz liquéfiés ne peuvent être jetés, ni exposés aux rayons du soleil ou à la chaleur du feu.

4) Перевозка этихъ веществъ должна производиться не иначе, какъ въ закрытыхъ вагонахъ или же въ вагонахъ-цистернахъ, специально для этой цѣли приспособленныхъ, внутренняя часть коихъ, въ случаѣ надобности, должна быть покрыта деревомъ.

## XLV.

*Сгущенный водородъ, кислородъ и свѣтильный газъ перевозятся при соблюденіи слѣдующихъ условий:*

1. Давленіе на эти вещества не должно превышать 200 атмосферъ; они перевозятся только въ цилиндрахъ, сдѣланныхъ изъ одного куска стали или кованого желѣза, длиною не болѣе 2 метровъ и съ внутреннимъ діаметромъ не больше 21 сантиметра. Эти цилиндры должны:

а) выдержать при установленномъ испытаніи давленіе вдвое большее давленія содержимыхъ ими газовъ въ моментъ сдачи къ перевозкѣ, не подвергнувшись при этомъ ни измѣненію, ни трещинамъ. Такое испытаніе должно возобновляться каждые 3 года;

б) на видномъ мѣстѣ долженъ быть установленный ярлыкъ, съ указаніемъ силы разрѣшеннаго давленія и мѣсяца, числа и дня послѣдняго испытанія;

в) быть снабжены клапанами, защищенными:

если эти клапаны находятся внутри горлышка—металлической пробкой, вышиною не менѣе 25 миллиметровъ ввинченной въ горлышко такимъ образомъ, чтобы не выступать изъ бокового отверстія;

если же клапаны находятся внѣ горлышка, и цилиндры сданы къ перевозкѣ безъ упаковки — тогда они должны быть защищены колпаками изъ стали, кованого или литого желѣза, плотно привинченными къ цилиндру;

г) если цилиндры сданы полными вагонами безъ упаковки, то они должны грузиться такимъ образомъ, чтобы они не могли катиться. Сосуды, сдаваемые отдѣльными партіями, должны быть снабжены наружнымъ приспособленіемъ, которое не позволяло бы имъ катиться. Если же эти сосуды сданы въ ящикахъ, то на таковыя должна быть сдѣлана слѣдующая ясная надпись: «сгущенный кислородъ», или «сгущенный водородъ», или «сгущенный свѣтильный газъ».

2. Отправки могутъ быть сдаваемы только лицами, располагающими върными

4) Le transport de ces produits ne peut avoir lieu que dans des wagons fermés ou bien dans des wagons-réservoirs spécialement aménagés à cet effet et dont le récipient doit être revêtu, le cas échéant, d'une caisse en bois.

## XLV.

*L'oxygène, l'hydrogène et le gaz d'éclairage comprimés sont transportés aux conditions suivantes:*

1) Ces produits ne peuvent être soumis à une pression supérieure à 200 atmosphères; ils doivent être transportés dans des cylindres d'une seule pièce en acier ou en fer forgé, d'une longueur maximum de 2 mètres et d'un diamètre intérieur maximum de 21 centimètres. Ces récipients doivent:

a) avoir supporté à l'épreuve officielle une pression égale au double de celle des gaz qu'ils contiennent au moment de la remise au chemin de fer, sans avoir subi une déformation persistante ou des fissures. Cette épreuve doit être renouvelée tous les trois ans;

b) porter une marque officielle placée solidement à un endroit bien apparent, indiquant la valeur de la pression autorisée et la date de la dernière épreuve;

c) être munis de soupapes qui doivent être protégées:

si ces soupapes se trouvent dans l'intérieur du goulot, par un bouchon en métal, d'une hauteur d'au moins 25 millimètres, vissé dans le goulot mais n'en dépassant pas latéralement l'orifice;

si les soupapes se trouvent en dehors du goulot et si les récipients sont livrés au transport sans emballage, par des chapes d'acier, de fer forgé ou de fonte forgée vissées solidement au récipient;

d) s'ils sont livrés par wagons complets sans emballage, être chargés de manière qu'ils ne puissent pas rouler. Les récipients livrés par charges partielles doivent être pourvus d'une garniture extérieure qui les empêche de rouler.

Si la remise a lieu en caisses, celles-ci doivent porter l'inscription suivante énoncée clairement «oxygène comprimé», ou «hydrogène comprimé», ou «gaz d'éclairage comprimé».

2) Les envois ne peuvent être remis que par des personnes possédant un manomètre

(установленнымъ) манометромъ и умѣющими обращаться съ нимъ. Эти лица обязаны, каждый разъ, когда потребуется, примѣнять манометръ къ сосуду, дабы агентъ, принимающій грузъ, могъ проверить, что предписанное высшее давление соблюдено. Результатъ этой проверки долженъ быть этимъ агентомъ вкратцѣ показанъ въ накладной.

3. Сосуды, содержащiе сгущенные газы, не должны быть бросаемы и не подвергаемы дѣйствию солнечныхъ лучей или жару огня.

4. Эти продукты должны перевозиться не иначе, какъ въ крытыхъ вагонахъ. Нагрузка на открытый подвижной составъ дозволяется лишь при условiи, чтобы сдача производилась въ спеціально для этой перевозки приспособленныхъ повозкахъ, которыя должны быть укрыты брезентомъ.

#### XLVI.

*Хлористый метилъ* перевозится въ прочныхъ металлическихъ совершенно непроницаемыхъ и герметически закупоренныхъ сосудахъ, съ клеймомъ подлежащаго вѣдомства, удостовѣряющимъ давление до 12-ти атмосферъ, нагруженныхъ на открытый подвижной составъ. Съ апрѣля по октябрь включительно отправки должны быть укрыты брезентами, доставленными отправителямъ; брезенты не требуются въ томъ случаѣ, когда сосуды уложены въ деревянные ящики.

#### XLVII.

*Треххлористый фосфоръ, кислхлористый фосфоръ и хлористый ацетилъ* принимаются къ перевозкѣ не иначе какъ:

1. Въ свинцовыхъ или мѣдныхъ совершенно непроницаемыхъ и герметически закупоренныхъ сосудахъ; или

2. въ стеклянныхъ сосудахъ; въ послѣднемъ случаѣ — при соблюденiи слѣдующихъ предписанiй:

a) Перевозка производится не иначе, какъ въ прочныхъ стеклянныхъ бутылкахъ, закупоренныхъ притертыми пробками.

Стекляныя пробки должны быть смазаны парафиномъ, а для предохраненiя этой замазки, горлышко бутылей покрывается пергаментною бумагою;

b) бутылки, содержимое которыхъ вѣсиль болѣе 2-хъ килогр., должны быть вставлены въ металлическiя вмѣстилища, снабженныя ручками, между бутылками и

рэглé et en connaissant le maniement. Ces personnes doivent, chaque fois qu'elles en seront requises, adapter le manomètre au récipient, pour que l'agent qui accepte la remise puisse vérifier si la plus haute pression prescrite n'est pas dépassée. Le résultat de la vérification doit être mentionné brièvement dans la lettre de voiture par ledit agent.

3. Les récipients contenant des gaz comprimés ne doivent pas être jetés ni exposés aux rayons du soleil ou à la chaleur du feu.

4. Le transport de ces produits ne peut avoir lieu que par wagons fermés. Le chargement dans des wagons découverts n'est autorisé qu'à la condition que la remise ait lieu par voitures spécialement aménagées pour le transport par terre et que ces voitures soient couvertes de bâches.

#### XLVI.

*Le chlorure de méthyle* ne peut être transporté que dans des récipients en métal solides, parfaitement étanches et hermétiquement fermés, timbrés par l'autorité compétente à 12 atmosphères et chargés sur des wagons découverts. Pendant les mois d'avril à octobre inclusivement, les envois doivent être recouverts de bâches fournies par l'expéditeur, à moins que les récipients ne soient renfermés dans des caisses en bois.

#### XLVII.

*Le trichlorure de phosphore, l'oxychlorure de phosphore et le chlorure d'acétyle* ne sont admis que s'ils sont présentés au transport:

1) dans des récipients en plomb ou en cuivre absolument étanches et hermétiquement clos; ou

2) dans des récipients en verre; en ce dernier cas, les prescriptions suivantes doivent être observées:

a) L'expédition ne peut avoir lieu qu'en bouteilles de verre solide, bouchées à l'émeri. Les bouchons de verre doivent être enduits de paraffine, et pour protéger cet enduit, le goulot des bouteilles doit être recouvert d'une enveloppe en parchemin.

b) Les bouteilles dont le contenu pèse plus de 2 kilogrammes doivent être placées dans des récipients en métal pourvus de poignées; un espace vide de 30 millimètres doit

стѣнками вмѣстилищъ должно быть оставлено пустое пространство въ 30 миллиметровъ, которое тщательно заполняется совершенно сухой инфузурною землею такимъ образомъ, чтобы бутылки оставались неподвижны.

в) бутылки, содержащія не болѣе 2-хъ килогр., принимаются къ перевозкѣ, упакованныя въ прочныя деревянныя ящики съ ручками, и внутри раздѣленные на столько отдѣленій, сколько отправляется бутылей. Каждый ящикъ долженъ вмѣщать не болѣе 4-хъ бутылей, которыя устанавливаются такимъ образомъ, чтобы между ними и стѣнками ящика оставалось пустое пространство въ 30 миллиметровъ, которое тщательно заполняется совершенно сухой инфузурною землею такимъ образомъ, чтобы бутылки оставались неподвижны.

г) на крышкѣ сосудовъ, упомянутыхъ подъ литерами б и в, должны быть, кромѣ названія содержимаго, обозначены знаки, принятые для перевозки стекла.

#### XLVIII.

*Пятихлористый фосфоръ* (суперхлористый фосфоръ) подчиненъ предписаніямъ № XLVII; впрочемъ, упаковка предписанная въ п. 2 б требуется для этого продукта только тогда, когда бутылки содержатъ болѣе 5 килограммовъ. Къ бутылкамъ же, содержащимъ 5 килограммовъ или меньше, примѣняется упаковка, указанная въ п. 2 в.

#### XLIX.

*Двууглекислый водородъ* принимается къ перевозкѣ въ неплотно закупоренныхъ сосудахъ и перевозится или въ крытыхъ вагонахъ, или на открытомъ подвижномъ составѣ, защищенномъ брезентами.

Если перевозка производится въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то эти вмѣстилища должны быть хорошо упакованы и уложены въ деревянныя ящики или крѣпкія корзины; какъ первые, такъ и послѣднія должны быть снабжены ручками.

#### L.

*Препараты*, изготовленные изъ смѣси скипидарнаго масла или алкооля со смолой, какъ-то: спиртовые лаки и сиккативы подлежатъ слѣдующимъ предписаніямъ:

exister entre les bouteilles et les parois des récipients; les espaces vides doivent être soigneusement comblés avec de la terre d'infusoires bien séchée, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire.

c) Les bouteilles contenant 2 kilogrammes au plus doivent être admises au transport dans des caisses en bois solides, pourvues de poignées et divisées intérieurement en autant de compartiments qu'il y aura de bouteilles à expédier. Chaque caisse ne peut renfermer plus de quatre bouteilles. Celles-ci doivent être placées de telle sorte qu'il subsiste un espace vide de 30 millimètres entre elles et les parois de la caisse; cet espace vide sera soigneusement comblé avec de la terre d'infusoires bien séchée, de façon qu'aucun mouvement des bouteilles ne puisse se produire.

d) Le couvercle des récipients dont il est parlé aux lettres b et c doit porter, à côté de la mention du contenu, les signes convenus pour le transport du verre.

#### XLVIII.

Le *pentachlorure de phosphore* (*superchlorure de phosphore*) est soumis aux prescriptions du n° XLVII; toutefois, l'emballage prescrit au chiffre 2 b n'est exigé, pour ce produit, que lorsque les bouteilles contiennent plus de 5 kilogrammes. Pour les bouteilles de 5 kilogrammes et au-dessous, l'emballage indiqué au chiffre 2 c est suffisant.

#### XLIX.

Le *bioxyde d'hydrogène* doit être remis au transport dans des récipients non hermétiquement fermés et ne peut être transporté qu'en wagons fermés ou en wagons découverts revêtus de bâches.

Si l'expédition a lieu en touries, bouteilles ou cruchons, ces récipients doivent être bien emballés et placés dans des caisses en bois ou dans des paniers solides, pourvus, les uns et les autres, de poignées.

#### L.

Les *préparations* formées d'un mélange d'huile de térébenthine ou d'alcool avec de la résine, telles que les vernis à l'alcool et les siccatifs, sont soumises aux prescriptions suivantes:

1. Если эти препараты перевозятся въ склянкахъ, бутылкахъ или кувшинахъ, то эти вмѣстилища должны быть герметически закупорены и плотно упакованы въ ящики или корзины, снабженные прочными и удобными ручками.

Если эти вмѣстилища металлическія, деревянныя или каучуковыя, то онѣ должны быть герметически закупорены и исполнѣ непроницаемы.

2. Препараты, изготовленные изъ скипидарнаго масла и смолы, издающіе дурной запахъ, перевозятся не иначе, какъ въ открытыхъ вагонахъ.

3. Относительно упаковки вмѣстѣ съ другими предметами, см. № XXXV.

## LI.

*Пропитанная жиромъ или масломъ бумага и фузеи, приготовленные изъ такой бумаги*, принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ въ крытыхъ вагонахъ, или же въ открытыхъ, защищенныхъ брезентами.

## LII.

*Удобрение (навозъ) и калъ* какъ животный, такъ и человѣческой принимаются къ перевозкѣ не иначе, какъ полными вагонами и при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1. Нагрузка и выгрузка производятся отправителемъ и получателемъ, на обязанности коихъ лежитъ, кромѣ того, очистка, требуемая постановленіями желѣзнодорожнаго управления.

2. Сухое, не прессованное удобрение (навозъ) перевозится въ открытыхъ вагонахъ, укрытыхъ брезентами, поставляемыми отправителемъ.

3. Всѣ остальные вещества этого рода, а равно и калъ изъ выгребныхъ ямъ, въ случаѣ, если не имѣется для этого другихъ приспособленныхъ перевозочныхъ средствъ, перевозятся не иначе, какъ въ прочныхъ герметически закупоренныхъ, исполнѣ непроницаемыхъ вмѣстилищахъ, погруженныхъ въ открытые вагоны, или въ вагоны-цистерны.

Во всѣхъ случаяхъ должны быть приняты всѣ необходимыя мѣры для избѣжанія во время перевозки или при выгрузкѣ и нагрузкѣ, просачиванія веществъ и жидкостей, а равно и выдѣленія удушливаго запаха.

4. Эти вещества не могутъ быть нагружаемы вмѣстѣ съ другими предметами.

1) Lorsque ces préparations sont expédiées en touries, bouteilles ou cruchons, les récipients doivent être fermés hermétiquement et bien emballés dans des caisses ou des paniers munis les uns et les autres de poignées solides et commodes.

Si les récipients sont en métal, en bois ou en caoutchouc, ils doivent être parfaitement étanches et hermétiquement clos.

2) Les préparations composées d'huile de térébenthine et de résine qui répandent une mauvaise odeur ne peuvent être transportées que sur wagons découverts.

3) Voir, en ce qui concerne l'emballage avec d'autres marchandises, le n° XXXV.

## LI.

*Le papier graissé ou huilé et les fuseaux faits de ce papier* ne peuvent être expédiés qu'en wagons fermés ou en wagons découverts revêtus de bâches.

## LII.

*Le fumier et les matières fécales, y compris celles qui proviennent des fosses d'aisance*, ne sont admis que par wagons complets et aux conditions suivantes:

1) Le chargement et le déchargement sont opérés par l'expéditeur et par le destinataire, qui doivent, en outre, procéder au nettoyage prescrit par les règlements de l'administration.

2) Le fumier sec non comprimé est expédié dans des wagons découverts, revêtus de bâches à fournir par l'expéditeur.

3) Les autres matières fécales, y compris celles qui proviennent des fosses d'aisance, dans le cas où il n'existe pas d'autres moyens de transport appropriés, ne peuvent être expédiées que dans des récipients très solides, hermétiquement fermés, bien étanches et chargés sur des wagons découverts, ainsi que dans des wagons-réservoirs. Dans tous les cas, les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter, en cours de transport et lors du chargement et du déchargement, l'échappement des matières et des liquides, ainsi que le dégagement d'odeur méphitique.

4) Ces matières ne peuvent être chargées avec d'autres marchandises.

5. Желѣзная дорога въ правѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ при отправленіи.

6. Расходы по дезинфекціи, если таковая понадобится, должны быть возмѣщены отправителемъ или получателемъ.

7. Въ остальномъ эти перевозки подчиняются полицейскимъ правиламъ каждаго Государства.

### LIII.

*Сычуги* (телячьи желудки) принимаются къ перевозкѣ только въ непроцеваемыхъ сосудахъ и при соблюденіи слѣдующихъ условий:

1. Они должны быть очищены отъ всякаго остатка пищи и посолены такъ, чтобы на каждый сычугъ приходилось отъ 15—20 граммовъ поваренной соли.

2. Кромѣ того, дно сосудовъ, въ которые уложены сычуги, а равно и самые сычуги должны быть посыпаны слоемъ соли толщиной около 1-го сантиметра.

3. Накладная должна содержать заявленіе отправителя, удостовѣряющее соблюденіе предписаній, изложенныхъ въ пп. 1 и 2.

4. Желѣзная дорога въ правѣ требовать уплаты провозныхъ денегъ при сдачѣ груза къ перевозкѣ.

5. Расходы по дезинфекціи вагона, если таковая понадобится, возмѣщаются отправителемъ или получателемъ.

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ.

Согласно послѣдней части пар. 1 Исполнительныхъ постановленій, принятіе къ перевозкѣ, при соблюденіи извѣстныхъ условий, предметовъ, исключенныхъ изъ перевозки п. 4 сказаннаго параграфа, или примѣненіе менѣ строгихъ правилъ, нежели тѣ, которыя установлены для предметовъ, допущенныхъ къ перевозкѣ условно, согласно приложенію 1, могутъ въ сношеніяхъ двухъ или нѣсколькихъ договаривающихся Государствъ, служить предметомъ:

1) либо особаго соглашенія между правительствами заинтересованныхъ Государствъ;

2) либо установленія заинтересованными желѣзнодорожными управленіями тарифовъ, съ тѣмъ, чтобы:

a) мѣстными правилами допускалась,

5) Le chemin de fer est en droit d'exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à l'expédition.

6) Les frais de désinfection éventuelle sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

7) Ces transports restent d'ailleurs soumis aux prescriptions de police de chaque Etat.

### LIII.

Les *caillettes de veau fraîches* ne sont admises au transport que dans des récipients étanches et aux conditions suivantes:

1) Elles doivent être débarrassées de tout reste d'aliments et salées de telle sorte qu'il soit employé de 15 à 20 grammes de sel de cuisine par caillette.

2) Une couche de sel d'environ un centimètre d'épaisseur doit être répandue, en outre, au fond des récipients servant d'emballage, ainsi que sur la couche supérieure des caillettes.

3) La lettre de voiture doit contenir une déclaration de l'expéditeur spécifiant que les prescriptions des chiffres 1 et 2 ont été observées.

4) Le chemin de fer peut exiger le paiement du prix de transport au moment de la remise à l'expédition.

5) Les frais de désinfection éventuelle du wagon sont à la charge de l'expéditeur ou du destinataire.

### DISPOSITION FINALE.

Par application du dernier alinéa du § 1 des Dispositions réglementaires, l'admission au transport, sous certaines conditions, de marchandises exclues du transport par le 4<sup>o</sup> dudit paragraphe, ou la concession de conditions moins rigoureuses que celles qui sont stipulées pour les marchandises admises conditionnellement au transport par l'annexe 1, pourront, dans les relations de deux ou plusieurs Etats contractants, faire l'objet:

1) soit d'une entente entre les gouvernements des Etats intéressés;

2) soit de tarifs des administrations de chemins de fer intéressées, à la condition que:

a) les règlements intérieurs admettent le

какъ перевозка означенныхъ предметовъ, такъ и указывались бы условія, принимаемыя къ этой перевозкѣ;

б) тарифы, выработанные желѣзнодорожными управленіями въ установленномъ порядкѣ, были утверждены всѣми подлежащими властями.

### Статья 3.

Настоящее Соглашеніе должно считаться нераздѣльной частью Международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 г., съ тою же продолжительностью, какъ и Конвенція. Оно должно быть ратификовано; ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бернѣ, по формѣ, принятой для Конвенціи, не позже 15-го декабря 1895 г., и вступаетъ въ силу черезъ мѣсяць послѣ представленія сказанныхъ ратификацій.

Въ удостовѣреніе чего, нижеподписавшимися составлено настоящее Соглашеніе съ приложеніемъ ихъ печатей.

Учинено въ Бернѣ, шестнадцатаго іюля 1895 г.

За Россію: *А. Гамбургеръ.*  
(м. п.)

За Германію: *Бушъ.*  
(м. п.)

За Австро-Венгрію: *Князь Рауль Вреде.*  
(м. п.)

За Бельгію: *Гарни-Гельдевиеръ.*  
(м. п.)

За Францію: *Камилль Барреръ.*  
(м. п.)

За Италію: *А. Пейролері.*  
(м. п.)

За Люксембургъ: *І. Франкъ.*  
(м. п.)

За Голландію: *Геверсъ.*  
(м. п.)

За Швейцарію: *А. Ляшеналь.*  
(м. п.)

Ратификовано въ Царскомъ Селѣ 28 ноября 1895 г.

### ПРОТОКОЛЬ.

Послѣ подписанія соглашенія числомъ настоящаго дня относительно Исполнительныхъ Постановленій Международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 года, нижеподписавшіеся, законнымъ образомъ упол-

transport des objets en question ou les conditions à appliquer à ce transport;

b) les tarifs élaborés par les administrations de chemins de fer à ce dûment autorisées soient approuvés par toutes les autorités compétentes.

### ARTICLE 3.

Le présent Arrangement sera considéré comme faisant partie intégrante de la Convention internationale du 14 octobre 1890 et aura la même durée que la Convention. Il sera ratifié; les ratifications en seront échangées à Berne, dans la forme adoptée pour la Convention, au plus tard le 15 décembre 1895 et il entrera en vigueur un mois après le dépôt des dites ratifications.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berne, le seize juillet 1895.

Pour la Russie: *A. Hamburger.*  
(L. s.)

Pour l'Allemagne: *Busch.*  
(L. s.)

Pour l'Autriche-Hongrie: *Prince Raoul Wrede.*  
(L. s.)

Pour la Belgique: *Garnier-Heldewier.*  
(L. s.)

Pour la France: *Camille Barrère.*  
(L. s.)

Pour l'Italie: *A. Peiroleri.*  
(L. s.)

Pour le Luxembourg: *J. Franck.*  
(L. s.)

Pour les Pays-Bas: *Gevers.*  
(L. s.)

Pour la Suisse: *A. Lachenal.*  
(L. s.)

Ratifié à Tsarskoé-Sélo, le 28 novembre 1895.

### PROTOCOLE.

Après avoir procédé à la signature de l'Arrangement en date de ce jour concernant les Dispositions réglementaires de la Convention internationale du 14 octobre 1890, les soussignés, dûment autorisés à cet effet,

номоченные по означенному предмету, заявили, что въ виду неотложности и важности обсуждаемыхъ интересовъ, они пришли къ заключенію изъявить свое согласіе на то, что въ случаѣ, если бы нѣкоторыя только изъ подписавшихся Государствъ представили къ 15 декабря 1895 г. свои ратификаціи, то вышеозначенное соглашеніе должно войти въ законную силу между этими Государствами, считая съ 1-го января 1896 г., какъ специальная Конвенція (§ I, послѣдняя часть Исполн. постановленій). Федеральный Совѣтъ представить до 20 декабря 1895 г. точную копію подлиннаго протокола о представленіи ратификацій Государствами, исполнившими эту формальность. Равнымъ образомъ, на Федеральный Совѣтъ возлагается и поздѣйшая передача означенныхъ ратификацій тѣмъ Государствъ, которые представляютъ таковыя послѣ 15 декабря 1895 г.

Постановленія Конвенціи, подписанной числомъ настоящаго дня, примѣняются къ каждому изъ сихъ Государствъ, по прошествіи одного мѣсяца, считая со дня извѣщенія, представленнаго Швейцарскимъ Правительствомъ. Само собой разумѣется, что когда всѣми Государствами, подписавшими Конвенцію отъ 14 октября 1890 г., будетъ ратификовано Соглашеніе, подписанное числомъ сего дня, то настоящее приложение 1-е Исполнительныхъ постановленій означенной Конвенціи отмѣняется окончательно и замѣняется постановленіями, включенными въ ст. 2 Соглашенія, составляющаго предметъ сего протокола.

Учѣнено въ Бернѣ, 16 іюля 1895 г. въ 9 экземплярахъ.

Подписали:

За Россію: *А. Гамбургеръ*.  
 За Францію: *Камилль Барреръ*.  
 За Германію: *Бушъ*.  
 За Австро-Венгрію: *Князь Рауль Вреде*.  
 За Бельгію: *Гарніе-Гельдевиуръ*.  
 За Италію: *А. Пейролери*.  
 За Люксембургъ: *І. Франкъ*.  
 За Нидерланды: *Геверсъ*.  
 За Швейцарію: *А. Лашеналь*.

ont déclaré que, vu l'urgence et les intérêts importants qui sont en jeu, ils sont d'accord pour que, si quelques-uns seulement des Etats signataires ont déposé, à la date du 15 décembre 1895, leurs ratifications, l'arrangement dont il s'agit soit, néanmoins, mis en vigueur entre ces Etats, dès le 1<sup>er</sup> janvier 1896 à titre de Convention spéciale (§ 1, dernier alinéa, des Dispositions réglementaires).

Le Conseil fédéral transmettra aux Etats signataires de la Convention, avant le 20 décembre 1895, une copie conforme du procès-verbal de dépôt des ratifications des Puissances qui auront accompli cette formalité. Il demeure également chargé de notifier aux Etats signataires de la Convention du 14 octobre 1890 la remise ultérieure des dites ratifications par les Etats qui en auront effectué le dépôt après le 15 décembre 1895. Les stipulations de la Convention signée à la date de ce jour s'appliqueront à chacun de ces derniers Etats, un mois après la date de la notification adressée par le Gouvernement suisse.

Il est, d'ailleurs, entendu que, lorsque tous les Etats signataires de la Convention du 14 octobre 1890 auront ratifié l'Arrangement signé à la date de ce jour, l'annexe 1 actuelle des Dispositions réglementaires de la dite Convention demeurera définitivement annulée et sera définitivement remplacée par les dispositions insérées dans l'art. 2 de l'Arrangement qui fait l'objet du présent Protocole.

Fait à Berne, le seize juillet 1895, en neuf exemplaires.

Pour la Russie: *A. Hamburger*.  
 Pour l'Allemagne: *Busch*.  
 Pour l'Autriche-Hongrie: *Prince Raoul Wrede*.  
 Pour la Belgique: *Garnier-Heldewier*.  
 Pour la France: *Camille Barrère*.  
 Pour l'Italie: *A. Peiroleri*.  
 Pour le Luxembourg: *J. Franck*.  
 Pour les Pays-Bas: *Gevers*.  
 Pour la Suisse: *A. Lachenal*.

## ПРОТОКОЛЬ ПОДПИСАНІЯ СОГЛАШЕНІЯ.

Нижеподписавшіся, въ установленномъ порядкѣ уполномоченные представители Государствъ, подписавшихъ международную Конвенцію отъ 14 октября 1890 г., собрались 16-го іюля 1895 г., въ 3 часа, въ Федеральномъ Дворцѣ, съ цѣлью совершить подписаніе дополнительнаго Соглашенія относительно включенія добавочныхъ постановленій къ § 1 Исполнительныхъ постановленій означенной Конвенціи и пересмотра Приложенія 1 сказанныхъ постановленій.

Послѣ сличенія дипломатическихъ актовъ и приложеннаго къ нимъ Протокола, изготовленныхъ по числу договаривающихся Государствъ, и найдя означенные акты составленными въ установленномъ порядкѣ, уполномоченные скрѣпили таковые своими подписями и приложеніемъ своихъ печатей.

Дополнительное соглашеніе заключено и подписано, согласно установленному дипломатическому обычаю, на французскомъ языкѣ.

Къ настоящему протоколу подписанія Соглашенія приложенъ нѣмецкій текстъ, который долженъ считаться равносильнымъ французскому тексту, въ тѣхъ случаяхъ, когда дѣло коснется перевозокъ по жел. дорогамъ страны, гдѣ нѣмецкій языкъ въ исключительномъ употребленіи, или гдѣ таковой употребляется вмѣстѣ съ другими языками какъ дѣловой языкъ. Равнымъ образомъ подразумѣвается, что предыдущія постановленія распространяются, какъ на всю совокупность Международной Конвенціи отъ 14 октября 1890 г., такъ и на заявленія и добавочныя соглашенія этой Конвенціи.

За сими, Его Превосходительство Баронъ Пейролери, Итальянскій посланникъ, выразилъ отъ имени своего Правительства слѣдующее желаніе:

1) Чтобы общія правила, относящіяся къ перевозкѣ драгоцѣнныхъ предметовъ и предметевъ искусства, были въ возможно скоромъ времени вполнѣ точно опредѣлены, съ указаніемъ условій упаковки, которыя должны соблюдаться отправителями, а также и предѣла отвѣтственности, могущей падать на управленія по предмету приѣмки этихъ перевозокъ.

2) Чтобы для перевозки покойниковъ были равнымъ образомъ установлены, на основаніи объединенія законовъ и поли-

## PROCÈS-VERBAL DE SIGNATURE.

Les soussignés, dûment autorisés, représentant les Etats signataires de la Convention Internationale du 14 octobre 1890, se sont réunis le 16 juillet 1895, à 3 heures, au Palais fédéral, en vue de procéder à la signature de l'Arrangement additionnel concernant l'adjonction de stipulations complémentaires au § 1 des Dispositions réglementaires de la Convention précitée et la révision de l'Annexe 1 des dites Dispositions.

Après avoir collationné les instruments diplomatiques de l'Arrangement et du Protocole y annexé, qui ont été préparés en nombre égal à celui des Etats contractants, et ces actes ayant été trouvés en bonne et due forme, ils y ont apposé leurs signatures et leurs cachets.

L'Arrangement additionnel a été conclu et signé en langue française, selon l'usage diplomatique établi.

Un texte allemand est annexé au présent procès-verbal de signature et il est entendu que ce texte aura la même valeur que le texte français en tant qu'il s'agit de transports par chemins de fer intéressant un Pays où l'allemand est employé exclusivement ou à côté d'autres langues, comme langue d'affaires.

Il est également entendu que les dispositions qui précèdent s'étendent tant à l'ensemble de la Convention internationale du 14 octobre 1890, qu'aux déclarations et arrangements additionnels à cette convention.

S. Exc. M. le Baron A. de *Peiroleri*, Ministre d'Italie, exprime ensuite, au nom de son Gouvernement, le vœu:

1° Que les prescriptions communes, relatives au transport des objets précieux et des objets d'art, soient au plus tôt déterminées d'une manière complète, en indiquant les conditions d'emballage qui devront être observées par les expéditeurs, ainsi que les limites de la responsabilité qui pourra incomber aux administrations du fait de l'acceptation de ces transports.

2° Que, pour les transports funèbres, des dispositions analogues soient de même établies sur la base de l'unification des lois et

пейскихъ правилъ, дѣйствующихъ въ Государствахъ, подписавшихъ международную Конвенцію, аналогичныя постановленія относительно совершенія этихъ перевозокъ.

3) Чтобы, для облегченія примѣненія правилъ, относящихся къ предметамъ, допускаемымъ къ перевозкѣ условно, была учреждена постоянная Коммиссія изъ специалистовъ согласно тому, что было предложено Бернскимъ Центральнымъ Бюро, въ его докладѣ отъ 19 апрѣля 1893 г. Федеральному Совѣту. На эту Коммиссію слѣдовало бы возложить:

a) составить новую редакцію Приложенія 1, въ такой формѣ, чтобы всѣ грузы одинаковаго или сходнаго свойства, въ виду неудобствъ или опасности, какія могутъ явиться при манипуляціи и при перевозкѣ этихъ грузовъ, были сгруппированы по категоріямъ, опредѣливъ для каждой категоріи условія упаковки и другія;

b) распределить по мѣрѣ надобности, вещества, еще не поименованныя въ тѣхъ категоріяхъ, условія перевозки коихъ могутъ быть примѣнены къ этимъ веществамъ.

По предложенію присутствующаго въ засѣданіи Директора Центрального Бюро, нижеподписавшіеся принимаютъ къ свѣдѣнію заявленіе Г-на Пейролери и рѣшаютъ передать таковое на разсмотрѣніе Центрального Бюро, согласно ст. 57-й п. 4 Конвенціи отъ 14 октября 1890 г., дабы этому заявленію данъ былъ дальнѣйшій ходъ.

Учинено въ Бернѣ, 16 іюля 1895 г. въ 9 экземплярахъ.

Подписали:

За Россію: *Гамбургеръ*.

За Германію: *Бушъ*.

За Австро-Венгрію: *Князь Рауль Вреде*.

За Бельгію: *Гарніе-Гельдевиръ*.

За Францію: *Камилль Барреръ*.

За Италію: *А. Пейролери*.

За Люксембургъ: *І. Франкъ*.

За Нидерланды: *Геверсъ*.

За Швейцарію: *А. Лашеналь*.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 24.

règlements de police en vigueur dans les Etats signataires de la Convention internationale, pour ce qui concerne l'exécution de ces transports.

3° Que, pour faciliter l'application des prescriptions relatives aux objets admis au transport sous certaines conditions, il soit institué une commission permanente de spécialistes conformément à ce qui a été proposé par l'Office central de Berne, dans son rapport au Conseil fédéral du 19 avril 1893. Cette commission devrait être chargée:

a) de rédiger sous une nouvelle forme l'Annexe 1, de façon que toutes les marchandises ayant des caractères égaux ou similaires, en raison des inconvénients ou des dangers qu'elles peuvent présenter dans la manipulation et dans le transport, soient groupées par catégories, en fixant pour chaque catégorie les conditions d'emballage et autres;

b) de ranger, au fur et à mesure des besoins, les matières non encore dénommées dans celles des catégories dont les conditions de transport leur sont applicables.

Sur la proposition de M. le Directeur de l'Office central, qui assiste à la séance, les soussignés donnent acte de cette déclaration à M. *Peiroleri* et décident de la renvoyer à l'examen de l'Office central, conformément à l'article 57, 4°, de la Convention du 14 octobre 1890, pour qu'il y soit donné les suites qu'elle comporte.

Fait à Berne, le seize juillet 1895, en neuf exemplaires.

Pour la Russie: *A. Hamburger*.

Pour l'Allemagne: *Busch*.

Pour l'Autriche-Hongrie: *Prince Raoul Wrede*.

Pour la Belgique: *Garnier-Heldewier*.

Pour la France: *Camille Barrère*.

Pour l'Italie: *A. Peiroleri*.

Pour le Luxembourg: *J. Franck*.

Pour les Pays-Bas: *Gevers*.

Pour la Suisse: *A. Lachenal*.

## № 48.

**Дрезденъ. Международная санитарная конвенція 1893 г. Присоединеніе Великобританскихъ Колоній.****Dresde. Convention internationale sanitaire de 1893. Accession des Colonies Britanniques.**

Нотою отъ 15 (27) ноября 1895 г. германскій посоль при Высочайшемъ Дворѣ сообщилъ Императорскому Министерству Иностранныхъ Дѣлъ, сдѣланное Великобританскимъ Правительствомъ заявленіе Германскому Правительству (завѣдывающему дѣлопроизводствомъ по Дрезденской санитарной конвенціи 1893 г.), о присоединеніи къ сказанному соглашенію подъ отвѣтственностью Великобританіи, но на общихъ основаніяхъ, англійскихъ колоній: Наталя, Цейлона, Лагоса и острова Св. Елены съ 4 (16) декабря 1894 г. и Канады съ 14 (26) апрѣля 1895 г.

Государь Императоръ по всеподданнѣйшему докладу статсъ-секретаря князя Лобанова-Ростовскаго отъ 9 января 1896 г. соизволилъ изъявить согласіе на таковое присоединеніе названныхъ англійскихъ колоній къ Дрезденскому договору (см. «Правит. Вѣстн.», отъ 11 февраля 1896 г., № 33).

Par une note en date du 15 (27) novembre 1895, S. Exc. le prince de Radolin, ambassadeur d'Allemagne à St-Petersbourg, a transmis au Cabinet Impérial une communication du Gouvernement de S. M. Britannique adressée au Cabinet de Berlin (dépositaire de la convention) ayant trait à l'accession à la convention sanitaire de Dresde de 1893 des colonies anglaises de Natal, Ceylon, Lagos, l'île de Sainte-Hélène depuis le 4 (16) décembre 1894 et du Canada depuis le 14 (26) avril 1895, par l'intermédiaire et au nom du Gouvernement de la Grande-Bretagne, mais aux conditions générales.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, sur le rapport de M. le secrétaire d'Etat prince Lobanow-Rostovsky, en date du 9 janvier 1896 — a daigné exprimer son acquiescement à l'accession des susdites colonies anglaises à la convention de Dresde de 1893 (v. «Mess. off.» en date du 11 février 1896, № 33).

# ДОПОЛНЕНИЕ КЪ ОТДѢЛУ ЖЕЛѢЗНОДОРОЖНЫХЪ КОНВЕНЦІЙ.

## № 49.

**Конвенція касательно разрѣшенія нѣкоторыхъ вопросовъ, возникшихъ вслѣдствіе соединенія Варшавско-Вѣиской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ, заключенная между Россіей и Пруссіей 19 февраля 1857 года.**

**Convention pour le règlement des questions ayant trait à l'établissement d'une voie ferrée entre le chemin de fer de Varsovie-Vienne et le chemin de fer dit de la Haute-Silésie, conclue entre la Russie et la Prusse le 19 Février 1857.**

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Roi de Pologne et Sa Majesté le Roi de Prusse, voulant établir une voie ferrée entre le chemin de fer dit de la Haute-Silésie et le chemin de fer de Varsovie à Vienne, ont nommé des plénipotentiaires à l'effet de régler d'un commun accord les questions résultant de cette voie ferrée, lesquels, après s'être concertés, sous réserve de la ratification, sont convenus des articles suivants:

### ARTICLE 1.

Le Gouvernement Prussien et le Gouvernement du Royaume de Pologne s'engagent à construire une voie ferrée ou à en concéder la construction à l'exploitation entre Kattowitz (une station du chemin de fer dit de la Haute-Silésie) et Zombkowitz (une station du chemin de fer de Varsovie à Vienne).

### ARTICLE 2.

La dite voie ferrée se détachera près de Kattowitz du chemin de fer dit de la Haute-

Silésie et sera tracée sur Zombkowitz pour se réunir au chemin de fer de Varsovie à Vienne.

Après l'achèvement des projets de détail, des ingénieurs de part et d'autre se concerteront sur le point de jonction à la frontière et soumettront le résultat de leur conférence à l'approbation des deux Gouvernements.

### ARTICLE 3.

Le chemin de fer entre Kattowitz et Zombkowitz n'aura provisoirement qu'une seule voie, mais on aura soin dès à présent que les terrains à acquérir et les travaux d'art et de terrassements à faire, aient les proportions nécessaires à une double voie. La largeur de voie sera de 4 pieds 8 1/2 pouces anglais entre les bords intérieurs des rails, et la route et le matériel d'exploitation seront construits et organisés de manière que les trains entre Breslau et Varsovie puissent passer sans obstacles.

On procédera à la construction de la se-

conde voie aussitôt que de part et d'autre la nécessité en sera reconnue.

ARTICLE 4.

Le Gouvernement Prussien fera exécuter la ligne sur son territoire du Kattowitz jusqu'à la frontière par la société du chemin de fer dit de la Haute-Silésie aussitôt que la construction de la ligne sur le territoire Polonais sera assurée.

Le Gouvernement du Royaume de Pologne se mettra en devoir d'assurer l'exécution de la ligne sur son territoire aussitôt que faire se pourra et, si la construction de la ligne Polonaise est concédée à des entrepreneurs privés il leur imposera l'obligation d'achever les travaux à un terme fixe, aussi rapproché que possible.

Les deux Gouvernements se communiqueront réciproquement les concessions qu'ils donneraient à des entrepreneurs privés.

ARTICLE 5.

Le changement de trains se fera immédiatement à la frontière. A cet effet le Gouvernement du Royaume de Pologne établira sur son territoire immédiatement à la frontière une station et y prendra tous les arrangements nécessaires pour le changement de service, à moins que le Gouvernement Prussien ne préfère d'établir aussi de son côté une station immédiatement à la frontière.

Si dans l'intérêt du commerce et du service du chemin de fer il était jugé plus convenable de faire aller les convois Polonais jusqu'à Kattowitz, on se concertera en temps opportun pour régler les questions de détail par un arrangement ultérieur.

ARTICLE 6.

Pour ce qui est des formalités de visite et d'expédition en douane des bagages et des marchandises importées et exportées et de la vérification des passeports les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à ne pas traiter moins favorablement le chemin de fer de Kattowitz à Zombkowitz que tout autre chemin de fer traversant la frontière et accorder, dans l'intérêt et en faveur du commerce, audit chemin de fer toute facilité et simplification de service compatibles avec les lois en vigueur dans les deux Pays.

ARTICLE 7.

Le tarif des prix pour le transport des personnes et des marchandises sera arrêté

par chacune des deux Administrations sur son territoire et communiqué à l'autre.

ARTICLE 8.

Il ne sera fait aucune distinction entre les habitants des deux Etats contractants, soit pour le prix des transports soit pour le temps d'expédition, sauf les détails nécessités par règlements respectifs de douane; l'application de ces règlements sera dans chaque Pays la même pour les habitants de l'un et de l'autre.

ARTICLE 9.

Les deux Gouvernements aviseront aux moyens de régler le service des convois de la manière la plus convenable. A cet effet ils se réserveront, pour le cas de la construction du chemin de fer par des entrepreneurs privés, d'exercer l'influence nécessaire pour déterminer et changer les heures de départ et d'arrivée des convois.

Il est entendu qu'il y aura entre Breslau et Varsovie et vice-versâ tous les jours au moins une communication non interrompue de manière que des convois partant de Varsovie resp. de Cösel, correspondent immédiatement aux convois, faisant tout le parcours entre Berlin et Vienne.

ARTICLE 10.

Les Hauts Gouvernements contractants auront soin que sur le chemin de fer de Kattowitz à Zembkowitz le tarif des prix de transport, sauf les différences que la diversité de l'exploitation et du commerce y apportent, soit aussi uniforme que possible.

ARTICLE 11.

Le chemin de fer de Kattowitz à Zembkowitz servira aussi aux transports des postes, tant des lettres que des paquets, et à l'établissement de lignes télégraphiques.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'imposer aux entrepreneurs privés du chemin de fer, les obligations qu'ils jugeraient utiles pour assurer les intérêts de l'Administration des postes et des télégraphes.

Les Administrations des postes et des télégraphes des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités du service postal et télégraphique à organiser sur ledit chemin de fer.

ARTICLE 12.

Un règlement uniforme pour les signaux et tous les détails du service d'exploitation

proprement pour les stations frontières sera concerté entre les Administrations des deux chemins de fer, sous l'approbation des Autorités respectives.

ARTICLE 13.

Dans tous les cas où les Administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourraient pas s'entendre sur les différents points prévus dans la présente convention et en général sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et la prospérité du commerce en général, et de celui de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront pour prescrire toutes les mesures nécessaires.

ARTICLE 14.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans l'espace de six semaines à compter du jour de la signature ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Berlin le 19 février 1857.

(SIGNÉ) *v. d. Reck.*                      *Scheele.*  
(L. s.)    (L. s.)

(SIGNÉ) *Saint-Pierre.*                      *J. Smolikowski.*  
(L. s.)    (L. s.)

№ 50.

**Протокол конференции русских и прусскихъ делегатовъ, подписанный въ Сельцахъ 18 декабря н. ст. 1857 года.**

**Protocole de la conférence des délégués russes et allemands, signé à Sielce le 18 décembre n. st. 1857.**

Verhandelt Sielce den 18 December 1857, № 2639/57.

Nachdem in Folge Protocolles vom 27-ten November d. Jahres, mit welchem die Kommissarien der Königlich Polnischen und Königlich Preussischen Regierung sowie der Warschau-Wiener und der Oberschlesischen Eisenbahn den Grenzübergangspunkt der projektirten Kattowitz-Zabkowitz Eisenbahn bei Sielce vorläufig festgestellt hatten, eine spezielle Aussteckung dieser Linie sowohl auf Königlich Polnischem wie Königlich-Preussischem Gebiete stattgefunden hatte, nahmen die Kommissarien der Director Baurath Rosenbaum und der Regierungs- und Baurath Oppermann diese Linie heute in Augenschein, und erklärten Namens der Directionen der Warschau-Wiener Eisenbahn wie der Königlich Direction der Oberschlesischen Eisenbahn, dass Ihrerseits gegen den Grenzübergangspunkt ebensowenig wie gegen die ausgesteckte Richtung der Bahnlinie, Erinnerungen zu machen wären, und sie vollständig damit einverstanden seien. Eine Ausmessung ergab einen winkelrechten Abstand des russischen Grenzpfahles № 207 von dieser Richtung von 1057 Fuss englisch, oder 85,5 Ruthen preussisch.

Die Kommissarien kamen nun noch dahin überein, dass zu beiden Seiten der über den Grenzfluss Brinitza zu erbauenden Brücke die Bahn mindestens auf 10 Ruthen Länge horizontal ausgeführt und die Schienen-Oberkante dieser horizontalen zehn Fuss preuss. über der eingewogenen Plinte des nächststehenden Hauses gelegt werden sollte, was etwa 16 Fuss über den kleinsten Wasserstand der Brinitza ausmacht.

In Betreff der Weite der Brückenöffnungen p.p. müssten die Vereinbarungen bis dahin ausgesetzt werden, dass die in dieser Beziehung noch hier nothwendig erachteten Aufnahmen bei Myslowitz ausgeführt sein würden.

Vorgelesen, genähmigt und unterschrieben in zwei Exemplaren, wovon jedem der Kommissarien eins behändigt worden ist.

(GEZ.): *Rosenbaum.*

Director der Warschau-Wiener Eisenbahn.

(GEZ.): *Oppermann.*

Regierungs- und Baurath.

## № 51.

**Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Мысловицахъ 28 апрѣля (10 мая) 1858 года.**

**Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie à Myslowitz le 28 avril (10 mai) 1858.**

Verhandelt Myslowitz den 10 Mai 1858.

In Folge gegenseitiger Verständigung waren heute die unterzeichneten Commissarien der Oberschlesischen und Warschau-Wiener Eisenbahn zusammengekommen, um über den Bau der gemeinschaftlichen Brücke über den Grenzfluss Brinitza auf dem Punkte, wo die neu zu erbauende Verbindungs-Bahn zwischen Kattowitz und Zombkowitz die Grenze des Königreichs Preussen und des Königreichs Polen durchschneidet, zu beraten, und die erforderlichen Vereinbarungen zu treffen.

Es kommen hierbei in Betracht:

a) Die Weite der Durchflussöffnung, welche die Brücke erhalten muss, und der Ort, wo dieselbe gebaut werden soll, ferner

b) Die Construction der Brücke und die Ausführung des Baues selbst.

Was die Frage ad a) betrifft, so ist in der Verhandlung d. d. Sielce den 18 December 1857 schon darauf hingedeutet worden, dass die Grösse der Flussöffnung erst nach Aufnahme eines Querprofils an einer dazu geeigneten Stelle des Hochwassers ermittelt werden müsste. Die hierzu geeignetste Stelle ist unstreitig das Profil des Flusses an derjenigen Stelle, wo die Eisenbahn das Flussbett schneidet, nach der auf beiliegendem Situationsplan mit A. B. bezeichnet, welches rechtwinklich auf die Strömung genommen während die Eisenbahn dieses Profil in einem sehr schiefen Winkel schneidet.

Die genaue Berechnung ergiebt, dass dieses Querprofil einen Quadratinhalt von 509,70 [ ] russisch oder englisch hat, und muss die zuerbauende Brücke dasselbe Querprofil erhalten, wenn nicht Aufstaungen erfolgen sollen, die hier um so unangenehmere Folgen haben könnten, als die Brinitza ein Flüsschen ist, welches von den naheliegenden Bergen bei Regenzeit und wenn der Schnee weggeht, sehr schnell Inflüsse erhält, und daher plötzlich bedeutend ausschwillt.

Wegen des so sehr unregelmässigen Laufes der Brinitza an dieser Stelle ist eine Correctur derselben nicht zu vermeiden, und

soll dieselbe nach den punktirten Linien a, b, c, d, e, f vorgenommen werden, wobei indess die Mitte des alten Flussbettes nach wie vor Grenzlinie verbleiben soll. Dieses neue Flussbett soll bis zur Tiefe des alten Flussbettes ausgegraben werden und würde daher, wenn die Tiefe des durchfliessenden Wassers bei Hochwasser 4' 3" betragen soll wie bisher, eine Durchflussöffnung von 120' lichter Weite erforderlich sein, um dem Wasser ungehinderten Abfluss zu verschaffen. In der Richtung der Bahn gemessen würden hierzu aber 150 lichte Brückenweite erforderlich sein und dürfte es am vortheilhaftesten sein, da die Fundamentirung hier nicht schwierig sein kann, 3 Oeffnungen a zu 50 Fuss zu wählen. Die speziellen zu entwerfenden Bauprojecte werden hierüber das Nähere ergeben.

Was endlich die Construction der Brücke und die Ausführung derselben betrifft, so einigten sich die unterzeichneten Commissarien dahin, dass:

1) Die Construction derselben gleich sein solle der Construction der Flussbrücken über das Inundationsthal der Oder bei Glogau, nach welchem Muster die Brücke über die schwarze Przemza bei Sielce in der Kattowitz-Zombkowitz Bahn erbaut werden soll.

Hiernach wird der Oberbau der Brücke von eisernen Gitterwänden getragen und werden 3 Oeffnungen von a 50 Fuss lichter Oeffnung in der Richtung der Bahn gemessen ausreichen, um die erwähnte Durchflussöffnung von 509, 70 [ ] zu beschaffen.

Die Mittelpfeiler so wie die beiden Seitenpfeiler sollen massiv, entweder von guten Klinkern, oder von gutem Sandstein erbaut werden.

2) Der Oberbau der Brücke soll für 2 Geleise, der eiserne Oberbau nur für 1 Geleise hergestellt werden und zwar soll das südlich gelegene Geleise zuerst zur Ausführung kommen.

3) Die oberschlesische Eisenbahn Gesellschaft übernimmt es den Bau der Brücke

und die erforderlichen Flusscorrectionen auszuführen, und die dazu nöthigen speziellen Bauprojekte zu entwerfen und der Warschau-Wiener Eisenbahn Gesellschaft mitzuthemen. Wenn diese zu dem Bau in dem projektirten Ort ihm Zustimmung gegeben, ebenso auch die erforderliche Zustimmung der Staatsbehörden eingeholt, soll sofort mit dem Anfang des Baues vorgegangen werden.

4) Die Kosten des Baues und der Regulirung des Brinitza Flusses werden zu beiden Gesellschaften gemeinschaftlich getragen, und wird die Oberschlesische Bahn als die ausführende nach Vollendung der Brücke so wie der Regulirungsarbeiten die Rechnungen über die gemachten Ausgaben vorlegen, worauf nach befundener Richtigstellung der Rechnung die Zahlung binnen 4 Wochen seitens der Warschau-Wiener Eisenbahn erfolgen muss.

5) Der Bau der Brücke soll so beschleunigt werden, dass dieselbe jedenfalls bis zum 15-ten Juli 1859 befahren werden kann. Schliesslich waren die beiden Commissarien der Ansicht, dass die zukünftige Unterhaltung der Brücke ebenfalls auf gemeinschaftliche Kosten stattfinden müsse und soll diese dessgleichen von der ober Schlesischen Bahn gegen Rechnungslegung besorgt werden.

Beide unterzeichnete Commissarien behalten sich die Genehmigung höheren Ortes vor.

Ein weiteres war nicht zu verhandeln und wurde diese Verhandlung daher in zwei gleichlautenden Exemplaren vollzogen.

(GEZ.). Königl. Preuss. Eisenbahn-Director.

(GEZ.). *Rosenbaum* Director der Warchau Wiener Eisenbahn.

## № 52.

**Договоръ, заключенный между обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Варшавѣ 2 августа 1865 г. и въ Бреславль 21 июля 1865 г.**

**Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie à Varsovie, le 2 août 1865 et à Breslau, le 21 juillet 1865.**

Zwischen der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die mit der Verwaltung der Oberschlesischen Eisenbahn Unternehmens beauftragten Königlichen Direction der Oberschlesischen Eisenbahn zu Breslau und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Wiener und Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, ist nachstehender Vertrag geschlossen.

### § 1.

Seitens der Königl. Preussischen Regierung und der Regierung des Königreichs Polen ist die in Artikel 5 alinea 2 des Staatsvertrages vom 19 Februar 1857 nachgelassenen Bestimmung getroffen, dass ein Betriebswechsel an der Preussisch Polnischen Grenze unterbleibt und die Polnischen Züge bis Kattowitz weiter geführt werden.

### § 2.

Zu dem Ende übernimmt die Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft die Beförderung aller Güter und Personen einschliess-

lich des Reisegepäcks, der Vieh- und Leichentransporte zwischen den Stationen Sosnowice und Kattowitz und umgekehrt auf der, der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft zugehörigen Strecke Kattowitz-Landesgrenze.

### § 3.

Der Fahrplan für die Linie Kattowitz-Sosnowice gemeinschaftlich vereinbart.

Im Falle eintretenden Bedürfnisses ist es der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft gestattet, ausser der regelmässigen Güterzüge auch Ergänzungszüge nach einem vorher vereinbarten Fahrplane einzulegen.

Ein solches Bedürfniss wird jedoch als vorhanden nicht angesehen, so lange die Belastung der fahrplanmässigen Züge 80 Achsen nicht übersteigt.

### § 4.

Die der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft für die § 2 und 3 übernommenen Leistungen zu zahlende Entschädigung wird auf drei Thaler pro Zugmeile festgesetzt und vierteljährlich liquidirt.

## § 5.

Die Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft übernimmt die Verpflichtung, ihre Fahrzeuge zum Zweck des übernommenen Transportdienstes rechtzeitig und in betriebsfähigem Instande (nach den allgemeinen Vorschriften des deutschen Eisenbahn-Vereins) zu stellen, auch für ein qualificirtes und hinreichendes Fahrpersonal Sorge zu tragen.

## § 6.

Der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft wird seitens der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft behufs Ausübung des Transportdienstes die unentgeltliche Benutzung der Geleise, Drehscheibe und der Wasserstation des Bahnhofes Kattowitz gestattet, auch ein Raum zur Unterbringung einer Maschine sowie ein Local zur Uebernachtung des Fahrpersonals gewährt. — Das letztere ist mit den erforderlichen Betten und Utensilien seitens der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, welche diese Inventarien auch zu unterhalten hat, bereits versehen.

## § 7.

Das Fahrpersonal der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft ist während des Aufenthaltes auf Station Kattowitz dem dortigen Stations-Vorsteher resp. dessen Vertreter dienstlich untergeordnet, auch so lange es sich im Gebiete des Preussischen Staates befindet, zur Beobachtung der Bestimmungen des Preussischen-Bahnpolizei- und Betriebs Reglements des Signalbuchs, sowie der allgemeinen und besonderen Bestimmungen zur Sicherheit des Betriebes auf der Oberschlesischen Eisenbahn verpflichtet.

## § 8.

In Beziehung auf Einrichtung und Abfertigung der zwischen Kattowitz und Sosnowice coursirenden Züge fungirt der Stations-Vorsteher in Kattowitz resp. dessen Vertreter als Beamter der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft und hat die Instruktion derselben zu befolgen.

Letztere dürfen nicht gegen die im § 7. erwähnten preussischen Reglements p. p. verstossen.

## § 9.

Die zur Rangirung und Abfertigung der Züge erforderlichen Standdienstleistungen werden von den Beamten und Arbeitern der Station Kattowitz unentgeltlich, wohingegen zur Rangirung der für die Warschau-Wie-

ner Bahn bestimmten Züge die in Kattowitz anwesende Locomotive gedachter Bahn benutzt werden darf.

## § 10.

Sollte die Maschine der Warschau-Wiener Bahn während ihres Aufenthaltes in Preussen dienstunfähig werden, so hat eine Maschine der Oberschlesischen Eisenbahn Aushilfe zu gewähren.

Die Entschädigung für jede Hin- und Rückfahrt wird auf zwei Thaler vereinbart.

## § 11.

Der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, ist die Aufstellung eines eigenen von ihr zu unterhaltenden Telegraphen-Apparates auf Station Kattowitz gestattet.

Die Bedienung desselben erfolgt durch Beamte der Oberschlesischen Eisenbahn gegen eine der Königlichen Direction zur Vertheilung an dieselben zur Verfügung zustellende angemessene Remuneration.

## § 12.

Der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft verbleibt selbstverständlich die Unterhaltung, Bewachung und Beleuchtung ihrer Bahnstrecke, sowie der dazu gehörigen Signalvorrichtungen und der Telegraphenleitungen. Die Benutzung ihrer Strecke zu eigenen Transporten wird die Oberschlesische Eisenbahn in der Weise bewirken, dass durch dieselbe die fahrplanmässigen Züge der Warschau-Wiener Bahn möglich wenig gestört werden.

## § 13.

Die Expedition der Güter, Personen, des Gepäcks, Viehs p. p. von Kattowitz nach Sosnowice ist lediglich Sache der Oberschlesischen Eisenbahn, ebenso wie der Warschau-Wiener Bahn diese Expedition in Sosnowice für die umgekehrte Richtung obliegt.

Für Transporte in letzterer Richtung erfolgt die Eingangsdeclaration für den Zollverein zwar auch durch die Organe der Oberschlesischen Eisenbahn, aber nicht Namens dieser, sondern Namens Warschau-Wiener Bahn, welcher die dadurch instehenden Kosten allein zur Last fallen und welcher die ausschliessliche Vertretung dafür obliegt.

Die Tarife für die Linie Kattowitz-Sosnowice und vice-versa setzen sich aus den Antheilen beider Bahnen zusammen.

## § 14.

Die Entscheidungen aller aus dem vorliegenden Vertrags-Verhältnisse entspringenden Streitigkeiten werden, soweit dieselben nicht nach Artikel 13 des Staats-Vertrages vom 19 Februar 1857 lediglich der Entscheidung der contrahirenden Regierungen unterliegen einem gemäss § 8. des unterm 8 August 1841 Allerhöchst bestätigten Statutes der Oberschlesischen Eisenbahn zu bildenden Schiedsgerichte überwiesen.

## § 15.

Dieser Vertrag, dessen Genehmigung seitens des Preussischen Handelsministeriums durch die Königliche Direction der Oberschlesischen Eisenbahn vorbehalten wird, tritt am 1 September 1865 in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit mit sechsmonatlicher, jedem Theile freistehender Kündigung geschlossen.

## § 16.

Die Stempelkosten zu diesem Vertrage

trägt jeder Theil zu dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau den 21 Juli 1865.

(L. s.)

Königliche Direction der Oberschlesischen Eisenbahn.

Warschau den 2 August 1865.

(L. s.)

Die Direction der Warschau-Wiener u. Warschau-Bromberger Eisenbahn.

(GEZ.) *Hass.*

Dem vorstehenden Vertrage wird die im § 15. vorbehaltene Genehmigung hierdurch ertheilt.

Berlin, den 24 August 1865.

(L. s.)

Der Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

## № 53.

**Договоръ, заключенный 23 июня (5 июля) 1873 г., между Обществами Варшавско-Вѣнской и Верхне-Силезской желѣзныхъ дорогъ о пассажирскомъ и товарномъ движеніи между Катовицкой и Сосновицкой станціями.**

**Arrangement conclu le 23 juin (5 juillet) 1873 entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la Haute-Silésie concernant le service du transport des voyageurs et des marchandises entre les stations Kattowitz et Sosnowice.**

Между Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги, представляемымъ Королевскою Дирекціею этой дороги, пребывающей въ Бреславль, и Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, представляемымъ Управленіемъ Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ, имѣющимъ мѣстопробываніе въ Варшавѣ, заключенъ нижеслѣдующій договоръ.

## § 1.

На основаніи заключеннаго 19 февраля 1857 г. между Королевско-Прусскимъ и Императорско-Русскимъ Правительствами договора Варшавско-Вѣнская желѣзная

Zwischen der Oberschlesischen Eisenbahngesellschaft, vertreten durch die mit der Verwaltung des Oberschlesischen Eisenbahn-Unternehmens beauftragte Königliche Direction der Oberschlesischen Eisenbahn zu Breslau und der Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, ist nachstehender Vertrag geschlossen.

## § 1.

Auf Grund des seitens der Königlich preussischen und Kaiserlich russischen Regierung abgeschlossenen Staatsvertrages vom 19 Februar 1857, hat die Warschau-Wiener

дорога производила доселѣ движеніе пассажирское и товарное между Сосновицкою и Котовицкою пограничными станціями, какъ въ одну, такъ и въ другую сторону, а съ настоящаго времени производство движенія на означенномъ протяженіи, тоже въ обѣ стороны, принимаетъ на себя Верхне-Силезская желѣзная дорога.

### § 2.

Съ этою цѣлью Общество Верхне-Силезской желѣзной дороги обязывается къ перевозкѣ всѣхъ грузовъ и пассажировъ со включеніемъ пассажирскаго багажа, а равно скота и мертвыхъ тѣлъ между Сосновицкою и Котовицкою станціями и обратно, какъ на русскомъ, такъ и на прусскомъ участкахъ.

### § 3.

Росписаніе движенія поѣздовъ на линіи между Котовицами и Сосновцемъ составляется по взаимному соглашенію.

Пограничныя таможи должны быть своевременно увѣдомлены о составленномъ росписаніи и о всѣхъ могущихъ послѣдовать въ немъ измѣненіяхъ.

Въ случаѣ надобности, дозволяется Обществу Верхне-Силезской желѣзной дороги, сверхъ правильныхъ товарныхъ поѣздовъ, установить еще, по предварительному условленному росписанію, добавочные поѣзды.

Подобная надобность не признается однако существующею, если нагрузка значащихся въ росписаніи поѣздовъ не превышаетъ 80-ти осей.

Росписанія поѣздовъ и измѣненія въ оныхъ должны быть сообщаемы Министерству Путей Сообщенія.

### § 4.

Причитающееся Обществу Верхне-Силезской желѣзной дороги вознагражденіе за принятія онымъ по §§ 2 и 3 обязательства устанавливаются въ 3 талера за каждую милю пробѣга и счета имѣютъ быть уплачиваемы по четвертямъ года.

### § 5.

Общество Верхне-Силезской желѣзной дороги обязано доставлять свой подвижной составъ для перевозки своевременно и въ исправномъ видѣ (согласно общимъ правиламъ Союза нѣмецкихъ желѣзныхъ до-

Eisenbahn bisher den Betrieb zwischen Sosnowice und Kattowitz ausgeführt, und wird nunmehr dieser Betriebsdienst auf der genannten Strecke von der Oberschlesischen Eisenbahn übernommen.

### § 2.

Zu dem Ende übernimmt die Oberschlesische Eisenbahn-Gesellschaft die Beförderung aller Güter und Personen, einschliesslich des Reisegepäcks, der Vieh- und Leichentransporte zwischen den Stationen Sosnowice und Kattowitz und umgekehrt, sowohl auf russischem, wie auf preussischem Gebiete.

### § 3.

Der Fahrplan für die Linie Kattowitz-Sosnowce wird gemeinschaftlich vereinbart.

Die Grenzzollkammern sind von den bestehenden Fahrplänen und den beabsichtigten Aenderungen derselben, rechtzeitig in Kenntniss zu setzen.

Im Falle eintretenden Bedürfnisses, ist es der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft gestattet, ausser den regelmässigen Güterzügen, auch Ergänzungszüge, nach einem vorher vereinbarten Fahrplane, einzulegen.

Ein solches Bedürfniss wird jedoch als vorhanden nicht angesehen, so lange die Belastung der fahrplanmässigen Züge 80 Achsen nicht übersteigt.

Der Fahrplan und die etwaigen Aenderungen desselben sind dem Ministerium für Communicationswesen mitzutheilen.

### § 4.

Die der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft für die § 2 und 3 übernommenen Leistungen zu zahlende Entschädigung, wird auf 3 Rst. zur Zugmeile festgesetzt und vierteljährlich liquidirt.

### § 5.

Die Oberschlesische Eisenbahn-Gesellschaft übernimmt die Verpflichtung ihre Fahrzeuge zum Zwecke des übernommenen Transportdienstes rechtzeitig und in betriebsfähigem Zustande (nach den allgemeinen Vor-

рогъ) и имѣть способную и достаточную службу поѣздовъ.

### § 6.

Общество Верхне-Силезской желѣзной дороги вправѣ безвозмездно пользоваться для производства движенія находящимися на Сосновицкой станціи путями, поворотными кругами и водоснабженіями.

Сверхъ того Общество Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги отводитъ мѣсто для храненія одного паровоза и квартиру для ночлега службы поѣздовъ.

Снабженіе этой квартиры нужною постелью и мебелью, а равно содержаніе сихъ послѣднихъ въ исправности лежитъ на обязанности Общества Верхне-Силезской желѣзной дороги.

### § 7.

Служба поѣздовъ Общества Верхне-Силезской желѣзной дороги, во время пребыванія на Сосновицкой станціи, подчиняется въ служебномъ отношеніи мѣстному Начальнику станціи или исправляющему его должность и обязана соблюдать, находясь въ предѣлахъ Русскаго Государства, таможенныя, полицейскія и всѣ прочія правила желѣзно-дорожной полиціи, движенія и сигнальныя, а также правило о безопасности желѣзныхъ дорогъ и ѣзды по онымъ.

При каждомъ поѣздѣ, приходящемъ на русскую станцію, подавать Начальнику ея Прусскимъ оберъ-кондукторомъ именной списокъ поѣздной прислуги и служащихъ.

### § 8.

Относительно составленія и отправленія поѣздовъ, имѣющихъ курсировать между Котовицами и Сосновцемъ, распоряжается въ качествѣ агента Общества Верхне-Силезской жел. дороги, Начальникъ Сосновицкой станціи или исправляющій его должность, руководствуясь инструкціями сего общества, которыя однако не должны быть въ противорѣчій съ изложенными въ § 7 русскими правилами.

### § 9.

Нужная при ранжированіи и отправленіи поѣздовъ помощь, безвозмездно оказывается чиновниками и работниками Сосновицкой станціи; напротивъ того, для

schriften des deutschen Eisenbahn-Vereins) zu stellen, auch für ein qualificirtes und hinreichendes Fahrpersonal zu sorgen.

### § 6.

Der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft wird seitens der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft behufs Ausübung des Transportdienstes die unentgeltliche Benutzung der Geleise, Drehscheiben und der Waszerstation des Bahnhofs Sosnowice gestattet, auch ein Raum zur Unterbindung einer Maschine, sowie ein Local zur Uebernachtung des Fahrpersonals gewährt. Das letztere ist mit den erforderlichen Betten und Utensilien seitens der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft, welche diese Inventarien auch zu unterhalten hat, zu versehen.

### § 7.

Das Fahrpersonal der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft ist während des Aufenthaltes auf Station Sosnowice, dem dortigen Stationsvorsteher, resp. dessen Vertreter dienstlich untergeordnet, auch so lange es sich im Gebiete des russischen Staates befindet, zur Beobachtung der Bestimmungen der Bahnpolizei und Betriebsreglements, des Signalbuches, sowie der allgemeinen und besonderen Bestimmungen zur Sicherheit des Betriebes auf der Warschau-Wiener Eisenbahn verpflichtet.

Beim Eintreffen eines Zuges auf russischer Station, ist dem Vorsteher derselben, seitens des preussischen Zugführers stets eine Namensliste des Zugpersonals einzuhändigen.

### § 8.

In Beziehung auf Einrichtung und Abfertigung der zwischen Kattowitz und Sosnowice coursirenden Züge, fungirt der Stationsvorsteher in Sosnowice, resp. dessen Vertreter, als Beamter der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft und hat die Instructionen derselben zu befolgen. Letztere dürfen nicht gegen die in § 7. erwähnten russischen Reglements p. p. verstossen.

### § 9.

Die zur Rangirung und Abfertigung der Züge erforderlichen Handleistungen werden von den Beamten und Arbeitern der Station Sosnowice unentgeltlich verrichtet, wohinge-

ранжированія назначаемыхъ на Верхне-Силезскую желѣзную дорогу поѣздовъ, употребляются находящіяся на этой станціи паровозы означенной дороги.

### § 10.

Если бы паровозъ Верхне-Силезской желѣзной дороги во время нахождения въ Россіи пришелъ въ негодность къ употребленію, то въ такомъ случаѣ дается въ помощь паровозъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

За каждый проѣздъ туда и обратно полагается по 2 талера вознагражденія.

### § 11.

Обществу Верхне-Силезской желѣзной дороги дозволяется установка на Сосновичской станціи принадлежащаго оному телеграфнаго аппарата, содержаніе коего лежитъ на обязанности этого же общества. Службу при означенномъ телеграфномъ аппаратѣ долженъ отправлять Правительственный телеграфистъ для Контроля служебной корреспонденціи, обмѣниваемой между соединяемыми дорогами. Телеграфистъ этотъ долженъ получать содержаніе отъ Телеграфнаго вѣдомства, а Управление Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги обязано отвести ему бесплатно приличное помѣщеніе въ станціонномъ зданіи, вблизи отъ телеграфа.

### § 12.

Къ обязанности Общества Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги относится само собою содержаніе въ исправности, стороженіе и освѣщеніе принадлежащаго оному протяженія дороги и находящихя на таковой сигнальныхъ приспособленій и телеграфныхъ проводовъ.

Варшавско-Вѣнская желѣзная дорога обязана озаботиться, чтобы, при курсированіи собственныхъ ея поѣздовъ на принадлежащемъ оной протяженіи, не встрѣчались отъ этого препятствія имѣющіе двигаться по росписанію поѣзды между Котовицами и Сосновцемъ.

### § 13.

Отправленіе товаровъ, пассажировъ, багажа, скота и т. д. изъ Котовицъ въ Сосновець лежитъ исключительно на обязанности Верхне-Силезской дороги, какъ равно отправленіе изъ Сосновца въ Котовицы лежитъ на обязанности Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

gen zum Rangiren der für die Oberschlesische Bahn bestimmten Züge, die in Sosnowice anwesende Locomotive benutzt werden darf.

### § 10.

Sollte die Maschine der Oberschlesischen Bahn während ihres Aufenthaltes in Russland dienstunfähig werden, so hat eine Maschine der Warschau-Wiener Bahn Aushilfe zu leisten.

Die Entschädigung für jede Hin und Rückfahrt wird auf 2 Rst. vereinbart.

### § 11.

Der Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft ist die Aufstellung eines eigenen von ihr zu unterhaltenden Telegraphen-Apparates auf Station Sosnowice gestattet.

Die Bedienung desselben erfolgt durch einen, zur Ausübung der Controle über die gegenseitige Dienstcorrespondenz, zwischen den contrahirenden Bahnen bestellten Staats-telegraphisten, dessen Besoldung der Staats-telegraphen-Verwaltung obliegt; wogegen die Verwaltung der Warschau-Wiener Eisenbahn gehalten ist, demselben unentgeltlich eine entsprechende Wohnung, im Bahnhofsgebäude, in der Nähe des Telegraphen, zu überweisen.

### § 12.

Der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft verbleibt selbstverständlich die Unterhaltung ihrer Bahnstrecke, sowie der dazu gehörigen Signalvorrichtungen und der Telegraphenleistungen.

Die Benutzung ihrer Strecke zu eigenen Transporten wird die Warschau-Wiener Eisenbahn in der Weise bewirken, dass durch dieselbe die fahrplanmässigen Züge der Strecke Kattowitz-Sosnowice nicht gestört werden.

### § 13.

Die Expedition der Güter, Personen, des Gepäcks, Viehs, p. p. von Kattowitz nach Sosnowice ist lediglich Sache der Oberschlesischen Eisenbahn, ebenso wie der Warschau-Wiener Eisenbahn die Expedition in Sosnowice für die umgekehrte Richtung obliegt.

О перевозимых по сему послѣднему направленію транспортахъ, объявленія подаются въ таможенный Союзъ чинами Верхне-Силезской желѣзной дороги, но не отъ имени оной, а отъ имени Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, къ которой исключительно относятся происходящія отсюда издержки и которая принимаетъ на себя всю отвѣтственность по сему предмету; наоборотъ же объявленія на привозные товары въ русскія таможи подаются на тѣхъ же условіяхъ чинами Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги отъ имени Верхне-Силезской желѣзной дороги.

Управленія обѣихъ желѣзныхъ дорогъ относительно движенія и передачи грузовъ подчиняются полицейскимъ, таможеннымъ и прочимъ правиламъ, установленнымъ въ обѣихъ государствахъ для желѣзныхъ дорогъ.

Тарифы для линіи отъ Котовиць до Сосновца и обратно составляются по взаимному соглашенію обѣихъ желѣзныхъ дорогъ.

#### § 14.

Настоящій договоръ, утвержденіе коего надлежащими Начальствами обязаны исполнять управленія договаривающихся желѣзныхъ дорогъ входитъ съ... г. въ исполненіе и заключается на неопределенный срокъ, съ предоставленіемъ каждой стороны прекратить таковой по заявленію о томъ за шесть мѣсяцевъ вперёдъ.

#### § 15.

Гербовыя пошлины по настоящему договору платитъ каждая старона отдѣльно за составленный для оной экземпляръ договора.

Варшава 23 іюня (5 іюля) 1873 г.

Управленіе Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ.

(печать и подпись).

Für Transporte in letzter Richtung erfolgt die Eingangsdeclaration für den Zollverein durch die Organe der Oberschlesischen Bahn, aber nicht Namens dieser, sondern Namens der Warschau-Wiener Bahn, welcher die dadurch entstehenden Kosten allein zur Last fallen, und welcher die ausschliessliche Vertretung dafür obliegt, sowie in umgekehrter Richtung die Eingangsdeclarationen für Russland, durch Organe der Warschau-Wiener Eisenbahn unter denselben Bedingungen, Namens der Oberschlesischen Eisenbahn erfolgen.

Die contrahirenden Eisenbahn-Verwaltungen sind in Betreff der Beförderung und Uebernahme, resp. Uebergabe der Güter, zur Beachtung der in beiderseitigen Staaten für die Eisenbahnen in Kraft bestehenden zollamtlichen, polizei- und sonstigen diesbezüglichen Bestimmungen verpflichtet.

Die Tarife für die Linie Kattowitz-Sosnowice und vice-versa, setzen sich aus den Antheilen beider Bahnen zusammen.

#### § 14.

Dieser Vertrag, dessen Genehmigung, seitens ihrer resp. Behörden, durch die contrahirenden Directionen vorbehalten wird, tritt am... in Kraft und wird auf unbestimmte Zeit, mit sechsmonatlicher hohen Theile bestehender, Kündigung, geschlossen.

#### § 15.

Die Stempelkosten zu diesem Vertrage trägt jeder Theil zu dem für ihn ausgefertigten Exemplar allein.

Breslau 4 August 1873.

Die Königl. Direction der Oberschlesischen Eisenbahn.

(L. s.). (Unterschrift.).

Gesehen und genehmigt. Berlin den 19 Februar 1876.

Der Kanzler des Deutschen Reiches.

In Vertretung: *B. Bülow*.

**Дополненіе подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.), и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 года.**

**Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892), et à Breslau le 23 février 1892.**

**ДОПОЛНЕНИЕ.**

Къ договору, заключенному въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г., и въ Бреславлѣ 24 іюля 1873 г. между бывшимъ Обществомъ Верхне-Силезской желѣзной дороги, дѣйствовавшимъ черезъ бывшую Королевскую Дирекцію Верхне-Силезской желѣзной дороги въ Бреславлѣ съ одной стороны, и Обществомъ Варшавско-Вѣнской дороги, дѣйствовавшимъ черезъ Управление Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ въ Варшавѣ, съ другой стороны, по предмету производства бывшею Верхне-Силезскою желѣзною дорогою движенія по линіи Сосновицы-Катовицы.

**§ 1.**

Варшавско - Вѣнская желѣзная дорога обязана отвѣчать за всякаго рода несчастные случаи и поврежденія лицъ и вещей, могущіе произойти какъ на Сосновицкомъ вокзалѣ, такъ и на принадлежащихъ ей соединительныхъ путяхъ, если по совмѣстному договаривающимся дорогами изслѣдованію будетъ выяснено, что вышеозначенные случаи или поврежденія произошли не по исключительной винѣ Королевской желѣзнодорожной Дирекціи въ Бреславлѣ или лицъ потерпѣвшихъ и не вслѣдствіе непреодолимой силы.

Равнымъ образомъ при тѣхъ же условіяхъ регрессивная отвѣтственность Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги распространяется и на уплаты, которыя будутъ произведены Королевскою Дирекціею въ Бреславлѣ, согласно требованіямъ государственно - германскихъ или прусскихъ мѣстныхъ законовъ, въ удовлетвореніе предъявленныхъ къ этой Дирекціи претензій ея служащихъ и рабочихъ.

Если же совмѣстнымъ разслѣдованіемъ будетъ выяснено, что причины несчастныхъ случаевъ и поврежденій лицъ и вещей заключаются въ винѣ не только органовъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, но и органовъ Королевской Дирекціи въ Бреславлѣ, при такихъ условіяхъ, отвѣтствен-

**NACHTRAG.**

Zu dem Vertrage dd. Warschau den 23 juni (5 juli) 1873 und Breslau den 24 juli 1873 welcher zwischen der vormaligen Oberschlesischen Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die vormalige Königliche Direction der Oberschlesischen Eisenbahn zu Breslau einerseits und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau - Wiener und Warschau - Bromberger Eisenbahn zu Warschau andererseits über die Ausführung des Betriebes auf der Bahnstrecke Sosnowice-Kattowitz durch die die vormalige Oberschlesische Eisenbahn geschlossen worden ist.

**§ 1.**

Die Warschau-Wiener Eisenbahn ist verpflichtet die Verantwortlichkeit für die auf dem Bahnhofe Sosnowice oder auf der ihr gehörigen Anschluss - Linie eventuell sich ereignenden Unfälle aller Art, sowie für Beschädigungen von Personen und Sachen zu übernehmen, wenn durch gemeinschaftliche Untersuchung der Vertragsbahnen aufgeklärt wird, dass die obenerwähnten Unfälle und Beschädigungen nicht durch ausschliessliches Verschulden der Organe der Königlichen Eisenbahn-Direction in Breslau oder der geschädigten Personen auch nicht durch Einwirkung höherer Macht hervorgerufen worden sind.

Unter denselben Bedingungen wird die Regresspflicht der Warschau-Wiener Bahn auch auf diejenigen Zahlungen ausgedehnt, welche durch die Königliche Eisenbahn-Direction in Breslau in Uebereinstimmung mit den Anforderungen der deutschen Reichs- und bezw. preussischen Landesgesetze zur Befriedigung der an diese Direction durch deren Dienstpersonal und Arbeiter gerichteten Forderungen bewirkt werden.

Wird jedoch durch beiderseitige Untersuchung aufgeklärt, dass die Ursachen der Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen nicht nur dem Verschulden der Organe der Warschau-Wiener Bahn, sondern auch demjenigen der Organe der Königlichen Eisenbahn-Direction in Breslau zu zuschrei-

ность должна падать на Варшавско-Вѣнскую желѣзную дорогу лишь въ половинномъ размѣрѣ.

При невозможности придти къ соглашенію путемъ совмѣстнаго изслѣдованія, вопросъ о томъ, на какую именно изъ договаривающихся дорогъ должна быть возложена отвѣтственность за несчастные случаи и поврежденія лицъ и имущества, подлежить разрѣшенію судебныхъ мѣстъ.

### § 2.

Настоящій дополнительный договоръ вступаетъ въ силу, коль скоро послѣдуетъ утвержденіе онаго высокими Правительственными обѣихъ сторонъ.

Каждое изъ договаривающихся желѣзнодорожныхъ Управленій принимаетъ на себя исходатайствованіе утвержденія своего Правительства.

### § 3.

Издержки по уплатѣ гербовой пошлины къ настоящему дополнительному договору несетъ каждая изъ договаривающихся сторонъ исключительно по экземпляру, для нея изготовленному.

Варшава 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.).

Директоръ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

(Подпись) (м. п.).

Противъ приведенія въ дѣйствіе настоящаго дополнительнаго соглашения со стороны Министерства Путей Сообщенія препятствій не встрѣчается. 13 марта, 1892 г. Спб.

За Директора: *А. Шабуневъ.*

ben sind, so wird bei solcher Sachlage die Warschau-Wiener Bahn die Haftpflicht hälftig übernehmen.

Sollte mittelst der beiderseitigen Untersuchung eine Verständigung nicht zu erreichen sein, so unterliegt die Frage, welche der Vertragsbahnen die Verantwortlichkeit für Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen zu übernehmen hat, der gerichts behördlichen Entscheidung.

### § 2.

Dieser Nachtragsvertrag tritt in Kraft, sobald die Genehmigung desselben durch die beiderseitigen Regierungen erfolgt ist.

Jede der vertragsschliessenden Bahnverwaltungen übernimmt es, die Genehmigung ihrer Regierung einzuholen.

### § 3.

Die Stempelkosten dieses Nachtrags-Vertrages trägt jeder der vertragsschliessenden Theile zu dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau, den 23 Februar 1892.

Königliche Eisenbahn Direction.

(Unterschrift).

(L. s.)

Gesehen und genehmigt. Berlin, den 24 Juni 1895.

In Vertretung: *Marchall.*

(L. s.) Auswärtiges Amt.

## № 54.

**Договоръ, заключенный между Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г. и въ Бреславлѣ 24 іюня 1873 года.**

**Arrangement conclu entre la Société du chemin de fer de Varsovie-Vienne et celle du chemin de fer de la rive droite de l'Oder à Varsovie le 23 juin (5 juillet) 1873, et à Breslau le 24 juin 1873.**

Между Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, представляемымъ Управленіемъ этой дороги, имѣю-

Zwischen der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesell-

щимъ свое пребываніе въ г. Бреславль, и Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, представляемымъ Управленіемъ Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ, имѣющимъ свое пребываніе въ г. Варшавѣ, заключенъ нижеслѣдующій договоръ, съ условіемъ исходатайствованія утвержденія онаго обоими подлежащими Правительствами.

### § 1.

Общества желѣзныхъ дорогъ праваго берега рѣки Одера и Варшавско-Вѣнской предполагаютъ соединить свои станціи Шопеницъ и Сосновецъ посредствомъ прямого рельсоваго пути, который изъ Шопеница будетъ исходить въ устроенное уже подъ двѣ линіи рельсовъ дорожное полотно Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги и, проходя по таковому, въ видѣ второго пути, будетъ оканчиваться на Сосновицкой станціи.

### § 2.

Управленіе Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера принимаетъ на себя постройку и содержаніе въ исправности протяженія дороги, находящагося въ предѣлахъ прусскихъ владѣній, и моста на пограничной рѣкѣ Брынницѣ. Общество же Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги принимаетъ на себя постройку и содержаніе въ исправности, находящейся въ предѣлахъ русскихъ владѣній линіи, за исключеніемъ моста.

### § 3.

Движеніе на вѣтви отъ Шопеница до Сосновца обязано производить Управленіе Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера.

### § 4.

Съ этою цѣлью Общество желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера принимаетъ на себя перевозку всѣхъ грузовъ, пассажировъ съ ихъ багажемъ, животныхъ и мертвыхъ тѣлъ между станціями Сосновецъ и Шопеницъ, туда и обратно, какъ на русскомъ, такъ и на прусскомъ участкахъ.

### § 5.

Росписаніе движенія поѣздовъ на вѣтви между Сосновцемъ и Шопеницемъ, должно быть составлено по взаимному соглашенію.

schaft zu Breslau und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Wiener und Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, ist unter Vorbehalt der Genehmigung der beiderseitigen Regierungen, nachstehender Vertrag geschlossen.

### § 1.

Die Rechte Oder-Ufer—Eisenbahn-Gesellschaft und die Gesellschaft der Warschau-Wiener Eisenbahn, beabsichtigen ihre Stationen Schoppinitz und Sosnowice durch einen directen Schienenstramp zu verbinden, welcher von Schoppinitz aus in vorhandene zweigeleisige Planum der Warschau-Wiener Eisenbahn einmündet und auf denselben als zweiter Tramp bis in den Bahnhof Sosnowice eingeführt wird.

### § 2.

Die Verwaltung der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft wird den Bau der auf dem preussischen Gebiete belegenen Strecke, sowie die Brücke über den Grenzfluss Brintza auf ihre Kosten ausführen und unterhalten lassen, während der Bau und die Unterhaltung der auf dem russischen Gebiete belegenen Anschlusslinie, ausschliesslich der Brücke, der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft zur Last fällt.

### § 3.

Die Ausübung des Betriebes auf der Strecke Schoppinitz-Sosnowice liegt der Verwaltung der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft ob.

### § 4.

Zu dem Ende übernimmt die Rechte Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft die Beförderung aller Güter und Personen, einschliesslich des Reisegepäcks, der Vieh- und Leichentransporte, zwischen den Stationen Sosnowice und Schoppinitz und umgekehrt, sowohl auf russischem, wie auf preussischem Gebiete.

### § 5.

Der Fahrplan für die Linie Schoppinitz-Sosnowice wird gemeinschaftlich vereinbart.

Пограничныя таможни должны быть своевременно увѣдомлены о составленномъ росписаніи и о всѣхъ могущихъ послѣдовать въ нихъ измѣненіяхъ.

Въ случаѣ надобности, дозволяется Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, сверхъ правильныхъ, отправлять по предварительно съ общаго согласія составлен ному росписанію, еще дополнительные поѣзды.

Въ отношеніи товарныхъ поѣздовъ, надобность эта не признается, если составъ правильного товарнаго поѣзда не превышаетъ 80-ти осей.

Росписанія поѣздовъ и измѣненія въ оныхъ должны быть сообщаемы Министерству Путей Сообщенія.

#### § 6.

Причитающееся Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера вознагражденіе за принятое на себя въ § 4 и 5 производство движенія опредѣляется въ три талера за каждую проѣздную милю пробѣга и будетъ уплачиваться по четвертямъ года.

#### § 7.

Общество желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера обязано доставлять свой подвижной составъ для принятой на себя перевозки, всегда своевременно и въ исправномъ видѣ (согласно общимъ правиламъ союза нѣмецкихъ желѣзныхъ дорогъ), а равно имѣть въ своемъ распоряженіи достаточное число опытной службы движенія.

#### § 8.

Общество Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги обязано предоставить Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ безвозмездное пользованіе для производства движенія пути, поворотные круги и водоснабженія на Сосновицкой станціи, а равно отводить мѣсто для храненія одного паровоза и квартиру для временнаго пребыванія или ночлега службы движенія.

Снабженіе этой квартиры нужною постелью, а равно содержаніе этихъ предметовъ въ исправности лежитъ на обязанности сего же Общества.

#### § 9.

Служба движенія желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, во время своего

Die Grenzzollkammern sind von den bestehenden Fahrplänen und allen beabsichtigten Abänderungen derselben, rechtzeitig in Kenntniss zu setzen.

Im Falle eintretenden Bedürfnisses ist es der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft gestattet, ausser den regelmässigen Zügen, auch Ergänzungszüge, nach einem vorher vereinbarten Fahrplane, einzulegen.

Ein solches Bedürfniss wird jedoch, hinsichtlich der Güterzüge, als vorhanden nicht angesehen, so lange die Belastung der fahrplanmässigen Güterzüge 80 Achsen nicht überschreitet.

Der Fahrplan und die etwaigen Aenderungen desselben sind dem Ministerium für Communicationswesen mitzutheilen.

#### § 6.

Die der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft, für die in § 4 und 5 übernommenen Leistungen zu zahlende Entschädigung wird auf 3 Thaler pro Zugmeile festgesetzt und vierteljährlich liquidirt.

#### § 7.

Die Rechte Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft übernimmt die Verpflichtung, ihre Fahrzeuge zum Zweck des übernommenen Transport-Dienstes rechtzeitig und im betriebsfähigen Zustande (nach den allgemeinen Vorschriften des deutschen Eisenbahn-Vereins) zu stellen, auch für ein qualificirtes und hinreichendes Fahrpersonal Sorge zu tragen.

#### § 8.

Der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft, behufs Ausübung des Transportdienstes, die unentgeltliche Benutzung der Geleise, Drehscheiben und der Wasserstation des Bahnhofs Sosnowice gestattet, auch ein Raum zur Unterbringung einer Maschine, so wie ein Local zum Aufenthalt, resp. zur Uebernachtung des Fahrpersonals gewährt. Das letztere ist mit den erforderlichen Betten und Utensilien seitens der Rechten Oder-Ufer Eisenbahn-Gesellschaft, welche diese Inventarien auch zu unterhalten hat, zu versehen.

#### § 9.

Das Fahrpersonal der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft, ist während des Auf-

пробыванія на Сосновицкой станціи, починається мѣстному станціонному начальнику или заступающему его мѣсто и во время нахождения въ предѣлахъ русскихъ владѣній обязано соблюдать таможенныя, полицейскія и всѣ прочія правила желѣзнодорожной полиціи, правила пассажирскаго и товарнаго движенія, положеніе о сигналахъ, а равно правило безопасности движенія поѣздовъ на Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогахъ, и при каждомъ поѣздѣ, приходящемъ на русскую станцію, подавать начальнику ея прусскимъ оберъ-кондукторомъ именной списокъ поѣздной прислуги и служащихъ.

### § 10.

Относительно составленія и отправленія курсирующихъ между Шопеницемъ и Сосновцемъ поѣздовъ, дѣйствуетъ начальникъ Сосновицкой станціи или заступающій его мѣсто, въ качествѣ должностнаго лица Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, руководствуясь инструкціями онаго, которыя не должны быть въ противорѣчій съ приведенными въ § 9 настоящаго договора русскими правилами.

### § 11.

Необходимое при ранжированіи и отправленіи поѣздовъ содѣйствіе должно быть оказываемо должностными лицами и работниками Сосновицкой станціи, безвозмездно и наоборотъ, для ранжированія же поѣздовъ, назначаемыхъ на желѣзную дорогу праваго берега рѣки Одера, долженъ употребляться находящійся на Сосновицкой станціи паровозъ этой дороги.

### § 12.

Если паровозъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, во время нахождения въ предѣлахъ русскихъ владѣній, придетъ въ негодное для употребленія состояніе, то въ помощь долженъ быть взятъ паровозъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

За пробѣгъ туда и обратно полагается по три талера вознагражденія за каждую милю.

### § 13.

Между станціями Шопеницемъ и Сосновцемъ должно быть устроено телеграфное сообщеніе.

Устройство этого провода должны про-

содержать на Station Sosnowice dem dortigen Stationsvorsteher, resp. dessen Vertreter dienstlich untergeordnet, auch so lange es sich im Gebiete des russischen Staates befindet, zur Beobachtung der Zollamtlichen, Polizei — und Zollen sonstigen Bestimmungen der Bahnpolizei und Betriebsreglements, des Signalbuches, sowie der allgemeinen und besonderen Bestimmungen, zur Sicherung des Betriebes auf der Warschau-Wiener Eisenbahn, verpflichtet.

Beim Eintreffen eines jeden Zuges auf russischer Station, ist dem Vorsteher derselben, seitens des preussischen Zugführers, stets eine Namenliste des Zugespersonal einzuhandigen.

### § 10.

In Beziehung auf Einrichtung und Abfertigung der zwischen Schoppinitz und Sosnowice coursirenden Züge, fungirt der Stationsvorsteher zu Sosnowice, resp. dessen Vertreter als Beamter der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft und hat die Instructionen desselben zu befolgen. Letztere dürfen nicht gegen die in § 9 erwähnten russischen Reglements pp. verstossen.

### § 11.

Die zur Rangirung und Abfertigung der Züge erforderlichen Hand dienstleistungen werden von den Beamten und Arbeitern der Station Sosnowice unentgeltlich verrichtet, wohingegen zum Rangiren der für die Rechte Oder-Ufer-Eisenbahn bestimmten Züge, die in Sosnowice anwesende Locomotive, gedachter Bahn, benutzt werden darf.

### § 12.

Sollte die Maschine der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn während ihres Aufenthalts in Russland dienstunfähig werden, so hat eine Maschine der Warschau-Wiener Bahn Aus-hilfe zu gewähren.

Die Entschädigung für jede Hin- und Rückfahrt wird auf 3 Thaler pro Meile vereinbart.

### § 13.

Zwischen den Stationen Schoppinitz und Sosnowice soll eine directe Telegraphen-Leitung hergestellt werden. Die Kosten der Aus-führung dieser Leitung trägt jede der con-

известии объ договаривающихся дорогах, на своихъ протяженіяхъ, каждая на свой счетъ.

Обществу желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера дозволяется держать на Сосновицкой станціи свой телеграфный аппаратъ, при которомъ службу долженъ отправлять Правительственный телеграфистъ, для контроля корреспонденціи, обмѣниваемой между соединяемыми дорогами. Телеграфистъ этотъ долженъ получать содержаніе отъ Телеграфнаго вѣдомства, а Управление Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги обязано отвести ему бесплатно приличное помѣщеніе въ станціонномъ зданіи вблизи отъ телеграфа.

#### § 14.

На обязанности Варшавско - Вѣнской желѣзной дороги самопонятно лежитъ содержаніе, стереженіе и освѣщеніе ея линіи, а равно находящихся на оной сигнальныхъ приспособленій и телеграфныхъ проводовъ.

Общество Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги будетъ пользоваться этою линіею для своей надобности такимъ образомъ, чтобы не мѣшать правильному движенію условленныхъ поѣздовъ вѣтви Шопеницко-Сосновицкой.

#### § 15.

Отправленіе товаровъ, пассажировъ, багажа, скота и проч. изъ Шопеница въ Сосновець будетъ производиться средствами желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, а по обратному направленію изъ Сосновца въ Шопениць средствами Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

Объявленія о посылкахъ, отправляемыхъ въ Шопениць, подаются въ Таможенный союзъ должностными лицами желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера не отъ имени оной, а отъ имени Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, къ которой исключительно относятся происходящія отъ этого издержки и которая принимаетъ на себя всю отвѣтственность по сему предмету; объявленія же на товары, привозимые въ Сосновець, подаются на тѣхъ же самыхъ условіяхъ чинами Варшавско-Вѣнской дороги въ Русскія таможи, отъ имени дороги праваго берега рѣки Одера.

Управления обѣихъ желѣзныхъ дорогъ относительно движенія и передачи грузовъ подчиняются полицейскимъ, тамо-

трахирующимъ Eisenbahn-Verwaltungen für ihre Strecke allein.

Der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft ist die Aufstellung eines eigenen von ihr zu unterhaltenden Telegraphen-Apparates auf Station Sosnowice gestattet. Die Bedienung desselben erfolgt durch einen, zur Ausübung der Controle über die gegenseitige Dienstcorrespondenz, zwischen den contrahirenden Bahnen bestellten, Staatstelegraphisten, dessen Besoldung der Staatstelegraphenverwaltung obliegt, wogegen die Verwaltung der Warschau-Wiener-Eisenbahn gehalten ist, demselben unentgeltlich, eine entsprechende Wohnung im Bahnhofsgebäude, in der Nähe des Telegraphen, zu überweisen.

#### § 14.

Der Warschau-Wiener-Eisenbahn-Gesellschaft verbleibt selbstverständlich die Unterhaltung, Bewachung und Beleuchtung ihrer Bahnstrecke, sowie der dazu gehörigen Signalvorrichtungen und Telegraphenleistungen.

Die Benutzung ihrer Strecke zu eigenen Transporten wird die Warschau-Wiener-Eisenbahn in der Weise bewirken, dass durch dieselbe die vereinbarten Züge der Strecke Schoppinitz-Sosnowice nicht gestört werden.

#### § 15.

Die Expedition der Güter, Personen, des Gepäcks, - Viehs pp. von Schoppinitz nach Sosnowice ist lediglich Sache der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn, ebenso wie der Warschau-Wiener-Eisenbahn die Expedition in Sosnowice, für die umgekehrte Richtung obliegt.

Für Transporte in letzterer Richtung erfolgt die Eingangsdeclaration für den Zollverein durch die Organe der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn, aber nicht Namens dieser, sondern Namens der Warschau-Wiener Bahn, welcher die dadurch entstehenden Kosten allein zur Last fallen, und welcher die ausschliessliche Vertretung dafür obliegt, sowie in umgekehrter Richtung, die Eingangsdeclaration für Russland, durch Organe der Warschau-Wiener Bahn, unter gleichen Bedingungen Namens der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft erfolgen.

Die contrahirenden Eisenbahnverwaltungen sind in Bertreff der Beförderung und Übernahme, resp. Uebergabe der Güter zur

женнымъ и прочимъ правиламъ, установленнымъ въ обоихъ Государствахъ для желѣзныхъ дорогъ.

Тарифы для линіи отъ Шопеницкой до Сосновицкой станцій состоятъ изъ размѣра получаемой каждою изъ обѣихъ дорогъ съ своего участка провозной платы.

Сверхъ того, Общество Варшавско-Вѣнской дороги, по соглашенію съ дорогою праваго берега рѣки Одера, обязано устроить перевозку въ прямомъ сообщеніи и составить тарифы, въ коихъ:

а) должны находиться всѣ станціи Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, которыя значатся въ тарифахъ прямого сообщенія съ Верхне-Силезскою желѣзною дорогою.

б) тарифный сборъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги съ протяженія между станціями оной и границею Государства, какъ само собою разумѣется, по обимъ направленіямъ, не долженъ превышать такого же сбора, выручаемаго въ сообщеніи съ Верхне-Силезскою дорогою, и

в) всѣ основныя и дополнительныя правила по перевозкѣ въ сообщеніи съ дорогою праваго берега рѣки Одера, устанавливаемыя Управленіемъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, не должны быть менѣе удобны, чѣмъ правила, установленныя для сообщенія съ Верхне-Силезскою желѣзною дорогою.

Договоръ этотъ имѣетъ обязательную силу, какъ для товарнаго и пассажирскаго, такъ и для багажнаго движенія.

Товары, отправляемые на станціи, принадлежащія дорогамъ праваго берега рѣки Одера и Верхне-Силезской, если не имѣется маршрута или если общіе расходы по перевозкѣ одинаковы, передаются для перевозки въ одномъ мѣсяцѣ дорогъ праваго берега рѣки Одера, а въ другомъ Верхне-Силезской, такимъ точно порядкомъ, какъ это примѣрно дѣлается между этими дорогами и Нижне-Силезско-Маркійскою желѣзною дорогою.

## § 16.

Настоящій договоръ, который долженъ быть утвержденъ подлежащими властями, входитъ въ исполненіе съ днемъ открытія движенія на линіи Шопениць-Сосновець и заключается на 5-ти лѣтній срокъ, съ предоставленіемъ каждой сторонѣ права прекратить таковой, по заявленіи о томъ за годъ впередъ.

Beobachtung der in beiderseitigen Staaten, für die Eisenbahnen in Kraft bestehenden Polizei-Zollamtlichen und sonstigen diesbezüglichen Bestimmungen verpflichtet.

Die Tarife für die Strecke Schoppinitz-Sosnowice, setzen sich aus den Antheilen beider Bahnen zusammen.

Im Uebrigen verpflichtet sich die Warschau-Wiener Bahn, im Verkehre mit der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn directe Expeditionen und Tarife zu vereinbaren, in denen:

a) Dieselben Vereinstationen der Warschau-Wiener Bahn aufgenommen werden, welche in den Vereinstarifen mit der Oberschlesischen Bahn enthalten sind;

b) wobei die Tarifantheile der Warschau-Wiener-Eisenbahn für die Strecke zwischen ihren Stationen und der Landesgrenze, selbstverständlich in beiden Richtungen nicht höher sein dürfen, als im Verkehre mit der Oberschlesischen Bahn, und

c) alle Haupt- und Nebenbestimmungen der gemeinsamen Beförderung im Verkehre mit der Rechten Ober-Ufer-Eisenbahn, seitens der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, nicht günstiger normirt werden, als im Verkehre mit der Oberschlesischen Bahn.

Dieses Abkommen hat sowohl auf den Güter- als auch auf den Personen- und Gepäckverkehr Anwendung.

Im Concurrrenzverkehre nach den Stationen, welche der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn und der Oberschlesischen Bahn gehören, werden die Frachten, bei fehlender Routenvorschrift und bei gleichen Gesamttransportkosten der Rechten Oder-Ufer Eisenbahn und der Oberschlesischen Bahn, monatlich abwechselnd, ganz in derselben Weise übergeben, wie dies beispielsweise im Verkehre zwischen der Niederschlesisch-marckischen Eisenbahn, der Rechten Oder-Ufer- und der Oberschlesischen Eisenbahn geschieht.

## § 16.

Dieser Vertrag, dessen Genehmigung den zuständigen Behörden vorbehalten wird, tritt am Tage der Betriebseröffnung der gn. Strecke in Kraft und wird vorläufig auf 5 Jahre, mit demnächst einjähriger, jedem Theile freistehender Kündigung geschlossen.

## § 17.

Гербовыя пошлины по настоящему договору платитъ каждая сторона отдѣльно, за составленный для оной экземпляръ договора.

Г. Варшава 23 іюня (5 іюля) 1873 г.

Управленіе Варшавско-Вѣнской и Варшавско - Бромбергской желѣзныхъ дорогъ.

(м. п.). Подпись.

## § 17.

Die Stempelkosten zu diesem Vertrage trägt jeder Theil, zu dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau d. 24 Juli 1873.

Die Direction der Rechten Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft.

(L. s.) (Unterschrift.)

Gesehen und genehmigt.

Berlin, den 19 Juni 1875.

Der Kanzler des Deutschen Reiches in Vertretung.

(L. s.) (Unterschrift.)

**Дополненіе, подписанное въ Варшавѣ 31 декабря 1891 г. (12 января 1892 г.), и въ Бреславлѣ 23 февраля 1892 года.**

**Supplément signé à Varsovie le 31 décembre 1891 (12 janvier 1892) et à Breslau le 23 février 1892.**

## ДОПОЛНЕНИЕ.

Къ договору, заключенному въ Варшавѣ 23 іюня (5 іюля) 1873 г. и въ Бреславлѣ 24 іюля 1873 г. между бывшимъ Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера, дѣйствовавшимъ черезъ бывшую Дирекцію Общества желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера въ Бреславлѣ съ одной стороны и Обществомъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, дѣйствовавшимъ черезъ Управленіе Варшавско-Вѣнской и Варшавско-Бромбергской желѣзныхъ дорогъ въ Варшавѣ, съ другой стороны, по предмету производство бывшимъ Обществомъ желѣзной дороги праваго берега рѣки Одера движенія по линіи Шоппиницы—Сосновицы.

## § 1.

Варшавско-Вѣнская желѣзная дорога обязана отвѣчать за всякаго рода несчастные случаи и поврежденія лицъ и вещей, могущіе произойти какъ на Сосновицкомъ вокзалѣ, такъ и на принадлежащихъ ей соединительныхъ путяхъ, если по совмѣстному договаривающимся сторонами изслѣдованію будетъ выяснено, что вышеозначенные случаи или поврежденія произошли не по исключительной винѣ Королевской желѣзно-дорожной Дирекціи въ Бреславлѣ или лицъ, потерпѣвшихъ и не вслѣдствіе воздѣйствія непреодолимой силы.

## NACHTRAG.

Zu dem Vertrage d. d. Warschau 23 Juni (5 Juli) 1873 und Breslau den 24 Juli 1873, welcher zwischen der vormaligen Rechte-Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft vertreten durch die vormalige Direction der Rechte-Oder-Ufer-Eisenbahn-Gesellschaft zu Breslau einerseits und der Warschau-Wiener Eisenbahn-Gesellschaft, vertreten durch die Direction der Warschau-Wiener und Warschau-Bromberger Eisenbahn zu Warschau, andererseits über die Ausführung des Betriebes auf der Bahnstrecke Schoppinitz-Sosnowice durch die vormalige Rechte-Oder-Ufer-Eisenbahn Gesellschaft geschlossen worden ist.

## § 1.

Die Warschau-Wiener Eisenbahn ist verpflichtet die Verantwortlichkeit für die auf dem Bahnhofe Sosnowice oder auf der ihr gehörigen Anschlusslinie eventuell sich ereignenden Unfälle aller Art, so wie für Beschädigungen von Personen und Sachen zu übernehmen, wenn durch gemeinschaftliche Untersuchung der Vertragsbahnen aufgeklärt wird, dass die oben erwähnten Unfälle und Beschädigungen nicht durch ausschliessliches Verschulden der Organe der Königlichen Eisenbahn Direction in Breslau oder der geschädigten Personen, auch nicht durch Einwirkung höherer Macht hervorgerufen worden sind.

Равнымъ образомъ при тѣхъ же условіяхъ регрессивная отвѣтственность Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги распространяется и на уплаты, которыя будутъ произведены Королевскою Дирекціею въ Бреславль, согласно требованіямъ государственно-Германскихъ или Прусскихъ мѣстныхъ законовъ, въ удовлетвореніе предъявленныхъ къ этой Дирекціи претензій ея служащихъ и рабочихъ.

Если же совмѣстнымъ разслѣдованіемъ будетъ выяснено, что причины несчастныхъ случаевъ и поврежденій лицъ и вещей заключаются въ винѣ не только органовъ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги, но и органовъ Королевской Дирекціи въ Бреславль, то при такихъ условіяхъ, отвѣтственность должна падать на Варшавско-Вѣнскую желѣзную дорогу лишь въ половинномъ размѣрѣ.

При невозможности прити къ соглашенію путемъ совмѣстнаго изслѣдованія, вопросъ о томъ, на какую изъ договаривающихся сторонъ должна быть возложена отвѣтственность за несчастные случаи и поврежденія лицъ и имущества подлежить разрѣшенію судебныхъ мѣстъ.

### § 2.

Настоящій дополнительный договоръ вступаетъ въ силу, коль скоро послѣдуетъ утвержденіе онаго высокими Правительственными обѣихъ дорогъ.

Каждое изъ договаривающихся желѣзно-дорожныхъ Управленій принимаетъ на себя исходатайствованіе утвержденія своего Правительства.

### § 3.

Издержки по уплатѣ гербовой пошлины къ настоящему дополнительному договору несетъ каждая изъ договаривающихся сторонъ, исключительно по экземпляру, для нея изготовленному.

Варшава 31 декабря (12 января) 1891—1892 гг.

Директоръ Варшавско-Вѣнской желѣзной дороги.

(м. п.) подпись.

Unter denselben Bedingungen wird die Regresspflicht der Warschau-Wiener Eisenbahn auch auf diejenigen Zahlungen ausgedehnt, welche durch die Königliche Eisenbahn-Direction in Breslau in Uebereinstimmung mit den Anforderungen der deutschen Reichs- und bezw. preussischen Landesgesetze zur Befriedigung der an diese Direction durch deren Dienstpersonal und Arbeiter gerichteten Anforderungen bewirkt werden.

Wird jedoch durch beiderseitige Untersuchung aufgeklärt, dass die Ursachen der Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen nicht nur dem Verschulden der Organe der Warschau-Wiener Eisenbahn, sondern auch demjenigen der Organe der Königlichen Eisenbahn-Direction in Breslau zuzuschreiben sind, so wird bei solcher Sachlage die Warschau-Wiener Eisenbahn die Haft-Pflicht hälftig übernehmen.

Sollte mittelst der beiderseitigen Untersuchung eine Verständigung nicht zu erreichen sein, so unterliegt die Frage, welche der Vertragsbahnen die Verantwortlichkeit für Unfälle und Beschädigungen der Personen und Sachen zu übernehmen hat, der gerichtsbehördlichen Entscheidung.

### § 2.

Dieser Nachtragsvertrag tritt in Kraft, sobald die Genehmigung derselben durch die beiderseitigen hohen Regierungen erfolgt ist.

Jede der vertragsschliessenden Bahnverwaltungen übernimmt es die Genehmigung ihrer Regierung einzuholen.

### § 3.

Die Stempelkosten dieses Nachtragsvertrages trägt jeder der vertragsschliessenden Theile an dem für ihn ausgefertigten Exemplare allein.

Breslau den 23 Februar 1892.

(L. s.) Königliche Eisenbahn Direction.  
(Unterschrift).

Gesehen und genemigt. Berlin, 24 Juni 1895.

Der Kanzler des Deutschen Reichs.

In Vertretung, *Marschall*.

(L. s.) Auswärtiges Amt.

# ДОПОЛНЕНІЯ КЪ ОТДѢЛУ ТОРГОВЫХЪ КОНВЕНЦІЙ.

№ 55.

**Конвенція о торговлѣ и мореплаваніи, заключенная между Рос-  
сіей и Португаліей 27 іюня (9 іюля) 1895 г.**

**Convention commerciale et de navigation, conclue entre la Russie et le  
Portugal, le 27 juin (9 juillet) 1895.**

Божією поспѣшествующею милостію, Мы, Николай Второй, Императоръ и Самодержецъ Всероссийскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвійскимъ Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюля) 1895 года конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

Его Величество Императоръ Всероссийскій и Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій одинаково одушевленные желаніемъ способствовать развитію существующихъ между обоими Государствами сношеній, рѣшили заключить съ этою цѣлью конвенцію о торговлѣ и мореплаваніи и назначили Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Всероссийскій:

Тайнаго Совѣтника Дмитрія Шевича, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Короля Португальскаго.

Par la Grâce de Dieu, Nous NICOLAS DEUX, EMPEREUR et Autocrate de toutes les Russies, etc., etc., etc., Savoir faisons par les présentes, qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, NOTRE Plénipotentiaire a conclu et signé à Lisbonne le 27 juin (9 juillet) 1895 une convention commerciale et de navigation, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, également animés du désir de développer les relations entre les deux Etats, ont résolu de conclure à cet effet une convention commerciale et de navigation, et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de Russie, le conseiller privé Dmitri Schévitch, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la cour de Sa Majesté Très-Fidèle;

а Его Величество Король Португальскій и Альгарвійскій:

Совѣтника Карлоса Лобо д'Авила, Министра и Статсъ-Секретаря по Департаменту Иностранныхъ Дѣлъ,

каковыя Уполномоченные, по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ составленными по надлежащей и законной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ статьяхъ:

#### Статья 1.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тѣми же правами и преимуществами по торговлѣ и промышленности, какія предоставлены или будутъ предоставлены подданнымъ всякой другой націи, и не будутъ подвергаться инымъ или болѣе высокимъ налогамъ, ограниченіямъ или повинностямъ, общимъ или мѣстнымъ, кромѣ тѣхъ, коимъ подлежатъ туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что вышеизложенными постановленіями нисколько не отмѣняется дѣйствіе законовъ, распоряженій и особыхъ уставовъ относительно торговли, промышленности и полиціи, которые нынѣ дѣйствуютъ или впредь будутъ дѣйствовать въ каждомъ изъ договаривающихся Государствъ и которые примѣнимы ко всѣмъ иностранцамъ.

#### Статья 2.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны относительно права собственности на изобрѣтенія, на клейма, образцы и рисунки по части промышленности или торговли, впредь до заключенія особой конвенціи на сей предметъ, полною равноправностью съ туземными подданными, при условіи подчиненія законамъ и уставамъ страны.

#### Статья 3.

Россія и Португалія обязываются не предоставлять въ Государствахъ обѣихъ договаривающихся Сторонъ никакой другой странѣ болѣе выгодныхъ условій относительно складовъ и обратнаго вывоза товаровъ и мореплаванія вообще.

Это постановленіе, однако же, не касается трактатовъ, заключенныхъ Португаліею съ Южно-Африканскою Республикою 11 декабря 1875 года и съ Оранжевою

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, le conseiller Carlos Lobo d'Avila, ministre et secrétaire d'État au département des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre des mêmes droits et faveurs en matière de commerce et d'industrie qui sont ou seront accordés aux sujets de toute autre nation et ne pourront être assujettis à d'autres ou plus fortes contributions, restrictions ou obligations générales ou locales que celles qui seront imposées aux nationaux.

Il est entendu, toutefois, que les stipulations qui précèdent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police, qui sont ou seront en vigueur dans chacun des deux pays contractants et applicables à tous les étrangers.

#### ARTICLE 2.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront dans le territoire de l'autre, en ce qui concerne la propriété des inventions, des marques et des modèles ou dessins industriels ou commerciaux, jusqu'à la conclusion d'une convention spéciale à ce sujet, de la même protection que les nationaux, pourvu qu'ils se conforment aux lois et règlements du pays.

#### ARTICLE 3.

La Russie et le Portugal se garantissent réciproquement qu'aucun autre pays ne recevra à l'avenir dans l'un des deux Etats contractants un traitement plus avantageux en ce qui concerne les entrepôts, la réexportation et la navigation en général.

Toutefois, cette disposition ne portera pas sur les traités que le Portugal a conclus avec la République Sud-Africaine, le 11 décembre 1875, et l'Etat Libre d'Orange, le 10 mars

Республикою 10 марта 1876 года, равно какъ и соглашеній, которыя состоялись или впредь могутъ состояться между Португалиею и Бразиліею.

#### Статья 4.

Предметы Португальскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ А, будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

Равнымъ образомъ предметы русскаго происхожденія, поименованные въ приложенномъ къ настоящей конвенціи тарифѣ В, будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ ихъ непосредственнаго ввоза, пошлинамъ, указаннымъ въ означенномъ тарифѣ, независимо отъ примѣненія нижеслѣдующей статьи.

#### Статья 5.

Предметы Португальскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ А и въ таблицѣ А, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Россіи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другого происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлины съ ввоза или съ потребленія и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учреждений.

Равнымъ образомъ, предметы русскаго происхожденія, поименованные въ тарифѣ В и въ таблицѣ В, приложенныхъ къ настоящей конвенціи, не будутъ подлежать въ Португаліи, въ случаѣ непосредственнаго ихъ ввоза, инымъ, ни болѣе высокимъ пошлинамъ, чѣмъ тѣ, которыя уплачиваютъ однородныя произведенія всякаго другого происхожденія, независимо отъ того, взимаются ли эти пошлины съ ввоза или съ потребленія и взимаются ли онѣ въ пользу Государства или мѣстныхъ учреждений.

#### Статья 6.

Дѣйствию предыдущей статьи не подлежатъ:

- 1° Льготы, которыя Португалія представила или впредь предоставитъ Испаніи и Бразиліи въ видѣ особыхъ привилегій.
- 2° Льготы, которыя нынѣ предоставлены

1876, ni sur les stipulations intervenues ou qui pourront intervenir entre le Portugal et le Brésil.

#### ARTICLE 4.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A, joint à la présente convention, payeront en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B, joint à la présente convention, payeront en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, les droits fixés par le dit tarif, sauf l'application de l'article suivant.

#### ARTICLE 5.

Les produits d'origine portugaise énumérés dans le tarif A et la table A, joints à la présente convention, ne payeront pas en Russie, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils soient perçus par l'État ou par les administrations locales.

De même les produits d'origine russe énumérés dans le tarif B et la table B, joints à la présente convention, ne payeront pas en Portugal, lorsqu'ils seront importés directement, d'autres ni plus forts droits que ceux que payeront les produits similaires de toute autre provenance, soit que ces droits frappent l'importation, soit qu'ils soient perçus par l'État ou par les administrations locales.

#### ARTICLE 6.

Les prescriptions de l'article précédent ne s'appliquent pas:

- 1° Aux faveurs ayant le caractère de privilèges que le Portugal a accordées ou accordera à l'Espagne et au Brésil;
- 2° Aux faveurs actuellement accordées ou

или впредь могутъ быть предоставлены сосѣднимъ Государствамъ для облегченія торговаго обмѣна въ сопредѣльной полосѣ въ пятнадцать километровъ ширины.

3° Льготы, которыя нынѣ предоставлены или впредь могутъ быть предоставлены по привозу или вывозу жителямъ Архангельской губерніи, а также сѣверному и восточному прибрежью Азіатской Россіи (Сибири).

При семъ, сверхъ того, разумѣется, что предыдущія статьи не касаются ни особыхъ постановленій, содержащихся въ договорѣ, заключенномъ Россіею со Швеціею и Норвегіею 26 апрѣля (8 мая) 1838 г., ни тѣхъ постановленій, кои относятся или будутъ относиться до торговли съ сосѣдними съ Россіею азіатскими Государствами и владѣніями, и что означенныя постановленія ни въ какомъ случаѣ не могутъ служить поводомъ къ измѣненію отношеній по торговлѣ и мореплаванію, установленныхъ между обѣими договаривающимися Сторонами настоящею конвенціею.

#### Статья 7.

Въ деклараціяхъ, подаваемыхъ въ таможенную страну привоза, должно быть указано происхождение товара. Въ доказательство сего происхожденія Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ право требовать либо свидѣтельства, выданныя мѣстными властями порта отправленія, либо просто накладныя, которыя, какъ и помянутыя свидѣтельства, должны быть удостовѣрены подлежащимъ консульскимъ агентомъ.

Означенныя свидѣтельства будутъ выдаваться бесплатно и канцелярскія пошлины за консульское засвидѣтельствованіе не будутъ превышать 900 рейсовъ или 1 р. 25 к. золотомъ.

#### Статья 8.

Подъ непосредственнымъ ввозомъ, о которомъ упоминается въ ст. 4 и 5, разумѣется, въ отношеніи морской торговли, нагрузка товаровъ въ портѣ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ и выгрузка ихъ, въ продолженіе того же рейса, въ портѣ другой договаривающейся Стороны, независимо отъ національности судна и отъ того, заходило ли это судно добровольно или по необходимости въ портъ третьей Державы. Доказательствомъ его

qui pourraient être accordées ultérieurement aux Etats limitrophes, pour faciliter le trafic local d'une zone frontière s'étendant jusqu'à 15 kilomètres de largeur;

3° Aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, relativement à l'importation ou à l'exportation, aux habitants du gouvernement d'Arkhangel, ainsi que pour les côtes septentrionales et orientales de la Russie d'Asie (Sibérie).

Il est bien entendu en outre que les dispositions des articles précédents ne s'appliquent ni aux stipulations spéciales contenues dans le traité passé entre la Russie et la Suède et la Norvège le 26 avril (8 mai) 1838, ni à celles qui sont ou seront relatives au commerce de la Russie avec les Etats et pays limitrophes de l'Asie, et que ces stipulations ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Parties Contractantes par la présente convention.

#### ARTICLE 7.

Les manifestes remis à la douane du pays importateur devront contenir la déclaration de l'origine des marchandises.

Pour la preuve de cette origine les Hautes Parties Contractantes se réservent la faculté d'exiger ou des certificats délivrés par l'autorité locale du port de départ ou tout simplement les factures, les uns et les autres documents devant être visés par le fonctionnaire consulaire compétent. Les dits certificats seront délivrés gratis, et le droit de chancellerie pour le visa consulaire n'excèdera point 900 réis ou 1 r. 25 cop. or.

#### ARTICLE 8.

L'importation directe, à laquelle se rapportent les articles 4 et 5, consiste, en ce qui concerne le commerce maritime, dans l'embarquement des marchandises dans un port de l'une des Hautes Parties Contractantes, et dans leur débarquement, durant le même voyage, dans un port de l'autre Partie Contractante, quelle que soit la nationalité du navire, et bien que celui-ci aborde, comme escale ou en relâche, un port d'une tierce puissance. Elle est démontrée

служать манифестъ и коносаменты. Непосредственнымъ ввозомъ по сухопутной торговлѣ будетъ считаться ввозъ совершающійся транзитомъ по желѣзнымъ дорогамъ.

#### Статья 9.

Непосредственному ввозу приравнивается ввозъ по прямымъ коносаментамъ (through bill of lading) или накладнымъ, хотя бы товары, показанные въ означенныхъ коносаментахъ и накладныхъ, были перегружены или сложены въ транзитныя складочныя мѣста портовъ третьей Державы или же были доставлены въ эти порты по желѣзной дорогѣ. Во всѣхъ вышеупомянутыхъ случаяхъ будутъ потребованы свидѣтельства о происхожденіи.

#### Статья 10.

Оба Правительства обязуются войти, въ болѣе или менѣе непродолжительномъ времени, въ соглашеніе между собою относительно заключенія новаго торговаго трактата взаменъ заключеннаго 10/28 февраля 1851 г., дѣйствіе котораго объявлено прекращеннымъ.

#### Статья 11.

Настоящая конвенція будетъ подлежать исполненію въ Португаліи какъ на материкѣ Королевства, такъ и на прилежащихъ островахъ (Мадера, Порто-Санто и Азорскихъ).

Она вступить въ дѣйствіе черезъ семь дней послѣ обмѣна ратификацій и останется въ силѣ въ продолженіе пяти лѣтъ.

Въ случаѣ, если ни одна изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не заявитъ другой Сторонѣ за двѣнадцать мѣсяцевъ до истеченія вышеуказаннаго срока о намѣреніи своемъ прекратить дѣйствіе настоящей конвенціи, таковая сохранитъ обязательную силу въ продолженіе такого же пятилѣтія и, по истеченіи сего послѣдняго, если не было сдѣлано заявленія о прекращеніи ея дѣйствія, это дѣйствіе будетъ отсрочено на послѣдовательные годичные періоды.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

Составлено, въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ 27 іюня (9 іюли) 1895 года.

(м. п.) Подписаль: *Дмитрій Шевичъ.*

(м. п.) Подписаль: *Карлосъ Лобо д'Авила.*

par le manifeste et les connaissements. En ce qui concerne le commerce terrestre, sera censée directe l'importation qui s'effectuera en transit par les voies ferrées.

#### ARTICLE 9.

Est assimilée à l'importation directe l'importation sous connaissement direct (*through bill of lading*) ou lettre de voiture, quand bien même les marchandises spécifiées sur les dits connaissements et lettres de voiture auraient été transbordées ou déposées dans les entrepôts de transit des ports d'une tierce puissance, ou seraient parvenus à ces ports par une voie ferrée. Dans tous les cas ci-dessus il sera exigé le certificat d'origine.

#### ARTICLE 10.

Les deux gouvernements s'engagent à s'entendre, dans un délai plus ou moins rapproché, sur la conclusion d'un nouveau traité de commerce destiné à remplacer celui du 16 (28) février 1851, qui a été dénoncé.

#### ARTICLE 11.

La présente convention sera exécutoire pour le Portugal dans la métropole et aux îles adjacentes (Madeira, Porto Santo et Açores).

Elle entrera en vigueur sept jours après l'échange des ratifications et restera obligatoire pendant cinq années.

Dans le cas où aucune des Hautes Parties Contractantes n'aurait notifié à l'autre, douze mois avant l'échéance du terme sus-indiqué, son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci demeure obligatoire pour une période égale de cinq années, et à l'expiration de ce dernier terme et à défaut de dénonciation, elle sera prorogée pour des périodes successives d'une année.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(L. s.) (SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(L. s.) (SIGNÉ) *Carlos Lobo d'Avila.*

## ТАРИФЪ А.

пошлины при ввозѣ въ Россію.

Статьи русскаго тарифа 11 іюня 1891.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	Пошлины. р. к.
Изъ ст. 58.	Дерево пробковое не въ дѣлѣ. . . . .	съ пуда	10
60.	Въ дѣлѣ:		
	Въ подготовленномъ видѣ (пластины, кубики и т. д.) . . . . .	съ пуда	1 60
	въ издѣліяхъ . . . . .	съ пуда	2 40

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

## ТАРИФЪ В.

пошлины при ввозѣ въ Португалію.

Статьи Португальскаго тарифа отъ 17 іюня 1892 г.	ТОВАРЫ.	Единица обложенія.	Пошлина въ рейсахъ.
Изъ 31.	Кожи дубленныя. . . . .	съ килогр.	240
32.	Кожи дубленныя, сафьяноподобныя и сафьянъ . . . . .	съ килогр.	480
Изъ 33.	Телячьи кожи выдѣланныя, крашенныя или черненыя. . . . .	съ килогр.	360
	Таковыя же черненыя и глянцевоыя . . . . .	съ килогр.	400
42.	Клепки бочарныя. . . . .	ad val.	1/2%
44.	Обручи деревянные . . . . .	ad val.	1/2%
58.	Ленъ и пенька въ сыромъ видѣ . . . . .	съ килогр.	005
62.	Дерево простыхъ породъ въ бревнахъ, балкахъ и доскахъ толщиною свыше 75 мил. и шириною не менѣе 25 сантим. . . . .	куб. метр.	1200
63.	Дерево простыхъ породъ, распиленное въ доски и листы толщиною болѣе 35, но не свыше 75 миллим. . . . .	куб. метр.	2500
84.	Минеральная смола и пекъ . . . . .	съ тонны	010
97.	Легкія минеральныя освѣтительныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,780 до 0,820 и точкѣ воспламененія отъ 37° до 49°). . . . .	съ литра	046
98.	Среднія минеральныя масла (при удѣльномъ вѣсѣ отъ 0,820 до 0,860 и точкѣ воспламененія отъ 50° до 150°). . . . .	съ килогр.	052
344.	Чай . . . . .	съ килогр.	900
348.	Треска всякаго рода. . . . .	съ килогр.	034
367.	Сыръ . . . . .	съ килогр.	220
590.	Свѣчи всякія, за исключеніемъ тѣхъ, въ составѣ коихъ преобладаетъ парафинъ. . . . .	съ килогр.	090

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*(подп.) *Карлосъ Лобо д'Авила.*

## T A R I F A.

## Droits à l'entrée en Russie.

Tarif russe du 11 juin 1891.	M A R C H A N D I S E S.	Unité.	Droits. Rbl. Cop.
Ex 58.	Liège non ouvré . . . . .	poud	— 10
60.	Liège ouvré:		
	Demi-ouvré (en plaques, cubes, etc.). . . . .	poud	1 60
	Liège ouvré . . . . .	poud	2 40

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## T A R I F B.

## Droits à l'entrée en Portugal.

Tarif portugais du 17 juin 1892.	M A R C H A N D I S E S.	Unité.	Droits. Réis.
Ex 31.	Peaux ou cuirs, tannés . . . . .	kilogr.	240
32.	Peaux ou cuirs corroyés, maroquinés et maroquins . . . . .	kilogr.	480
Ex 33.	Peaux ou cuirs corroyés de veau, teints ou noircis . . . . .	kilogr.	360
	Peaux ou cuirs corroyés, vernis, lisses ou grenés . . . . .	kilogr.	400
42.	Douves . . . . .	<i>ad val.</i>	$\frac{1}{2} \text{ } ^\circ /_0$
44.	Cercles en bois pour futailles . . . . .	<i>ad val.</i>	$\frac{1}{2} \text{ } ^\circ /_0$
58.	Lin et chanvre en masse . . . . .	kilogr.	005
62.	Bois ordinaire, en poutres, poutrelles et planches de plus de 75 millimètres d'épaisseur et d'au moins 25 centimètres de largeur . . . . .	m. cub.	1 200
63.	Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de plus de 35 mil- limètres d'épaisseur sans dépasser 75 millimètres . . . . .	m. cub.	2 500
84.	Goudron et brai minéral . . . . .	tonne.	010
97.	Huiles minérales légères pour l'éclairage (densité de 0,780, jusqu'à 0,820; point d'ignition de 37° jusqu'à 49°). . . . .	litre.	046
98.	Huiles minérales moyennes (densité au-dessus de 0,820 jusqu'à 0,860; point d'ignition de 50° jusqu'à 150°) . . . . .	kilogr.	052
344.	Thé . . . . .	kilogr.	900
348.	Morue de toute sorte . . . . .	kilogr.	034
367.	Fromage . . . . .	kilogr.	220
590.	Bougies de tout genre pour éclairage, à l'exception des bougies où prédomine la paraffine . . . . .	kilogr.	090

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## Т А Б Л И Ц А А.

Португальскіе товары, которые при ввозѣ въ Россію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятстваніемъ.

Ст. Русскаго  
тарифа 11  
іюня 1891 г.

## Т О В А Р Ы.

Изъ 5. Простые огородные овощи, особо не приготовленные; лукъ и чеснокъ въ головкахъ.

6. Фрукты и ягоды свѣжіе, соленые, моченые и всякіе кромѣ особо поименованныхъ; апельсины, лимоны и померанцы свѣжіе; корка апельсиновая, лимонная и померанцевая въ сухомъ видѣ или въ разсолѣ; виноградъ свѣжій.

Изъ 7. Фрукты и ягоды сухіе всякіе, какъ-то: черносливъ, винныя ягоды, финики, изюмъ и т. п. не въ сахарѣ.

Изъ 11. Орѣхи и ядра:

каштаны и кокосы; миндаль въ скорлупѣ и безъ оной.

Изъ 13. Каперцы, оливки, маслины, овощи, фрукты и съѣстные припасы всякіе, на маслѣ, въ укусѣ, или иначе приготовленные (консервы), кромѣ особо поименованныхъ, привозимые въ стекляныхъ, глиняныхъ, жестяныхъ и другихъ герметически закупоренныхъ сосудахъ.

Изъ 18. Кофе сырой въ зернахъ.

Изъ 19. Какао въ зернахъ и шелуха онаго.

Изъ 24. Кондитерскія издѣлія:

варенья, фрукты въ ликерахъ, рому, коньякѣ, сиропѣ и въ соку;  
фрукты густо вареные безъ сахара.

28. Вина виноградныя и ягодныя:

1. всякія привозимы въ бочкахъ и боченкахъ.
2. вешипучія, привозимыя въ бутылкахъ.
3. шипучія всякія.

33. Соль всякая повареная.

Изъ 37. Рыба:

маринованная, въ маслѣ, соленая и копченая всякая, кромѣ сельдей.

Изъ 38. Устрицы и морскіе раки.

Изъ 52. Воскъ пчельный и растительный всякаго рода.

54. Кожи невыдѣланныя или шкуры, кромѣ относящихся къ статьѣ о мягкой рухляди; кожи рыбъ и земноводныхъ: сухія, сухосоленныя и мокросоленныя.

Изъ 87. Каучукъ и гуттаперча въ сыромъ видѣ.

Изъ 117. Масла растительныя:

жирныя (оливковое, арахидное, кунжутное и ятрофное).  
масло кокосовое и пальмовое.

## T A B L E A.

Produits portugais qui à leur entrée en Russie jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Tarif russe  
du  
11 juin 1891.

## M A R C H A N D I S E S.

Ex 5. Légumes communs non préparés, oignon et ail en gousses.

6. Fruits et baies :

Fruits et baies frais, salés, trempés, et autres de toute espèce, excepté ceux spécialement dénommés.

Oranges douces, citrons et oranges amères, frais.

Écorces de citrons, d'oranges, d'oranges amères, séchées ou en saumure.

Raisins frais.

Ex 7. Fruits et baies secs de toute espèce, tels que pruneaux, figues, dattes, raisins secs et autres, non sucrés.

Ex 11. Noix et noisettes :

Châtaignes et noix de coco.

Amandes avec ou sans coques.

Ex 13. Olives vertes et noires, légumes, fruits et autres aliments de toute espèce, à l'huile, au vinaigre, ou autrement préparés (en conserves), importés en récipients de verre, de terre cuite, de fer-blanc ou autres hermétiquement fermés, excepté ceux spécialement dénommés.

Ex 18. Café brut en fèves.

Ex 19. Cacao en fèves et écales de cacao brut.

Ex 24. Produits de confiserie :

Confitures, fruits au rhum, en liqueurs, au cognac, en sirop et en jus.

Marmelade sans sucre.

28. Vins :

De toute espèce, en fûts et barils.

Non mousseux en bouteilles.

Mousseux de toute espèce.

33. Sel de cuisine de toute espèce.

Ex 37. Poisson :

Mariné, à l'huile.

Salé, et fumé de toute espèce excepté les harengs.

Ex 38. Huîtres et homards.

Ex 52. Cire d'abeille et cire végétale de toute espèce.

54. Cuir non travaillés ou peaux brutes, excepté les pelleteries, cuirs de poissons et d'amphibies :

Secs et salés à sec.

Salés humides.

Ex 87. Caoutchouc et gutta-percha à l'état brut.

Ex 117. Huiles végétales :

Huiles grasses (huiles d'olives, d'arachides, de sésame et de jatropha curcas).

Huile de coco et de palme.

207. Кружева, вышивки, прошивки:

1. кружева всякія ручной работы; кружева шелковыя машинной выдѣлки (блонды); вышивки и прошивки шелковыя.
2. кружева машинной выдѣлки (обшивки) кромѣ шелковыхъ; вышивки и прошивки, кромѣ шелковыхъ.

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(подп.) *Лобо д'Авила.*

## ТАБЛИЦА В.

Русскіе товары, которые при ввозѣ въ Португалію будутъ пользоваться наибольшимъ благопріятстваніемъ.

Статья Пор-  
тугальскаго  
тарифа 17-го  
іюня 1892 г.

### ТОВАРЫ.

26. Животные жиры и масла (за исключеніемъ свиного жира и сала, а равно и маргарина).
33. Кожы выдѣланныя, особо непоименованныя.
45. Балки, брусья, поперечины и доски.
50. Солодъ и дрожжи.
53. Пакия идругіе подобнаго рода продукты волокнистыхъ веществъ, сходныхъ со льномъ.
57. Дрова.
59. Ленъ и пенька чесаныя.
60. Дерево для столярной работы.
61. Дерево въ листахъ и фанеркахъ для столярной работы.
64. Дерево простыхъ породъ, пиленное, въ доскахъ или листахъ толщиною отъ 15 до 35 миллим.
65. Дерево простыхъ породъ, пиленное, въ доскахъ или листахъ толщиною менѣе 15 миллим.
66. Корабельный мачтовый лѣсъ.
80. Сѣмена маслиничныя, особо не поименованныя, со включеніемъ манкарры и копры (кокосовая мякоть).
97. Легкія освѣтительныя минеральныя масла.
99. Тяжелыя смазочныя минеральныя масла; ископаемыя органическія вещества, равно какъ ихъ продукты особо не поименованныя.
260. Пряжа льняная или пеньковая простая:  
Пряжа суровая или отъ № 1 до № 50.
261. Пряжа суровая или свыше № 50.
262. Пряжа аппретированная или бѣленая отъ № 1 до № 50.
263. Пряжа аппретированная или свыше № 50.
264. Пряжа крашенная или набивная отъ № 1 до № 50.
265. Пряжа крашенная или свыше № 50.
266. Пряжа крученая, суровая, бѣленая и крашенная.
267. Пряжа для грубыхъ тканей до № 12,—изъ кудели, льняной или пеньковой, хотя бы въ соединеніи съ другими волокнистыми, особо не поименованными, веществами, сухого пряденія, суровая.

## 207. Dentelles, broderies, entre-deux :

Dentelles de toute sorte faites à la main, dentelles de soie faites à la machine (blondes), broderie et entre-deux de soie.

Dentelles faites à la machine (garnitures), excepté celles de soie, broderies et entre-deux, excepté ceux de soie.

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

## T A B L E B.

**Produits russes qui à leur entrée en Portugal jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.**

Tarif  
portugais  
du 17 juin  
1892.

## M A R C H A N D I S E S.

26. Huiles et graisses animales (excepté la graisse de porc, le saindoux et la margarine).
33. Peaux ou cuirs corroyés, non spécifiés.
45. Solives, soliveaux, traverses et planches.
50. Malt et levûre.
53. Étoupe en masse et produits similaires provenant de filaments analogues au lin.
57. Bois à brûler.
59. Lin et chanvre sérancés.
60. Bois brut pour ébénistes.
61. Bois en feuilles pour ébénisterie.
64. Bois ordinaire, scié, en planches ou feuilles depuis 15 jusqu'à 35 millimètres d'épaisseur.
65. Bois ordinaire, scié en planches ou feuilles de moins de 15 millimètres d'épaisseur.
66. Bois de mâture pour navires.
80. Graines oléagineuses, non dénommées, y compris le mancarra et le coprah (pulpe de coco).
97. Huiles minérales légères pour l'éclairage.
99. Huiles minérales lourdes pour le graissage de machines; substances fossiles ainsi que leurs produits non dénommés.
260. Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 1 à 50.
261. Fil de lin ou de chanvre, simple, écru, n° 51 et au delà.
262. Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 1 à 50.
263. Fil de lin ou de chanvre, simple, apprêté ou blanchi, n° 51 et au delà.
264. Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 1 à 50.
265. Fil de lin ou de chanvre, simple, teint ou imprimé, n° 51 et au delà.
266. Fil de lin ou de chanvre, simple, retors, écru, blanchi ou teint.
267. Fil pour tissus grossiers jusqu'au n° 12, d'étoupe de lin ou de chanvre, simple, ou mélangé à d'autres filaments végétaux non dénommés, filé à sec, écru.

268. Таковая же бѣленая или подсиненная.  
 269. Таковая же крашеная или набивная.  
 274. Ткань упаковочная и дерюга крашеная или набивная.  
 283. Парусина, полупарусина и кутиль.  
 298. Войлокъ въ полостяхъ, суровый или бѣленый, для окраски или набивки.  
 315. Водка и спиртъ простые въ бочкахъ и боченкахъ.  
 316. Водка и спиртъ простые въ бутылкахъ, кувшинахъ или другихъ тому подобныхъ сосудахъ.  
 317. Спиртные напитки, особо непоименованные.  
 323. Хлѣбъ зерновой, особо не поименованный.  
 325. Мука всякаго рода, кромѣ пшеничной.  
 326. Кукуруза въ зернѣ.  
 327. Пшеница въ зернѣ.  
 337. Бобы.  
 351. Рыба соленая, прессованная или копченая, особо не поименованная.  
 354. Свиной жиръ и сало.  
 362. Коровье масло.  
 365. Яйца.  
 440. Мануфактурныя издѣлія изъ каучука и гуттаперчи, особо не поименованныя.  
 547. Канаты, тросъ, швартовы и веревки (за исключеніемъ металлическихъ), бичевки и шнуры для парусовъ, мерлинь, лоть-линь и тому подобные

(подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(подп.) *Лобо д'Авила.*

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛЬ.

Приступая къ подписанію конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной сего дня въ Лиссабонѣ между Россіей и Португаліей, нижеподписавшіеся условились о нижеслѣдующемъ.

1) Постановленіе послѣдняго параграфа 5 ст. правилъ о морской торговлѣ, для примѣненія трактата, заключеннаго 27 марта 1893 г. между Португаліей и Испаніей, не относится къ праву наиболѣе благопріятствуемой націи, предусмотрѣнному 3 ст. вышесозначенной конвенціи.

2) Постановленія 7 и 8 ст. конвенціи, относящіяся до судовыхъ манифестовъ, будутъ примѣняться къ грузовымъ объявленіямъ или инымъ документамъ, кои по правиламъ страны ввоза, должны замѣнять манифесты.

3) Что же касается таблицы А и тарифа В, приложенныхъ къ конвенціи, то постановляется, что въ случаѣ, если Русское Правительство впредь повыситъ нынѣ дѣйствующую ввозную пошлину на вина, содержащія болѣе 16 процентовъ алкоголя, то Португальское Правительство можетъ соотвѣтственно повысить пошлину на керосинъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ, въ Лиссабонѣ, 27 іюня (9 іюля) 1895 г.

(м. п.) (подп.) *Дмитрій Шевичъ.*

(м. п.) (подп.) *Лобо д'Авила.*

Конвенція и заключительный протоколь и соглашеніе, состоявшееся между Россійскимъ Посланникомъ въ Лиссабонѣ и Португальскимъ Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г., ратификованы въ С.-Петербургѣ 26 марта 1896 г.

Обмѣнъ ратификацій состоялся въ Лиссабонѣ 9 (21) апрѣля 1896 г.

268. Le même, blanchi ou crème.  
 269. Le même, teint ou imprimé.  
 274. Toile d'emballage et grosse toile, teintées ou imprimées.  
 283. Toiles, demi-toiles, coutils et noyales pour voiles.  
 298. Feutre en feuilles, écreu ou blanchi, pour être imprimé ou teint.  
 315. Eaux-de-vie et alcool, simples, en fûts ou en dames-jeannes.  
 316. Eau-de-vie et alcool, simples, en bouteilles, cruchons ou contenants semblables.
317. Boissons alcooliques non dénommées.  
 323. Céréales en grains, non dénommées.  
 325. Farine de céréales, excepté celle de froment.  
 326. Maïs en grains.  
 327. Froment en grains.  
 337. Fèves.  
 351. Poisson non dénommé, salé, pressé ou fumé.  
 354. Saindoux et graisse.  
 362. Beurre naturel.  
 365. Œufs.  
 440. Caoutchouc et gutta-percha, en objets manufacturés, non dénommés.  
 547. Cordages, câbles, amarres et cordes (excepté celles en métal); ficelle, cordonnet et fil à voiles, merlin, ligne pour sondes, etc.

(SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(SIGNÉ) *Lobo d'Avila.*

#### PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la convention de commerce et de navigation, conclue ce jour à Lisbonne entre la Russie et le Portugal, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

1° Il est entendu que la prescription du dernier alinéa de l'article 5 du règlement du commerce maritime pour l'exécution du traité du 27 mars 1893 entre le Portugal et l'Espagne, n'est pas comprise dans le traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'article 3 de la convention susdite.

2° Les dispositions des articles 7 et 8 de la convention concernant les manifestes du navire seront applicables aux déclarations de chargement ou autres documents qui, suivant les règlements du pays importateur, doivent remplacer les manifestes.

3° Pour ce qui concerne la table A et le tarif B, annexés à la convention, il est arrêté que dans le cas où le gouvernement russe augmenterait dans l'avenir les droits d'entrée actuellement en vigueur sur les vins contenant plus de 16 pour cent d'alcool, le gouvernement portugais pourra augmenter proportionnellement les droits d'entrée sur le pétrole.

Le présent protocole fera partie intégrante de la convention à laquelle il se rapporte, les deux actes devant être ratifiés dans un seul et même instrument.

Fait en double expédition, à Lisbonne, le 9 juillet 1895.

(L. S.) (SIGNÉ) *Dmitri Schevitch.*

(L. S.) (SIGNÉ) *Carlos Lobo d'Avila.*

La convention, le protocole final et l'arrangement, intervenu entre l'Envoyé de Russie à Lisbonne et le Ministre des Affaires Etrangères de Portugal le 27 juin (9 juillet) 1895, ont été ratifiés à St-Petersbourg le 26 mars 1896.

L'échange des ratifications a eu lieu à Lisbonne le 9 (21) Avril 1896.

**Nota Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ Тайнаго Совѣтника Шевича на имя Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ Лобо д'Авила отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.**

**Note de M. Schevitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, à M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.**

(Переводъ).

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie ayant décidé l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire, déclare que son intention est de ne procéder que graduellement à la majoration du premier de ces tarifs, le tarif finlandais ne devant être définitivement assimilé au tarif russe que vers la fin de 1905.

Le Gouvernement IMPÉRIAL, désireux d'écartier toute incertitude à ce sujet, qui ne saurait être avantageuse au développement des relations commerciales extérieures, croit devoir établir dès à présent les principaux termes pour la majoration graduelle du tarif finlandais.

Le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie déclare, à cet effet, qu'il n'est pas dans son intention de procéder à cette majoration avant le 19 (31) décembre de l'année 1898; à partir de cette date le tarif finlandais pourra être majoré de 50 % des différences qui existeront entre les taux des tarifs russes et finlandais; dès le 18 (31) décembre 1901 une nouvelle majoration de 25 % des dites différences pourra avoir lieu; à partir du 18 (31) décembre 1903, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se réserve une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif douanier de l'Empire.

Toutefois, les stipulations précitées réglant le mode de majoration graduelle au tarif finlandais ne privent pas les autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande du droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie.

Il est bien entendu que l'effet de la convention commerciale du 27 juin (9 juillet)

Императорское Русское Правительство, принявъ рѣшеніе объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи, заявляетъ о своемъ намѣреніи приступить къ повышенію перваго изъ означенныхъ тарифовъ лишь постепенно, въ виду того, что финляндскій тарифъ только къ концу 1905 г. подлежитъ совершенному объединенію съ русскимъ тарифомъ.

Желая устранить всякую въ семь отношеніи неопредѣленность могущую невыгодно отразиться на развитіи внѣшнихъ торговыхъ сношеній, Императорское Русское Правительство считаетъ нужнымъ нынѣ же установить главнѣйшіе сроки постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа.

Вслѣдствіе сего Императорское Русское Правительство заявляетъ, что оно не имѣетъ намѣренія приступить къ означенному повышенію ранѣе 19 (31) декабря 1898 г.; съ этого срока финляндскій тарифъ можетъ быть повышенъ на 50% разности, которая къ тому времени будетъ существовать между русскими и финляндскими таможенными ставками; съ 18 (31) декабря 1901 г. можетъ послѣдовать новое повышеніе на 25% этой разности; съ 18 (31) декабря 1903 г. Императорское Русское Правительство предоставляетъ себѣ полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Имперіи.

Впрочемъ, вышеупомянутое условіе опредѣляющее порядокъ постепеннаго повышенія финляндскаго тарифа не лишаетъ подлежащихъ властей Великаго Княжества Финляндскаго права дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Само собою разумѣется, что дѣйствіе конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, за-

1895 entre la Russie et le Portugal avec les dispositions du protocole final qui fait partie intégrante de la convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce que lui est applicable.

ключеной между Россією и Португалією 27 іюня (9 іюля) 1895 г., вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо.

**Nota г. Лобо д'Авила, Португальскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ на имя Тайнаго Совѣтника Шевича, Императорскаго Россійскаго Посланника въ Лиссабонѣ отъ 27 іюня (9 іюля) 1895 г.**

**Note de M. Lobo d'Avila, Ministre des Affaires Etrangères de Portugal, à M. Schévitch, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Russie, en date de Lisbonne, le 27 juin (9 juillet) 1895.**

(Переводъ).

Par la note que Votre Excellence a eu la bonté de m'adresser sous la date d'aujourd'hui, elle a bien voulu me faire part des conditions suivantes, établies par son Gouvernement par rapport à l'assimilation du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe. — D'après la note de Votre Excellence, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie est disposé à ne pas procéder à la majoration du tarif finlandais avant le 19 (31) décembre de l'année 1898. A partir de cette date le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie se réserve de majorer le dit tarif de 50 % des différences qui existent entre les taux des tarifs russe et finlandais, et d'introduire, dès le 18 (31) décembre 1901, une nouvelle majoration de 25 % des dites différences. — Nonobstant les stipulations qui précèdent, le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie, en se gardant une pleine et entière liberté d'action quant à l'assimilation définitive du tarif douanier du Grand-Duché de Finlande au tarif de l'Empire Russe à partir du 18 (31) décembre 1903, croit devoir réserver aux autorités compétentes du Grand-Duché de Finlande le droit d'introduire dans le dit tarif des changements partiels, motivés par les besoins locaux du commerce et de l'industrie. — En outre la note de Votre Excellence constate que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie consent à ce que l'effet de la convention commerciale et de navigation conclue sous la date d'aujourd'hui entre

Нотою отъ сего числа Ваше Превосходительство сооблаговостили сообщить мнѣ о нижеслѣдующихъ условіяхъ, установленныхъ Вашимъ Правительствомъ по отношенію къ объединенію таможеннаго тарифа Великаго Княжества Финляндскаго съ тарифомъ Россійской Имперіи.

Согласно Вашей нотѣ Русское Правительство не имѣетъ намѣренія приступать къ повышенію Финляндскаго тарифа ранѣе 19 (31) декабря 1898 г. Съ этого срока Императорское Русское Правительство предоставляет себѣ право повысить названный тарифъ на 50% той разности, которая къ тому времени существовать будетъ между русскими и финляндскими таможенными ставками, а съ 18 (31) декабря 1901 г. ввести новое повышение на 25% этой разности.

Независимо отъ вышеизложеннаго условія, Императорское Русское Правительство, предоставляя себѣ съ 18 (31) декабря 1903 г. полное право окончательно объединить таможенный тарифъ Великаго Княжества Финляндскаго съ таможеннымъ тарифомъ Россійской Имперіи, считаетъ нужнымъ сохранить за подлежащими властями Великаго Княжества Финляндскаго право дѣлать въ названномъ тарифѣ частныя измѣненія, вызываемыя мѣстными потребностями торговли и промышленности.

Кромѣ того Императорское Русское Правительство, какъ видно изъ ноты Ва-

le Portugal et la Russie avec les dispositions du Protocole final qui fait partie intégrante de la convention, s'étendra au Grand-Duché de Finlande en tout ce qui lui est applicable. Je m'empresse de prendre acte de ces déclarations contenues dans la note précitée de V. E.

Собр. Узак. и Расп. Прав. 1896 г. № 53.

шего Превосходительства согласно съ тѣмъ, что дѣйствіе конвенціи о торговлѣ и мореплаваніи, заключенной между Португаліей и Россіей 27 іюня (9 іюля) 1895 г. вмѣстѣ съ постановленіями заключительнаго протокола, составляющаго нераздѣльную часть конвенціи, распространяется на Великое Княжество Финляндское во всемъ, что можетъ быть къ этому послѣднему примѣнимо.

• ♦ ♦ ♦ ♦ •

# ДОПОЛНЕНИЕ КЪ ОТДѢЛУ ДЕКЛАРАЦІЙ О ВЗАИМНОМЪ ПРИЗНАВАНІИ МѢРИТЕЛЬНЫХЪ СВИДѢТЕЛЬСТВЪ.

## № 56.

Декларация, заключенная между Россіей и Даніей 2 (14) мая 1896 г., о взаимномъ признаваніи мѣрительныхъ свидѣтельствъ.

Déclaration échangée entre la Russie et le Danemark le 2 (14) mai 1896, concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge.

Вслѣдствіе измѣненій, введенныхъ въ Данію въ системѣ измѣренія торговыхъ судовъ 10 марта 1895 г., нижеподписавшіеся, надлежащимъ образомъ уполномоченные своими Правительствами, постановили отмѣнить декларацію 16 (28) августа 1883 г. и замѣнить новою, слѣдующаго содержанія:

### Статья 1.

Россійскія суда (въ томъ числѣ и суда Великаго Княжества Финляндскаго), измѣренныя по способу Мурсома, будутъ допускаться въ порты Даніи и, равнымъ образомъ, датскія суда, измѣренныя по тому же способу, будутъ допускаться въ порты Россійской Имперіи, не подвергаясь, при платежѣ корабельныхъ сборовъ, никакому новому измѣренію.

Эти корабельные сборы будутъ исчисляться по чистой грузовой вмѣстимости.

### Статья 2.

Такъ какъ правила финляндскаго положенія не вполне согласуются съ датскими постановленіями касательно способа опредѣленія упомянутыхъ въ раздѣлѣ Н и въ п. г раздѣла F приложенія 10 марта 1895 г. къ Датской Инструкціи для измѣренія су-

Par suite des modifications apportées en Danemark le 10 mars 1895 au système de jaugeage des bâtimens de commerce, les sous-signés, dûment autorisés par leurs Gouvernemens, sont convenus que la Déclaration échangée le 16 (28) août 1883 sera rapportée et remplacée par une nouvelle Déclaration dont la teneur est comme suit:

### ARTICLE 1<sup>er</sup>.

Les navires Russes (y compris ceux du Grand-Duché de Finlande) jautés d'après la méthode Moorsom seront admis dans les ports du Danemark, ainsi que les navires Danois dont le jaugeage aura été fait selon le même système seront admis dans les ports de l'Empire de Russie sans être assujettis, pour le paiement des droits de navigation, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Ces droits de navigation seront calculés d'après le tonnage net.

### ARTICLE 2.

Les dispositions du Règlement Finlandais ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Danoises relativement au mode suivi pour déterminer les espaces mentionnés à la section H et à l'alinéa g de la section F du supplément du 10 mars 1895 au Règlement

довъ отъ 7 сентября 1867 г. помѣщеній, т. е. помѣщеній занимаемыхъ шкиперомъ и экипажемъ судна, штурманской рубки и трюмовъ для водяного баласта (water ballast) въ судахъ съ двойнымъ дномъ, вычеты указанныхъ помѣщеній на финляндскихъ судахъ въ датскихъ портахъ опредѣляются по показаннымъ въ мѣрительномъ свидѣтельствѣ цифровымъ данымъ, безъ новаго измѣренія судна, согласно съ Датскимъ положеніемъ.

Что же касается датскихъ судовъ, приходящихъ въ Финляндскіе порты, то вычеты для указанныхъ помѣщеній будутъ исчисляться по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно финляндскимъ правиламъ, безъ переизмѣренія судовъ.

### Статья 3.

Имѣя въ виду, что Россійскія правила объ измѣреніи судовъ не вполне согласуются съ датскими правилами относительно способа, принятаго для опредѣленія помѣщеній, занимаемыхъ корабельнымъ экипажемъ, машиною и угольными ящиками на пароходахъ, вычеты въ этомъ отношеніи для приходящихъ въ Россійскіе порты датскихъ судовъ, будутъ исчисляться безъ измѣренія оныхъ по цифрамъ, означеннымъ въ мѣрительныхъ свидѣтельствахъ, согласно Россійскимъ правиламъ, утвержденнымъ 20 декабря (1 января) 1879 — 1880 года.

Тотъ же порядокъ будетъ примѣняться и къ приходящимъ въ датскіе порты Россійскимъ судамъ, смотря по желанію ихъ шкиперовъ, и въ такомъ случаѣ будетъ поступаемо сообразно установленнымъ датскимъ правиламъ.

### Статья 4.

Настоящая декларация войдетъ въ силу 1 (13) іюля 1896 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся подписали настоящую декларацию и снабдили ее печатами своихъ гербовъ.

Учинено въ двухъ экземплярахъ въ С.-Петербургѣ 2 (14) мая 1896 г.

(подп.) *Князь Лобановъ.*  
(м. п.)

(подп.) *Левенернъ.*  
(м. п.)

Собр. Узак. и Расп. Прав. № 60.

Danois relativement au jaugeage des navires du 7 septembre 1867, à savoir: les espaces destinés aux logements du capitaine et des équipage, à la chambre des cartes et les espaces occupés par le lest d'eau (water ballast) dans les navires à double-fond; les déductions à cet égard seront pour les navires Finlandais abordant dans un port Danois calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Danois sans remesurage du navire.

Quant aux navires Danois abordant dans les ports Finlandais, les déductions pour les espaces ci-dessus mentionnés seront calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Finlandais sans remesurage du navire.

### ARTICLE 3.

Les dispositions du Règlement Russe ne s'accordant pas entièrement avec les dispositions Danoises relativement au mode suivi pour déterminer les espaces destinés à l'équipage des navires, à la machine et aux soutes à charbon des bateaux à vapeur, les déductions à cet égard seront pour les navires Danois abordant dans un port Russe calculées d'après les chiffres indiqués dans les certificats de jauge en conformité du Règlement Russe, sanctionné le 20 décembre (1<sup>er</sup> janvier) 1879 — 1880 sans remesurage du navire.

Cette mesure sera applicable dans les ports Danois aux navires Russes y abordant si les capitaines des dits navires en expriment le désir et, dans ce cas, on se conformera aux dispositions du Règlement Danois.

### ARTICLE 4.

La présente Déclaration entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> (13) juillet 1896.

En foi de quoi les Soussignés ont signé la présente Déclaration et l'ont munie du sceau de leurs armes.

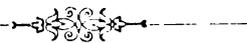
Fait en double à St-Petersbourg, le 2 (14) mai 1896.

(SIGNÉ) *Lobanow.*  
(L. S.)

(SIGNÉ) *Lövenörn.*  
(L. S.)

## ОПЕЧАТКИ:

- На страницѣ 10, въ № 2, въ заглавіи строчка 2, вмѣсто: 1894 года слѣдуетъ «1893 года».
- » » 157, въ № 14, въ заглавіи, строчка 3, вмѣсто: с. г. слѣдуетъ «1886 г.».
  - » » 158, въ № 15, въ заглавіи, строчка 2, вмѣсто: Сераксонъ слѣдуетъ «Серахсонъ».
  - » » 166, въ № 18, въ заглавіи, строчка 4, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 220, строчка 31, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 221, строчка 6 снизу, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 222, строчка 18, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 223, строчка 8, вмѣсто: par les chemins de fer слѣдуетъ «par chemins de fer».
  - » » 227, строчка 23, вмѣсто: le svoies слѣдуетъ «les voies».
  - » » 227, строчка 31, вмѣсто: soitent слѣдуетъ «soient».
  - » » 261, строка 2 снизу, вмѣсто: 23 декабря (4 января 1893 г.) слѣдуетъ «23 декабря 1893 г. (4 января 1894 года)».
  - » » 280, строчка 18, вмѣсто: grades слѣдуетъ «garde».
  - » » 317, въ заглавіи, № 2, строчка 4, вмѣсто: prophylactique régime слѣдуетъ «régime prophylactique».



Ех 10  
2/24/28